

# БХАГАВАДГИТА

Перевод с санскрита,  
грамматический разбор,  
примечания и введение Д. Бурбы

# BHAGAVADGITA

Translated from Sanskrit, parsed and commented  
by D. Burba

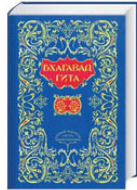
The book was first published in 2009. We know at least five editions of this book. In the 2016 edition some misprints are fixed.



2009



2013



2015



2016



This book should be distinguished from the commentaries on Bhagavadgita by Paramahansa Yogananda and by Swami Ramsukhdas, translated by D. Burba from English.

Current Version 15 June 2021

श्रीमद् भगवद्गीता

БХАГАВАДГИТА

РИПОЛ классик  
Москва · 2009

УДК 23  
ББК 86.2/3  
Б94

*Перевод с санскрита,  
грамматический разбор,  
примечания и введение Д. Бурбы*

Б94 **Бхагавадгита** / [пер. с санскрита Д. Бурбы]. — М.:  
РИПОЛ классик, 2009. — 560 с.

Бхагавадгита — одна из самых почитаемых священных книг индуизма. Настоящее издание, в котором литературный русский перевод впервые сопровождается пословным грамматическим разбором, не только может служить уникальным пособием для изучающих санскрит, но и позволит каждому по-настоящему заинтересованному читателю ощутить внутреннюю гармонию звучания санскритского стиха и его глубинного смысла. Подробные примечания, проводящие параллели между рассматриваемым произведением и другими классическими текстами, способствуют формированию целостного представления о литературе и философской мысли Древней Индии. Приложение содержит алфавитный указатель и словарь терминов.

УДК 23  
ББК 86.2/3

ISBN 978-5-386-01452-0

© Бурба Д. В., 2009

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	7
Глава 1. ЙОГА УНЫНИЯ АРДЖУНЫ .....	25
Глава 2. САНКХЬЯ-ЙОГА .....	45
Глава 3. КАРМА-ЙОГА .....	79
Глава 4. ЙОГА ЗНАНИЯ И ОТРЕЧЕНИЯ ОТ ДЕЙСТВИЯ .....	99
Глава 5. ЙОГА ОТРЕЧЕНИЯ И ДЕЙСТВИЯ .....	119
Глава 6. ЙОГА САМООБУЗДАНИЯ .....	133
Глава 7. ЙОГА ЗНАНИЯ И РАСПОЗНАНИЯ .....	155
Глава 8. ЙОГА НЕПРЕХОДЯЩЕГО БРАХМАНА .....	169
Глава 9. ЙОГА ЦАРСТВЕННОЙ ТАЙНЫ и ЦАРСТВЕННОГО ЗНАНИЯ .....	183
Глава 10. ЙОГА ПРОЯВЛЕНИЙ БОЖЕСТВЕННОГО ВЕЛИЧИЯ ..	199
Глава 11. ЙОГА СОЗЕРЦАНИЯ ВСЕЛЕНСКОГО ОБРАЗА .....	219
Глава 12. БХАКТИ-ЙОГА .....	251
Глава 13. ЙОГА ОТЛИЧИЯ «ПОЛЯ» ОТ «ЗНАЮЩЕГО ПОЛЕ» ..	261
Глава 14. ЙОГА РАЗЛИЧИЕНИЯ ТРЕХ ГУН .....	277
Глава 15. ЙОГА ВЫСОЧАЙШЕГО ПУРУШИ .....	291
Глава 16. ЙОГА РАЗЛИЧИЕНИЯ БОЖЕСТВЕННОГО и ДЕМОНИЧЕСКОГО .....	301

## ВВЕДЕНИЕ

Глава 17. ЙОГА РАЗЛИЧЕНИЯ ТРЕХ ВИДОВ ВЕРЫ . . . . .	313
Глава 18. ЙОГА ОТРЕЧЕНИЯ И ОСВОБОЖДЕНИЯ . . . . .	327
ПРИМЕЧАНИЯ . . . . .	363
ПРИЛОЖЕНИЯ:	
Список сокращений . . . . .	522
Буквы и звуки САНСКРИТА . . . . .	524
Алфавитный указатель . . . . .	527
ИМЕНА-ЭПИТЕТЫ Кришны и Арджуны . . . . .	545
ГЛОССАРИЙ . . . . .	547
ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА . . . . .	557

Объяснять, что такое Бхагавадгита, довольно неловко — как никак, русскоязычный читатель знаком с этой «Библией индуизма» уже более двух веков. Тем не менее солидные книги не принято издавать без предисловия. В виде компромисса попробуем ограничиться краткой\* вводной статьей.

*Бхагавадгита* («Песнь Господа») представляет собой сравнительно небольшой (700 стихов) фрагмент *Бхишмапарвы*, шестой книги Махабхараты — грандиозного индийского эпоса, который по объему в семь раз превышает «Одиссею» и «Илиаду», вместе взятые, и в три раз больше Библии. Сама Махабхарата (1:56:13) утверждает, что в ней 100 000 стихов, однако в реальных изданиях их насчитывается от 82 до 95 тысяч. Основной сюжет самого крупного в истории человечества поэтического произведения строится вокруг соперничества двух родственных царских семей. Борьба за престол привела к опустошительной братоубийственной войне, представленной как реализация плана Всевышнего по «облегчению бремени земли», возникшего в результате того, что «*дайти*» (демоны), многократно побежденные в бою *адитьями* (богами) и лишенные могущества, стали воплощаться здесь на земле... Из-за тех, которые рождались, земля эта не в состоянии была удерживать себя» (Махабхарата 1:58:26–29). В ответ на просьбу о помощи Земле было обещано: «Тяжким оружием они станут убивать друг друга. Тогда, очевидно, царица, твоя ноша погибнет в битве» (Махабхарата 11:8:28). «Нараяна, мудрый Владыка, истребитель божеских врагов и



Титульный лист первого русского издания Бхагавадгиты

\* Почти всегда «не говорить лучше, чем говорить» (Махабхарата 12:301:38), но если уж говорить, то «следует говорить кратко, не разбрасывая мысль» (Махабхарата 12:215:11).

покоритель вражеских городов, который некогда повелел премудрым [богам]: «[Воплотитесь на земле], и, убивая друг друга, вы вновь обретете [райские] миры», — тот Творец существ, выполняя свое обещание, сам родился в роду *кишатриев* (правителей, воинов). И величественный Нараяна, владыка мира, повелев так премудрым, родился в роду Яду [как Кришна]» (Махабхарата 2:33:14–16; см. также 16:8:29). Кришна и есть тот *Бхагаван* («Господь»), которым поведена Гита.

В качестве части Махабхараты Бхагавадгита формально относится не к Священному Писанию (*Шрути* — «услышанное»: 4 Веды, Араньяки, Брахманы и Упанишады), а к Преданию (*Смрти* — «воспоминание»), однако на практике она является одной из самых почитаемых священных книг Индии; ее часто называют Упанишадой. На Западе принято считать, что Гита начала складываться в III в. до н. э., а ее «канонический» текст был закреплен комментарием Шанкары в VIII веке.

В Европе первым перевел Бхагавадгиту Ч. Уилкинс, чей труд был издан в 1785 году. За последующие двести двадцать лет увидели свет сотни переводов, которые можно поделить на три основные группы: научные, конфессиональные и профанические. Последние нередко издаются людьми, совершенно не знакомыми с языком оригинала: например, у русских теософов\* *акйица* («эфир») превратилась в *аказу*, хотя в санскрите звук «з» отсутствует. Что касается ученых (не индийских), то на результатах их труда, как правило, негативно сказывается отчужденность от мировоззрения и практики индуизма. К примеру, в переводе Б. Л. Смирнова\*\* призыв

Кришны (в последнем стихе третьей главы) избавиться от вожделения (*камь*) выглядит как приказ убить Каму (бога любви, индийского Эрота) — хотя для индийца подстрекательство к убийству божественного небожителя такая же кощунственная нелепость, какой была бы для христианина идея об убийстве одного из архангелов.

Казалось бы, лучших результатов можно ожидать от индусов, представляющих свою религию остальному миру, однако в почтительной многословности интерпретационных «переводов» индийских вероучителей исходный текст порой совершенно теряется. Попробуйте разглядеть две строки сорок пятого стиха второй главы Гиты в длинном пассаже, выдаваемом за их перевод: «О Арджуна, Веды упоминают *гуны* материальной природы лишь когда определяют пути, основанные на деятельности и знании. Однако глупые люди, чей разум прельщен эксплуатацией и отречением, начинают развивать деятельность и знание. Так они остаются в невежестве относительно главной цели жизни, на которую указывают Веды и которая находится вне трех *гун* материальной природы. О Арджуна, поэтому освободись от двойственности, живи в обществе Моих вечных преданных и отбрось все стремления к приобретению и сохранению. Затем, посредством *буддхи-йоги*, т. е. направляя свой разум на Меня, достигни того мира, что свободен от материальных качеств, и укрепись в этой трансцендентности, которая и является целью Вед. Другими словами, оставь совершенствование деятельности и знания и всецело посвяти себя пути преданности, как и приказывают Веды»\*.

Без ложной скромности осмелюсь предположить, что вашему покорному слуге, автору нового перевода, частично удалось избавиться от вышеуказанных недостатков. Посвятив большую часть жизни изучению религиозных и философских воззрений Индии, проведя не один год в индуистских *ашрамах* (монастырях), я, надеюсь, в какой-то степени обрел

\* Шримад Бхагавад-гита: Великое Сокровище Сладчайшего Абсолюта / Шри Шримад Бхакти Ракшака Шридхара Дэва Госвами Махараджа. Шри Чайтанья Сарасват матх. СПб.: Издательство ОВК, 1999.

\* Бхагавадгита / Пер. с англ. и санскрита Каменской и Манциарли. Калуга, 1914.

\*\* Философские тексты «Махабхараты». Вып. I. Книга I. Бхагавадгита / Пер. с санскрита, предисловие, примечания и толковый словарь Б. Л. Смирнова. Ашхабад: Ылым, 1977.

Переводы академика Смирнова не свободны и от других ошибок, порожденных, помимо прочего, таким методологическим изъяном отечественной индологии, как склонность переводить не столько оригинальный текст, сколько его западные переводы (Б. Смирнов иногда даже передает *n<sup>x</sup> (rh)* на английский манер — «ф»).

Хотя в востоковедческой среде переводы академика-медика снисходительно называют «вдохновенными, но ненаучными», покрывать более научный русский перевод Бхагавадгиты я не имею возможности: до недавнего времени такового просто не существовало, а увидеть анонсированную работу профессора В. Г. Эрмана (или хотя бы встретить человека, видевшего эту книгу) мне пока не довелось.

способность смотреть на мир глазами индуса. В то же время, не являясь членом никакой религиозной (равно как и любой другой) организации, я во время работы не был искушаем соблазном подогнать текст под определенную религиозную или философскую доктрину. Попутно замечу, что, в отличие от Августа Вильгельма фон Шлегеля, опубликовавшего в 1823 году латинский перевод Бхагавадгиты, я переводил ее с санскрита не на такой же мертвый, «священный» и непонятный для «непосвященных» язык, а на нормальный русский (допуская, что читательский контингент этой книги не ограничится узким кругом специалистов) и поэтому старался избегать не только сектантского жаргона, но и манерного наукообразия (вы не найдете здесь «интенции», «элиминации», «деривации» и прочих псевдонаучных инвокаций).

При передаче санскритской терминологии переводчики всегда встречаются с трудностями: число психологических терминов в санскрите в десять раз превосходит их количество в древнегреческом и заметно выходит за рамки словарного запаса современных европейских языков. Читателю следует помнить, что перевод таких понятий, как *манас* («ум»), *буддхи* («интеллект, разум»), *читта* («сознание»), *виджняна* («распознавание»), *индрии* («чувства»; см. примеч. к 3:6) довольно условен. Например, для передачи слова *юкта* я везде использовал термин «сосредоточенный», однако действительный спектр значений гораздо шире: «воссоединенный», «йог», «преданный», «обузданный», «благочестивый»\*.

В данном издании исходный текст, записанный алфавитом деванагари, сопровождается транслитерацией, выполненной буквами кириллицы (см. приложение «Звуки и буквы санскрита»). Так как в санскрите букв (каждой из которых

\* «Требовать, чтобы выражение на языке народа, имеющего в сравнении с нашим особый способ мышления и особую своеобразную культуру, в случае, когда подобное выражение касается не непосредственно чувственных предметов, таких, как солнце, море, дерево, роза и т. д., а имеет отношение к умственному, духовному содержанию, — требование передачи его таким выражением нашего языка, которое соответствует ему в своей полной определенности, конечно же решительно противоречит характеру дела» (Г. В. Ф. Гегель. Об «Эпизоде Махабхараты, известном под названием “Бхагавадгита”» Вильгельма фон Гумбольдта).

соответствует вполне определенный звук) намного больше, чем в современном русском языке, то транслитерация осуществляется с использованием диакритических знаков, отсутствие которых в ряде случаев не позволяет однозначно идентифицировать исходное слово (например: *mālā* — «гирлянда», *māla* — «поле, лес», *mala* — «грязь, нечистоты»). Однако в переводе и в тех местах примечаний, где нет опасности неверного понимания, санскритские слова передаются в упрощенной русской транскрипции, причем внешний вид одного и того же слова в двух системах записи может существенно отличаться (ср.: *Ша<sup>а</sup>бйа* и *Шайбья*, *Пайчаджанья* и *Паньчаджанья*, *Йуд<sup>х</sup>ишт<sup>х</sup>ира* и *Юдхиштхира* и т. д.).

В русской транскрипции (не транслитерации) при передаче придыхательных я следовал устоявшейся традиции (например, «Бхагавадгита», «дхарма»), хотя ближе к звучанию оригинала было бы написание без *х* («Багавадгита», «дарма» — подобно тому, как мы пишем «Будда», а не «Буддха»). Вообще же, в орфографии заимствованных из санскрита слов наблюдается значительная разнобой, вызванный отчасти тем, что в санскритских словарях существительные, прилагательные и причастия представлены в форме так называемой словарной основы, которая обычно не совпадает с именительным падежом. Некоторые санскритские слова вошли в русский язык в виде основы (например, «атман»: именительный падеж — *ātman*), тогда как другие — в форме именительного падежа (например, «раджа»: словарная основа — *rājan*). У существительных мужского рода нередко отбрасывается конечная гласная, например «санскрит» (от *saṁskṛta*), «аватар» (от *avatāra*), «бхакт» (от *bhakta*). Встречается также параллельное написание: «мантра» и «мантрам», «чакра» и «чакрам» (*мантрам/чакрам* — им. падеж ср. рода от *мантра/чакра*). Ввиду отсутствия в «Правилах русского правописания» раздела «Передача санскритских заимствований», я привожу такие слова в том виде, в котором они употребляются чаще всего. Например, пишу «санньясин», «йог», «брахмачари», хотя их написание в принципе можно было бы унифици-

ровать (словарная основа: *самнйāсин, йогин, брахмачāрин*; им. падеж м. рода: *самнйāсй, йогй, брахмачāрй*). Что касается санскритского *йа/йу*, то по-русски я их передаю буквами «я»/«ю» (после согласной — «ья»/«ью»)\*, ибо в русских «я»/«ю» звук *й* уже присутствует (первоначально эти буквы представляли собой лигатуры:  $i+a = ja$ ,  $i+u = ju$ . «Йя» уместно лишь для передачи санскритского *ййа*, например «нъяйя» (*нййййа* — «правильный»), тогда как «нъяя» — это уже другое слово (*нйййа* — «правило; наука логики»).

Слова *Атман* и *Брахман*, по-видимому, следует склонять как «Абсолют» (то есть «познать Атман/Брахман/Абсолют», а не «Атмана/Брахмана/Абсолюта»).

Желая точнее передать структуру предложений Гиты, я в подстрочном переводе порой допускал отклонения от норм литературного русского языка и старался по возможности употреблять слово того же рода, что и в оригинале. Изредка в подстрочнике встречаются архаизмы, позволяющие лучше передать особенности санскритской фразы\*\* (к тому же язык самой Бхагавадгиты тоже отмечен вкраплениями архаичных форм, нарушающих правила классического санскрита, зафиксированные грамматикой Панини).

Если стих допускает двоякое прочтение, то иногда один вариант представлен в пословном переводе, а второй — в литературном; в других случаях альтернативные переводы приводятся в примечании. В квадратные скобки помещены слова, отсутствующие в оригинале, но необходимые по смыслу. Список сокращений находится в приложениях, там же см.

\* Например, «Дхананджая», «Каунтея», «Шайбья», «ачарья», а не «Дхананджайя», «Каунтейя», «Шайбйа», «ачарйа». Исключение — слово «майя», которое уже давно получило прописку в орфографических словарях русского языка.

\*\* Так, в старославянском языке глагол «быть» изменялся по лицам — подобно санскриту. Ср. в наст. времени (*санскр./слав.*):

лицо	единственное число		множественное число	
1	<i>асми</i>	<b>кСМЬ</b>	<i>смас</i>	<b>кСМЬ</b>
2	<i>аси</i>	<b>кСИ</b>	<i>ст'а</i>	<b>кСТЕ</b>
3	<i>асми</i>	<b>кСТЬ</b>	<i>санти</i>	<b>кСТЬ</b>

В старославянском было еще и двойственное число (как в санскрите), но в переводе использованы только те формы, которые понятны современному человеку: «есмь», «еси», «есть», «суть».

перечень имен-эпитетов Кришны и Арджуны. Махабхарата и другие классические тексты цитируются по изданиям, перечисленным в списке цитируемой литературы (в нескольких местах при цитировании изменено написание терминов — для стандартизации и во избежание путаницы).

Перевод выполнен с санскритского текста, факсимильно воспроизводящего фрагмент Махабхараты, изданной индийским институтом Бхандаркара\*, однако отсутствующие в колофонах упомянутого издания названия глав приводятся согласно издательству «Gita Press» (Gorakhpur, India); альтернативные названия глав приведены в примечаниях.

В конце девяностых годов прошлого века массовое распространение снабженной подстрочником кришнаитской «Бхагавад-гиты как она есть» (изд. ВВТ, 1984), переведенной (с огромным количеством ошибок) с английского, повлекло за собой появление нескольких уж и вовсе безграмотных\*\* поделок, скомпонованных из слов (почти всегда поданных не в том падеже, времени, залоге и пр.) того подстрочного перевода. Не приходится сомневаться, что предлагаемая вашему вниманию работа породит новую волну подобной, с позволения сказать, творческой активности. Поэтому, ради уменьшения негативных последствий выхода в свет данной книги, переводчиком было сделано несколько замечаний относительно грамматики санскрита; эти одиннадцать нижеследующих абзацев (которые ни в коем случае нельзя рассматривать как замену полноценного учебника) при первом чтении могут быть опущены.

\* The Mahabharata / Poona. Bhandarkar Oriental Reserch Institute, 1943–1944. Главы 23–40 воспроизведены издательством АН Туркменской ССР: Махабхарата II. Бхагавадгита (часть II) / Санскритский текст, симфонический словарь академика АН ТССР Б. Л. Смирнова. Ашхабад, 1962.

\*\* Например, некий «д-р» в своей книжке «Идеальное сознание» дает глубокомысленное примечание к стиху 3:38: «Тенах — сильное желание иметь материальную вещь или знание» (на самом деле *тена* — творительный падеж ед. числа местоимения мужского/среднего рода «тот/то»). Другой «специалист», разглядев во фразе *mām ātma-para-dekheshu* (16:18) знакомое слово, ничтоже сумняшеся разъясняет в своем «Учении Кришны»: «Дословно: “мой Атман”», — хотя винительный падеж местоимения *mām* («Меня») никак не согласуется с *ātma* («сам»), выступающим здесь как часть сложного слова в местном падеже («своим теле»).

В русском переводе не всегда можно использовать тот же падеж, что в санскритском оригинале (и даже при наличии возможности часто предпочтительнее другой падеж).

Из-за «правила *сандхи*» (закона благозвучия) реальный вид слова внутри фразы сплошь и рядом отличается от его идеального написания. Например, в конце предложения или стиха *с* и *р* превращаются в *х*; конечное *ас* перед звонкими согласными дает *о*; две однородные гласные сливаются в одну долгую (к примеру, *пāṇḍava + anīka = pāṇḍavānīka*); *a/ā*, сочетаясь с *р*, привращается в *ар* (*rāḍḡā + rīhi = rāḍḡarīhi*), *a/ā* с *u/ū* — в *e* (*махā + īyivara = махейивара*), а с *э* — в *a'* (*на + энам = на'нам*).

В поэзии частицы *эва*, *ха*, *хи*, *ту* часто используются для сохранения стихотворного размера; нередко их при переводе не учитывают. Частицы *на* и *мā* обычно относятся ко всей фразе и выражают соответственно отрицание и запрещение. Для отрицания отдельного слова к нему прибавляется приставка *а/ан*.

В винительном падеже прилагательные (среднего рода) и существительные могут выступать в значении наречия (например, *джйāйас* — «лучше», от *джйāйамс* — «лучший»). Также могут выступать в качестве наречия словоформы в творительном и отложительном падежах, например *тасмāt* — «поэтому» (букв. «от этого»).

Что касается глаголов, то есть три основных склонения: изъявительное, повелительное и желательное. Желательное склонение, или оптатив (не путать с желательным глаголом — дезидеративом), выражает пожелание, рекомендацию, но часто также имеет значение будущего времени; оно используется и в условных предложениях. Сравнительно редко встречающийся инъюктив выполняет (вместе с *мā*) функцию запрещения.

Время различается только в изъявительном склонении (индикативе) в следующих формах: настоящее, будущее (простое и описательное) и прошедшее (в трех разновидностях — имперфект, перфект и аорист, употребляемый часто

в отношении действия, свидетелем которого говорящий стал только что).

Есть три залога: действительный, страдательный и средний. Последний можно охарактеризовать как действие, совершаемое для себя (например, *гūхасва* — «скрывайся»), но нередко действительный и средний залого употребляются в одном и том же значении.

Желательный глагол (дезидератив) от корня со значением «совершать некое действие» означает «хотеть совершить это действие», а интенсив и каузатив от этого же корня — «делать это усиленно или часто» и «заставить/побудить делать это». Каузатив от переходного глагола по значению часто почти не отличается от значения исходного слова.

«Пассивные причастия прошедшего времени» в действительности могут не быть пассивными (или иметь оба значения). Пассивные причастия будущего времени указывают на того, над кем следует произвести данное действие.

Санскритские деепричастия по смыслу соответствуют русским деепричастиям прошедшего (чаще) или настоящего времени.

В санскрите имеется несколько типов сложных слов вида *слово1–слово2*. Сложные имена типа *двандва* означают «слово1 и слово2», например *сук<sup>х</sup>а-дух<sup>к</sup>а<sup>в</sup>* — «наслаждения и страдания». В словосочетании типа *татпуруша* первая часть выступает как имя в форме одного из косвенных падежей, например *сурендра* (*сура-индра*) — «владыка богов». К типу *кармад<sup>х</sup>āрайа* относят сочетания, в которых *слово1* является согласованным определением/приложением к *слову2* или примыкающим к нему наречием (например, *махā-йай<sup>к</sup>а* — «большая раковина»). Есть также *вторичные* сложные слова, внешне не отличающиеся от сочетаний *татпуруша* и *кармад<sup>х</sup>āрайа*, но означающие «обладающий тем, что обозначено сочетанием *татпуруша* или *кармад<sup>х</sup>āрайа*», например *арт<sup>х</sup>а-кāма* — «[тот, у кого] желание выгоды», *махātмā* (*махā āтман*) — «[тот, у кого] великая душа» (ср. русское *добрая душа* — «тот, у кого душа добрая»).



Вместе с Упанишадами и «Веданта-сутрами» Бхагавадгита составляет *прастхана-траю* («тройное основание») *веданты* — самой влиятельной из шести ортодоксальных систем (*даршан*) индийской философии. В рамках веданты сформировалось несколько непримиримых школ, по-разному интерпретирующих Бхагавадгиту. Ниже приводится схематичное описание главных из них.

В начале IX века Шанкара заложил основы *адвайта-веданты* (недуализма, монизма). Кредо последователей этого течения звучит так: *Брахма сатйам, джаган мит'ийа, дживо брахм'ва нāпарах* — «*Брахман* истинен, [материальный] мир неистинен, живое существо — не что иное, как *Брахман*». В этой теории материальный мир выступает в качестве иллюзорного отражения *Брахмана* (Абсолюта). Таким же иллюзорным последователи адвайты считают представление о множественности душ (*джив*): как внутренность пустого горшка является лишь ограниченной стенками сосуда частью всеобщего пространства, так каждый индивид есть *Брахман* (тем более что стенки «горшка» иллюзорны)\*. Согласно другой популярной аналогии, *дживы* и материальные объекты суть волны на поверхности безбрежного Океана (*Брахмана*, см. рис. на с. 17), поднятые *майей*, энергией *Ишвары* (Всевышнего), который, будучи выше существ, все же отделен от *Ниргуна-брахмана* (безатрибутного Абсолюта) неким тонким покровом ограничений.

Исключительная роль, отводимая в данном учении *майе*, дала повод называть его *майя-вадой* («учением о *майе*»). Нежелание адвайты признавать реальность души и материи вызывало недовольствие ряда мыслителей (которые, подобно булгаковскому Воланду, могли бы воскликнуть: «Что же это у вас, чего нихватишься, ничего нет!»)\*\*. В X–XI веках Бхаскара и Ядавапракаша отстаивали теорию реального (*паринама*), а не иллюзорного (*виварта*) развития мира из *Брахмана*; со-

\* «Когда в горшке заключено пространство и горшок разбивают, то разбивается горшок, но не пространство, — такова же и жизнь, подобная горшку» (Брахмабhinду-упанишада 13).

\*\* В действительности такая характеристика на сто процентов применима не к *адвайте* (где все-таки есть *Брахман*), а к тем течениям буддизма, в которых признается наличие лишь *шуньи* (пустоты).

АБСОЛЮТ, ДУША И МАТЕРИЯ		
	ПРОЯВЛЕННОЕ СОСТОЯНИЕ	НЕПРОЯВЛЕННОЕ СОСТОЯНИЕ*
ПО ШАНКАРЕ		
ПО РАМАНУДЖЕ		
ПО МАДХВЕ		

\* «Мир всегда вращается сообразно своей природе, [появляясь и исчезая], как если бы открывать и закрывать глаза» (Махабхарата 5:41:41). Подробнее о циклах сотворения и разрушения мира см. примеч к 8:18.

гласно им, «стенки горшка» (из вышеприведенной аналогии) реальны, а *Брахман* и един (как причина), и многообразен (как следствие). Такой род воззрений называют *б<sup>х</sup>едāб<sup>х</sup>еда-вāда*, то есть «учение о единстве (*абхеде*) и многообразии (*бхеде*)».

В XII веке против приверженцев *майя-вады* резко выступил Рамануджа, показавший внутреннюю противоречивость их воззрений. Прежде всего, не известно, где *майя* находится: она не может быть в душе (ведь, согласно адвайте, *джива* — порождение *майи*), но истинному *Брахману* иллюзия тоже не может быть свойственна. Далее, если *майя* подействовала на неизменный *Брахман*, следовательно, он изменился, то есть перестал быть *Брахманом*, а *майя*, по сути, оказалась сильнее его. К тому же иллюзия — «то, чего нет», отсюда недоумение: существует ли *майя* в действительности? Если да, то получается, что к категории *сам* («реальное») относится не единственный *Брахман*, а *Брахман* и *майя*, чем опровергается сам термин *адвайта* («недвойственность»). Процесс познания не устраняет из сферы бытия то, что реально существует, и если *майя* существует реально, как ее можно разрушить познанием *Брахмана*? Если же она относится к категории *асам* («иллюзорное»), то из-за чего это иллюзорное возникло, как не из-за *майи*? Последователи адвайта-веданты отвечали, что *майя* ни реальна, ни нереальна и вообще неопишима, но Рамануджу такой ответ не устраивал.

В противовес монизму адвайты Рамануджа создал монотеистическую систему, получившую название *вишишта-адвайта* — «единство многообразного» или, как чаще переводят (скорее всего, ошибочно), «ограниченная адвайта». Согласно Раманудже, *Брахман* вовсе не *ниргуна*: он обладает бесконечными атрибутами (всеведением, всемогуществом и т. д.). Этим *Сагуна-брахманом* является Вишну — пребывающий вне причин *Ишвара*, связь которого с миром аналогична отношениям души и тела. Всевышний поддерживает мир, правит им и присутствует во всем, особенно в живых существах. В вишишта-адвайте *Брахман* выступает и как действующая (*нимитта*), и как материальная (*упāдāна*) причина Вселенной. *Дживы* объ-

являются вечными неслиянными частицами Всевышнего, даровавшего им свободу воли. Те души, которые достигли освобождения (от ограничений, но не от своей вечной индивидуальности), пребывают в высшей сфере существования, где их жизнь подобна бытию Бога, с той разницей, что они не могут творить мир и бесконечно малы (в противном случае, не будучи бесконечными, *дживы* имели бы конечные размеры и их можно было бы расчленить, то есть они перестали бы быть вечными).

В своих рассуждениях Рамануджа встретился с затруднением, которое ловко обошел Шанкара: по Раманудже, материя является частью Бога, но все, что имеет части, подвержено разрушению. Поэтому Рамануджа заявляет, что сотворение мира — непостижимая тайна; он предпочитает видеть Тайну во всемогущем Боге, а не в «неописуемой» (*нирвачанīя*) *майе*.

В отличие от Шанкары и Рамануджи, считавших, что мир развивается (иллюзорно или в процессе реальной эманации) из *Брахмана*, Мадхва (XIII век), создатель *двайта-веданты* (дуалистической веданты), заявил, что Всевышний лишь действующая, но не материальная, причина мироздания. Однако Вишну-Ишвара не просто придает материи импульс, в результате которого она переходит из непроявленного состояния в проявленное, но и определяет всю структуру Вселенной. Весь Космос одухотворен, заполнен атомарными душами. Каждая из душ является своего рода зеркалом, в котором Всевышний отражается по-разному. Во главе вечной иерархии *джив* стоят вечно свободные (как Лакшми — супруга Вишну, персонификация его созидательной энергии), ниже которых пребывают освобождающиеся души, а еще ниже — те, кто остается в мире материи.

В учении Мадхвы говорится о пяти «вечных различиях»: между *Ишварой* и остальными живыми существами, *Ишварой* и неодушевленными существами, *дживами* и неодушевленной материей, между *дживами*, а также между частями неодушевленного мира. Относительно знаменитого изречения

Чхандогья-упанишады *тат твам аси* («ты То еси») Мадхва замечает, что здесь речь идет не тождестве *дживы* и Бога, а о наличии у души качеств, подобных качествам Всевышнего. По своей природе душа полна блаженства, но из-за связи с материальным телом становится субъектом боли и страданий. Поэтому основоположник двайта-веданты даже толкует фразу *са ātmā тат твам аси* противоположным образом (разбивая *ātmatat* не на *ātma tat*, а на *ātma atat*): «Ты не еси То, чем является Атман».

Хотя Мадхва утверждает, что независимым существованием обладает только Господь, от которого зависят безначальные души, вечное пространство и «вечно-невечные» (то есть изменчивые) материя и время, у беспристрастных исследователей все же возникает сомнение: можно ли назвать всеобъемлющим и независимым Бога, вне которого существует еще что-то?

Своеобразный итог рассмотрению запутанных отношений между Богом, душой и миром подвели последователи кришнаитского проповедника Чайтаньи (1486–1533), назвавшие свою школу *ачинтия-б<sup>х</sup>едāб<sup>х</sup>еда* — «[Учение о] непостижимом единстве и различии».

Для всех направлений веданты характерен пессимистический взгляд на пребывание души (духовной по своей природе) в материальном мире. Попытки обрести счастье в мирских радостях обречены на провал: «Ведь удовольствия, рожденные соприкосновением [с материей], — источник страданий. Они имеют начало и конец; не в них радость разумного» (Бхагавадгита 5:22). В противовес усилиям, направленным на изменение условий физического существования, были разработаны методы преобразования внутреннего мира человека, призванные избавить его от страданий и даровать ему вечное счастье: «Разрыв связи со страданием называется “йога”» (Бхагавадгита 6:23). «Тот, кто йогой связан с *Брахманом*, обретает неиссякаемое счастье» (Бхагавадгита 5:21).

Выбор той или иной разновидности йоги зависит (помимо прочих причин) от философских воззрений адепта,

однако все течения стараются доказать, опираясь на авторитет Бхагавадгиты, свое превосходство: «Каждый свое обоснование считает наилучшим и свою сторону превозносит» (Махабхарата 12:302:2). О том, что обычно понимают под йогой на Западе (то есть о совокупности физических, дыхательных и психических упражнений), Гита говорит очень мало (в качестве примера можно назвать 4:29, 5:27–28, 6:26, 8:10). Подобно «Йога-сутрам»(2:46), в которых Патанджали при описании *асан* (положений тела) ограничился одним кратким предложением («*Асана* есть неподвижная и удобная [поза]»), Бхагавадгита описывает положение тела медитирующего лишь в одном стихе (6:13). Основное же внимание в Гите уделяется *карма-йоге*, *джняна-йоге* и *бхакти-йоге*.

Согласно Шанкаре, к освобождению из *сансары* (череды смертей и рождений в материальном мире) непосредственно ведет лишь знание (*джняна*), а *карма* (деятельность, выполнение предписанных Ведами ритуалов) и *бхакти* (поклонение Богу) лишь косвенно способствуют его возникновению: они уместны лишь при обретении низшего знания (*апара-видья*). Для постижения *Брахмана* необходимо обладать *вивекой* (умением отличить вечное от не вечного), отрешенностью от материальных наслаждений, желанием достичь освобождения и еще рядом качеств: спокойствием ума, контролем над органами чувств, способностью терпеливо переносить бедствия, внутренней сосредоточенностью. Те, чьим объектом медитации является *Сагуна-брахман*, могут достичь *крама-мукти* («постепенного освобождения»), то есть подняться до высших сфер материально мира, а за его пределы выйти в момент наступления *пралаи* (перехода Вселенной в непроявленное состояние). Однако обретший *садьо-мукти* («немедленное освобождение») становится *дживанмукой* — «освобожденным при жизни»\*.

\* «Среди людей [оставаясь], ухожу в запредельное, отстранив горе, жажду» (Махабхарата 12:179:37). «Воплощенный, устранивший страсть, странствует даже в этом теле как звук [бесследно]: его мысль не угнетена заботой; незаблуждающийся, пребывающий в природе, бесстрастием освобождается от телесности, даже [оставаясь] в теле» (Махабхарата 12:217:22).

Адвайтисты охотно цитируют такие стихи Гиты, как 4:38 («Здесь нет очистителя, равного знанию»), но Шанкаре приходилось делать большие натяжки при интерпретации тех мест, в которых звучит призыв к действию, например: «И отрешенность, и карма-йога ведут к высшему благу, но йога действия превосходит отрешенность от деяний» (5:2). Под «высшим благом» (*нихийрейаса*) в адвайта-веданте понимается слияние с *Брахманом*, которому тождествен *атман* (внутреннее Я) человека.

На социальном плане главным достоинством системы *адвайта* является ее толерантность к любым формам религиозного поклонения (что вытекает из признания Единой Реальности, стоящей за иллюзорными формами богов). Однако существует и такой уродливый феномен, как «адвайто-гедонизм». Исповедующие его люди (сегодня они рекрутируются в основном из жителей Запада) рассуждают примерно так: «Обряды, религиозное поклонение, медитация на *Сагуна-брахман*, аскетизм, нормы нравственности — все это для обладающих низшим видом знания. Но я-то знаю, что являюсь *Брахманом*, и поэтому могу делать что угодно, ибо всё едино». (Не помешает напомнить, что сам Шанкара был очень аскетичным и набожным человеком, написавшим немало гимнов во славу Шивы и Вишну. В «Вивека-чудамани» он предостерегает: «Не может человек стать царем, просто сказав: “Я царь”», а в «Апарокша-анубхути» (133) прямо избличает псевдоведантистов: «Те, кто изощрен в толковании *Брахмана*, но чьи мысли уносятся страстями, худшие из невеж: они рождаются вновь и вновь».)

По Раманудже, спасение достигается не праведными поступками и не сверхрациональной интуицией, а преданностью Богу и его благодатью: «Постоянно сосредоточенных [на Мне], которые, погрузившись умом в Меня, поклоняются Мне, обладая высшей верой, — их Я считаю высшими среди йогов» (Бхагавадгита 12:2). Благочестие и совершение обрядов рассматриваются как низшая степень преданности,

высшая же заключается в полном вверении себя Божьей воле. Рамануджа считает невозможным полное «прижизненное освобождение» (*дживанмукти*).

Подобно Раманудже, Мадхва, настаивая на необходимости связи действия и знания, говорит о главенстве *бхакти*, ибо невозможно достичь освобождения своими силами, без милости Бога (впрочем, эта милость соразмерна стараниям и упованиям *бхакта*). Рамануджа, Мадхва и другие теисты крайне негативно относятся к монистическому представлению о *мокше* (освобождении); согласно им, освобожденная душа не сливается с Богом, а наслаждается совершенной любовью, мудростью и радостью беспрепятственного общения (которое возможно лишь при наличии двух Я) со Всевышним.

Если средневековые комментаторы понимали под *карма-йогой* в первую очередь ритуал («внешний» или «внутренний»), то лидеры индийского национально-освободительного (антибританского) движения выстроили на основе этого понятия идеологию бескорыстного самоотверженного труда во всеобщее благо.

В заключение заметим, что при любом способе интерпретации Гиты «следует обуздывать [ум], пока он не достигнет уничтожения в сердце; это — и знание, и освобождение, все прочее — ученое многословие» (Брахмабину-упанишада 5).



। अथ श्रीमद् भगवद्गीता ॥

*at<sup>x</sup>a śrīmad bhagavadgītā*

# ГЛАВА 1

## Йога уныния Арджуны

धृतराष्ट्र उवाच ।  
1:1 धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।  
मामकाः पाण्डवाश्चैव किम् अकुर्वत संजय ॥ १॥

д<sup>х</sup>ртара<sup>ш</sup>тра ув<sup>а</sup>ча |  
д<sup>х</sup>арма-киштре куру-киштре самавет<sup>а</sup> йуйутсавах |  
м<sup>а</sup>мака<sup>х</sup> п<sup>а</sup>н<sup>д</sup>ав<sup>а</sup>й<sup>и</sup> ча<sup>а</sup>ва ким акурвата сам<sup>д</sup>жай<sup>а</sup> ॥

**Дхритараштра** (д<sup>х</sup>рта-р<sup>а</sup>ш<sup>т</sup>рас <ппп. √д<sup>х</sup>ар>: м. ед. им., БВ) **сказал** (ув<sup>а</sup>ча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **На поле дхармы** (д<sup>х</sup>арма-киштре: с. ед. местн., ТП), **на поле Куру** (куру-киштре: с. ед. местн., ТП), **сведенные** (самавет<sup>а</sup>с <ппп. сам ава √и>: м. мн. им.), **жаждущие сражаться** (йуйутсавас <жел. √йуд<sup>х</sup>>: м. мн. им.) **мои** (м<sup>а</sup>мака<sup>с</sup>: м. мн. им.) **и (ча) еще (эва) сыновья Панду** (п<sup>а</sup>н<sup>д</sup>ав<sup>а</sup>с: м. мн. им.) **что** (ким: с. ед. вин.) **делали** (акурвата: 3 мн. А ипф. √кар), **о Санджая** (сам<sup>д</sup>жай<sup>а</sup>: м. ед. зв.)?

**Дхритараштра сказал:**

— Санджая, что делали желающие сражаться — мои сыновья и Пандавы, — собравшись на поле дхармы, поле Куру?

संजय उवाच ।  
1:2 दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस् तदा ।  
आचार्यम् उपसंगम्य राजा वचनम् अब्रवीत् ॥ २॥

сам<sup>д</sup>жай<sup>а</sup> ув<sup>а</sup>ча |  
др<sup>и</sup>шт<sup>в</sup>а ту п<sup>а</sup>н<sup>д</sup>ав<sup>а</sup>н<sup>и</sup>ка<sup>м</sup> в<sup>и</sup>уд<sup>х</sup>ам дур<sup>и</sup>од<sup>х</sup>анас тад<sup>а</sup> |  
а<sup>ч</sup>ар<sup>я</sup>мам упасамгам<sup>и</sup>а р<sup>а</sup>д<sup>ж</sup>ай<sup>а</sup> вачанам абрав<sup>и</sup>т ॥

**Санджая** (сам<sup>д</sup>жай<sup>а</sup>с: м. ед. им.) **сказал** (ув<sup>а</sup>ча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Увидев** (др<sup>и</sup>шт<sup>в</sup>а: дп. √дар<sup>и</sup>), **однако** (ту), **войско Пандавов** (п<sup>а</sup>н<sup>д</sup>ав<sup>а</sup>н<sup>и</sup>кам <п<sup>а</sup>н<sup>д</sup>ава ан<sup>и</sup>ка, ТП>: с. ед. вин.) **выстроенное** (в<sup>и</sup>уд<sup>х</sup>ам <ппп. ви √вах>: с. ед. вин.), **царь** (р<sup>а</sup>д<sup>ж</sup>а: м. ед. им.) **Дурьодхана** (дур<sup>и</sup>од<sup>х</sup>анас: м. ед. им.) **тогда** (тад<sup>а</sup>), **к наставнику** (а<sup>ч</sup>ар<sup>я</sup>мам: м. ед. вин.) **подойдя** (упасамгам<sup>и</sup>а: дп. уп<sup>а</sup> сам √гам), **слово** (вачанам: с. ед. вин.) **молвил** (абрав<sup>и</sup>т: 3 ед. акт. ипф. √бр<sup>у</sup>):

**Санджая сказал:**

— Увидев выстроившееся войско Пандавов, царь Дурьодхана, подойдя к наставнику, произнес такие слова:

1:3 पश्यैतां पाण्डुपुत्राणाम् आचार्य महतीं चमूं ।  
ब्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥ ३॥

паййиа<sup>а</sup>тām пāṇḍу-путрāṇām āчārйа махатīm чамूं |  
вйūḍ<sup>а</sup>ām друпад-путреṇа тава йишиयेṇа ḍ<sup>а</sup>йматā ||

«**Видь** (паййиа: 2 ед. акт. пов. √дарй/пай) **эту** (этām: ж. ед. вин.) **сыновей Панду** (пāṇḍу-путрāṇām: м. мн. род.), **о наставник** (āчār-йа: м. ед. зв.), **огромную** (махатīm: ж. ед. вин.) **рать** (чамूं: ж. ед. вин.), **выстроенную** (вйūḍ<sup>а</sup>ām <ппп. ви √вах>: ж. ед. вин.) **сыном Друпеды** (друпад-путреṇа: м. ед. тв.), **твоим** (тава: 2 ед. род.) **учеником** (йишиयेṇа: м. ед. тв.) **умным** (ḍ<sup>а</sup>йматā: м. ед. тв.).

«**Учитель, посмотри на эту огромную армию сыновей Панду, выстроенную сыном Друпеды, твоим разумным учеником.**

1:4 अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।  
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥ ४॥

атра шūrā махешвāsā б<sup>а</sup>ймāрджуна-самā йуд<sup>а</sup>и |  
йуйуд<sup>а</sup>āно вйрātāй ча друпадāй ча махā-рат<sup>а</sup>х ||

**Здесь** (атра: нар.) **герои** (шūrās: м. мн. им.), **великие метатели стрел** (махешвāsās <махā ишу āса>: м. мн. им., КД), **Бхима, Арджуне равные** (б<sup>а</sup>ймāрджуна-самās: м. мн. им., ТП) **в бою** (йуд<sup>а</sup>и: м. ед. местн.): **Ююдхана** (йуйуд<sup>а</sup>āнас: м. ед. им.), **и (ча) Вирата** (вйрāt-тас: м. ед. им.), **и (ча) Друпата** (друпадас: м. ед. им.), **великий воин** (махā-рат<sup>а</sup>с: м. ед. им., БВ),

**Здесь герои, великие лучники, равные в бою Бхима и Арджуне: Ююдхана, и Вирата, и великий воин Друпата,**

1:5 धृष्टकेतुश् चकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।  
पुरुजित् कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुंगवः ॥ ५॥

ḍ<sup>а</sup>рштакетушй чекитāнаḥ кāйи-рāḍжайй ча вйрйавāн |  
пуруджит кунтиб<sup>а</sup>ожджайй ча йа<sup>а</sup>бийайй ча нара-пумгавāх ||

**Дхриштакету** (ḍ<sup>а</sup>рштакетус: м. ед. им.), **Чекитана** (чекитāнас: м. ед. им.) **и (ча) раджа Каши** (кāйи-рāḍжас: м. ед. им.) **доблестный** (вйрйавāн: м. ед. им.), **Пуруджит** (пуруджит: м. ед. им.) **и (ча)**

**Кунтибходжа** (кунтиб<sup>а</sup>ожджас: м. ед. им.), **и (ча) Шайбья** (йа<sup>а</sup>бийас: м. ед. им.) — **бык среди людей** (нара-пумгавас: м. ед. им., КД),

**Дхриштакету, Чекитана, доблестный царь Каши, Пуруджит, Кунтибходжа и Шайбья — герой среди людей,**

1:6 युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।  
सौभद्रो द्रोपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥ ६॥

йуд<sup>а</sup>манйушй ча вйкрāнта уттама<sup>а</sup>ḍжайй ча вйрйавāн |  
сāб<sup>а</sup>дро дра<sup>а</sup>пдеййайй ча сарва эва махā-рат<sup>а</sup>х ||

**и (ча) Юдхаманью** (йуд<sup>а</sup>манйус: м. ед. им.) **отважный** (вйкрāнтас <ппп. ви √крам>: м. ед. им.), **и (ча) доблестный** (вйрйавāн: м. ед. им.) **Субхадрин** (сāб<sup>а</sup>драс: м. ед. им.), **Уттамауджас** (уттама<sup>а</sup>-ḍжās: м. ед. им.), **и (ча) Драупадины [сыновья]** (дра<sup>а</sup>пдеййās: м. мн. им.) — **все** (сарве: м. мн. им.), **именно** (эва), **великие воины** (махā-рат<sup>а</sup>с: м. мн. им.).

**и отважный Юдхаманью, и доблестный Уттамауджас, и сын Субхадры, и сыновья Драупады — все великие воины.**

1:7 अस्माकं तु विशिष्टा ये तान् निबोध द्विजोत्तम ।  
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान् ब्रवीमि ते ॥ ७॥

асмāкам ту вишиштā йе тāн нибод<sup>а</sup>а двиджоттама |  
нāйакā мама сā<sup>а</sup>нийасйā самḍжнāрт<sup>а</sup>ам тāн бравйми те ||

**И теперь** (ту) **из наших** (асмāкам: 1 мн. род.), **которые** (йе: м. мн. им.) **выдающиеся** (вишиштās <ппп. ви √иши>: м. мн. им.), — **их** (тāн: м. мн. вин.) **узнай** (нибод<sup>а</sup>а: 2 ед. акт. пов. ни √буд<sup>а</sup>), **о лучший из дваждырожденных** (двиджоттама <двиджа уттама, ТП>: м. ед. зв.). **Предводители** (нāйакās: м. мн. им.) **моего** (мама: 1 ед. род.) **войска** (сā<sup>а</sup>нийасйā: с. ед. род.) — **ради обозначения/ясного понимания** (самḍжнāрт<sup>а</sup>ам <сам ḍжнā арт<sup>а</sup>>: с. ед. вин., ТП) **их** (тāн: м. мн. вин.) **называю** (бравйми: 1 ед. акт. наст. √брū) **тебе** (те: 2 ед. дат.):

**А теперь узнай, о лучший из дваждырожденных, о выдающихся предводителях моего войска. Для ясности называю их тебе:**

1:8 भवान् भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिंजयः ।  
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदन्तिस् तथैव च ॥ ८॥

б<sup>х</sup>авāн б<sup>х</sup>ишмай ча карṇай ча крпай ча самитим-джайах |  
айватт<sup>х</sup>āmā викарṇай ча са<sup>у</sup>мадаттис тат<sup>х</sup>а<sup>у</sup>ва ча ||

господин (б<sup>х</sup>авāн: м. ед. им.), **и** (ча) **Бхишма** (б<sup>х</sup>ишмас: м. ед. им.),  
**и** (ча) **Карна** (карṇас: м. ед. им.), **и** (ча) **Крипа** (крпас: м. ед. им.)  
**побеждающий в битве** (самитим-джайас: м. ед. им., ТП), **и** (ча)  
**Ашваттхаман** (айватт<sup>х</sup>āmā: м. ед. им.), **и** (ча) **Викарна** (викарṇас:  
м. ед. им.), **и** (ча) **также, конечно** (тат<sup>х</sup>а<sup>у</sup>ва <тат<sup>х</sup>а эва>),  
**Сомадатович** (са<sup>у</sup>мадаттис: м. ед. им.)

ты сам, господин, и Бхишма, и Карна, и выигрывающий  
сражения Крипа, и Ашваттхаман, и Викарна, а также сын  
Сомадатты

1:9 अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।  
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥ ९॥

анйе ча бахавах шūrā мад-арт<sup>х</sup>е тйакта-джйивитāх |  
нāнā-шастра-прахаранāх сарве йудд<sup>х</sup>а-вишйāрадāх ||

**и** (ча) **иные** (анйе: м. мн. им.) **многие** (бахавас: м. мн. им.) **герои**  
(шūrās: м. мн. им.) **ради меня** (мад-арт<sup>х</sup>е: м. ед. местн., ТП) **отка-**  
**зывающиеся от жизни** (тйакта-джйивитāс <ппп. √тйадж>: м. мн.  
им., БВ), **те, у которых разнообразное оружие уязвляющее** (нāнā  
шастра прахаранāс <пра √хар>: м. мн. им., БВ), **все** (сарве: м. мн.  
им.) **в бою опытные** (йудд<sup>х</sup>а-вишйāрадāс: м. мн. им., ТП).

**и много других героев, готовых отдать жизнь за меня, раз-**  
**нообразно вооруженных, опытных бойцов.**

1:10 अपर्याप्तं तद् अस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।  
पर्याप्तं त्विदम् एतेषां बलं भीष्माभिरक्षितम् ॥ १०॥

апарйāптāм тад асмāкам балам б<sup>х</sup>ишмайб<sup>х</sup>иракшитам |  
парйāптāм твидам этешйām балам б<sup>х</sup>ишмайб<sup>х</sup>иракшитам ||

**Недостаточная** (апарйāптāм <ппп. а пари √āп>: с. ед. им.) **та**  
(тат: с. ед. им.) **наша** (асмāкам: 1 мн. род.) **сила** (балам: с. ед. им.),  
**Бхишмой хранимая** (б<sup>х</sup>ишмайб<sup>х</sup>иракшитам <ппп. аб<sup>х</sup>и √раки>:

с. ед. мн., ТП), **но** (ту) **эта** (идам <ту идам>: с. ед. им.) **достаточ-**  
**ная** (парйāптāм: с. ед. им.) **этих** (этешйām: м. мн. род.) **сила** (балам:  
с. ед. им.), **Бхишмой хранимая** (б<sup>х</sup>ишмайб<sup>х</sup>иракшитам: с. ед. им., ТП).

**Неизмеримы наши силы, защищенные Бхишмой, их же**  
**силы, защищаемые Бхишмой, ограничены.**

1:11 अयनेषु च सर्वेषु यथाभागम् अवस्थिताः ।  
भीष्मम् एवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥ ११॥

айанешу ча сарвешу йат<sup>х</sup>āб<sup>х</sup>āгам аваст<sup>х</sup>итāх |  
б<sup>х</sup>ишмам эвāб<sup>х</sup>иракшанту б<sup>х</sup>авантах сарва эва хи ||

**И** (ча), **о почтенные** (б<sup>х</sup>авантас: м. мн. зв.), **в путях** (айанешу: с. мн.  
местн.) **всех** (сарвешу: с. мн. местн.) **соответственно** (йат<sup>х</sup>āб<sup>х</sup>āгам:  
нар.) **расставленные** (аваст<sup>х</sup>итāс <ппп. ава √ст<sup>х</sup>ā>: м. мн. им./зв.),  
**Бхишму** (б<sup>х</sup>ишмам: м. ед. вин.), **именно** (эва), **защищайте** (аб<sup>х</sup>и-  
ракшанту: 3 мн. акт. пов. аб<sup>х</sup>и √раки>) **все** (сарве: м. мн. им./зв.),  
**именно** (эва), **непреренно** (хи)».

**Почтенные, заняв соответствующие позиции в строю, все**  
**всячески защищайте Бхишму».**

1:12 तस्य संजनयन् हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।  
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥ १२॥

тасйа самд<sup>ж</sup>анайан харшам куру-вррд<sup>х</sup>ах питāмахах |  
сим<sup>х</sup>а-нāдам винадийочча<sup>х</sup> шанк<sup>х</sup>ам дад<sup>х</sup>ма<sup>у</sup> пратāпавāн ||

**Его** (тасйа: м. ед. род.) **радость** (харшам: м. ед. вин.) **побуждающий**  
**появиться** (самд<sup>ж</sup>анайан <пр. акт. кз. сам √д<sup>ж</sup>ан>: м. ед. им.), **ста-**  
**рейшина [рода] Куру** (куру-вррд<sup>х</sup>ас <ппп. √вард<sup>х</sup>>: м. ед. им., ТП),  
**дед** (питāмахас: м. ед. им.) **могучий** (пратāпавāн <пра √тап>: м. ед.  
им.), **львиный рык** (сим<sup>х</sup>а-нāдам: м. ед. вин.) **издав** (винадия: дп. ви  
√над), **громко** (учча<sup>х</sup>: с. мн. тв., нар.) **в раковину** (шанк<sup>х</sup>ам: м. ед.  
вин.) **подул** (дад<sup>х</sup>ма<sup>у</sup>: 3 ед. акт. перф. √д<sup>х</sup>мā).

**Воодушевляя его, старейшина рода Куру, могучий дед,**  
**громко затрубил в раковину, издав звук, подобный льви-**  
**ному рыку.**



1:13 ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।  
सहस्रैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस् तुमुलोऽभवत् ॥ १३॥

татах ша́нк<sup>а</sup>и́и ча б<sup>е</sup>р<sup>я</sup>и́и ча па́нава́нака-гому<sup>к</sup>а́х |  
сахаса<sup>а</sup>ва́б<sup>и</sup>а<sup>а</sup>хан<sup>и</sup>ан<sup>и</sup>та са шаб<sup>д</sup>ас тумуло 'б<sup>а</sup>ват ॥

Тогда (татас) и (ча) раковины (ша́нк<sup>а</sup>и́и: м. мн. им.), и (ча) литавры (б<sup>е</sup>р<sup>я</sup>и́и: ж. мн. им.), тамбурины, барабаны, «коровьи морды» (па́нава́нака-гому<sup>к</sup>а́с <па́нава а́нака>: м. мн. им., ДВ) вдруг (сахаса<sup>а</sup>: с. ед. тв., нар.), именно (эва), зазвучали (аб<sup>и</sup>а<sup>а</sup>хан<sup>и</sup>ан<sup>и</sup>та: 3 мн. пас. ипф. аб<sup>и</sup>и √хан — «бить»). Тот (са: м. ед. им.) звук (шаб<sup>д</sup>ас: м. ед. им.) шумный (тумулас: м. ед. им.) был (аб<sup>и</sup>ават: 3 ед. акт. ипф. √б<sup>а</sup>у).

Затем вдруг зазвучали раковины, литавры, тамбурины, барабаны и горны, создавая оглушительный шум.

1:14 ततः श्वेतैर् हयैर् युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।  
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥ १४॥

татах ш<sup>в</sup>ета<sup>а</sup>р хайа<sup>а</sup>р йукте махати с<sup>и</sup>андане ст<sup>и</sup>та<sup>а</sup> |  
ма́д<sup>а</sup>ва<sup>а</sup>х па́нда<sup>а</sup>вай ча<sup>а</sup>ва див<sup>и</sup>а<sup>а</sup> ша́нк<sup>а</sup>а<sup>а</sup> прада<sup>а</sup>м<sup>а</sup>ту<sup>а</sup>х ॥

Тогда (татас) в запряженной (йукте <ппп. √йудж>: м. ед. местн.) белыми (ш<sup>в</sup>ета<sup>а</sup>: м. мн. тв.) лошадьми (хайа<sup>а</sup>: м. мн. тв.) великой (махати: м. ед. местн.) колеснице (с<sup>и</sup>андане: м. ед. местн.) стоящие (ст<sup>и</sup>та<sup>а</sup>: м. дв. им.) Мадхава (ма́д<sup>а</sup>ва<sup>а</sup>: м. ед. им.) и (ча), именно (эва), Пандович (па́нда<sup>а</sup>ва<sup>а</sup>: м. ед. им.) в божественные (див<sup>и</sup>а<sup>а</sup>: м. дв. вин.) раковины (ша́нк<sup>а</sup>а<sup>а</sup>: м. дв. вин.) подули (прада<sup>а</sup>м<sup>а</sup>ту<sup>а</sup>: 3 дв. акт. перф. пра √д<sup>а</sup>ма).

Тогда Мадхава и Пандава, стоя в величественной колеснице, запряженной белыми лошадьми, затрубили в божественные раковины.

1:15 पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनंजयः ।  
पोण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥ १५॥

па́нча<sup>а</sup>д<sup>а</sup>жан<sup>и</sup>а́м х<sup>р</sup>и́и<sup>к</sup>еи́о де<sup>в</sup>а<sup>д</sup>ат<sup>т</sup>а́м д<sup>а</sup>на<sup>м</sup>д<sup>ж</sup>айа́х |  
па́нда<sup>а</sup>рам да<sup>д</sup>ма<sup>а</sup> ма<sup>х</sup>а-ша́нк<sup>а</sup>а́м б<sup>и</sup>ма-кар<sup>м</sup>а в<sup>р</sup>ко<sup>д</sup>ара<sup>х</sup> ॥

В Паньчаджанью (па́нча<sup>а</sup>д<sup>а</sup>жан<sup>и</sup>а́м: м. ед. вин.) — Хришикеша (х<sup>р</sup>и́и<sup>к</sup>еи́ас: м. ед. им.), в Дэвадатту (де<sup>в</sup>а<sup>д</sup>ат<sup>т</sup>а́м: м. ед.

вин.) — Дхананджая (д<sup>а</sup>на<sup>м</sup>д<sup>ж</sup>айа́с: м. ед. им.); в Паундру (па́нда<sup>а</sup>рам: м. ед. вин.) подул (да<sup>д</sup>ма<sup>а</sup>: 3 ед. акт. перф. √д<sup>а</sup>ма), в большую раковину (ма<sup>х</sup>а-ша́нк<sup>а</sup>а́м: м. ед. вин., КД), страшный в делах (б<sup>и</sup>ма-кар<sup>м</sup>а: м. ед. им., БВ) Волчье Брюхо (в<sup>р</sup>ко<sup>д</sup>ара<sup>с</sup> <в<sup>р</sup>ка удара>: м. ед. им., БВ).

Хришикеша затрубил в Паньчаджанью, Дхананджая — в Дэвадатту; в огромную раковину Паундру затрубил страшный в подвигах Врикодара.

1:16 अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।  
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥ १६॥

ананта<sup>в</sup>ид<sup>ж</sup>айа́м ра́д<sup>ж</sup>а́ кун<sup>т</sup>и́-пу<sup>т</sup>ро йуд<sup>и</sup>шт<sup>и</sup>ра<sup>х</sup> |  
на<sup>к</sup>ула<sup>х</sup> саха<sup>д</sup>еваи́ ча суг<sup>о</sup>ша-ма<sup>н</sup>и<sup>п</sup>у<sup>ш</sup>та<sup>а</sup> ॥

В Анантавиджаю (ананта<sup>в</sup>ид<sup>ж</sup>айа́м: м. ед. вин.) — царь (ра́д<sup>ж</sup>а́: м. ед. им.) Юдхистхира (йуд<sup>и</sup>шт<sup>и</sup>ра<sup>с</sup>: м. ед. им.), сын Кунти (кун<sup>т</sup>и́-пу<sup>т</sup>рас: м. ед. им.); Накула (на<sup>к</sup>ула<sup>с</sup>: м. ед. им.) и (ча) Сахадэва (саха<sup>д</sup>ева<sup>с</sup>: м. ед. им.) — в Сугшошу и Манипушкаку (суг<sup>о</sup>ша-ма<sup>н</sup>и<sup>п</sup>у<sup>ш</sup>та<sup>а</sup>: м. дв. вин., ДВ).

Царь Юдхистхира, сын Кунти, затрубил в Анантавиджаю, а Накула и Сахадэва — в Сугшошу и Манипушкаку.

1:17 काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।  
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥ १७॥

ка́и<sup>й</sup>и<sup>а</sup>и́ ча пара<sup>м</sup>еш<sup>в</sup>а́са<sup>х</sup> ши<sup>к</sup>а́н<sup>д</sup>и́ ча ма<sup>х</sup>а-ра<sup>т</sup>а<sup>х</sup> |  
д<sup>х</sup>ри<sup>ш</sup>та<sup>д</sup>йум<sup>н</sup>о ви<sup>р</sup>а<sup>т</sup>аи́ ча са<sup>т</sup>и<sup>а</sup>ки<sup>и</sup> ча<sup>а</sup>пара<sup>д</sup>ж<sup>и</sup>та<sup>х</sup> ॥

И (ча) царь Каши (ка́и<sup>й</sup>и<sup>а</sup>: м. ед. им.), лучший метатель стрел (пара<sup>м</sup>еш<sup>в</sup>а́са<sup>с</sup> <пара<sup>м</sup>а и<sup>ш</sup>у<sup>а</sup>са>: м. ед. им., КД), и (ча) Шикхандин (ши<sup>к</sup>а́н<sup>д</sup>и́: м. ед. им.), великий воин (ма<sup>х</sup>а-ра<sup>т</sup>а<sup>с</sup>: м. ед. им., БВ); Дхриштадьюмна (д<sup>х</sup>ри<sup>ш</sup>та<sup>д</sup>йум<sup>на</sup>: м. ед. им.) и (ча) Вирата (ви<sup>р</sup>а<sup>т</sup>а<sup>с</sup>: м. ед. им.), и (ча) Сатьякич (са<sup>т</sup>и<sup>а</sup>ки<sup>с</sup>: м. ед. им.) непобедимый (а<sup>п</sup>ара<sup>д</sup>ж<sup>и</sup>та<sup>с</sup>: м. ед. им.),

Искусный лучник царь Каши, великий воин Шикхандин, Дхриштадьюмна, Вирата и непобедимый сын Сатьяки,

**1:18** द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।  
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान् दध्नुः पृथक् पृथक् ॥ १८ ॥

द्रुपाдо дра<sup>у</sup>надей<sup>а</sup>и ча сарвай<sup>а</sup>ах пр<sup>т</sup><sup>х</sup>ив<sup>и</sup>в<sup>и</sup>-пате |  
са<sup>б</sup><sup>х</sup>адрай<sup>и</sup> ча мах<sup>а</sup>-б<sup>а</sup>ху<sup>х</sup> ш<sup>а</sup>нк<sup>а</sup>ан да<sup>д</sup><sup>х</sup>му<sup>х</sup> пр<sup>т</sup><sup>х</sup>ак пр<sup>т</sup><sup>х</sup>ак ||

**Друпада** (द्रुपादासः м. ед. им.) **и (ча) Драупадичи** (द्रा<sup>у</sup>надей<sup>а</sup>с: м. мн. им.) **совместно** (сарвай<sup>а</sup>с: нар.), **о повелитель земли** (пр<sup>т</sup><sup>х</sup>ив<sup>и</sup>-пате: м. ед. зв., ТП), **и (ча) Субхадрин [сын]** (са<sup>б</sup><sup>х</sup>адрас: м. ед. им.) **сильнорукий** (мах<sup>а</sup>-б<sup>а</sup>хус: м. ед. им., БВ) **в раковины** (ш<sup>а</sup>нк<sup>а</sup>ан: м. мн. вин.) **подули** (да<sup>д</sup><sup>х</sup>мус: 3 мн. акт. перф. √<sup>д</sup><sup>х</sup>ма) **один за другим** (пр<sup>т</sup><sup>х</sup>ак пр<sup>т</sup><sup>х</sup>ак: нар.).

**Друпада и все сыновья Друпады, о повелитель, и сильнорукий сын Субхадры — все затрубили в свои раковины.**

**1:19** स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।  
नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलो व्यनुनादयन् ॥ १९ ॥

са г<sup>х</sup>ошо д<sup>х</sup>артар<sup>а</sup>ш<sup>т</sup>р<sup>а</sup>н<sup>а</sup>м х<sup>р</sup>дай<sup>а</sup>ни в<sup>й</sup>ад<sup>а</sup>рай<sup>а</sup>т |  
наб<sup>х</sup>аи<sup>и</sup> ча пр<sup>т</sup><sup>х</sup>ив<sup>и</sup>м ча<sup>а</sup>ва тумуло в<sup>й</sup>анун<sup>а</sup>дай<sup>а</sup>н ||

**Этот** (са: м. ед. им.) **гул** (г<sup>х</sup>ошас: м. ед. им.) **шумный** (тумулас: м. ед. им.), **заставляющий греметь** (в<sup>й</sup>анун<sup>а</sup>дай<sup>а</sup>н <пр. акт. кз. ви ану √над>: м. ед. им.) **и (ча) небо** (наб<sup>х</sup>ас: с. ед. вин.), **и (ча) еще** (эва) **землю** (пр<sup>т</sup><sup>х</sup>ив<sup>и</sup>м: ж. ед. вин.), **Дхритараштровичей** (д<sup>х</sup>артар<sup>а</sup>ш<sup>т</sup>р<sup>а</sup>н<sup>а</sup>м: м. мн. род.) **сердца** (х<sup>р</sup>дай<sup>а</sup>ни: с. мн. вин.) **заставлял расколоться** (в<sup>й</sup>ад<sup>а</sup>рай<sup>а</sup>т: 3 ед. акт. ипф. кз. ви √дар).

**Этот громоподобный звук, сотрясающий небо и землю, разрывал сердца сыновей Дхритараштры.**

**1:20** अथ व्यवस्थितान् दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान् कपिध्वजः ।  
प्रवृत्ते शस्त्रसंपाते धनुर् उद्यम्य पाण्डवः ॥ २० ॥

ат<sup>х</sup>а в<sup>й</sup>аваст<sup>х</sup>ит<sup>а</sup>н д<sup>р</sup>шт<sup>в</sup>а д<sup>х</sup>артар<sup>а</sup>ш<sup>т</sup>р<sup>а</sup>н ка<sup>п</sup>и-д<sup>х</sup>ваджа<sup>х</sup> |  
п<sup>р</sup>аврт<sup>те</sup> ш<sup>а</sup>стра-сам<sup>п</sup>ате д<sup>х</sup>анур уд<sup>й</sup>ам<sup>й</sup>а п<sup>а</sup>нда<sup>в</sup>а<sup>х</sup> ||

**Итак** (ат<sup>х</sup>а), **выстроенных** (в<sup>й</sup>аваст<sup>х</sup>ит<sup>а</sup>н <ппп. ви ава √ст<sup>х</sup>а>: м. мн. вин.) **видя** (д<sup>р</sup>шт<sup>в</sup>а: дп. √дар<sup>и</sup>) **Дхритараштровичей** (д<sup>х</sup>артар<sup>а</sup>ш<sup>т</sup>р<sup>а</sup>н: м. мн. вин.), **в начале** (п<sup>р</sup>аврт<sup>те</sup>: м. ед. местн.) **скрещения**

**оружия** (ш<sup>а</sup>стра-сам<sup>п</sup>ате <сам √пат>: м. ед. местн., ТП) **обезьяно-знаменный** (ка<sup>п</sup>и-д<sup>х</sup>ваджа<sup>с</sup>: м. ед. им., БВ) **Пандович** (п<sup>а</sup>нда<sup>в</sup>ас: м. ед. им.), **лук** (д<sup>х</sup>анус: м. ед. вин.) **поднял** (уд<sup>й</sup>ам<sup>й</sup>а: дп. уд √йам),

**Итак, все приготовились скрестить оружие, а Пандава, на стяге которого обезьяна, видя выстроенных в боевом порядке сыновей Дхритараштры, подняв лук,**

**1:21** हृषीकेशं तदा वाक्यम् इदम् आह महीपते ॥  
सेनयोर उभयोर मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥ २१ ॥

х<sup>р</sup>ш<sup>и</sup>ке<sup>ш</sup>ам та<sup>д</sup>а в<sup>а</sup>к<sup>й</sup>ам и<sup>д</sup>ам а<sup>х</sup>а ма<sup>х</sup>и-пате |  
се<sup>н</sup>айор уб<sup>х</sup>айор ма<sup>д</sup><sup>х</sup>йе ра<sup>т</sup><sup>х</sup>ам ст<sup>х</sup>ап<sup>а</sup>йа ме 'ч<sup>й</sup>ута ||

**Хришикеше** (х<sup>р</sup>ш<sup>и</sup>ке<sup>ш</sup>ам: м. ед. вин.) **тогда** (та<sup>д</sup>а) **слово** (в<sup>а</sup>к<sup>й</sup>ам: с. ед. вин.) **это** (и<sup>д</sup>ам: с. ед. вин.) **сказал** (а<sup>х</sup>а: 3 ед. акт. перф. √ах), **о повелитель страны** (ма<sup>х</sup>и-пате: м. ед. зв., ТП): «**Армий** (се<sup>н</sup>айос: ж. дв. род.) **обеих** (уб<sup>х</sup>айор: ж. дв. род.) **в середине** (ма<sup>д</sup><sup>х</sup>йе: с. ед. местн.) **колесницу** (ра<sup>т</sup><sup>х</sup>ам: м. ед. вин.) **поставь** (ст<sup>х</sup>ап<sup>а</sup>йа: 2 ед. акт. пов. кз. √ст<sup>х</sup>а) **мою** (ме: 1 ед. род.), **о Ачьюта** (ач<sup>й</sup>ута: м. ед. зв.) —

**сказал тогда Хришикеше такие слова, о повелитель: «Меж двух армий выведи мою колесницу, Ачьюта —**

**1:22** यावद् एतान् निरीक्षेऽहं योद्धुकामान् अवस्थितान् ॥  
कैर् मया सह योद्धव्यम् अस्मिन् रणसमुद्यमे ॥ २२ ॥

й<sup>а</sup>ва<sup>д</sup> эт<sup>а</sup>н ни<sup>р</sup>и<sup>к</sup>ше 'ха<sup>м</sup> йод<sup>д</sup><sup>х</sup>у-ка<sup>м</sup>ан аваст<sup>х</sup>ит<sup>а</sup>н |  
ка<sup>р</sup> май<sup>а</sup> ша<sup>х</sup>а йод<sup>д</sup><sup>х</sup>ав<sup>й</sup>ам ас<sup>м</sup>ин ра<sup>н</sup>а-самуд<sup>й</sup>аме ||

**пока** (й<sup>а</sup>ват) **этих** (эт<sup>а</sup>н: м. мн. вин.) **рассматриваю** (ни<sup>р</sup>и<sup>к</sup>ше: 1 ед. А. наст. ни<sup>р</sup> √й<sup>и</sup>ки) **я** (а<sup>х</sup>ам: 1 ед. им.) **битвы желающих** (йод<sup>д</sup><sup>х</sup>у-ка<sup>м</sup>ан: м. мн. вин.), **расставленных** (аваст<sup>х</sup>ит<sup>а</sup>н <ппп. ава √ст<sup>х</sup>а>: м. мн. вин.), **с (сах) которыми** (ка<sup>с</sup>: м. мн. тв.) **предстояще сразиться** (йод<sup>д</sup><sup>х</sup>ав<sup>й</sup>ам <ппб. √йуд<sup>х</sup>>: с. ед. вин., нар.) **мне** (май<sup>а</sup>: м. ед. тв.) **в этом** (ас<sup>м</sup>ин: м. ед. местн.) **бою возникающем** (ра<sup>н</sup>а-самуд<sup>й</sup>аме <сам уд √йам>: м. мн. местн., ТП).

**пока я рассматриваю этих стоящих здесь воинов, жаждущих битвы, с которыми мне придется сражаться в бою, что вот-вот начнется.**

1:23 योत्स्यमानान् अवक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।  
धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर् युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥ २३॥

йотсйамāнāн авекше 'хам йа эте 'тра самāгатāх |  
д̄'артарāштрасйа дурбुद्ध'ер йудд'е прийа-чикйршавах ||

**Стремящихся сразиться** (йотсйамāнāн <пр. А буд. √йуд'>: м. мн. вин.) **разглядываю / имею в виду** (авекше: 1 ед. А наст. ава √йкш) **я** (ахам: 1 ед. им.) — **этих** (эте: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **здесь** (атра: нар.) **сошедшиеся** (самāгатāс <ппп. сам ā √гам>: м. мн. им.), **любезность желающие сделать** (прийа-чикйршавас <чикйршу — от жел. √кар>: м. мн. им, ТП) **в битве** (йудд'е: с. ед. местн.) **Дхритараштровичу** (д̄'артарāштрасйа: м. ед. род.) **злоумному** (дур-будд'ес: м. ед. род, БВ)».

**Я присматриваюсь к стремящимся сразиться — тем, которые собрались здесь, чтобы в битве угодить злонамеренному сыну Дхритараштры».**

1:24 एवम् उक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।  
सेनयोर् उभयोर् मध्ये स्थापयित्वा स्थोत्तमम् ॥ २४॥

эвам укто хрийкейшо гудāкейена б̄'арата |  
сенайор уб'айор мад'йе ст'āпайитвā рат'оттамам ||

**Так** (эвам: нар.) **попрошенный** (уктас <ппп. √вач>: м. ед. им.) **Гудакешей** (гудāкейена: м. ед. тв.), **Хришикеша** (хрийкейас: м. ед. им.), **о Бхаратович** (б̄'арата: м. ед. зв.), **армий** (сенайос: ж. дв. род.) **обеих** (уб'айос: ж. дв. род.) **в середине** (мад'йе: с. ед. местн.) **остановив** (ст'āпайитвā: дп. кз. √ст'ā) **колесницу лучшую** (рат'оттамам <рат'а уттама>: м. ед. вин., КД),

**О потомок Бхараты, Хришикеша после слов Гудакешы, остановив лучшую колесницу между двух армий,**

1:25 भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।  
उवाच पार्थ पश्यैतान् समवेतान् कुरून् इति ॥ २५॥

б̄'йшма-дроṇа-прамук'атах сарवेशйām ча махй-кишитām |  
увāча пāрт'а пāййа"тāн самаветāн курūн ити ||

**напротив Бхишмы и Дроны** (б̄'йшма-дроṇа-прамук'атас <прамук'а-тас>: нар.) **и (ча) всех** (сарवेशйām: м. мн. род.) **правителей**

**стран** (махй-кишитām: м. мн. род., ТП), **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): **«О Партва** (пāрт'а: м. ед. зв.), **виждь** (пāййа: 2 ед. акт. пов. √дарй/пāй) **этих** (этāн: м. мн. вин.) **сведенных** (самаветāн <ппп. сам ава √и>: м. им. вин.) **[представителей рода] Куру** (курūн: м. мн. вин.)».

**перед лицом Бхишмы, Дроны и всех царей, сказал: «Смотри, Партва, на всех собравшихся потомков Куру!»**

1:26 तत्रापश्यत् स्थितान् पार्थः पितृन् अथ पितामहान् ।  
आचार्यान् मातुलान् भ्रातृन् पुत्रान् पौत्रान् सखींस् तथा ॥ २६॥

татрāпāййат ст'итāн пāрт'ах питр̄н ат'а питāмахāн |  
āчарйāн мāтулāн б̄'рāтр̄н путрāн пā'трāн сак'ймс тат'ā ||

**Там** (татра: нар.) **разглядел** (апāййат: 3 ед. акт. ипф. √дарй/пāй) **Партва** (пāрт'ас: м. ед. им.) **поставленных** (ст'итāн <ппп. √ст'ā>: м. мн. вин.) **отцов** (питр̄н: м. мн. вин.), **затем** (ат'а) — **дедов** (питāмахāн: м. мн. вин.), **наставников** (āчарйāн: м. мн. вин.), **дядей с материнской стороны** (мāтулāн: м. мн. вин.), **братьев** (б̄'рāтр̄н: м. мн. вин.), **сыновей** (путрāн: м. мн. вин.), **внуков** (пā'трāн: м. мн. вин.), **друзей** (сак'йн: м. мн. вин.) **также** (тат'ā),

**Партва разглядел стоящих там отцов, дедов, наставников, дядей, братьев, сыновей, внуков, друзей,**

1:27 श्वशुरान् सुहृदश्चैव सेनयोर् उभयोर् अपि ॥  
तान् समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान् बन्धून् अवस्थितान् ॥ २७॥

йивайурāн сурхрдāй ча"ва сенайор уб'айор апи |  
тāн самйкшйā са ка'нтейах сарвāн банд'уṇ аваст'итāн ||

**свекров/тестей** (йивайурāн: м. мн. вин.) **и (ча) еще** (эва) **союзников** (су-хрдас: м. мн. вин.) **в армиях** (сенайос: ж. дв. местн.) **обеих** (уб'айос: ж. дв. местн.) **как раз** (апи). **Их** (тāн: м. мн. вин.) — **всех** (сарвāн: м. мн. вин.) **близких** (банд'уṇ: м. мн. вин.) **расставленных** (аваст'итāн: м. мн. вин.) — **увидев** (самйкшйā: дп. сам √йкш), **он** (са: м. ед. им.), **Каунтея** (ка'нтейас: м. ед. им.),

**тестей и союзников. Увидев всех этих родственников, стоящих в обеих армиях, Каунтея,**

1:28 कृपया परयाविष्टो विषीदन्न इदम् अब्रवीत् ।  
दृष्ट्वेमान् स्वजनान् कृष्ण युयुत्सून् समवस्थिताम् ॥ २८ ॥

крпайā парайāвиштво вишийданн идам абравйт |  
дृштвемāн сва-джанāн кршнā йуйутсун самаваст<sup>х</sup>итāн ||

**состраданием** (крпайā: ж. ед. тв.) **чрезвычайным** (парайā: ж. ед. тв.) **охваченный** (āвиштас <ппп. ā √виш>: м. ед. им.), **приунывший** (вишийдан <пр. акт. ви √сад>: м. ед. им.) **это** (идам) **говорил** (абравйт: 3 ед. акт. ипф. √бру): **«Видя** (дृштвā: дп. √дарш) **этих** (имāн: м. мн. вин.) **своих родственников** (сва-джанāн: м. мн. вин., КД), **о Кришна** (кршнā: м. ед. зв.), **желающих сражаться** (йуйутсун <от жел. √йуд<sup>х</sup>>: м. мн. вин.), **собранных** (самаваст<sup>х</sup>итāн <ппп. сам ава √ст<sup>х</sup>ā>: м. мн. вин.),

**охваченный сильнейшим состраданием, приунывший, сказал следующее: «О Кришна, при виде всех этих родственников, собравшихся для сражения,**

1:29 सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ।  
वेपथुरुच शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ॥ २९ ॥

сйданнти мама гāтрāни мук<sup>х</sup>ам ча парийушйати |  
вепат<sup>х</sup>уйи ча шарйре ме рома-харшайи ча джйайте ||

**никнут** (сйданнти: 3 мн. акт. наст. √сад) **мои** (мама: 1 ед. род.) **члены** (гāтрāни: с. мн. им.) **и** (ча) **рот** (мук<sup>х</sup>ам: с. ед. им.) **пересыхает** (парийушйати: 3 ед. акт. наст. пари √йуш), **и** (ча) **дрожь** (вепат<sup>х</sup>ус: с. ед. им.) **в теле** (шарйре: м. ед. местн.) **моем** (ме: 1 ед. род.), **и** (ча) **вздыбление волосков [на теле]** (рома-харшас: м. ед. им., ТП) **рождается** (джйайте: 3 ед. пас. наст. √джан).

**мои ноги подкашиваются, руки опускаются, рот пересыхает, по телу пошли мурашки и его пробирает дрожь.**

1:30 गाण्डीवं संसते हस्तात् त्वक् चैव परिदह्यते ।  
न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ॥ ३० ॥

гāндйивām срамсате хастāt твак ча<sup>в</sup>а паридахйате |  
на ча шакномйаваст<sup>х</sup>атум б<sup>х</sup>раматйива ча ме манах ||

**Гандива** (гāндйивām: с. ед. им.) **выпадает** (срамсате: 3 ед. А наст. √срамс) **из руки** (хастāt: м. ед. отл.), **и** (ча) **еще** (эва) **кожа** (твач: ж. ед. им.) **сжигается** (паридахйате: 3 ед. пас. наст. пари √дах), **и** (ча) **не** (на) **осиливаю** (йивакноми: 1 ед. акт. наст. √йивак) **стоять** (аваст<sup>х</sup>атум: инф. ава √ст<sup>х</sup>ā), **и** (ча) **блуждает** (б<sup>х</sup>рамати: 3 ед. акт. наст. √б<sup>х</sup>рам) **как бы** (ива) **мой** (ме: 1 ед. род.) **ум** (манас: с. ед. им.).

[Лук] Гандива выпадает из рук, кожа пылает. Я не в силах стоять, мой ум в смятении.

1:31 निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ।  
न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनम् आहवे ॥ ३१ ॥

нимиттāни ча паййāми випарйтāни кейива |  
на ча шрейо 'нупаййāми хатвā сва-джанām āхаве ||

**И** (ча) **знамения** (нимиттāни: с. мн. вин.) **вижу** (паййāми: 1 ед. акт. наст. √дарш/пай) **зловещие** (випарйтāни: с. мн. вин.), **о Кешава** (кейива: м. ед. зв.), **и** (ча) **не** (на) **предвижу** (анупаййāми: 1 ед. акт. наст. ану √дарш/пай) **блага** (шрейас: с. ед. вин.), **убивая** (хатвā: дп. √хан) **свою родню** (сва-джанām: м. ед. вин., КД) **в борьбе** (āхаве: м. ед. местн.).

**Я вижу зловещие знамения, о Кешава, и не нахожу блага в убийстве своих родных в сражении.**

1:32 न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ।  
किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर् जीवितेन वा ॥ ३२ ॥

на кāнкше виджйām кршнā на ча рāджйām сук<sup>х</sup>āни ча |  
ким но рāджйена говинда ким б<sup>х</sup>ога<sup>х</sup>р джйивитена вā ||

**Не** (на) **желаю** (кāнкше: 1 ед. А наст. √кāнкш) **победы** (виджйām: м. ед. вин.), **о Кришна** (кршнā: м. ед. зв.), **и** (ча) **ни** (на) **царства** (рāджйām: с. ед. вин.) **и** (ча) **радостей** (сук<sup>х</sup>āни: с. мн. вин.). **Зачем** (ким) **нам** (нас: 1 мн. дат.) **[обладание] царством** (рāджйена: с. ед. тв.), **о Говинда** (говинда: м. ед. зв.), **зачем** (ким) — **удовольствиями** (б<sup>х</sup>ога<sup>х</sup>: с. мн. тв.) **или** (вā) **жизнью** (джйивитена: с. ед. тв.)?

**Не желаю, Кришна, ни победы, ни царства, ни радостей. Говинда, зачем нам царство, удовольствия или даже [сама] жизнь?**

1:33 येषाम् अर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ।  
त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस् त्यक्त्वा धनानि च ॥ ३३॥

йешām арт<sup>е</sup> кайн<sup>ки</sup>шита<sup>м</sup> но ра<sup>д</sup>жйа<sup>м</sup> б<sup>о</sup>га<sup>х</sup> сук<sup>а</sup>ни ча |  
та име 'васт<sup>х</sup>ит<sup>а</sup> йудд<sup>е</sup> пра<sup>н</sup>а<sup>н</sup>с<sup>т</sup>в<sup>а</sup> д<sup>х</sup>ан<sup>а</sup>ни ча ॥

**Которых** (йешām: м. мн. род.) **ради** (арт<sup>е</sup>: м. ед. местн.) **желанное** (кайн<sup>ки</sup>шита<sup>м</sup> <ппп. √кайн<sup>ки</sup>>: с. ед. им.) **наше** (нас: 1 мн. род.) **царство** (ра<sup>д</sup>жйа<sup>м</sup>: с. ед. им.), **удовольствия** (б<sup>о</sup>га<sup>с</sup>: м. мн. им.) **и** (ча) **радости** (сук<sup>а</sup>ни: с. мн. им.) — **они** (те: м. мн. им.), **эти** (име: м. мн. им.), **расставленные** (аваст<sup>х</sup>ит<sup>а</sup>с <ппп. ава √ст<sup>а</sup>>: м. мн. им.) **к битве** (йудд<sup>е</sup>: с. ед. местн.), **жизни** (пра<sup>н</sup>а<sup>н</sup>: м. мн. вин.) **отвергая** (тйакт<sup>в</sup>а: дп. √тйад<sup>ж</sup>) **и** (ча) **богатства** (д<sup>х</sup>ан<sup>а</sup>ни: с. мн. вин.):

**Те, ради кого желанны нам царство, удовольствия и радости, выстроились, готовые к битве, жертвующие жизнью и богатством:**

1:34 आचार्याः पितरः पुत्रास् तथैव च पितामहाः ।  
मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः संबन्धिनस् तथा ॥ ३४॥

ācārīāḥ питара<sup>х</sup> пу<sup>т</sup>ра<sup>с</sup> тат<sup>а</sup>ва ча питāмахāḥ |  
mātulāḥ śvaśuraḥ pa<sup>т</sup>trāḥ śhīlāḥ samband<sup>х</sup>inaś tāt<sup>а</sup> ॥

**наставники** (ācārīāḥ: м. мн. им.), **отцы** (питара<sup>с</sup>: м. мн. им.), **сыновья** (пу<sup>т</sup>ра<sup>с</sup>: м. мн. им.) **также** (тат<sup>а</sup> ча) **еще** (эва), **деды** (питāмахāḥ: м. мн. им.), **дяди по матери** (mātulāḥ: м. мн. им.), **тести** (śvaśuraḥ: м. мн. им.), **внуки** (pa<sup>т</sup>trāḥ: м. мн. им.), **шуринь** (śhīlāḥ: м. мн. им.), **родственники** (samband<sup>х</sup>inaś: м. мн. им.) **также** (тат<sup>а</sup>).

**наставники, отцы, сыновья, деды, дяди, тесты, внуки, шурины и другие родственники.**

1:35 एतान् न हन्तुम् इच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन ।  
अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ॥ ३५॥

этāн на хан<sup>т</sup>ум ичч<sup>а</sup>ми г<sup>х</sup>нато 'ни ма<sup>д</sup>х<sup>у</sup>с<sup>у</sup>дана |  
апи тра<sup>л</sup>о<sup>к</sup>йа-ра<sup>д</sup>жйа<sup>с</sup>йа хето<sup>х</sup> ким ну ма<sup>х</sup>и-к<sup>р</sup>те ॥

**Этих** (этāн: м. мн. вин.) **не** (на) **хочу** (ичч<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. наст. √иш) **убивать** (хан<sup>т</sup>ум: инф. √хан), **даже** (апи) **убивающих** (г<sup>х</sup>натас <пр. акт. √хан>: м. мн. вин.), **о Мадхусудана** (ма<sup>д</sup>х<sup>у</sup>с<sup>у</sup>дана: м. ед.

зв.), **даже** (апи) **ради** (хетос: м. ед. отл.) **власти над тремя мирами** (тра<sup>л</sup>о<sup>к</sup>йа-ра<sup>д</sup>жйа<sup>с</sup>йа: с. ед. род., ТП) — **что** (ким) **теперь** (ну: нар.) **ради земли** (ма<sup>х</sup>и-к<sup>р</sup>те: м. ед. местн.)?

**Их, даже убивающих, не хочу убивать, о Мадхусудана, даже ради власти над тремя мирами — что уж говорить о земле?**

1:36 निहत्य धार्तराष्ट्रान् नः का प्रीतिः स्याज् जनार्दन ।  
पापम् एवाश्रयेद् अस्मान् हत्वैतान् आततायिनः ॥ ३६॥

нихатйа д<sup>х</sup>артара<sup>ш</sup>трāн наḥ кā прīтиḥ сйāдж джанāрдана |  
пāпам эвāшрайед асмāн хатва<sup>т</sup>тāн āтатайинаḥ ॥

**Убивая** (нихатйа: дп. ни √хан) **Дхритараштровичей** (д<sup>х</sup>артара<sup>ш</sup>трāн: м. мн. вин.) — **нам** (нас: 1 мн. дат.) **какая** (кā: ж. ед. им.) **приятность** (прīти<sup>с</sup>: ж. ед. им.) **может быть** (сйāт: 3 ед. акт. опт. √ас), **о Джанардана** (джанāрдана: м. ед. зв.)? **Грех** (пāпам: с. ед. им.) **же** (эва) **охватит** (āшрайт: 3 ед. акт. опт. ā √ири) **нас** (асмāн: 1 мн. вин.) — **убивая** (хатвā: дп. √хан) **этих** (этāн: м. мн. вин.), **«ходящих с натянутыми [луками]»** (āтатайина<sup>с</sup> <ātata: ппп. ā √тан; айин>: м. мн. вин., ТП).

**Что за радость нам, Джанардана, в убийстве сыновей Дхритараштры? Убив этих злодеев, мы погрязнем в грехах.**

1:37 तस्मान् नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान् सबाध्वान् ।  
स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥ ३७॥

тасмāн нāрхā вайām хан<sup>т</sup>ум д<sup>х</sup>артара<sup>ш</sup>трāн са-бāнд<sup>х</sup>авāн |  
сва-д<sup>ж</sup>анам хи кат<sup>а</sup>м хатвā сук<sup>х</sup>инаḥ сйāма мād<sup>х</sup>ава ॥

**От этого** (тасмāт: с. ед. отл.) **не** (на) **имеющие право** (архāс <√арх>: м. мн. им.) **мы** (вайām: 1 мн. им.) **убивать** (хан<sup>т</sup>ум: инф. √хан) **Дхритараштровичей** (д<sup>х</sup>артара<sup>ш</sup>трāн: м. мн. вин.) **с родственниками** (са-бāнд<sup>х</sup>авāн: м. мн. вин.), **ибо** (хи) **как** (кат<sup>а</sup>м: нар.), **свою родню** (сва-д<sup>ж</sup>анам: м. ед. вин., КД) **убивая** (хатвā: дп. √хан), **счастливые** (сук<sup>х</sup>ина<sup>с</sup>: м. мн. им.) **будем** (сйāма: 1 мн. акт. опт. √ас), **о Мадхава** (мād<sup>х</sup>ава: м. ед. зв.)?

**Поэтому не должно нам убивать сыновей Дхритараштры с родственниками: ведь убив свой род, как мы станем счастливы, Мадхава?**

1:38 याद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।  
कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥ ३८॥

йади<sup>а</sup>апйете на паййанти лоб<sup>о</sup>опахата-четасах |  
кула-кшайа-кртам<sup>а</sup> дошам митра-дрохе ча патакам ||

Если (йади) даже (апи) эти (эте: м. мн. им.), чей ум поражен жадностью (лоб<sup>о</sup>опахата-четасас <лоб<sup>о</sup>а; упахата: ппп. уна √хан; четас>: м. мн. им., БВ), не (на) видят (паййанти: 3 мн. акт. наст. √дарй/пай) порочности (дошам: м. ед. вин.) дела уничтожения рода (кула-кшайа-кртам: м. ед. вин., ТП) и (ча) преступления (патакам <от √пат — «падать»>: с. ед. вин.) во вражде с друзьями (митра-дрохе: м. ед. местн.),

Даже если они, ослепленные жадностью, не видят порока в истреблении рода и преступления во вражде с друзьями,

1:39 कथं न ज्ञेयम् अस्माभिः पापाद् अस्मान् निवर्तितुम् ।  
कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर् जनार्दन ॥ ३९॥

кат<sup>а</sup>ам на джнейам асм<sup>а</sup>б<sup>и</sup>х п<sup>а</sup>п<sup>а</sup>д асм<sup>а</sup>н нивартитум |  
кула-кшайа-кртам<sup>а</sup> дошам прапаййадб<sup>и</sup>р джанардана ||

почему (кат<sup>а</sup>ам: нар.) не (на) подлежащее познанию (джнейам <ппб. √джн<sup>а</sup>>: с. ед. им.) нами (асм<sup>а</sup>б<sup>и</sup>с: м. мн. тв.): от греха (п<sup>а</sup>п<sup>а</sup>т: с. ед. отл.) этого (асм<sup>а</sup>т: с. ед. отл.) отвернуться [следует] (нивартитум: инф. ни √варт) прозрением (прапаййадб<sup>и</sup>с <пр. акт. пра √дарй/пай>: м. ед. тв.) порочности (дошам: м. ед. вин.) дела уничтожения рода (кула-кшайа-кртам: м. ед. вин., ТП), о Джанардана (джанардана: м. ед. зв.)?

разве нам, Джанардана, не следует понять, что, видя порочность уничтожения рода, нужно отвернуться от этого греха?

1:40 कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।  
धर्मे नष्टे कुलं कृत्स्नम् अधर्मोऽभिभवत्युत ॥ ४०॥

кула-кшайе пра<sup>а</sup>паййанти кула-д<sup>о</sup>арма<sup>х</sup> сан<sup>а</sup>тан<sup>а</sup>х |  
д<sup>о</sup>арме наште кулам<sup>а</sup> кртснам ад<sup>о</sup>армо 'б<sup>и</sup>б<sup>а</sup>ватйута ||

В уничтожении рода (кула-кшайе: м. ед. местн., ТП) гибнут (пра<sup>а</sup>паййанти: 3 мн. акт. наст. пра √най) законы рода (кула-

д<sup>о</sup>арма<sup>с</sup>: м. мн. им., ТП) вечные (сан<sup>а</sup>тан<sup>а</sup>с: м. мн. им.); также (ута) в законе (д<sup>о</sup>арме: м. ед. местн.) погубленом (наште <ппп. √най>: м. ед. местн.) род (кулам: с. ед. вин.) весь (кртснам: с. ед. вин.) беззаконие (ад<sup>о</sup>армас: м. ед. им.) охватывает (аб<sup>и</sup>б<sup>а</sup>вати: 3 ед. акт. наст. аб<sup>и</sup> √б<sup>а</sup>).

С уничтожением рода гибнут древние устои рода, а с гибелью закона беззаконие овладевает всем родом.

1:41 अधर्माभिभवात् कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।  
स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्णेय जायते वर्णसंकरः ॥ ४१॥

ад<sup>о</sup>арма<sup>б</sup>и<sup>б</sup>а<sup>в</sup>а<sup>т</sup> кри<sup>ш</sup>на прадушйанти кула-стрий<sup>а</sup>х |  
стри<sup>и</sup>шу душт<sup>а</sup>су в<sup>а</sup>ршней<sup>а</sup> дж<sup>а</sup>й<sup>а</sup>те вар<sup>н</sup>а-сам<sup>а</sup>кара<sup>х</sup> ||

От роста беззакония (ад<sup>о</sup>арма<sup>б</sup>и<sup>б</sup>а<sup>в</sup>а<sup>т</sup> <ад<sup>о</sup>арма аб<sup>и</sup>б<sup>а</sup>ва>: м. ед. отл., ТП), о Кришна (кри<sup>ш</sup>на: м. ед. зв.), развращаются (прадушйанти: 3 мн. акт. наст. пра √душ) женщины рода (кула-стрий<sup>а</sup>с: ж. мн. им., ТП); у женщин (стри<sup>и</sup>шу: ж. мн. местн.) развращенных (душт<sup>а</sup>су <ппп. √душ>: ж. мн. местн.), о Варшнейя (в<sup>а</sup>ршней<sup>а</sup>: м. ед. зв.), рождается (дж<sup>а</sup>й<sup>а</sup>те: 3 ед. пас. наст. √джан) вар<sup>н</sup>а смешение (вар<sup>н</sup>а-сам<sup>а</sup>карас: м. ед. им., ТП).

От роста беззакония, Кришна, развращаются женщины рода; с развращением женщин, Варшнейя, возникает смешение вар<sup>н</sup>.

1:42 संकरो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।  
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥ ४२॥

сам<sup>а</sup>каро наракай<sup>а</sup>ва кула-г<sup>н</sup>ан<sup>а</sup>м куласйа ча |  
патан<sup>ти</sup> питаро хйеш<sup>а</sup>м лупта-пи<sup>н</sup>додака-кри<sup>й</sup>а<sup>х</sup> ||

Смешение (сам<sup>а</sup>карас: м. ед. им.) — аду [подарок в виде] (наракай<sup>а</sup>: м. ед. дат.), именно (эва), убийц рода (кула-г<sup>н</sup>ан<sup>а</sup>м: м. мн. род., ТП) и (ча) рода (куласйа: м. ед. род.). Падают (патан<sup>ти</sup>: 3 мн. акт. наст. √пат) отцы (питарас: м. мн. им.) ведь (хи) этих (эш<sup>а</sup>м: м. мн. род.), те, кто лишен подношений воды и пищи (лупта-пи<sup>н</sup>додака-кри<sup>й</sup>а<sup>с</sup> <лупта: ппп. √луп; пи<sup>н</sup>да; удака>: м. мн. им., БВ).

Смешение низвергает в ад род и губителей рода. Падают также их предки, лишённые подношений воды и пищи.

1:43 दोषैर् एतैः कुलघ्नानां वर्णसंकरकारकैः ।  
उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥ ४३ ॥

доша<sup>р</sup> эта<sup>х</sup> кула-г<sup>н</sup>анам варна-самкара-карака<sup>х</sup> |  
утсадийанте дж<sup>а</sup>ти-д<sup>а</sup>рма<sup>х</sup> кула-д<sup>а</sup>рма<sup>и</sup> ча ий<sup>и</sup>ват<sup>а</sup>х ||

**Пороками** (доша<sup>с</sup>: м. мн. тв.) **этими** (эта<sup>с</sup>: м. мн. тв.) **убийц рода** (кула-г<sup>н</sup>анам: м. мн. род.), **устроителями смешения варн** (варна-самкара-карака<sup>с</sup>: м. мн. тв., ТП) **устраняются** (утсадийанте: 3 мн. пас. наст. кз. уд √сад) **законы семьи/касты** (дж<sup>а</sup>ти-д<sup>а</sup>рма<sup>с</sup>: м. мн. им., ТП) **и** (ча) **законы рода** (кула-д<sup>а</sup>рма<sup>с</sup>: м. мн. им., ТП) **незыблемые** (ий<sup>и</sup>ват<sup>а</sup>: м. мн. им.).

Этими порочными деяниями губителей рода, устраивающих смешение варн, уничтожаются семейные традиции и незыблемые законы рода.

1:44 उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।  
नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥ ४४ ॥

утсанна-кула-д<sup>а</sup>рма<sup>н</sup>ам мануший<sup>н</sup>ам джанардана |  
нараке нийатам в<sup>а</sup>со б<sup>а</sup>ватий<sup>и</sup>ануш<sup>и</sup>рума ||

**Людей** (мануший<sup>н</sup>ам: м. мн. род.), **тех, кто лишен законов рода** (утсанна-кула-д<sup>а</sup>рма<sup>н</sup>ам <утсанна: ппп. уд √сад>: м. мн. род., БВ), **о Джанардана** (джанардана: м. ед. зв.), **в аду** (нараке: м. ед. местн.) **определенно** (нийатам: нар.) **жилище** (в<sup>а</sup>сас: м. ед. им.) **становится** (б<sup>а</sup>вати: 3 ед. акт. наст. √б<sup>а</sup>у). **Так** (ити) **многokrатно слышали** (ануш<sup>и</sup>рума: 1 мн. акт. перф. ану √иру).

Джанардана, сказано, что обиталищем людей, утративших законы рода, несомненно становится ад.

1:45 अहो बत महत् पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।  
यद् राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनम् उद्यताः ॥ ४५ ॥

ахо бата махат п<sup>а</sup>пам картум<sup>и</sup> в<sup>а</sup>васит<sup>а</sup> вайам |  
йад р<sup>а</sup>дж<sup>и</sup>а-сук<sup>а</sup>-лоб<sup>е</sup>на хантум<sup>и</sup> сва-дж<sup>а</sup>нам уд<sup>и</sup>ат<sup>а</sup>х ||

**Ах** (ахо), **ох** (бата)! **Великий** (махат: с. ед. им.) **грех** (п<sup>а</sup>пам: с. ед. им.) **совершить** (картум: инф. √кар) **решившиеся** (в<sup>а</sup>васит<sup>а</sup>с <ппп. ви ава √са>: м. мн. им.) **мы** (вайам: 1 мн. им.), **который** [**состоит в том, что**] (йат: с. ед. им.) **жадность к царским ра-**

**достям** (р<sup>а</sup>дж<sup>и</sup>а-сук<sup>а</sup>-лоб<sup>е</sup>на: м. ед. тв., ТП) **убить** (хантум: инф. √хан) **свою родню** (сва-дж<sup>а</sup>нам: м. ед. вин., КД) **изготовившиеся** (уд<sup>и</sup>ат<sup>а</sup>с <ппп. уд √иам — «поднимать»>: м. мн. им.).

**Увы, великий грех собираемся совершить мы, из-за жажды царских радостей готовые убить своих родственников.**

1:46 यदि माम् अप्रतीकारम् अशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।  
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस् तन् मे क्षेमतरं भवेत् ॥ ४६ ॥

йади м<sup>а</sup>м апр<sup>а</sup>тик<sup>а</sup>рам ай<sup>а</sup>страм й<sup>а</sup>страп<sup>а</sup>най<sup>а</sup>х |  
д<sup>а</sup>р<sup>а</sup>р<sup>а</sup>ш<sup>т</sup>р<sup>а</sup> р<sup>а</sup>не хан<sup>и</sup>ус тан ме кш<sup>е</sup>матар<sup>а</sup>м б<sup>а</sup>вет ||

**Если** (йади) **меня** (м<sup>а</sup>м: 1 ед. вин.) **непротиводействующего** (а-п<sup>р</sup>ат<sup>и</sup>-к<sup>а</sup>рам: м. ед. вин.), **безоружного** (ай<sup>а</sup>страм: м. ед. вин.) **те, у кого в руках оружие** (й<sup>а</sup>стра-п<sup>а</sup>най<sup>а</sup>с: м. мн. им., БВ), **Дхритараштровичи** (д<sup>а</sup>р<sup>а</sup>р<sup>а</sup>ш<sup>т</sup>р<sup>а</sup>: м. мн. им.), **в бою** (р<sup>а</sup>не: м. ед. местн.) **убили бы** (хан<sup>и</sup>ус: 3 мн. акт. опт. √хан), **то** (тат: с. ед. им.) **мне** (ме: 1 ед. род.) **более спокойно** (кш<sup>е</sup>ма-тар<sup>а</sup>м: с. ед. вин., нар.) **было бы** (б<sup>а</sup>вет: 3 ед. акт. опт. √б<sup>а</sup>у).

**Если бы меня, не противящегося, безоружного, убили в сражении вооруженные сыновья Дхритараштры, мне было бы лучше».**

1:47 एवम् उक्त्वार्जुनः संख्ये रथोपस्थ उपाविशत् ।  
विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्ममानसः ॥ ४७ ॥

эвам укт<sup>в</sup>ар<sup>д</sup>жуна<sup>х</sup> сам<sup>к</sup>й<sup>е</sup> р<sup>а</sup>т<sup>о</sup>п<sup>а</sup>ст<sup>а</sup> уп<sup>а</sup>виш<sup>а</sup>т |  
виср<sup>д</sup>ж<sup>и</sup>а са-й<sup>а</sup>рам ч<sup>а</sup>пам й<sup>о</sup>ка-сам<sup>в</sup>иг<sup>н</sup>-м<sup>а</sup>наса<sup>х</sup> ||

**Так** (эвам: нар.) **сказав** (укт<sup>в</sup>: дп. √вач) **на поле боя** (сам<sup>к</sup>й<sup>е</sup>: с. ед. местн.), **Арджуна** (ар<sup>д</sup>жуна<sup>с</sup>: м. ед. им.) **на сиденье колесницы** (р<sup>а</sup>т<sup>о</sup>п<sup>а</sup>ст<sup>а</sup>е <р<sup>а</sup>т<sup>а</sup> уп<sup>а</sup>ст<sup>а</sup>>: м. ед. местн., ТП) **сел** (уп<sup>а</sup>виш<sup>а</sup>т: 3 ед. акт. инф. уп<sup>а</sup> ā √виш), **выронив** (виср<sup>д</sup>ж<sup>и</sup>а: дп. ви √сар<sup>д</sup>ж) **со стрелами** (са-й<sup>а</sup>рам: м. ед. вин.) **лук** (ч<sup>а</sup>пам: м. ед. вин.), **«тот, у кого сердце смущено горем»** (й<sup>о</sup>ка-сам<sup>в</sup>иг<sup>н</sup>-м<sup>а</sup>наса<sup>с</sup>: <ппп. сам √видж> м. ед. им., БВ).

**Так сказав на поле боя, охваченный скорбью Арджуна опустился на сиденье колесницы, выронив лук и стрелы.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादेऽर्जुनविषादयोगो नाम प्रथमोऽध्यायः ॥

*om̐ tat sad iti śrīmad-bḡagaavadgītā-sūpaniṣatṣu  
brahma-vidyāyām̐ yōga-śāstre  
śrī-krīṣṇārjuna-samvāde 'rdḡuna-viśāda-yōga  
nāma pratḡamo 'dḡyāyāḥ ॥*

**Om (a'ṁ) To (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (śrīmad-bḡagaavadgītā-sūpaniṣatṣu <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (brahma-vidyāyām: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (yōga-śāstre: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (śrī-krīṣṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) первый (pratḡamas: м. ед. им.) раздел (adḡyāyāḥ: м. ед. им.) по имени (nāma: с. ед. вин., нар.) «Йога уныния Арджуны» (ardḡuna-viśāda-yōgas: м. ед. им., ТП).**

**Om Tat Sat.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается первая глава, именуемая  
«Йога уныния Арджуны».**





## ГЛАВА 2

### САНКХЬЯ-ЙОГА

संजय उवाच ।

2:1 तं तथा कृपयाविष्टम् अश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।  
विषीदन्तम् इदं वाक्यम् उवाच मधुसूदनः ॥ १॥

самджайа увача |

там тат<sup>х</sup>ā крпайāвиш<sup>т</sup>ам айиру-пūrнāкулеक्षणам |  
вишийдантам идам вāкйам увāча мад<sup>х</sup>усуданах ||

**Санджая** (самджайас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Ему** (там: м. ед. вин.) **так** (тат<sup>х</sup>ā: нар.), **состраданием** (крпайā:  
ж. ед. тв.) **охваченному** (āвиш<sup>т</sup>ам <ппп. ā √виш<sup>и</sup>>: м. ед. вин.), **тому,**  
**чей озабоченный взор полон слез** (айиру-пūrнāкулеक्षणам <айиру;  
пūrна: ппп. √нар; āкула; икша<sup>н</sup>а>: м. ед. вин., БВ), **приунывшему**  
(вишийдантам <пр. акт. ви √сад>: м. ед. вин.), **это** (идам: с. ед. вин.)  
**слово** (вāкйам: с. ед. вин.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач) **Мадху-**  
**судана** (мад<sup>х</sup>усуданас: м. ед. им.).

**Санджая** **сказал:**

— **Ему, охваченному состраданием, с печальными глазами, полными слез, приунывшему, Мадхусудана** **сказал** **такие слова:**

श्रीभगवानुवाच ।

2:2 कुतस्त्वा कश्मलम् इदं विषमे समुपस्थितम् ।  
अनार्यजुष्टम् अस्वर्ग्यम् अकीर्तिकरम् अर्जुन ॥ २॥

ири-б<sup>х</sup>агавāн увāча |

кутас твā каймалам идам вишаме самупаст<sup>х</sup>итам |  
анāрия-джуш<sup>т</sup>ам асваргйам акйрти-карам арджуна ||

**Благой Господь** (ири-б<sup>х</sup>агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Как/откуда** (кутас) **тебя [ододело]** (твā: 2 ед. вин.) **загрязне-**  
**ние/малодушие** (каймалам: с. ед. им.) **это** (идам: с. ед. им.) **в беде**  
(вишаме: с. ед. местн.) **появившееся** (самупаст<sup>х</sup>итам <ппп. сам уна  
√ст<sup>х</sup>ā>: с. ед. им.), **не привычное арию** (ан-āрия-джуш<sup>т</sup>ам: с. ед.  
им., ТП), **не небесное** (асваргйам: с. ед. им.), **бесславие вызывающее**  
(акйрти-карам: с. ед. им.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.)?

**Благой Господь** **сказал:**

— **Арджуна, откуда в трудную минуту у тебя это малодушие, не свойственное ариям, лишаящее небес, приводящее к бесчестию?**

2:3 क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत् त्वय्युपपद्यते ।  
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वोत्तिष्ठ परंतप ॥ ३॥

кла<sup>б</sup>йам ма сма гама<sup>х</sup> п<sup>а</sup>рт<sup>а</sup> на<sup>т</sup>ат тваййунападйате |  
кшудрам хрдайа-да<sup>р</sup>балйам тйактвоттишт<sup>а</sup> парамтапа ||

**Слабость-то** (кла<sup>б</sup>йам: с. ед. вин.; сма) **не испытывай** (ма<sup>б</sup> гамас: 2 ед. акт. инкт. √гам), **о Партха** (п<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>: м. ед. зв.). **Это** (э<sup>т</sup>ат: с. ед. им.) **не** (на) **подходит** (унападйате: 3 ед. А наст. уна √пад) **тебе** (тваййи: 2 ед. местн.). **Низкое** (кшудрам: с. ед. вин.) **сердца слабосилие** (хрдайа-да<sup>р</sup>балйам: с. ед. вин., ТП) **отбросив** (тйактв<sup>а</sup>: дп. √тйадж), **встань** (уттишт<sup>а</sup>: 2 ед. акт. пов. уд √ст<sup>а</sup>), **о Парантапа** (парамтапа: м. ед. зв.).

Не поддавайся бессилию, Партха, оно тебе не подобает. Отбросив унижительную слабость, воспрянь, Парантапа.

अर्जुन उवाच ।

2:4 कथं भीष्मम् अहं संख्ये द्रोणं च मधुसूदन ।  
इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजार्हाविरिसूदन ॥ ४॥

арджуна ув<sup>а</sup>ча |  
кат<sup>а</sup>м б<sup>и</sup>шмам ахам самк<sup>и</sup>е дро<sup>н</sup>ам ча ма<sup>д</sup>усудана |  
ишуб<sup>и</sup>х пратийотсй<sup>а</sup>ми п<sup>у</sup>дж<sup>а</sup>рх<sup>а</sup>вари-судана ||

**Арджуна** (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (ув<sup>а</sup>ча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Как** (кат<sup>а</sup>м: нар.) **Бхишму** (б<sup>и</sup>шмам: м. ед. вин.) **я** (ахам: 1 ед. им.) **в бою** (самк<sup>и</sup>: с. ед. местн.) **и** (ча) **Дрону** (дро<sup>н</sup>ам: м. ед. вин.), **о Мадхусудана** (ма<sup>д</sup>усудана: м. ед. зв.), **стрелами** (ишуб<sup>и</sup>: м. мн. тв.) **сразу** (пратийотсй<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. буд. прати √йуд<sup>а</sup>), **поклонения заслуживающих** (п<sup>у</sup>дж<sup>а</sup>рх<sup>а</sup> <п<sup>у</sup>дж<sup>а</sup> арха>: м. дв. вин., ТП), **о Арисудана** (ари-судана: м. ед. зв., ТП)?

Арджуна сказал:

— Мадхусудана, как я сразу в бою стрелами Бхишму и Дрону — достойных почтения, о Арисудана?

2:5 गुरून् अहत्वा हि महानुभावान् श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यम् अपीह लोके ।  
हत्वार्थकामांस् तु गुरून् इहैव भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ॥ ५॥

гур<sup>у</sup>н ахатв<sup>а</sup> хи мах<sup>а</sup>нуб<sup>а</sup>в<sup>а</sup>н  
и<sup>р</sup>ейо б<sup>о</sup>ктум б<sup>а</sup>кшиам апи<sup>х</sup>а локе |  
хатв<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>-ка<sup>м</sup>амс ту гур<sup>у</sup>н иха<sup>а</sup>ва  
б<sup>о</sup>удж<sup>и</sup>йа б<sup>о</sup>ган руд<sup>и</sup>ра-прадигд<sup>а</sup>н ||

**Учителей** (гур<sup>у</sup>н: м. мн. вин.) **тех, у кого большое достоинство** (мах<sup>а</sup>нуб<sup>а</sup>в<sup>а</sup>н: м. мн. вин., БВ), **не убивая** (ахатв<sup>а</sup>: дп. а √хан) **ведь** (хи) **лучше** (и<sup>р</sup>ейас <сравнит. ст. от и<sup>р</sup>и>: с. ед. вин., нар.) **уж** (апи) **вкушать** (б<sup>о</sup>ктум: инф. √б<sup>о</sup>удж) **нищенство** (б<sup>а</sup>кшиам: с. ед. вин.) **здесь** (иха), **в мире** (локе: м. ед. местн.). **Убив** (хатв<sup>а</sup>: дп. √хан) **учителей** (гур<sup>у</sup>н: м. мн. вин.), **даже** (ту) **корысти желающих** (арт<sup>а</sup>-ка<sup>м</sup>ан: м. мн. вин., БВ), **здесь** (иха), **именно** (эва), **буду вкушать** (б<sup>о</sup>удж<sup>и</sup>йа: 1 ед. А опт. √б<sup>о</sup>удж) **удовольствия/пищу** (б<sup>о</sup>ган: м. мн. вин.), **кровью вымазанные** (руд<sup>и</sup>ра-прадигд<sup>а</sup>н: м. мн. вин., ТП).

Уж лучше в этом мире быть нищим, чем убивать высокодостойных учителей: ведь убив учителей, даже своекорыстных, буду наслаждаться здесь тем, что запятнано кровью.

2:6 न चैतद् विद्मः कतरन् नो गरीयो यद् वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।  
यान् एव हत्वा न जिजीविषामस् तेऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥ ६॥

на ча<sup>а</sup>та<sup>д</sup> видма<sup>х</sup> катаран но гарй<sup>и</sup>о  
йад в<sup>а</sup> джайема йади в<sup>а</sup> но джайейу<sup>х</sup> |  
й<sup>а</sup>н эва хатв<sup>а</sup> на джиджйивий<sup>а</sup>мас  
те 'васт<sup>и</sup>та<sup>х</sup> прамук<sup>е</sup> д<sup>а</sup>ртар<sup>а</sup>шт<sup>р</sup>а<sup>х</sup> ||

**И** (ча) **не** (на) **знаем** (видмас: 1 мн. акт. наст. √вид) **это** (э<sup>т</sup>ат: с. ед. вин.) — **которое** (катаран: с. ед. вин.) **нам** (нас: 1 мн. дат.) **лучше** (гарй<sup>и</sup>ас <сравн. ст. от г<sup>у</sup>ру>: с. ед. вин., нар.): **или** (йад в<sup>а</sup>) **пусть победим** (джайема: 1 мн. акт. опт. √джи), **или** (йади в<sup>а</sup>) **нас** (нас: 1 мн. вин.) **пусть победят** (джайейу<sup>с</sup>: 3 мн. акт. опт. √джи). **Дхритараштровичи** (д<sup>а</sup>ртар<sup>а</sup>шт<sup>р</sup>а<sup>с</sup>: м. мн. им.), **убив** (хатв<sup>а</sup>: дп. √хан), **именно** (эва), **которых** (й<sup>а</sup>н: м. мн. вин.) **не** (на) **пожелаем жить** (джиджйивий<sup>а</sup>мас: 1 мн. акт. буд. жел. √джйив), — **они** (те: м. мн. им.) **расставленные** (аваст<sup>и</sup>та<sup>с</sup> <ппп. ава √ст<sup>а</sup>>: м. мн. им.) «перед лицом» (прамук<sup>е</sup>: нар.).

И не знаем, что для нас лучше: победить или быть побежденными. Напротив стоят сыновья Дхритраштры, убив которых не пожелаем жить.

2:7 कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः पृच्छामि त्वां धर्मसंमूढचेताः ।  
यच्छ्रेयः स्यान् निश्चितं ब्रूहि तन् मे शिष्यस् तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥ ७ ॥

карпणья-дошопахата-сваб<sup>х</sup>авах  
прч<sup>х</sup>ами твām д<sup>х</sup>арма-саммуд<sup>х</sup>а-четāх |  
йач ч<sup>х</sup>рейāх сйāн ниийчитам брūхи тан ме  
йиийас те 'хам шād<sup>х</sup>и мām твām прпаннам ||

С «собственной природой», от сострадания слабостью пораженной (карпण्या-дошопахата-сваб<sup>х</sup>авас <доша; упахата: ппп. упа Vхан>: м. ед. им., БВ), спрашиваю (прч<sup>х</sup>ами: 1 ед. акт. наст. Vпрч<sup>х</sup>) тебя (твām: 2 ед. вин.), с сознанием, в долге запутавшимся (д<sup>х</sup>арма-саммуд<sup>х</sup>а-четāс <саммуд<sup>х</sup>а: ппп. сам Vмух>: м. ед. им., БВ): которое (йат: с. ед. им.) лучше (йрейас <сравнит. ст. от йрй>: с. ед. вин., нар.) будет (сйāt: 3 ед. акт. опт. Vас) точно (ниийчитам <ппп. нис Vчи>: с. ед. вин., нар.)? Скажи (брūхи: 2 ед. акт. пов. Vбрū) это (тат: с. ед. вин.) мне (ме: 1 ед. дат.). Ученик (йиийас: м. ед. им.) Твой (те: 2 ед. род.) Я (ахам: 1 ед. им.). Научи (шād<sup>х</sup>и: 2 ед. акт. пов. Vшād) меня (мām: 1 ед. вин.), к тебе (твām: 2 ед. вин.) припавшего (прпаннам <ппп. пра Vпад>: м. ед. вин.).

От сострадания пораженный слабостью, запутавшийся сознанием в [понимании] долга, спрашиваю тебя: что определенно будет лучше? Скажи мне это. Я твой ученик. Научи меня, предавшегося тебе.

2:8 न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद् यच्छोकम् उच्छोषणम् इन्द्रियाणाम् ।  
अवाप्य भूमावसपत्नम् ऋद्धं राज्यं सुराणाम् अपि चाधिपत्यम् ॥ ८ ॥

на хи прпашьями мамāпанудйād  
йач ч<sup>х</sup>окам учч<sup>х</sup>ошаṅам индрийāṅām |  
авāпья б<sup>х</sup>умāвасапатнам рдд<sup>х</sup>ам  
рādжйām сурāṅām апи чād<sup>х</sup>ипатйām ||

Ибо (хи) не (на) предвижу (прпашьями: 1 ед. акт. наст. пра Vдарш/пашй) [того], которое (йат: с. ед. вин.) удалит (āпанудйāt: 3 ед. акт. опт. апа Vнуд) мое (мама: 1 ед. род.) горе (шокам: м. ед. вин.) — иссушитель (учч<sup>х</sup>ошаṅам <уд Vшуш>: м. ед. вин.) чувств (индрийāṅām: с. мн. род.). [Не избавлюсь от него, даже] обретя (авāпья: дп. ава Vāп) на земле (б<sup>х</sup>умā: ж. ед. местн.) безконкурентное (асапатнам: с. ед. вин.) процветающее (рдд<sup>х</sup>ам: с. ед. вин.) царство (рādжйām: с. ед. вин.) и (ча) даже (апи) богов (сурāṅām: м. мн. род.) владычество (ād<sup>х</sup>ипатйām: м. ед. вин.).

Ибо не предвижу, чтобы эту скорбь, иссушающую мои чувства, устранило обретение на земле процветающего царства, не имеющего соперников, или даже господство над богами.

संजय उवाच ।

2:9 एवम् उक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परंतप ।  
न योत्स्य इति गोविन्दम् उक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥ ९ ॥

самдējайа увāча |  
эвам уктвā хршйкейāм гудāкейāх парāтпā |  
на йотсйā ити говиндам уктвā тūшṅīm бб<sup>х</sup>ўва ха ||

Санджая (самдējайас: м. ед. им.) сказал (увāча: 3 ед. акт. перф. Vвач): — Так (эвам: нар.) сказав (уктвā: дп. Vвач) Хришикеше (хршйкейāм: м. ед. вин.), Гудакеша (гудāкейāс: м. ед. им.), о опаляющий врагов (парāтпā: м. ед. зв.), сказав (уктвā: дп. Vвач) Говинде (говиндам: м. ед. вин.) так (ити): «Не (на) буду сражаться (йотсйе: 1 ед. А буд. Vйуд<sup>х</sup>)», — молча (тūшṅīm: нар.) был (бб<sup>х</sup>ўва: 3 ед. акт. перф. Vб<sup>х</sup>ў), конечно (ха).

Санджая сказал:

— О карающий врагов, сказав это Хришикеше, Гудакеша молвил, [обращаясь к] Говинде: «Не буду сражаться» — и умолк.

2:10 तम् उवाच हृषीकेशः प्रहसन् इव भारत ।  
सेनयोर् उभयोर् मध्ये विषीदन्तम् इदं वचः ॥ १० ॥

там увāча хршйкейāх прахасанн ива б<sup>х</sup>ārата |  
сенайор уб<sup>х</sup>айор мад<sup>х</sup>йе вишйидантам идам вачах ||

Ему (там: м. ед. вин.), приунывшему (вишйидантам <пр. акт. ви Vсад>: м. ед. вин.), сказал (увāча: 3 ед. акт. перф. Vвач) Хришикеша (хршйкейāс: м. ед. им.), улыбающийся (прахасант <пр. акт. пра Vхас>: м. ед. им.) словно (ива), о Бхаратович (б<sup>х</sup>ārата: м. ед. зв.), армий (сенайос: ж. дв. род.) обеих (уб<sup>х</sup>айос: ж. дв. род.) в середине (мад<sup>х</sup>йе: с. ед. местн.) это (идам) слово (вачас: с. ед. вин.).

О потомок Бхараты, ему, приунывшему, меж двух армий Хришикеша сказал, как бы улыбаясь, такие слова:

श्रीभगवानुवाच ।

2:11 अशोच्यान् अन्वशोचस् त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।  
गतासून् अगतासूश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥ ११॥

*ш्री-б<sup>а</sup>гаван увача |  
айшочйан анвайшочас твам праджнй-ваддामй ча б<sup>а</sup>шисе |  
гатасун агатасумй ча нанушочанти пандитах ||*

**Благой Господь** (*ш्री-б<sup>а</sup>гаван*: м. ед. им.) **сказал** (*увача*: 3 ед. акт. перф.  $\sqrt{\text{вач}}$ ):

— **О чем не следует горевать** (*айшочйан* <ппб. а  $\sqrt{\text{шуч}}$ >: м. мн. вин.) **горюешь** (*анвайшочас* <ану айшочас>: 2 ед. акт. ипф. *ану*  $\sqrt{\text{шуч}}$ ) **ты** (*твам*: 1 ед. им.) — **и** (*ча*) **мудрости речи** (*праджнй-ваддан*: м. мн. вин., ТП) **говоришь** (*б<sup>а</sup>шисе*: 2 ед. А наст.  $\sqrt{\text{б<sup>а</sup>ши}}$ ). **О «тех, кто с ушедшим дыханием»** (*гатасун* <гата асу>: м. мн. вин., БВ), **и** (*ча*) **«тех, кто с неушедшим дыханием»** (*агатасун*: м. мн. вин., БВ), **не** (*на*) **горюют** (*анушочанти*: 3 мн. акт. наст. *ану*  $\sqrt{\text{шуч}}$ ) **сведущие** (*пандитас*: м. мн. им.).

**Благой Господь** сказал:

— **Ты говоришь премудрые речи — и скорбишь о не подлежащем скорби! Мудрецы не скорбят ни о живых, ни о мертвых.**

2:12 न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।  
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयम् अतः परम् ॥ १२॥

*на твевахам джату насам на твам неме джанад<sup>х</sup>ипах |  
на ча<sup>а</sup>ва на б<sup>а</sup>вишийамах сарве вайам атах парам ||*

**Но не** (*на* *ту*) [**было**] **же** (*эва*) [**так, чтобы**] **когда-либо** (*джату*: нар.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **не** (*на*) **существовал** (*асам*: 1 ед. ипф. акт.  $\sqrt{\text{ас}}$ ), **ни** (*на*) **ты** (*твам*: 1 ед. им.), **ни** (*на*) **эти** (*име*: м. мн. им.) **народов повелители** (*джанад<sup>х</sup>ипас* <джана ад<sup>х</sup>ипа, ТП>: м. мн. им.). **И** (*ча*), **именно** (*эва*), **не** (*на*) **не** (*на*) **будем** (*б<sup>а</sup>вишийамас*: 1 мн. акт. буд.  $\sqrt{\text{б<sup>а</sup>ш}}$ ) **все** (*сарве*: м. мн. им.) **мы** (*вайам*: 1 мн. им.) **потом** (*атас* — «отныне»; *парам* — «дальше»).

**Ведь никогда не было так, чтобы не существовал Я, ты и эти цари. И в будущем бытие всех нас, конечно, не прервется.**

2:13 देहिनोऽस्मिन् यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।  
तथा देहान्तरप्राप्तिर् धीरस् तत्र न मुह्यति ॥ १३॥

*дехино 'смин йат<sup>а</sup> дехе ка<sup>а</sup>марам йа<sup>а</sup>ванам джар<sup>а</sup> |  
тат<sup>а</sup> дехантаранпрантир д<sup>х</sup>ирас татра на мухйати ||*

**Как** (*йат<sup>а</sup>*: нар.) **у воплощенного** (*дехинас*: м. ед. род.) **в этом** (*асмин*: м. ед. мест.) **теле** (*дехе*: м. ед. местн.) — **детство** (*ка<sup>а</sup>марам*: с. ед. им.), **юность** (*йа<sup>а</sup>ванам*: м. ед. им.), **старость** (*джар<sup>а</sup>*: ж. ед. им.), **так** (*тат<sup>а</sup>*: нар.) **тела другого обретение** (*дехантаранпрантис* <деха антара пр<sup>а</sup>нти>: ж. ед. им., ТП). **Стойкий [разумом]** (*д<sup>х</sup>ирас*: м. ед. им.) **там** (*татра*: нар.) **не** (*на*) **ошибается** (*мухйати*: 3 ед. акт. наст.  $\sqrt{\text{мух}}$ ).

**Как у воплощенного в этом теле [сменяют друг друга] детство, юность, старость, так [происходит и] обретение другого тела. Утвердившийся [в мудрости] не заблуждается насчет этого.**

2:14 मात्रास्पर्शास् तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।  
आगमापायिनोऽनित्यास् तांस् तितिक्शस्व भारत ॥ १४॥

*матра-спарийас ту ка<sup>а</sup>нтейа шйитошн-сук<sup>а</sup>-дух<sup>а</sup>-ад<sup>а</sup>х |  
агаманпайино 'нитийас тамс титикшасва б<sup>а</sup>рата ||*

**Но** (*ту*) **прикосновения к материи** (*матра-спарийас*: м. мн. им., ТП), **о Каунтея** (*ка<sup>а</sup>нтейа*: м. ед. зв.), — **холод–жару, удовольствия–страдания дающие** (*шйитошн-сук<sup>а</sup>-дух<sup>а</sup>-ад<sup>а</sup>с* <шйита ушн-сук<sup>а</sup>-дух<sup>а</sup>-да>: м. мн. им., ТП), **приходяще-уходящие** (*агаманпайинас* <агама:  $\sqrt{\text{гам}}$ ; *анпайин*: *ана*  $\sqrt{\text{и}}$ > м. мн. им., ДВ), **невечные** (*анитийас* м. мн. им.). **Их** (*тан*: м. мн. вин.) **стремись терпеть** (*титикшасва*: 2 ед. А пов. жел.  $\sqrt{\text{тидж}}$ ), **о Бхаратович** (*бхарата*: м. ед. зв.).

**Но соприкосновение с материей, о Каунтея, вызывает не-вечные, появляющиеся и исчезающие ощущения холода и жары, удовольствия и страдания. Старайся переносить их стойко, потомок Бхараты.**

2:15 यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ ।  
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥ १५॥

йам хи на вйат<sup>а</sup>айантйете пурушам пурушаршаб<sup>а</sup> |  
сама-дु<sup>х</sup>к<sup>а</sup>-сук<sup>а</sup>м д<sup>и</sup>рам со 'мртатв<sup>а</sup>йа калпате ||

**Воистину** (хи), **бессмертию** (амртатв<sup>а</sup>йа: с. ед. дат.) **соответствует** (калпате: 3 ед. А наст. √калп) **тот** (сас: м. ед. им.), **о бык среди людей** (пурушаршаб<sup>а</sup> <пуруша ршаб<sup>а</sup>>: м. ед. зв., ТП), **которого** (йам: м. ед. вин.), **человека** (пурушам: м. ед. вин.), **не** (на) **волнуют** (вйат<sup>а</sup>айанти: 3 мн. акт. наст. кз. √вйат<sup>а</sup>) **эти** (эте: м. мн. им.), **одинакового в наслаждении и страдании** (сама-дु<sup>х</sup>к<sup>а</sup>-сук<sup>а</sup>м: м. ед. вин., БВ), **стойкого** (д<sup>и</sup>рам: м. ед. вин.).

**О лучший из людей, тот человек, которого это не может колебать, неизменный в наслаждении и страдании, стойкий, воистину достоин бессмертия.**

2:16 नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।  
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस् त्वनयोस् तत्त्वदर्शिभिः ॥ १६॥

на<sup>а</sup>сато видйате б<sup>а</sup>во наб<sup>а</sup>во видйате сатах |  
уб<sup>а</sup>йор апи д<sup>р</sup>ш<sup>т</sup>о 'нтас тванайос таттва-дарйи<sup>б</sup>их ||

**Не** (на) **наблюдается** (видйате: 3 ед. пас. наст. √вид) **бытие** (б<sup>а</sup>-вас: м. ед. им.) **не-сущего** (асатас: с. ед. род.); **не** (на) **наблюдается** (видйате: 3 ед. пас. наст. √вид) **небытие** (аб<sup>а</sup>-вас: м. ед. им.) **сущего** (сатас: с. ед. род.). **Именно такое** (апи ту) **обоих** (уб<sup>а</sup>йос: с. дв. род.) **этих** (анайос: с. дв. род.) **окончание** (антас: м. ед. им.), **увиденное** (д<sup>р</sup>ш<sup>т</sup>ас <ппп. √дарй>: м. ед. им.) **видящими суть** (таттва-дарйи<sup>б</sup>ис <√дарй>: м. мн. тв., ТП).

**У не-сущего нет бытия, у сущего нет небытия. Таков вывод провидцев, рассмотревших обе категории.**

2:17 अविनाशि तु तद् विद्धि येन सर्वम् इदं ततम् ।  
विनाशम् अव्ययस्यास्य न कश्चित् कर्तुम् अर्हति ॥ १७॥

авинайи<sup>и</sup> ту тад видд<sup>и</sup> йена сарвам идам татам |  
вин<sup>а</sup>йиам авйайасй<sup>а</sup> на кайичит картум архати ||

**Знай** (видд<sup>и</sup>: 2 ед. акт. пов. √вид) **же** (ту): **неуничтожимое** (авинайи<sup>и</sup> <от а ви √най>: с. ед. им.) **то** (тат: с. ед. им.), **которым** (йена: с. ед. тв.) **всё/мироздание** (сарвам: с. ед. им.) **это** (идам: с. ед. им.)

**связанное/растянутое** (татам <ппп. √тан>: с. ед. им.), **Нетленного** (авйайасйа: с. ед. род.) **этого** (асйа: с. ед. род.) **какой-либо** (кайи-чид) **не** (на) **может** (архати: 3 ед. акт. наст. √арх) **сделать** (картум: инф. √кар) **уничтожение** (вин<sup>а</sup>йиам <ви √най>: м. ед. вин.).

**Знай: неуничтожимо то, чем все пронизано. Никто не может уничтожить нетленное.**

2:18 अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।  
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद् युध्यस्व भारत ॥१८॥

антаванта име дех<sup>а</sup> нитйасйок<sup>т</sup>а<sup>х</sup> шарйри<sup>н</sup>а<sup>х</sup> |  
ан<sup>а</sup>йи<sup>и</sup>но 'прамейасйа тасм<sup>а</sup>д йуд<sup>а</sup>йасва б<sup>а</sup>рата ||

**Сказанные** (ук<sup>т</sup>ас <ппп. √вач>: м. мн. им.) **преходящие** (антаван-тас: м. мн. им.) **эти** (име: м. мн. им.) **тела** (дех<sup>а</sup>: м. мн. им.) **вечного** (нитйасйа: м. ед. род.) **воплощенного** (шарйри<sup>н</sup>ас: м. ед. род.), **неуничтожимого** (ан<sup>а</sup>йи<sup>и</sup>нас <а √най>: м. ед. род.), **неизмеримого** (апрамейасйа <а пра √м<sup>а</sup>>: м. ед. род.). **От этого** (тасм<sup>а</sup>т: с. ед. отл.) **сражайся** (йуд<sup>а</sup>йасва: 2 ед. А пов. √йуд<sup>а</sup>), **о Бхаратович** (б<sup>а</sup>-рата: м. ед. зв.).

**Сказано, что преходящи лишь эти тела воплощенного — вечного, неизмеримого, неуничтожимого. Поэтому сражайся, потомок Бхараты.**

2:19 य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।  
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥ १९॥

йа энам ветти хант<sup>а</sup>рам йайча<sup>н</sup>ам манйате хатам |  
уб<sup>а</sup> та<sup>у</sup> на вид<sup>ж</sup>анй<sup>т</sup>о найам ханти на ханйате ||

**Который** (йас: м. ед. им.) **его** (энам: м. ед. вин.) **понимает** (вет-ти: 3 ед. акт. наст. √вид) **[как] убийцу** (хант<sup>а</sup>рам <√хан>: м. ед. вин.) **и** (ча) **который** (йас: м. ед. им.) **его** (энам: м. ед. вин.) **мнит** (манйате: 3 ед. А наст. √ман) **убитым** (хатам <ппп. √хан>: м. ед. вин.), — **оба** (уб<sup>а</sup>а<sup>у</sup>: м. дв. им.) **те** (та<sup>у</sup>: м. дв. им.) **не** (на) **знают** (вид<sup>ж</sup>анй<sup>т</sup>ас: 3 дв. акт. наст. ви √дж<sup>н</sup>а). **Не** (на) **убивает** (ханти: 3 ед. акт. наст. √хан) **этот** (айам: м. ед. им.), **[никем] не** (на) **убивается** (ханйате: 3 ед. пас. наст. √хан).

**Кто воспринимает его убивающим кого-то и кто считает его убитым, — оба они не знают [истины]. Он не убивает, и его нельзя убить.**

2:20 न जायते प्रियते वा कदाचिन् नायं भूत्वा भविता वा न भूयः ।  
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥ २०॥

на *джайате* *мрийате* *вā* *кадāчин*  
*найām* *б<sup>х</sup>утвā* *б<sup>х</sup>авитā* *вā* на *б<sup>х</sup>уйах* |  
*аджo* *нитийах* *ийāивато* *'ийām* *пурāно*  
на *ханйате* *ханйāmāне* *ишарīре* ||

**He** (на) **рождается** (*джайате*: 3 ед. пас. наст. √*джан*) **или** (*вā*) **умирает** (*мрийате*: 3 ед. пас. наст. √*мар*) **когда-либо** (*кадāчид*: нар.); **или** (*вā*), **не** (на) **возникнув/возникая** (*б<sup>х</sup>утвā*: дп. √*б<sup>х</sup>у*), **этот** (*айām*: м. ед. им.) **не** (на) **возникнет** (*б<sup>х</sup>авитā*: 3 ед. описательное буд. √*б<sup>х</sup>у*) **опять** (*б<sup>х</sup>уйас*: нар.). **Нерожденный** (*аджас*: м. ед. им.), **вечный** (*нитийас*: м. ед. им.), **постоянный** (*ийāиватас*: м. ед. им.), **он** (*айām*: м. ед. им.), **древний** (*пурāнас*: м. ед. им.), **не** (на) **убивается** (*ханйате*: 3 ед. пас. наст. √*хан*) **в убиваемом** (*ханйāmāне* <пр. пас. √*хан*>: м. ед. местн.) **теле** (*ишарīре*: м. ед. местн.).

Он не рождается и никогда не умирает; не возникнув, он не возникнет и впредь. Нерожденный, вечный, постоянный, древний, он не погибает со смертью тела.

2:21 वेदाविनाशिनं नित्यं य एनम् अजम् अव्ययम् ।  
कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम् ॥ २१॥

*ведāвинāишинам* *нитийām* *йа* *энам* *аджам* *авйайām* |  
*кат<sup>х</sup>ām* *са* *пuruшaх* *пāрт<sup>х</sup>a* *кам* *г<sup>х</sup>āтайати* *ханти* *кам* ||

**Который** (*йас*: м. ед. им.) **знает** (*веда*: 3 ед. акт. перф. со значением наст. √*вид*) **его** (*энам*: м. ед. вин.) — **неуничтожимого** (*авинāишинам* <а ви √*най*>: м. ед. вин.), **вечного** (*нитийām*: м. ед. вин.), **нерожденного** (*аджам*: м. ед. вин.), **нетленного** (*авйайām*: м. ед. вин.) — **как** (*кат<sup>х</sup>ām*: нар.) **тот** (*са*: м. ед. им.) **человек** (*пuruшас*: м. ед. им.), **о Партха** (*пāрт<sup>х</sup>a*: м. ед. зв.), **побуждает убивать** (*г<sup>х</sup>āтайати*: 3 ед. акт. наст. кз. √*хан*), **кого** (*кам*: м. ед. вин.)? **Убивает** (*ханти*: 3 ед. акт. наст. √*хан*) **кого** (*кам*: м. ед. вин.)?

Партха, разве тот человек, который знает его — неуничтожимого, вечного, нерожденного, нетленного, — убивает кого-то или становится причиной убийства?

2:22 वासांसि जीर्णानि यथा विहाय नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।  
तथा शरीराणि विहाय जीर्णान्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥ २२॥

*вāсāмси* *джīрṇāни* *йат<sup>х</sup>ā* *вихāйa* *навāни* *грṇṇāти* *наро* *'нарāни* |  
*тат<sup>х</sup>ā* *ишарīрāणि* *вихāйa* *джīрṇāнйāни* *самйāти* *навāни* *дехī* ||

**Одежды** (*вāсāмси*: с. мн. вин.) **старые** (*джīрṇāни*: с. мн. вин.) **как** (*йат<sup>х</sup>ā*: нар.) **оставив** (*вихāйa*: дп. ви √*хā*), **новые** (*навāни*: с. мн. вин.) **берет** (*грṇṇāти*: 3 ед. акт. наст. √*грах*) **человек** (*нарас*: м. ед. им.), **очередные** (*апарāни*: с. мн. им.), **так** (*тат<sup>х</sup>ā*: нар.) **воплощенный** (*дехī*: м. ед. им.), **тела** (*ишарīрāणि*: с. мн. вин.) **оставив** (*вихāйa*: дп. ви √*хā*) **старые** (*джīрṇāни*: с. мн. вин.), **в новые** (*навāни*: с. мн. вин.) **входит** (*самйāти*: 3 ед. акт. наст. сам √*йā*).

Как человек, сбросив старые одежды, надевает другие, новые, так воплощенный, оставив старые тела, входит в новые.

2:23 नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।  
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥ २३॥

на<sup>н</sup>на<sup>м</sup> ч<sup>х</sup>индан<sup>ти</sup> иш<sup>а</sup>стрā<sup>णि</sup> на<sup>н</sup>на<sup>м</sup> дах<sup>ати</sup> пāвака<sup>х</sup> |  
на ча<sup>н</sup>на<sup>м</sup> кледай<sup>ан</sup>тйāпо на ишошай<sup>ати</sup> мāрута<sup>х</sup> ||

**He** (на) **рассекают** (*ч<sup>х</sup>индан<sup>ти</sup>*: 3 мн. акт. наст. √*ч<sup>х</sup>ид*) **его** (*энам*: м. ед. вин.) [**разные виды**] **оружия** (*иш<sup>а</sup>стрā<sup>णि</sup>*: с. мн. им.), **не** (на) **сжигает** (*дах<sup>ати</sup>*: 3 ед. акт. наст. √*дах*) **его** (*энам*: м. ед. вин.) **огонь** (*пāвакас*: м. ед. им.); **и** (*ча*) **не** (на) **смачивают** (*кледай<sup>ан</sup>ти*: 3 мн. акт. наст. кз. √*клид*) **его** (*энам*: м. ед. вин.) **воды** (*āпас*: ж. мн. им.), **не** (на) **иссушает** (*ишошай<sup>ати</sup>*: 3 ед. акт. наст. кз. √*ишуш*) **ветер** (*мāрутас*: м. ед. им.).

He рассекает его оружие, не сжигает его огонь, не смачивает его вода и не иссушает ветер.

2:24 अच्छेद्योऽयम् अदाह्योऽयम् अक्लेद्योऽशोष्य एव च ।  
नित्यः सर्वगतः स्थाणुर् अचलोऽयं सनातनः ॥ २४ ॥

ачч<sup>е</sup>edio 'йам адахйо 'йам акледйо 'йошйа эва ча |  
нитйах сарва-гатах ст<sup>а</sup>нур ачало 'йам санātанах ||

**Нерассекаемый** (ачч<sup>е</sup>edйас <ппб. а √ч<sup>ид</sup>>: м. ед. им.) **он** (айам: м. ед. им.), **несжигаемый** (адāхйас <ппб. а √дах>: м. ед. им.) **он** (айам: м. ед. им.), **неувлажняемый** (акледйас: <ппб. а √клид>: м. ед. им.) **и** (ча), **именно** (эва), **неиссушаемый** (айошйас <ппб. а √йуш>: м. ед. им.); **вечный** (нитйас: м. ед. им.), «[сквозь] всё прошедший» (сарва-гата: м. ед. им., ТП), **стойкий/постоянный** (ст<sup>а</sup>нур: м. ед. им.), **недвижимый** (ачалас: м. ед. им.) **он** (айам: м. ед. им.), **непреходящий** (санātанас: м. ед. им.).

**Нерассекаем он, несжигаем он, неувлажняем и неиссушаем; он вечный, вездесущий, постоянный, недвижимый, непреходящий.**

2:25 अव्यक्तोऽयम् अचिन्त्योऽयम् अविकार्योऽयम् उच्यते ।  
तस्माद् एवं विदित्वैनं नानुशोचितुम् अर्हसि ॥ २५ ॥

авйакто 'йам ачинтйо 'йам авикārйо 'йам учйате |  
тасмāд эвам видитва<sup>н</sup>нам нāнушочитум архаси ||

**Говорится** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач): **непроявленный** (авйактас <ппп. а ви √а<sup>ндж</sup>>: м. ед. им.) **он** (айам: м. ед. им.), **непостижимый** (ачинтйас <а ви √чинт>: м. ед. им.) **он** (айам: м. ед. им.), **неизменный** (авикārйас <а ви √кар>: м. ед. им.) **он** (айам: м. ед. им.). **От этого** (тасмāt: с. ед. отл.), **так** (эвам: нар.) **зная** (видитва<sup>н</sup>: дп. √вид) **его** (энам: м. ед. вин.), **не** (на) **можешь** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх) **горевать** (анушочитум: инф. ану √йуш).

**Говорится, что непроявлен он, непостижим он, неизменен он. Поэтому, зная его таким, ты не должен предаваться скорби.**

2:26 अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।  
तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचितुम् अर्हसि ॥ २६ ॥

ат<sup>а</sup> ча<sup>н</sup>нам нитйа-джātам нитйам вā манйасе мртам |  
тат<sup>а</sup>пи твам махā-бāхо на<sup>н</sup>нам йочитум архаси ||

**И если** (ат<sup>а</sup> ча) **его** (энам: м. ед. вин.) **считаешь** (манйасе: 2 ед. А наст. √ман) **вечно рождающимся** (нитйа-джātам: м. ед. вин.),

КД) **или** (вā) **вечным** (нитйам: м. ед. вин.) **умершим** (мртам <ппп. √мар>: м. ед. вин.), **тогда даже** (тат<sup>а</sup>пи <тат<sup>а</sup> пи>) **ты** (твам: 2 ед. им.), **о Махабаху** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **не** (на) **можешь** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх) **горевать** (йочитум: инф. √йуш) **о нем** (энам: м. ед. вин.).

**Если же считаешь, что он всегда рождается и навсегда умирает, даже тогда, Махабаху, ты не должен скорбеть о нем.**

2:27 जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर् ध्रुवं जन्म मृतस्य च ।  
तस्माद् अपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुम् अर्हसि ॥ २७ ॥

джātасйа хи д<sup>х</sup>руво мртйур д<sup>х</sup>рувам джанма мртасйа ча |  
тасмāд апарихārйе 'рт<sup>е</sup> на твам йочитум архаси ||

**У рожденного** (джātасйа <ппп. √джан>: м. ед. род.), **непреренно** (хи), **определенная** (д<sup>х</sup>рувас: м. ед. им.) **смерть** (мртйус: м. ед. им.), **и** (ча) **определенное** (д<sup>х</sup>рувам: с. ед. им.) **рождение** (джанма: с. ед. им.) — **у мертвого** (мртасйа <ппп. √мар>: м. ед. род.). **От этого** (тасмāt: с. ед. отл.) **ради** (арт<sup>е</sup>: м. ед. местн.) **неизбежного** (апарихārйе <ппб. а пари √хар>: м. ед. местн.) **ты** (твам: 2 ед. им.) **не** (на) **можешь** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх) **горевать** (йочитум: инф. √йуш).

**Рожденного, несомненно, ждет смерть, а умершего, несомненно, — рождение. Поэтому ты не должен скорбеть о неизбежном.**

2:28 अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।  
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥ २८ ॥

авйактāдйини б<sup>х</sup>утāни вйакта-мад<sup>х</sup>йāни б<sup>х</sup>ārата |  
авйакта-нид<sup>х</sup>анāнйева татра кā паридеванā ||

**Непроявленные в начале** (авйактāдйини <авйакта: ппп. а ви √а<sup>ндж</sup>: āди>: с. мн. им., БВ) **существа** (б<sup>х</sup>утāни: с. мн. им.), **проявленные в середине** (вйакта-мад<sup>х</sup>йāни: с. мн. им., БВ), **о Бхаратович** (б<sup>х</sup>ārата: м. ед. зв.), **еще** (эва) **непроявленные в конце** (авйакта-нид<sup>х</sup>анāни: с. мн. им., БВ). **Какая** (кā: ж. ед. им.) **здесь** (татра: нар.) **печаль** (паридеванā: ж. ед. им.)?

**О потомок Бхараты, существа не проявлены в начале, проявлены в середине, вновь не проявлены в конце. Так о чем же печалиться?**

2:29 आश्चर्यवत् पश्यति कश्चिद् एनम् आश्चर्यवद् वदति तथैव चान्यः ।  
आश्चर्यवच्चैनम् अन्यः शृणोति श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित् ॥ २९॥

āiṅcharīavat paīyati kaiṅchid enam  
āiṅcharīavad vadati tat<sup>x</sup>a<sup>u</sup>va chānīaḥ |  
āiṅcharīavac cha<sup>u</sup>nam anīaḥ śṛṇoti  
śṛutvāpīenam veda na cha<sup>u</sup>va kaiṅchit ||

Как чудо (āiṅcharīa-avat: нар.) **видит** (paīyati: 3 ед. акт. наст. √дарī/пай) **некоторый** (kaiṅ-chid) **его** (enam: м. ед. вин.), **и** (ча) **также, конечно** (tat<sup>x</sup>a<sup>u</sup>va <tat<sup>x</sup>ā eva>), **как о чуде** (āiṅcharīa-avat: нар.) **говорит** (vadati: 3 ед. акт. наст. √vad) **иной** (anīas: м. ед. им.), **и** (ча) **о нем** (enam: м. ед. вин.) **как о чуде** (āiṅcharīa-avat: нар.) **слышит** (śṛṇoti: 3 ед. акт. наст. √śṛu) **иной** (anīas: м. ед. им.). **И** (ча), **конечно** (eva), **даже** (api) **услышав** (śṛutvā: дп. √śṛu) **о нем** (enam: м. ед. вин.), **не** (na) **знает** (veda: 3 ед. акт. перф. со значением наст. √vid) **некоторый** (kaiṅ-chid).

Один смотрит на него как на чудо, другой говорит как о чуде, иной о нем слушает как о чуде, и, даже услышав о нем, не понимает его никто.

2:30 देही नित्यम् अवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत ।  
तस्मात् सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुम् अर्हसि ॥ ३०॥

dēhī nitīam avadhya<sup>o</sup> 'yam dēhe sarvasya b<sup>x</sup>ārata |  
tasmat sarvāṇi bhūtāni na tvam śocitum arhasi ||

Воплощенный (dēhī: м. ед. им.) **этот** (aiyam: м. ед. им.) **вечно** (nitīam: нар.) **неуничтожимый** (avadhya<sup>o</sup> <пшп. a √vad<sup>x</sup>>: м. ед. им.) **в теле** (dēhe: м. ед. местн.) **всего/каждого** (sarvasya: с. ед. род.), **о Бхаратович** (b<sup>x</sup>ārata: м. ед. зв.), **От этого** (tasmat: с. ед. отл.) **о всех** (sarvāṇi: с. мн. вин.) **существах** (bhūtāni: с. мн. вин.) **ты** (tvam: 2 ед. им.) **не** (na) **можешь** (arhasi: 2 ед. акт. наст. √arh) **горевать** (śocitum: инф. √śoc).

Этот воплощенный во всех телах всегда неуничтожим. Поэтому, потомок Бхараты, ты не должен скорбеть ни о каких существах.

2:31 स्वधर्मम् अपि चावेक्ष्य न विकम्पितुम् अर्हसि ।  
धर्म्याद्धि युद्धच्छ्रेयोऽन्यत् क्षत्रियस्य न विद्यते ॥ ३१॥

sva-d<sup>x</sup>arṁam api chāvekṣya na vikampitum arhasi |  
d<sup>x</sup>arṁiādd<sup>x</sup>i yudd<sup>x</sup>āc<sup>x</sup>reṇo 'nīat kṣatṛiāsya na vidyate ||

Далее (api cha): **свою дхарму** (sva-d<sup>x</sup>arṁam: м. ед. вин., КД) **рассматривая** (avekṣya: дп. ava √īkṣi), **колебаться** (vikampitum: инф. ви √kamp) **не** (na) **можешь** (arhasi: 2 ед. акт. наст. √arh), **ибо** (hi) **для кшатрия** (kṣatṛiāsya: м. ед. род.) **не** (na) **наблюдается** (vidyate: 3 ед. пас. наст. √vid) **иное** (anīat: с. ед. им.), **лучшее** (śreṇo <сравнит. ст. от śrī>: с. ед. им.), **чем праведное** (d<sup>x</sup>arṁiāt: с. ед. отл.) **сражение** (yudd<sup>x</sup>āt: с. ед. отл.).

Далее: рассматривая свою дхарму, ты не должен колебаться, ибо для кшатрия нет ничего лучше праведного сражения.

2:32 यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारम् अपावृतम् ।  
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धम् ईदृशम् ॥३२॥

ya-d<sup>r</sup>ch<sup>x</sup>aiyā chopannaṁ svarga-dvāram apāvṛtam |  
suk<sup>x</sup>inaḥ kṣatṛiāḥ pārt<sup>x</sup>a labhante yudd<sup>x</sup>am īdṛśam ||

И (ча) **случаем** (ya-d<sup>r</sup>ch<sup>x</sup>aiyā: ж. ед. тв.) **выпавшую** (upannaṁ <upa √pad>: с. ед. вин.) **рая дверь** (svarga-dvāram: с. ед. вин., ТП) **открытую** (apāvṛtam <пшп. apa ā √var>: с. ед. вин.) **счастливые** (suk<sup>x</sup>inaḥ: м. мн. им.) **кшатрии** (kṣatṛiāḥ: м. мн. им.), **о Партха** (pārt<sup>x</sup>a: м. ед. зв.), **принимают** (labhante: 3 мн. А наст. √lab<sup>x</sup>), **сражение** (yudd<sup>x</sup>am: с. ед. вин.) **такое** (īdṛśam: с. ед. вин.).

О Партха, счастливы кшатрии, которые вступают в такое выпавшее на их долю сражение, подобное распахнутым вратам рая.



2:33 अथ चेत् त्वम् इमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि ।  
ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापम् अवाप्स्यसि ॥ ३३॥

*ат\*а чет твам имам д\*армйам самгр\*амам на каришйаси |  
татах сва-д\*армам к\*иртим ча хитв\*а п\*апам ав\*апсйаси ||*

Но (*ат\*а*), если (чед <ча ид>) **ты** (твам: 2 ед. им.) **этот** (имам: м. ед. вин.) **праведный** (д\*армйам: м. ед. вин.) **бой** (самгр\*амам: м. ед. вин.) **не** (на) **будешь совершать** (каришйаси: 2 ед. акт. буд. √кар), **тогда** (татас), **свой долг** (сва-д\*армам: м. ед. вин.) **и** (ча) **славу** (к\*иртим: ж. ед. вин.) **предав** (хитв\*а: дп. √х\*а), **грех** (п\*апам: с. ед. вин.) **получишь** (ав\*апсйаси: 2 ед. акт. буд. ава √ап).

Но если ты не вступишь в этот праведный бой, то, предав свой долг и честь, примешь на себя грех.

2:34 अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् ।  
संभावितस्य चाकीर्तिर् मरणाद् अतिरिच्यते ॥ ३४॥

*ак\*иртим ч\*апи б\*ут\*ани кат\*айишйанти те 'в\*ай\*ам |  
самб\*авитасйа ч\*ак\*иртир мара\*нат атиричйате ||*

**Впредь** (ч\*апи <ча апи>) **существа** (б\*ут\*ани: с. мн. им.) **будут говорить о** (кат\*айишйанти: 3 мн. акт. буд. √кат\*) **бесславию** (ак\*иртим: ж. ед. вин.) **вечно** (ав\*ай\*ам: ж. ед. вин.) **твоем** (те: 2 ед. род.), **и** (ча) **для уважаемого** (самб\*авитасйа <ппп. кз. сам √б\*у>: м. ед. род.) **бесславие** (ак\*иртис: ж. ед. им.) **превосходит** (атиричйате: 3 ед. А наст. ати √рич) **смерть** (мара\*нат: с. ед. отл.).

Все станут говорить о твоём вечном бесчестье, а для уважаемого [человека] бесчестье хуже смерти.

2:35 भयाद् रणाद् उपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।  
येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥ ३५॥

*б\*ай\*ад ра\*нат упаратам мамсйанте тв\*ам мах\*а-рат\*ах |  
йеш\*ам ча твам баху-мато б\*утв\*а й\*асйаси л\*аг\*авам ||*

**Из страха** (б\*ай\*ат: с. ед. отл.) **от боя** (ра\*нат: м. ед. отл.) **воздержавшимся** (упаратам <ппп. уна √рам>: м. ед. вин.) **будут считать** (мамсйанте: 3 мн. А буд. √ман) **тебя** (тв\*ам: 2 ед. вин.) **великие воины** (мах\*а-рат\*ас: м. мн. им., БВ), **и** (ча) **у которых** (йеш\*ам:

м. мн. род.) **ты** (твам: 2 ед. им.) **многоценным** (баху-матас <ппп. √ман>: м. ед. им., КД) **был** (б\*утв\*а: дп. √б\*у), **будешь проходить** (й\*асйаси: 2 ед. акт. буд. √й\*а) **легковесно** (л\*аг\*авам: с. ед. вин., нар.).

**Великие воины сочтут тебя уклонившимся от боя из-за страха; ты, кого они так высоко ценили, станешь для них ничтожеством.**

2:36 अवाच्यवादांश्च बहून् वदिष्यन्ति तवाहिताः ।  
निन्दन्तस् तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥ ३६॥

*ав\*ачйа-в\*ад\*амйи ча бах\*ун вадишйанти тав\*а хит\*ах |  
ниндантас тава с\*амарт\*йам тато д\*ух\*атарам ну ким ||*

**И** (ча) **много** (бах\*ун: м. мн. вин.) **непроизносимых [в отношении порядочного человека] речей** (ав\*ачйа-в\*ад\*ан <ппб. а √вач>: м. мн. вин.) **будут произносить** (вадишйанти: 3 мн. акт. буд. √вад) **твои** (тава: 2 ед. род.) **враги** (ахит\*ас: м. мн. им.), **высмеивающие** (ниндантас <пр. акт. √нинд>: м. мн. им.) **твою** (тава: 2 ед. род.) **адекватность/силу** (с\*амарт\*йам: с. ед. вин.). **Тогда** (татас) **что** (ким) **еще** (ну) **более обидное** (д\*ух\*атарам: с. ед. им.)?

**И твои враги произнесут много непотребных речей, насмехаясь над твоей силой. Что может быть обиднее?**

2:37 हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।  
तस्माद् उत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥ ३७॥

*хато в\*а пр\*апсйаси сваргам джитв\*а в\*а б\*окийасе мах\*им |  
тасм\*ад уттишт\*а ка\*унтейа йудд\*айа к\*рта-нишйчайх ||*

**Или** (в\*а) **убитый** (хатас <ппп. √хан>: м. ед. им.) **получишь** (пр\*апсйаси: 2 ед. акт. буд. пра √ап) **небо** (сваргам: м. ед. вин.), **или** (в\*а), **победив** (джитв\*а: дп. √джи), **вкусишь** (б\*окийасе: 2 ед. А буд. √б\*удж) **землю** (мах\*им: ж. ед. вин.). **От этого** (тасм\*ат: с. ед. отл.) **встань** (уттишт\*а: 2 ед. акт. пов. уд √ст\*а), **Каунтея** (ка\*унтейа: м. ед. зв.), **в пользу битвы** (йудд\*айа: м. ед. дат.) **принявший решение** (к\*рта-нишйчайас: м. ед. им., БВ).

**Или ты, убитый, обретешь небеса, или, победив, насладишься властью над землей. Поэтому воспрянь, Каунтея, решившись на битву.**

2:38 सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।  
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापम् अवाप्स्यसि ॥ ३८ ॥

сук<sup>а</sup>-дух<sup>е</sup> саме кртвā лāб<sup>а</sup>лāб<sup>а</sup>' *джайāджайā*' |  
тато йудд<sup>а</sup>йā йудж<sup>й</sup>асва на<sup>а</sup>вам<sup>а</sup> пāпам авāпсйаси ||

**Наслаждение-страдание** (сук<sup>а</sup>-дух<sup>е</sup>: с. дв. вин., ДВ), **приобретение-потерю** (лāб<sup>а</sup>лāб<sup>а</sup>' <лāб<sup>а</sup> алāб<sup>а</sup>>: м. дв. вин., ДВ), **победу-поражение** (джайāджайā' <джайā аджайā>: м. дв. вин., ДВ) **одинаковыми** (саме: с. дв. вин.) **сделав** (кртвā: дп. √кар), **тогда** (татас) **в сражение** (йудд<sup>а</sup>йā: с. ед. дат.) **впрягайся** (йудж<sup>й</sup>асва: 2 ед. А пов. √йудж). **Так** (эвам: нар.) **не** (на) **получишь** (авāпсйаси: 2 ед. акт. буд. ава √āп) **грех** (пāпам: с. ед. вин.).

**Равно относясь к наслаждению и страданию, приобретению и потере, победе и поражению, вступай в битву. Так не при-  
мешь на себя грех.**

2:39 एषा तेऽभिहिता सांख्ये बुद्धिर् योगे त्विमां शृणु ।  
बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥ ३९ ॥

эшā те 'б<sup>и</sup>хитā сāmк<sup>й</sup>е будд<sup>и</sup>р йоге твимāм ш<sup>р</sup>ну |  
будд<sup>и</sup>йā йукто йайā пāрт<sup>а</sup> карма-банд<sup>а</sup>м прахāсйаси ||

**Эта** (эшā: ж. ед. им.) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **представленная** (аб<sup>и</sup>-хитā <ппп. аб<sup>и</sup> √д<sup>а</sup>>: ж. ед. им.) **в рассуждениях** (сāmк<sup>й</sup>е: с. ед. местн.) **мудрость** (будд<sup>и</sup>с: ж. ед. им.). **Теперь** (ту) **по йоге** (йоге: м. ед. местн.) **ее** (имāм: ж. ед. вин.) **услышь** (ш<sup>р</sup>ну: 2 ед. акт. пов. √ш<sup>р</sup>у). **Мудростью** (будд<sup>и</sup>йā: ж. ед. тв.) **снаряженный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **которой** (йайā: ж. ед. тв.), **о Партва** (пāрт<sup>а</sup>: м. ед. зв.), **от уз кармы** (карма-банд<sup>а</sup>м: м. ед. вин., ТП) **убежишь** (прахāсйаси: 2 ед. акт. буд. пра √хā).

**Эта мудрость представлена тебе в соответствии с санкхьей. Теперь услышь о ней согласно йоге — о мудрости, обладая которой, Партва, избежишь порабощения кармой.**

2:40 नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते ।  
स्वल्पम् अप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥ ४० ॥

нехāб<sup>и</sup>крама-нāйāо 'сти пратйавāйā на видйāте |  
свалпам апйасйā д<sup>а</sup>рмасйā трāйāте махато б<sup>а</sup>йāт ||

**Здесь** (иха) **не** (на) **есть** (астй: 3 ед. акт. наст. √ас) **начинаний гибель** (аб<sup>и</sup>крама-нāйāс: м. ед. им., ТП); **не** (на) **наблюдается** (видйāте:

3 ед. пас. наст. √вид) **убыль** (пратйавāйāс <прати ава √и>: м. ед. им.). **Даже** (апи) **очень малое** (свалпам <су алпа>: с. ед. им.) **этой** (асйā: м. ед. род.) **дхармы** (д<sup>а</sup>рмасйā: м. ед. род.) **спасает** (трāйāте: 3 ед. А наст. √трā) **от великого** (махатас: с. ед. отл.) **страха** (б<sup>а</sup>йāт: с. ед. отл.).

**Здесь нет ни гибели начинаний, ни уменьшения блага от них. Даже малая толика этой дхармы спасает от великого страха.**

2:41 व्यवसायात्मिका बुद्धिर् एकेह कुरुनन्दन ।  
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायिनाम् ॥ ४१ ॥

вйавасāйāтмикā будд<sup>и</sup>р экеха куру-нандана |  
баху-шāк<sup>а</sup> хйанантāйи ча будд<sup>и</sup>йāо 'вйавасāйинāм ||

**Имеющий природой решительность** (вйавасāйāтмикā <вйавасāйā тмикā>: ж. ед. им, БВ) **интеллект** (будд<sup>и</sup>с: ж. ед. им.) **один** (экā: ж. ед. им.) **здесь** (иха), **о Курунандана** (куру-нандана: м. ед. зв., ТП). **Те, у кого много ветвей** (баху-шāк<sup>а</sup>с: ж. мн. им., БВ), **однако** (хи), **и** (ча) **бесконечные** (анантāс: ж. мн. им.) **мысли** (будд<sup>и</sup>йāс: ж. мн. им.) **нерешительных** (авйавасāйинāм <от а ви ава √сā>: м. мн. род.).

**Курунандана, здесь решителен и однонаправлен разум, но многоответствен и нескончаемы мысли нерешительных.**

2:42 याम् इमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः ।  
वेदवादरताः पार्थ नान्यद् अस्तीति वादिनः ॥ ४२ ॥

йāм имāм пушпитāм вāчам правадантйавипайч<sup>и</sup>тах |  
веда-вāда-ратāх пāрт<sup>а</sup> нāнйād астйити вāдинах ||

**Которую** (йāм: ж. ед. вин.), **эту** (имāм: ж. ед. вин.) **цветистую** (пушпитāм: ж. ед. вин.) **речь** (вāчам: ж. ед. вин.), **говорят** (правадантй: 3 мн. акт. наст. пра √вад) **несведущие** (авипайчитас: м. мн. им.), **словом Вед обрадованные** (веда-вāда-ратāс <ппп. √рам>: м. мн. им., ТП), **о Партва** (пāрт<sup>а</sup>: м. ед. зв.), **«Не** (на) **есть** (астй: 3 ед. акт. наст. √ас) **иное** (анйāt: с. ед. им.), **— так** (ити) **говорящие** (вāдинас: м. мн. им.),

**Несведущие, удовлетворенные буквой Вед, говорящие «нет ничего иного», произносят, Партва, цветистые речи,**

2:43 कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम् ।  
क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥ ४३ ॥

kāmatmānaḥ svarga-parā dṛṣṭvā-janma-karma-nāla-pradām |  
kriyā-viśeṣa-bahulāṃ bhogaiśvarya-gatiṃ prati ||

**те, кто исполнен желаний** (kāmatmānas <kāma ātman>: м. мн. им., БВ), **имеющие высшей целью рай** (svarga-parā: м. мн. им., БВ), **[произносящие речь], предлагающую рождение как плод дел** (dṛṣṭvā-janma-karma-nāla-pradām: ж. ед. вин., ТП), **изобилующую разнообразными ритуалами** (kriyā-viśeṣa-bahulāṃ: ж. ед. вин., ТП) **к (прати) достижению удовольствий и владычества** (bhogaiśvarya-gatiṃ <bhoga a'īvarya>: ж. ед. вин., ТП).

сулящие рождение как плод дел, изобилующие описанием разнообразных ритуалов, направленных на получение удовольствий и обретение власти. [Эти люди] исполнены желаний; их высшая цель — рай.

2:44 भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।  
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥ ४४ ॥

bhogaiśvarya-prasaktānām tayāpahṛta-cetasām |  
vyavasāyātmikā buddhiḥ samādhyāyate ||

**Удовольствию и власти приверженным** (bhogaiśvarya-prasaktānām <bhoga; a'īvarya; prasakta>: ппп. пра √saiṅdṛj>: м. мн. род., ТП), **тем, чей ум похищен той [речью]** (tayāpahṛta-cetasām <tayā; apahṛta>: ппп. апа √har; cheta>: м. мн. род., БВ) **имеющий природой решительность** (vyavasāyātmikā <vyavasāya ātmika>: ж. ед. им.) **разум** (buddhiḥ: ж. ед. им.) **в самадхи** (samādhyāyate: м. ед. местн.) **не (на) дается** (vidhyāyate: 3 ед. пас. наст. ви √dā>).

У привязанных к удовольствиям и богатству, чей ум увлечен этой [речью], не бывает решительного разума, погруженного в самадхи.

2:45 त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।  
निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥ ४५ ॥

trāiguṇyaviṣaya vedā nistrāiguṇyo bhavāṛjuna |  
nirdvandvo nityasattvastho niryoḡakṣema ātmavān ||

**Веды** (vedā: м. мн. им.) — **имеющие предметом трехгунность** (trāiguṇyaviṣayā: м. мн. им., БВ). **Внетрехгунный** (nistrāiguṇyas: м. ед. им., БВ) **будь** (bhava: 2 ед. акт. пов. √bhū>), **о Арджуна** (arjuna: м. ед. зв.), **внедвойственный** (nirdvandvas: м. ед. им.), **вечно в саттве находящийся** (nityasattvas: м. ед. им., КД), **без приобретения и обладания** (niryoḡakṣemas: м. ед. им.), **утвердившийся в своем Я** (ātmavān: м. ед. им.).

Веды ограничиваются сферой трех гун. Арджуна, будь выше трех гун, вне двойственности; всегда пребывай в саттве, не беспокойся о благосостоянии, утвердись в своем Я.

2:46 यावन्त उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके ।  
तावान् सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥ ४६ ॥

yāvān arthā udapāne sarvataḥ sampṛtodaḥ |  
tāvān sarveṣu vedेषु brāhmaṇasya vidjānataḥ ||

**Сколь большая** (yāvān: м. ед. им.) **польза** (arthā: м. ед. им.) **в прудике** (udapāne: м. ед. местн.) **при стекающей воде** (sampṛtodaḥ <sampṛta>: ппп. сам √plu; uḍaka>: с. ед. местн., КД) **отовсюду** (sarvataḥ: нар.), **столь большая** (tāvān: м. ед. им.) **во всех** (sarveṣu: м. мн. местн.) **Ведах** (vedेषु: м. мн. местн.) — **для брахмана** (brāhmaṇasya: м. ед. род.) **познавшего** (vidjānatas <pr. акт. ви √dṛjā>: м. ед. род.).

Сколько пользы в малом пруде, когда вода стекает отовсюду, столько и во всех Ведах для брахмана, постигшего Истину.

2:47 कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।  
मा कर्मफलहेतुर् भूर् मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥ ४७॥

кармаṇйевāд\*икāрас те mā п\*алешу кадāчана |  
мā карма-п\*ала-хетур б\*ур mā те санго 'ствакармаṇи ||

**В деятельности** (кармаṇи: с. ед. местн.), **именно** (эва), **твоя** (те: 2 ед. род.) **юрисдикция** (ад\*икāрас: м. ед. им.), **никогда** (мā кадāчана) — **в плодах** (п\*алешу: с. мн. местн.), **Не будь** (мā б\*ус: 2 ед. акт. инкт. √б\*у) **тем, причина чьей деятельности** — **ее плод** (карма-п\*ала-хетус: м. ед. им., БВ). **Да не будет** (мā асту: 3 ед. акт. пов. √ас) **твоя** (те: 2 ед. род.) **привязанность** (сангас: м. ед. им.) **к бездействию** (акармаṇи: с. ед. местн.).

У тебя есть право только на действие, но не на его плоды; пусть не будет твоим побуждением плод деятельности, и да не будет у тебя привязанности к бездействию.

2:48 योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनंजय ।  
सिद्ध्यसिद्ध्योः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥ ४८॥

йога-ст\*ах куру кармаṇи сангам тйактвā д\*анамджайа |  
сидд\*йасидд\*йох само б\*утвā саматвам йога учйате ||

**В йоге находящийся** (йога-ст\*ас: м. ед. им.), **совершай** (куру: 2 ед. акт. пов. √кар) **действия** (кармаṇи: с. мн. вин.), **привязанность** (сангам: м. ед. вин.) **отбросив** (тйактвā: дп. √тйадж), **о Дхананджая** (д\*анамджайа: м. ед. зв.), **в успехе и неудаче** (сидд\*йасидд\*йос <сидд\*и асидд\*и>: ж. дв. местн., ДВ) **одинаковым** (самас: м. ед. им.) **будучи** (бхутвā: дп. √б\*у). **Одинаковость** (саматвам: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач) **«йога»** (йога: м. ед. им.).

Утвердившись в йоге, совершай, Дхананджая, действия, отринув привязанности, равно относясь к успеху и неудаче. Уравновешенность называется йогой.

2:49 दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद् धनंजय ।  
बुद्धौ शरणम् अन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥ ४९॥

дуреṇа хйаварам карма будд\*и-йогāде д\*анамджайа |  
будд\*а' шараṇам анвичч\*а крпаṇāх п\*ала-хетавах ||

**Далеко** (дуреṇа: с. ед. тв., нар.) **ведь** (хи) **ниже** (аварам: с. ед. вин., нар.) **деятельность** (карма: с. ед. им.) **чем буддхи-йога** (будд\*и-йогāт: м. ед. отл., ТП), **о Дхананджая** (дханамджайа: м. ед. зв.). **В мудрости/разуме** (будд\*а': ж. ед. местн.) **убежище** (шараṇам: с. ед. вин.) **ищи** (анвиччха: 2 акт. пов. ану √иш). **Жалкие/скупые** (крпаṇās: м. мн. им.) **те, у кого побуждение** — **плод** (пхала-хетавас: м. мн. им., БВ).

Дхананджая, деятельность много ниже буддхи-йоги. Ищи прибежища в буддхи. Жалки те, кем движет стремление получить плод [деятельности].

2:50 बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।  
तस्माद् योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥ ५०॥

будд\*и-йукто джахāтйиха уб\*е сукрта-душкрте |  
тасмāд йогāйа йуджйасва йогах кармасу ка'шалам ||

**Тот, у кого разум сосредоточен/связан** (будд\*и-йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им., БВ), **оставляет** (джахāти: 3 ед. акт. наст. √хā) **здесь** (иха) **обоих** (уб\*е: с. дв. вин.) — **добродетель и грех** (су-крта-душ-крте <букв. «хорошо сделанное и плохо сделанное»>: с. дв. вин.). **От этого** (тасмāт: с. ед. отл.) **к йоге** (йогāйа: м. ед. дат.) **привяжись** (йуджйасва: 2 ед. А пов. √йудж). **Йога** (йогас: м. ед. им.) — **в деятельности** (кармасу: с. мн. местн.) **ловкость/здоровье/счастье** (ка'шалам: с. ед. им.).

Тот, чей разум сосредоточен, избавляется здесь от хорошего и плохого. Поэтому предайся йоге. Йога — искусственность в действиях.

2:51 कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।  
जम्बन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥ ५१ ॥

карма-джам будд<sup>х</sup>и-йукт<sup>а</sup> хи п<sup>х</sup>алам тйактв<sup>а</sup> манйиши<sup>на</sup>х |  
джанма-банд<sup>х</sup>а-винирмукт<sup>а</sup>х падам гачч<sup>х</sup>антиан<sup>а</sup>майам ||

**Ведь (хи) те, чей разум сосредоточен (будд<sup>х</sup>и-йукт<sup>а</sup>: м. мн. им., БВ), мудрецы (манйиши<sup>на</sup>: м. мн. им.), отбросив (тйактв<sup>а</sup>: дп. √тйадж) рожденный действием (карма-джам: с. ед. вин.) плод (п<sup>х</sup>алам: с. ед. вин.), освобожденные от уз рождения (джанма-банд<sup>х</sup>а-винирмукт<sup>а</sup>с <ппп. ви нир √муч>: м. мн. им., ТП) достигают (гачч<sup>х</sup>анти: 3 мн. акт. наст. √гам) области/состояния (падам: с. ед. вин.) здоровья/бесскорбья (ан<sup>а</sup>майам: с. ед. вин.).**

**Освобожденные от уз рождения мудрецы, чей разум сосредоточен, отказавшись от плода, рожденного действием, достигают бесскорбья.**

2:52 यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर् व्यतिरिष्यति ।  
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥ ५२ ॥

йад<sup>а</sup> те моха-калилам будд<sup>х</sup>ир вйатитаришй<sup>а</sup>ти |  
тад<sup>а</sup> гант<sup>а</sup>си нирвед<sup>а</sup>м шротавй<sup>а</sup>си шрутасй<sup>а</sup> ча ||

**Когда (йад<sup>а</sup>) твой (те: 2 ед. род.) разум (будд<sup>х</sup>ис: ж. ед. им.) переправится (вйатитаришй<sup>а</sup>ти: 3 ед. акт. буд. ви ати √тар) через заблуждений нагромождение/путаницу/чащу (моха-калилам: м. ед. вин.), тогда (тад<sup>а</sup>) достигнешь (гант<sup>а</sup>си <ганта аси>: 2 ед. акт. описательное буд. √гам) безразличия (нирвед<sup>а</sup>м: м. ед. вин.) к тому, что должно быть услышано (шротавй<sup>а</sup>си <ппб. √шру>: м. ед. род.), и (ча) к услышанному (шрутасй<sup>а</sup> <ппп. √шру>: м. ед. род.).**

**Когда твой разум выберется из дебрей заблуждения, тогда станешь безразличным к услышанному и тому, что должно быть услышано.**

2:53 श्रुतिप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।  
समाधावचला बुद्धिस् तदा योगम् अवाप्स्यसि ॥ ५३ ॥

шрути-випратипанн<sup>а</sup> те йад<sup>а</sup> ст<sup>х</sup>асй<sup>а</sup>ти нишчал<sup>а</sup> |  
сам<sup>а</sup>д<sup>х</sup>авачал<sup>а</sup> будд<sup>х</sup>ис тад<sup>а</sup> йогам ав<sup>а</sup>псй<sup>а</sup>си ||

**Когда (йад<sup>а</sup>) твой (те: 2 ед. род.) противопоставленный шрути (шрути-випратипанн<sup>а</sup> <ппп. ви прати √пад>: ж. ед. им., ТП) неподвижный (нишчал<sup>а</sup>: ж. ед. им.) разум (будд<sup>х</sup>ис: ж. ед. им.) устанавливается (ст<sup>х</sup>асй<sup>а</sup>ти: 3 ед. акт. буд. √ст<sup>х</sup>а) в самадхи (сам<sup>а</sup>д<sup>х</sup>а: м. ед. местн.), недвижимый (ачал<sup>а</sup>: ж. ед. им.), тогда (тад<sup>а</sup>) йогу (йогам: м. ед. вин.) обретешь (ав<sup>а</sup>псй<sup>а</sup>си: 2 ед. акт. буд. ава √пн).**

**Когда твой противопоставленный Писаниям неподвижный разум утвердится в непоколебимом самадхи, тогда достигнешь йоги.**

अर्जुन उवाच ।

2:54 स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।  
स्थितधीः किं प्रभाषेत किम् आसीत् व्रजेत किम् ॥ ५४ ॥

арджуна ув<sup>а</sup>ча |  
ст<sup>х</sup>ита-прадж<sup>н</sup>асй<sup>а</sup> к<sup>а</sup> б<sup>х</sup>аш<sup>а</sup> сам<sup>а</sup>д<sup>х</sup>и-ст<sup>х</sup>асй<sup>а</sup> кей<sup>а</sup>ва |  
ст<sup>х</sup>ита-д<sup>х</sup>и<sup>х</sup> ким праб<sup>х</sup>ашета ким асй<sup>а</sup>та врад<sup>ж</sup>ета ким ||

**Арджуна (арджуна: м. ед. им.) сказал (ув<sup>а</sup>ча: 3 ед. акт. перф. √вач): — Твердо знающего (ст<sup>х</sup>ита-прадж<sup>н</sup>асй<sup>а</sup>: м. ед. род.) какое (к<sup>а</sup>: ж. ед. им.) описание (б<sup>х</sup>аш<sup>а</sup>: ж. ед. им.), в самадхи находящегося (сам<sup>а</sup>д<sup>х</sup>и-ст<sup>х</sup>асй<sup>а</sup>: м. ед. род.), о Кешава (кей<sup>а</sup>ва: м. ед. зв.)? Тот, чья тверда мысль (ст<sup>х</sup>ита-д<sup>х</sup>и<sup>с</sup> <ст<sup>х</sup>ита: ппп. √ст<sup>х</sup>а; д<sup>х</sup>и: ж.>: ед. им., БВ), что (ким) может сказать (праб<sup>х</sup>ашета: 3 ед. А опт. пра √б<sup>х</sup>аш)? Почему (ким) может сидеть/жить (асй<sup>а</sup>ти: 3 ед. А опт. √ас)? Может странствовать (врад<sup>ж</sup>ета: 3 ед. А опт. √врадж) зачем (ким)?**

**Арджуна сказал:**

**— Кешава, каковы признаки твердо знающего, пребывающего в самадхи? Что может сказать тот, чья мысль тверда? Как он будет себя вести и зачем станет странствовать?**

श्रीभगवानुवाच ।

2:55 प्रजहाति यदा कामान् सर्वान् पार्थ मनोगतान् ।  
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस् तदोच्यते ॥ ५५ ॥

īrī-б<sup>а</sup>гавāн увāча |  
праджахāti йадā кāmāн сарвāн пāрт<sup>а</sup>а маногатāн |  
ātманийевātманā туштāх ст<sup>а</sup>ита-праджñās тадоच्याते ॥

**Благой Господь** (īrī-б<sup>а</sup>гавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Оставляет** (праджахāti: 3 ед. акт. наст. пра √хā) **когда** (йадā) **желания** (кāmāн: м. мн. вин.) **все** (сарвāн: м. мн. вин.), **о Партха** (пāрт<sup>а</sup>: м. ед. зв.), **из ума изошедшие** (маногатāн <ппп. √гам>: м. мн. вин., ТП), **в себе/атмане** (ātманī: м. ед. местн.), **именно** (эва), **собой/атманом** (ātманā: м. ед. тв.) **удовлетворенный** (туштās <ппп. √туш>: м. ед. им.), **твердо знающим** (ст<sup>а</sup>ита-праджñās: м. ед. им.) **тогда** (тадā) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

**Благой Господь** **сказал**:

— **Когда он** **избавляется от всех желаний, исходящих из ума, и благодаря Атману** **обретает удовлетворение в себе, тогда, Партха, его называют** **твердо знающим.**

2:56 दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।  
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर् मुनिर् उच्यते ॥ ५६ ॥

дух<sup>к</sup>ешванудвигна-манāх сук<sup>е</sup>ешу вигата-спр<sup>х</sup>ах |  
vīта-рāга-б<sup>а</sup>йа-крод<sup>а</sup>х ст<sup>а</sup>ита-д<sup>х</sup>ір мунир учйате ॥

**Тот, чей неподвижен ум** (анудвигна-манāс <анудвигна: ппп. ан уд √видж>: м. ед. им., БВ) **в страданиях** (дух<sup>к</sup>ешу: с. мн. местн.), **тот, чьи исчезли вожеления** (вигата-спр<sup>х</sup>ас <ппп. ви √гам>: м. ед. им., БВ) **в наслаждениях** (сук<sup>е</sup>ешу: с. мн. местн.), **тот, чьи ушли страсти, страхи и гнев** (vīта-рāга-б<sup>а</sup>йа-крод<sup>а</sup>с <vīта: ппп. ви √и>: м. ед. им., БВ), **тот/тем, чья тверда мысль** (ст<sup>а</sup>ита-д<sup>х</sup>іс <ст<sup>а</sup>ита: ппп. √ст<sup>а</sup>і; д<sup>х</sup>і: ж.>: ед. им., БВ), **мудрецом** (мунир: м. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

**Чей ум спокоен среди страданий и бесстрастен в наслаждениях, кто освободился от желаний, страха и гнева, тот называется мудрецом, чья мысль тверда.**

2:57 यः सर्वज्ञानभिस्नेहस् तत् तत् प्राप्य शुभाशुभम् ।  
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ५७ ॥

йāх сарватрāнаб<sup>х</sup>иснехас тат тат прāпйā шуб<sup>а</sup>йшуб<sup>а</sup>ам |  
нāб<sup>х</sup>инандати на двешти тасйā праджñā пратишт<sup>а</sup>итā ॥

**Который** (йас: м. ед. им.) **везде** (сарватра: нар.) **непривязанный** (анаб<sup>х</sup>иснехас <ан аб<sup>х</sup>и √сних>: м. ед. им.), **то и это** (тат тат: с. ед. вин.) **получая** (прāпйā: дп. пра √āп), **хорошее–плохое** (шуб<sup>а</sup>йшуб<sup>а</sup>ам <шуб<sup>а</sup>а айшуб<sup>а</sup>а>: с. ед. вин., ДВ), **не** (на) **радуется** (аб<sup>х</sup>инандати: 3 ед. акт. наст. аб<sup>х</sup>и √нанд), **не** (на) **ненавидит** (двешти: 3 ед. акт. наст. √двеш) — **того** (тасйā: м. ед. род.) **мудрость** (праджñā: ж. ед. им.) **установившаяся** (пратишт<sup>а</sup>итā <ппп. прати √ст<sup>а</sup>і>: ж. ед. им.).

**Кто ни к чему не привязан, кто, получая хорошее и плохое, не радуется и не ненавидит — мудрость того утвердилась.**

2:58 यदा संहरते चायं कूर्मांडुगानीव सर्वशः ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस् तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ५८ ॥

йадā самхарате чāйām кūrмо 'нḡāнйива сарвайāх |  
индрийāнйиндрийāрт<sup>х</sup>еб<sup>х</sup>йас тасйā праджñā пратишт<sup>а</sup>итā ॥

**И** (ча) **когда** (йадā) **этот** (айām: м. ед. им.) **убирает** (самхарате: 3 ед. А наст. сам √хар), **словно** (ива) **черепаха** (кūrмас: м. ед. им.) **члены** (анḡāни: с. мн. вин.) **полностью/вместе** (сарвайāс: нар.), **чувства** (индрийāни: с. мн. вин.) **от объектов чувств** (индрийāрт<sup>х</sup>еб<sup>х</sup>йас <индрийā арт<sup>х</sup>а>: м. мн. отл., ТП) — **его** (тасйā: м. ед. род.) **мудрость** (праджñā: ж. ед. им.) **установившаяся** (пратишт<sup>а</sup>итā <ппп. прати √ст<sup>а</sup>і>: ж. ед. им.).

**И если он, словно черепаха, втягивающая в себя члены тела, полностью уводит чувства от объектов чувств — его мудрость утвердилась.**

2:59 विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।  
रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥ ५९ ॥

вишайā винивартанте нирахāрасйа дехинах |  
раса-вард̄жам̄ расо 'пйасйа парам̄ д̄ришт̄вā нивартате ॥

**Предметы** (вишайāс: м. мн. им.) **отсутствуют/удаляются** (винивартанте: 3 мн. А наст. ви ни √варт) **у/от воздерживающегося** (нирāхāрасйа: м. ед. род.) **воплощенного** (дехинас: м. ед. род.) — **за исключением вкуса** (раса-вард̄жам̄: нар.). **Вкус** (расас: м. ед. им.) **даже** (апи) **у этого** (асйа: м. ед. род.), **Высшее** (парам: м. ед. вин.) **увидев** (д̄ришт̄вā: дп. √дарй), **исчезает** (нивартате: 3 ед. А наст. ни √варт).

**У воплощенного, воздерживающегося от наслаждений, нет [их] объекта, но есть вкус [к ним]. У того, кто узрел Высшее, исчезает даже вкус.**

2:60 यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।  
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ ६० ॥

йатато хйапи ка'нтейа пурушасйа випайчичитах |  
индрийāни прамāт'йини харанти прасаб'ам̄ манах ॥

**Ибо** (хи) **даже** (апи) **у пытающегося/стремящегося** (йататас <пр. акт. √йат>: м. ед. род.), **о Каунтея** (ка'нтейа: м. ед. зв.), **человека** (пурушасйа: м. ед. род.) **проницательного** (випайчичитас: м. ед. род.), **чувства** (индрийāни: с. мн. им.) **терзающие** (прамāт'йини: с. мн. им.) **уносят** (харанти: 3 мн. акт. наст. √хар) **насилно** (прасаб'ам̄: нар.) **ум** (манас: с. ед. вин.).

**Каунтея, беспокойные чувства силой уносят ум даже проницательного человека, пытающегося [сдержатъ их].**

2:61 तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत मत्परः ।  
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६१ ॥

тāни сарвāни сам̄йам̄йа йукта āсйита мат-парах |  
вайше хи йасйендрийāни тасйа прад̄жйā пратишт̄'итā ॥

**Те** (тāни: с. мн. вин.) **все** (сарвāни: с. мн. вин.) **обуздав** (сам̄йа-м̄йа: дп. сам̄ √йам), **сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.) **пусть усядется/находится** (āсйита: 3 ед. А опт. √āс), **имеющий высшей целью Меня** (мат-парас: м. ед. им., БВ): **ведь** (хи) **во власти** (вайше: м. ед. местн.) **которого** (йасйа: м. ед. род.) **чувства** (индрийāни:

с. мн. им.), **того** (тасйа: м. ед. род.) **мудрость** (прад̄жйā: ж. ед. им.) **установившаяся** (праतिшт̄'итā <ппп. прати √ст'ā>: ж. ед. им.).

**Обуздав их все, пусть он пребывает в сосредоточении на Мне как на Высшем. У кого чувства в подчинении, мудрость того утвердилась.**

2:62 ध्यायतो विषयान् पुंसः सङ्गस् तेषूपजायते ।  
सङ्गात् संजायते कामः कामात् क्रोधोऽभिजायते ॥ ६२ ॥

д'йāйато вишайāн̄ пумсāх̄ сан̄гас̄ тешупад̄жйāйате |  
сан̄гāt̄ сам̄д̄жйāйате кāmāх̄ кāmāt̄ крод'о 'б'ид̄жйāйате ॥

**У человека** (пумсāс: м. ед. род.), **мысленно созерцающего** (д'йāйа-тас <пр. акт. √д'йā>: м. ед. род.) **предметы** (вишайāн̄: м. мн. вин.), **привязанность** (сан̄гас̄: м. ед. им.) **к ним** (тешу: м. мн. местн.) **зарождается** (упад̄жйāйате: 3 ед. пас. наст. упа √д̄жан). **От привязанности** (сан̄гāt̄: м. ед. отл.) **нарождается** (сам̄д̄жйāйате: 3 ед. пас. наст. сам̄ √д̄жан) **желание** (кāmас̄: м. ед. им.). **От желания** (кāmāt̄: м. ед. отл.) **гнев** (крод'ас̄: м. ед. им.) **порождается** (аб'ид̄жйāйате: 3 ед. пас. наст. аб'и √д̄жан).

**У человека, концентрирующегося на объектах чувств, зарождается привязанность к ним; из привязанности развивается желание, из желания рождается гнев.**

2:63 क्रोधाद् भवति संमोहः संमोहात् स्मृतिविभ्रमः ।  
स्मृतिभ्रंशाद् बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात् प्रणश्यति ॥ ६३ ॥

крод'ād̄ б'авати сам̄мохах̄ сам̄мохāt̄ см̄рти-виб'рамах̄ |  
см̄рти-б'рам̄ийād̄ будд'и-нāйāо будд'и-нāйāāt̄ праṇāййāti ॥

**Из гнева** (крод'āt̄: м. ед. отл.) **возникает** (б'авати: 3 ед. акт. наст. √б'у) **замешательство** (сам̄мохас̄ <сам̄ √мух>: м. ед. им.). **Из замешательства** (сам̄мохāt̄: м. ед. отл.) — **памяти шаткость** (см̄рти-виб'рамас̄: м. ед. им., ТП). **Из шаткости памяти** (см̄рти-б'рам̄ийāt̄: м. ед. отл., ТП) — **разума гибель** (будд'и-нāйāас̄: м. ед. им., ТП). **От гибели разума** (будд'и-нāйāāt̄: м. ед. отл., ТП) — **погибает** (праṇāййāti: 3 ед. акт. наст. пра √най).

**Из гнева возникает заблуждение, от заблуждения — затмение памяти, из-за затмения памяти пропадает разум, из-за разрушения разума [человек] погибает.**

2:64 रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयान् इन्द्रियैश्चरन् ।  
आत्मवश्यैर् विधेयात्मा प्रसादम् अधिगच्छति ॥ ६४ ॥

*рāга-двеша-вийукта*<sup>с</sup> ту вишайāн индрийā<sup>и</sup> чаран |  
*ātma-вайийā*<sup>р</sup> вид<sup>ей</sup>āt<sup>mā</sup> прасāдам ад<sup>игачч</sup>āti ||

**Но** (ту) **тот, чье «я» послушно** (вид<sup>ей</sup>āt<sup>mā</sup> <вид<sup>ей</sup>а: ппб. ви √d<sup>ā</sup>; ātman>: м. ед. им., БВ), **проходящий** (чаран <пр. акт. √чар>: м. ед. им.) **объекты** (вишайāн: м. мн. вин.) **с чувствами** (индрийā<sup>с</sup>: с. мн. тв.), **от влечения–отвращения отделенными** (рāга-двеша-вийукта<sup>с</sup> <ппп. ви √йудж>: с. мн. тв., ТП), **покорными атману** (ātma-вайийā<sup>с</sup>: с. мн. тв., ТП), **безмятежности/милости** (прасāдам: м. ед. вин.) **достигает** (ад<sup>игачч</sup>āti: 3 ед. акт. наст. ад<sup>и</sup> √гам).

**Но владеющий собой человек, который живет в мире объектов, управляя чувствами, свободными от влечения и от-вращения, достигает безмятежности.**

2:65 प्रसादे सर्वदुःखानां हानिर् अस्योपजायते ।  
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥ ६५ ॥

*прасāде сарва-дуж<sup>к</sup>ānām хāнир асийапад<sup>ж</sup>āйате |*  
*прасанна-четасо хйāшу будд<sup>и</sup>х парйаватишт<sup>т</sup>ате ||*

**В безмятежности/милости** (прасāде: м. ед. местн.) — **всех страда-ний** (сарва-дуж<sup>к</sup>ānām: с. мн. род.) **его** (асйа: 3 ед. род.) **исчезновение** (хāнис: ж. ед. им.) **рождается** (упад<sup>ж</sup>āйате: 3 ед. пас. наст. упа √джан). **Воистину** (хи), **разум** (будд<sup>и</sup>с: ж. ед. им.) **того, у кого безмятежное сознание** (прасанна-четасас <ппп. пра √сад>: м. ед. род., БВ), **быстро** (āшу: нар.) **устанавливается** (парйаватишт<sup>т</sup>ате: 3 ед. А наст. пари ава √ст<sup>ā</sup>).

**В безмятежности исчезают все его страдания. Разум того, чье сознание безмятежно, быстро укрепляется.**

2:66 नास्ति बुद्धिर् अयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।  
न चाभावयतः शान्तिर् अशान्तस्य कुतः सुखम् ॥ ६६ ॥

*нāсти будд<sup>и</sup>р айуктасйа на чāйуктасйа б<sup>ā</sup>ванā |*  
*на чāб<sup>ā</sup>вайатах йāнтир айāнтасйа кутах сук<sup>ā</sup>м ||*

**Не** (на) **есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) **разум** (будд<sup>и</sup>с: ж. ед. им.) **у несосредоточенного** (айуктасйа <ппп. а √йудж>: м. ед. род.) **и** (ча) **нет** (на) **у несосредоточенного** (айуктасйа: м. ед. род.) **воображе-**

**ния / медитации / непосредственного восприятия** (б<sup>ā</sup>ванā: ж. ед. им.). **И** (ча) **нет** (на) **у немедитирующего** (аб<sup>ā</sup>вайатас: м. ед. род.) **покоя** (йāнтис: ж. ед. им.). **У неуспокоенного** (айāнтасйа <ппп. √йам>: м. ед. род.) **откуда** (кутас) **счастье** (сук<sup>ā</sup>м: с. ед. им.)?

**У несобранного нет разума. И нет силы сосредоточения у несобранного. Для не имеющего силы сосредоточения нет покоя, а для не имеющего покоя — откуда быть счастьем?**

2:67 इन्द्रियाणां हि चरतां यन् मनोऽनुविधीयते ।  
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर् नावम् इवाम्भसि ॥ ६७ ॥

*индрийāñām хи чаратām йан мано 'нувид<sup>и</sup>йате |*  
*тад асийа харати прад<sup>ж</sup>āйām вāйур нāвам ивāmб<sup>ā</sup>си ||*

**Ведь** (хи) [**приказом**] **чувств** (индрийāñām: с. мн. род.) **блуждающих** (чаратām <пр. акт. √чар>: с. мн. род.) **когда** (йад: нар.) **ум** (манас: с. ед. им.) **направляется** (анувид<sup>и</sup>йате: 3 ед. пас. наст. ану ви √d<sup>ā</sup>), **тогда** (тад: нар.) **этого** (асйа: м. ед. род.) **уносит** (харати: 3 ед. акт. наст. √хар) **мудрость** (прад<sup>ж</sup>āйām: ж. ед. вин.) — **словно** (ива) **на воде** (амб<sup>ā</sup>си: с. ед. местн.) **ветер** (вāйус: м. ед. им.) **судно** (нāвам: с. ед. вин.).

**Когда ум следует за блуждающими чувствами, тогда он уносит мудрость человека подобно тому, как ветер гонит лодку по воде.**

2:68 तस्माद् यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस् तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६८ ॥

*тасмāд йасйа махā-бāхо нигрхītāни сарвайāх |*  
*индрийāñиндрийāрт<sup>т</sup>ēб<sup>ā</sup>йас тасйа прад<sup>ж</sup>āйā пратишт<sup>т</sup>итā ||*

**От этого** (тасмāт: с. ед. отл.) **у которого** (йасйа: м. ед. род.), **о Махабаху** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **отвлеченные** (нигрхītāни <ппп. ни √грах>: с. мн. им.) **полностью** (сарвайāс: нар.) **чувства** (индрийāñи: с. мн. им.) **от объектов чувств** (индрийāрт<sup>т</sup>ēб<sup>ā</sup>йас <индрийā арт<sup>т</sup>ā>: м. мн. отл., ТП) — **его** (тасйа: м. ед. род.) **мудрость** (прад<sup>ж</sup>āйā: ж. ед. им.) **установившаяся** (пратишт<sup>т</sup>итā <ппп. прати √ст<sup>ā</sup>>: ж. ед. им.).

**Поэтому, Махабаху, у кого чувства полностью отвлечены от объектов чувств, мудрость того утвердилась.**



2:69 या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।  
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥ ६९ ॥

йā нийā сарва-б<sup>х</sup>утāнāм тасйāм джāгрти самйāmī |  
йасйāм джāграти б<sup>х</sup>утāни сā нийā паййāто мунех ||

**Которая** (йā: ж. ед. им.) **ночь** (нийā: ж. ед. им.) **всех существ** (сарва-б<sup>х</sup>утāнāм: с. мн. род., КД), **в той** (тасйāм: ж. ед. местн.) **бодрствует** (джāгрти: 3 ед. акт. наст. √джāгар) **обузданный** (самйāmī: м. ед. им.). **В которой** (йасйāм: ж. ед. местн.) **бодрствуют** (джāграти: 3 мн. акт. наст. √джāгар) **существа** (б<sup>х</sup>утāни: с. мн. им.) — **та** (сā: ж. ед. им.) **ночь** (нийā: ж. ед. им.) **видящего** (паййāтас <пр. акт. √дарй/пай>: м. ед. род.) **мудреца** (мунес: м. ед. род.).

**То, что ночь для всех существ, то время бодрствования для владеющего собой, а что время бодрствования для существ, то ночь для мудреца, видящего [Истину].**

2:70 आपूर्यमाणम् अचलप्रतिष्ठं समुद्रम् आपः प्रविशन्ति यद्भृत् ।  
तद्भृत् कामा यं प्रविशन्ति सर्वे स शान्तिम् आप्नोति न कामकामी ॥ ७० ॥

āпūrйāмāṇам ачала-пратишт<sup>х</sup>ам  
самудрам āпах<sup>х</sup> правишāнти йадват |  
тадват кāmā йām правишāнти сарве  
са йāнтим āпноти на кāmā-кāmī ||

**Как** (йадват: нар.) **[речные] воды** (āпас: ж. мн. им.) **попадают в** (правишāнти: 3 мн. акт. наст. пра √виш) **наполняющийся** (āпūrйā-мāṇам <пр. А ā √нар>: с. ед. вин.) **неподвижный и твердо стоящий** (ачала-пратишт<sup>х</sup>ам: с. ед. вин., ДВ) **океан** (самудрам: с. ед. вин.), **так** (тадват: нар.) **желания** (кāmās: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.) **попадают в** (правишāнти: 3 мн. акт. наст. пра √виш) **которого** (йām: м. ед. вин.) — **тот** (са: м. ед. им.) **покой** (йāнтим: ж. ед. вин.) **получает** (āпноти: 3 ед. акт. наст. √āп), **[а] не (на) желающий желаний** (кāmā-кāmī: м. ед. им., ТП).

**В кого все желания входят подобно тому, как воды растворяются в наполняющемся, но неизменно неподвижном океане, тот обретает покой, — а не тот, кто жаждет исполнения желаний.**

2:71 विहाय कामान् यः सर्वान् पुमांश्चरति निःस्पृहः ।  
निर्ममो निरहंकारः स शान्तिम् अधिगच्छति ॥ ७१ ॥

вихāйā кāmāн йах сарвāн пумāмий чарати нихспрхāх |  
нирмамо нирахамкāрах са йāнтим ад<sup>х</sup>игачч<sup>х</sup>ати ||

**Человек** (пумāн: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.), **оставив [в стороне]** (вихāйā: дп. ви √хā) **желания** (кāmāн: м. мн. вин.) **все** (сарвāн: м. мн. вин.), **идет/живет** (чарати: 3 ед. акт. наст. √чар) **не вожделеющий** (нихспрхас: м. ед. им.), **не имеющий [чувства]** «мое» (нирмамас: м. ед. им.), **свободный от ахамкары** (нирахамкāрас: м. ед. им.), — **он** (са: м. ед. им.) **покая** (йāнтим: ж. ед. вин.) **достигает** (ад<sup>х</sup>игачч<sup>х</sup>ати: 3 ед. акт. наст. ад<sup>х</sup>и √гам).

**Человек, который, обойдя [стороной] все желания, идет по жизни свободным от вожделения, собственничества и эго, достигает покоя.**

2:72 एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।  
स्थित्वाऽस्याम् अन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणम् ऋच्छति ॥ ७२ ॥

эшā брāхмī ст<sup>х</sup>итих<sup>х</sup> пāрт<sup>х</sup>а на<sup>н</sup>нāм прāпйā вимухйати |  
ст<sup>х</sup>итвāсйāм анта-кāле 'ни брахма-нирвāṇам рчч<sup>х</sup>ати ||

**Это** (эшā: ж. ед. им.) **брахмическое** (брāхмī: ж. ед. им.) **состояние** (ст<sup>х</sup>итис: ж. ед. им.), **о Партха** (пāрт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **Его** (энāм: ж. ед. вин.) **обретя** (прāпйā: дп. пра √āп), **[человек] не (на) заблуждается** (вимухйати: 3 ед. акт. наст. ви √мух); **установившись** (ст<sup>х</sup>итвā: дп. √ст<sup>х</sup>ā) **в этом** (асйāм: ж. ед. местн.), **даже** (апи) **во время конца** (анта-кāле: м. ед. местн., ТП), **брахма-нирваны** (брахма-нирвāṇам: с. ед. вин.) **достигает** (рчч<sup>х</sup>ати: 3 ед. акт. наст. √рч<sup>х</sup>).

**Это, Партха, духовное состояние. Обретя его, больше не заблуждаются. Утвердившись в нем, хотя бы в последний час, [человек] приобщается к блаженству Брахмана.**

\* \* \*

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे सांख्ययोगो नाम द्वितीयोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити ірїмад-б'агавадгїтā-супанишатсу  
брахма-видїйāйāм йога-їйāстре  
їрї-крїшнāрджуна-самвāде  
сāмк'їа-його нāма двитїйо 'д'їйāйāх ॥

**Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (їрїмад-б'агавадгїтā-супанишатсу <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видїйāйāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-їйāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (їрї-крїшнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) второй (д्वитїйас: м. ед. им.) раздел (ад'їйāйāс: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Санкхья-йога» (сāмк'їа-йогас: м. ед. им., ТП).**

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается вторая глава, именуемая  
«Санкхья-йога».**



# ГЛАВА 3

## КАРМА-ЙОГА

अर्जुन उवाच ।

3:1 ज्यायसी चेत् कर्मणस् ते मता बुद्धिर् जनार्दन ।  
तत् किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥ १॥

арджуна увāча |

джйāсий чет кармаṇас те матā будд<sup>х</sup>ир джанāрдана |  
тат ким кармаṇи г<sup>х</sup>оре мām нийоджайаси кешава ॥

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Если** (чед <ча ид>) **твое** (те: 2 ед. род.), **о Джанардана** (джанāрдана: м. ед. зв.), **мнение** (матā: ж. ед. им.): «**Мудрость/разум** (будд<sup>х</sup>ис: ж. ед. им.) **старшая** (джйāсий: ж. ед. им.), **чем деятельность** (кармаṇас: с. ед. отл.)», — **тогда** (тад: нар.) **почему** (ким) **в деятельность** (кармаṇи: с. ед. местн.) **ужасную** (г<sup>х</sup>оре: с. ед. местн.) **меня** (мām: 1 ед. вин.) **побуждаешь впрягаться** (нийоджайаси: 2 ед. акт. наст. кз. ни √йудж), **о Кешава** (кешава: м. ед. зв.)?

**Арджуна** **сказал**:

— Джанардана, если ты считаешь, что буддхи выше деятельности, то почему, Кешава, побуждаешь меня участвовать в ужасном деле?

3:2 व्यामिश्रेणैव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे ।  
तद् एकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहम् आप्नुयाम् ॥ २॥

вйāмишрeнeвa вāкйeнa будд<sup>х</sup>им мохайасйивa мe |

тад экаṁ вaдa нишчитйa йeнa шрeйo 'хам āпнуйāм ॥

**Смешанным** (вйāмишрeнa <ви ā √мишр>: с. ед. тв.) **словно** (ивa) **словом** (вāкйeнa: с. ед. тв.) **разум** (будд<sup>х</sup>им: ж. ед. вин.) **побуждаешь заблуждаться** (мохайаси: 2 ед. акт. наст. кз. √мух) **словно** (ивa) **мой** (ме: 1 ед. род.). **То** (тат: с. ед. вин.) **одно** (экаṁ: с. ед. вин.) **скажи** (вадa: 2 ед. акт. пов. √вад), **определив** (нишчитйa: дп. нис √чи), **которым** (йeнa: с. ед. тв.) **благо/счастьe** (шрeйaс: с. ед. вин.) **я** (ахам: 1 ед. им.) **могу обрести** (āпнуйāм: 1 ед. акт. опт. √āн).

Как бы противоречивым словом ты смущаешь мой разум. Скажи определенно об одном — о том, посредством чего я обрету благо.

श्रीभगवानुवाच ।

3:3 लोकेऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयाऽनघ ।  
ज्ञानयोगेन सांख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम् ॥ ३॥

īrī-б\*агавān увāча |  
локе 'смин дви-вид\*ā нишит\*ā нурā проктā майāнаг\*а |  
джñāна-йогена сāmк\*йāнām карма-йогена йогинām ||

**Благой Господь** (īrī-б\*агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **В мире** (локе: м. ед. местн.) **этом** (асмин: м. ед. местн.) **двоякая** (дви-вид\*ā: ж. ед. им., БВ) **позиция/вера** (нишит\*ā <ни √ст\*ā>: ж. ед. им.), **прежде** (нурā: нар.) **поведанная** (проктā <ппп. пра √вач>: ж. ед. им.) **мною** (майā: 1 ед. тв.), **о безупречный** (анаг\*а: м. ед. зв.): **йогой знания** (джñāна-йогена: м. ед. тв., ТП) [**достигается цель**] **размышляющих** (сāmк\*йāнām: м. мн. род.), **йогой действия** (карма-йогена: м. ед. тв., ТП) — **йогов** (йогинām: м. мн. род.).

**Благой Господь** **сказал**:

— **О безупречный, ранее Я** **объяснил, что в этом мире есть два пути: джняна-йога санкхьяиков и карма-йога йогов.**

3:4 न कर्मणाम् अनारम्भान् नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।  
न च संन्यसनाद् एव सिद्धिं समधिगच्छति ॥ ४॥

на кармаñām анāрамб\*āн на"шкармйām пурушо 'īнуде |  
на ча самñйасанād эва сидд\*им самад\*игачч\*ати ||

**Не** (на) **от непредпринимания** (анāрамб\*āt <ан ā √рамб\*>: м. ед. отл.) **деятельности** (кармаñām: с. мн. род.) **человек** (пурушиас: м. ед. им.) **достигает** (аīнуде: 3 ед. А наст. √аи) **недеяния** (на"шкармйām: с. ед. вин.) **и** (ча) **не** (на) **от отречения** (самñйасанāt: м. ед. отл.) **именно** (эва) **к совершенству/успеху** (сидд\*им: ж. ед. вин.) **приходит** (самад\*игачч\*ати: 3 ед. акт. наст. сам ад\*и √гам).

**Не** **уклонением от деятельности человек достигает недеяния и не одним отречением [от мира] достигает совершенства.**

3:5 न हि कश्चित् क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।  
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥ ५॥

на хи кайчит кшаñам апи джāту тишт\*атйакарма-крт |  
кārйате хйавашах карма сарвах пракрти-джа"р гуñа"х ||

**Ибо** (хи) **кто-либо** (кайчид) **не** (на) **остаётся** (тишт\*ати: 3 ед. акт. наст. √ст\*ā) **когда-либо** (джāту: нар.) **даже** (апи) **мгновение** (кшаñам: с. ед. вин.) **несовершающий действие** (акарма-крт: м. ед. им.): **ведь** (хи) **каждый** (сарвас: м. ед. им.) **безвольный** (авайас: м. ед. им.) **заставляется делать** (кārйате: 3 ед. пас. наст. кз. √кар) **действие** (карма: с. ед. вин.) **гунами** (гуñа"с: м. мн. тв.), **рожденными природой** (пракрти-джа"с: м. мн. тв.).

**Ибо** **никто никогда не может пребывать в бездействии ни мгновения: ведь каждый невольно принуждается к деятельности гунами, рожденными природой.**

3:6 कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।  
इन्द्रियार्थान् विमृदात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥ ६॥

кармендрйāñи самйāmйа йа āсте мансā смаран |  
индрйāрт\*āн вимуд\*ātмā мит\*йāчāрах са учйате ||

**Который** (йас: м. ед. им.), **индрии действия** (кармендрйāñи <карма индрйа>: с. мн. вин., КД) **обуздывая** (самйāmйа: дп. сам √йам), **сидит** (āсте: 3 ед. А наст. √ās), **умом** (манасā: с. ед. тв.) **помнящий** (смаран <пр. акт. √смар>: м. ед. им.) **объекты индрий** (индрйāрт\*āн <индрйа арт\*а>: м. мн. вин., ТП), **заблуждающийся** (вимуд\*ātмā <вимуд\*ā āтман>: м. ед. им., БВ), — **он** (сас: м. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач) **«тот, чье поведение ложно/тщетно»** (мит\*йāчāрас <мит\*йā āчāра>: м. ед. им., БВ).

**Кто, сдерживая действующие органы чувств, сидит, помышляя в уме об их объектах, тот, заблуждающийся, называется притворщиком.**

3:7 यस त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।  
कर्मन्द्रियैः कर्मयोगम् असक्तः स विशिष्यते ॥ ७॥

*йас твиндрийа̀ни манаса́ нийамйа̀раб`ате 'рджуна |  
кармендрийа`х кармайога́м асакта́х са виши́шйате ॥*

**Но (ту) который** (йас: м. ед. им.), **индрии** (индрийа̀ни: с. мн. вин.) **умом** (манаса́: с. ед. тв.) **обуздывая** (нийамйа: дп. ни √йам), **предпринимает** (а̀раб`ате: 3 ед. А наст. а̄ √рамб`), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **индриями действия** (кармендрийа`с <карма индрийа>: с. мн. тв., ТП) **йогу действия** (карма-йога́м: м. ед. вин., ТП), **непривязанный** (асакта́с <ппп. а √сайдж>: м. ед. им.), — **он** (са: м. ед. им.) **выделяется [в лучшую сторону]** (виши́шйате: 3 ед. пас. наст. ви √иши).

Но тот, о Арджуна, кто, обуздывая умом чувства, без привязанности совершает действующими органами чувств карма-йогу, — тот выше.

3:8 नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।  
शरीरयान्नापि च ते न प्रसिद्ध्येद् अकर्मणः ॥ ८॥

*нийата́м куру карма тва́м карма джйа́йо хйакарма́нах |  
ша́рира-йа́трапи ча те на прасидд`йед акарма́нах ॥*

**Ты** (тва́м: 2 ед. им.) **делай** (куру: 2 ед. акт. пов. √кар) **предписанную** (нийата́м <ппп. ни √йам>: с. ед. вин.) **деятельность** (карма: с. ед. вин.), **ибо** (хи) **деятельность** (карма: с. ед. им.) **старшая** (джйа́йас: с. ед. им.) **чем бездействие** (акарма́нас: с. ед. отл.), **и** (ча) **даже** (апи) **поддержание тела** (ша́рира-йа́тра: ж. ед. им., ТП) **твое** (те: 1 ед. род.) **не** (на) **может совершиться** (прасидд`йет: 3 ед. акт. опт. пра √сид`х) **от бездействия** (акарма́нас: с. ед. отл.).

Совершай предписанные действия, ибо деятельность лучше бездействия, и даже поддержать существование своего тела ты не сможешь без действий.

3:9 यज्ञार्थात् कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।  
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥ ९॥

*йаджн`арт`ат карма̀но 'нийатра локо 'йам карма-банд`анах |  
тад-арт`ам карма ка`нтейа мукта-санга́х самачара ॥*

**За исключением** (анийатра: нар.) **деятельности** (карма́нас: с. ед. отл.), **совершаемой ради жертвы** (йаджн`арт`ат <йаджн`а арт`а>: с. ед. отл., БВ), **мир** (локас: м. ед. им.) **этот** (айам: м. ед. им.) **священный кармой/деятельностью** (карма-банд`анас: м. ед. им., БВ). **Ради этого / поэтому** (тад-арт`ам: с. ед. вин., ТП) **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **производи** (самачара: 2 ед. акт. пов. сам а √чар), **о Каунтея** (ка`нтейа: м. ед. зв.), **освобожденный от связей** (мукта-санга́с <ппп. √муч>: м. ед. им., БВ).

Этот мир скован кармой — за исключением деятельности, осуществляемой как жертва. Поэтому, Каунтея, совершай действия, будучи свободным от привязанностей.

3:10 सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।  
अनेन प्रसविष्यध्वम् एष वोऽस्त्विष्टकामधुक ॥ १०॥

*саха-йаджн`ах прадж`ах сришт`ва пу́ровача прадж`апати́х |  
анена прасави́шйад`вам э́ша во 'стви́шта-ка́ма-д`ук ॥*

**Сопровожаемые жертвой** (саха-йаджн`а́с: ж. мн. вин.) **народы/потомство** (прадж`а́с: ж. мн. вин.) **создав** (сришт`ва: дп. √сардж) **в старые времена** (пу́ра: нар.), **сказал** (ува́ча: 3 ед. акт. перф. √вач) **Повелитель созданий** (прадж`а-пати́с: м. ед. им., ТП): **«Этой** (анена: м. ед. тв.) **будете произродать** (прасави́шйад`вам: 2 мн. А буд. пов. пра √сү)! **Эта [жертва]** (э́ша: м. ед. им.) **да будет** (асту: 3 ед. акт. пов. √ас) **вашей** (вас: 2 мн. род.) **дойной коровой желаний** (и́шта-ка́ма-д`ук <ка́ма дух>: ж. ед. им., ТП).

Праджapati, создав в древние времена человечество вместе с жертвой, сказал: «Ею размножайтесь. Да будет она вашей дойной коровой желаний.

**3:11** देवान् भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।  
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परम् अवाप्स्यथ ॥ ११ ॥

devān b<sup>h</sup>āvayātānena te devā b<sup>h</sup>āvayāntu vaḥ |  
paras-param b<sup>h</sup>āvayāntaḥ śreyāḥ param avāpsyāt<sup>a</sup> ||

**Богов** (devān: м. мн. вин.) **поощрите** (b<sup>h</sup>āvayāta: 2 мн. акт. пов. кз. <b<sup>h</sup>āvay — «оживлять/поощрять»> √b<sup>h</sup>ū) **этой** (анена: м. ед. тв.); **те** (те: м. мн. им.) **боги** (devās: м. мн. им.) **да поощрят** (b<sup>h</sup>āvayāntu: 3 мн. акт. пов. кз. √b<sup>h</sup>ū) **вас** (vas: м. мн. вин.). **Друг друга** (paras-param: нар.) **поощряющие/оживляющие** (b<sup>h</sup>āvayāntas <пр. акт. кз. √b<sup>h</sup>ū>: м. мн. им.) **благо** (śreyas: с. ед. вин.) **высшее** (param: с. ед. вин.) **обретете** (avāpsyāt<sup>a</sup>: 2 мн. акт. буд. ава √āp)».

**Насыщайте его богов, и да насытят вас боги! Насыщая друг друга, обретете высшее благо».**

**3:12** इष्टान् भोगान् हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।  
तैर् दत्तान् अप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥ १२ ॥

iṣṭān b<sup>h</sup>ogān hi vo devā dāsyaṅte yajñabhāvitaḥ |  
ta<sup>u</sup>r datṭān apradāyā<sup>u</sup>b<sup>h</sup>yo yo b<sup>h</sup>uṅkte stena eva saḥ ||

**Желанные** (iṣṭān <ппп. √iṣ>: м. мн. вин.) **удовольствия/выгоды** (b<sup>h</sup>ogān: м. мн. вин.) **непреренно** (хи) **вам** (vas: 2 мн. дат.) **боги** (devās: м. мн. им.) **дадут** (dāsyaṅte: 3 мн. А буд. √dā), **жертвой поощренные/оживленные** (yajñā-b<sup>h</sup>āvītās <ппп. √b<sup>h</sup>ū>: м. мн. им., ТП). **Который** (yas: м. ед. им.) **вкушает** (b<sup>h</sup>uṅkte: 3 ед. А наст. √b<sup>h</sup>ūḍj) **теми** (ta<sup>u</sup>s: м. мн. тв.) **данные [дары]** (datṭān <ппп. √dā>: м. мн. вин.), **не воздая** (apradāyā: дп. а пра √dā) **им** (ēb<sup>h</sup>ias: м. мн. дат.) — **он** (sas: м. ед. им.), **именно** (эва), **вор** (stena: м. ед. им.).

**Насытившиеся жертвой боги дадут вам желанное; кто пользуется их дарами, не одаривая их, тот вор.**

**3:13** यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।  
भुञ्जते ते त्वचं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥ १३ ॥

yajñaiṣṭāśinaḥ śanto mucyaṅte sarvakilbiṣaiḥ |  
b<sup>h</sup>uṅjate te tvaḥ<sup>a</sup>m pāpā ye pachantya<sup>a</sup>tmakāraṅāt ||

**Те, кто ест остатки жертвенной пищи** (yajñaiṣṭāśinaḥ <iṣṭāśinaḥ>: м. мн. им., ТП), **хорошие люди** (śanta: м. мн. им.), **оставляются** (mucyaṅte: 3 мн. пас. наст. √muc) **всеми грехами/недостатками** (sarvakilbiṣaiḥ: с. мн. тв., КД). **Но** (ту) **зло/грех** (a<sup>a</sup>tm: с. ед. им.) **едят** (b<sup>h</sup>uṅjate: 3 мн. А наст. √b<sup>h</sup>ūḍj) **те** (те:

м. мн. им.) **грешники** (pāpās: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **варяют** (pachanti: 3 мн. акт. наст. √pac) **[исходя] из своего мотива** (ātma-kāraṅāt: с. ед. отл., ТП).

**Праведники, которые едят остатки жертвенной пищи, избавляются от всех грехов. Но нечестивцы, готовящие еду лишь для себя, вкушают грех.**

**3:14** अन्नाद् भवन्ति भूतानि पर्जन्याद् अन्नसंभवः ।  
यज्ञाद् भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥ १४ ॥

annād b<sup>h</sup>avanti bhūtāni parjanya<sup>a</sup>d anna-samb<sup>h</sup>avaḥ |  
yajñād b<sup>h</sup>avati parjanya<sup>i</sup>o yajñāḥ karma-samudb<sup>h</sup>avaḥ ||

**От пищи** (annāt: с. ед. отл.) **возникают** (b<sup>h</sup>avanti: 3 мн. акт. наст. √b<sup>h</sup>ū) **существа** (bhūtāni: с. мн. им.). **Происхождение пищи** (anna-samb<sup>h</sup>avas: м. ед. им., ТП) — **от дождя** (parjanya<sup>i</sup>at: м. ед. отл.). **От жертвы** (yajñāt: м. ед. отл.) **возникает** (b<sup>h</sup>avati: 3 ед. акт. наст. √b<sup>h</sup>ū) **дождь** (parjanya<sup>i</sup>as: м. ед. им.). **Жертва** (yajñas: м. ед. им.) — **такая, чье происхождение в [ритуальной] деятельности** (karma-samudb<sup>h</sup>avas <сам уд √b<sup>h</sup>ū>: м. ед. им., БВ).

**Существа возникают из пищи, пища появляется от дождя, дождь идет благодаря жертве, жертва происходит из деятельности.**

**3:15** कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।  
तस्मात् सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥१५॥

karma brahmudb<sup>h</sup>avaṃ vid<sup>h</sup>ḥi brahmākṣarasamudb<sup>h</sup>avam |  
tasmat sarva-gatam brahma nitya<sup>m</sup> yajñe pratiṣṭitam ||

**Знай** (vid<sup>h</sup>ḥi: 2 ед. акт. пов. √vid): **[ритуальная] деятельность** (karma: с. ед. им.) — **такая, чье появление в Ведах** (brahmudb<sup>h</sup>avam <брахма уд<sup>h</sup>ava>: с. ед. им., БВ); **Веды** (brahma: с. ед. им.) — **такие, чье происхождение в Непреходящем** (akṣara-samudb<sup>h</sup>avam: с. ед. им., БВ). **От этого** (tasmat: с. ед. отл.) «[сквозь] всё прошедший» (sarva-gatam: с. ед. им., ТП) **Брахман** (brahma: с. ед. им.) **всегда** (nitya<sup>m</sup>: нар.) **в жертве** (yajñe: м. ед. местн.) **установленный** (pratiṣṭitam <ппп. прати √st<sup>h</sup>ā>: с. ед. им.).

**Знай: в основе деятельности лежат Веды; Веды происходят от Непреходящего. Поэтому в жертве всегда пребывает вездесущий Брахман.**

**3:16** एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।  
अघायुर् इन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥ १६॥

эвам правартитам чакрам нанувартайатиха йах |  
аг<sup>а</sup>айур индрийарамо мог<sup>а</sup>ам п<sup>а</sup>рт<sup>а</sup> са д<sup>ж</sup>ивати ||

**Который** (йас: м. ед. им.) **не** (на) **подкручивает/преследует** (анувартайати: 3 ед. акт. наст. кз. ану √варт) **здесь** (иха) **так** (эвам: нар.) **раскрученное** (правартитам <ппп. кз. пра √варт>: с. ед. вин.) **колесо** (чакрам: с. ед. вин.), **тот, чья жизнь греховна** (аг<sup>а</sup>айус <аг<sup>а</sup> айу>: м. ед. им., БВ), **тот, чьи чувства услаждаются** (индрийарамас <индрийа ар<sup>а</sup>ма>: м. ед. им., БВ), — **напрасно** (мог<sup>а</sup>ам: нар.), **о Партва** (п<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>: м. ед. зв.), **он** (са: м. ед. им.) **живет** (д<sup>ж</sup>ивати: 3 ед. акт. наст. √д<sup>ж</sup>ив).

**Партва, кто здесь не следует установленному вращению колеса, кто живет во зле и услаждает чувства, тот живет напрасно.**

**3:17** यस् त्वात्मरतिर् एव स्याद् आत्मतृप्तश्च मानवः ।  
आत्मन्येव च संतुष्टस् तस्य कार्यं न विद्यते ॥ १७॥

йас тв<sup>а</sup>тма-ратир эва сй<sup>а</sup>д атма-тр<sup>п</sup>тай ча м<sup>а</sup>навах |  
атманйева ча сам<sup>т</sup>уштас тасйа к<sup>а</sup>рйам на видйате ||

**Однако** (ту) **человек** (м<sup>а</sup>наवास: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.) **находящим радость в себе/Атмане** (атма-ратис: м. ед. им., БВ), **именно** (эва), **будет** (сй<sup>а</sup>т: 3 ед. акт. опт. √ас), **и** (ча) **тот, у которого удовлетворение в себе/Атмане** (атма-тр<sup>п</sup>тас <ппп. √тарп>: м. ед. им., БВ), **и** (ча) **в себе/Атмане** (атмани: м. ед. местн.) **еще** (эва) **довольный** (сам<sup>т</sup>уштас <ппп. сам √туш>: м. ед. им.) — **у того** (тасйа: м. ед. род.) **то, что должно быть сделано** (к<sup>а</sup>рйам <ппб. √кар>: с. ед. им.), **не** (на) **наблюдается** (видйате: 3 ед. пас. наст. √вид).

**Но человек, который будет черпать радость в Атмане, который умиротворен в Атмане и находит удовлетворение в Атмане, — у него нет обязанностей.**

**3:18** नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।  
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिद् अर्थव्यपाश्रयः ॥१८॥

на<sup>а</sup>ва тасйа кртен<sup>а</sup>рт<sup>о</sup> на<sup>а</sup>кртенеха кай<sup>а</sup>чана |  
на ч<sup>а</sup>сйа сарва-б<sup>а</sup>утешу кай<sup>а</sup>чид арт<sup>а</sup>-вйап<sup>а</sup>йрайах ||

**Не** [обусловлена] (на), **именно** (эва), **цель** (арт<sup>а</sup>ас: м. ед. им.) **какая-либо** (кай<sup>а</sup>-чана) **того** (тасйа: м. ед. род.) **сделанным/хорошим** (кртена <ппп. √кар>: с. ед. тв.), **не** [обусловлена] (на) **несделанным/плохим** (акртена <ппп. а √кар>: с. ед. тв.) **здесь** (иха). **И** (ча) **у этого** (асйа: м. ед. род.) **не** (на) **во всех существах** (сарва-б<sup>а</sup>утешу: с. мн. местн., КД) **какая-либо** (кай<sup>а</sup>-чид) **поддержка цели** (арт<sup>а</sup>-вйап<sup>а</sup>йрайас <ви апа ā √йри>: м. ед. им., ТП).

**Для него здесь нет цели ни в деятельности, ни в бездействии. И он не зависит в достижении цели ни от каких существ.**

**3:19** तस्माद् असक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।  
असक्तो ह्याचरन् कर्म परम् आप्नोति पूरुषः ॥ १९॥

тасм<sup>а</sup>д асакта<sup>х</sup> сатата<sup>м</sup> к<sup>а</sup>рйам карма сам<sup>а</sup>чара |  
асакто хй<sup>а</sup>чаран карма парам ап<sup>н</sup>оти п<sup>у</sup>руша<sup>х</sup> ||

**От этого** (тасм<sup>а</sup>т: с. ед. отл.) **непривязанный** (асактас <ппп. а √сайдж>: м. ед. им.) **постоянно** (сататам: нар.) **ту, что должна быть сделана** (к<sup>а</sup>рйам <ппб. √кар>: с. ед. вин.), **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **совершай** (сам<sup>а</sup>чара: 2 ед. акт. пов. сам ā √чар), **ибо** (хи) **непривязанный** (асактас <ппп. а √сайдж>: м. ед. им.) **человек** (п<sup>у</sup>рушас: м. ед. им.), **делающий** (а<sup>а</sup>чаран <пр. акт. ā √чар>: м. ед. им.) **дело** (карма: с. ед. вин.), **Высшее** (парам: м. ед. вин.) **получает** (ап<sup>н</sup>оти: 3 ед. акт. наст. √ап).

**Поэтому всегда совершай должные действия без привязанности, ибо, действуя без привязанности, человек достигает Высшего.**

3:20 कर्मणैव हि संसिद्धिम् आस्थिता जनकादयः ।  
लोकसंग्रहमेवापि संपश्यन् कर्तुम् अर्हसि ॥ २० ॥

кармаṇа<sup>4</sup>ва хи самсидд<sup>4</sup>им а<sup>4</sup>ст<sup>4</sup>итā джанакāдайах |  
лока-самг<sup>4</sup>рахам эвāпи сампāийан картум архаси ||

**Ведь (хи) деятельностью** (кармаṇā: с. ед. тв.), **только (эва), в совершенстве** (самсидд<sup>4</sup>им: ж. ед. вин.) **установленные** (а<sup>4</sup>ст<sup>4</sup>итāс <ппп. ā √ст<sup>4</sup>ā>: м. мн. им.) [**цари**], **начиная с Джанаки** (джанакā дайас <джанакā āди>: м. мн. им., БВ). **Так (эва) тоже (апи), мира совокупность/сохранение** (лока-самг<sup>4</sup>рахам: м. ед. вин., ТП) **наблюдающий** (сампāийан <пр. акт. сам √дарй/пай>: м. ед. им.), **действовать** (картум: инф. √кар) **можешь** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх).

Ведь только деятельностью Джанака и другие достигли совершенства. Ты тоже должен действовать, имея в виду благо всего мира.

3:21 यद् यद् आचरति श्रेष्ठस् तत् तद् एवेतरो जनः ।  
स यत् प्रमाणं कुरुते लोकस् तद् अनुवर्तते ॥ २१ ॥

йад йад āчарати ш<sup>4</sup>решт<sup>4</sup>ас тат тад эветаро джанах |  
са йат прамāна<sup>4</sup>м куруте локас тад ану<sup>4</sup>вартате ||

**Что и что (йат йат) делает** (āчарати: 3 ед. акт. наст. ā √чар) **наивысший** (ш<sup>4</sup>решт<sup>4</sup>ас <превосх. ст.>: м. ед. им.), **то и то (тат тат), именно (эва), — другой/простой** (итарас: м. ед. им.) **человек/народ** (джанас: м. ед. им.); **он (са: м. ед. им.) которое (йат: с. ед. вин.) мерило** (прамāна<sup>4</sup>м <пра √мā>: с. ед. вин.) **делает** (куруте: 3 ед. А наст. √кар), **мир/народ** (локас: м. ед. им.) **тому (тат: с. ед. вин.) следует** (анувартате: 3 ед. А наст. ану √варт).

**Что бы ни делал великий человек, именно то делают и обыкновенные люди: народ принимает те критерии, которые он устанавливает.**

3:22 न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किंचन ।  
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥ २२ ॥

на ме пāрт<sup>4</sup>āсти картавйāм тришу локешу кимчана |  
нāнавāптāм авāпт<sup>4</sup>авйāм варта эва ча кармаṇи ||

**Не (на) есть (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) мое (ме: 1 ед. род.), о Партха (пāрт<sup>4</sup>а: м. ед. зв.), то, что должно быть сделано** (картавйāм

<ппб. √кар>: с. ед. им.), **в трех (тришу: с. мн. местн.) мирах** (ло-кешу: с. мн. местн.) **какое-либо (кимчана). Не (на) недостигнутое** (анавāптāм <ппп. ан авā √āп>: с. ед. им.) **то, что должно быть достигнуто** (авāпт<sup>4</sup>авйāм <ппб. авā √āп>: с. ед. им.), **и все же (эва ча) верчусь/пребываю** (варте: 1 ед. А наст. √варт) **в деятельности** (кармаṇи: с. ед. местн.).

**Партха, в трех мирах нет работы, которую Я должен выполнять; нет ничего, чего бы Я не достиг. И все же Я пребываю в действии.**

3:23 यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।  
मम वर्तमानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ २३ ॥

йади хйахам на вартейāм джāту кармаṇйātандритах |  
мама варт<sup>4</sup>мāну<sup>4</sup>вартанте манушйāх пāрт<sup>4</sup>а сарвайāх ||

**Ибо (хи) если (йади) Я (ахам), неутомимый** (атандритас: м. ед. им.), **смогу не вертеться** (на вартейāм: 1 ед. акт. опт. √варт) **когда-либо/вообще** (джāту: нар.) **в действиях** (кармаṇи: с. мн. местн.) — **Моим (мама: 1 ед. род.) путем** (варт<sup>4</sup>ма: с. ед. вин.) **следуют** (анувартанте: 3 мн. А наст. ану √варт) **люди** (манушйāс: м. мн. им.), **о Партха (пāрт<sup>4</sup>а: м. ед. зв.), всячески** (сарвайāс: нар.).

**Ибо если Я когда-нибудь перестану неутомимо действовать, то, Партха, люди во всем последуют Моим путем.**

3:24 उत्सीदेयुर् इमे लोका न कुर्या कर्म चेद् अहम् ।  
संकरस्य च कर्ता स्याम् उपहन्याम् इमाः प्रजाः ॥ २४ ॥

утсйдейур име локā на курйāм карма чед ахам |  
самкарасйā ча картā сйāм упаханйāм имāх праджāх ||

**Погибли бы** (утсйдейус: 3 мн. акт. опт. уд √сад) **эти (име: м. мн. им.) миры** (локāс: м. мн. им.), **если (чед <ча ид>) Я (ахам: 1 ед. им.) стал бы не делать** (на курйāм: 1 ед. акт. опт. √кар) **деятельность** (карма: с. ед. вин.), **и (ча) смешения** (самкарасйā: м. ед. род.) **творцом** (картā: м. ед. им.) **был бы (сйāм: 1 ед. акт. опт. √ас), уничтожил бы** (упаханйāм: 1 ед. акт. опт. упа √хан) **этих (имāс: ж. мн. вин.) существ/потомство** (праджāс: ж. мн. вин.).

**Если бы Я перестал действовать, то эти миры погибли бы, и Я был бы причиной смешения варн и гибели существ.**



3:25 सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।  
कुर्याद् विद्वांसु तथासक्ताश्च चिकीर्षुर् लोकसंग्रहम् ॥ २५॥

сактāх кармаṇйавидвāмсo йат<sup>х</sup>ā курванти б<sup>х</sup>āрата |  
курйāд видвāмс тат<sup>х</sup>āсактаиḥ чикīршур лока-самг<sup>р</sup>ахам ||

**Привязанные** (сактāс <ппп. √сайḍж>: м. мн. им.) **к деятельности** (кармаṇи: с. ед. местн.) **немудрые** (авидвāмсас <пфп. акт. а √вид>: м. мн. им.) **как** (йат<sup>х</sup>ā: нар.) **действуют** (курванти: 3 мн. акт. наст. √кар), **о Бхаратович** (б<sup>х</sup>āрата: м. ед. зв.), **так** (тат<sup>х</sup>ā: нар.) **непривязанный** (асактас <ппп. а √сайḍж>: м. ед. им.) **пусть действует** (курйāт: 3 ед. акт. опт. √кар) **мудрый** (видвāн <пфп. акт. √вид>: м. ед. им.), **желающий делать** (чикīршус <жел. √кар>: м. ед. им.) **мира сохранение** (лока-самг<sup>р</sup>ахам: м. ед. вин., ТП).

Как невежественные действуют из привязанности к деятельности, так, потомок Бхараты, пусть мудрый, желая действовать на благо всего мира, совершает действия без привязанности.

3:26 न बुद्धिभेदं जनयेद् अज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।  
जोषयेत् सर्वकर्माणि विद्वान् युक्तः समाचरन् ॥ २६॥

на будд<sup>х</sup>и-б<sup>х</sup>едам джанайед аджñāṇāм карма-сайгинāм |  
джoшайет сарва-кармаṇи видвāн йуктаḥ самāчаран ||

**Пусть не побуждает появиться** (на джанайет: 3 ед. акт. пов. кз. √джан) **разделение разума** (будд<sup>х</sup>и-б<sup>х</sup>едам: м. ед. вин., ТП) **незнающих** (аджñāṇāм: м. мн. род.), **привязанных к деятельности** (карма-сайгинāм: м. мн. род., ТП). **Пусть побуждает любить** (джoшайет: 3 ед. акт. опт. кз. √джуш) **все дела** (сарва-кармаṇи: с. мн. вин., КД) **мудрый** (видвāн <пфп. акт. √вид>: м. ед. им.), **сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **действующий/занимающийся** (самāчаран <пр. акт. сам ā √чар>: м. ед. им.).

Пусть мудрый не смущает ум невежественных, привязанных к деятельности. Пусть сосредоточенный, действуя, побуждает их любить всякое дело.

3:27 प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।  
अहंकारविमूढात्मा कर्ताहम् इति मन्यते ॥ २७॥

пракр<sup>т</sup>еḥ крийамāṇāни гуṇā<sup>х</sup> кармаṇи сарвайāḥ |  
ахамkāра-вимūḍāтмā картāхам ити манйате ||

**Природы** (пракр<sup>т</sup>ес: ж. ед. род.) **гунами** (гуṇā<sup>с</sup>: м. мн. тв.) **делающиеся** (крийамāṇāни <пр. А √кар>: с. мн. им.) **полностью** (сарвайāс: нар.) **дела** (кармаṇи: с. мн. им.). «**Деятель** (картā: м. ед. им.) **я** (ахам: 1 ед. им.)», — **так** (ити) **мнит** (манйате: 3 ед. А наст. √ман) **тот, кого эго ввело в заблуждение** (ахамkāра-вимūḍхāтмā <вимūḍхаātман>: м. ед. им., БВ).

Все действия совершаются гунами природы, но тот, кого ввело в заблуждение эго, думает: «Я деятель».

3:28 तत्त्ववित् तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।  
गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥ २८॥

таттва-вит ту махā-бāхо гуṇа-карма-виб<sup>х</sup>āгайоḥ |  
гуṇā гуṇешу вартанта ити матвā на саджджате ||

**Однако** (ту) **знающий истину** (таттва-вид: м. ед. им.), **о Махабаху** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **отличный гун и действий** (гуṇа-карма-виб<sup>х</sup>āгайо: м. дв. род., ТП), «**Гуны** (гуṇāс: м. мн. им.) **в гунах** (гуṇешу: м. мн. местн.) **вращаются/действуют** (вартанте: 3 мн. А наст. √варт)», — **так** (ити) **думая** (матвā: дп. √ман), **не** (на) **привязывается** (саджджате: 3 ед. А наст. √сайḍж).

Однако, Махабаху, тот, кто знает истину отделенности гун и действий [от атмана], думая: «Гуны вращаются в гунах», не привязывается [к деятельности].

3:29 प्रकृतेर् गुणसंमूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।  
तान् अकृत्स्नविदो मन्दान् कृत्स्नविन् न विचालयेत् ॥ २९॥

пракр<sup>т</sup>ер гуṇа-саммūḍāḥ саджджанте гуṇа-кармасу |  
тāн акр<sup>т</sup>сна-видo мандāн кр<sup>т</sup>сна-вин на вичāлайет ||

**Смущенные/одураченные гунами** (гуṇа-саммūḍāс <ппп. саммух>: м. мн. им., ТП) **природы** (пракр<sup>т</sup>ес: ж. ед. род.) **привязываются** (саджджанте: 3 мн. А наст. √сайḍж) **к гунам и действиям** (гуṇа-кармасу: с. мн. местн., ДВ). **Их** (тāн: м. мн. вин.), **не полностью знающих** (акр<sup>т</sup>сна-видас: м. мн. вин.), **глупых/слабых** (мандāн: м. мн. вин.) **полностью знающий** (кр<sup>т</sup>сна-вид: м. ед. им.) **пусть не заставляет колебаться** (на вичāлайет: 3 ед. акт. опт. кз. ви √чал).

Обманутые гунами природы привязываются к гунам и действиям, но пусть обладающий совершенным знанием не смущает их — глупых, мало знающих.

**3:30** मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा ।  
निराशीर् निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥ ३० ॥

майи сарваṅни кармāни самнйасйāд̄\*йātма-четасā |  
нирāшйīр нирмамо б̄\*утвā йуд̄\*йасва вигата-джвараḥ ||

**Во Мне** (майи: 1 ед. местн.) **отрекшись от** (самнйасйа: дп. сам ни √ас) **всех** (сарваṅни: с. мн. вин.) **действий** (кармāни: с. мн. вин.) **сознанием, погруженным в Атман/атмичность** (ад̄\*йātма-четасā: с. ед. тв., ТП), **будучи** (б̄\*утвā: дп. √б̄\*у) **не желающим/надеющимся** (нирāшйīс: м. ед. им.), **не имеющим [чувства]** «мое» (нирмамас: м. ед. им.), **сражайся** (йуд̄\*йасва: 2 ед. А пов. √йуд̄\*) **[как] тот, кого покинула лихорадка** (вигата-джвараḥ <ппп. ви √гам>: м. ед. им., БВ).

Будучи свободным от желаний и собственничества, посвящая сознанием, погруженным в Атман, все действия Мне, сражайся, отбросив беспокойство.

**3:31** ये मे मतम् इदं नित्यम् अनुतिष्ठन्ति मानवाः ।  
श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः ॥ ३१ ॥

йе ме матам идам нитйам анутишт̄\*анти мāнавāḥ |  
шрад̄д̄\*āванто 'насūйанто мучйанте те 'ни кармаб̄\*их ||

**Люди** (мāнавāс: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **всегда** (нитйам: нар.) **стоят за** (анутишт̄\*анти: 3 мн. акт. наст. ану √ст̄\*ā) **Мое** (ме: 1 ед. род.) **учение** (матам: с. ед. вин.) **это** (идам: с. ед. вин.), **верующие** (шрад̄д̄\*āвантас: м. мн. им.), **неглумящиеся/незлословящие** (анасūйантас <пр. акт. ден. ан асūйа>: м. мн. им.) — **освобождаются** (мучйанте: 3 мн. пас. наст. √муч) **те** (те: м. мн. им.) **даже/тоже** (апи) **делами / от дел/карм** (кармаб̄\*ис: с. мн. тв./отл.).

Те люди, которые всегда следуют этому Моему учению, исполненные веры, не злословящие, освобождаются от кармы.

**3:32** ये त्वेतद् अभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।  
सर्वज्ञानविमूढांसू तान् विद्धि नष्टान् अचेतसः ॥ ३२ ॥

йе тветад̄ аб̄\*йасūйанто нāнутишт̄\*анти ме матам |  
сарва-джнāна-вимūḍ\*āмс̄ тāн видд̄\*и наш̄тāн ачетасаḥ ||

**Но** (ту) **это [учение]** (этат: с. ед. вин.) **злословящие** (аб̄\*йасūйантас <пр. акт. ден. аб̄\*и асūйа>: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **не** (на) **стоят за** (анутишт̄\*анти: 3 мн. акт. наст. ану √ст̄\*ā) **Мое**

(ме: 1 ед. род.) **учение** (матам: с. ед. вин.) — **тех** (тāн: м. мн. вин.), **одураченных относительно всего знания** (сарва-джнāна-вимūḍ\*āн <ппп. ви √мух>: м. мн. вин., ТП), **знай** (видд̄\*и: 2 ед. акт. пов. √вид) **как погибших** (наш̄тāн <ппп. √най>: м. мн. вин.), **безумных** (ачетасас: м. мн. вин.).

Но те, кто не следует Моему учению и злословит его, заблуждающиеся относительно всего знания — они, знай, погибли, неразумные.

**3:33** सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर् ज्ञानवान् अपि ।  
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥ ३३ ॥

садр̄шāм̄ чешт̄тате свасйāḥ пракр̄тер̄ джнāнавāн̄ апи |  
пракр̄тим̄ йāнти б̄\*утāни ниграхаḥ ким̄ каришйати ||

**Даже** (апи) **знающий** (джнāнавāн̄: м. ед. им.) **действует** (чешт̄тате: 3 ед. А наст. √чешт̄) **соответственно [повелениям]** (садр̄шāм̄: нар.) **своей** (свасйāс: ж. ед. отл./род.) **природы** (пракр̄тес: ж. ед. отл./род.): **природе** (пракр̄тим̄: ж. ед. вин.) **следуют** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **существа** (б̄\*утāни: с. мн. им.). **Подавление** (ниграхас: м. ед. им.) **что** (ким̄: с. ед. вин.) **сделает** (каришйати: 3 ед. акт. буд. √кар)?

Даже знающий действует согласно своей природе — существа следуют природе. Что же даст ее подавление?

**3:34** इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।  
तयोर् न वशम् आगच्छेत् तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥ ३४ ॥

индрйасйēндрйасйāрт̄\*е рāга-двешāḥ вйаваст̄\*итаḥ |  
тайор̄ на ваишāм̄ āгачч̄\*ет̄ таḥ хйасйā парипант̄\*инаḥ ||

**Влечение и отвращение** (рāга-двешāḥ: м. дв. им., ДВ) **чувства** (индрйасйāс: с. ед. род.) **в объекте** (арт̄\*е: м. ед. местн.) **чувства** (индрйасйāс: с. ед. род.) **установленные/зависимые** (вйаваст̄\*итаḥ <ппп. ви ава √ст̄\*ā>: м. дв. им.). **Пусть не переходит** (на āгачч̄\*ет̄: 3 ед. акт. опт. ā √гам) **под их** (тайос: м. дв. род.) **власть** (ваишāм̄: м. ед. вин.), **ибо** (хи) **они** (таḥ: м. дв. им.) **его** (асйā: м. ед. род.) **противники/«стоящие на пути»** (парипант̄\*инаḥ: м. дв. им.).

Влечение и отвращение чувств зависят от объекта чувств. Человеку не следует подпадать под власть обоих, ибо они его враги.

3:35 श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।  
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥ ३५॥

*шрейан сва-дхармо вигунах пара-дхармат свануштхитат |*  
*сва-дхарме нидханам шрейах пара-дхармо бхайавахех ||*

**Свой долг** (сва-дхармас: м. ед. им., КД) **несовершенный** (вигунас: м. ед. им.) **лучший** (шрейан: м. ед. им.) **по сравнению с чужим долгом** (пара-дхармат: м. ед. отл., КД), **хорошо утверждённым** (свануштхитат <су ануштхитат: ппп. ану √стх>: м. ед. отл.). **В своем долге** (сва-дхарме: м. ед. местн., КД) **уничтожение** (нидханам: с. ед. им.) **лучше** (шрейас: с. ед. вин., нар.). **Чужой долг** (пара-дхармас: м. ед. им., КД) **страх/опасность приносящий** (бхайавахас <бхайавах: ā √вах>: м. ед. им., ТП).

**Лучше своя дхарма, [даже] несовершенная, чем хорошо исполненная чужая. Лучше гибель в своей дхарме — чужая дхарма опасна.**

अर्जुन उवाच ।

3:36 अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः ।  
अनिच्छन्न अपि वार्ष्णेय बलाद् इव नियोजितः ॥ ३६॥

*арджуна увача |*  
*атха кена прайукто 'йам пāпам чарати пūрушах |*  
*аничч'анн апи вāршнейа балād ива нийоджитах ||*

**Арджуна** (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (увача: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Но** (атха) **кем/чем** (кена: м./с. ед. тв.) **запряженный / приведенный в движение** (прайуктас <ппп. пра √йудж>: м. ед. им.) **этот** (йам: м. ед. им.) **человек** (пūрушас: м. ед. им.) **грех** (пāпам: с. ед. вин.) **совершает** (чарати: 3 ед. акт. наст. √чар) — **нежелающий** (аничч'ан <пр. акт. ан √ши>: м. ед. им.) **даже** (апи), **о Варшней** (вāршнейа: м. ед. зв.), **из-за силы** (балāt: с. ед. отл.) **словно** (ива) **побужденный впрягаться/действовать** (нийоджитас <ппп. кз. ни √йудж>: м. ед. им.).

**Арджуна** **сказал:**

— **Но что, Варшней, побуждает человека совершать грех даже помимо воли, словно его влечет [некая] сила?**

श्रीभगवानुवाच ।

3:37 काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्रवः ।  
महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनम् इह वैरिणम् ॥ ३७॥

*шри-бхагаван увача |*  
*кāма эша кродха эша раджо-гуна-самудбхавах |*  
*махайиано махā-пāпмā виддхейенам иха ва'ринам ||*

**Благой Господь** (шри-бхагаван: м. ед. им.) **сказал** (увача: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Вождение** (кāмас: м. ед. им.) **это** (эша: м. ед. им.), **гнев** (кродхас: м. ед. им.) **это** (эша: м. ед. им.) — **тот, чье происхождение — в гуне «раджас»** (раджо-гуна-самудбхавас <сам уд √бх>: м. ед. им., БВ), **тот, у кого великое поедание** (махайианас <махā айиана>: м. ед. им., БВ), **тот, у кого великое зло/грех** (махā-пāпмā <махā пāпман>: м. ед. им., БВ). **Знай** (виддхи: 2 ед. акт. пов. √вид) **этого** (энам: м. ед. вин.) **здесь** (иха) **как врага** (ва'ринам: м. ед. вин.).

**Благой Господь** **сказал:**

— **Это вождение, это гнев, рожденные гуной страсти. Знай: это враг здесь, всепожирающий, всегреховный.**

3:38 धूमेनाव्रियते वहिर् यथा दर्शो मलेन च ।  
यथोल्बेनावृतो गर्भस् तथा तेनेदम् आवृतम् ॥ ३८॥

*дхūменāvрийате вахнир йат'ā даршо малена ча |*  
*йат'олбенāvрто гарб'ас тат'ā тенедам āвртам ||*

**Как** (йат'ā: нар.) **дымом** (дхūмена: м. ед. тв.) **окружается/скрывается** (āvрийате: 3 ед. пас. наст. ā √вар) **огонь** (вахнис: м. ед. им.) **и** (ча) **зерцало** (āдарйас <ā √дарй>: м. ед. им.) — **пылью** (малена: с. ед. тв.), **как** (йат'ā: нар.) **оболочкой** (улбена: с. ед. тв.) **окруженный/скрытый** (āvртас <ппп. ā √вар>: м. ед. им.) **зародыш** (гарб'ас: м. ед. им.), **так** (тат'ā: нар.) **тем** (тена: м. ед. тв.) **это** (идам: с. ед. им.) **окруженное/скрытое** (āvртам <ппп. ā √вар>: с. ед. им.).

**Как огонь покрывается дымом и зеркало — пылью, как зародыш покрыт околоплодной оболочкой, так это покрыто им.**

3:39 आवृतं ज्ञानम् एतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।  
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरणानलेन च ॥ ३९ ॥

āvṛtaṃ dṛṣṭānam ētēna dṛṣṭānino nitīa-va<sup>2</sup>riṇā |  
kāma-rūpeṇa ka<sup>2</sup>ntēya duṣṭpūraṇānalēna cha ||

**Покрытое** (āvṛtam <ппп. ā √вар>: с. ед. им.) **знание** (dṛṣṭānam: с. ед. им.) **этим** (ētēna: м. ед. тв.) **вечным врагом** (nitīa-va<sup>2</sup>riṇā: м. ед. тв., КД) **знающего** (dṛṣṭāninas: м. ед. род.), **имеющим облик вожделения** (kāma-rūpeṇa: м. ед. тв., БВ), **о Каунтея** (ka<sup>2</sup>ntēya: м. ед. зв.), **и** (ча) **огнем** (analēna: м. ед. тв.) **трудно насытимым** (duṣṭpūraṇa: м. ед. тв.).

**Каунтея, знание сокрыто этим вечным врагом мудрого, имеющим облик вожделения и [подобным] ненасытному огню.**

3:40 इन्द्रियाणि मनो बुद्धिर् अस्याधिष्ठानम् उच्यते ।  
एतैर् विमोहयत्येष ज्ञानम् आवृत्य देहिनम् ॥ ४० ॥

indriyāṇi mano buddhir asyādhīṣṭhānam ucyate |  
eta<sup>2</sup>r vimohayatyeṣa dṛṣṭānam āvṛtya dehinaṃ ||

**Говорится** (ucyate: 3 ед. пас. наст. √вач): **чувства** (indriyāṇi: с. мн. им.), **ум** (manas: с. ед. им.), **интеллект** (buddhir: ж. ед. им.) — **этого** (asya: м. ед. род.) **местопребывание** (adhīṣṭhānam: с. ед. им.). **Этими** (eta<sup>2</sup>s: с. мн. тв.) **этот** (ēṣa: м. ед. им.) **побуждает заблуждаться** (vimohayatyeṣa: 3 ед. акт. наст. кз. ви √мух) **воплощенного** (dehinaṃ: м. ед. вин.), **знание** (dṛṣṭānam: с. ед. вин.) **окружая/скрывая** (āvṛtya: дп. ā √вар).

**Чувства, ум и интеллект называются его местопребыванием; посредством их он, сокрыв знание, вводит воплощенного в заблуждение.**

3:41 तस्मात् त्वम् इन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।  
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥ ४१ ॥

tasmat tvam indriyāṇyādau niyamya bhartarṣabha |  
pāpmanam prajahi hyeṇaṃ jñānavijñānāśanam ||

**От этого** (tasmat: с. ед. отл.) **ты** (tvam: 2 ед. им.), **чувства** (indriyāṇi: с. мн. вин.) **в начале** (ādau: м. ед. местн.) **обуздав** (niyamya: дп. ни √yam), **о бык среди потомков Бхараты** (bhartarṣabha <bhārata ṛṣabha>: м. ед. зв., ТП), **уничтожь** (prajahi: 2 ед. акт.

пов. пра √хан) **злобного/греховного** (pāpmanam: м. ед. вин.), **воистину** (хи), **его** (ēṇa: м. ед. вин.), **губителя знания и распознавания** (dṛṣṭāna-vidṛṣṭāna-nāśanam <√nai>: м. ед. вин., ТП).

**Поэтому, о лучший из потомков Бхараты, обуздав вначале чувства, уничтожь этого злобного губителя знания и распознавания.**

3:42 इन्द्रियाणि पराण्याहुर इन्द्रियेभ्यः परं मनः ।  
मनसस् तु परा बुद्धिर् यो बुद्धेः परतस् तु सः ॥ ४२ ॥

indriyāṇi parāṇyāhur indriyēbhyḥ paraṃ manaḥ |  
manasas tu parā buddhir yo buddheḥ paratas tu saḥ ||

«**Чувства** (indriyāṇi: с. мн. им.) — **превышающие** (parāṇi: с. мн. им.)», — **сказали/говорят** (āhus: 3 мн. акт. перф. √ах). **Ум** (manas: с. ед. им.) **более высокий** (paraṃ: с. ед. им.), **чем чувства** (indriyēbhyḥ: с. мн. отл.). **Но** (tu) **более высокий** (parā: ж. ед. им.), **чем ум** (manasas: м. ед. отл.) — **интеллект** (buddhir: ж. ед. им.). **Но** (tu) **выше** (paratas: нар.) **интеллекта** (buddheḥ: ж. ед. отл.) — **тот** (saḥ: м. ед. им.).

**Говорят, что чувства выше [неживой материи]. Ум выше чувств, но интеллект выше ума, а тот [атман] выше интеллекта.**

3:43 एवं बुद्धेः परं बुद्ध्या संस्तभ्यात्मानम् आत्मना ।  
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥ ४३ ॥

evaṃ buddheḥ paraṃ buddhyā saṃstabhyaātmanam ātmanā |  
dṛṣṭāni śatruṃ mahābāho kāma-rūpaṃ durāsadam ||

**Так** (evaṃ: нар.) **более высокого** (paraṃ: м. ед. вин.), **чем интеллект** (buddheḥ: ж. ед. отл.), **понимая** (buddhyā: дп. √bud<sup>2</sup>), **укрепив** (saṃstabhya: дп. сам √stab<sup>2</sup>) **себя/ум** (ātmanam: м. ед. вин.) **собой/интеллектом/атманом** (ātmanā: м. ед. тв.), **уничтожь** (dṛṣṭāni: 2 ед. акт. пов. √хан) **противника** (śatruṃ: м. ед. вин.), **о Махабаху** (mahā-bāho: м. ед. зв., БВ), **изменяющего свой облик по желанию / имеющего облик вожделения** (kāma-rūpaṃ: м. ед. вин., БВ), **труднодоступного** (durāsadam: м. ед. вин.).

**Зная так того, кто выше интеллекта, укрепив себя Атманом, уничтожь, Махабаху, труднопобедимого противника, имеющего облик вожделения.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे कर्मयोगो नाम तृतीयोऽध्यायः ॥

*oṃ tat sad itih śrīmad-bḡagavadgītā-sūpaniṣatsu  
brahma-vidyāyāṃ yōga-śāstre  
śrī-kṛṣṇārjuna-saṃvāde  
karma-yōga nāma tṛtīyo 'dḡyāyāḥ ॥*

**Om (oṃ) To (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (śrīmad-bḡagavadgītā-sūpaniṣatsu <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (brahma-vidyāyāṃ: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (yōga-śāstre: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (śrī-kṛṣṇārjuna-saṃvāde: м. ед. местн., ТП) третий (tṛtīyas: м. ед. им.) раздел (adḡyāyāḥ: м. ед. им.) по имени (nāma: с. ед. вин., нар.) «Карма-йога» (karma-yogas: м. ед. им., ТП).**

**Om Tat Sat.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается третья глава, именуемая  
«Карма-йога».**



## ГЛАВА 4

# ЙОГА ЗНАНИЯ И ОТРЕЧЕНИЯ ОТ ДЕЙСТВИЯ

श्रीभगवानुवाच ।

4:1 इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवान् अहम् अव्ययम् ।  
विवस्वान् मनवे प्राह मनुर् इक्ष्वाकवेऽब्रवीत् ॥ १ ॥

*śrī-ḅāgavān uvāca |*

*имам вивасвате йогам проктавāн ахам авйайам |  
вивасвāн манаве прāха манур икшвāкаве 'бравīt ||*

**Благой Господь** (*śrī-ḅāgavān*: м. ед. им.) **сказал** (*uvāca*: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Эту** (*имам*: м. ед. вин.) **нетленную** (*авйайам*: м. ед. вин.) **йогу** (*йогам*: м. ед. вин.) **Вивасвану** (*вивасвате*: м. ед. дат.) **объявивший** (*проктавāн* <ппп. пра √вач + вант — равнозначно акт. пфп.>: м. ед. им.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.); **Вивасван** (*вивасвāн*: м. ед. им.) — **Ману** (*манаве*: м. ед. дат.) **сказал** (*прāха*: 3 ед. акт. перф. пра √ах); **Ману** (*манус*: м. ед. им.) — **Икшваку** (*икшвāкаве*: м. ед. дат.) **говорил** (*абравīt*: 3 ед. акт. ипф. √брӯ).

**Благой Господь** **сказал**:

— **Эту** **непреходящую** **йогу** **Я** **возвестил** **Вивасвану**, **Вивасван** **поведал** **Ману**, **а Ману** **сообщил** **Икшваку**.

4:2 एवं परंपरा प्राप्तम् इमं राजर्षयो विदुः ।  
स कालेनेह महता योगो नष्टः परंतप ॥ २ ॥

*эвам парам-парā prāntam imam rāḁjarśhayo viduḥ |  
са кāленеха махатā його наштāх парамтапа ||*

**Так** (*эвам*: нар.) **один за другим** (*парам-парā*: нар.) **полученную** (*prāntam* <ппп. пра √ān>: м. ед. вин.) **эту** (*имам*: м. ед. вин.) **царственные мудрецы** (*rāḁjarśhayas* <rāḁja rśhi>: м. мн. им.) **узнали** (*видус*: 3 ед. акт. перф. √вид). **Та** (*са*: м. ед. им.) **йога** (*йогас*: м. ед. им.) **здесь** (*иха*) **со временем** (*кāлена*: м. ед. тв.) **большим** (*махатā*: м. ед. тв.) **утраченная** (*наштас* <ппп. √найī>: м. ед. им.), **о Парантапа** (*парамтапа*: м. ед. зв.).

**Так, один за другим, эту йогу познавали царственные мудрецы. Парантапа, по прошествии долгого времени она была здесь утрачена.**

4:3 स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः ।  
भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतद् उत्तमम् ॥ ३॥

са эвāйам майā те 'дйа йогах проктах пурāтанах |  
б<sup>х</sup>акто 'си ме сак<sup>х</sup>ā чети рахасйām хйетад уттамам ||

Та (сас: м. ед. им.) **именно** (эва), **эта** (айам: м. ед. им.) **древняя** (пурāтанас: м. ед. им.) **йога** (йогас: м. ед. им.), **Мной** (майā: 1 ед. тв.) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **сегодня/сейчас** (адйа: нар.) **поведанная** (проктас <ппп. пра √вач>: м. ед. им.). **Бхакт** (б<sup>х</sup>актас: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **Мой** (ме: 1 ед. род.) **и** (ча) **друг** (сак<sup>х</sup>ā: м. ед. им.), **так** (ити) — **тайна** (рахасйām: с. ед. им.) **ведь** (хи) **это** (этат: с. ед. им.) **высочайшая** (уттамам: с. ед. им.).

Эта древняя йога сегодня поведена Мной тебе, ибо ты Мой бхакт и друг — ведь это высшая тайна.

अर्जुन उवाच ।

4:4 अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः ।  
कथम् एतद् विजानीयां त्वम् आदौ प्रोक्तवान् इति ॥ ४॥

арджуна увāча |  
апарам б<sup>х</sup>авато джанма парам джанма вивасватах |  
кат<sup>х</sup>ам этад виджāнййām твам āда<sup>х</sup> проктавāн ити ||

Арджуна (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Близкое** (апарам: с. ед. им.) **господина** (б<sup>х</sup>аватас: м. ед. род.) **рождение** (джанма: с. ед. им.), **далекое** (парам: с. ед. им.) **рождение** (джанма: с. ед. им.) **Вивасвана** (вивасватас: м. ед. род.) **Как** (кат<sup>х</sup>ам: нар.) **это** (этат: с. ед. вин.) **постигну** (виджāнййām: 1 ед. акт. опт. ви √джйā): **ты** (твам: 2 ед. им.) **в начале** (āда<sup>х</sup>: м. ед. местн.) **объявивший** (проктавāн <ппп. пра √вач + вант — равнозначно акт. пфп.>: м. ед. им.), — **так** [сказанное] (ити)?

Арджуна сказал:

— [Ты], почтенный, родился позднее, Вивасван родился раньше; как же понять, что вначале ты возвестил [ее]?

श्रीभगवानुवाच ।

4:5 बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।  
तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्स्य परंतप ॥ ५॥

и́рй-б<sup>х</sup>агавāн увāча |  
бахуни ме вйатйītāни джанмāни тава чāрджуна |  
тāниахам веда сарвāни на твам ветт<sup>х</sup>а парамтапа ||

**Благой Господь** (и́рй-б<sup>х</sup>агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Многие** (бахуни: с. мн. им.) **Мои** (ме: 1 ед. род.) **пройденные** (вйатйītāни <ппп. ви ати √и>: с. мн. им.) **рождения** (джанмāни: с. мн. им.) — **и** (ча), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **твои** (тава: 2 ед. род.) **Их** (тāни: с. мн. вин.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **знаю** (веда: 1 ед. акт. перф. со значением наст. √вид) **все** (сарвāни: с. мн. вин.), **ты** (твам: 2 ед. им.) **не** (на) **знаешь** (ветт<sup>х</sup>а: 2 ед. акт. перф. со значением наст. √вид), **о Парантапа** (парамтапа: м. ед. зв.).

Благой Господь сказал:

— Через многие рождения прошли мы с тобой, Арджуна. Я знаю их все, а ты, Парантапа, не знаешь.

4:6 अजोऽपि सन्न अव्ययात्मा भूतानाम् ईश्वरोऽपि सन् ।  
प्रकृतिं स्वाम् अधिष्ठाय संभवाभ्यात्ममायया ॥ ६॥

аджо 'пи санн авйайāтмā б<sup>х</sup>ūtānām ййиваро 'пи сан |  
пракṛтим свām ад<sup>х</sup>ишт<sup>х</sup>āйа самб<sup>х</sup>авāмйāтма-мāйайā ||

**Нерожденный** (аджас: м. ед. им.) **хотя** (апи) **суций** (сан <пр. акт. √ас>: м. ед. им.), **нетленный Атман** (авйайāтмā <авйайа āтман, КД>: м. ед. им.), **существ** (б<sup>х</sup>ūtānām: с. мн. род.) **Владыка** (ййиварас: м. ед. им.) **хотя** (апи) **суций** (сан <пр. акт. √ас>: м. ед. им.), **направляя/входя в** (ад<sup>х</sup>ишт<sup>х</sup>āйа: дп. ад<sup>х</sup>и √ст<sup>х</sup>ā) **природу** (пракṛтим: ж. ед. вин.) **свою** (свām: ж. ед. вин.), **появляюсь** (самб<sup>х</sup>авāми: 1 ед. акт. наст. сам √б<sup>х</sup>у) **своей/атманической энергией** (ātма-мāйайā: ж. ед. тв., ТП).

Хотя Я нерожденный, нетленный Атман и Господь существ, все же, повелевая своей природой, Я посредством своей энергии появляюсь в мире.

4:7 यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर् भवति भारत ।  
अभ्युत्थानम् अधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥ ७॥

йадā йадā хи д<sup>х</sup>армасйа глāнир б<sup>х</sup>авати б<sup>х</sup>арата |  
аб<sup>х</sup>йутт<sup>х</sup>āнам ад<sup>х</sup>армасйа тадātмāнам срджāmйахам ||

**Воистину** (хи), **всякий раз, когда** (йадā йадā) **дхармы** (д<sup>х</sup>армасйа: м. ед. род.) **истощение** (глāнис: ж. ед. им.) **происходит** (б<sup>х</sup>авати: 3 ед. акт. наст. √б<sup>х</sup>у), **о Бхаратович** (б<sup>х</sup>арата: м. ед. зв.), **поднятие** (аб<sup>х</sup>йутт<sup>х</sup>āнам <аб<sup>х</sup>и уд √ст<sup>х</sup>ā>: с. ед. им.) **адхармы** (ад<sup>х</sup>армасйа: м. ед. род.), **тогда** (тадā) **Себя** (ātмāнам: м. ед. вин.) **отпускаю/распространяю/создаю** (срджāmйа: 1 ед. акт. наст. √сардж) **Я** (ахам: 1 ед. им.).

**Всякий раз, потомок Бхараты, когда происходит истощение дхармы и возрастает адхарма, Я являю Себя.**

4:8 परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् ।  
धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ॥ ८॥

паритрāñāйа сād<sup>х</sup>унām винāййāйа ча душкртām |  
д<sup>х</sup>арма-самст<sup>х</sup>āпанāрт<sup>х</sup>āйа самб<sup>х</sup>авāми йуге йуге ||

**Для защиты/спасения** (паритрāñāйа <пари √тра>: с. ед. дат.) **праведных** (сād<sup>х</sup>унām: м. мн. род.) **и** (ча) **для гибели/исчезновения** (винāййāйа <ви √най>: м. ед. дат.) **злодеев** (душкртām: м. мн. род.), **ради установления дхармы** (д<sup>х</sup>армасамст<sup>х</sup>āпанāрт<sup>х</sup>āйа <д<sup>х</sup>арма; самст<sup>х</sup>āпана: кз. сам √ст<sup>х</sup>ā; арт<sup>х</sup>а>: с. ед. дат.) **возникаю/рождаюсь** (самб<sup>х</sup>авāми: 1 ед. акт. наст. сам √б<sup>х</sup>у) **из века в век** (йуге йуге: м. ед. местн.).

**Для спасения праведных и на погибель злодеям, ради установления дхармы Я рождаюсь из века в век.**

4:9 जन्म कर्म च मे दिव्यम् एवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।  
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति माम् एति सोऽर्जुन ॥ ९॥

джанма карма ча ме дивйам эвам йо ветти таттватах |  
тйактвā дехам пунар-джанма на<sup>ти</sup> мām эти со 'рджуна ||

**Рождение/жизнь** (джанма: с. ед. им.) **и** (ча) **деятельность** (карма: с. ед. им.) **Моя** (ме: 1 ед. род.) **удивительная/божественная** (дивйам: с. ед. им.) **Так** (эвам: нар.) **который** (йас: м. ед. им.) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) **действительно** (таттватас: нар.), **оставив**

(тйактвā: дп. √тйадж) **тело** (дехам: м. ед. вин.), **к повторному рождению** (пунар-джанма: с. ед. вин., КД) **не** (на) **идет** (эти: 3 ед. акт. наст. √и), **ко Мне** (мām: м. ед. вин.) **идет** (эти: 3 ед. акт. наст. √и) **он** (сас: м. ед. им.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.).

**Рождение и дела Мои божественны. Кто действительно это знает, тот, оставив тело, не рождается вновь — он приходит ко Мне, Арджуна.**

4:10 वीतरागभयक्रोधा मन्मया माम् उपाश्रिताः ।  
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्रावम् आगताः ॥ १०॥

вйта-рāга-б<sup>х</sup>айа-крод<sup>х</sup>ā ман-майā мām упāйиритāх |  
бахаво джñāна-тапасā пūtā мад-б<sup>х</sup>āвам āгатāх ||

**Те, чьи ушли страсти, страхи и гнев** (вйта-рāга-б<sup>х</sup>айа-крод<sup>х</sup>ас <вйта: ппп. ви √и>: м. мн. им., БВ), **полные Меня** (ман-майāс <мат майа>: м. мн. им.), **отдавшиеся/прислонившиеся ко** (упāйиритāс <ппп. упā ā √йири>: м. мн. им.) **Мне** (мām: 1 ед. вин.), **многие** (бахавас: м. мн. им.), **знанием и аскезой** (джñāна-тапасā: с. ед. тв., ДВ) **очищенные** (пūtāс <ппп. √пु>: м. мн. им.), **к Моему бытию/любви/вере** (мад-б<sup>х</sup>āвам: м. ед. вин., ТП) **пришедшие** (āгатāс <ппп. ā √гам>: м. мн. им.).

**Освободившись от желаний, страха и гнева, преисполнившись Мною и найдя опору во Мне, многие, очищенные знанием и аскезой, вошли в Мое бытие.**

4:11 ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।  
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ ११॥

йе йат<sup>х</sup>ā мām прападйанте тāmс тат<sup>х</sup>а<sup>ва</sup> б<sup>х</sup>аджāmйахам |  
мама вартмāнувартанте манушйāх пāрт<sup>х</sup>а сарвайāх ||

**Которые** (йе: м. мн. им.) **как** (йат<sup>х</sup>ā: нар.) **ко Мне** (мām: 1 ед. вин.) **подходят/обращаются** (прападйанте: 3 мн. А наст. пра √пад), **их** (тāн: м. мн. вин.) **так** (тат<sup>х</sup>ā: нар.) **именно** (эва) **уважаю/люблю** (б<sup>х</sup>аджāmйа: 1 ед. акт. наст. √б<sup>х</sup>адж) **Я** (ахам: 1 ед. им.). **Моим** (мама: 1 ед. род.) **путем** (вартма: с. ед. вин.) **следуют** (анувартанте: 3 мн. А наст. ану √варт) **люди** (манушйāс: м. мн. им.), **о Партва** (пāрт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **всячески** (сарвайāс: нар.).

**Как люди обращаются ко Мне, так Я им и воздаю. Партва, люди во всем следуют Моим путем.**



4:12 काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः ।  
क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर् भवति कर्मजा ॥ १२॥

ка́нксиантаḥ кармаṇā́м सिद्धि́म् йа́джанта́ и́ха де́ватаḥ |  
кши́прам хи ма́нуше́ ло́ке сиद्धи́р бʰа́вати карма́джā́ ||

**Желающие** (ка́нксиантас <пр. акт. √ка́нкси>: м. мн. им.) **успеха/вознаграждения** (сиддʰим: ж. ед. вин.) **дел/обрядов** (кармаṇā́м: с. мн. род.) **почитают/жертвуют** (йа́джанте: 3 мн. А наст. √йа́дж) **здесь** (и́ха) **божеств** (де́ватā́с: ж. мн. вин.), **ибо** (хи) **быстро** (кши́прам: нар.) **в мире** (ло́ке: м. ед. местн.) **человеческом** (ма́нуше: м. ед. местн.) **успех/вознаграждение** (сиддʰис: ж. ед. им.) **бывает** (бʰа́вати: 3 ед. акт. наст. √бʰу), **рожденный делами/обрядами** (карма-д́жā́: ж. ед. им.).

Те, кто желает вознаграждения за [ритуальную] деятельность, поклоняются здесь божествам, ибо в мире людей [ритуальная] деятельность быстро приносит вознаграждение.

4:13 चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागश्च ।  
तस्य कर्तारम् अपि मां विद्ध्यकर्तारम् अव्ययम् ॥ १३॥

ча́тур-варṇī́ям майā́ сри́штам гуṇа-карма-вибʰā́га-и́ащ <ви √бʰадж>: нар.) |  
та́сйа карта́рам апи ма́м ви́ддʰйакарта́рам авйā́йам ||

**Четырехварновость** (ча́тур-варṇī́ям: с. ед. им.) **Мной** (майā́: 1 ед. тв.) **созданная** (сри́штам <ппп. √сард́ж>: с. ед. им.) **по отличиям гун и деятельности** (гуṇа-карма-вибʰā́га-и́ащ <ви √бʰадж>: нар.). **Ее** (та́сйа: с. ед. род.) **создателя** (карта́рам: м. ед. вин.) **даже** (апи), **Меня** (ма́м: 1 ед. вин.), **знай** (ви́ддʰйа: 2 ед. акт. пов. √вид), **не-деятеля** (акарта́рам: м. ед. вин.) **нетленного/вечного** (авйā́йам: м. ед. вин.).

Согласно особенностям гун и действий Мной созданы четыре варны. Хотя Я их создатель, знай, что Я вечно вне деяний.

4:14 न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।  
इति मां योऽभिजानाति कर्मभिर् न स बध्यते ॥ १४॥

на ма́м кармаṇī́ни лимпан́ти на ме карма-пʰале́ спр̥ха́ |  
и́ти ма́м йо́ 'бʰи́джā́нā́ти кармабʰи́р на са́ бадʰйā́те ||

**Не** (на) **грязнят** (лимпан́ти: 3 мн. акт. наст. √лип) **Меня** (ма́м: 1 ед. вин.) **дела** (кармаṇī́ни: с. мн. им.), **не** (на) **стремление** (спр̥ха́: ж. ед. им.) **Мое** (ме: 1 ед. род.) **в плоде деятельности** (карма-пʰале́: с. ед. местн.). **Так** (и́ти) **Меня** (ма́м: 1 ед. вин.) **который** (йас: м. ед. им.) **познаёт** (абʰи́джā́нā́ти: 3 ед. акт. наст. абʰи √д́жā́), **делами** (карма-бʰис: с. мн. тв.) **тот** (са́: м. ед. им.) **не** (на) **связывается** (бадʰйā́те: 3 ед. пас. наст. √бандʰ).

Не грязнят Меня дела, нет у Меня стремления получить плод деятельности. Кто знает Меня таким, того дела не связывают.

4:15 एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैर् अपि मुमुक्षुभिः ।  
कुरु कर्मैव तस्मात् त्वं पूर्वैः पूर्वतरं कृतम् ॥ १५॥

э́вам д́жñā́твā́ кṛ́там карма́ пṛ́ва<sup>а</sup>р апи́ муму́кшубʰиḥ |  
куру́ карма<sup>а</sup>ва́ тасма́т твā́м пṛ́ва<sup>а</sup>х пṛ́ватара́м кṛ́там ||

**Так** (э́вам: нар.) **зная** (д́жñā́твā́: дп. √д́жñā́), **сделанная** (кṛ́там <ппп. √кар>: с. ед. им.) **деятельность** (карма́: с. ед. им.) **древними** (пṛ́ва<sup>а</sup>с: м. мн. тв.) **тоже** (апи), **стремящимися освободиться** (муму́кшубʰис <жел. √муч>: м. мн. тв.). **Делай** (куру́: 2 ед. акт. пов. √кар) **деятельность** (карма́: с. ед. вин.), **именно** (э́ва), **от этого** (тасма́т: с. ед. отл.) **ты** (твā́м: 2 ед. им.), **древними** (пṛ́ва<sup>а</sup>с: м. мн. тв.) **раньше** (пṛ́ватара́м: нар.) **сделанную** (кṛ́там <ппп. √кар>: с. ед. вин.).

В древности стремящиеся к освобождению, зная это, тоже совершали действия. Поэтому и ты совершай действия так, как они совершались древними в прошлом.

4:16 किं कर्म किम् अकर्मति कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।  
तत् ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज् ज्ञात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥ १६॥

ким карма ким акармети кавайо 'пйатра мохитāх |  
тат те карма правакшиямй йадж джнāтвā мокийасе 'йуб<sup>х</sup>āt ||

«**Что** (ким: с. ед. им.) — **действие** (карма: с. ед. им.), **что** (ким: с. ед. им.) — **бездействие** (акарма: с. ед. им.)?» — **так [спрашивается]** (ити). **Мудрые** (кавайас: м. мн. им.) **даже** (апи) **здесь** (атра: нар.) **введенные в заблуждение** (мохитāс <ппп. кз. √мух>: м. мн. им.). **О том** (тат: с. ед. вин.) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **действию** (карма: с. ед. вин.) **буду говорить** (правакшиямй: 1 ед. акт. буд. пра √вач), **которое** (йат: с. ед. вин.) **узнав** (джнāтвā: дп. √джнā), **освободишься** (мокийасе: 2 ед. А буд. √муч) **от нехорошего** (айуб<sup>х</sup>āt: м. ед. отл.).

Что есть действие, что — недеяние? Даже мудрые относительно этого заблуждались. Я расскажу тебе о том действии, познав которое, освободишься от зла.

4:17 कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।  
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥ १७॥

кармаṇо хйапи бодд<sup>х</sup>авйām бодд<sup>х</sup>авйām ча викармаṇаḥ |  
акармаṇай ча бодд<sup>х</sup>авйām гаханā кармаṇо гатих ||

[**Суть**] **действия** (кармаṇас: с. ед. род.) **ведь** (хи) **тоже** (апи) **то, что следует изучить/узнать/понять** (бодд<sup>х</sup>авйām <ппб. √буд<sup>х</sup>>: с. ед. им.); **и** (ча) [**характеристики**] **недозволенного действия** (викармаṇас: с. ед. род.) — **то, что следует понять** (бодд<sup>х</sup>авйām: с. ед. им.); **и** (ча) [**суть**] **недеяния** (акармаṇас: с. ед. род.) — **то, что следует понять** (бодд<sup>х</sup>авйām: с. ед. им.). **Глубокий** (гаханā: ж. ед. им.) **действия** (кармаṇас: с. ед. род.) **путь** (гатис: ж. ед. им.).

Нужно изучить природу деятельности. И надо узнать суть запрещенного действия. И сущность недеяния тоже следует понять. Глубок путь деяний.

4:18 कर्मण्यकर्म यः पश्येद् अकर्मणि च कर्म यः ।  
स बुद्धिमान् मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥ १८॥

кармаṇйакарма йаḥ паййед акармаṇи ча карма йаḥ |  
са будд<sup>х</sup>имāн манушийешу са йуктаḥ кртсна-карма-крт ||

**В действии** (кармаṇи: с. ед. местн.) **бездействие** (акарма: с. ед. вин.) **который** (йас: м. ед. им.) **увидит** (паййет: 3 ед. акт. опт. √дарй/пай), **и** (ча) **который** (йас: м. ед. им.) **в бездействии** (акармаṇи: с. ед. местн.) — **действие** (карма: с. ед. вин.), **тот** (са: м. ед. им.) — **разумный** (будд<sup>х</sup>имāн: м. ед. им.) **среди людей** (манушийешу: м. мн. местн.), **тот** (сас: м. ед. им.) — **сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **все дела делающий** (кртсна-карма-крт: м. ед. им.).

Кто видит недеяние в деятельности и действие в бездействии, тот — мудрый среди людей; он, совершающий все дела, сосредоточен.

4:19 यस्य सर्वे समारम्भाः कामसंकल्पवर्जिताः ।  
ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तम् आहुः पण्डितं बुधाः ॥ १९॥

йасйа сарве самāрамб<sup>х</sup>āḥ кāма-самкалпа-варджитāḥ |  
джнāнāгни-дагд<sup>х</sup>а-кармаṇām там āхуḥ паṇдитам буд<sup>х</sup>āḥ ||

**У которого** (йасйа: м. ед. род.) **все** (сарве: м. мн. им.) **начинания** (самāрамб<sup>х</sup>āс <сам ā √рамб<sup>х</sup>>: м. мн. им.) **избавленные от желания удовольствий** (кāма-самкалпа-варджитāс <ппп. √вардж>: м. мн. им., ТП), **того, чья карма сожжена огнем знания** (джнāнāгни-дагд<sup>х</sup>а-кармаṇām <джнāна агни>: м. ед. вин., БВ), **того** (там: м. ед. вин.) **назвали/называют/считают** (āхуḥ: 3 мн. акт. перф. √ах) **ученым/пандитом** (паṇдитам: м. ед. вин.) **мудрые** (буд<sup>х</sup>āс: м. мн. им.).

У кого все начинания свободны от желания получить удовольствие и карма сожжена огнем знания, того мудрецы называют знающим.

4:20 त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः ।  
कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित् करोति सः ॥ २० ॥

тйактвā карма-п<sup>х</sup>алāсаṅгаṃ нитйа-त्रृप्तो निरāйрайаḥ |  
кармаṅйаб<sup>х</sup>иправртто 'ни на<sup>в</sup>а кимчит кароти саḥ ||

**Отбросив** (тйактвā: дп. √тйадж) **привязанность к плоду действия** (карма-п<sup>х</sup>алāсаṅгаṃ <карма п<sup>х</sup>ала āсаṅга>: м. ед. вин., ТП), **вечно удовлетворенный** (нитйа-त्रृप्तас <ппп. √тарп>: м. ед. им., КД), **бездомный/независимый** (нिरāйрайас <нис ā √йри>: м. ед. им.), **в деятельности** (кармаṅи: с. ед. местн.) **занятый** (аб<sup>х</sup>иправрттас <ппп. аб<sup>х</sup>и пра √варт>: м. ед. им.) **даже** (апи), **не** (на), **именно** (эва), **что-либо** (ким-чид) **делает** (кароти: 3 ед. акт. наст. √кар) **он** (сас: м. ед. им.).

**Отбросив привязанность к плодам деятельности, всегда удовлетворенный, независимый, он не делает ничего, хотя и занят деятельностью.**

4:21 निराशीर् यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः ।  
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन् नाप्नोति किल्बिषम् ॥ २१ ॥

нирāшййр йата-читтāтмā тйакта-сарва-париграхаḥ |  
йāрйрам кевалаṃ карма курван нāпноти килбишам ||

**Не желающий/надеющийся** (нирāшййс: м. ед. им.), **тот, у чьего «я» обузданные мысли** (йата-читтāтмā <йата читтता āтман>: м. ед. им., БВ), **отказавшийся от всей собственности** (тйакта-сарва-париграхаḥ <ппп. √тйадж; от пари √грах>: м. ед. им., ТП) **телесно** (йāрйрам: с. ед. вин., нар.) **только** (кевалаṃ: с. ед. вин., нар.) **действие** (карма: с. ед. вин.) **делает** (курван <пр. акт. √кар>: м. ед. им.), **не** (на) **получает** (āпноти: 3 ед. акт. наст. √āп) **грех** (килбишам: с. ед. вин.).

**Не имеющий желаний, обуздавший мысли и отказавшийся от всех видов накопительства, совершая действия лишь телом, не принимает на себя грех.**

4:22 यदृच्छालाभसंतुष्टो द्वन्द्वातीतो विमत्सरः ।  
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥ २२ ॥

йадрчч<sup>х</sup>ā-лāб<sup>х</sup>а-сам<sup>х</sup>тущто двāмдвāтйто виматсараḥ |  
самаḥ сидд<sup>х</sup>āвасидд<sup>х</sup>ā' ча кртвāпи на нибад<sup>х</sup>йате ||

**Удовлетворенный случайным приобретением** (йад-рчч<sup>х</sup>ā-лāб<sup>х</sup>а-сам<sup>х</sup>тущтас <ппп. сам √тущ>: м. ед. им., ТП), **выведенный из двойственности** (двāмдвāтйтас <двāмдва; атйта: ппп. ати √и>: м. ед. им., ТП), **не имеющий зависти/гнева/враждебности** (ви-матсарас: м. ед. им.), **одинаковый** (самас: м. ед. им.) **в удаче** (сидд<sup>х</sup>ā': ж. ед. местн.) **и** (ча) **неудаче** (асидд<sup>х</sup>āу: ж. ед. местн.), **действуя** (кртвā: дп.) **даже** (апи), **не** (на) **связывается** (нибад<sup>х</sup>йате: 3 ед. пас. наст. ни √банд<sup>х</sup>).

**Довольный посланным судьбой, поднявшийся над двойственностью, без зависти, равно относящийся к успеху и неудаче, не связывается [кармой], даже действуя.**

4:23 गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ।  
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥ २३ ॥

гата-саṅгасйа муктасйа джñāнāваст<sup>х</sup>ита-четасаḥ |  
йаджñāййāчаратаḥ карма самаграм правилййате ||

**Того, от кого ушли привязанности** (гата-саṅгасйа <ппп. √гам; саṅга>: м. ед. род., БВ), **освобожденного** (муктасйа <ппп. √муч>: м. ед. род.), **того, чье сознание установлено в знании** (джñāнāваст<sup>х</sup>ита-четасас <джñāна; аваст<sup>х</sup>ита: ппп. ава √ст<sup>х</sup>ā; четас>: м. ед. род., БВ), **для жертвы** (йаджñāййа: м. ед. дат.) **действующего** (āчаратас <пр. акт. ā √чар>: м. ед. род.), **карма/деятельность** (карма: с. ед. им.) **вся** (самаграм: с. ед. им.) **растворяется** (правилййате: 3 ед. пас. наст. пра ви √лй).

**У избавившегося от привязанностей, освобожденного, утвердившего сознание в мудрости, выполняющего работу как жертву, вся карма рассеивается.**

4:24 ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर् ब्रह्मग्नौ ब्रह्मणा हुतम् ।  
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना ॥ २४॥

брахм̄арпаṇам̄ брахма хавир̄ брахм̄агнаṽ брахманаṽ хутам̄ |  
брахма<sup>а</sup>ва тена гантавайам̄ брахма-карма-сам̄аḍ<sup>а</sup>инаṽ ||

**Брахман** (брахма: с. ед. им.) — **бросание/подноска/ложка** (арпаṇам: с. ед. им.), **Брахман** (брахма: с. ед. им.) — **топленое масло / сжигаемое подношение** (хавис: с. ед. им.), **на огонь Брахмана** (брахм̄агнаṽ <брахма агни>: м. ед. местн., ТП) **Брахманом** (брахманаṽ: с. ед. тв.) **вылитое** (хутам̄ <ппп. √ху>: с. ед. им.); **Брахман** (брахма: с. ед. им.), **именно** (эва), — **то, что достигается** (гантавайам̄ <ппб. √гам>: с. ед. им.) **этим** (тена: м./с. ед. тв.), **тем, у кого самадхи брахмической деятельности** (брахма-карма-сам̄аḍ<sup>а</sup>инаṽ: м. ед. тв., БВ).

**Брахман** — ритуальная ложка, **Брахман** — топленое масло, **влитое Брахманом в огонь Брахмана; достигает Брахмана тот, кто погружен в самадхи деятельности Брахмана.**

4:25 दैवम् एवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।  
ब्रह्मग्नावपरे यज्ञं यज्ञैवोपजुहवति ॥ २५॥

да<sup>а</sup>вам̄ эваṽпаре̄ йадж̄нам̄ йогинаḥ̄ парйуп̄асате |  
брахм̄агнаṽапаре̄ йадж̄нам̄ йадж̄на<sup>а</sup>вопаḍжухвати ||

«**Божественное**» (да<sup>а</sup>вам̄: м. ед. вин.) **жертвоприношение** (йадж̄нам̄: м. ед. вин.), **именно** (эва), **другие** (апаре: м. мн. им.) **йоги** (йогинас: м. ед. им.) **совершают** (парйуп̄асате: 3 мн. А наст. пари упа √ас); **на огонь Брахмана** (брахм̄агнаṽ <брахма агни>: м. ед. местн., ТП) **другие** (апаре: м. мн. им.) **жертвоприношение/благочестие/набожность** (йадж̄нам̄: м. ед. вин.) **жертвоприношением/благоговением** (йадж̄на<sup>а</sup>: м. ед. тв.), **именно** (эва), **возливают** (упаḍжухвати: 3 мн. акт. наст. упа √ху).

**Некоторые йоги совершают жертвоприношения богам, а другие жертвой возливают жертву на огонь Брахмана.**

4:26 श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुहवति ।  
शब्दादीन् विषयान् अन्ये इन्द्रियाग्निषु जुहवति ॥ २६॥

шротраḍд̄ий̄н̄дрий̄аṅṅияṅṅие̄ сам̄йамаḡнишӯ ḍжухвати |  
шаб̄даḍд̄ий̄н̄ вишай̄ан̄ аṅṅия̄ индрий̄аḡнишӯ ḍжухвати ||

**Со слуха начинающиеся** (шротраḍд̄ий̄ни <шротра ади>: с. мн. вин., БВ) **чувства** (индрий̄аṅṅи: с. мн. вин.) **иные** (аṅṅие: м. мн. им.) **на огни обуздания** (сам̄йамаḡнишӯ <сам̄йама агни>: м. мн. местн., ТП) **возливают** (ḍжухвати: 3 мн. акт. наст. √ху); **со звука начинающиеся** (шаб̄даḍд̄ий̄н̄ <шаб̄да ади>: м. мн. вин., БВ) **объекты** (вишай̄ан̄: м. мн. вин.) **иные** (аṅṅие: м. мн. им.) **на огни чувств** (индрий̄аḡнишӯ <индрий̄а агни>: м. мн. местн., ТП) **возливают** (ḍжухвати: 3 мн. акт. наст. √ху).

**Иные приносят в жертву слух и остальные чувства на огне обуздания, другие сжигают звук и прочие объекты чувств на огне чувств.**

4:27 सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे ।  
आत्मसंयमयोगाग्नौ जुहवति ज्ञानदीपिते ॥२७॥

сарваṅṅий̄н̄дрий̄иа-кармаṅṅаṅṅӣ праṅṅна-кармаṅṅаṅṅӣ чаṅṅпаре |  
ātma-sam̄yama-iyogaḡnaṽ ḍжухватӣ ḍж̄ṅṅāna-ḍд̄ипите ||

**Все** (сарваṅṅи: с. мн. вин.) **действия чувств** (индрий̄иа-кармаṅṅаṅṅи: с. мн. вин., ТП) **и** (ча) **действия праны** (праṅṅна-кармаṅṅаṅṅи: с. мн. вин., ТП) **другие** (апаре: м. мн. им.) **вливают** (ḍжухвати: 3 мн. акт. наст. √ху) **в зажженный знанием** (ḍж̄ṅṅāna-ḍд̄ипите <ппп. кз. √д̄ип>: м. ед. местн.) **огонь йоги самообуздания** (ātma-sam̄yama-iyogaḡnaṽ: м. ед. местн., ТП).

**Некоторые приносят в жертву всю деятельность праны и чувств на зажженном знанием огне йоги самообуздания.**

4:28 द्रव्ययज्ञास् तपोयज्ञा योगयज्ञास् तथापरे ।  
स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥ २८ ॥

дравйа-йаджн̄ас тапо-йаджн̄а йога-йаджн̄ас тат<sup>х</sup>āпаре |  
свад<sup>х</sup>йайа-джн̄ана-йаджн̄айи ча йатайах сам̄ишита-врат̄ах ||

Также (тат<sup>х</sup>ā) другие (апаре: м. мн. им.): **те, у кого «жертва имущества» / вещественная жертва** (дравйа-йаджн̄ас: м. мн. им., БВ), **те у кого «жертва аскезы»** (тапо-йаджн̄ас <тапас йаджн̄а>: м. мн. им., БВ), **те, у кого «жертва йоги»** (йога-йаджн̄ас: м. мн. им., БВ) и (ча) **те, у кого «жертва знания и изучения Вед»** (свад<sup>х</sup>йайа-джн̄ана-йаджн̄ас <сва ад<sup>х</sup>йайа>: м. мн. им., БВ) — **аскеты** (йатайас: м. мн. им.), **те, у кого строгие обеты** (сам̄ишита-врат̄ас <ппп. сам̄ √иш>: м. мн. им., БВ).

Также есть те, кто совершает жертву имуществом, аскезой, йогой, а твердые в обетах подвижники осуществляют жертву знания и изучения Вед.

4:29 अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे ।  
प्राणापानगती रुद्ध्वा प्राणायामपरायणाः ॥ २९ ॥

апāне джухвати прāна̄м прāне 'пāна̄м тат<sup>х</sup>āпаре |  
прāнāпāна-гатī рудд<sup>х</sup>вā прāнāйāма-парāйāнā̄х ||

Также (тат<sup>х</sup>ā) другие (апаре: м. мн. им.) **в апану** (апāне: м. ед. местн.) **вливают** (джухвати: 3 мн. акт. наст. √ху) **прану** (прāна̄м: м. ед. вин.), **в прану** (прāне: м. ед. местн.) — **апану** (апāнам: м. ед. вин.), **движение праны и апаны** (прāнāпāна-гатī <прāна апāна>: ж. дв. вин., ТП) **сдерживая** (рудд<sup>х</sup>вā: дп. √руд<sup>х</sup>), **те, у кого главная цель — пранаяма** (прāнāйāма-парāйāнā̄с <прāна айāма>: м. мн. им., БВ).

Иные, приверженцы пранаямы, сдерживая движение праны и апаны, жертвуют прану апане, а апану — пране.

4:30 अपरे नियताहाराः प्राणान् प्राणेषु जुह्वति ।  
सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षपितकल्मषाः ॥ ३० ॥

апаре нийатāхārāх прāнāн прāнешу джухвати |  
сарве 'пйете йаджн̄а-видо йаджн̄а-кшапита-калмаш̄ах ||

Другие (апаре: м. мн. им.), **те, у кого ограниченное/сбалансированное питание** (нийатāхārāс <нийата āхāра>: м. мн. им., БВ), **праны/чувства** (прāнāн: м. мн. вин.) **в Праны/Жизнь** (прāнешу: м. мн. местн.) **вливают** (джухвати: 3 мн. акт. наст. √ху). **Все** (сарве: м. мн. им.) **также** (апи) **эти** (эте: м. мн. им.) **знающие жертвоприношение** (йаджн̄а-видас: м. мн. им.), **те, чьи пороки/грехи уничтожены жертвоприношением** (йаджн̄а-кшапита-калмаш̄а̄с <ппп. кз. √кши>: м. мн. им., БВ).

Другие, ограничивая себя в еде, жертвуют прану Пране. Все они — знатоки жертвоприношений, жертвой очищенные от грехов.

4:31 यज्ञशिष्टामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम् ।  
नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य कुतोऽन्यः कुरुसत्तम ॥ ३१ ॥

йаджн̄а-иш̄итāмрта-б<sup>х</sup>удж̄о йāнти брахма санāтанам |  
нāйāм локо 'стйайаджн̄асйа куто 'нйах куру-саттама ||

**Вкушающие нектар бессмертия остатков жертвенной пищи** (йаджн̄а-иш̄итāмрта-б<sup>х</sup>удж̄ас <иш̄ита амрта б<sup>х</sup>удж̄>: м. мн. им., КД) **идут** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **к Брахману** (брахма: с. ед. вин.) **вечному** (санāтанам: с. ед. вин.). **Этот** (айам: м. ед. им.) **мир** (локас: м. ед. им.) **не** (на) **есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) **нежертвующего** (айаджн̄асйа: м. ед. род.) — **откуда/как** (кутас) **иной** (анйас: м. ед. им.), **о лучший из [потомков] Куру** (куру-саттама <превосх. ст. от сант>: м. ед. зв.)?

Вкушающие амриту остатков жертвенной пищи идут к вечному Брахману. [Даже] этот мир не для тех, кто не жертвует — как же, о лучший из потомков Куру, [им надеяться на] иной?

4:32 एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे ।  
कर्मजान् विद्धि तान् सर्वान् एवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे ॥ ३२॥

эвам баху-вид<sup>х</sup>а йадж<sup>н</sup>ай витат<sup>а</sup> брахм<sup>а</sup>но мук<sup>х</sup>е |  
карма-дж<sup>н</sup>ан видд<sup>х</sup>и т<sup>а</sup>н сарв<sup>а</sup>н эвам дж<sup>н</sup>айтв<sup>а</sup> вимокий<sup>а</sup>се ॥

Так (эвам: нар.) **жертвоприношения** (йадж<sup>н</sup>айс: м. мн. им.) **те, у которых много частей** (баху-вид<sup>х</sup>ас: м. мн. им., БВ), **сделанные/распространенные/растянутые** (витат<sup>а</sup>с <ппп. ви √тан>: м. мн. им.) **во рту/лице/входе** (мук<sup>х</sup>е: с. ед. местн.) **Брахмана/Вед** (брахм<sup>а</sup>нас: с. ед. род.). **Как рожденных кармой** (карма-дж<sup>н</sup>ан: м. мн. вин.) **знай** (видд<sup>х</sup>и: 2 ед. акт. пов. √вид) **их** (т<sup>а</sup>н: м. мн. вин.) **всех** (сарв<sup>а</sup>н: м. мн. вин.). **Так** (эвам: нар.) **зная** (дж<sup>н</sup>айтв<sup>а</sup>: дп. √дж<sup>н</sup>а), **освободишься** (вимокий<sup>а</sup>се: 2 ед. А буд. ви √муч).

Так разнообразные приношения расположены пред устами Брахмана. Знай: все они рождены действием. Познав это, освободишься.

4:33 श्रेयान् द्रव्यमयाद् यज्ञान् ज्ञानयज्ञः परंतप ।  
सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते ॥ ३३॥

шрей<sup>а</sup>н драв<sup>йа</sup>-май<sup>а</sup>д йадж<sup>н</sup>ан-дж<sup>н</sup>ан-йадж<sup>н</sup>ах парам<sup>та</sup>па |  
сарв<sup>а</sup>м карма<sup>к</sup>-ила<sup>м</sup> п<sup>а</sup>рт<sup>а</sup> дж<sup>н</sup>ане парисам<sup>а</sup>п<sup>й</sup>ате ॥

Лучшая (шрей<sup>а</sup>н: м. ед. им.), **чем жертва** (йадж<sup>н</sup>ат: м. ед. отл.) **из имущества/вещества состоящая** (драв<sup>йа</sup>-май<sup>а</sup>т: м. ед. отл.), **жертва знания** (дж<sup>н</sup>ан-йадж<sup>н</sup>ас: м. ед. им., ТП), **о Парантапа** (парам<sup>та</sup>па: м. ед. зв.). **Вся** (сарв<sup>а</sup>м: с. ед. им.) **деятельность** (карма: с. ед. им.) **всецело** (ак<sup>х</sup>-илам: с. ед. вин., нар.), **о Партха** (п<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>: м. ед. зв.), **в знании** (дж<sup>н</sup>ане: с. ед. местн.) **завершается** (парисам<sup>а</sup>п<sup>й</sup>ате: 3 ед. пас. наст. пари сам √ап).

Парантапа, жертва знания лучше принесения в жертву имущества, ибо, о Партха, вся полнота действий находит завершение в знании.

4:34 तद् विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।  
उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस् तत्त्वदर्शिनः ॥ ३४॥

тад видд<sup>х</sup>и пра<sup>н</sup>ип<sup>а</sup>тена парипра<sup>н</sup>инена севай<sup>а</sup> |  
упадекш<sup>н</sup>анти те дж<sup>н</sup>анам дж<sup>н</sup>анинас таттва-дар<sup>и</sup>инах ॥

То (тат: с. ед. вин.) **знай** (видд<sup>х</sup>и: 2 ед. акт. пов. √вид) **смирением / почтительным поклоном** (пра<sup>н</sup>ип<sup>а</sup>тена <пра ни √пат>: м. ед. тв.), **вопрошанием** (парипра<sup>н</sup>инена <пари √прач>: м. ед. тв.), **служением/почитанием** (севай<sup>а</sup>: ж. ед. тв.). **Покажут/научат** (упадекш<sup>н</sup>анти: 3 мн. акт. буд. упа √диш) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **знание** (дж<sup>н</sup>анам: с. ед. вин.) **знающие/мудрые** (дж<sup>н</sup>анинас: м. мн. им.), **видящие истину** (таттва-дар<sup>и</sup>инас: м. мн. им., ТП),

Познай это смирением, вопрошанием, почитанием — мудрецы, видящие Истину, явят тебе знание,

4:35 यज्ञं ज्ञात्वा न पुनर् मोहम् एवं यास्यसि पाण्डव ।  
येन भूतान्यशेषेण द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ॥ ३५॥

йадж<sup>н</sup> дж<sup>н</sup>айтв<sup>а</sup> на пунар мохам эвам й<sup>а</sup>сйаси п<sup>а</sup>ндава |  
йена б<sup>х</sup>ут<sup>а</sup>най<sup>а</sup>шешена дракш<sup>н</sup>асй<sup>а</sup>тманй<sup>а</sup>т<sup>х</sup>о майи ॥

которое (йат: с. ед. вин.) **узнав** (дж<sup>н</sup>айтв<sup>а</sup>: дп. дж<sup>н</sup>а), **снова** (пунар: нар.) **в заблуждение** (мохам: м. ед. вин.) **так** (эвам: нар.) **не** (на) **войдешь** (й<sup>а</sup>сйаси: 2 ед. акт. буд. √й<sup>а</sup>), **о Пандава** (п<sup>а</sup>ндава: м. ед. зв.); **которым** (йена: с. ед. тв.) **существо** (б<sup>х</sup>ут<sup>а</sup>ни: с. мн. вин.) **безостаточно** (ашешена: м. ед. тв., нар.) **увидишь** (дракш<sup>н</sup>аси: 2 ед. акт. буд. √дарш) **в Атмане/себе** (ат<sup>м</sup>ани: м. ед. местн.) **потом/и/однако** (ат<sup>х</sup>а) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.).

постигнув которое, Пандава, увидишь все существа в Атмане, во Мне, и не впадешь вновь в заблуждение.

4:36 अपि चेद् असि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः ।  
सर्वं ज्ञानप्लवेनैव वृजिनं संतरिष्यसि ॥ ३६॥

апи чед аси п<sup>а</sup>п<sup>е</sup>б<sup>х</sup>йах сарв<sup>е</sup>б<sup>х</sup>йах п<sup>а</sup>па-к<sup>р</sup>т-тама<sup>х</sup> |  
сарв<sup>а</sup>м дж<sup>н</sup>ан-плавена<sup>а</sup>ва в<sup>р</sup>дж<sup>н</sup>инам сам<sup>а</sup>тариш<sup>н</sup>йаси ॥

Даже (апи) **если** (чед <ча ид>) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **из грешников** (п<sup>а</sup>п<sup>е</sup>б<sup>х</sup>йас: м. мн. отл.) **всех** (сарв<sup>е</sup>б<sup>х</sup>йас: м. мн. отл.) **злодейнейший** (п<sup>а</sup>па-к<sup>р</sup>т-тама<sup>с</sup>: м. ед. им.), **лодкой знания** (дж<sup>н</sup>ан-плавена: м. ед. тв., КД), **именно** (эва), **переправишься через** (сам<sup>а</sup>тариш<sup>н</sup>йаси: 2 ед. акт. буд. сам √тар) **все** (сарв<sup>а</sup>м: с. ед. вин.) **злое/греховное** (в<sup>р</sup>дж<sup>н</sup>инам: с. ед. вин.).

Даже если ты самый грешный из всех грешников, на ладье знания ты переправишься через все злое.

4:37 यथैधासि समिद्धोऽग्निर् भस्मसात् कुरुतेऽर्जुन ।  
ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात् कुरुते तथा ॥ ३७ ॥

йат<sup>а</sup>д<sup>а</sup>ймси самидд<sup>о</sup> 'гнир б<sup>а</sup>смасāt куруте 'рджуна |  
дж<sup>а</sup>йнагних сарва-карма<sup>ни</sup> б<sup>а</sup>смасāt куруте тат<sup>а</sup> ॥

Как (йат<sup>а</sup>: нар.) **дрова** (э<sup>д</sup>ймси: с. мн. вин.) **зажженный** (самид-  
д<sup>ас</sup> <ппп, сам √инд<sup>а</sup>>: м. ед. им.) **огонь** (агнис: м. ед. им.) **в пепел**  
(б<sup>а</sup>смасāt: нар.) **делает** (куруте: 3 ед. А наст. √кар), **о Арджуна**  
(арджуна: м. ед. зв.), **огонь знания** (дж<sup>а</sup>йнагнис <дж<sup>а</sup>йна агни>: м. ед.  
им., КД) **все действия/карму** (сарва-карма<sup>ни</sup>: с. мн. вин., КД) **в пепел**  
(б<sup>а</sup>смасāt: нар.) **делает** (куруте: 3 ед. А наст. √кар) **так** (тат<sup>а</sup>).

**Арджуна, как зажженный огонь превращает дрова в пепел, так огонь знания испепеляет всю карму.**

4:38 न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रम् इह विद्यते ।  
तत् स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति ॥ ३८ ॥

на хи дж<sup>а</sup>йнаена садри<sup>а</sup>м павитрам иха видйате |  
тат свай<sup>а</sup>м йога-самсидд<sup>а</sup>х калена<sup>т</sup>мани винд<sup>а</sup>ти ॥

**Ведь** (хи) **со знанием** (дж<sup>а</sup>йнаена: с. ед. тв.) **одинаковый** (садри<sup>а</sup>м:  
с. ед. им.) **очиститель** (павитрам: с. ед. им.) **здесь** (иха) **не** (на)  
**наблюдается** (видйате: 3 ед. пас. наст. √вид). **Преуспевший в йоге**  
(йога-самсидд<sup>а</sup>: м. ед. им., ТП) **сам** (свай<sup>а</sup>м: нескл.) **со временем**  
(калена: м. ед. тв.) **в себе/Атмане** (ātмани: м. ед. местн.) **находит**  
(винд<sup>а</sup>ти: 3 ед. акт. наст. √вид) **То** (тат: с. ед. вин.).

**Нет здесь очистителя, равного знанию. Преуспевший в йоге со временем сам открывает его в себе.**

4:39 श्रद्धावाँल लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।  
ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिम् अचिरेणाधिगच्छति ॥ ३९ ॥

ирадд<sup>а</sup>в<sup>а</sup>м<sup>л</sup> лаб<sup>а</sup>те дж<sup>а</sup>йна<sup>м</sup> тат-пара<sup>х</sup> самй<sup>а</sup>тендри<sup>а</sup>х |  
дж<sup>а</sup>йна<sup>м</sup> лаб<sup>д</sup>в<sup>а</sup> пар<sup>а</sup>м й<sup>а</sup>нтим ачире<sup>а</sup>д<sup>а</sup>игачч<sup>а</sup>ти ॥

**Верующий** (ирадд<sup>а</sup>в<sup>а</sup>н: м. ед. им.) **получает** (лаб<sup>а</sup>те: 3 ед. А наст.  
√лаб<sup>а</sup>) **знание** (дж<sup>а</sup>йна<sup>м</sup>: с. ед. вин.), **имеющий высшей целью то**  
(тат-парас: м. ед. им., БВ), **тот, у кого чувства обузданы** (сам-  
й<sup>а</sup>тендри<sup>а</sup>с <самй<sup>а</sup>та: ппп, сам √йам; индри<sup>а</sup>>: м. ед. им., БВ).

**Знание** (дж<sup>а</sup>йна<sup>м</sup>: с. ед. вин.) **получив** (лаб<sup>д</sup>в<sup>а</sup>: дп. √лаб<sup>а</sup>), **высшего**  
(пар<sup>а</sup>м: ж. ед. вин.) **покая** (й<sup>а</sup>нтим: ж. ед. вин.) **вскоре** (ачире<sup>а</sup>: с. ед.  
тв., нар.) **достигает** (ад<sup>а</sup>игачч<sup>а</sup>ти: 3 ед. акт. наст. ад<sup>а</sup>и √гам).

**Обуздавший чувства верующий, стремясь к знанию, получает его. Получив знание, он вскоре обретает Высший Покой.**

4:40 अज्ञश्चाश्रद्धानश्च संशयात्मा विनश्यति ।  
नायं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ॥ ४० ॥

адж<sup>а</sup>най<sup>и</sup> чай<sup>а</sup>радд<sup>а</sup>д<sup>а</sup>най<sup>и</sup> ча самй<sup>а</sup>й<sup>а</sup>тм<sup>а</sup> винай<sup>а</sup>ти |  
най<sup>а</sup>м локо 'сти на паро на сук<sup>а</sup>м самй<sup>а</sup>й<sup>а</sup>тмана<sup>х</sup> ॥

**Незнающий** (адж<sup>а</sup>нас: м. ед. им.) **и** (ча) **неверующий** (ай<sup>а</sup>радд<sup>а</sup>д<sup>а</sup>нас:  
м. ед. им.), **тот, у кого сомневающееся «я»** (самй<sup>а</sup>й<sup>а</sup>тм<sup>а</sup> <самй<sup>а</sup>й<sup>а</sup>:  
сам √йи; тман>: м. ед. им., БВ), **погибает** (винай<sup>а</sup>ти: 3 ед. акт.  
наст. ви √най). [**Не**] **есть** (ас<sup>ти</sup>: 3 ед. акт. наст. √ас) **ни** (на) **этот**  
(ай<sup>а</sup>м: м. ед. им.) **мир** (локас: м. ед. им.), **ни** (на) **другой/следующий**  
(парас: м. ед. им.), **ни** (на) **счастье** (сук<sup>а</sup>м: с. ед. им.) **того, у кого сомневающееся «я»** (самй<sup>а</sup>й<sup>а</sup>тманас: м. ед. род., БВ).

**Не имея знаний и веры, сомневающийся погибает. Для сомневающегося нет ни счастья, ни этого мира, ни следующего.**

4:41 योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसंखिन्नसंशयम् ।  
आत्मवन्तं न कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ॥ ४१ ॥

йога-сам<sup>н</sup>йаста-карма<sup>на</sup>м дж<sup>а</sup>йна-сам<sup>ч</sup>инна-самй<sup>а</sup>й<sup>а</sup>м |  
ātмавантам на карма<sup>ни</sup> ниб<sup>а</sup>д<sup>а</sup>нанти д<sup>а</sup>на<sup>м</sup>дж<sup>а</sup>й<sup>а</sup> ॥

**Того, кто йогой отрелся от действий/кармы** (йога-сам<sup>н</sup>йаста-кар-  
ма<sup>на</sup>м <ппп, сам ни √ас>: м. ед. вин., БВ), **у кого сомнения отсечены**  
**знанием** (дж<sup>а</sup>йна-сам<sup>ч</sup>инна-самй<sup>а</sup>й<sup>а</sup>м: м. ед. вин., БВ), **утвер-**  
**дившегося в своем Я** (ātмавантам: м. ед. вин.), **действия/карма**  
(карма<sup>ни</sup>: с. мн. им.) **не** (на) **связывают** (ниба<sup>д</sup>нанти: 3 мн. акт.  
наст. ни √банд<sup>а</sup>), **о Дхананджая** (д<sup>а</sup>на<sup>м</sup>дж<sup>а</sup>й<sup>а</sup>: м. ед. зв.).

**Дхананджая, действия не связывают утвердившегося в своем Я, который знанием отсек сомнения и посредством йоги отрелся от [роли исполнителя] действий.**

4:42 तस्माद् अज्ञानसंभूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनात्मनः ।  
चित्चैत्रं संशयं योगम् आतिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥ ४२ ॥

тасмāд аджнāна-самбхутам хрт-стхам джнāна-синātманах |  
ч'иттва<sup>н</sup>ам самшайам йогам āтишт'оттишт'а б'āрата ॥

**Поэтому** (тасмāt: с. ед. отл., нар.), **мечом знания** (джнāна-асинā: м. ед. тв., ТП) **своим/Атмана** (ātманас: м. ед. род./отл.) **отсекая** (ч'иттва: дп. √ч'ид) **это** (энам: м. ед. вин.) **сомнение** (самшайам: м. ед. вин.), **возникшее от незнания** (аджнāна-самбхутам <ппп. сам √бх'у>: м. ед. вин., ТП), **в сердце находящееся** (хрт-стхам <хрд ст'а>: м. ед. вин.), **к/в йоге** (йогам: м. ед. вин.) **прибегни/стой** (āтишт'а: 2 ед. акт. пов. ā √ст'ā), **встань** (уттишт'а: 2 ед. акт. пов. уд √ст'ā), **о Бхаратович** (б'āрата: м. ед. зв.).

**Поэтому утвердись в йоге. Отсекая духовным мечом знания сомнения сердца, возникшие из невежества, воспрянь, потомок Бхараты.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ज्ञानकर्मसंन्यासयोगो नाम चतुर्थोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити ирīмад-б'агавадгītā-супанишиатсу  
брахма-видийāйām йога-ийāстре ирī-кришнāрджуна-самвāде  
джнāна-карма-самнīйса-його нāма чатурт'о 'д'ийāях ॥

**Ом** (а'м) **То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.). **Так [заканчивается]** (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (ирīмад-б'агавадгītā-супанишиатсу <супанишиад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видийāйām: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (йога-ийāстре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджунной** (ирī-кришнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) **четвертый** (чатурт'ас: м. ед. им.) **раздел** (ад'ийāс: м. ед. им.) **по имени** (нāма: с. ед. вин., нар.) **«Йога отречения в знании от действия»** (джнāна-карма-самнīйса-йогас: м. ед. им., ТП).

**Ом Тат Сат. Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах, учении о Брахмане, Писании йоги, беседе Шри Кришны с Арджунной заканчивается четвертая глава, именуемая «Йога знания и отречения от действия».**



## ГЛАВА 5

# ЙОГА ОТРЕЧЕНИЯ И ДЕЙСТВИЯ

अर्जुन उवाच ।

5:1 संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर् योगं च शंससि ।  
यच्छ्रेय एतयोर् एकं तन् मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥ १॥

арджуна увāча |

самнйāсам кармаṇāм кришна пунар йогам ча śаंसаси |  
йач ч'рея этайор экам тан ме брӯхи сунийчитам ||

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Отречение** (самнйāсам: м. ед. вин.) **от действий** (кармаṇāм: с. мн. род.), **о Кришна** (кришна: м. ед. зв.), **и (ча) снова** (пунар: нар.) **йогу** (йогам: м. ед. вин.) **одобряешь/восхваляешь** (śаंसаси: 2 ед. акт. наст. √śаंस). **Которое** (йат: с. ед. им.) **лучшее** (śрейас <сравнит. ст. от śрй>: с. ед. им.) **из этих** (этайос: м. дв. род.), **одно** (экам: с. ед. вин.) **то** (тат: с. ед. вин.) **мне** (ме: 1 ед. дат.) **скажи** (брӯхи: 2 ед. акт. пов. √брӯ) **определенно** (сунийчитам: нар. су нис √чи).

**Арджуна сказал:**

— Кришна, Ты превозносил отречение от действий, а теперь восхваляешь йогу. Что из двух лучше? Об этом одном скажи мне определенно.

श्रीभगवानुवाच ।

5:2 संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकराव उभौ ।  
तयोस् तु कर्मसंन्यासात् कर्मयोगो विशिष्यते ॥ २॥

śрй-б'агавāн увāча |

самнйāсах карма-йогайи ча ниḥśрейаса-карāв уб'а' |  
тайос ту карма-самнйāсāt карма-його вишишйате ||

**Благой Господь** (śрй-б'агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Отречение** (самнйāсас: м. ед. им.) **и (ча) йога действия** (карма-йогас: м. ед. им., КД) — **делающие высшее благо** (ниḥśрейаса-карā': м. дв. им.) **обе** (уб'а': м. дв. им.), **но (ту) из тех** (тайос: м. дв. род.) **от отречения от действия** (карма-самнйāсāt: м. ед. отл., ТП) **йога действия** (карма-йогас: м. ед. им., КД) **отличается [в лучшую сторону]** (вишишйате: 3 ед. пас. наст. ви √шиш).

**Благой Господь сказал:**

— И отречение, и карма-йога ведут к высшему благу, но йога действия превосходит отказ от деяний.

5:3 ज्ञेयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।  
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात् प्रमुच्यते ॥ ३॥

*джнейах са нитйа-самнйасй йо на дवेशти на кайнқишати |  
нирдвамдво хи маха-бахо сукхам бандхат прамучйате ||*

**Тот, кого следует узнать** (*джнейас* <ппб.  $\sqrt{джнй}$ >: м. ед. им.) [**под именем**] **«вечный санньясин»** (*нитйа-самнйасй*: м. ед. им.), — **он** (*са*: м. ед. им.), **который** (*йас*: м. ед. им.) **не** (*на*) **ненавидит** (*дवेशти*: 3 ед. акт. наст.  $\sqrt{двеш}$ ), **не** (*на*) **желает** (*кайнқишати*: 3 ед. акт. наст.  $\sqrt{кайнқи}$ ), **тот, кто вне двойственности** (*нирдвамдвас*: м. ед. им.), **ибо/непрерывно** (*хи*), **о Махабаху** (*маха-бахо*: м. ед. зв., БВ), **легко** (*сукхам*: с. ед. вин., нар.) **от уз** (*бандхат*: м. ед. отл.) **освобождается** (*прамучйате*: 3 ед. пас. наст. *пра*  $\sqrt{муч}$ ).

**Махабаху, следует знать, что тот навсегда отрекся [от мира], кто не ненавидит и не желает, кто вне двойственности. Он легко освобождается от оков.**

5:4 सांख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।  
एकम् अप्यास्थितः सम्यग् उभयोर् विन्दते फलम् ॥ ४॥

*самкхья-йога пртхаг баллах праваданти на пандитах |  
экам апйастхитах самйаг убхайор виндате пхалам ||*

**«Санкхья и йога** (*самкхья-йога*: м. дв. им., ДВ) — **отдельно** (*пртхаг*: нар.), — **дети/наивные** (*балас*: м. мн. им.) **говорят** (*праваданти*: 3 мн. акт. наст. *пра*  $\sqrt{вад}$ ), **не** (*на*) **ученые/пандиты** (*пандитас*: м. мн. им.). **Одну/в одной** (*экам*: м. ед. вин.) **даже** (*апи*) **освоивший/установленный** (*астхитас* <ппп.  $\bar{a}$   $\sqrt{стх}$ >: м. ед. им.) **хорошо/правильно** (*самйак*: нар.), **обеих** (*убхайос*: м. дв. род.) **находит** (*виндате*: 3 ед. А наст.  $\sqrt{вид}$ ) **плод** (*пхалам*: с. ед. вин.).

**«Санкхья и йога различны», — так говорят наивные, а не ученые. Хорошо утвердившийся даже в одной, обретает плоды обеих.**

5:5 यत् सांख्यैः प्राप्यते स्थानं तद् योगैर् अपि गम्यते ।  
एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥ ५॥

*йат самкхьяй прापйате стханам тад йогайр апи гамйате |  
экам самкхьям ча йогам ча йах паййати са паййати ||*

**Которое** (*йат*: с. ед. им.) **санкхьяиками** (*самкхья*: м. мн. тв.) **обретается** (*прапйате*: 3 ед. пас. наст. *пра*  $\sqrt{ап}$ ) **место** (*стханам*: с. ед. им.), **то** (*тат*: с. ед. им.) **йогами** (*йога*: м. мн. тв.) **тоже** (*апи*) **достигается** (*гамйате*: 3 ед. пас. наст.  $\sqrt{гам}$ ). **Одну** (*экам*: м. ед. вин.) — **и** (*ча*) **санкхью** (*самкхья*: м. ед. вин.), **и** (*ча*) **йогу** (*йогам*: м. ед. вин.) — **который** (*йас*: м. ед. им.) **видит** (*паййати*: 3 ед. акт. наст.  $\sqrt{дарй/пай}$ ), **тот** (*са*: м. ед. им.) **видит** (*паййати*: 3 ед. акт. наст.  $\sqrt{дарй/пай}$ ).

**Положение, обретаемое санкхьяиками, достигается также и йогами. Санкхья и йога — одно; кто так видит, тот [действительно] видит.**

5:6 संन्यासस्तु महाबाहो दुःखम् आप्तुम् अयोगतः ।  
योगयुक्तो मुनिर् ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति ॥ ६॥

*самнйасас ту махабахо духхам аптум айогатах |  
йога-йукто мунир брахма начиренаधिгच्छати ||*

**Но** (*ту*) **отречение** (*самнйасас*: м. ед. им.), **о Махабаху** (*махабахо*: м. ед. зв.), **трудно** (*духхам*: с. ед. вин., нар.) **обрести** (*аптум*: инф.  $\sqrt{ап}$ ) **от не-йоги / ненадлежащим образом** (*айога-тас*: нар.). **Йогически сосредоточенный** (*йога-йуктас* <ппп.  $\sqrt{йудж}$ >: м. ед. им., КД) **мудрец** (*муни*: м. ед. им.) **к Брахману** (*брахма*: с. ед. вин.) **спустя недолгое время** (*начирена*: с. ед. тв., нар.) **приходит** (*адхигаччати*: 3 ед. акт. наст. *адхи*  $\sqrt{гам}$ ).

**Но, Махабаху, без йоги отречение [от мира] дается трудно, [тогда как] сосредоточенный в йоге мудрец вскоре достигает Брахмана.**

5:7 योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः ।  
सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन् अपि न लिप्यते ॥ ७॥

йога-йукто вишуддх<sup>а</sup>тмā виджитāтмā джитендри<sup>а</sup>х |  
сарва-б<sup>у</sup>тāтма-б<sup>у</sup>тāтмā курванн апи на липйате ||

**Йогически сосредоточенный** (йога-йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им., КД), **тот чье «я»/ум очищено** (вишуддх<sup>а</sup>тмā <вишуддх<sup>а</sup>: ппп. ви √йудж; āтман>: м. ед. им., БВ), **тот, чье «я»/ум побеждено** (виджитāтмā <виджита: ппп. ви √джи; āтман>: м. ед. им., БВ), **тот, чьи чувства подчинены** (джитендри<sup>а</sup>с <джита: ппп. √джи; индри<sup>а</sup>>: м. ед. им., БВ), **тот, атман чьего существа — с Атманом/атманом всех существ** (сарва-б<sup>у</sup>тāтма-б<sup>у</sup>тāтмā <сарва б<sup>у</sup>та āтман; б<sup>у</sup>та āтман>: м. ед. им., БВ), **действующий** (курван <пр. акт. √кар>: м. ед. им.) **даже (апи), не (на) грязнится** (липйате: 3 ед. пас. наст. √лип).

**Тот сосредоточенный в йоге, чья душа — с Душой всех существ, очистившись, преодолев себя и подчинив себе чувства, не грязнится [кармой], даже действуя.**

5:8 नैव किञ्चित् करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् ।  
पश्यञ् शृण्वञ् स्पृशञ् जिघ्रञ् अश्नन् गच्छन् स्वपञ् श्वसन् ॥ ८॥

на<sup>а</sup>ва кимчит каромйити йукто манйета таттва-вит |  
паййай<sup>а</sup> шрнван сприйай<sup>а</sup> джигх<sup>а</sup>ранн айнан гачч<sup>а</sup>ан свапай<sup>а</sup> швасан ||

«**Не (на), именно (эва), что-либо (ким-чид) делаю** (кароми: 1 ед. акт. наст. √кар)», — **так (ити) сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.) **пусть думает** (манйета: 3 ед. А опт. √ман), **знающий истину** (таттва-вид: м. ед. им.), **смотрящий** (паййай<sup>а</sup> <пр. акт. √дарш/пай>: м. ед. им.), **слушающий** (шрнван <пр. акт. √шру>: м. ед. им.), **прикасающийся** (сприйай<sup>а</sup> <пр. акт. √спарш>: м. ед. им.), **обоняющий** (джигх<sup>а</sup>ран <пр. акт. √гх<sup>а</sup>ра>: м. ед. им.), **едящий** (айнан <пр. акт. √ай>: м. ед. им.), **идуший** (гачч<sup>а</sup>ан <пр. акт. √гам>: м. ед. им.), **спящий** (свапан <пр. акт. √свап>: м. ед. им.), **дышащий** (швасан <пр. акт. √швас>: м. ед. им.),

**Пусть сосредоточенный, знающий истину, думает: «Не делаю ничего». Даже когда он смотрит, слушает, обоняет, осязает, ест, идет, спит, дышит,**

5:9 प्रलपन् विसृजन् गृह्णन् उन्मिषन् निमिषन् अपि ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् ॥ ९॥

пралапан висрджан грхн<sup>а</sup>нн унмишан нимишанн апи |  
индри<sup>а</sup>й<sup>а</sup>й<sup>а</sup>н<sup>а</sup>н<sup>а</sup>дри<sup>а</sup>й<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>ешу вартаннта ити д<sup>а</sup>райан ||

**говорящий** (пралапан <пр. акт. пра √лап>: м. ед. им.), **освобождающий/испражняющийся** (висрджан <пр. акт. ви √сардж>: м. ед. им.), **берущий** (грхн<sup>а</sup>н <пр. акт. √грах>: м. ед. им.), **открывающий глаза** (унмишан <пр. акт. уд √миш>: м. ед. им.), **закрывающий глаза** (нимишан <пр. акт. ни √миш>: м. ед. им.) **даже (апи) — «Чувства (индри<sup>а</sup>й<sup>а</sup>ни: с. мн. им.) в объектах чувств (индри<sup>а</sup>й<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>ешу: с. мн. местн.) вращаются/действуют** (вартанте: 3 мн. А наст. √варт)», — **так (ити) побуждающий [свой ум] держать** (д<sup>а</sup>райан <пр. акт. кз. √дар>: м. ед. им.).

**говорит, выделяет, принимает, открывает и закрывает глаза, пусть помнит: «Это чувства вращаются в объектах чувств».**

5:10 ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः ।  
लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रम् इवाम्भसा ॥ १०॥

брахм<sup>а</sup>нй<sup>а</sup>д<sup>а</sup>й<sup>а</sup> кармāни сангам тйактвā кароти йах |  
липйате на са пāпена падма-патрам ивāмб<sup>а</sup>сā ||

**В Брахман/Брахмане** (брахмāни: с. ед. местн.) **направляя/принимаясь за** (āд<sup>а</sup>й<sup>а</sup>: дп. ā √д<sup>а</sup>) **действия** (кармāни: с. мн. вин.), **привязанность** (сангам: м. ед. вин.) **отбросив** (тйактвā: дп. √тйадж), **действует** (кароти: 3 ед. акт. наст. √кар) **который** (йас: м. ед. им.), **не (на) грязнится** (липйате: 3 ед. пас. наст. √лип) **тот** (са: м. ед. им.) **грехом/злом** (пāпена: с. ед. тв.), **лотоса лист** (падма-патрам: с. ед. им., ТП) **словно (ива) — [мутной] водой** (амб<sup>а</sup>сā: с. ед. тв.).

**Тот, кто действует, отбросив привязанность и посвятив дела Брахману, не грязнится злом — словно лист лотоса, [не смачиваемый] водой.**

5:11 कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैर् इन्द्रियैर् अपि ।  
योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥ ११ ॥

кайена манасā буддхйā кевала<sup>р</sup> индрийа<sup>р</sup> апи |  
йогинах карма курванти сангам тйактвātма-шуддхйайе ||

**Телом** (кайена: м. ед. тв.), **умом** (манасā: с. ед. тв.), **интеллектом** (буддхйā: ж. ед. тв.) **исключительными/единственными** (кевала<sup>с</sup>: м. мн. тв.), **чувствами** (индрийа<sup>с</sup>: м. мн. тв.) **даже/тоже** (апи), **йоги** (йогинас: м. мн. им.) **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **делают** (курванти: 3 мн. акт. наст. √кар), **привязанность** (сангам: м. ед. вин.) **отбросив** (тйактвā: дп. √тйадж), **для очищения себя** (ātма-шуддхйайе: ж. ед. дат., ТП).

**Чтобы очистить себя, йоги, отбросив привязанность, совершают действия только телом, [которое снабжено] чувствами, умом и интеллектом.**

5:12 युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिम् आप्नोति नैष्ठिकीम् ।  
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥ १२ ॥

йуктах карма-п<sup>х</sup>алам тйактвā шйāнтим āпноти на<sup>ш</sup>ит<sup>х</sup>икīm |  
айуктах кāма-кāреṇа п<sup>х</sup>але сакто нибадхйате ||

**Сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **плод деятельности** (карма-п<sup>х</sup>алам: с. ед. вин., ТП) **отбросив** (тйактвā: дп. √тйадж), **покой** (шйāнтим: ж. ед. вин.) **обретает** (āпноти: 3 ед. акт. наст. √āп) **завершающий/установленный** (на<sup>ш</sup>ит<sup>х</sup>икīm: ж. ед. вин.). **Несосредоточенный** (айуктас <ппп. а √йудж>: м. ед. им.), **действием, основанным на желании** (кāма-кāреṇа: м. ед. тв., ТП), **к плоду** (п<sup>х</sup>але: с. ед. местн.) **привязанный** (сактас <ппп. √сайдж>: м. ед. им.), **связывается** (нибадхйате: 3 ед. пас. наст. ни √бандх).

**Отказавшись от плода деятельности, сосредоточенный обретает нерушимый покой. Тот, кто не сосредоточен и привязан основанным на желании действием к его плоду, связывается [кармой].**

5:13 सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी ।  
नवद्गारे पुरे देही नैव कुर्वन् न कारयन् ॥ १३ ॥

сарва-кармāни манасā самнйасйāсте сук<sup>х</sup>ам вайшй |  
нава-двāре пуре дехй на<sup>ва</sup> курван на кāрайан ||

**Отрекшись от** (самнйасйā: дп. сам ни √ас) **всех действий** (сарва-кармāни: с. мн. вин.) **умом** (манасā: с. ед. тв.), **сидит/находится**

(āсте: 3 ед. А наст. √ās) **счастливо** (сук<sup>х</sup>ам: с. ед. вин., нар.) **властитель** (вайшй: м. ед. им.) **в городе** (пуре: м. ед. местн.) **том, у которого девять врат** (нава-двāре: м. ед. местн., БВ), **воплощенный** (дехй: м. ед. им.), **не** (на), **именно** (эва), **действующий** (курван <пр. акт. √кар>: м. ед. им.), **не** (на) **побуждающий к действию** (кāрайан <пр. акт. кз. √кар>: м. ед. им.).

**Мысленно отрекшись от всех действий, воплощенный счастливо пребывает в девятивратном граде [как] властитель, не действуя, не побуждая к действию.**

5:14 न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।  
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस् तु प्रवर्तते ॥ १४ ॥

на картртвам на кармāни локасия срджати прабхух |  
на карма-п<sup>х</sup>ала-самйогам сваб<sup>х</sup>āвас ту правартате ||

**Ни** (на) **катеорию «деятельность»** (картр-твам: с. ед. вин.), **ни** (на) **действия** (кармāни: с. мн. вин.) **мира/людей** (локасия: м. ед. род.) **[не] создает** (срджати: 3 ед. акт. наст. √срдж) **Господь** (прабхус: м. ед. им.), **ни** (на) **связь с плодом действия** (карма-п<sup>х</sup>ала-самйогам: м. ед. вин., ТП), **но** (ту) **«собственная природа»** (сваб<sup>х</sup>āвас: м. ед. им.) **проворачивается** (правартате: 3 ед. А наст. пра √варт).

**Не создает ни деятельности, ни дел мира Господь, ни связи с плодом действий, но свабхава действует.**

5:15 नादत्ते कस्यचित् पापं न चैव सुकृतं विभुः ।  
अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥ १५ ॥

нāдатте касйачит пāпам на ча<sup>ва</sup> сукртам вибхух |  
аджнāненāvртam джнāнам тена мухйāнти джантавах ||

**[Не] берет себе** (āдатте: 3 ед. А наст. ā √dā) **ни** (на) **грех** (пāпам: с. ед. вин.) **кого-либо** (касйачид), **и** (ча), **именно** (эва), — **ни** (на) **добродетель** (сукртам: с. ед. вин.) **Вездесущий/Всевышний** (вибхус: м. ед. им.). **Незнанием** (аджнāнена: с. ед. тв.) **покрытое** (āvртam <ппп. ā √вар>: с. ед. им.) **знание** (джнāнам: с. ед. им.); **им** (тена: с. ед. тв.) **одурачиваются** (мухйāнти: 3 мн. акт. наст. √мух) **живые** (джантавас: м. мн. им.).

**Всевышний не воспринимает ничьих грехов и добродетелей. Знание сокрыто неведением — им живые существа введены в заблуждение.**

5:16 ज्ञानेन तु तद् अज्ञानं येषां नाशितम् आत्मनः ।  
तेषाम् आदित्यवज् ज्ञानं प्रकाशयति तत् परम् ॥ १६॥

*джнāнена ту тад аджнāна̄м йешāм нāйиитам āтманах |  
тешāм āдитйавадж джнāна̄м пракāйайати тат парам ||*

**Но (ту) у которых** (йешāм: м. мн. род.) **знанием** (джнāнена: с. ед. тв.) **Атмана** (ātманас: м. ед. род.) **это** (тат: с. ед. им.) **незнание** (аджнāна̄м: с. ед. им.) **уничтожено** (нāйиитам <ппп. кз. √най>: с. ед. им.), **у тех** (тешāм: м. мн. род.) **как солнце** (ādитйа-ват: нар.) **знание** (джнāна̄м: с. ед. им.) **побуждает появиться** (пракāйайати: 3 ед. акт. кз. пра √кāй) **То** (тат: с. ед. им.) **Высшее** (парам: с. ед. им.).

**Но тем, у кого неведение уничтожено знанием Атмана, солнце знания являет Высшее То.**

5:17 तद्बुद्ध्यस् तदात्मानस् तन्निष्ठास् तत्परायणाः ।  
गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ॥ १७॥

*тад-будд<sup>х</sup>айас тад-ātмāнас тан-ништ<sup>х</sup>ās тат-парāйаṅāх |  
гачч<sup>х</sup>антйапунар-āvрттим̄ джнāна-нирд<sup>х</sup>ута-калмашāх ||*

**Те, чей интеллект поглощен Тем** (тад-буд<sup>х</sup>айас: м. мн. им., БВ), **те, чье «я»/ум поглощено Тем** (тад-ātмāнас: м. мн. им., БВ), **те, кто утверждён в Том / те, у кого твердая вера в То** (тан-ништ<sup>х</sup>ās: м. мн. им., БВ), **те, у кого главная цель — То** (тат-парāйаṅāс: м. мн. им., БВ), **идут** (гачч<sup>х</sup>антйи: 3 мн. акт. наст. √гам) **к невозвращению вновь** (а-пунар-āvрттим̄: ж. ед. вин.), **те, кто знанием стряхнул/прогнал пороки/грехи** (джнāна-нирд<sup>х</sup>ута-калмашāс: м. мн. им., БВ).

**Те, у кого интеллект и ум поглощены Тем и главная цель — То, знанием стряхнув с себя грехи и утвердившись в Том, идут к невозвращению [в сансару].**

5:18 विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।  
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनि ॥१८॥

*видйā-винайа-сампанне брāхмаṅе гави хаcтини |  
шунйи ча<sup>а</sup>ва швапāке ча паṅдитāх сама-дарйишах ||*

**В одаренном мудростью и вежливостью/скромностью** (видйā-винайа-сампанне <ппп. сам √пад>: м. ед. местн.) **брахмане** (брāхмаṅе: м. ед. местн.), **в корове** (гави: ж. ед. местн.), **в слоне** (хаcтини: м. ед. местн.) **и (ча) в собаке** (шунйи: м. ед. местн.) **и (ча) еще** (эва) **в пещушем/варящем собаку** (швапāке: м. ед. местн.) **ученые/пандиты**

(паṅдитāс: м. мн. им.) — **одинаково смотрящие/беспристрастные** (сама-дарйишас: м. мн. им., БВ).

**Сведущие одинаково взирают на брахмана, наделенного мудростью и смирением, на корову, слона, собаку и даже собакоёда.**

5:19 इहैव तैर् जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः ।  
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद् ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥ १९॥

*иха<sup>а</sup>ва та<sup>а</sup>р джитах сарго йешāм сāmйе ст<sup>х</sup>ита̄м манах |  
нирдошāм хи сама̄м брахма тасмāд брахмāни те ст<sup>х</sup>ита̄х ||*

**Здесь** (иха) **еще** (эва) **теми** (та<sup>а</sup>с: м. мн. тв.) **побежденный** (джитас <ппп. √джи>: м. ед. им.) **сотворенный мир / творение** (саргас: м. ед. им.), **у которых** (йешāм: м. мн. род.) **в одинаковости** (сāmйе: с. ед. местн.) **установленный** (ст<sup>х</sup>ита̄м <ппп. √ст<sup>х</sup>ā>: с. ед. им.) **ум** (манас: с. ед. им.) **безупречный** (нирдошам: с. ед. им.) **ведь** (хи), **одинаковый** (самам: с. ед. им.) **Брахман** (брахма: с. ед. им.), **от этого** (тасмāт: с. ед. отл.) **в Брахмане** (брахмāни: с. ед. местн.) **те** (те: м. мн. им.) **установленные** (ст<sup>х</sup>ита̄с <ппп. √ст<sup>х</sup>ā>: м. мн. им.).

**Уже здесь победили мир те, чей ум утвердился в равновесии — ведь безупречен и уравновешен Брахман, поэтому в Брахмане они пребывают.**

5:20 न प्रहृष्येत् प्रियं प्राप्य नोद्विजेत् प्राप्य चाप्रियम् ।  
स्थिरबुद्धिर् असंमूढो ब्रह्मविद् ब्रह्मणि स्थितः ॥ २०॥

*на прахрйиет прийāм прāййа нодвиджет прāййа чāприйāм |  
ст<sup>х</sup>ира-будд<sup>х</sup>ир асаммūd<sup>х</sup>о брахма-вид брахмāни ст<sup>х</sup>ита̄х ||*

**Пусть не радуется** (на прахрйиет: 3 ед. акт. опт. пра √харш), **приятное** (прийāм: с. ед. вин.) **получая** (прāййа: дп. пра √āп), **и (ча) пусть не дрожит/смущается** (на удвиджет: 3 ед. акт. опт. уд √видж), **получая** (прāййа: дп. пра √āп) **неприятное** (априйāм: с. ед. вин.), **тот, у кого стойкий интеллект** (ст<sup>х</sup>ира-будд<sup>х</sup>ис: м. ед. им., БВ), **не введенный в заблуждение** (асаммūd<sup>х</sup>ас <ппп. а сам √мух>: м. ед. им.), **знающий Брахман** (брахма-вид: м. ед. им.), **в Брахмане** (брахмāни: с. ед. местн.) **утвержденный** (ст<sup>х</sup>итас <ппп. √ст<sup>х</sup>ā>: м. ед. им.).

**Пусть не радуется, получая приятное, и не смущается, получив неприятное, стойкий разумом — незаблуждающийся, обретший знание Брахмана, в Брахмане пребывающий.**

5:21 बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत् सुखम् ।  
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखम् अक्षयम् अश्नुते ॥ २१ ॥

*bāhya-sparśeṣvasaktātmā vindatīātmani yat sukham |  
sa brahma-yoga-yuktātmā sukham akṣhayam aśnute ||*

**Тот, чье Я не привязано** (*асактātmā* <асакта: ппп. √сайдж; ātman>: м. ед. им., БВ) **к внешним прикосновениям** (*bāhya-sparśeṣu*: м. мн. местн.), **находит** (*виндати*: 3 ед. А наст. √вид) **в себе/Атмане** (*ātmani*: м. ед. местн.) **которое** (*ят*: с. ед. вин.) **счастье** (*сукхам*: с. ед. вин.). **Он** (*са*: м. ед. им.), **тот, чье Я соединено йогой с Брахманом** (*брахма-йога-йуктātmā* <йукта: ппп. √йудж; ātman>: м. ед. им., БВ), **счастье** (*сукхам*: с. ед. вин.) **нетленное/вечное** (*акшайам*: с. ед. вин.) **вкушает/достигает** (*айнуде*: 3 ед. А наст. √айи).

**Тот, кто йогой связан с Брахманом, обретает неиссякаемое счастье; кто не привязан к прикосновениям внешних объектов, находит это счастье в себе.**

5:22 ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।  
आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥ २२ ॥

*ye hi saṁsparśajā bhogā duḥkha-yonaya eva te |  
ādīantavantaḥ kaunteya na teṣu ramate budhaḥ ||*

**Ведь** (*хи*) **удовольствия** (*бхага*: м. мн. им.), **которые** (*йе*: м. мн. им.) **рожденные соприкосновением** (*самспарша-джас*: м. мн. им.), — **утробы/источники страданий** (*духха-йонайас*: м. мн. им., ТП) **именно** (*эва*); **они** (*те*: м. мн. им.) **характеризующиеся началом и концом** (*ādīanta-vantaḥ* <ādi anta vanta>: м. мн. им.), **о Каунтея** (*каунтея*: м. ед. зв.), **не** (*на*) **в них** (*тешу*: м. мн. местн.) **радуется** (*рамате*: 3 ед. А наст. √рам) **разумный** (*будха*: м. ед. им.).

**Ведь удовольствия, рожденные соприкосновением [с материей], — источник страданий. Каунтея, они имеют начало и конец; не в них радость разумного.**

5:23 शक्नोतीहैव यः सोढुं प्राक् शरीरविमोक्षणात् ।  
कामक्रोधोद्वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥ २३ ॥

*śaknotīhiva yaḥ soḍhum prāk śarīravimokṣaṇāt |  
kāma-krodhodbhāvam vegam sa yuktaḥ sa sukhi naraḥ ||*

**Может** (*шакноти*: 3 ед. акт. наст. √шак) **здесь** (*иха*) **еще** (*эва*) **который** (*йас*: м. ед. им.) **переносит/сдерживать** (*содум*: инф. √сах), **прежде** (*прак*: нар.) **освобождения от тела** (*шарйра-вимокшаṇāt* <ви √муч>: м. ед. отл.), **побуждение** (*вегам*: м. ед. вин.) **то, чье возникновение — в желании и гневе** (*kāma-krodhodbhāvam* <kāma krodha odbhāva>: м. ед. вин., БВ), **тот** (*са*: м. ед. им.) — **сосредоточенный** (*йуктас* <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **тот** (*сас*: м. ед. им.) — **счастливый** (*сукхи*: м. ед. им.) **человек** (*нарас*: м. ед. им.).

**Кто способен еще здесь, до освобождения от тела, сдерживать побуждения, возникающие из вождления и гнева, тот сосредоточен, тот — счастливый человек.**

5:24 योऽन्तः सुखोऽन्तरारामस् तथान्तरज्योतिर् एव यः ।  
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥ २४ ॥

*yo 'ntaḥ-sukho 'ntar-ārāmas tat'āntar-dhīotir eva yaḥ |  
sa yogī brahma-nirvāṇam brahma-bhūto 'dhigacchati ||*

**Который** (*йас*: м. ед. им.) **тот, у кого счастье — внутри** (*антах-сукхас*: м. ед. им., БВ), **тот, у кого радость — внутри** (*антар-ārāmas*: м. ед. им., БВ), **также** (*тат'а*) **который** (*йас*: м. ед. им.) **тот, у кого свет/зрение — внутри** (*антар-дхйотис*: м. ед. им., БВ), **именно** (*эва*), — **тот** (*са*: м. ед. им.) **йог** (*йогй*: м. ед. им.), **ставший Брахманом** (*брахма-бхутас* <ппп. бху>: м. ед. им.), **нирваны Брахмана** (*брахма-нирвāṇам*: с. ед. вин., ТП) **достигает** (*адхигаччати*: 3 ед. акт. наст. адхи √гам).

**Кто обратил взор внутрь себя и черпает счастье и радость внутри, тот йог, погрузившийся в Брахман, достигает блаженства Брахмана.**

5:25 लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणम् ऋषयः क्षीणकल्मषाः ।  
छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः ॥ २५॥

лаб<sup>х</sup>анте брахма-нирвāнам ршайах кишйāна-калмашиāх |  
ч<sup>х</sup>инна-два<sup>д</sup>ā йатāтмāнах сарва-б<sup>х</sup>ута-хите ратāх ||

**Получают** (лаб<sup>х</sup>анте: 3 мн. А наст. √лаб<sup>х</sup>) **нирвану Брахмана** (брахма-нирвāнам: с. ед. вин., ТП) **мудрецы** (ршайас: м. мн. им.) **те, у кого уничтоженные пороки/грехи** (кишйāна-калмашиāс <ппп. √киши>: м. мн. им., БВ), **те, у кого отсечена двойственность/сомнение** (ч<sup>х</sup>инна-два<sup>д</sup>āс: м. мн. им., БВ), **те, чье «я» обуздано/устремлено** (йатāтмāнас <йата: ппп. √йам/йат; āтман>: м. мн. им., БВ), **в благе всех существ** (сарва-б<sup>х</sup>ута-хите <хита: ппп. √д<sup>х</sup>ā>: м. ед. местн., ТП) **обрадованные/занятые** (ратāс <ппп. √рам>: м. мн. им.).

**Обретают блаженство Брахмана обуздавшие себя мудрецы, избавившиеся от грехов и отсекившие сомнения, радеющие о благе всех существ.**

5:26 कामक्रोधवियुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।  
अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् ॥ २६॥

kāма-крод<sup>х</sup>а-вийуктāнāм йатйāнāм йата-четасāм |  
аб<sup>х</sup>ито брахма-нирвāнам вартате видитāтманāм ||

**У отделенных от вожделения и гнева** (kāма-крод<sup>х</sup>а-вийуктāнāм <ппп. ви √йудж>: м. мн. род., ТП) **аскетов** (йатйāнāм: м. мн. род.), **тех, чье сознание обуздано/устремлено/упорядочено** (йата-четасāм <йата: ппп. √йам/йат>: м. мн. род., БВ), **тех, у кого узанный Атман** (видитāтманāм <видита: ппп. √вид; āтман>: м. мн. род., БВ), **с обеих сторон /рядом** (аб<sup>х</sup>итас: нар.) **нирвана Брахмана** (брахма-нирвāнам: с. ед. им., ТП) **находится/вертится** (вартате: 3 ед. А наст. √варт).

Для аскетов, свободных от вожделения и гнева, [подвижников] с упорядоченным сознанием, которые познали Атман, блаженство Брахмана находится с обеих сторон.

5:27 स्पर्शान् कृत्वा बहिर बाह्यांश् चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः ।  
प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥ २७॥

спаршāн кртвā бахир бāхйāмйā чакшуйй ча<sup>в</sup>āнтаре б<sup>х</sup>рувох |  
п्राṇāпāна<sup>у</sup> сама<sup>у</sup> кртвā нāсāб<sup>х</sup>йāнтара-чāриṇā<sup>у</sup> ||

**Внешние** (бāхйāн: м. мн. вин.) **прикосновения** (спаршāн: м. мн. вин.) **сделав** (кртвā: дп. √кар) **снаружи** (бахис: нар.) **и (ча) еще** (эва) **взгляд** (чакшус: м. ед. им.) — **в середине** (антаре: м. ед. местн.) **бровей** (б<sup>х</sup>рувос: ж. дв. род.), **прану и апану** (п्राṇāпāна<sup>у</sup> <п्राṇā апāна>: м. дв. вин., ДВ), **движущиеся внутри носа** (нāсāб<sup>х</sup>йāнтара-чāриṇā<sup>у</sup> <нāсā аб<sup>х</sup>йāнтара чарин>: м. дв. вин., ТП), **равными** (сма<sup>у</sup>: м. дв. вин.) **сделав** (кртвā: дп. √кар),

**Оставивший внешние прикосновения снаружи, сосредоточивший взгляд между бровей, уравнивший движение в ноздрях праны и апаны,**

5:28 यतेन्द्रियमनोबुद्धिर् मुनिर् मोक्षपरायणः ।  
विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥ २८॥

йатендрийа-mano-будд<sup>х</sup>ир мунир мокша-парāйāнах |  
вигатечч<sup>х</sup>ā-б<sup>х</sup>айа-крод<sup>х</sup>о йах садā мукта эва сах ||

**мудрец** (мунис: м. ед. им.) **тот, у кого обузданы/упорядочены чувства, ум и интеллект** (йатендрийа-mano-будд<sup>х</sup>ис <йата: ппп. √йам/йат; индрийа манас будд<sup>х</sup>и>: м. ед. им., БВ), **тот, у кого главная цель — освобождение** (мокша-парāйāнас: м. ед. им., БВ), **который** (йас: м. ед. им.) **покинутый вожделением, страхом и гневом** (вигатечч<sup>х</sup>ā-б<sup>х</sup>айа-крод<sup>х</sup>ас <вигата: ппп. ви √гам; ичч<sup>х</sup>ā б<sup>х</sup>айа крод<sup>х</sup>а>: м. ед. им., БВ) — **всегда** (садā: нар.) **освобожденный** (мукта <ппп. √муч>: м. ед. им.), **именно** (эва), **тот** (сас: м. ед. им.).

**устремленный к освобождению мудрец, обуздавший чувства, ум и интеллект и избавившийся от вожделения, страха и гнева, всегда свободен.**

5:29 भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् ।  
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिम् ऋच्छति ॥ २९ ॥

б<sup>о</sup>ктāрам йадж<sup>н</sup>а-тапасām сарва-лока-махешварам |  
схрдām сарва-б<sup>о</sup>утāнām дж<sup>н</sup>āтвā мām шāнтим рч<sup>х</sup>ати ||

**Вкушающего** (б<sup>о</sup>ктāрас: м. ед. вин.) [**плоды**] **аскезы и жертвоприношений** (йадж<sup>н</sup>а-тапасām: с. мн. род., ДВ), **Великого Владыку всех миров** (сарва-лока-махешварам <сарва лока махā йивара>: м. ед. вин., ТП), **друга** (схрдām: м. ед. вин.) **всех существ** (сарва-б<sup>о</sup>утāнām: с. мн. род., КД) **узнав** (дж<sup>н</sup>āтвā: дп. √дж<sup>н</sup>ā), **Меня** (мām: 1 ед. вин.), **покоя** (шāнтим: ж. ед. вин.) **достигает** (рч<sup>х</sup>ати: 3 ед. акт. наст. √рч<sup>х</sup>).

**Познав Меня — друга всех существ, Великого Владыку всех миров, вкушающего плоды аскезы и жертвоприношений, — [он] обретает покой.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे कर्मसंन्यासयोगो नाम पञ्चमोऽध्यायः ॥

а<sup>м</sup> тат сат ити шрīмад-б<sup>о</sup>агавадгītā-сūпанишатсу  
брахма-видйāйām йога-шāстре шрī-крīшнāрджуна-самвāде  
карма-самнīйса-його нāма пāнчāмо 'д<sup>о</sup>йāйах ||

**Ом** (а<sup>м</sup>) **То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.). **Так [заканчивается]** (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (шрīмад-б<sup>о</sup>агавадгītā-сūпанишатсу <суупанишад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видйāйām: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (йога-шāстре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (шрī-крīшнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) **пятый** (пāнчāмас: м. ед. им.) **раздел** (ад<sup>о</sup>йāйас: м. ед. им.) **по имени** (нāма: с. ед. вин., нар.) **«Йога отречения и действия»** (карма-самнīйса-йогас: м. ед. им., ТП).

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане, Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается пятая глава, именуемая  
«Йога отречения и действия».**



# ГЛАВА 6

## ЙОГА САМООБУЗДАНИЯ

श्रीभगवानुवाच ।

6:1 अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।  
स संन्यासी च योगी च न निरग्निर् न चाक्रियः ॥ १ ॥

йирй-б<sup>х</sup>агавāн увāча |

анāйиритат<sup>х</sup> карма-п<sup>х</sup>алам кārйām карма кароти йа<sup>х</sup> |  
са самнйāсī ча йогī ча на нирагнис на чāкрййа<sup>х</sup> ||

**Благодй Господь** (йирй-б<sup>х</sup>агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Не считающийся с** (анāйиритас <ппп. ан ā √йирй>: м. ед. им.) **плодом деятельности** (карма-п<sup>х</sup>алам: с. ед. вин., ТП), **который** (йас: м. ед. им.) **ту, что должна быть сделана** (кārйām <ппб. √кар>: с. ед. вин.), **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **делает** (кароти: 3 ед. акт. наст. √кар), **тот** (са: м. ед. им.) **и** (ча) **санньясин** (самнйāсī: м. ед. им.), **и** (ча) **йог** (йогī: м. ед. им.) — **не** (на) **тот, у кого нет огня** (нирагнис: м. ед. им.), **и** (ча) **не** (на) **тот, кто без [ритуальных] действий** (акрийас: м. ед. им.).

**Благодй Господь** **сказал:**

— **Кто совершает должные действия не ради наслаждения их плодом, тот и санньясин, и йог — а не тот, кто не зажигает священного огня и отказался от [обрядового] действия.**

6:2 यं संन्यासम् इति प्राहुर् योगं तं विद्धि पाण्डव ।  
न ह्यसंन्यस्तसंकल्पो योगी भवति कश्चन ॥ २ ॥

йām самнйāсам ити прāхур йогам там видд<sup>х</sup>и пāн<sup>д</sup>ава |  
на хйасамнйāста-самкалпо йогī б<sup>х</sup>авати кайчана ||

**Которую** (йам: м. ед. вин.) **отречением** (самнйāсам: м. ед. вин.), **так** (ити) **назвали/называют** (прāхус: 3 мн. акт. перф. пра √ах), — **как йогу** (йогам: м. ед. вин.) **ту** (там: м. ед. вин.) **знай** (видд<sup>х</sup>и: 2 ед. акт. пов. √вид), **о Пандович** (пāн<sup>д</sup>ава: м. ед. зв.): **ведь** (хи) **кто-либо** (кайчана) **тот, кто не отрелся от [мирских] желаний** (асамнйāста-самкалпас: м. ед. им., БВ), **йогом** (йогī: м. ед. им.) **не** (на) **становится** (б<sup>х</sup>авати: 3 ед. акт. наст. √б<sup>х</sup>у).

**То, что называют отречением, знай, Пандава, как йогу, ибо без отречения от мирских желаний никто не становится йогом.**

**6:3** आरुरुक्षोर् मुनेर् योगं कर्म कारणम् उच्यते ।  
योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणम् उच्यते ॥ ३॥

āruṛukṣhor muner yōgam̐ karma kāraṇam uchyate |  
yōgārūḍḥasya tasyā"va śamaḥ kāraṇam uchyate ||

**У стремящегося подняться** (āruṛukṣhoṣ <āruṛukṣhu: от жел. ā √ruḥ>: м. ед. род.) **к йоге** (yōgam̐: м. ед. вин.) **мудреца** (munes: м. ед. род.) **деятельность** (карма: с. ед. им.) **средством/причиной** (kāraṇam: с. ед. им.) **называется** (uchyate: 3 ед. пас. наст. √vach). **У поднятого к йоге** (yōgārūḍḥasya <yōga; āruḍḥa: ппп. ā √ruḥ>: м. ед. род., ТП), **у того** (tasya: м. ед. род.) **именно** (эва), **умиротворенность** (śamaḥ: м. ед. им.) **средством/причиной** (kāraṇam: с. ед. им.) **называется** (uchyate: 3 ед. пас. наст. √vach).

Говорится, что для мудреца, стремящегося достичь йоги, средством является деятельность; говорится, что для того, кто достиг йоги, средством является умиротворенность.

**6:4** यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते ।  
सर्वसंकल्पसंन्यासी योगारूढस् तदोच्यते ॥ ४॥

yadā hi neṇḍriyārthēṣu na karmasvānuṣajjate |  
sarva-saṃkalpa-saṃnīyāsī yōgārūḍḥas tadocyate ||

**Ибо** (хи) **когда** (yadā) **ни** (на) **к объектам чувств** (индрийāртḥешу: с. мн. местн.), **ни** (на) **к действиям** (кармасу: с. мн. местн.) **[не] привязывается** (анушаджджате: 3 ед. А наст. ану √saiṅḍj) **от всех [мирских] желаний отрекшийся** (sarva-saṃkalpa-saṃnīyāsī: м. ед. им., ТП), **поднявшимся к йоге** (yōgārūḍḥas <yōga; āruḍḥa: ппп. ā √ruḥ>: м. ед. им., ТП) **тогда** (tadā) **[он] называется** (uchyate: 3 ед. пас. наст. √vach).

Когда отрекшийся от всех мирских желаний не привязывается ни к объектам чувств, ни к делам, тогда он называется достигшим йоги.

**6:5** उद्धरेद् आत्मनात्मानं नात्मानम् अवसादयेत् ।  
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुर् आत्मैव रिपुर् आत्मनः ॥ ५॥

uddhareḍ ātmanātmānaṃ nātmānam avasādayeṭ |  
ātma"va hyātmano bandhūr ātma"va ripur ātmanaḥ ||

**Пусть поднимет** (uddhareḍ: 3 ед. акт. опт. уд √dḥar) **собой/Атманом/умом** (ātmanā: м. ед. тв.) **себя/атман/ум** (ātmanānam: м. ед. вин.), **пусть не побуждает опускаться** (на авасāдайет: 3 ед. акт. опт. кз.

ava √sad) **себя/атман/ум** (ātmanānam: м. ед. вин.), **ибо** (хи) **сам/атман/ум** (ātma: м. ед. им.) **именно** (эва) **свой/атмана** (ātmanas: м. ед. род.) **друг** (bandhūr: м. ед. им.), **сам/атман/ум** (ātma: м. ед. им.) **именно** (эва) **враг** (ripur: м. ед. им.) **свой/атмана** (ātmanas: м. ед. род.).

Пусть возвысит себя Атманом, пусть не ведет себя к деградации, ибо ум — друг души и ум — враг души.

**6:6** बन्धुर् आत्मात्मनस् तस्य येनात्मैवात्मना जितः ।  
अनात्मनस् तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥ ६॥

bandhūr ātmātmānas tasya yēnātmā"vātmānā dḥjitaḥ |  
anātmānas tu śatruṭve varteta"va śatruvat ||

**Друг** (bandhūr: м. ед. им.) **сам/атман/ум** (ātma: м. ед. им.) **свой/атмана** (ātmanas: м. ед. род.) **у того** (tasya: м. ед. род.), **которым** (yēna: м. ед. тв.) **сам/атман/ум** (ātma: м. ед. им.) **именно** (эва) **собой/атманом** (ātmanā: м. ед. тв.) **побежденный** (dḥjitas <ппп. √dḥji>: м. ед. им.), **но** (ту) **у «не-атмана»/«не-ума»** (anātmānas: м. ед. род.) **во вражде** (śatruṭve: с. ед. местн.) **будет вертеться/существовать** (varteta: 3 ед. А опт. √vart) **сам/атман/ум** (ātma: м. ед. им.) **именно** (эва) **как враг** (śatruvat: нар.).

У того, кто Атманом победил ум, ум — друг, но у не владеющего умом ум остается враждебным, как враг.

**6:7** जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।  
शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानावमानयोः ॥ ७॥

dḥjitātmānaḥ praiśāntasya paramātmā samāhitaḥ |  
śītoṣṇasukhaduḥkṣēṣu tathā mānavamānayoḥ ||

**Наивысший атман/Я** (paramātmā <парама āтман>: м. ед. им.) **того, у кого побежден ум/атман** (dḥjitātmānas <dḥjita ппп. √dḥji; āтман>: м. ед. род., БВ), **умиротворенного** (praiśāntasya <ппп. пра √śam>: м. ед. род.), **собранный/погруженный в самадхи/связанный** (samāhitas <ппп. sam ā √dḥā>: м. ед. им.) **в холоде – жаре, удовольствиях – страданиях** (śītoṣṇa-sukḥa-duḥkṣēṣu <śīta uṣṇa sukḥa duḥkṣa>: м. мн. местн., ДВ), **также** (tathā) **в почестях и неуважении** (mānavamānayoḥ <māna avamāna>: м. дв. местн., ДВ).

В холоде и жаре, в удовольствиях и страданиях, а также в почестях и в унижении высшее Я умиротворенного, победившего ум погружено в самадхи.

6:8 ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।  
युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः ॥ ८॥

*джнāна-виджнāна-тṛптātmā кṛта-ст\*о виджитендриѳах |  
йукта итйучйате йогй сама-лоштāйима-кāнчанах ||*

**Тот, чье «я» удовлетворено знанием и распознаением** (*джнāна-виджнāна-тṛптātmā* <тṛпта: пп. √тarp; āтман>: м. ед. им., БВ), **«находящийся во главе»/неизменный** (*кṛта-ст\*ас*: м. ед. им.), **тот, у кого побеждены чувства** (*виджитендриѳас* <виджита: пп. ви √дж; индриѳа>: м. ед. им., БВ), — **«сосредоточенный»** (*йуктас* <пп. √йудж>: м. ед. им.); **так** (*ити*) **называется** (*учйате*: 3 ед. пас. наст. √вач) **йог** (*йогй*: м. ед. им.), **тот, для кого одинаковы глыба/ком, камень, золото** (*сама-лоштāйима-кāнчана* <сама лоштā айма кāнчана>: м. ед. им., БВ).

Удовлетворенного знанием и распознаением, победившего чувства, непреклонного йога, для которого ком глины, камень и золото — одно, называют сосредоточенным.

6:9 सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।  
साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर् विशिष्यते ॥ ९॥

*схрн-митрāрйудāсйна-мāд\*йаст\*а-двешйа-банд\*ушу |  
сāд\*ушвати ча пāпешу сама-будд\*ир вишйшйате ||*

**Тот, у кого одинаковые мысли** (*сама-будд\*ис*: м. ед. им., БВ) **к друзьям, союзникам, врагам, равнодушным, «находящимся по-середине», неприятным, родственникам/товарищам** (*схрн-митрāрйудāсйна-мāд\*йаст\*а-двешйа-банд\*ушу* <схрд митра ари удāсйна мāд\*йа-ст\*а двешйа банд\*у>: м. мн. местн., ДВ), **а также** (*апи ча*) **к праведникам** (*сāд\*ушу*: м. мн. местн.), **к грешникам** (*пāпешу*: м. мн. местн.), **отличается [в лучшую сторону]** (*вишйшйате*: 3 ед. пас. наст. ви √шш).

Кто равно относится к друзьям, союзникам, врагам, равнодушным, нейтральным, одиозным, близким, а также к праведным и грешным, тот — выдающийся человек.

6:10 योगी युञ्जीत सततम् आत्मानं रहसि स्थितः ।  
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीर् अपरिग्रहः ॥ १०॥

*йогй йунджйита сататам āтмāнам рахаси ст\*итах |  
экāкй йата-читтāтмā нирāййр апариграхах ||*

**Йог** (*йогй*: м. ед. им.) **пусть сосредоточивает** (*йунджйита*: 3 ед. А опт. √йудж) **постоянно** (*сататам*: нар.) **атманум** (*āтмāнам*: м. ед. вин.), **в уединенности / тайно** (*рахаси*: с. ед. местн., нар.) **установленный** (*ст\*итас* <пп. √ст\*ā>: м. ед. им.), **одинокий** (*экāкй*: м. ед. им.), **тот, у чьего «я» обузданные мысли** (*йата-читтāтмā* <йата: пп. √йам; чितта āтман>: м. ед. им., БВ), **не желающий/надеющийся** (*нирāййс*: м. ед. им.), **нестяжатель** (*апариграхас*: м. ед. им.).

Пусть йог в одиночестве постоянно сосредоточивает ум, пребывая в безлюдном месте, обуздав мысли, без желаний и собственничества.

6:11 शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरम् आसनम् आत्मनः ।  
नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम् ॥ ११॥

*шучау деише пратиштāпйа ст\*ирам āсанам āтманах |  
нāтйучч\*ритам нāти-нйчам ча"лāджина-кушйоттарам ||*

**В чистом** (*шучау*: м. ед. местн.) **месте** (*деише*: м. ед. местн.) **установив** (*пратиштāпйа*: дп. кз. прати √ст\*ā) **устойчивое/твердое** (*ст\*ирам*: с. ед. вин.) **сиденье** (*āсанам*: с. ед. вин.) **свое** (*āтманас*: м. ед. род.), **не** (*на*) **слишком поднятое** (*атйучч\*ритам* <пп. ати уд √йри>: с. ед. вин.), **не** (*на*) **слишком низкое** (*ати-нйчам*: с. ед. вин.), **то, у которого покров из ткани, шкуры, травы куша** (*ча"лāджина-кушйоттарам* <ча"ла аджина куша уттара>: с. ед. вин., БВ),

Устроив себе в чистом месте устойчивое сиденье, не слишком высокое и не слишком низкое, покрытое травой куша, шкурой [черной антилопы] и тканью,

6:12 तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।  
उपविश्यासने युञ्ज्याद् योगमात्मविशुद्धये ॥ १२॥

татра<sup>а</sup>кāграм манах кртвā йата-читтендрийа-крийах |  
упавишийāсане йунджйād йогам āтма-вишудд<sup>а</sup>йе ॥

**там** (татра: нар.), **таким, у которого одно острие, / внимательным** (экāграм <эка агра>: с. ед. вин., БВ) **ум** (манас: с. ед. вин.) **сделав** (кртвā: дп. √кар), **тот, у кого обузданы мысли и деятельность чувств** (йата-читтендрийа-крийас <йата читта индрийа-крийа>: м. ед. им., БВ), **усевшись** (упавишийа: дп. упа √виий) **на сиденье** (āсане: с. ед. местн.), **пусть занимается** (йунджйāt: 3 ед. акт. опт. √йудж) **йогой** (йогам: м. ед. вин.) **для очищения атмана/себя** (ātма-вишудд<sup>а</sup>йе: ж. ед. дат., ТП).

**опустившись там на сиденье, пусть обуздавший мысли и деятельность чувств, сконцентрировав ум, занимается йогой, чтобы очистить себя.**

6:13 समं कायशिरोग्रीवं धारयन्न अचलं स्थिरः ।  
संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥ १३॥

самām кāйа-шйиро-грйвам д<sup>а</sup>райанн ачалам ст<sup>а</sup>ирах |  
сампрекхийа нāsикāграм свām дишйāи чāнавалокайан ॥

**Ровно** (самам: с. ед. вин., нар.) **тело, голову, шею** (кāйа-шйиро-грйвам: м. ед. вин., ДВ) **державший** (д<sup>а</sup>райан <пр. акт. кз. √дар>: м. ед. им.), **неподвижно** (ачалам: с. ед. вин., нар.), **стойкий** (ст<sup>а</sup>ирас: м. ед. им.), **рассматривая** (сампрекхийа: дп. сам пра √йкш) **кончик носа** (нāsикāграм <нāsикā агра>: с. ед. вин., ТП) **свой** (свам: м. ед. вин.) **и (ча) стороны** (дишйас: ж. мн. вин.) **не оглядывающий** (ан-авалокайан <пр. акт. кз. ава √лок>: м. ед. им.),

**Держа туловище, шею и голову прямо и неподвижно, направив взгляд на кончик носа, не глядя по сторонам,**

6:14 प्रशान्तात्मा विगतभीर् ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।  
मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत् मत्परः ॥ १४॥

прайāнтāтмā вигата-б<sup>а</sup>йр брахмачāри-врате ст<sup>а</sup>итах |  
манах самйамйа мач-читто йукта āсйта мат-парах ॥

**тот, у кого успокоенное «я»** (прайāнтāтмā <прайāнта: ппп. пра √йам; āтман>: м. ед. им., БВ), **тот, кого покинул страх** (вигата-б<sup>а</sup>йс <вигата: ппп. ви √гам; б<sup>а</sup>й: ж.>: ед. им., БВ), **в обете послушников**

(брахмачāри-врате: с. ед. местн, ТП) **установленный** (ст<sup>а</sup>итас <ппп. √ст<sup>а</sup>а>: м. ед. им.), **ум** (манас: с. ед. вин.) **обуздав** (самйамйа: дп. сам √йам), **тот, у кого сознание — во Мне** (мач-читтас: м. ед. им., БВ), **сосредоточенный** (йукта <ппп. √йудж>: м. ед. им.) **пусть усядется/находится** (āсйта: 3 ед. А опт. √ās), **имеющий высшей целью Меня** (мат-парас: м. ед. им., БВ).

**спокойный и бесстрашный, стойкий в обете воздержания, обуздавший ум, погруженный сознанием в Меня, пусть [он] пребывает в сосредоточении на Мне как на Высшем.**

6:15 युञ्जन् एवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।  
शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थाम् अधिगच्छति ॥ १५॥

йунджанн эвам садāтмāнам йогй нийата-мāнасах |  
шйāнтйīm нирвāна-парамām мат-самст<sup>а</sup>ām ад<sup>а</sup>игачч<sup>а</sup>ти ॥

**Обуздывающий** (йунджан <пр. акт. √йудж>: м. ед. им.) **так** (эвам: нар.) **всегда** (садā: нар.) **себя/ум** (ātмāнам: м. ед. вин.) **йог** (йогй: м. ед. им.) **тот, у кого укрощенная мысль** (нийата-мāнасах <нийата: ппп. ни √йам; мāнасах>: м. ед. им., БВ), **покая** (шйāнтйим: ж. ед. вин.), **высшей нирваны** (нирвāна-парамām: ж. ед. вин., КД) **во Мне стоящей/существующей** (мат-самст<sup>а</sup>ām: ж. ед. вин.) **достигает** (ад<sup>а</sup>игачч<sup>а</sup>ти: 3 ед. акт. наст. ад<sup>а</sup>и √гам).

**Йог с укрощенным умом, обуздывающий так себя всегда, достигает во Мне покоя, высшего блаженства.**

6:16 नात्यश्नत्स तु योगोऽस्ति न चैकान्तम् अनश्नतः ।  
न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥ १६॥

нāтйāшнāтас ту його 'сти на ча<sup>а</sup>кāнтам анāшнāтах |  
на чāтисвапна-шййласйа джāграто на<sup>а</sup>ва чāрджуна ॥

**Но (ту) не (на) очень [много] едящего** (анāшнāтас <пр. акт. ати √ашй>: м. ед. род.) **йога** (йогас: м. ед. им.) **есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас), **и (ча) не (на) совсем** (экāнтам: м. ед. вин., нар.) **не едящего** (анāшнāтас <пр. акт. ан √ашй>: м. ед. род.), **и (ча) не (на) того, у кого привычка избыточного сна** (ати-свапна-шййласйа: м. ед. род., БВ), **и (ча) не (на), именно (эва), бодрствующего** (джāгратас <пр. акт. √джагар>: м. ед. род.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.).

**Но, Арджуна, йога не для того, кто передает или совсем не ест, и не для того, кто привык долго спать или бодрствовать.**

6:17 युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।  
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥ १७ ॥

йуктāхāра-вихāрасйа йукта-чештасйа кармасу |  
йукта-свапнāвабод<sup>а</sup>сйа його б<sup>а</sup>вати дух<sup>а</sup>хā ॥

У того, чья пища и развлечения/прогулки соразмерны (йуктāхāра-вихāрасйа <йукта āхāра вихāра>: м. ед. род., БВ), у того, чье поведение соразмерно (йукта-чештасйа: м. ед. род., БВ) в деятельности (кармасу: с. мн. местн.), у того, чей сон и бодрствование соразмерны (йукта-свапнāвабод<sup>а</sup>сйа <йукта свапна авабод<sup>а</sup>>: м. ед. род., БВ), йога (йогас: м. ед. им.) становится (б<sup>а</sup>вати: 3 ед. акт. наст. √б<sup>а</sup>у) уничтожительницей страдания (дух<sup>а</sup>хā <дух<sup>а</sup>хā хан>: м. ед. им.).

Для упорядочившего еду и отдых, упорядочившего активную деятельность, упорядочившего сон и бодрствование йога становится уничтожителем страданий.

6:18 यदा विनियतं चित्तम् आत्मन्येवावतिष्ठते ।  
निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥ १८ ॥

йадā винийатам читтам āтманйевāватишт<sup>а</sup>те |  
них<sup>а</sup>спрхас<sup>а</sup> сарва-кāмеб<sup>а</sup>йас йукта итйучйате тадā ॥

Когда (йадā) обузданное (винийатам <ппп. ви ни √йам>: с. ед. им.) сознание (читтам: с. ед. им.) в Атмане (āтмани: м. ед. местн.) именно (эва) останавливается (аватишт<sup>а</sup>те: 3 ед. А наст. авā √ст<sup>а</sup>), не имеющий симпатии (них<sup>а</sup>спрхас: м. ед. им.) ко всем вожделениям (сарва-кāмеб<sup>а</sup>йас: м. ед. дат., КД) так (ити) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач) тогда (тадā): «сосредоточенный» (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.).

Когда обузданное сознание устанавливается в Атмане, тогда не склонный к мирским удовольствиям называется сосредоточенным.

6:19 यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।  
योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगम् आत्मनः ॥ १९ ॥

йат<sup>а</sup> дйпо нивāта-ст<sup>а</sup>о ненгате сопамā смртā |  
йогино йата-читтасйа йу<sup>а</sup>джато йогам āтманах ॥

«Как (йат<sup>а</sup>) находящийся в безветренности (нивāта-ст<sup>а</sup>ас: м. ед. им.) светильник (дйпас: м. ед. им.) не (на) движется (ингате: 3 ед. А наст. √инг)», — это (сā: ж. ед. им.) сравнение (упамā: ж. ед. им.).

запомненное/записанное (смртā <ппп. √смар>: ж. ед. им.) относительно йога (йогинас: м. ед. род.) того, у кого обузданные мысли (йата-читтасйа: м. ед. род., БВ), осуществляющего (йу<sup>а</sup>джатас <пр. акт. √йудж>: м. ед. род.) йогу (йогам: м. ед. вин.) Атмана (āтманас: м. ед. род.).

«Как светильник не мерцает в безветренном месте», — это сравнение относится к йогу с обузданными мыслями, осуществляющему йогу Атмана.

6:20 यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।  
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन् आत्मनि तुष्यति ॥ २० ॥

йатропарамате читтам нирудд<sup>а</sup>м йога-севайā |  
йатра ча<sup>а</sup>вāтманāтмāнам паййанн āтмани тушйати ॥

Где/когда (йатра) прекращается/затишает (упарамате: 3 ед. А наст. упа √рам) мысль (читтам: с. ед. им.), сдержанная (нирудд<sup>а</sup>м <ппп. нир √руд<sup>а</sup>>: с. ед. им.) применением йоги (йога-севайā: ж. ед. тв., ТП), и (ча) именно (эва) где/когда (йатра) собой/атманом/умом (āтманā: м. ед. тв.) себя/Атман (āтмāнам: м. ед. вин.) видящий (паййан <пр. акт. √дарй/пай>: м. ед. им.) в себе/атмане (āтмани: м. ед. местн.) удовлетворяется (тушйати: 3 ед. акт. наст. √туш),

Когда успокаивается мысль, остановленная практикой йоги, и когда тот, кто благодаря атману видит Атман, удовлетворен в Атмане,

6:21 सुखम् आत्यन्तिकं यत् तद् बुद्धिग्राह्यम् अतीन्द्रियम् ।  
वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥ २१ ॥

сук<sup>а</sup>м āтйантикам йат тад будд<sup>а</sup>и-грāхйам атйндрийам |  
ветти йатра на ча<sup>а</sup>вāйам ст<sup>а</sup>итай чалати таттватах ॥

счастье (сук<sup>а</sup>м: с. ед. вин.) окончательное (āтйантикам: с. ед. вин.), то (тат: с. ед. вин.), которое (йат: с. ед. вин.) интеллектом воспринимаемое (будд<sup>а</sup>и-грāхйам <ппб. √грах>: с. ед. вин., ТП), превосходящее чувства (атйндрийам: с. ед. вин.), познаёт (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид); и (ча), именно (эва), где/когда (йатра) этот [йог] (айам: м. ед. им.) установленный (ст<sup>а</sup>итас <ппп. √ст<sup>а</sup>>: м. ед. им.) не (на) движется (чалати: 3 ед. акт. наст. √чал) от Истины/Реальности (таттватас: с. ед. отл.);

он познаёт высшее счастье — то, которое превосходит чувства и воспринимается разумом; утвердившись в котором не отклоняются от Истины;

6:22 यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।  
यस्मिन् स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥ २२ ॥

йам лабд<sup>в</sup>а чапарам лаб<sup>в</sup>ам манйате нād<sup>в</sup>икам татах |  
йасмин ст<sup>в</sup>ито на дух<sup>в</sup>ена гурунапи вичалйате ||

**и (ча) которое** (йам: с. ед. вин.) **получив** (лабд<sup>в</sup>а: дп. √лаб<sup>в</sup>), **представляет/думает** (манйате: 3 ед. А наст. √ман) **следующее/другое** (апарам: м. ед. вин.) **достижение/приобретение** (лаб<sup>в</sup>ам: м. ед. вин.) **[как] не (на) большее** (ад<sup>в</sup>икам: м. ед. вин.) **потом/отсюда** (татах); **в котором** (йасмин: с. ед. местн.) **установленный** (ст<sup>в</sup>итас <ппп. √ст<sup>в</sup>а>: м. ед. им.), **страданием** (дух<sup>в</sup>ена: с. ед. тв.) **тяжелым** (гуруна: с. ед. тв.) **даже** (апи) **не (на) потрясается** (вичалйате: 3 ед. пас. наст. кз. ви √чал).

**обретя которое понимают, что нет большего приобретения; утвердившегося в котором не может поколебать даже сильное страдание.**

6:23 तं विद्याद् दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम् ।  
स निश्चयेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विण्णचेतसा ॥ २३ ॥

там видйад дух<sup>в</sup>а-самйога-вийогам йога-самд<sup>ж</sup>нитам |  
са нишчайена йоктавио його 'нирви<sup>н</sup>на-четасā ||

**Пусть знает** (видйат: 3 ед. акт. опт. √вид) **это** (там: м. ед. вин.) **рассоединение соединения со страданием** (дух<sup>в</sup>а-самйога-вийогам: м. ед. вин., ТП) **по имени «йога»** (йога-самд<sup>ж</sup>нитам <ппп. ден. самд<sup>ж</sup>нйā — «название»>: м. ед. вин., БВ); **та** (са: м. ед. им.) **йога** (йогас: м. ед. им.) — **та, что должна практиковаться** (йоктавиас <ппб. √йуд<sup>ж</sup>>: м. ед. им.) **с решимостью** (нишчайена <ниш √чи>: м. ед. тв.), **неунылым/неудрученным сознанием** (анирви<sup>н</sup>на-четасā <анирви<sup>н</sup>на: ппп. а нир √вид; четас>: м. ед. тв., КД).

**Следует знать, что этот разрыв связи со страданием называется «йога». Она должна практиковаться с решимостью и без уныния.**

6:24 संकल्पप्रभवान् कामांस् त्यक्त्वा सर्वान् अशेषतः ।  
मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥ २४ ॥

самкалпа-праб<sup>в</sup>аван камамс тйактвā сарвāн айешатах |  
манаса<sup>в</sup>ендри<sup>я</sup>-грāмам винийамйа самантатах ||

**Вожделения** (камāн: м. мн. вин.) **те, чье происхождение — в [мирских] желаниях** (самкалпа-праб<sup>в</sup>аван: м. мн. вин., БВ), **отбросив**

(тйактвā: дп. √тйад<sup>ж</sup>) **все** (сарвāн: м. мн. вин.) **без остатка** (айешатах: нар.), **умом** (манасā: с. ед. тв.), **именно** (эва), **чувств толпу** (индри<sup>я</sup>-грāмам: м. ед. вин., ТП) **обуздав** (винийамйа: дп. ви ни √йам) **со всех сторон** (самантата: нар.),

**Отбросив все без остатка вожеления, порожденные мирскими мыслями, всесторонне обуздав умом совокупность чувств,**

6:25 शनैः शनैर् उपरमेद् बुद्ध्या धृतिगृहीतया ।  
आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिद् अपि चिन्तयेत् ॥ २५ ॥

йана<sup>х</sup> йана<sup>р</sup> упарамед будд<sup>в</sup>йā д<sup>р</sup>ти-гр<sup>х</sup>йтайā |  
ātma-самст<sup>в</sup>ам ма<sup>н</sup>ах к<sup>р</sup>твā на кимчид апи чинтайет ||

**постепенно-постепенно** (йана<sup>с</sup> йана<sup>с</sup>: нар.) **пусть успокоится** (упарамет: 3 ед. акт. опт. упā √рам) **интеллектом** (будд<sup>в</sup>йā: ж. ед. тв.) **твердо схваченным** (д<sup>р</sup>ти-гр<sup>х</sup>йтайā <гр<sup>х</sup>йта: ппп. √грах>: ж. ед. тв.); **в Атмане пребывающим** (ātma-самст<sup>в</sup>ам: с. ед. вин., ТП) **ум** (манас: с. ед. вин.) **сделав** (к<sup>р</sup>твā: дп. √кар), **не (на) о чем-либо** (ким-чид) **даже** (апи) **пусть думает** (чинтайет: 3 ед. акт. опт. кз. √чинт).

**пусть [йог] посредством твердо установленного интеллекта постепенно, шаг за шагом, обретет спокойствие; погрузив ум в Атман, пусть не думает ни о чем [ином].**

6:26 यतो यतो निश्चरति मनश्चञ्चलम् अस्थिरम् ।  
ततस् ततो नियम्यैतद् आत्मन्येव वशं नयेत् ॥ २६ ॥

йато йато нишчарати манай чанчалам аст<sup>в</sup>ирам |  
татас тато нийамйа<sup>в</sup>тад āтманйева ваийам найет ||

**От которого [фактора ни]** (йатас: с. ед. отл.) **выходит** (нишчарати: 3 ед. акт. наст. ниш √чар) **ум** (манас: с. ед. им.) **подвижный/непостоянный** (чанчалам <от инт. √чал>: с. ед. им.), **нестойкий** (аст<sup>в</sup>ирам: с. ед. им.), **оттуда** (татас), **сдерживая** (нийамйа: дп. ни √йам) **его** (эват: с. ед. вин.), **в себе/Атмане** (ātмани: м. ед. местн.), **именно** (эва), **власть/волю** (ваийам: м. ед. вин.) **пусть направляет/устанавливает** (найет: 3 ед. акт. опт. √нй).

**Из-за чего бы ни уходил в сторону беспокойный, нестойкий ум, следует, проявив твердость воли, возвращать его в Атман.**

6:27 प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखम् उत्तमम् ।  
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतम् अकल्मषम् ॥ २७॥

прайїанта-манасам хїенам йогинам сук<sup>х</sup>ам уттамам |  
упа<sup>ти</sup>ти шїанта-раджасам брахма-б<sup>х</sup>утам акалмашам ||

**Ведь** (хи) **того, у кого умиротворен ум** (прайїанта-манасам: м. ед. вин.), **этого** (энам: м. ед. вин.) **йога** (йогинам: м. ед. вин.), **счастье** (сук<sup>х</sup>ам: с. ед. им.) **высочайшее** (уттамам: с. ед. им.) **достигает** (упа<sup>ти</sup>ти: 3 ед. акт. наст. упа<sup>ти</sup>) — **того, у кого умиротворена страсть** (шїанта-раджасам: м. ед. вин., БВ), **ставшего Брахманом** (брахма-б<sup>х</sup>утам <ппп. б<sup>х</sup>у>: м. ед. вин., ТП), **безгрешного** (акалмашам: м. ед. вин.).

**К безгрешному йогу, успокоившему ум, умиротворившему страсти и погрузившемуся в Брахман, приходит высшее счастье.**

6:28 युञ्जन् एवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।  
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शम् अत्यन्तं सुखम् अश्नुते ॥ २८॥

йунджанн эвам садатманам йогї вигата-калмашах |  
сук<sup>х</sup>ена брахма-самспаршам атїантам сук<sup>х</sup>ам айнуте ||

**Обуздывающий** (йунджан <пр. акт. √йудж>: м. ед. им.) **так** (эвам: нар.) **всегда** (садā: нар.) **себя/ум** (атманам: м. ед. вин.) **йог** (йогї: м. ед. им.) **тот, кого покинул грех** (вигата-калмашас <вигата: ппп. ви √гам>: м. ед. им., БВ), **счастливо/легко** (сук<sup>х</sup>ена: с. ед. тв., нар.) **прикосновение Брахмана** (брахма-самспаршам: с. ед. вин., ТП), **непрерывное/бесконечное** (атїантам: с. ед. вин.) **счастье** (сук<sup>х</sup>ам: с. ед. вин.) **вкушает/достигает** (айнуте: 3 ед. А наст. √айи).

**Свободный от греха йог, обуздывающий так себя всегда, легко обретает бесконечное счастье прикосновения к Брахману.**

6:29 सर्वभूतस्थम् आत्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।  
ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥ २९॥

сарва-б<sup>х</sup>ута-ст<sup>х</sup>ам атманам сарва-б<sup>х</sup>утани чатмани |  
йкшате йога-йуктатма сарватра сама-даршанах ||

**Находящегося во всех существах** (сарва-б<sup>х</sup>ута-ст<sup>х</sup>ам: м. ед. вин.) **себя/Атман** (атманам: м. ед. вин.) **и (ча) все существа** (сарва-б<sup>х</sup>утани: с. мн. вин., КД) — **в себе/Атмане** (атмани: м. ед. местн.) **видит** (йкшате:

3 ед. А наст. √йкии) **тот, у кого ум/«я» сосредоточен йогой** (йога-йуктатма <йукта: ппп. √йудж; атман>: м. ед. им., БВ), **везде** (сарватра: нар.) **наблюдающий Одно** (сама-даршана: м. ед. им., БВ).

**Везде созерцающая Одно, тот [йог], чей ум сосредоточен йогой, видит Атман во всех существах и всех существ — в Атмане.**

6:30 यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति ।  
तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥ ३०॥

йо мам паййати сарватра сарвам ча майи паййати |  
тасйахам на праңаййаами са ча ме на праңаййати ||

**Который** (йас: м. ед. им.) **Меня** (мам: м. ед. вин.) **видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √дарїи/пайи) **везде** (сарватра: нар.) **и (ча) всё** (сарвам: с. ед. вин.) **во Мне** (майи: м. ед. местн.) **видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √дарїи/пайи), **у того** (тасйа: м. ед. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **не (на) исчезаю** (праңаййаами: 1 ед. акт. наст. пра √найи) **и (ча) он** (са: м. ед. им.) **у Меня** (ме: 1 ед. род.) **не (на) исчезает/гибнет** (праңаййати: 3 ед. акт. наст. пра √найи).

**Я не исчезаю [из поля зрения] того, кто видит Меня везде и все видит во Мне, и он не исчезает для Меня.**

6:31 सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वम् आस्थितः ।  
सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥ ३१॥

сарва-б<sup>х</sup>ута-ст<sup>х</sup>итам йо мам б<sup>х</sup>аджатиэкатвам аст<sup>х</sup>итах |  
сарват<sup>х</sup>а вартамано 'пи са йогї майи вартате ||

**Который** (йас: м. ед. им.) **находящегося во всех существах** (сарва-б<sup>х</sup>ута-ст<sup>х</sup>итам <ппп. √ст<sup>х</sup>а>: м. ед. вин., ТП) **Меня** (мам: 1 ед. вин.) **почитает** (б<sup>х</sup>аджати: 3 ед. акт. наст. √б<sup>х</sup>адж), **в единстве** (экатвам: с. ед. вин.) **установленный** (аст<sup>х</sup>итас <ппп. а √ст<sup>х</sup>а>: м. ед. им.), **всячески/совсем** (сарват<sup>х</sup>а: нар.) **вертящийся/существующий** (вартаманас <пр. А √варт>: м. ед. им.) **даже** (апи), **тот** (са: м. ед. им.) **йог** (йогї: м. ед. им.) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.) **существует** (вартате: 3 ед. А наст. √варт).

**Кто, утвердившись в единстве, поклоняется Мне, пребывающему во всех существах, тот йог пребывает во Мне, даже будучи всецело занят делами.**

6:32 आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन ।  
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥ ३२ ॥

ātma'памйена сарватра самам паййати йо 'рджуна |  
сук<sup>х</sup>ам вā йади вā दु<sup>х</sup>к<sup>х</sup>ам са йогй парамо матах ||

**Сравнением/равенством Атмана/себя** (ātma'памйена <ātmā a'памйа>: с. ед. тв., ТП) **везде** (сарватра: нар.) **одинаково** (самам: с. ед. вин., нар.) **видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √дарй/пай) **который** (йас: м. ед. им.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **удовольствие** (сук<sup>х</sup>ам: с. ед. вин.) **ли** (вā), **или** (йади вā) **страдание** (ду<sup>х</sup>к<sup>х</sup>ам: с. ед. вин.), **тот** (са: м. ед. им.) **йог** (йогй: м. ед. им.) **наивысшим** (парамас: м. ед. им.) **считающийся** (матас <ппп. √ман>: м. ед. им.).

Арджуна, высшим считается тот йог, который посредством сравнения с Атманом видит всё — удовольствия ли, страдания ли — одинаковым.

अर्जुन उवाच ।

6:33 योऽयं योगस् त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।  
एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वात् स्थितिं स्थिराम् ॥ ३३ ॥

ardжуна увāча |  
йо 'йам йогас твайй проктах сāmйена мад<sup>х</sup>усудана |  
этасйāхам на паййāми чайнчалатвāт ст<sup>х</sup>итим ст<sup>х</sup>ирām ||

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Эта** (айам: м. ед. им.) **йога** (йогас: м. ед. им.), **которая** (йас: м. ед. им.) **Тобой** (тваййā: 2 ед. тв.) **названная** (проктас <ппп. пра √вач>: м. ед. им.) **равенством/общностью/успокоением** (сāmйена: с. ед. тв.), **о Мадхусудана** (мад<sup>х</sup>усудана: м. ед. зв.), — **этой** (этасйа: м. ед. род.) **я** (āхам: м. ед. им.) **не** (на) **вижу** (паййāми: 1 ед. акт. наст. √дарй/пай) **основы** (ст<sup>х</sup>итим: ж. ед. вин.) **стойкой/прочной** (ст<sup>х</sup>ирām: ж. ед. вин.) — **от подвижности/непостоянства** (чайчала-твāт <от инт. √чал>: с. ед. отл.).

Арджуна сказал:

— Мадхусудана, из-за беспокойства [ума] я не вижу прочной основы для этой йоги, которую Ты назвал уравновешенностью.

6:34 चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद् दृढम् ।  
तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोर् इव सुदुष्करम् ॥ ३४ ॥

чайнчалам хи манах кршнā прамāт<sup>х</sup>и балавад др<sup>д</sup>хам |  
тасйāхам ниграхам манйе вāйор ива судушкарām ||

**Ибо** (хи) **беспокойный** (чайнчалам <от инт. √чал>: с. ед. им.) **ум** (манас: с. ед. им.), **о Кришна** (кршнā: м. ед. зв.), **мучающий** (прамāт<sup>х</sup>и: с. ед. им.), **сильный** (балават: с. ед. им.), **твердый** (др<sup>д</sup>хам <ппп. √дарх>: с. ед. им.); **его** (тасйа: с. ед. род.) **удерживание/схватывание** (ниграхам <от ни √грах>: м. ед. вин.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **считаю** (манйе: 1 ед. А наст. √ман) **очень трудновыполнимым** (судушкарām: м. ед. вин.) — **как** (ива) **ветра** (вāйос: м. ед. род.).

Кришна, ведь ум беспокоен, неистов, силен и упрям; удерживать его, я думаю, так же трудно, как ветер.

श्रीभगवानुवाच ।

6:35 असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।  
अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥ ३५ ॥

шрй-б<sup>х</sup>агавāн увāча |  
асамшайам махā-бāхо мано дурниграхам чалам |  
аб<sup>х</sup>йāsена ту ка<sup>н</sup>тейа ва<sup>н</sup>рāгйе<sup>н</sup>а ча гр<sup>х</sup>йате ||

**Благой Господь** (шрй-б<sup>х</sup>агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Несомненно** (асамшайам: с. ед. вин., нар.), **о Махабаху** (махā бāхо: м. ед. зв., БВ), **ум** (манас: с. ед. им.) **трудносдерживаемый/трудносхватываемый** (дурниграхам: с. ед. им.), **подвижный/беспокойный** (чалам: с. ед. им.), **но** (ту) **практикой** (аб<sup>х</sup>йāsена: м. ед. тв.), **о Каунтея** (ка<sup>н</sup>тейа: м. ед. зв.), **и** (ча) **бесстрастием** (ва<sup>н</sup>рāгйе<sup>н</sup>а: с. ед. тв.) **схватывается** (гр<sup>х</sup>йате: 3 ед. пас. наст. √грах).

Благой Господь сказал:

— Махабаху, ум, несомненно, беспокоен и трудноуправляем, но, Каунтея, его можно обуздать посредством духовной практики и бесстрастия.



**6:36** असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।  
वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवाप्तुम् उपायतः ॥ ३६॥

асамйатātманā його душп्राпа ити ме матих |  
ваййātманā ту йататā йакйо 'вāптум упāйатах ||

**Йога** (йогас: м. ед. им.) **труднообретаемая** (душп्राпа <от души пра √ān>: м. ед. им.) **тем, чей ум/атман необуздан** (асамйатātманā <асамйата: ппп. а сам √йам; āтман>: м. ед. тв., БВ), — **так [формулируется] (ити) Мое** (ме: 1 ед. род.) **мнение** (матис: ж. ед. им.), **но (ту) возможная** (йакйас: м. ед. им.) — **тем, чье «я» покорно** (ваййātманā <ваййа āтман>: м. ед. тв., БВ), **пытающимся/стремящимся** (йататā <пр. акт. √йат>: м. ед. тв.) **обрести [ее] (авāптум: инф. ава √ān) в соответствии с [правильным] средством/способом (упāйа-тас: нар.).**

**Я считаю, что для тех, чей ум не обуздан, йога труднодостижима, но целеустремленный [человек] с укрощенным умом может достичь ее, используя правильные средства.**

अर्जुन उवाच ।

**6:37** अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्च चलिमानसः ।  
अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥३७॥

арджуна увāча |  
айатих йрадд'айопето йогāч чалита-мāнасах |  
ап्राпйа йога-самсидд'им кām гатим кршнā гачч'ати ||

**Арджуна** (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Не-подвижник** (айатис: м. ед. им.), **верой** (йрадд'айā: ж. ед. тв.) **снабженный** (упетас <ппп. упа √и>: м. ед. им.), **тот, чье сердце переместилось** (чалита-мāнасах <ппп. √чал>: м. ед. им., БВ) **от йоги** (йогāt: м. ед. отл.), **не обретя** (ап्राпйа: дп. а пра √ān) **совершенства в йоге** (йога-самсидд'им: ж. ед. вин., ТП), **какой** (кām: ж. ед. вин.) **дорогой** (гатим: ж. ед. вин.), **о Кришна** (кршнā: м. ед. зв.), **идет** (гачч'ати: 3 ед. акт. наст. √гам)?

**Арджуна сказал:**

— **Кришна, каким путем идет наделенный верой, но не достигший совершенства в йоге не-подвижник, чье сердце отвернулось от йоги?**

**6:38** कच्चिन् नोभयविभ्रष्टश् छिन्नाभ्रम् इव नश्यति ।  
अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥ ३८॥

каччин ноб'айа-виб'раштāй ч'иннāб'рам ива наййати |  
апратишт'о махā-бāхо вимūд'о брахманāх пат'и ||

**Не** (на) **исчезает/гибнет** (наййати: 3 ед. акт. наст. √най) **ли** (каччит: нескл.) **лишенный обоих** (уб'айа-виб'раштас <ппп. ви √б'раш'и>: м. ед. им., ТП), **разорванное облако** (ч'иннāб'рам <ч'инна: ппп. √ч'ид; аб'ра>: с. ед. им., КД) **словно** (ива), — **нестойкий** (апратишт'ас: м. ед. им.), **заблуждающийся** (вимūд'ас: м. ед. им.) **в пути** (пат'и: м. ед. местн.) **Брахмана** (брахманас: с. ед. род.), **о Сильнорукий** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ)?

**Сильнорукий [Кришна], не исчезает ли лишенный обеих [альтернатив] как разорванное облако — нестойкий, заблуждающийся относительно пути Брахмана?**

**6:39** एतन् मे संशयं कृष्ण छेतुम् अर्हस्यशेषतः ।  
त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥ ३९॥

этан ме самйайам кршнā ч'еттум архасйайешатах |  
твад-анйах самйайасйāсйа ч'еттā на хйупападйате ||

**Это** (этат: м. ед. вин.) **мое** (ме: 1 ед. род.) **сомнение** (самйайам: м. ед. вин.), **о Кришна** (кршнā: м. ед. зв.), **отсечь** (ч'еттум: инф. √ч'ид) **можешь/должен** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх) **без остатка** (айешатас: нар.): **ведь** (хи) **иной, чем Ты** (твад-анйас: м. ед. им., ТП), **сомнения** (самйайасйа: м. ед. род.) **этого** (асйа: м. ед. род.) **отсекатель** (ч'еттā: м. ед. им.) **не** (на) **имеется** (упападйате: 3 ед. А наст. упа √пад).

**Кришна, рассей без остатка это мое сомнение — ведь кроме Тебя нет никого, кто может рассеять это сомнение.**

श्रीभगवानुवाच ।

6:40 पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस् तस्य विद्यते ।

न हि कल्याणकृत् कश्चिद् दुर्गतिं तात गच्छति ॥ ४० ॥

īrī-б<sup>а</sup>гавān уvāча |

pārth<sup>a</sup> на<sup>в</sup>еха nāmутра винāīyas тасйā видйāते |

на хи калйāна-крт кайīчид дургатим тāта гачч<sup>а</sup>ति ॥

**Благой Господь** (īrī-б<sup>а</sup>гавān: м. ед. им.) **сказал** (уvāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **О Партва** (pārth<sup>a</sup>: м. ед. зв.), **не** (на), **именно** (эва), **здесь** (иха), **не** (на) **там** (амутра: нар.) **гибель** (винāīyas <от ви √най>: м. ед. им.) **того** (тасйā: м. ед. род.) **наблюдается** (видйāते: 3 ед. пас. наст. √вид), **ибо** (хи) **кто-либо** (кайī-чид), **делаящий благое** (калйāна-крт: м. ед. им.), **дурной дорогой** (дур-гатим: ж. ед. вин.), **дорогой** (тāта: м. ед. зв.), **не** (на) **идет** (гачч<sup>а</sup>ти: 3 ед. акт. наст. √гам).

**Благой Господь** **сказал**:

— **Партха, он не гибнет ни здесь, [на земле], ни там, [в последующем существовании], ибо, дорогой, никому из делающих доброе не выпадает злая стезя.**

6:41 प्राप्य पुण्यकृतां लोकान् उषित्वा शाश्वतीः समाः ।

शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभिजायते ॥ ४१ ॥

prāpīya пуñйā-кртāм локāн ушитвā īīīvatīḥ самāḥ |

īūchīnām īrīmatām гехе йога-б<sup>а</sup>раштво 'б<sup>а</sup>иджāйāте ॥

**Обретя** (prāpīya: дп. пра √ān) **миры** (локāн: м. мн. вин.) **делающих добро** (пуñйā-кртāм: м. мн. род.), **пожив** (ушитвā: дп. √вас) **бесконечные** (īīīvatīḥ: ж. мн. вин.) **годы** (самāс: ж. мн. вин.), **отпавший от йоги** (йога-б<sup>а</sup>рашtas <ппп. √б<sup>а</sup>рамй>: м. ед. им., ТП) **вновь рождается** (аб<sup>а</sup>иджāйāте: 3 ед. пас. наст. аб<sup>а</sup>и √джан) **в жилище** (гехе: с. ед. местн.) **чистых/честных** (īūchīnām: м. мн. род.), **почтенных/богатых** (īrīmatām: м. мн. род.).

**Достигнув миров праведников и прожив там бесчисленные годы, отступивший от йоги рождается в доме добродетельных и преуспевающих.**

6:42 अथ वा योगिनाम् एव कुले भवति धीमताम् ।

एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यद् ईदृशम् ॥ ४२ ॥

at<sup>a</sup> vā йогинām эва куле б<sup>а</sup>вати д<sup>а</sup>йматām |

этад д<sup>а</sup>и дурлаб<sup>а</sup>атарам локе джанма йад йдрīшам ॥

**Или** (at<sup>a</sup> vā) **в семье** (куле: с. ед. местн.) **йогов** (йогинām: м. мн. род.) **именно** (эва) **появляется** (б<sup>а</sup>вати: 3 ед. акт. наст. √б<sup>а</sup>у), **умных** (д<sup>а</sup>йматām: м. мн. род.). **Это** (этад: с. ед. им.), **однако** (хи), **более труднодостижимое** (дурлаб<sup>а</sup>-атарам: с. ед. им.) **в мире** (локе: м. ед. местн.) — **рождение** (джанма: с. ед. им.), **которое** (йат: с. ед. им.) **подобное** (йдрīшам: с. ед. им.).

**Или он появляется на свет в семье мудрых йогов, однако в этом мире достичь такого рождения труднее.**

6:43 तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकम् ।

यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥ ४३ ॥

tatra tam будд<sup>а</sup>и-самйогам лаб<sup>а</sup>ते па<sup>а</sup>рва-дехикам |

йатате ча тато б<sup>а</sup>ййаḥ самсидд<sup>а</sup> куру-нандана ॥

**Там** (tatra: нар.) **ту** (там: м. ед. вин.) **связь с мудростью** (будд<sup>а</sup>и-самйогам: м. ед. вин., ТП) **получает** (лаб<sup>а</sup>те: 3 ед. А наст. √лаб<sup>а</sup>), **ту, что от прежнего тела** (па<sup>а</sup>рва-дехикам: м. ед. вин., БВ), **и** (ча) **стремится** (йатате: 3 ед. А наст. √йат) **затем** (татас) **опять** (б<sup>а</sup>ййас: нар.) **к совершенству** (самсидд<sup>а</sup>: ж. ед. местн.), **о Курунандана** (куру-нандана: м. ед. зв., ТП).

**Там, Курунандана, он восстанавливает свое, обретенное в прежнем воплощении средство с мудростью и вновь стремится к совершенству.**

6:44 पूर्वाभ्यासेन तेनैव ह्यियते ह्यवशोऽपि सः ।

जिज्ञासुर् अपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ॥ ४४ ॥

pūrvāb<sup>а</sup>īāsena тена<sup>в</sup>а хрийāте хйавайāо 'ни саḥ |

джиджāйсур апи йогасйā шабда-брахмāтивартате ॥

**Прежней практикой** (пūrvāb<sup>а</sup>īāsena <пūрва аб<sup>а</sup>īās>: м. ед. тв., КД) **той** (тена: м. ед. тв.), **именно** (эва), **завоевывается** (хрийāте: 3 ед. пас. наст. √хар) **непреренно** (хи), **безвольный** (аваййас: м. ед. им.) **даже** (апи); **тоже/даже** (апи) **тот** (сас: м. ед. им.), **желающий знания** (джиджāйсус <от жел. √джā>: м. ед. им.) **йоги** (йогасйā: м. ед. род.), **Веды** (шабда-брахма: с. ед. вин.) **превосходит** (ативартате: 3 ед. А наст. ати √варт).

**Он увлекается, даже невольно, прежней духовной практикой; даже тот, кто [пока еще лишь] стремится познать йогу, превосходит Веды.**

**6:45** प्रयत्नाद् यतमानस् तु योगी संशुद्धकिल्बिषः ।  
अनेकजन्मसंसिद्धस् ततो याति परां गतिम् ॥ ४५॥

прайатнāд йатаманас ту йогй самйудд<sup>а</sup>-килбишаḥ |  
анека-джанма-самсидд<sup>а</sup>с тато йāti парām гатим ॥

**Йог** (йогй: м. ед. им.) **же** (ту), **от старания** (прайатнāт: м. ед. отл.) **стремящийся** (йатаманас <пр. А √йат>: м. ед. им.), **очищенный от грехов** (самйудд<sup>а</sup>-килбишас: м. ед. им., БВ), **многими рожденьями достигший совершенства** (анека-джанма-самсидд<sup>а</sup>с: м. ед. им., ТП), **затем** (татас) **идет** (йāti: 3 ед. акт. наст. √йā) **высшим** (парām: ж. ед. вин.) **путем** (гатим: ж. ед. вин.).

**Йог же** — усердно стремящийся, очистившийся от грехов, за многие воплощения достигший совершенства — идет к Высшей Цели.

**6:46** तपस्विभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योऽपि मतोऽधिकः ।  
कर्मिभ्यश् चाधिको योगी तस्माद् योगी भवार्जुन ॥ ४६॥

тапасвиб<sup>х</sup>йо 'д<sup>х</sup>ико йогй джнāниб<sup>х</sup>йо 'пи мато 'д<sup>х</sup>икаḥ |  
кармиб<sup>х</sup>йайи чād<sup>х</sup>ико йогй тасмāд йогй б<sup>х</sup>авāрджуна ॥

**Чем аскеты** (тапасвиб<sup>х</sup>йас: м. мн. отл.) **лучший** (ад<sup>х</sup>икас: м. ед. им.) **йог** (йогй: м. ед. им.); **чем ученые** (джнāниб<sup>х</sup>йас: м. мн. отл.) **даже** (апи) **считающийся** (матас <ппп. √ман>: м. ед. им.) **лучшим** (ад<sup>х</sup>икас: м. ед. им.). **И** (ча) **лучший** (ад<sup>х</sup>икас: м. ед. им.) **чем совершающие [ритуальные] действия** (кармиб<sup>х</sup>йас: м. мн. отл.) **йог** (йогй: м. ед. им.). **От этого** (тасмāт: с. ед. отл.) **йогом** (йогй: м. ед. им.) **будь** (б<sup>х</sup>ава: 2 ед. акт. пов. √б<sup>х</sup>у), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.).

**Йог выше аскетов; считается даже, что он выше ученых. И йог выше ритуалистов. Поэтому, Арджуна, будь йогом.**

**6:47** योगिनाम् अपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना ।  
श्रद्धावान् भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥ ४७॥

йогинām апи сарवेशām мад-гатенāнтар-ātманā |  
шрадд<sup>а</sup>вāн б<sup>х</sup>аджате йо мām са ме йуктатамо матаḥ ॥

**Из йогов** (йогинām: м. мн. род.) **даже/тоже** (апи) **всех** (сарवेशām: м. мн. род.) **верующий** (шрадд<sup>а</sup>вāн: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед.

им.) **почитает** (б<sup>х</sup>аджате: 3 ед. А наст. √б<sup>х</sup>адж) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **[своим] приведенным ко Мне** (мад-гатена: м. ед. тв., ТП) **внутренним Я** (антар-ātманā: м. ед. тв., КД), **тот** (са: м. ед. им.) **самый сосредоточенный** (йуктатамас: м. ед. им.) **Мною/Мой** (ме: 1 ед. род.) **считающийся** (матас <ппп. √ман>: м. ед. им.).

**А из всех йогов самым сосредоточенным Я считаю того верующего, который поклоняется Мне своим внутренним Я, погруженным в Меня.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे आत्मसंयमयोगो नाम षष्ठोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити шрймад-б<sup>х</sup>агавадгйтā-супанишатсу  
брахма-видйāйām йога-шйāстре  
шрй-кришнāрджуна-самвāде,  
ātма-самйāма-його нāма шашт<sup>х</sup>о 'д<sup>х</sup>йāйаḥ ॥

**Ом** (а'м) **То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.). **Так [заканчивается]** (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (шрймад-б<sup>х</sup>агавадгйтā-супанишатсу <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видйāйām: ж. ед. местн., ТП), **в писании йоги** (йога-шйāстре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (шрй-кришнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) **шестой** (шашт<sup>х</sup>ас: м. ед. им.) **раздел** (ад<sup>х</sup>йāйас: м. ед. им.) **по имени** (нāма: с. ед. вин., нар.) **«Йога самообуздания»** (ātма-самйāма-йогас: м. ед. им., ТП).

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах, учении о Брахмане, Писании йоги, беседе Шри Кришны с Арджуной заканчивается шестая глава, именуемая «Йога самообуздания».**



## ГЛАВА 7

# ЙОГА ЗНАНИЯ И РАСПОЗНАНИЯ

श्रीभगवानुवाच ।

7:1 मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन् मदाश्रयः ।  
असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥ १ ॥

и́рп̄и-б̄агава́н ув̄а́ча |

майи́асакта-манāх̄ п̄а́рт̄а̄а йога́м̄ йу́нд̄ж̄ан ма́д-а́и́райах̄ |  
аса́ми́и́а́йа́м̄ са́магра́м̄ ма́м̄ йа́т̄а̄а̄ д̄ж̄на́с̄йа́си та́ч ч̄р̄ṇу ||

**Благой Господь** (и́рп̄и-б̄агава́н: м. ед. им.) **сказал** (ув̄а́ча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Как [ты]** (йа́т̄а̄а̄), **о Партха** (п̄а́рт̄а̄а: м. ед. зв.), — **тот, чей ум привязан** (а́сакта-манāс̄ <ппп. ā √са́нд̄ж̄>: м. ед. им., БВ) **ко Мне** (майи: 1 ед. местн.), **йогу** (йога́м̄: м. ед. вин.) **приводящий в действие** (йу́нд̄ж̄ан <пр. акт. √йу́д̄ж̄>: м. ед. им.), **тот, у кого жилище/опора во Мне** (ма́д-а́и́райа́с: м. ед. им., БВ), — **несомненно** (аса́ми́и́а́йа́м̄: с. ед. вин., нар.) **всецело** (са́магра́м̄: с. ед. вин., нар.) **Меня** (ма́м̄: 1 ед. вин.) **узнаешь** (д̄ж̄на́с̄йа́си: 2 ед. акт. буд. √д̄ж̄на́) — **то** (та́т: с. ед. вин.) **слушай** (и́рṇу: 2 ед. акт. пов. √и́ру).

**Благой Господь** **сказал:**

— **Услышь, Партха, как, занимаясь йогой, привязавшись умом ко Мне и найдя во Мне опору, ты, несомненно, всецело познаешь Меня.**

7:2 ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानम् इदं वक्ष्याम्यशेषतः ।  
यज् ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज् ज्ञातव्यम् अवशिष्यते ॥ २ ॥

д̄ж̄на́на́м̄ те 'ха́м̄ са-ви́д̄ж̄на́на́м̄ и́да́м̄ ва́кши́а́ми́а́и́еша́тах̄ |  
йа́д̄ж̄ д̄ж̄на́т̄ва́ не́ха б̄у́йо 'ни́а́д̄ж̄ д̄ж̄на́та́вайа́м̄ ава́и́и́и́йа́те ||

**О знании** (д̄ж̄на́на́м̄: с. ед. вин.) **с распознанием** (са-ви́д̄ж̄на́на́м̄: с. ед. вин.) **тебе** (те: 1 ед. дат.) **Я** (а́хам̄: 1 ед. им.) **буду говорить** (ва́кши́а́ми́: 1 ед. акт. буд. √вач) **без остатка** (а́и́еша́та́с: нар.), **об этом** (и́да́м̄: с. ед. вин.), **которое** (йа́т: с. ед. вин.) **узнав** (д̄ж̄на́т̄ва́: дп. √д̄ж̄на́), **здесь** (и́ха) **больше/далее/опять** (б̄у́йа́с: нар.) **иное** (а́ни́йа́т: с. ед. им.) **то, что следует узнать** (д̄ж̄на́та́вайа́м̄ <ппп. √д̄ж̄на́>: с. ед. им.), **не** (на) **остается** (ава́и́и́и́йа́те: 3 ед. пас. наст. ава √и́и́и).

**Я** **исчерпывающе** **расскажу тебе о знании с распознаением** — **о том, с познанием которого не остается ничего, что нужно постигать.**

7:3 मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद् यतति सिद्धये ।  
यतताम् अपि सिद्धानां कश्चिन् मां वेत्ति तत्त्वतः ॥ ३॥

манушийāñām сахасрешу кайичид йатати сиддхайте |  
йататām апи сиддхāñām кайичин мām ветти таттватах ||

**В тысячах** (сахасрешу: м. мн. местн.) **людей** (манушийāñām: м. мн. род.) **кто-либо [один]** (кайи-чид) **стремится** (йатати: 3 ед. акт. наст. √йат) **к совершенству** (сиддхайте: ж. ед. дат.); **из стремящихся** (йататām <пр. акт. √йат>: м. мн. род.) **даже/тоже** (апи), **совершенных/успешных** (сиддхāñām: м. мн. род.), **кто-либо** (кайи-чид) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) **действительно** (таттватас: нар.).

**Из тысяч людей едва ли кто-либо стремится к совершенству; из стремящихся и добившихся успеха едва ли кто-либо действительно знает Меня.**

7:4 भूमिर् आपोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिर् एव च ।  
अहंकार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिर अष्टधा ॥ ४॥

бхумир āпо 'нало вайух кхам мано буддхир эва ча |  
ахамкāра итийām ме бхиннā пракрतिर аштādхā ||

**Земля** (бхумис: ж. ед. им.), **вода** (āпас: ж. мн. им.), **огонь** (аналас: м. ед. им.), **воздух** (вайус: м. ед. им.), **эфир** (кхам: с. ед. им.), **ум** (манас: с. ед. им.) **и** (ча) **интеллект** (буддхис: ж. ед. им.), **именно** (эва), **эго** (ахамкāрас: м. ед. им.) — **так [описывается]** (ити) **эта** (ийам: ж. ед. им.) **Моя** (ме: 1 ед. род.) **восьмерично** (аштādхā: нар.) **разделенная/отделенная** (бхиннā <ппп. √бхид>: ж. ед. им.) [**материальная**] **природа** (пракртис: ж. ед. им.).

**Земля, вода, огонь, воздух, эфир, ум, интеллект и эго — это Моя материальная природа, разделенная на восемь частей.**

7:5 अपरेयम् इतस् त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।  
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥ ५॥

апарейам итас тванйām пракртим виддхи ме парām |  
джйива-бхутām махā-бāхо йайедам дхāрийате джагат ||

**Низшая** (апарā: ж. ед. им.) **эта** (ийам: ж. ед. им.) **здесь** (итас: нар.), **но** (ту) **иную** (анйām: ж. ед. вин.) **природу** (пракртим: ж. ед. вин.) **знай**

(виддхи: 2 ед. акт. пов. √вид) **Мою** (ме: 1 ед. род.), **высшую** (парām: ж. ед. вин.), **ту, у которой живые существа** (джйива-бхутām: ж. ед. вин., БВ), **о Махабаху** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **которой** (йайā: ж. ед. тв.) **этот** (идам: с. ед. им.) **поддерживается** (дхāрийате: 3 ед. пас. наст. кз. √дар) [**материальный**] **мир** (джагат: с. ед. им.).

**Это низшая природа, но, Махабаху, узнай об иной Моей природе, — высшей, состоящей из живых существ, — которой поддерживается Вселенная.**

7:6 एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।  
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस् तथा ॥ ६॥

этад-йонийни бхутāни сарвāñийтйупадхāрайа |  
ахам кртснасийа джагатах прабхавāх пралайас татхā ||

**Рожденные в этом** (этад-йонийни: с. мн. им., БВ) **существа** (бхутāни: с. мн. им.) **все** (сарвāñи: с. мн. им.) — **так** (ити) **запомни/узнай** (упадхāрайа: 2 ед. акт. пов. кз. упа √дар). **Я** (ахам: 1 ед. им.) **целого** (кртснасийа: с. ед. род.) [**материального**] **мира** (джагатас: с. ед. род.) **источник** (прабхавас: м. ед. им.), **растворение / конец света** (пралайас: м. ед. им.) **также** (татхā).

**Знай: все существа рождены в этом [тандеме природ]. Я же — исток всей Вселенной и ее конец.**

7:7 मत्तः परतरं नान्यत् किञ्चिद् अस्ति धनञ्जय ।  
मयि सर्वम् इदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥ ७॥

маттах паратарам нāñйат кимчид асти дханамджайа |  
майи сарвам идам протам сўтре маñи-гаñā ива ||

**Чем Я** (маттас: 1 ед. отл.) **более высокое** (пара-тарам: с. ед. им.) **иное** (анйат: с. ед. им.) **что-либо** (ким-чид) **не** (на) **есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас), **о Дхананджая** (дханамджайа: м. ед. зв.). **На Мне** (майи: 1 ед. местн.) **всё/мироздание** (сарвам: с. ед. им.) **это** (идам: с. ед. им.) **нанизанное** (протам <ппп. пра √ве>: с. ед. им.), **словно** (ива) **на нити** (сўтре: с. ед. местн.) — **группы жемчужин** (маñи-гаñās: м. мн. им., ТП).

**Дхананджая, нет ничего выше Меня. Всё нанизано на Меня, словно жемчуг на нить.**

7:8 रसोऽहम् अप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः ।  
प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥ ८ ॥

расо 'хам апсу ка'нтейа праб'асми шаиши-сूरйайох |  
пра'навах сарва-ведешу шаабдах к'е па'рушам нришу ||

**Вкус** (расас: м. ед. им.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **в воде** (апсу: ж. мн. местн.), **о Каунтея** (ка'нтейа: м. ед. зв.), **сияние** (праб'а: ж. ед. им.) **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **луны и солнца** (шаиши-сूरйайос: м. дв. род., ДВ), **слог «Ом»** (пра'наवास: м. ед. им.) **во всех Ведах** (сарва-ведешу: м. мн. местн., КД), **звук** (шаабдас: м. ед. им.) **в эфире** (к'е: с. ед. местн.), **«человеческое»/мужественность** (па'рушам: с. ед. им.) **в людях/мужчинах** (нришу: м. мн. местн.),

**Каунтея, Я вкус воды, сияние солнца и луны, слог «Ом» во всех Ведах, звук в эфире, мужественность в людях,**

7:9 पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।  
जीवनं सर्वभूतेषु तपश् चास्मि तपस्विषु ॥ ९ ॥

пу'нйо ганд'ах прт'ивйа'м ча те'джасйаи ча'сми виб'аваса' |  
д'жайванам сарва-б'утешу тапайи ча'сми тапасвишу ||

**и** (ча) **чистый** (пу'нйас: м. ед. им.) **запах** (ганд'ас: м. ед. им.) **в земле** (прт'ивйа'м: ж. ед. местн.), **и** (ча) **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **жар/сияние** (те'джас: с. ед. им.) **в огне** (виб'аваса': м. ед. местн.), **жизнь** (д'жайванам: с. ед. им.) **во всех существах** (сарва-б'утешу: с. мн. местн., КД), **и** (ча) **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **аскеза** (тапас: с. ед. им.) **в аскетах** (тапасвишу: м. мн. местн.),

**и чистый запах земли, и сияние огня, жизнь всех существ и аскеза аскетов.**

7:10 बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।  
बुद्धिर् बुद्धिमताम् अस्मि तेजस् तेजस्विनाम् अहम् ॥ १० ॥

бид'жам ма'м сарва-б'утана'м видд'хи па'рт'а сана'танам |  
будд'хир будд'химата'м асми те'джас те'джасвинам ахам ||

**Как семя/начало** (бид'жам: с. ед. вин.) **вечное** (сана'танам: с. ед. вин.) **всех существ** (сарва-б'утана'м: с. мн. род., КД) **Меня** (ма'м: 1 ед. вин.) **знай** (видд'хи: 2 ед. акт. пов. √вид), **о Партха** (па'рт'а: м. ед. зв.), **Интеллект/мудрость** (будд'хис: ж. ед. им.) **мудрых** (будд'химата'м:

м. мн. род.), **великолепие/доблесть** (те'джас: с. ед. им.) **великолепных/доблестных** (те'джасвинам: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас).

**Партха, знай Меня как вечное семя всех существ. Я мудрость мудрых и доблесть доблестных.**

7:11 बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम् ।  
धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभ ॥ ११ ॥

бала'м балаватам ча'хам ка'ма-ра'га-вивар'джитам |  
д'арма'вирудд'ха б'утешу ка'мо 'сми б'аратаршаб'а ||

**И** (ча) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **сила** (балам: с. ед. им.) **сильных** (балаватам: м. мн. род.), **избавленная от влечения к удовольствиям** (ка'ма-ра'га-вивар'джитам <ппп. ви √вар'дж>: с. ед. им., ТП); **[Я] есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **в существах** (б'утешу: с. мн. местн.) **желание** (ка'мас: м. ед. им.), **не противоречащее закону** (д'арма'вирудд'хас <д'арма; авирудд'ха: ппп. а ви √руд'х>: м. ед. им.), **о бык среди потомков Бхараты** (б'аратаршаб'а <б'арата ршаб'а>: м. ед. зв., ТП).

**Я сила сильных, свободная от влечения к удовольствиям, и, о лучший из потомков Бхараты, желание в существах, не противоречащее дхарме.**

7:12 ये चैव सात्त्विका भावा राजसास् तामसाश्च ये ।  
मत्त एवेति तान् विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि ॥ १२ ॥

йе ча'ва са'ттивика' б'ава ра'джасас та'масайи ча йе |  
матта эвети та'н видд'хи на твахам тешу те майи ||

**И** (ча) **еще** (эва) **которые** (йе: м. мн. им.) **саттвичные** (са'ттивика'с: м. мн. им.) **состояния бытия** (б'авас: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **раджасичные** (ра'джасас: м. мн. им.) **и** (ча) **тамасичные** (та'масас: м. мн. им.) — **от Меня** (маттас: 1 ед. отл.) **именно** (эва). **Так** (ити) **их** (та'н: м. мн. вин.) **знай** (видд'хи: 2 ед. акт. пов. √вид). **Но** (ту) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **не** (на) **в них** (тешу: м. мн. местн.), **они** (те: м. мн. им.) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.).

**Знай, что все состояния бытия — саттвичные, раджасичные и тамасичные — изошли из Меня. Но Я не в них — они во Мне.**

7:13 त्रिभिर् गुणमयैर् भावैर् एभिः सर्वम् इदं जगत् ।  
मोहितं नाभिजानाति माम् एभ्यः परम् अव्ययम् ॥ १३॥

триб<sup>х</sup>ир гунамайа<sup>а</sup>р б<sup>х</sup>ава<sup>а</sup>р эб<sup>х</sup>их сарвам идам джагат |  
мохитам наб<sup>х</sup>иджананти мам эб<sup>х</sup>иах парам авйайам ||

**Весь** (сарвам: с. ед. им.) **этот** (идам: с. ед. им.) [**материальный**] **мир** (джагат: с. ед. им.), **одурманенный** (мохитам <ппп. кз. √мух>: с. ед. им.) **тремя** (триб<sup>х</sup>ис: м. тв.) **этими** (эб<sup>х</sup>ис: м. мн. тв.) **полными гун** (гуна-майа<sup>а</sup>с: м. мн. тв.) **состояниями бытия** (б<sup>х</sup>ава<sup>а</sup>с: м. мн. тв.), **не (на) познаёт** (аб<sup>х</sup>иджананти: 3 ед. акт. наст. аб<sup>х</sup>и √джйā) **Меня** (мам: 1 ед. вин.) — **более высокого** (парам: м. ед. вин.), **чем эти** (эб<sup>х</sup>иас: м. мн. отл.), **нетленного/вечного** (авйайам: м. ед. вин.).

Вся эта Вселенная, введенная в заблуждение данными тремя состояниями бытия в гунах, не знает Меня — превосходящего их, вечного.

7:14 दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।  
माम् एव ये प्रपद्यन्ते मायाम् एतां तरन्ति ते ॥ १४॥

да<sup>а</sup>вй хйешā гуна-маййī мама маййā дуратйайā |  
мам эва йе прападйанте маййām этām таранти те ||

**Божественная** (да<sup>а</sup>вй: ж. ед. им.) **ведь** (хи) **эта** (эйшā: ж. ед. им.) **полная гун** (гуна-маййī: ж. ед. им.) **Моя** (мама: 1 ед. род.) **иллюзия** (маййā: ж. ед. им.) **труднопреодолимая** (дуратйайā <от дур ати √и>: ж. ед. им.). **Ко Мне** (мам: 1 ед. вин.), **именно** (эва), **которые** (йе: м. мн. им.) **подходят/обращаются** (прападйанте: 3 мн. А наст. пра √пад), **иллюзию** (маййām: ж. ед. вин.) **эту** (этām: ж. ед. вин.) **пересекают** (таранти: 3 мн. акт. наст. √тар) **те** (те: м. мн. им.).

Ибо труднопреодолима эта Моя божественная майя, состоящая из гун. Но те, кто обращается ко Мне, преодолевают эту майю.

7:15 न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः ।  
माययापहतज्ञाना आसुरं भावम् आश्रिताः ॥ १५॥

на мам душкртино мӯд<sup>х</sup>ах прападйанте нарād<sup>х</sup>амāх |  
маййāйāпахрта-джйāнāй āсурам б<sup>х</sup>авам айиритāх ||

**Ко Мне** (мам: 1 ед. вин.) **не** (на) **подходят/обращаются** (прападйанте: 3 мн. А наст. пра √пад) **злодеи** (душкртинас: м. мн. им.), **глупцы** (мӯд<sup>х</sup>ас <ппп. √мух>: м. мн. им.), **худшие из людей** (нарād<sup>х</sup>амāс <нара ад<sup>х</sup>ама>: м. мн. им., ТП), **те, чье знание унесено иллюзией** (маййāйāпахрта-джйāнāс <маййāйā апахрта джйāнā>: м. мн. им., БВ), **демоническому** (āсурам: м. ед. вин.) **состоянию бытия** (б<sup>х</sup>авам: м. мн. вин.) **подчиненные** (айиритāс <ппп. ā √ири>: м. мн. им.).

Ко Мне не обращаются злодеи, глупцы, худшие из людей, лишённые знания майей, подчиненные демоническому состоянию бытия.

7:16 चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन ।  
आर्तो जिज्ञासुर् अर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥ १६॥

чатур-вид<sup>х</sup>ā б<sup>х</sup>аджанте мам джанāх сукртино 'рджуна |  
ārто джиджйāсур арт<sup>х</sup>арт<sup>х</sup>й джйāнйī ча б<sup>х</sup>аратаршаб<sup>х</sup>ā ||

**Почитают** (б<sup>х</sup>аджанте: 3 мн. А наст. √б<sup>х</sup>адж) **Меня** (мам: 1 ед. вин.) **люди** (джанā: м. мн. им.) **добродетельные** (сукртинас: м. мн. им.), **те, у которых четыре вида [характера]** (чатур-вид<sup>х</sup>ас: м. мн. им., БВ), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.): **страдающий** (ārтас <ппп. ā √ар>: м. ед. им.), **желающий знать** (джиджйāсур <от жел. √джйā>: м. ед. им.), **нацеленный на цель/пользу/богатство** (арт<sup>х</sup>арт<sup>х</sup>й <арт<sup>х</sup>а арт<sup>х</sup>ин>: м. ед. им.) **и** (ча) **мудрый/ученый** (джйāнйī: м. ед. им.), **о бык среды потомков Бхараты** (б<sup>х</sup>аратаршаб<sup>х</sup>ā <б<sup>х</sup>арата ршаб<sup>х</sup>ā>: м. ед. зв., ТП).

Арджуна, Мне поклоняются четыре типа добродетельных людей: страдающие, стремящиеся к знанию, ищущие пользы и мудрые, — о лучший из потомков Бхараты.



7:17 तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर् विशिष्यते ।  
प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थम् अहं स च मम प्रियः ॥१७॥

тешиām джнāни нитйа-йукта эка-б<sup>х</sup>актир вишишияте |  
прийо хи джнāнино 'тиарт<sup>х</sup>ам ахам са ча мама приях ||

Из тех (тешиām: м. мн. род.) **мудрый** (джнāни: м. ед. им.), **вечно сосредоточенный** (нитйа-йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им., КД), **тот, у кого бхакти одно/Одного** (эка-б<sup>х</sup>актис: м. ед. им, БВ), **отличается [в лучшую сторону]** (вишишияте: 3 ед. пас. наст. ви √йиши), **ибо (хи) дорогой** (прияс: м. ед. им.) **у мудрого** (джнāнинас: м. ед. род.) **очень** (атиарт<sup>х</sup>ам <ати арт<sup>х</sup>а>: с. ед. вин., нар.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **и (ча) он** (са: м. ед. им.) **у Меня** (мама: 1 ед. род.) **дорогой** (прияс: м. ед. им.).

Из них выделяется мудрый, всегда сосредоточенный, преданный Единому, — ибо очень дорог Я мудрому и он дорог Мне.

7:18 उदारः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् ।  
आस्थितः स हि युक्तात्मा माम् एवानुत्तमां गतिम् ॥ १८॥

удārāḥ сарва эва<sup>те</sup> джнāни твātма<sup>ва</sup> ме матам |  
āст<sup>х</sup>итаḥ са хи йуктāтмā мām эвāнуттамām гатим ||

**Возвышенные/благородные** (удārās: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.), **именно** (эва), **эти** (эте: м. мн. им.), **но (ту) мудрый** (джнāни: м. ед. им.) — **«Я/сам** (ātмā: м. ед. им.), **именно** (эва), **Мое** (ме: 1 ед. род.) **[Такое есть] мнение** (матам: с. ед. им.). **Ведь (хи) он** (са: м. ед. им.), **тот, чей ум/«я» сосредоточен** (йуктāтмā <йукта: ппп. √йудж; āтман>: м. ед. им., БВ), **установленный** (āст<sup>х</sup>итас <ппп. ā √ст<sup>х</sup>ā>: м. ед. им.) **во Мне** (мām: 1 ед. вин.), **именно** (эва), **непрезойденном/высочайшем** (ануттамām: ж. ед. вин.) **пути/цели** (гатим: ж. ед. вин.).

Все они благородны, но считается, что мудрый — Мое Я, ибо он, сосредоточивший ум, пребывает во Мне — Высшей Цели.

7:19 बहूनां जन्मनाम् अन्ते ज्ञानवान् मां प्रपद्यते ।  
वासुदेवः सर्वम् इति स महात्मा सुदुर्लभः ॥ १९॥

бахūnām джанманām анте джнāнавāн мām прападйате |  
вāсудеваḥ сарвам ити са махātмā судурлаб<sup>х</sup>аḥ ||

**Многих** (бахūnām: с. мн. род.) **рождений** (джанманām: с. мн. род.) **в конце** (анте: м. ед. местн.) **знающий** (джнāнавāн: м. ед. им.) **ко Мне** (мām: 1 ед. вин.) **подходит/обращается** (прападйате: 3 ед. А наст. пра √пад), **«Сын Васудэвы** (вāсудевас: м. ед. им.) — **всё** (сарвам: с. ед. им.), — **так [думая]** (ити). **Он** (са: м. ед. им.), **тот, у кого великая душа** (махātмā <махā āтман>: м. ед. им., БВ), **очень труднонаходимый** (су-дур-лаб<sup>х</sup>ас: м. ед. им., КД).

После многих воплощений мудрый обращается ко Мне, осознав: «Васудэва — это всё». Редко встречается такая великая душа.

7:20 कामैस् तैस्तैर् हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।  
तं तं नियमम् आस्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥ २०॥

кāmā<sup>с</sup> та<sup>с</sup> та<sup>р</sup> хрта-джнāнāḥ прападйанте 'ниа-деватāḥ |  
там там нийамам āст<sup>х</sup>āйа пракртйā нийатāḥ свайā ||

**Те, чье знание унесено** (хрта-джнāнāс <хрта: ппп. √хар; джнāна>: м. мн. им., БВ) **желаниями** (кāmā<sup>с</sup>: м. мн. тв.) **теми и теми** (та<sup>с</sup> та<sup>с</sup>: м. мн. тв.), **подходят/обращаются** (прападйанте: 3 мн. А наст. пра √пад) **к иным божествам** (анйа-деватās: ж. мн. вин., КД), **в том и том** (там там: м. ед. вин.) **обете/правиле** (нийамам: м. ед. вин.) **установившись** (āст<sup>х</sup>āйа: дп. ā √ст<sup>х</sup>ā), **природой** (пракртйā: ж. ед. тв.) **ограниченные** (нийатās: м. мн. им.) **своей** (свайā: ж. ед. тв.).

Ограниченные своей природой люди, которых лишили знания те или иные желания, обращаются к другим божествам, придерживаясь тех или иных обетов.

7:21 यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुम् इच्छति ।  
तस्य तस्याचलां श्रद्धां ताम् एव विदधाम्यहम् ॥ २१ ॥

*йо йо йām йām танум б\*актаḥ ирадд\*айārчитум ичч\*ати |  
тасйа тасйāчалām ирадд\*ām тām эва видад\*āmйахам ॥*

**Какой** (йас йас: м. ед. им.) **бхакт** (б\*актас: м. ед. им.) **какой** (йām йām: ж. ед. вин.) **особе/фигуре** (танум: ж. ед. вин.) **с верой** (ирадд\*айā: ж. ед. тв.) **поклоняться** (арчитум: инф. √арч) **желает** (ичч\*ати: 3 ед. акт. наст. √иш), **тому** (тасйа тасйа: м. ед. род.) **неколебимую** (ачалām: ж. ед. вин.) **веру** (ирадд\*ām: ж. ед. вин.) **ту** (тām: ж. ед. вин.) **именно** (эва) **раздаю** (видад\*āmи: 1 ед. акт. наст. ви √дхā) **Я** (ахам: 1 ед. им.).

**Какой бы образ ни пожелал почитать с верой бхакт, Я даю ему ту неколебимую веру.**

7:22 स तथा श्रद्धया युक्तस् तस्याराधनम् ईहते ।  
लभते च ततः कामान् मयैव विहितान् हि तान् ॥ २२ ॥

*са тайā ирадд\*айā йуктас тасйārād\*анам йхате |  
лаб\*ате ча татаḥ кāmāн майa\*ва вихитāн хи тāн ॥*

**Он** (са: м. ед. им.), **той** (тайā: ж. ед. тв.) **верой** (ирадд\*айā: ж. ед. тв.) **снаряженный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **старается** (йхате: 3 ед. А наст. √йх) **ради поклонения** (ārād\*анам <ā √rād\*>: с. ед. вин.) **тому** (тасйа: м. ед. род.) **и** (ча) **обретает** (лаб\*ате: 3 ед. А наст. √лаб\*) **затем** (татас) **желания** (кāmāн: м. мн. вин.), **однако** (хи) **Мной** (майā: 1 ед. тв.) **именно** (эва) **розданные** (вихитāн <ви √д\*ā>: м. мн. вин.) **те** (тāн: м. мн. вин.).

**Наделенный этой верой, он усердствует в поклонении ему и получает желаемое, однако [в действительности] оно дается Мной.**

7:23 अन्तवत् तु फलं तेषां तद् भवत्यल्पमेधसाम् ।  
देवान् देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति माम् अपि ॥ २३ ॥

*антават ту п\*алам тешиām тад б\*аватйалпа-мед\*асām |  
деваñ дева-йаджo йāнти мад-б\*актā йāнти мām апи ॥*

**Но** (ту) **конечный** (антават: с. ед. им.) **тот** (тат: с. ед. им.) **плод** (п\*алам: с. ед. им.) **бывает** (б\*авати: 3 ед. акт. наст. √б\*у) **тех** (тешиām: м. мн. род.) **малоумных** (алпа-мед\*асām: м. мн. род., КД). **Богов** (деваñ: м. мн. вин.) **те, у кого поклонение богам** (дева-йаджāс:

м. мн. им., БВ), **достигают** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā), **но** (апи) **Мои бхакты** (мад-б\*актāс: м. мн. им., ТП) **достигают** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **Меня** (мām: 1 ед. вин.).

**Но преходящ тот плод, получаемый скудоумными. Поклоняющиеся богам идут к богам, однако Мои бхакты идут ко Мне.**

7:24 अव्यक्तं व्यक्तिम् आपन्नं मन्यन्ते माम् अबुद्धयः ।  
परं भावम् अजानन्तो ममाव्ययम् अनुत्तमम् ॥ २४ ॥

*авйактам вйактим āпаннам манйанте мām абудд\*айаḥ |  
параḥ б\*āвам аджāнанто мамāвйайам ануттамам ॥*

**О непроявленном** (авйактам <ппп. а ви √айдж>: м. ед. вин.), **проявления** (вйактим: ж. ед. вин.) **достигшем** (āпаннам <ппп. ā √пад>: м. ед. вин.), **думают** (манйанте: 3 мн. А наст. √ман), **обо Мне** (мām: 1 ед. вин.), **неразумные** (абудд\*айас: м. мн. им.), **высшего** (парам: м. ед. вин.) **бытия** (б\*āвам: м. ед. вин.) **не знающие** (аджāнантас <пр. акт. а √джñā>: м. мн. им.) **Моего** (мама: 1 ед. род.), **нетленного/вечного** (авйайам: м. ед. вин.), **непревзойденного** (ануттамам: м. ед. вин.).

**Меня, непроявленного, ставшим проявленным считают неразумные, не знающие Моего непревзойденного и вечного высшего бытия.**

7:25 नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।  
मूढोऽयं नाभिजानाति लोको माम् अजम् अव्ययम् ॥ २५ ॥

*нахам пракашāḥ сарвасйа йога-майā-самāвртаḥ |  
мӯд\*o 'йām нāб\*иджñāнти локо мām аджам авйайам ॥*

**Окруженный/скрытый йога-майей** (йога-майā-самāвртас <ппп. сам ā √вар>: м. ед. им., ТП), **Я** (ахам: 1 ед. им.) **очевидный/открытый** (пракашāс: м. ед. им.) **не** (на) **у всего** (сарвасйа: м. ед. род.), **Глупый** (мӯд\*ас <ппп. √мух>: м. ед. им.) **этот** (айам: м. ед. им.) **мир** (локас: м. ед. им.) **не** (на) **познаёт** (аб\*иджñāнти: 3 ед. акт. наст. аб\*и √джñā) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) — **нерожденного** (аджам: м. ед. вин.), **вечного** (авйайам: м. ед. вин.).

**Окруженный своей йога-майей, Я открыт не для всех. Этот мир глупцов не знает Меня — нерожденного, вечного.**

7:26 वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।  
भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥ २६॥

ведāхам саматītāни вартамāнāни чārджуна |  
б<sup>а</sup>вишийāни ча б<sup>у</sup>тāни мām ту веда на кашчана ॥

**Знаю** (веда: 1 ед. акт. перф. со значением наст. √вид) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **ушедших** (саматītāни <ппп. сам ати √и>: с. мн. вин.), **и** (ча) **живущих** (вартамāнāни <пр. А √варт> с. мн. вин.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **и** (ча) **будущих** (б<sup>а</sup>вишийāни: с. мн. вин.) **существ** (б<sup>у</sup>тāни: с. мн. вин.), **но** (ту) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **не** (на) **знает** (веда: 3 ед. акт. перф. со значением наст. √вид) **кто-либо** (кай-чана).

**Арджуна, Я знаю живущих ныне существ, а также ушедших и будущих, но Меня не знает никто.**

7:27 इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वंद्वमोहेन भारत ।  
सर्वभूतानि संमोहं सर्गे यान्ति परंतप ॥ २७॥

ичч<sup>а</sup>двеша-самутт<sup>а</sup>ена два<sup>м</sup>два-мохена б<sup>а</sup>рата |  
сарва-б<sup>у</sup>тāни саммохам сарге йāнти парамтапа ॥

**Поднявшись из желания и отвращения** (ичч<sup>а</sup>двеша-самутт<sup>а</sup>ена <сам уд √ст<sup>а</sup>>: м. ед. тв., ТП) **заблуждением двойственности** (два<sup>м</sup>два-мохена: м. ед. тв., ТП), **о Бхаратович** (б<sup>а</sup>рата: м. ед. зв.), **все существа** (сарва-б<sup>у</sup>тāни: с. мн. им., КД) **к замешательству** (саммохам: с. ед. вин.) **в творении** (сарге: м. ед. местн.) **идут** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā), **о Парантапа** (парамтапа: м. ед. зв.).

**Парантапа, ослепленные двойственностью, рожденной от желания и отвращения, все существа в сотворенном мире впадают в заблуждение, о потомок Бхараты.**

7:28 येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।  
ते द्वंद्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां हृदयताः ॥ २८॥

йешāм тванта-гатам пāпам джанāнāм пуñйа-карманām |  
те два<sup>м</sup>два-моха-нирму<sup>к</sup>тā б<sup>а</sup>джанте мām др<sup>а</sup>вратāх ॥

**Но** (ту) **у людей** (джанāнāм: м. мн. род.) **тех, у которых благие дела** (пуñйа-карманām: м. мн. род., БВ), **у которых** (йешāм: м. мн. род.) **грех** (пāпам: с. ед. им.) **приведенный к концу** (анта-гатам <ппп. √гам>: с. ед. им., ТП) — **те** (те: м. мн. им.), **освобожденные от заблуждения двойственности** (два<sup>м</sup>два-моха-нирму<sup>к</sup>тāс <ппп. нир √муч>: м. мн. им., ТП), **поклоняются** (б<sup>а</sup>джанте: 3 мн. А наст.

√б<sup>а</sup>дж) **Мне** (мām: 1 ед. вин.), **те, у кого твердые обеты** (др<sup>а</sup>вратāс: м. мн. им., БВ).

**Но добродетельные люди, покончившие с грехом и свободные от заблуждения двойственности, поклоняются Мне, твердые в обетах.**

7:29 जरामरणमोक्षाय माम् आश्रित्य यतन्ति ये ।  
ते ब्रह्म तद् विदुः कृत्स्नम् अध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥ २९॥

дजारā-мараṇа-мокшиāйа мām āшритйā йатанти йе |  
те брахма тад виду<sup>х</sup> кртснам ад<sup>а</sup>йātмам карма чāк<sup>а</sup>илам ॥

**Которые** (йе: м. мн. им.), **на Меня** (мām: 1 ед. вин.) **опираясь** (āшри-тйа: дп. ā √ири), **к освобождению от старости и смерти** (дजारā-мараṇа-мокшиāйа: м. ед. дат., ТП) **стремятся** (йатанти: 3 мн. акт. наст. √йат), **те** (те: м. мн. им.) **Брахман** (брахма: с. ед. вин.) **тот** (тат: с. ед. вин.) **знают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид) **весь/полностью** (кртснам: с. ед. вин., нар.), **Атман/атми-ческую** (ад<sup>а</sup>йātмам: с. ед. вин.) **и** (ча) **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **всецело/всю** (ак<sup>а</sup>илам: с. ед. вин., нар.).

**Кто стремится к освобождению от старости и смерти, те, найдя опору во Мне, полностью познают Брахман, адхьятму и всю деятельность.**

7:30 साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः ।  
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर युक्तचेतसः ॥ ३०॥

сād<sup>и</sup>б<sup>у</sup>тāд<sup>и</sup>да<sup>а</sup>вам мām сād<sup>и</sup>йād<sup>ж</sup>ñām ча йе виду<sup>х</sup> |  
прайāṇа-кāле 'пи ча мām те видур йукта-четасах ॥

**С Бытием/бытийностью и Божеством/божественностью** (сād<sup>и</sup>-б<sup>у</sup>тāд<sup>и</sup>да<sup>а</sup>вам <са ад<sup>и</sup>б<sup>у</sup>та ад<sup>и</sup>да<sup>а</sup>ва>: м. ед. вин.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.), **и** (ча) **с Жертвой/жертвенностью** (сād<sup>и</sup>йād<sup>ж</sup>ñām: м. ед. вин.), **которые** (йе: м. мн. им.) **знают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид), **те** (те: м. мн. им.) **и** (ча) **во время ухода** (прайāṇа-кāле: м. ед. местн., ТП) **даже** (апи) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **знают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид), **те, у кого сознание сосредоточено** (йукта-четасас <ппп. √йудж>: м. мн. им., БВ).

**Кто узнаёт Меня в адхибхуте, адхидайве и Адхияджне, те, сосредоточившие сознание, познают Меня даже во время смерти.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ज्ञानविज्ञानयोगो नाम सप्तमोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити ірїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу  
брахма-видїайāм йога-їйāстре ірї-крїш'āрджуна-сам'вāде  
дж'їāна-видж'їāна-його нāма саптамо 'д'їйāях ॥

**Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (ірїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видїайāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-їйāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (ірї-крїш'āрджуна-сам'вāде: м. ед. местн., ТП) седьмой (саптамас: м. ед. им.) раздел (ад'їйāяс: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога знания и распознания» (дж'їāна-видж'їāна-йогас: м. ед. им., ТП).**

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается седьмая глава, именуемая  
«Йога знания и распознания».**



# ГЛАВА 8

## ЙОГА НЕПРЕХОДЯЩЕГО БРАХМАНА

अर्जुन उवाच ।

8:1 किं तद् ब्रह्म किम् अध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम ।  
अधिभूतं च किं प्रोक्तम् अधिदैवं किम् उच्यते ॥ १ ॥

арджуна увāча |

किम् ताद् ब्रह्मा किम् अद्यैतमात्मा किम् कार्मा पुरुषोत्तमा |  
अधिभूताम् चा किम् प्रोक्ताम् अधिदैवाम् किम् उच्यते ॥

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Что** (ким: с. ед. им.) — **тот** (тат: с. ед. им.) **Брахман** (брахма: с. ед. им.), **что** (ким: с. ед. им.) — **адхьятма** (аद्यैतма: с. ед. им.), **что** (ким: с. ед. им.) — **действие** (карма: с. ед. им.), **о Высочайший из пуруш** (пुरुшоттма <пуруша уттма>: м. ед. зв., КД), **и** (ча) **что** (ким: с. ед. им.) **названное** (проктам <ппп. пра √вач>: с. ед. им.) «адхибхута» (аधिभूता: с. ед. им.), **что** (ким: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач) «адхидайва» (аधिदैवाम: с. ед. им.)?

**Арджуна** **сказал**:

— Пурушоттма, что это за Брахман? Что такое адхьятма? Что такое действие? Что названо адхибхутой и что называется адхидайвой?

8:2 अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन् मधुसूदन ।  
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ॥ २ ॥

адиyajñāḥ катхам ко 'тра дехе 'смин мадхусудана |  
прайāṇа-кāле ча катхам джнейо 'си нийатātмабхих ॥

**Адхияджня** (адиyajñā: м. ед. им.) **кто** (кас: м. ед. им.), **как** (катхам: нар.) [**Он пребывает**] **здесь** (атра: нар.) **в теле** (дехе: м. ед. местн.) **этом** (асмин: м. ед. местн.), **о Мадхусудана** (мадхусудана: м. ед. зв.), **и** (ча) **во время ухода** (прайāṇа-кāле: м. ед. местн., ТП) **как** (катхам: нар.) **тот, кто будет познан** (джнейас <ппб. √джñā>: м. ед. им.) **теми, чье «я» обуздано** (нийатātмабхис <нийата: ппп. ни √йам; āтман>: м. мн. тв., БВ), **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас)?

**Мадхусудана**, кто такой **Адхияджня** и как **Он** пребывает **здесь** в теле? И как во время смерти познают Тебя владеющие собой?

श्रीभगवानुवाच ।

8:3 अक्षरं ब्रह्म परमं स्वभावोऽध्यात्मम् उच्यते ।  
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥ ३ ॥

ш्री-б<sup>х</sup>агавāн увāча |

акшарам брахма парам сваб<sup>х</sup>āво 'д<sup>х</sup>йātмам учйате |  
б<sup>х</sup>ўта-б<sup>х</sup>āводб<sup>х</sup>ава-каро висаргаḥ карма самд<sup>ж</sup>ñитаḥ ||

**Благой Господь** (ш्री-б<sup>х</sup>агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Непреходящее** (акшарам: с. ед. им.) **Наивысшее** (парамам: с. ед. им.) — **Брахман** (брахма: с. ед. им.); «**собственная природа**» (сваб<sup>х</sup>āвас: м. ед. им.) **адхьятмой** (ад<sup>х</sup>йātмам: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач), **производящая появление [состояний] бытия существ** (б<sup>х</sup>ўта-б<sup>х</sup>āводб<sup>х</sup>ава-карас <б<sup>х</sup>ўта б<sup>х</sup>āва удб<sup>х</sup>ава кара>: м. ед. им., ТП); **сотворение/[семья]извержение** (висаргас: м. ед. им.) **обозначенное** (самд<sup>ж</sup>ñитас <ппп. ден. самд<sup>ж</sup>ñī>: м. ед. им.) **[как ритуальное] действие** (карма: с. ед. им.).

**Благой Господь** **сказал:**

— **Брахман** — это **Высшее Непреходящее**. **Адхьятмой** **называют** **свабхаву**, **приводящую к появлению разных состояний бытия существ**. **Сотворение** **именуется** **действием**.

8:4 अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम् ।  
अधियज्ञोऽहम् एवात्र देहे देहभृतां वर ॥ ४ ॥

ад<sup>х</sup>иб<sup>х</sup>ўтам кшаро б<sup>х</sup>āвах пурушайи чād<sup>х</sup>ида<sup>х</sup>ватам |  
ад<sup>х</sup>ийад<sup>ж</sup>ñо 'хам эвāтра дехе деха-б<sup>х</sup>ртām вара ||

**Адхибхута** (ад<sup>х</sup>иб<sup>х</sup>ўтам: с. ед. им.) — **исчезающее** (кшарас: м. ед. им.) **бытие** (б<sup>х</sup>āвас: м. ед. им.), **и** (ча) **пуруша** (пурушас: м. ед. им.) — **адхидайвовость** (ад<sup>х</sup>ида<sup>х</sup>ватам: с. ед. им.); **Адхияджня** (ад<sup>х</sup>ийад<sup>ж</sup>ñас: м. ед. им.) — **Я** (ахам: 1 ед. им.), **именно** (эва), **здесь** (атра: нар.) **в теле** (дехе: м. ед. местн.), **о самый лучший** (вара: м. ед. зв.) **из несущих тело** (деха-б<sup>х</sup>ртām: м. мн. род., ТП).

**Адхибхута** — **бренное существование**, **пуруша** — **адхидайва**, **а Адхияджня** **здесь** — **Я** **в телах существ**, **о лучший из воплощенных**.

8:5 अन्तकाले च माम् एव स्मरन् मुक्त्वा कलेवरम् ।  
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥ ५ ॥

анта-кāле ча мām эва смаран муктвā калеварам |  
йаḥ прайāти са мад-б<sup>х</sup>āвам йāти нāстйатра самīйайаḥ ||

**И** (ча) **который** (йас: м. ед. им.) **уходит** (прайāти: 3 ед. акт. наст. пра √йā), **в последнем часе** (анта-кāле: м. ед. местн., ТП) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **именно** (эва) **помнящий** (смаран <пр. акт. √смар>: м. ед. им.), **освобождая** (муктвā: дп. √муч) **тело** (калеварам: с. ед. вин.), **тот** (са: м. ед. им.) **к Моему бытию** (мад-б<sup>х</sup>āвам: м. ед. вин., ТП) **идет** (йāти: 3 ед. акт. наст. √йā), **не** (на) **есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) **здесь** (атра: нар.) **сомнение** (самīйайас: м. ед. им.).

**И** **кто умирает**, **помня в последний час обо Мне**, **тот**, **оставив тело**, **входит в Мое бытие**. **В этом нет сомнения**.

8:6 यं यं वापि स्मरन् भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।  
तं तम् एवैति कौन्तेय सदा तद्भावभावितः ॥ ६ ॥

йām йām вāпи смаран б<sup>х</sup>āвам тйад<sup>ж</sup>атйанте калеварам |  
там там эва<sup>х</sup>ти ка<sup>х</sup>нтейа садā тад-б<sup>х</sup>āва-б<sup>х</sup>āвитаḥ ||

**Или также/даже** (вāпи <ва апи>) **какое** (йām: м. ед. вин.) **бытие** (б<sup>х</sup>āвам: м. ед. вин.) **помнящий** (смаран <пр. акт. √смар>: м. ед. им.) **отбрасывает** (тйад<sup>ж</sup>ати: 3 ед. акт. наст. √тйад<sup>ж</sup>) **в конце** (анте: м. ед. местн.) **тело** (калеварам: м. ед. вин.), **в то** (там: м. ед. вин.) **именно** (эва) **идет** (эти: 3 ед. акт. наст. √и), **о Каунтея** (ка<sup>х</sup>нтейа: м. ед. зв.), **всегда** (садā: нар.) **то состояние бытия побужденный получить / то состояние бытия обдумывающий** (тад-б<sup>х</sup>āва-б<sup>х</sup>āвитас <ппп. кз. √б<sup>х</sup>ў>: м. ед. им., ТП).

**И**, **Каунтея**, **о каком бы состоянии бытия ни помнил человек в последний час**, **он**, **покидая тело**, **именно того состояния достигает**, **всегда погруженный в мысли о нем**.

8:7 तस्मात् सर्वेषु कालेषु माम् अनुस्मर युध्य च ।  
मय्यर्पितमनोबुद्धिर् माम् एवैष्यस्यसंशयम् ॥ ७॥

тасмāt сарвешу кālешу мām анусмара йуд<sup>х</sup>йа ча |  
маййарпита-mano-будд<sup>х</sup>ир мām эва<sup>и</sup>шйасйасамййайам ||

**От этого** (тасмāt: с. ед. отл.) **во всех** (сарвешу: м. мн. местн.) **временах** (кālешу: м. мн. местн.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **припомяни** (анусмара: 2 ед. акт. пов. ану √смар) **и (ча) сражайся** (йуд<sup>х</sup>йа: 2 ед. акт. пов. √йуд<sup>х</sup>). **Ко Мне** (мām: 1 ед. вин.) **именно (эва) придешь** (шйасйа: 2 ед. акт. буд. √и), **несомненно** (асамййайам: с. ед. вин., нар.), **[ты] — тот, у кого ум и интеллект вручены** (арпита-mano-будд<sup>х</sup>ис <ппп. арпа<sup>и</sup>: кз. √ар>: м. ед. им, БВ) **Мне** (майй: 1 ед. местн.).

**Поэтому во всякий час помни обо Мне и — сражайся. Вручив Мне ум и интеллект, ты непременно придешь ко Мне.**

8:8 अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना ।  
परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ॥ ८॥

аб<sup>х</sup>йāса-йога-йуктена четасā нāнйа-гāминā |  
парамāй пурушāй дивйāй йāти пāрт<sup>х</sup>анучинтайан ||

**Сознанием** (четасā: с. ед. тв.), **сосредоточенным практикой йоги** (аб<sup>х</sup>йāса-йога-йуктена: с. ед. тв.), **не идущим к иному** (нāнйа-гāминā <на анйа гāмин>: с. ед. тв., ТП), **Наивысшего** (парамам: м. ед. вин.) **Пуруши** (пурушас: м. ед. вин.) **Божественного** (дивйам: м. ед. вин.) **достигает** (йāти: 3 ед. акт. наст. √йā), **о Партха** (пāрт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **обдумывающий** (анучинтайан <пр. акт. ану √чинт, Х>: м. ед. им.).

**Партха, кто с не отвлекающимся сознанием, сосредоточенным практикой йоги, постоянно думает о Высшем Божественном Пуруше, идет к Нему.**

8:9 कविं पुराणम् अनुशासितारम् अणोर् अणीयांसम् अनुस्मरेद् यः ।  
सर्वस्य धातारम् अचिन्त्यरूपम् आदित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥ ९॥

кавим пурāнам анушйāситāрам  
аṇор аṇййāйсам анусмаред йах |

сарвасйа д<sup>х</sup>ātāрам ачинтйа-рūпам  
āдитйа-варṇам тамасах парастāt ||

**Мудрого** (кавим: м. ед. вин.), **Древнего** (пурāнам: м. ед. вин.), **Руководителя/Наставника** (анушйāситāрам <от ану √шйāс>: м. ед. вин.), **меньшего** (аṇййāйсам: м. ед. вин.) **чем атом** (аṇос: м. ед. отл.) **который** (йас: м. ед. им.) **припомнит** (анусмарет: 3 ед. акт. опт. ану √смар), **Создателя/Хранителя** (д<sup>х</sup>ātāрам: м. ед. вин.) **всего/мирозда-ния** (сарвасйа: м. ед. род.), **Того, у Кого невообразимый облик** (ачинтйа-рūпам: м. ед. вин., БВ), **Солнцецветного** (āдитйа-варṇам: м. ед. вин., БВ), **от тьмы** (тамасас: с. ед. отл.) **далече** (парастāt: нар.),

**Мудрого, Древнего, Повелителя, Того, кто меньше атома и чей облик непостижим, Создателя Вселенной, Солнцецветного, Запредельного тьме кто помнит**

8:10 प्रयाणकाले मनसाचलेन भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।  
भ्रुवोर् मध्ये प्राणम् आवेश्य सम्यक् स तं परं पुरुषम् उपैति दिव्यम् ॥ १०॥

прайāṇа-кāле мансāчалена  
б<sup>х</sup>актйā йукто йога-балена ча<sup>ва</sup> |  
б<sup>х</sup>рувор мад<sup>х</sup>йе прāнам āвейййа самйак  
са там парам пурушам упа<sup>и</sup>ти дивйам ||

**во время ухода** (прайāṇа-кāле: м. ед. местн., ТП) **умом** (мансā: с. ед. тв.) **недвижимым** (ачалена: с. ед. тв.), **преданностью** (б<sup>х</sup>актйā: ж. ед. тв.) **сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.) **и (ча) еще (эва) силой йоги** (йога-балена: м. ед. тв., ТП) **в середине** (мад<sup>х</sup>йе: м. ед. местн.) **бровей** (б<sup>х</sup>рувос: ж. дв. род.) **прану** (прāнам: м. ед. вин.) **побуждая входить** (āвейййа: дп. кз. ā √вейй) **хорошо/правильно** (самйак: нар.), **тот** (са: м. ед. им.) **к тому** (там: м. ед. вин.) **Высшему** (парам: м. ед. вин.) **Пуруше** (пурушам: м. ед. вин.) **приходит** (упа<sup>и</sup>ти: 3 ед. акт. наст. упа √и), **Божественному** (дивйам: м. ед. вин.).

**во время смерти неподвижным умом, сосредоточенным религиозной преданностью, и правильно направляет силой йоги прану в межбровье, тот приходит к этому Высшему Божественному Пуруше.**

8:11 यद् अक्षरं वेदविदो वदन्ति विशन्ति यद् यतयो वीतरागाः ।  
यद् इच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत् ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥ ११ ॥

йад акшиарам веда-видо ваданти  
вишанти йад йатайо вйта-рāгāх |  
йад ичч<sup>а</sup>анто брахмачарйам чаранти  
тат те падам самграхеṇа правакшиёе ||

**Которое** (йат: с. ед. вин.) **непреходящим** (акшиарам: с. ед. им.) **называют** (ваданти: 3 мн. акт. наст. √вад) **знающие Веду** (веда-видас: м. мн. им., ГП), **входят** (вишанти: 3 мн. акт. наст. √виш) **в которое** (йат: с. ед. вин.) **аскеты** (йатайас: м. мн. им.) **те, чьи страсти ушли** (вйта-рāгāс <вйта: ппп. ви √и>: м. мн. им., БВ), **которого** (йат: с. ед. вин.) **желающие** (ичч<sup>а</sup>антас <пр. акт. √иш>: м. мн. им.) **брахмачарью** (брахмачарйам: с. ед. вин.) **осуществляют** (чаранти: 3 мн. акт. наст. √чар) — **то** (тат: с. ед. вин.) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **положение/путь/слово** (падам: с. ед. вин.) **кратко** (самграхеṇа: м. ед. тв., нар.) **расскажу** (правакшиёе: 1 ед. А буд. пра √вач).

Вкратце расскажу тебе о том, что знатоки Вед называют Непреходящим, во что входят свободные от страстей подвижники, стремясь к чему придерживаются брахмачарьи.

8:12 सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च ।  
मूर्च्छ्याध्यात्मनः प्राणम् आस्थितो योगधारणाम् ॥ १२ ॥

сарва-двāрāṇи самйамйа мано хрди нируд<sup>х</sup>йа ча |  
мўрд<sup>х</sup>нйāд<sup>х</sup>āйāтманах прāṇам āст<sup>х</sup>ито йога-д<sup>х</sup>āраṇām ||

**Все врата** (сарва-двāрāṇи: с. мн. вин., КД) **обуздав** (самйамйа: дп. сам ййам), **и** (ча) **ум** (манас: с. ед. вин.) **в сердце** (хрди: с. ед. местн.) **сдержав** (нируд<sup>х</sup>йа: дп. ни √руд<sup>х</sup>), **в голову** (мўрд<sup>х</sup>ни: с. ед. местн.) **поместив** (āд<sup>х</sup>āйа: дп. ā √д<sup>х</sup>ā) **свою** (āтманас: м. ед. род.) **прану** (прāṇам: м. ед. вин.), **установленный** (āст<sup>х</sup>итас <ппп. ā √ст<sup>х</sup>ā>: м. ед. им.) **в йогической концентрации** (йога-д<sup>х</sup>āраṇām: ж. ед. вин., КД),

Закрыв все врата-[чувства], сосредоточив ум в сердце, удерживая прану в голове, пребывая в йогической концентрации,

8:13 ओम् इत्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन् माम् अनुस्मरन् ।  
यः प्रयाति त्यजन् देहं स याति परमां गतिम् ॥ १३ ॥

ом итйекāкшиарам брахма вйāхаран мām анусмаран |  
йах прайāti тйаджан дехам са йāti парамām гатим ||

«Ом» (ом) — **так** (ити) **однословный** (экāкшиарам <эка акшиара>: с. ед. вин.) **Брахман** (брахма: с. ед. вин.) **говорящий/поющий** (вйāхаран <пр. акт. ви ā √хар>: м. ед. им.), **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **припоминающий** (анусмаран <пр. акт. ану √смар>: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.) **уходит** (прайāti: 3 ед. акт. наст. пра √йā), **отбрасывающий** (тйаджан <пр. акт. √тйадж>: м. ед. им.) **тело** (дехам: м. ед. вин.), **тот** (са: м. ед. им.) **достигает/идет** (йāti: 3 ед. акт. наст. √йā) **наивысшей** (парамām: ж. ед. вин.) **цели/пути** (гатим: ж. ед. вин.).

тот, кто покидает тело, помня Меня и произнося однословную [мантру] «Ом», [олицетворение] Брахмана, идет к Высочайшей Цели.

8:14 अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः ।  
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ॥ १४ ॥

ананйа-четāх сататам йо мām смарати нитйашах |  
тасйāхам сулаб<sup>х</sup>ах пāрт<sup>х</sup>а нитйā-йуктасйā йогинах ||

**Тот, у кого сознание не [отвлекается на] иное** (ананйа-четāс: м. ед. им., БВ), **постоянно** (сататам: нар.) **который** (йас: м. ед. им.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **помнит** (смарати: 3 ед. акт. наст. √смар) **вечно** (нитйашас: нар.), **у того** (тасйа: м. ед. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **легкодостижимый** (су-лаб<sup>х</sup>ас: м. ед. им.), **о Партха** (пāрт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **у вечно собранного** (нитйā-йуктасйā <ппп. √йудж>: м. ед. род., КД) **йога** (йогинас: м. ед. род.).

Партха, Я легко достигим для всегда сосредоточенного йога, который постоянно, не отвлекаясь сознанием, всегда думает обо Мне.



8:15 माम् उपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयम् अशाश्वतम् ।  
नाप्नुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥ १५॥

*mām upetiya puṅnar-dṛṣṇama duḥkhalāyama aśāśvataṃ |  
nāpnuvanti mahātmanāḥ saṃsiddhim paramāṃ gatāḥ ||*

**Ко Мне** (*mām*: 1 ед. вин.) **подойдя** (*upetiya*: дп. *upa √i*), **повторного рождения** (*puṅnar-dṛṣṇama*: с. ед. вин., КД), **жилища страдания** (*duḥkhalāyama* <*duḥkhalāyama*>: м. ед. вин., ТП) **непостоянного** (*aśāśvataṃ*: м. ед. вин.) **не (на) обретают** (*apnuvanti*: 3 мн. акт. наст. *√ān*) **те, у кого великая душа** (*mahātmanāḥ* <*mahā ātman*>: м. мн. им., БВ), **совершенства** (*saṃsiddhim*: ж. ед. вин.) **наивысшего** (*paramāṃ*: ж. ед. вин.) **достигшие** (*gatāḥ* <ппп. *√gam*>: м. мн. им.).

**Придя ко Мне, великие души, достигшие высшего совершенства, больше не рождаются в брэнной юдоли страданий.**

8:16 आब्रह्मभुवनाल् लोकाः पुनरावर्तिनोऽर्जुन ।  
माम् उपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ॥ १६॥

*ābrahmapṛbhuvanāḥ lokāḥ puṅnarāvartinaoḥ arjuna |  
mām upetiya tu kōunteya puṅnarjñma na vidyate ||*

**От бытия Брахмы** (*ābrahmapṛbhuvanāt*: с. ед. отл.) **миры** (*lokāḥ*: м. мн. им.) **«возвращающиеся вновь»** (*puṅnarāvartinaḥ*: м. мн. им., КД), **о Арджуна** (*arjuna*: м. ед. зв.), **но (ту) ко Мне** (*mām*: 1 ед. вин.) **подойдя** (*upetiya*: дп. *upa √i*), **о Каунтея** (*kōunteya*: м. ед. зв.), **повторное рождение** (*puṅnar-dṛṣṇama*: с. ед. вин., КД) **не (на) наблюдается** (*vidyate*: 3 ед. пас. наст. *√vid*).

**Арджуна, все миры, начиная с обители Брахмы, относятся к сфере перевоплощений, но, Каунтея, пришедшие ко Мне не рождаются больше.**

8:17 सहस्रयुगपर्यन्तम् अहर् यद् ब्रह्मणो विदुः ।  
रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः ॥ १७॥

*sahasrayugaparyñntam ahar yad brahmano viduḥ |  
rātriṃ yugasahasrañtāṃ te aho-rātra-vido dṛṣṇāḥ ||*

**Тот, предел которому — тысяча юг** (*sahasrayuga-paryñntam*: с. ед. вин., БВ), **день** (*ahar*: с. ед. вин.), **который** (*yad*: с. ед. им.) **Брахмы** (*brahmanas*: м. ед. род.), **знают** (*viduḥ*: 3 мн. акт. перф. со значением

наст. *√vid*), **ночь** (*rātriṃ*: ж. ед. вин.) **ту, предел которой — юг тысяча** (*yuga-sahasrañtām*: ж. ед. вин., БВ), **те** (*te*: м. мн. им.) **люди** (*dṛṣṇāḥ*: м. мн. им.) — **знатоки дня и ночи** (*aho-rātra-vidas*: м. мн. им., ТП).

**Кто знает длящийся тысячу юг день Брахмы и ночь, длящийся тысячу юг, те люди знают день и ночь.**

8:18 अव्यक्ताद् व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।  
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥ १८॥

*avyaktād vykṭayaḥ sarvāḥ prabavñtyaharāgame |  
rātriyāgame pralīyante tatra vāvayakṭasañjñake ||*

**Из непроявленного** (*avyaktāt* <ппп. *a vi √āyñj*>: м. ед. отл.) **проявленные** (*vykṭayaḥ* <ппп. *vi √āyñj*>: ж. мн. им.) **все** (*sarvāḥ*: ж. мн. им.) **появляются** (*prabavñtyaḥ*: 3 мн. акт. наст. *pra √bḥ*) **в приходе дня** (*aharāgame*: м. ед. местн., ТП); **в приходе ночи** (*rātriyāgame* <*rātri āgame*>: м. ед. местн., ТП) **растворяются** (*pralīyante*: 3 мн. пас. наст. *pra √lī*) **там** (*tatra*: нар.) **именно** (*eva*), **в имеемом «непроявленное»** (*avyakta-sañjñake*: м. ед. местн., БВ).

**Из непроявленного все проявления возникают с приходом дня; с приходом ночи они растворяются в том, что именуется непроявленным.**

8:19 भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते ।  
रात्र्यागमेऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे ॥ १९॥

*bḥṭa-grāmaḥ sa evāyam bhūtvā bhūtvā pralīyate |  
rātriyāgame vāyaḥ pārthā prabavñtyaharāgame ||*

**Существ толпа** (*bḥṭa-grāmas*: м. ед. им., ТП) **та** (*sas*: м. ед. им.) **именно** (*eva*), **эта** (*yam*: м. ед. им.), **вновь и вновь будучи** (*bḥṭvā* <дп. *√bḥ*>), **растворяется** (*pralīyate*: 3 ед. пас. наст. *pra √lī*) **в приходе ночи** (*rātriyāgame* <*rātri āgame*>: м. ед. местн., ТП). **Безвольная** (*avayāḥ*: м. ед. им.), **о Партха** (*pārthā*: м. ед. зв.), **появляется** (*prabavñtyaḥ*: 3 ед. акт. наст. *pra √bḥ*) **в приходе дня** (*aharāgame*: м. ед. местн., ТП).

**Партха, всё это множество рождающихся вновь и вновь существ помимо воли растворяется с приходом ночи, а с приходом дня возникает опять.**

8:20 परस् तस्मात् तु भावोऽन्यो ऽव्यक्तोऽव्यक्तात् सनातनः ।  
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ॥ २० ॥

парас тасмāt ту б<sup>а</sup>во 'нйо 'вйакто 'вйактāt санātанах |  
йах са сарвешу б<sup>а</sup>утешу наййатсу на винаййати ||

Но (ту) более высокое (парас: м. ед. им.), чем это (тасмāt: м. ед. отл.), чем не проявленное (авйактāt <ппп. а ви √айдж>: м. ед. отл.), состояние бытия (б<sup>а</sup>वास: м. ед. им.) иное (анйас: м. ед. им.): не проявленное (авйактас <ппп. а ви √айдж>: м. ед. им.), вечное (санātанас: м. ед. им.), то (са: м. ед. им.), которое (йас: м. ед. им.) в гниущих (наййатсу <пр. акт. √най>: с. мн. местн.) всех (сарвешу: с. мн. местн.) существах (б<sup>а</sup>утешу: с. мн. местн.) не (на) погибает (винаййати: 3 ед. акт. наст. ви √най).

Но выше этого не проявленного есть иное Непроявленное Бытие — вечное, которое не прекращается даже с гибелью всех существ.

8:21 अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस् तम् आहुः परमां गतिम् ।  
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद् धाम परमं मम ॥ २१ ॥

авйакто 'кшара итйуктас там āхуḥ парамām гатим |  
йам прāпйа на нивартанте тад д<sup>а</sup>ма парамām мама ||

«Непроявленное (авйактас <ппп. а ви √айдж>: м. ед. им.) Непреходящее» (акшарас: м. ед. им.), — так (ити) сказанное (уктас <ппп. √вач>: м. ед. им.). Его (там: м. ед. вин.) назвали/называют (āхуḥ: 3 мн. акт. перф. √ах) наивысшей (парамām: ж. ед. вин.) целью/путем (гатим: ж. ед. вин.). Которое (йам: с. ед. вин.) обретя (прāпйа: дп. пра √ап), не (на) возвращаются (нивартанте: 3 мн. А наст. ни √варт), то (тат: с. ед. им.) — обитель (д<sup>а</sup>ма: с. ед. им.) наивысшая (парамам: с. ед. им.) Моя (мама: 1 ед. род.).

О нем, названном Непреходящим Непроявленным, говорят как о Высочайшей Цели. То [место], достигнув которого не возвращаются, — Моя Высшая Обитель.

8:22 पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस् त्वनन्यया ।  
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वम् इदं ततम् ॥ २२ ॥

пурушаḥ са параḥ пāрт<sup>а</sup> б<sup>а</sup>ктйā лаб<sup>а</sup>йас твананийайā |  
йасйāнтах-ст<sup>а</sup>ни б<sup>а</sup>утāни йена сарвам идам татам ||

Пуруша (пурушас: м. ед. им.) тот (са: м. ед. им.) высший (парас: м. ед. им.), о Партха (пāрт<sup>а</sup>: м. ед. зв.), которого следует обрести (лаб<sup>а</sup>йас <ппб. √лаб>: м. ед. им.) преданностью (б<sup>а</sup>ктйā: ж. ед.

тв.), но (ту) не [направленной на] иное (ананийайā: ж. ед. тв.), которого (йасйа: м. ед. род.) внутри находящиеся (āнтах-ст<sup>а</sup>ни: с. мн. им.) существа (б<sup>а</sup>утāни: с. мн. им.), которым (йена: м. ед. тв.) все/Вселенная (сарвам: с. ед. им.) это (идам: с. ед. им.) связанное/растянутое (татам <ппп. √тан>: с. ед. им.).

Партха, этот Высший Пуруша, в котором пребывают все существа и которым все пронизано, достигим лишь безраздельной преданностью.

8:23 यत्र काले त्वनावृत्तिम् आवृत्तिं चैव योगिनः ।  
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥ २३ ॥

йатра кāле тванāvрттим āврттим ча<sup>а</sup>ва йогинах |  
прайātā йāнти там кāлам вакшйāми б<sup>а</sup>ратаршаб<sup>а</sup> ||

Но (ту) когда (йатра) во времени (кāле: м. ед. местн.) к невозвращению (анāvрттим: ж. ед. вин.) и (ча) к возвращению (āvрттим: ж. ед. вин.), именно (эва), йоги (йогинас: м. мн. им.) ушедшие/умершие (прайātāс <ппп. пра √йā>: м. мн. им.) идут (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) — о том (там: м. ед. вин.) времени (кāлам: м. ед. вин.) буду говорить (вакшйāми: 1 ед. акт. буд. √вач), о бык среды потомков Бхараты (б<sup>а</sup>ратаршаб<sup>а</sup> <б<sup>а</sup>рата ршаб<sup>а</sup>>: м. ед. зв., ТП).

Но [есть] время, когда йоги, уйдя из тела, уходят без возврата, и [другое время] — [приводящее] к возвращению. О лучший из потомков Бхараты, поведаю о том [и другом] времени.

8:24 अग्निर् ज्योतिर् अहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।  
तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥ २४ ॥

агнир джйотир ахаḥ шуклаḥ шаṅ-мāсā уттарāйāнаम |  
татра прайātā гачч<sup>а</sup>нти брахма брахма-видо джанāх ||

Огонь (агнис: м. ед. им.), свет (джйотис: с. ед. им.), день (ахас: м./с. ед. им.), светлая [половина лунного месяца] (шуклас: м. ед. им.), шесть месяцев (шаṅ-мāсā: м. мн. им., КД), [когда] верхний/северный ход (уттарāйāнам <уттара айāна>: с. ед. им., КД), — здесь (татра: нар.) ушедшие (прайātāс <ппп. пра √йā>: м. мн. им.) достигают (гачч<sup>а</sup>нти: 3 мн. акт. наст. √гам) Брахмана (брахма: с. ед. вин.), знающие Брахман (брахма-видас: м. мн. им.) люди (джанāс: м. мн. им.).

Огонь, свет, день, две недели прибывающей луны, шесть месяцев движения солнца на север — оставляя тело в таких обстоятельствах, люди, познавшие Брахман, достигают Брахмана.

8:25 धूमो रात्रिस् तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।  
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर् योगी प्राप्य निवर्तते ॥ २५॥

д<sup>х</sup>умо рāтрис тат<sup>х</sup>ā кришнаḥ шаṅ-мāсā дакшиṅайанам |  
татра чāндрмасам джйотир йогй прāпйа нивартате ||

**Дым/нар** (д<sup>х</sup>умас: м. ед. им.), **ночь** (рāтрис: ж. ед. им.), **также** (тат<sup>х</sup>ā) **темная [половина лунного месяца]** (кришнас: м. ед. им.), **шесть месяцев** (шаṅ-мāсās: м. мн. им., КД), **[когда] правый/южный ход** (дакшиṅайанам <дакшиṅа айанам>: с. ед. им., КД), — **здесь** (татра: нар.) **лунное** (чāндрмасам: с. ед. вин.) **свечение** (джйотис: с. ед. вин.) **обретя** (прāпйа: дп. пра √āп), **йог** (йогй: м. ед. им.) **возвращается** (нивартате: 3 ед. А наст. ни √варт).

Дым, ночь и две недели убывающей луны, шесть месяцев движения солнца на юг — в таких обстоятельствах йог, обретя лунный свет, возвращается.

8:26 शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।  
एकया यात्यनावृत्तिम् अन्ययावर्तते पुनः ॥ २६॥

шукла-криṅе гатй хйете джагатаḥ йāйивате мате |  
экайā йāтйанāврттим анйāйāвартате пунаḥ ||

**Светлая и темная** (шукла-криṅе: ж. дв. им., ДВ) **дороги** (гатй: ж. дв. им.) **ведь** (хи) **эти** (эте: ж. дв. им.) **[материального] мира** (джагатас: с. ед. род.) **постоянные** (йāйивате: ж. дв. им.) **считающиеся** (мате <ппп. √ман>: ж. дв. им.), **Одной** (экайā: ж. ед. тв.) **идет** (йāти: 3 ед. акт. наст. √йā) **к невозвращению** (анāврттим: ж. ед. вин.), **иной** (анйāйā: ж. ед. тв.) **возвращается** (āвартате: 3 ед. А наст. ā √варт) **снова** (пунар: нар.).

Эти два пути Вселенной, светлый и темный, считаются вечными. По одному идут к невозвращению, а по другому возвращаются вновь.

8:27 नैते सूती पार्थ जानन् योगी मुह्यति कश्चन ।  
तस्मात् सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥ २७॥

на<sup>а</sup>те ср<sup>т</sup>й пāрт<sup>х</sup>а джāнан йогй мухйати кайчана |  
тасмāт сарвешу кāлешу йога-йукто б<sup>х</sup>авāрджуна ||

**Йог** (йогй: м. ед. им.), **эти** (эте: ж. дв. вин.) **пути/странствия** (ср<sup>т</sup>й: ж. дв. вин.), **о Партха** (пāрт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **знающий** (джāнан <пр. акт. √джйā>: м. ед. им.), **не (на) заблуждается** (мухйати: 3 ед. акт. наст. √мух) **в чем-либо** (кайчана). **От этого** (тасмāт: с. ед. отл.) **во все** (сарвешу: м. мн. местн.) **времена** (кāлешу: м. мн. местн.) **сосредоточенным в йоге** (йога-йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им., ТП) **будь** (б<sup>х</sup>ава: 3 ед. акт. пов. √б<sup>х</sup>у), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.).

Партха, зная эти пути, йог не заблуждается. Поэтому, Арджуна, всегда будь сосредоточен в йоге.

8:28 वेदेषु यज्ञेषु तपसु चैव दानेषु यत् पुण्यफलं प्रदिष्टम् ।  
अत्यति तत् सर्वम् इदं विदित्वा योगी परं स्थानम् उपैति चाद्यम् ॥ २८॥

ведешу йаджйешу тапахсу ча<sup>а</sup>ва  
дāнешу йат пуṅйа-п<sup>х</sup>алам прадиштам |  
атйети тат сарвам идам видитвā  
йогй парам ст<sup>х</sup>āнам уна<sup>а</sup>ти чāдийам ||

**Чистый плод** (пуṅйа-п<sup>х</sup>алам: с. ед. вин., КД) **тот** (тат: с. ед. вин.), **который** (йат: с. ед. им.) **указанный/предписанный** (прадиштам <ппп. пра √дий>: с. ед. им.) **в Ведах** (ведешу: м. мн. местн.), **жертвоприношениях** (йаджйешу: м. мн. местн.) **и (ча) аскетических подвигах** (тапахсу: с. мн. местн.), **именно** (эва), **в дарах** (дāнешу: м. мн. местн.), **превосходит** (атйети: 3 ед. акт. наст. ати √и), **все** (сарвам: с. ед. вин.) **это** (идам: с. ед. вин.) **зная** (видитвā: дп. √вид), **йог** (йогй: м. ед. им.) **и (ча) к высшему** (парам: с. ед. вин.) **месту** (ст<sup>х</sup>āнам: с. ед. вин.) **приходит** (уна<sup>а</sup>ти: 3 ед. акт. наст. уна √и) **изначальному** (āдийам: с. ед. вин.).

Познав все это, йог превосходит указанный чистый плод изучения Вед, жертвоприношений, аскетизма и раздачи даров и достигает изначальной Высшей Обители.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे अक्षरब्रह्मयोगो नामाष्टमोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити ірїмад-б'агавадгїтā-супанишатсу  
брахма-видїайāм йога-їйāстре ірї-крїшнāрджуна-самвāде  
акшара-брахма-його нāмāштāмо 'д'їйāйах ॥

**Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (ірїмад-б'агавадгїтā-супанишатсу <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видїайāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-їйāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (ірї-крїшнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) восьмой (аштāмас: м. ед. им.) раздел (ад'їйāйас: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога непреходящего Брахмана» (акшара-брахма-йогас: м. ед. им., ТП).**

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается восьмая глава, именуемая  
«Йога непреходящего Брахмана».**



# ГЛАВА 9

## ЙОГА ЦАРСТВЕННОЙ ТАЙНЫ И ЦАРСТВЕННОГО ЗНАНИЯ

श्रीभगवानुवाच ।

9:1 इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे ।  
ज्ञानं विज्ञानसहितं यज् ज्ञात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥ १ ॥

*и́ри-б<sup>а</sup>гавāн увāча |*

*идам ту те гухйатамам правакишйāмйанасूйаве |*

*джñāна́м виджñāна-сахитам йадж джñāत्वā мокишйасе 'иуб<sup>а</sup>т ||*

**Благой Господь** (*и́ри-б<sup>а</sup>гавāн*: м. ед. им.) **сказал** (*увāча*: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Но** (*ту*) **тебе** (*те*: 2 ед. дат.), **неглумящемуся/незлословящему** (*анасूйаве*: м. ед. дат.), **буду говорить** (*правакишйāми*: 1 ед. акт. буд. пра √вач) **об этом** (*идам*: с. ед. вин.) **наитайнейшем** (*гухйа-тамам* <*гухйа*: ппб. √гух>: с. ед. вин.) **знании** (*джñāна́м*: с. ед. вин.) **вместе с распознаением** (*виджñāна-сахитам*: с. ед. вин.), **которое** (*йат*: с. ед. вин.) **узнав** (*джñāत्वā*: дп. √джñā), **освободишься** (*мокишйасе*: 2 ед. А буд. √муч) **от зла** (*айуб<sup>а</sup>т*: м. ед. отл.).

**Благой Господь** сказал:

— Теперь расскажу тебе, не злословящему, об этом самом тайном знании с распознаением, познав которое освободишься от зла.

9:2 राजविद्या राजगुह्यं पवित्रम् इदम् उत्तमम् ।  
प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुम् अव्ययम् ॥ २ ॥

*рāджя-видйā рāджя-гухйāм павитрам идам уттамам |*

*пратйакшйāвагамам д<sup>а</sup>рмйāм сусук<sup>а</sup>м картум авйāйам ||*

**Царственная наука/знание** (*рāджя-видйā*: ж. ед. им., КД), **царственная тайна** (*рāджя-гухйāм* <*гухйа*: ппб. √гух>: с. ед. им., КД), **очиститель** (*павитрам*: с. ед. им.) **это** (*идам*: с. ед. им.) **высочайший** (*уттамам*: с. ед. им.), **то, что характеризуется непосредственным пониманием** (*пратйакшйāвагамам* <*пратйакша авагама*>: с. ед. им., БВ), **соответствующее закону / добродетельное** (*д<sup>а</sup>рмйāм*: с. ед. им.), **[которое] очень легко/приятно** (*су-сук<sup>а</sup>м*: с. ед. вин., нар.) **делать** (*картум*: инф. √кар), **вечное** (*авйāйам*: с. ед. им.).

**Это** высший очиститель, царственная тайна, царственное знание, которое постигается непосредственным опытом и соответствует дхарме; оно легко осуществимо и вечно.

9:3 अश्रद्धाणाः पुरुषा धर्मस्यास्य परंतप ।  
अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि ॥ ३॥

айираддад<sup>а</sup>ан<sup>а</sup>х<sup>а</sup> пуруш<sup>а</sup> д<sup>а</sup>рмасй<sup>а</sup>сй<sup>а</sup>а парам<sup>а</sup>тапа |  
апра<sup>а</sup>пйа<sup>а</sup> мам<sup>а</sup> нивартанте мрт<sup>а</sup>йу-сам<sup>а</sup>с<sup>а</sup>ра-варт<sup>а</sup>мmani ||

**Неверующие** (айираддад<sup>а</sup>ан<sup>а</sup>с: м. мн. им.) **люди** (пуруш<sup>а</sup>: м. мн. им.) **закона** (д<sup>а</sup>рмасй<sup>а</sup>: м. ед. род.) **этого** (асй<sup>а</sup>: м. ед. род.), **о Парантапа** (парам<sup>а</sup>тапа: м. ед. зв.), **не приобрета** (апра<sup>а</sup>пйа: дп. а пра √ап) **Меня** (мам: 1 ед. вин.), **возвращаются** (нивартанте: 3 мн. А наст. ни √варт) **в колею смерти и сансары** (мрт<sup>а</sup>йу-сам<sup>а</sup>с<sup>а</sup>ра-варт<sup>а</sup>мmani: с. ед. местн., ТП).

**Парантапа, люди, не имеющие веры в эту дхарму, не придя ко Мне, возвращаются на путь сансары и смерти.**

9:4 मया ततम् इदं सर्वं जगद् अव्यक्तमूर्तिना ।  
मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ॥ ४॥

май<sup>а</sup> татам<sup>а</sup> идам<sup>а</sup> сарвам<sup>а</sup> джагад<sup>а</sup> авйакта-м<sup>а</sup>уртин<sup>а</sup> |  
мат-ст<sup>а</sup>ани сарва-б<sup>а</sup>ут<sup>а</sup>ани на ча<sup>а</sup>хам<sup>а</sup> тешиваст<sup>а</sup>итах<sup>а</sup> ||

**Мною** (май<sup>а</sup>: 1 ед. тв.), **Тем, у кого непроявленный облик** (авйакта-м<sup>а</sup>уртин<sup>а</sup> <авйакта: ппп. а ви √айдж; м<sup>а</sup>урти>: м. ед. тв., БВ), **связанный/растянутый** (татам <ппп. √тан>: с. ед. им.) **этот** (идам: с. ед. им.) **весь** (сарвам: с. ед. им.) **[материальный] мир** (джагат: с. ед. им.). **Во Мне находящиеся** (мат-ст<sup>а</sup>ани: с. мн. им.) **все существа** (сарва-б<sup>а</sup>ут<sup>а</sup>ани: с. мн. им., КД) — **и (ча) Я** (ахам: 1 ед. им.) **не (на) в них** (тешу: с. мн. местн.) **установленный** (аваст<sup>а</sup>итас <ппп. ава √ст<sup>а</sup>>: м. ед. им.).

**Мною, в непроявленной форме, пронизана вся эта Вселенная. Все существа пребывают во Мне, а Я не пребываю в них.**

9:5 न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगम् ऐश्वरम् ।  
भूतभृन् न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ॥ ५॥

на ча мат-ст<sup>а</sup>ани б<sup>а</sup>ут<sup>а</sup>ани пайй<sup>а</sup> ме йогам а<sup>а</sup>иварам |  
б<sup>а</sup>ута-б<sup>а</sup>рн на ча б<sup>а</sup>ута-ст<sup>а</sup>о мам<sup>а</sup>йт<sup>а</sup>ма б<sup>а</sup>ута-б<sup>а</sup>аванах<sup>а</sup> ||

**И (ча) не (на) во Мне находящиеся** (мат-ст<sup>а</sup>ани: с. мн. им.) **существа** (б<sup>а</sup>ут<sup>а</sup>ани: с. мн. им.). **Видь** (пайй<sup>а</sup>: 2 ед. акт. пов. √дарй/пай) **Мое** (ме: 1 ед. род.) **волшебство** (йогам: м. ед. вин.) **владычное/величе-**

**ственное/силу** (а<sup>а</sup>иварам: м. ед. вин.). **И (ча) носящий/содержащий существ** (б<sup>а</sup>ута-б<sup>а</sup>рт: м. ед. им.), **не (на) находящийся в существах** (б<sup>а</sup>ута-ст<sup>а</sup>ас: м. ед. им.) **Мой** (мама: 1 ед. род.) **Атман** (а<sup>а</sup>тма: м. ед. им.) — **существо становление** (б<sup>а</sup>ута-б<sup>а</sup>аванас: м. ед. им., ТП).

**И все же существа не пребывают во Мне. Узри Мою владычную йогу! И не пребывает в существах Мой Атман, обеспечивающий бытие [всех] существ, которые появились благодаря ему.**

9:6 यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान् ।  
तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय ॥ ६॥

йат<sup>а</sup>ак<sup>а</sup>шйа-ст<sup>а</sup>ито нитй<sup>а</sup>м<sup>а</sup> в<sup>а</sup>йух<sup>а</sup> сарватраго мах<sup>а</sup>н |  
тата<sup>а</sup>а сарва<sup>а</sup>ни б<sup>а</sup>ут<sup>а</sup>ани мат-ст<sup>а</sup>анй<sup>а</sup>итйупад<sup>а</sup>райа ||

**Как** (йат<sup>а</sup>: нар.) **в эфире/пространстве установленный** (ак<sup>а</sup>шйа-ст<sup>а</sup>итас <ппп. √ст<sup>а</sup>>: м. ед. им.) **вечно** (нитй<sup>а</sup>м: нар.) **воздух/ветер** (в<sup>а</sup>йус: м. ед. им.) **«повсюду идущий»** (сарватра-гас: м. ед. им.) **большой/сильный** (мах<sup>а</sup>н: м. ед. им.), **так** (тата<sup>а</sup>: нар.) **все** (сарва<sup>а</sup>ни: с. мн. им.) **существа** (б<sup>а</sup>ут<sup>а</sup>ани: с. мн. им.) **во Мне находящиеся** (мат-ст<sup>а</sup>ани: с. мн. им.) — **так (ити) запомни/узнай** (упад<sup>а</sup>райа: 2 ед. акт. пов. кз. уна √д<sup>а</sup>р).

**Знай: как сильный ветер, носящийся повсюду, остается всегда в пространстве, так все существа пребывают во Мне.**

9:7 सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम् ।  
कल्पक्षये पुनस् तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम् ॥ ७॥

сарва-б<sup>а</sup>ут<sup>а</sup>ани ка<sup>а</sup>нт<sup>а</sup>ей<sup>а</sup>а прак<sup>а</sup>ртим<sup>а</sup> й<sup>а</sup>анти мам<sup>а</sup>мик<sup>а</sup>м |  
калпа-кшайе пунас т<sup>а</sup>ани калп<sup>а</sup>да<sup>а</sup> в<sup>а</sup>исрд<sup>а</sup>ж<sup>а</sup>майахам ||

**Все существа** (сарва-б<sup>а</sup>ут<sup>а</sup>ани: с. мн. им., КД), **о Каунтея** (ка<sup>а</sup>нт<sup>а</sup>ей<sup>а</sup>: м. ед. зв.), **в природу** (прак<sup>а</sup>ртим: ж. ед. вин.) **идут** (й<sup>а</sup>анти: 3 мн. акт. наст. √й<sup>а</sup>) **Мою** (мам<sup>а</sup>мик<sup>а</sup>м: ж. ед. вин.) **в конце кальпы** (калпа-кшайе: м. ед. местн., ТП); **снова** (пунас: нар.) **их** (т<sup>а</sup>ани: с. мн. вин.) **в начале кальпы** (калп<sup>а</sup>да<sup>а</sup> <калп<sup>а</sup> ади>: м. ед. местн., ТП) **воссоздаю** (в<sup>а</sup>исрд<sup>а</sup>ж<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. наст. ви √сард<sup>а</sup>ж) **Я** (ахам: 1 ед. им.).

**Каунтея, в конце кальпы все существа входят в Мою природу, а в начале [следующей] кальпы Я снова возрождаю их.**

9:8 प्रकृतिं स्वाम् अवष्टभ्य विसृजामि पुनः पुनः ।  
भूतग्रामम् इमं कृत्स्नम् अवशं प्रकृतेर् वशात् ॥ ८॥

пракр<sup>т</sup>им<sup>с</sup> свām аваштаб<sup>х</sup>йа вिसр<sup>д</sup>жāми пунах<sup>с</sup> пунах<sup>с</sup> |  
б<sup>х</sup>ўта-грāмам имām кртснам авашам<sup>с</sup> пра<sup>к</sup>ртер<sup>с</sup> вайāт ॥

[Материальную] природу (пракр<sup>т</sup>им: ж. ед. вин.) свою (свām: ж. ед. вин.) устойчиво установив (аваштаб<sup>х</sup>йа: дп. ава √стаб<sup>х</sup>), воссоздаю (вिसр<sup>д</sup>жāми: 1 ед. акт. наст. ви √сар<sup>д</sup>ж) снова и снова (пунар пунар: нар.) существ толпу (б<sup>х</sup>ўта-грāмам: м. ед. вин., ТП) эту (имам: м. ед. вин.) всю/полностью (кртснам: м/с. ед. вин., нар.) безвольную (авашам: м. ед. вин.) по воле/власти (вайāт: м. ед. отл.) природы (пракр<sup>т</sup>ес: ж. ед. род.).

Утверждая свою природу, Я вновь и вновь воссоздаю все это множество существ — помимо их воли, по воле природы.

9:9 न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनंजय ।  
उदासीनवद् आसीनम् असक्तं तेषु कर्मसु ॥ ९॥

на ча мām тāни кармāни нибад<sup>х</sup>нан<sup>т</sup>и д<sup>х</sup>анам<sup>д</sup>жайа |  
удāсйнавад āсинам асактам<sup>с</sup> тешу кармасу ॥

И (ча) Меня (мām: 1 ед. вин.) те (тāни: с. мн. им.) действия (кармāни: с. мн. им.) не (на) связывают (нибад<sup>х</sup>нан<sup>т</sup>и: 3 мн. акт. наст. ни √банд<sup>х</sup>), о Дхананджая (д<sup>х</sup>анам<sup>д</sup>жайа: м. ед. зв.), как равнодушный/нейтральный/правитель (удāсйна-ват: нар.) сидящего/находящегося (āсинам <от √āс>: м. ед. вин.), непривязанного (асактам <ппп. а √сай<sup>д</sup>ж>: м. ед. вин.) в тех (тешу: с. мн. местн.) действиях (кармасу: с. мн. местн.).

И, Дхананджая, эти действия не сковывают Меня, остающегося отстраненным, не привязанного к этим действиям.

9:10 मयाध्यक्षेण प्रकृतिः स्यूते सचराचरम् ।  
हेतुनानेन कौन्तेय जगद् विपरिवर्तते ॥ १०॥

майāд<sup>х</sup>йакшеṇа пра<sup>к</sup>р<sup>т</sup>их<sup>с</sup> сūйате сачарāчарам |  
хетунāнена ка<sup>н</sup>тейа джагад<sup>с</sup> ви<sup>п</sup>аривартате ॥

Со Мной (майā: 1 ед. тв.), надзирателем (ад<sup>х</sup>йакшеṇа <ад<sup>х</sup>и акша>: м. ед. тв., БВ), природа (пракр<sup>т</sup>ис: ж. ед. им.) создает/порождает (сūйате: 3 ед. А наст. √сū) движущееся и неподвижное (сачарāчарам <са-чара ачара>: м. ед. вин., ДВ). Причиной (хетунā: м. ед. тв.) этой (анена: м. ед. тв.), о Каunteя (ка<sup>н</sup>тейа: м. ед. зв.), [материальный]

мир (джагат: с. ед. им.) **вращается** (ви<sup>п</sup>аривартате: 3 ед. А наст. ви пари √варт).

Под Моим надзором природа порождает [всё] движущееся и неподвижное. Каunteя, по этой причине **вращается** Вселенная.

9:11 अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुम् आश्रितम् ।  
परं भावम् अजानन्तो मम भूतमहेश्वरम् ॥ ११॥

авад<sup>ж</sup>āнан<sup>т</sup>и мām мūд<sup>х</sup>ā мāнушйīm танум āшритам |  
парам б<sup>х</sup>āвам ад<sup>ж</sup>āнан<sup>т</sup>о мама б<sup>х</sup>ўта-махейварам ॥

Презирают/пренебрегают (авад<sup>ж</sup>āнан<sup>т</sup>и: 3 мн. акт. наст. ава √дж<sup>н</sup>ā) Меня (мām: 1 ед. вин.), к человеческому (мāнушйīm: ж. ед. вин.) телу (танум: ж. ед. вин.) прислоненного (āшритам <ппп. ā √ири>: м. ед. вин.), глупые (мūд<sup>х</sup>āс <ппп. √мух>: м. мн. им.), высшего (парам: м. ед. вин.) бытия (б<sup>х</sup>āвам: м. ед. вин.) не знающие (ад<sup>ж</sup>āнан<sup>т</sup>ас <пр. акт. а √дж<sup>н</sup>ā>: м. мн. им.) Моего (мама: 1 ед. род.), Великого Владыку существ (б<sup>х</sup>ўта-махейварам <б<sup>х</sup>ўта махā ййивара>: м. ед. вин., ТП).

Глупцы, не знающие Моего высшего положения Великого Владыки существ, презирают Меня, принявшего человеческий облик.

9:12 मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः ।  
राक्षसीम् आसुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ॥ १२॥

мог<sup>х</sup>āшйā мог<sup>х</sup>а-кармāно мог<sup>х</sup>а-д<sup>ж</sup>ñāнā вичетасаḥ |  
рākшасйīm āсурйīm ча<sup>в</sup>а пра<sup>к</sup>р<sup>т</sup>им<sup>с</sup> мохинйīm шритāх ॥

Те, чьи надежды напрасны (мог<sup>х</sup>āшйāс <мог<sup>х</sup>а āшйас>: м. мн. им., БВ), те, чьи дела бесполезны (мог<sup>х</sup>а-кармāнас: м. мн. им., БВ), те, чье знание бесполезно (мог<sup>х</sup>а-д<sup>ж</sup>ñāнās: м. мн. им., БВ), неразумные (вичетасас: м. мн. им.) — подчиненные (шритāс <ппп. √ири>: м. мн. им.) демонической (рākшасйīm: ж. ед. вин.) и (ча) именно (эва) безбожной (āсурйīm: ж. ед. вин.) природе (пракр<sup>т</sup>им: ж. ед. вин.) обманывающей (мохинйīm: ж. ед. вин.).

Подчиняются демонической, безбожной, вводящей в заблуждение природе неразумные — те, чьи надежды тщетны, дела напрасны, а знание бесполезно.

9:13 महात्मानस् तु मां पार्थ देवीं प्रकृतिम् आश्रिताः ।  
भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिम् अव्ययम् ॥ १३॥

махātмāнас ту мām пāрт\*а да<sup>в</sup>вīm пракртим айиритāх |  
б<sup>а</sup>джантйананйа-манасо джнāтвā б<sup>а</sup>утāдим авйайам ||

**Но** (ту) **те**, у кого великая душа (махātмāнас <махā āтман>: м. мн. им., БВ), **о Партха** (пāрт\*а: м. ед. зв.), **божественной** (да<sup>в</sup>вīm: ж. ед. вин.) **природе** (пракртим: ж. ед. вин.) **подчиненные** (айиритāс <шп. ā √ири>: м. мн. им.), **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **почитают** (б<sup>а</sup>джантйа: 3 мн. акт. наст. √б<sup>а</sup>дж) — **те**, у кого не иной ум (ананйа-манасас: м. мн. им., БВ), — **познав** (джнāтвā: дп. √джнā) **начало существ** (б<sup>а</sup>утāдим <б<sup>а</sup>ута ади>: м. ед. вин., ТП) **нетленное/вечное** (авйайам: м. ед. вин.).

**Но, Партха, великие души, нашедшие опору в божественной природе, поклоняются Мне, не отвлекаясь умом, зная Непреходящее Начало существ.**

9:14 सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।  
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥ १४॥

сататам кīртйанто мām йатантай ча дрд<sup>а</sup>-вратāх |  
намасйантай ча мām б<sup>а</sup>ктйā нитйа-йуктā упāсате ||

**Постоянно** (сататам: нар.) **прославляющие** (кīртйантас <пр. акт. Х √кīрт>: м. мн. им.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **и** (ча) **стремящиеся** (йатантас <пр. акт. √йат>: м. мн. им.), **те**, у кого **твердые обеты** (дрд<sup>а</sup>-вратāс: м. мн. им., БВ), **и** (ча) **кланяющиеся** (намасйантас <пр. акт. ден. намас>: м. мн. им.), **Мне** (мām: 1 ед. вин.) **с преданностью** (б<sup>а</sup>ктйā: ж. ед. тв.) **поклоняются** (упāсате: 3 мн. А наст. упā √ас), **вечно сосредоточенные** (нитйа-йуктāс: м. мн. им., КД).

**Постоянно прославляющие Меня и целеустремленные, твердые в обетах и простирающиеся ниц [передо Мною], всегда сосредоточенные, они поклоняются Мне с религиозной преданностью.**

9:15 ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो माम् उपासते ।  
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ॥ १५॥

джнāна-йаджнāна чāпйанйе йаджанто мām упāсате |  
экатвена прт<sup>а</sup>ктвена бахуд<sup>а</sup> вишвато-мук<sup>а</sup>м ||

**И** (ча) **даже/тоже** (апи) **иные** (анйе: м. мн. им.), **жертвой знания** (джнāна-йаджнāна: м. ед. тв., ТП) **жертвующие** (йаджантас

<пр. акт. √йадж>: м. мн. им.), **поклоняются** (упāсате: 3 мн. А наст. упā √ас) **Мне** (мām: 1 ед. вин.), **тому, у кого лица — всюду** (вишвато-мук<sup>а</sup>м: м. ед. вин., БВ), **многообразно** (бахуд<sup>а</sup>: нар.): **единством** (экатвена: с. ед. тв.), **отделенностью/обособленностью** (прт<sup>а</sup>ктвена: с. ед. тв.).

**И другие, осуществляющие жертвоприношение при помощи «жертвы знания», тоже поклоняются Мне, всюдуликому, многообразно [представленному] посредством единства и разделенности.**

9:16 अहं क्रतुर् अहं यज्ञः स्वधाहम् अहम् औषधम् ।  
मन्त्रोऽहम् अहम् एवाज्यम् अहम् अग्निर् अहं हुतम् ॥ १६॥

ахам кратур ахам йаджнāх свад<sup>а</sup>хам ахам а<sup>ш</sup>ад<sup>а</sup>м |  
мантро 'хам ахам эвāджйам ахам агнир ахам хутам ||

**Я** (ахам: 1 ед. им.) **мощь/стремление/ритуал** (кратус: м. ед. им.), **Я** (ахам) **жертва** (йаджнāс: м. ед. им.); **подношение [усопшим] предкам** (свад<sup>а</sup>: ж. ед. им.) — **Я** (ахам); **Я** (ахам) **[целебная] трава** (а<sup>ш</sup>ад<sup>а</sup>м: с. ед. им.); **мантра** (мантрас: м. ед. им.) — **Я** (ахам); **Я** (ахам) **еще** (эва) **топленое масло** (аджйам: с. ед. им.), **Я** (ахам) **огонь** (агнис: м. ед. им.), **Я** (ахам) **брошенное в огонь / пожертвованное** (хутам <ппп. √ху>: с. ед. им.).

**Я ритуал, Я жертва, Я подношение предкам, Я растение, Я мантра, Я топленое масло, Я огонь, Я возлияние.**

9:17 पिताहम् अस्य जगतो माता धाता पितामहः ।  
वेद्यं पवित्रम् ओंकार ऋक् साम यजुर् एव च ॥ १७॥

питāхам асйа джагато мātā д<sup>а</sup>тā питāмахах |  
ведйам павитрам омкāра рк сāма йаджур эва ча ||

**Отец** (питā: м. ед. им.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **этого** (асйа: с. ед. род.) **[материального] мира** (джагатас: с. ед. род.), **мать** (мātā: ж. ед. им.), **создатель/хранитель** (д<sup>а</sup>тā: м. ед. им.), **дед** (питāмахас: м. ед. им.), **то, что надо познать** (ведйам <ппб. √вид>: с. ед. им.), **очиститель** (павитрам: с. ед. им.), **слог «Ом»** (омкāрас: м. ед. им.), **Ригведа** (рч: ж. ед. им.), **Самаведа** (сāма: с. ед. им.) **и** (ча) **еще** (эва) **Яджурведа** (йаджус: с. ед. им.),

**Я отец этой Вселенной, мать, создатель, прародитель, объект познания, очиститель, слог «Ом», Ригведа, Самаведа и Яджурведа,**



9:18 गतिर् भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत् ।  
प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजम् अव्ययम् ॥ १८॥

гати<sup>р</sup> б<sup>а</sup>рт<sup>а</sup> праб<sup>у</sup>х с<sup>а</sup>кши<sup>й</sup> нив<sup>а</sup>сах <sup>и</sup>ара<sup>на</sup>м су<sup>х</sup>рт |  
праб<sup>а</sup>вах пралай<sup>а</sup>х ст<sup>а</sup>на<sup>м</sup> нид<sup>а</sup>на<sup>м</sup> бид<sup>ж</sup>ам ав<sup>й</sup>айам ||

**защита/путь** (гатис: ж. ед. им.), **носитель/повелитель/муж** (б<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>: м. ед. им.), **господин** (праб<sup>у</sup>с: м. ед. им.), **свидетель** (с<sup>а</sup>кши<sup>й</sup>: м. ед. им.), **обитель** (нив<sup>а</sup>сас: м. ед. им.), **убежище** (<sup>и</sup>ара<sup>на</sup>м: с. ед. им.), **друг** (су<sup>х</sup>рд: м. ед. им.), **источник** (праб<sup>а</sup>вас: м. ед. им.), **растворение / конец света** (пралай<sup>а</sup>с: м. ед. им.), **место/стояние** (ст<sup>а</sup>на<sup>м</sup>: с. ед. им.), **хранение/сокровище/склад** (нид<sup>а</sup>на<sup>м</sup>: с. ед. им.), **семя** (бид<sup>ж</sup>ам: с. ед. им.) **нетленное/вечное** (ав<sup>й</sup>айам: с. ед. им.).

путь, повелитель, господин, свидетель, обитель, прибежище, друг; [Я] исток и конец мира, [его] местопребывание и вместилище, непреходящее семя.

9:19 तपाम्यहम् अहं वर्षं निगृह्णाम्यत्सुजामि च ।  
अमृतं चैव मृत्युश्च सद् असच् चाहम् अर्जुन ॥ १९॥

тап<sup>а</sup>м<sup>й</sup>ахам ахам<sup>й</sup> варшам<sup>й</sup> нигр<sup>х</sup>на<sup>м</sup>йутсрд<sup>ж</sup>а<sup>м</sup>и ча |  
амрт<sup>а</sup>м ча<sup>а</sup>ва мрт<sup>й</sup>у<sup>и</sup>м ча сад асач чахам ард<sup>ж</sup>уна ||

**Нагреваю** (тап<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. наст. √тап) **Я** (ахам: 1 ед. им.); **Я** (ахам) **дождь** (варшам: м. ед. вин.) **удерживаю** (нигр<sup>х</sup>на<sup>м</sup>ми: 1 ед. акт. наст. ни √грах) **и** (ча) **отпускаю/изливаю** (утсрд<sup>ж</sup>а<sup>м</sup>ми: 1 ед. акт. наст. уд √сард<sup>ж</sup>); **и** (ча) **еще** (эва) **бессмертие** (амрт<sup>а</sup>м: с. ед. им.) **и** (ча) **смерть** (мрт<sup>й</sup>у<sup>с</sup>: м. ед. им.), **бытие** (сат: с. ед. им.) **и** (ча) **небытие** (асат: с. ед. им.) — **Я** (ахам), **о Арджуна** (ард<sup>ж</sup>уна: м. ед. зв.).

Арджуна, Я согреваю; Я удерживаю и посылаю дождь; Я смерть и бессмертие, бытие и небытие.

9:20 त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा यज्ञैर इष्ट्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।  
ते पुण्यम् आसाद्य सुरेन्द्रलोकम् अरुन्ति दिव्यान् दिवि देवभोगान् ॥ २०॥

тра<sup>а</sup>-видй<sup>а</sup> ма<sup>м</sup> сомпа<sup>х</sup> п<sup>у</sup>та-п<sup>а</sup>п<sup>а</sup>  
йад<sup>ж</sup>на<sup>а</sup>р ишт<sup>в</sup>а свар-гатим<sup>й</sup> пр<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>йанте |  
те пу<sup>н</sup>йам ас<sup>а</sup>дйа сурендра-локам  
айнанти дивй<sup>а</sup>н диви देва-б<sup>о</sup>г<sup>а</sup>н ||

**Те, у кого знание трех [Вед]** (тра<sup>а</sup>-видй<sup>а</sup>с: м. мн. им., БВ), **пьющие сому** (сома-п<sup>а</sup>с: м. мн. им.), **очищенные от грехов** (п<sup>у</sup>та-п<sup>а</sup>п<sup>а</sup>с <ппп. √п<sup>у</sup>>: м. мн. им, БВ), **жертвоприношениями** (йад<sup>ж</sup>на<sup>а</sup>с: м. мн. тв.) **Меня** (ма<sup>м</sup>: 1 ед. вин.) **почитая** (ишт<sup>в</sup>а: дп. √йад<sup>ж</sup>), **райской дороги/места** (свар-гатим: ж. ед. вин.) **просят/жаждут** (пр<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>йанте: 3 мн. А наст. пра √арт<sup>х</sup>, X). **Они** (те: м. мн. им.), **чистого** (пу<sup>н</sup>йам: м. ед. вин.) **достигнув** (ас<sup>а</sup>дйа: дп. ā √сад) **мира владыки богов** (сурендра-локам <сура индра лока>: м. ед. вин., ТП), **вкушают** (айнанти: 3 мн. акт. наст. √ай) **небесные** (дивй<sup>а</sup>н: м. мн. вин.) **на небе** (диви: с. ед. местн.) **наслаждения богов** (дева-б<sup>о</sup>г<sup>а</sup>н: м. мн. вин., ТП).

Очищенные от грехов и пьющие сому знатоки трех Вед, поклоняясь Мне жертвоприношениями, просят о рае. Достигнув чистого мира Индры, они вкушают на небе небесные наслаждения богов.

9:21 ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति ।  
एवं त्रयोधर्मम् अनुप्रपन्ना गतागतं कामकामा लभन्ते ॥ २१॥

те там б<sup>у</sup>кт<sup>в</sup>а сварга-локам<sup>й</sup> ви<sup>и</sup>ла<sup>м</sup>  
кши<sup>н</sup>е пу<sup>н</sup>йе март<sup>й</sup>а-локам<sup>й</sup> ви<sup>и</sup>анти |  
эвам трай<sup>й</sup>-д<sup>х</sup>армам<sup>й</sup> ану<sup>п</sup>ра<sup>п</sup>ан<sup>н</sup>а  
гат<sup>а</sup>гат<sup>а</sup>м ка<sup>м</sup>а-ка<sup>м</sup>а ла<sup>б</sup>анте ||

**Они** (те: м. мн. им.) **тем** (там: м. ед. вин.) **насладившись** (б<sup>у</sup>кт<sup>в</sup>а: дп. √б<sup>у</sup>д<sup>ж</sup>) **райским миром** (сварга-локам: м. ед. вин., ТП) **обширным** (ви<sup>и</sup>ла<sup>м</sup>: м. ед. вин.), **при истощенном** (кши<sup>н</sup>е <ппп. √кши>: м. ед. местн.) **[результате] благой [деятельности]** (пу<sup>н</sup>йе: м. ед. местн.) **в мир смертных** (март<sup>й</sup>а-локам: м. ед. вин., ТП) **возвращаются** (ви<sup>и</sup>анти: 3 мн. акт. наст. √ви<sup>и</sup>). **Так** (эвам: нар.) **дхарме трех [Вед]** (трай<sup>й</sup>-д<sup>х</sup>армам: м. ед. вин., ТП) **приверженные** (ану<sup>п</sup>ра<sup>п</sup>ан<sup>н</sup>ас <ппп. ану пра √пад>: м. мн. им.), **те, у кого желание желаний** (ка<sup>м</sup>а-ка<sup>м</sup>ас: м. мн. им., БВ), **уход–приход** (гат<sup>а</sup>гат<sup>а</sup>м <гата āгата: ппп. (ā) √гам>: м. ед. вин., ДВ) **получают** (ла<sup>б</sup>анте: 3 мн. А наст. √ла<sup>б</sup>х).

Насладившись тем обширным райским миром и исчерпав свои заслуги, они возвращаются в мир смертных. Так приверженные трем Ведам, желая исполнения желаний, обретают рождение и смерть.

9:22 अनन्याश् चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते ।  
तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥ २२॥

ананийайи чинтайанто мам̄м̄ йе джанāх парйупāсате |  
тешāм̄ нитйāбх̄ийуктāнāм̄ йога-кишемам̄ вахāм̄йахам̄ ||

**Люди** (джанāс: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **без иного [объекта]** (ананийāс: м. мн. им.) **медитирующие** (чинтайантас <пр. акт. √чинт, X>: м. мн. им.), **Мне** (мам̄м̄: 1 ед. вин.) **поклоняются** (парйупāсате: 3 мн. А наст. пари упа √ās) — **их** (тешāм̄: м. мн. род.), **вечно преданных/сосредоточенных** (нитйāбх̄ийуктāнāм̄ <нитйā; абх̄ийукта: ппп. абх̄и √йудж>: м. мн. род.), **приобретение и обладание** (йога-кишемам̄: м. ед. им.) **несу** (вахāми: 1 ед. акт. наст. √вах) **Я** (ахам̄: 1 ед. им.).

**Я забочусь о благосостоянии тех всегда сосредоточенных людей, которые поклоняются Мне, не отклоняясь в медитации ни на что иное.**

9:23 येऽप्यन्यदेवता भक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।  
तेऽपि माम् एव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम् ॥ २३॥

йе 'пйания-деватā-бх̄актā йаджанте ираддх̄айāнвитах̄ |  
те 'пи мам̄ эва ка'нтейа йаджантйавидх̄и-пурвакам̄ ||

**Которые** (йе: м. мн. им.) **даже/тоже** (апи) **бхакты других божеств** (анйа-деватā-бх̄актāс: м. мн. им., ТП) **поклоняются/жертвуют** (йаджанте: 3 мн. А наст. √йадж), **верой** (ираддх̄айā: ж. ед. тв.) **снабженные** (анвитах̄: м. мн. им.), **те** (те: м. мн. им.) **даже/тоже** (апи) **Меня/Мне** (мам̄м̄: 1 ед. вин.) **именно** (эва), **о Каунтея** (ка'нтейа: м. ед. зв.), **почитают/жертвуют** (йаджанти: 3 мн. А наст. √йадж) — **не в соответствии с правилом** (а-видх̄и-пурвакам̄: м. ед. вин., нар.).

**Каунтея, даже те бхакты, которые с верой поклоняются другим божествам, тоже почитают Меня — [но] не по правилам.**

9:24 अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुर् एव च ।  
न तु माम् अभिजानन्ति तत्त्वेनातश् च्यवन्ति ते ॥ २४॥

ахам̄ хи сарва-йаджнāнāм̄ бх̄октā ча праб̄ур эва ча |  
на ту мам̄ абх̄иджананти таттвенāтайи чйаванти те ||

**Воистину** (хи), **Я** (ахам̄: 1 ед. им.) **всех жертв** (сарва-йаджнāнāм̄: м. мн. род., КД) **и** (ча) **вкушатель** (бх̄октā: м. ед. им.), **и** (ча), **именно** (эва), **Господин** (праб̄ус: м. ед. им.). **Но** (ту) **Меня** (мам̄м̄: 1 ед. вин.).

**не** (на) **познают** (абх̄иджананти: 3 мн. акт. наст. абх̄и √джнā) **действительно** (таттвена: с. ед. тв., нар.), **потому** (атас) **падают** (чйаванти: 3 мн. акт. наст. √чйу) **они** (те: м. мн. им.).

**Воистину, Я — Господь, наслаждающийся всеми жертвоприношениями. Однако эти [люди] в действительности не знают Меня и поэтому падают.**

9:25 यान्ति देवव्रता देवान् पितॄन् यान्ति पितॄव्रताः ।  
भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनोऽपि माम् ॥ २५॥

йāнти дева-вратā девāн питр̄н йāнти питр-вратāх̄ |  
бх̄утāни йāнти бх̄утеджйā йāнти мад-йāджино 'пи мам̄ ||

**Идут** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **те, у кого обряды богов** (дева-вратāс: м. мн. им., БВ), **к богам** (девāн: м. мн. вин.); **к предкам** (питр̄н: м. мн. вин.) **идут** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **те, у кого обряды предков** (питр-вратāс: м. мн. им., БВ); **к духам** (бх̄утāни: с. мн. вин.) **идут** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **те, у кого жертвовање духам** (бх̄утеджйāс <бх̄ута; иджйā: ж.>: м. мн. им., БВ); **идут** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **Мне жертвующие** (мад-йāджинас: м. мн. им., ТП) **как раз** (апи) **ко Мне** (мам̄м̄: 1 ед. вин.).

**Почитающие богов идут к богам, почитающие предков идут к предкам, жертвующие духам идут к духам, поклоняющиеся Мне идут ко Мне.**

9:26 पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति ।  
तद् अहं भक्त्युपहतम् अश्नामि प्रयतात्मनः ॥ २६॥

патрам̄ пуштам̄ пх̄алам̄ тойāм̄ йо ме бх̄актйā прайаччати |  
тад ахам̄ бх̄актйупахртāм̄ айнāми прайатātманах̄ ||

**Лист** (патрам̄: с. ед. вин.), **цветок** (пуштам̄: с. ед. вин.), **плод** (пх̄алам̄: с. ед. вин.), **воду** (тойāм̄: с. ед. вин.) **который** (йас: м. ед. им.) **Мне** (ме: 1 ед. дат.) **с преданностью** (бх̄актйā: ж. ед. тв.) **протягивает** (прайаччати: 3 ед. акт. наст. пра √йам) — **то** (тат: с. ед. вин.), **поднесенное с преданностью** (бх̄актйупахртāм̄ <бх̄акти; упахрта: ппп. уна √хар>: с. ед. вин., ТП), **Я** (ахам̄: 1 ед. им.) **вкушаю** (айнāми: 1 ед. акт. наст. √йи) **от того, у кого широкая/чистая душа** (прайатātманас <прайата āтман>: с. ед. отл., БВ).

**Если чистая душа подносит Мне с религиозной преданностью листок, цветок, плод или воду, Я принимаю этот дар преданности.**

9:27 यत् करोषि यद् अश्नासि यज् जुहोषि ददासि यत् ।  
यत् तपस्यसि कौन्तेय तत् कुरुष्व मदर्पणम् ॥ २७ ॥

йат кароши йад айнāси йадж джухоши дадāси йат |  
йат тапасйаси ка'нтейа тат курушва мад-арпаṇам ||

**Которое** (йат: с. ед. вин.) **делаешь** (кароши: 2 ед. акт. наст. √кар), **которое** (йат: с. ед. вин.) **ешь** (айнāси: 2 ед. акт. наст. √ай), **которое** (йат: с. ед. вин.) **возливаешь** (джухоши: 2 ед. акт. наст. √ху), **даешь** (дадāси: 2 ед. акт. наст. √дā) **которое** (йат: с. ед. вин.), **которое** (йат: с. ед. вин.) **аскетируешь** (тапасйаси: 2 ед. акт. наст. ден. тапасйа), **о Каунтея** (ка'нтейа: м. ед. зв.), **то** (тат: с. ед. вин.) **делай** (курушва: 2 ед. А пов. √кар) **подношение Мне** (мад-арпаṇам: с. ед. вин., ТП).

Каунтея, все, что делаешь, ешь, приносишь в жертву и даришь, всю свою аскезу — все это совершай как подношение Мне.

9:28 शुभाशुभफलैर् एवं मोक्षयसे कर्मबन्धनैः ।  
संन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो माम् उपैष्यसि ॥ २८ ॥

шуб'āшуб'а-п'ала'р эвам мокийасе карма-банд'ана'х |  
самнйāса-йога-йуктāтмā вимукто мам упайшйаси ||

**От хороших и плохих плодов** (шуб'āшуб'а-п'ала'с <шуб'а айуб'а п'ала>: с. мн. тв., КД), **от кармических уз** (карма-банд'ана'с: с. мн. тв., КД) **так** (эвам: нар.) **освободишься** (мокийасе: 2 ед. А буд. √муч) — **тот, чей атман/ум сосредоточен йогой отречения** (самнйāса-йога-йуктāтмā <йукта: ппп. √йудж; āтман>: м. ед. им., БВ). **Освобожденный** (вимуктас <ппп. ви √муч>: м. ед. им.) — **ко Мне** (мām: 1 ед. вин.) **придешь** (упайшйаси: 2 ед. акт. буд. упā √и).

Так, сосредоточив ум йогой отречения [от мира], освободишься от хороших и плохих плодов [деятельности]; свободный от уз кармы, придешь ко Мне.

9:29 समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।  
ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥ २९ ॥

само 'хам сарва-б'утешу на ме двешйо 'сти на прийах |  
йе б'аджанти ту мām б'актйā майи те тешу чāпйахам ||

**Одинаковый** (самас: м. ед. им.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **во всех существах** (сарва-б'утешу: с. мн. местн., КД), **[не] есть** (асту) **у Меня** (ме: 1 ед.

род.) **ни** (на) **враг** (двешйас: м. ед. им.), **ни** (на) **приятный** (прийас: м. ед. им.), **но** (ту) **которые** (йе: м. мн. им.) **почитают** (б'аджанти: 3 мн. акт. наст. √б'адж) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **с преданностью** (б'актйā: ж. ед. тв.), **те** (те: м. мн. им.) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.), **и** (ча) **тоже** (апи) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **в них** (тешу: м. мн. местн.).

**Я одинаков ко всем существам, нет для Меня ни ненавистного, ни дорогого, но кто с преданностью поклоняется Мне, те — во Мне, и Я — тоже в них.**

9:30 अपि चेत् सुदुराचारो भजते माम् अनन्यभाक् ।  
साधुर् एव स मन्तव्यः सम्यग् व्यवसितो हि सः ॥ ३० ॥

апи чет судурāчāро б'аджате мām ананйа-б'ак |  
сāд'ур эва са мантавайах самйаг вйавасито хи сах ||

**Даже** (апи) **если** (чед <ча ид>) **тот, у кого очень дурное поведение** (су-дур-āчāрас: м. ед. им., БВ), **поклоняется** (б'аджате: 3 ед. А наст. √б'адж) **Мне** (мām: 1 ед. вин.), **не связанный с иным** (ананйа-б'адж: м. ед. им.) — **садху/святой** (сāд'ус: м. ед. им.), **именно** (эва), **он** (са: м. ед. им.), **тот, о ком следует [так] думать** (мантавайас <ппб. √ман>: м. ед. им.): **хорошо/правильно** (самйак: нар.) **решившийся** (вйаваситас <ппп. ви ава √сā>: м. ед. им.) **ведь** (хи) **он** (сас: м. ед. им.).

Если даже человек самого дурного поведения поклоняется Мне с нераздельной преданностью, его следует считать благочестивым, ибо его решение правильно.

9:31 क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति ।  
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ॥ ३१ ॥

кшипрам б'авати д'армāтмā шайивач-ч'āнтим нигачч'ати |  
ка'нтейа пратиджанйихи на ме б'актаḥ праṇаййати ||

**Быстро** (кшипрам: с. ед. вин., нар.) **становится** (б'авати: 3 ед. акт. наст. √б'у) **тем, чей атман — в дхарме** (д'армāтмā <д'арма āтман>: м. ед. им., БВ), **постоянного покоя** (шайивач-ч'āнтим <шайивант йāнти>: ж. ед. вин., КД) **достигает** (нигачч'ати: 3 ед. акт. наст. ни √гам). **О Каунтея** (ка'нтейа: м. ед. зв.), **признай/обещай** (пратиджанйихи: 2 ед. акт. пов. прати √джйā): **Мой** (ме: 1 ед. род.) **бхакт** (б'актас: м. ед. им.) **не** (на) **исчезает/гибнет/теряется** (праṇаййати: 3 ед. акт. наст. пра √най).

**Он быстро становится праведником и обретает Вечный Покой. Каунтея, знай: Мой бхакт не будет потерян.**

9:32 मां हि पार्थ व्यपश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः ।  
स्त्रियो वैश्यास् तथा शूद्रास् तेऽपि यान्ति परां गतिम् ॥ ३२ ॥

*mām hi pārt̄a vīapāśritīa ye 'ni syuḥ pāpa-īonaiyaḥ |*  
*стрийо ва"ийās тат"ā йūdṛās те 'ни йāнти парām гатим ॥*

**Ибо** (хи) (ко) **Мне** (mām: 1 ед. вин.), **о Партха** (pārt̄a: м. ед. зв.), **прислонившись / посвятив себя** (vīapāśritīa: дп. ви апа ā √īри), **которые** (йе: м. мн. им.) **даже** (апи) **будут** (сйус: 3 мн. акт. опт. √ас) **те, чье рождение — из греховного лона** (pāpa-īonaiya: м. мн. им., БВ), **женщины** (стрийас: ж. мн. им.), **также** (тат"ā) **вайшьи** (ва"ийās: м. мн. им.), **шудры** (йūdṛās: м. мн. им.) — **они** (те: м. мн. им.) **даже/тоже** (апи) **идут** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **высшим** (парām: ж. ед. вин.) **путем** (гатим: ж. ед. вин.).

**Партха, те, кто нашел опору во Мне, будь они даже низко-**  
**рожденные, женщины, вайшьи и шудры, идут к Высшей**  
**Цели.**

9:33 किं पुनर् ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस् तथा ।  
अनित्यम् असुखं लोकम् इमं प्राप्य भजस्व माम् ॥ ३३ ॥

*kim puṇar brāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rajarṣayaḥ tat"ā |*  
*анитйам асук"ам локам имам прāпйа б"аджасва mām ॥*

**Тем более** (ким пунар) — **брахманы** (brāhmaṇāḥ: м. мн. им.) **добродетельные/чистые** (пуṇyāḥ: м. мн. им.), **бхакты/преданные** (bhaktāḥ <ппп. √б"адж>: м. мн. им.), **также** (тат"ā) **царственные мудрецы** (rājaraṣayaḥ <рādжа рши>: м. мн. им.), **Невечный** (анитйам: м. ед. вин.), **нерадостный** (асук"ам: м. ед. вин.) **мир** (локам: м. ед. вин.) **этот** (имам: м. ед. вин.) **обретя** (прāпйа: дп. пра √āп), **поклоняйся** (б"аджасва: 2 ед. А пов. √б"адж) **Мне** (mām: 1 ед. вин.).

**Тем более — чистые брахманы, бхакты и царственные мудрецы. [Так что], попав в этот невечный, безрадостный мир, поклоняйся Мне.**

9:34 मन्मना भव मद्रक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।  
माम् एवैष्यसि युक्तवैवम् आत्मानं मत्परायणः ॥ ३४ ॥

*man-manā bhava madṛkto madyājī māṁ namaskuru |*  
*mām evaiṣyasi yuktavaiḥvam ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ ॥*

**Тем, чей ум — во Мне** (man-manāḥ: м. ед. им., БВ), **стань** (б"ава: 2 ед. акт. пов. √б"у), **Моим бхактом** (mad-bhaktas: м. ед. им., ТП), **Мне жертвующим** (mad-īdḍjī: м. ед. им., ТП), **Мне** (mām: 1 ед. вин.) **клянйся/поклоняйся** (namas-куру: 2 ед. акт. пов. namas √кар). **Ко Мне** (mām: 1 ед. вин.) **именно** (эва) **придешь** (эшйаси: 2 ед. акт. буд. √и), **тот, у кого главная цель — Я** (mat-parāyaṇas: м. ед. им., БВ), **сосредоточив/соединив/укрепив** (йуктва: дп. √йудж) **так** (эвам: нар.) **себя/ум** (ātmanam: м. ед. вин.).

**Думай обо Мне, стань Моим бхактом, жертвуй Мне, склоняйся предо Мною. Устремившись ко Мне как к высшей цели, сосредоточившись на этом, придешь ко Мне.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे राजविद्याराजगुह्ययोगो नाम नवमोऽध्यायः ॥

*a'm tat sad iti śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu*  
*брахма-видйāyām йога-ийāстре śrī-krīṣṇārjuna-samvāde*  
*rādja-vidyā-rādja-guhya-yogo nāma navamo 'ḍ'īyāḥ ॥*

**Ом** (a'm) **То** (tat: с. ед. им.) **Истинное** (sat: с. ед. им.). **Так [заканчивается]** (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (brahma-vidyāyām: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (yoga-īyāstre: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (śrī-krīṣṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) **девятый** (navamas: м. ед. им.) **раздел** (ad'īyāḥ: м. ед. им.) **по имени** (nāma: с. ед. вин., нар.) **«Йога царственной тайны и царственного знания»** (rādja-vidyā-rādja-guhya-yogas: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,**  
**учении о Брахмане,**

**Писании йоги,**

**беседе Шри Кришны с Арджуной**

**заканчивается девятая глава, именуемая**

**«Йога царственной тайны и царственного знания».**



# ГЛАВА 10

## ЙОГА ПРОЯВЛЕНИЙ

### БОЖЕСТВЕННОГО ВЕЛИЧИЯ

श्रीभगवानुवाच ।

10:1 भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।  
यत् तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥ १॥

*ш्री-б<sup>а</sup>гава<sup>н</sup> ув<sup>а</sup>ча |*

*б<sup>а</sup>у<sup>и</sup>а эва мах<sup>а</sup>-б<sup>а</sup>хо ш<sup>р</sup>ну ме парам<sup>а</sup>м вача<sup>х</sup> |*

*йат те 'хам' пр<sup>и</sup>йам<sup>а</sup>н<sup>а</sup>йа вакиш<sup>й</sup>а<sup>м</sup>и хита-к<sup>а</sup>м<sup>й</sup>ай<sup>а</sup> ||*

**Благой Господь** (*ш्री-б<sup>а</sup>гава<sup>н</sup>*: м. ед. им.) **сказал** (*ув<sup>а</sup>ча*: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Больше/далее/опять** (*б<sup>а</sup>у<sup>и</sup>ас*: нар.) **именно** (*эва*), **о Махабаху** (*мах<sup>а</sup>-б<sup>а</sup>хо*: м. ед. зв., БВ), **слушай** (*ш<sup>р</sup>ну*: 2 ед. акт. пов. √ш<sup>р</sup>у) **Мое** (*ме*: 1 ед. род.) **наивысшее** (*парам<sup>а</sup>м*: с. ед. вин.) **слово** (*вачас*: с. ед. вин.), **которое** (*йат*: с. ед. вин.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **тебе** (*те*: 2 ед. дат.), **дорогому** (*пр<sup>и</sup>йам<sup>а</sup>н<sup>а</sup>йа* <пр. А √пр<sup>и</sup>>: м. ед. дат.), **буду говорить** (*вакиш<sup>й</sup>а<sup>м</sup>*: 1 ед. акт. буд. √вач) **с благим желанием** (*хита-к<sup>а</sup>м<sup>й</sup>ай<sup>а</sup>*: ж. ед. тв., КД).

**Благой Господь** **сказал**:

— **Махабаху, снова слушай Мое высочайшее слово, которое Я возвещу, желая блага тебе, дорогой.**

10:2 न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।  
अहम् आदिर् हि देवानां महर्षीणां च सर्वशः ॥ २॥

*на ме виду<sup>х</sup> сурага<sup>н</sup>а<sup>х</sup> праб<sup>а</sup>вам<sup>а</sup> на махаршайа<sup>х</sup> |*

*ахам адир хи дев<sup>а</sup>н<sup>а</sup>м махарш<sup>и</sup>н<sup>а</sup>м ча сарвайа<sup>х</sup> ||*

**[Не] знают** (*видус*: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид) **Моего** (*ме*: 1 ед. род.) **происхождения** (*праб<sup>а</sup>вам<sup>а</sup>*: м. ед. вин.) **ни** (*на*) **толпы богов** (*сура-га<sup>н</sup>ас*: м. мн. им., ТП), **ни** (*на*) **великие мудрецы** (*махаршайас* <мах<sup>а</sup> рши>: м. мн. им., КД), **ибо** (*хи*) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **начало** (*адис*: м. ед. им.) **богов** (*дев<sup>а</sup>н<sup>а</sup>м*: м. мн. род.) **и** (*ча*) **великих мудрецов** (*махарш<sup>и</sup>н<sup>а</sup>м* <мах<sup>а</sup> рши>: м. мн. род., КД) **в совокупности** (*сарвайас*: нар.).

**Ни сонмы богов, ни великие мудрецы не знают Моего происхождения, ибо Я источник всех богов и великих мудрецов.**

10:3 यो माम् अजम् अनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम् ।  
असंमूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ३॥

йо мам аджам анадим ча ветти лока-махеиварам |  
асаммудха с мартйешу сарва-папаха прамучйате ||

**Который** (йас: м. ед. им.) **Меня** (мам: 1 ед. вин.), **нерожденного** (аджам: м. ед. вин.) **и** (ча) **безначального** (анадим: м. ед. вин.) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид), **Великого Владыку мира** (лока-махеиварам <лока маха йивара>: м. ед. вин., ТП), **тот** (са: м. ед. им.), **неодураченный** (асаммудха с <ппп. а сам √мух>: м. ед. им.) **среди смертных** (мартйешу: м. мн. местн.), **от всех грехов** (сарва-папаха: с. мн. тв., КД) **освобождается** (прамучйате: 3 ед. пас. наст. пра √муч).

Кто знает Меня, нерожденного и безначального великого Владыку миров, тот, незаблуждающийся среди смертных, освобождается от всех грехов.

10:4 बुद्धिर् ज्ञानम् असंमोहः क्षमा सत्यं दमः शमः ।  
सुखं दुःखं भवोऽभावो भयं चाभयम् एव च ॥ ४॥

буддхир джнанама асаммохах кишам сатйам дамах шаммах |  
сукхам дукхам бхаво бхаво бхайам чабхайам эва ча ||

**Интеллект/размышление** (буддхис: ж. ед. им.), **знание** (джнанама: с. ед. им.), **незамешательство** (асаммохас: м. ед. им.), **терпение/снисходительность** (кишам: ж. ед. им.), **правдивость** (сатйам: с. ед. им.), **самообладание** (дамас: м. ед. им.), **умиротворенность** (шамас: м. ед. им.), **наслаждение** (сукхам: с. ед. им.), **страдание** (дукхам: с. ед. им.), **бытие/возникновение** (бхавас: м. ед. им.), **небытие/исчезновение** (абхавас: м. ед. им.) **и** (ча) **страх** (бхайам: с. ед. им.) **и** (ча) **бесстрашие** (абхайам: с. ед. им.), **именно** (эва),

Размышление, знание, отсутствие заблуждения, терпимость, правдивость, самообладание, умиротворенность, наслаждение и страдание, рождение и смерть, страх и бесстрашие,

10:5 अहिंसा समता तुष्टिस् तपो दानं यशोऽयशः ।  
भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥ ५॥

ахимса самата туштис тапо данама йашио йашиах |  
бхаванти бхаво бхутанам матта эва пртхаг-видхах ||

**ненасилие** (ахимса: ж. ед. им.), **одинаковость** (самата: ж. ед. им.), **удовлетворенность** (туштис: ж. ед. им.), **аскеза** (тапас: с. ед.

им.), **дарение** (данам: с. ед. им.), **слава** (йашиас: с. ед. им.), **беславие** (айашиас: с. ед. им.) — **возникают** (бхаванти: 3 мн. акт. наст. √бху) **состояния бытия** (бхавас: м. мн. им.) **живых существ** (бхутанам: с. мн. род.) **от Меня** (маттас: 1 ед. отл.) **именно** (эва), **многообразные** (пртхаг-видха: м. мн. им., БВ).

ненасилие, уравнищенность, удовлетворенность, аскетизм, раздача даров, слава, бесчестье — [все эти] различные состояния существ ведут свое происхождение от Меня.

10:6 महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस् तथा ।  
मद्रावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः ॥ ६॥

махаршайах сапта пурве чатваро манава саттха |  
мад-бхаво манаса джата йешам лока имах праджах ||

**Великих мудрецов** (махаршайас <маха рши>: м. мн. им., КД) **семь** (сапта: им.), **прежде** (пурве: с. ед. местн., нар.) — **четверо** (чатварас: м. им.), **Ману** (манава: м. мн. им.) **также** (татха) — **те, чье возникновение — от Меня** (мад-бхавас: м. мн. им., БВ), **умом** (манаса: с. ед. тв.) **рожденные** (джатас <ппп. √джан>: м. мн. им.), **которых** (йешам: м. мн. род.) **мир** (локас: м. ед. им.), **эти** (имас: ж. мн. им.) **существа/потомство** (праджа: ж. мн. им.).

Семь великих мудрецов, до них — четверо [других мудрецов], а также Ману возникли от Меня, рожденные умом; от них — эти существа в мире.

10:7 एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।  
सोऽविकम्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥ ७॥

этхам вибхутим йогам ча мама йо ветти таттваатах |  
со 'викампена йогена йуджйате натра самшайах ||

**Эту** (этхам: ж. ед. вин.) **силу** (вибхутим: ж. ед. вин.) **и** (ча) **волишебство** (йогам: м. ед. вин.) **Мое** (мама: 1 ед. род.) **который** (йас: м. ед. им.) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) **действительно** (таттваата: нар.), **тот** (сас: м. ед. им.) **неколеблющейся** (авикампена <а ви камп>: м. ед. тв.) **йогой** (йогена: м. ед. тв.) **соединяется** (йуджйате: 3 ед. пас. наст. √йудж). **Нет** (на) **здесь** (атра: нар.) **сомнения** (самшайас: м. ед. им.).

Кто действительно знает это Мое величие и йогу, тот воссоединяется [со Мной] неколебимой йогой. В этом нет сомнения.

10:8 अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते ।  
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥ ८ ॥

ахам сарвасйа праб<sup>а</sup>во матта<sup>х</sup> сарвам правартате |  
ити матвā б<sup>а</sup>д<sup>ж</sup>анте мām буд<sup>а</sup> б<sup>а</sup>ва-саманвитā<sup>х</sup> ||

**Я** (ахам: 1 ед. им.) **всего** (сарвасйа: с. ед. род.) **источник** (праб<sup>а</sup>вас: м. ед. им.). **От Меня** (маттас: 1 ед. отл.) **все** (сарвам: с. ед. им.) **про-ворачивается/случается** (правартате: 3 ед. А наст. пра √варт). **Так** (ити) **думая** (матвā: дп. √ман), **поклоняются** (б<sup>а</sup>д<sup>ж</sup>анте: 3 мн. А наст. √б<sup>а</sup>д<sup>ж</sup>) **Мне** (мām: 1 ед. вин.) **разумные** (буд<sup>а</sup>: м. мн. им.), **снабженные/одаренные любовью/верой** (б<sup>а</sup>ва-саманвитāс <ППП. сам ану √и>: м. мн. им., ТП).

**Я исток всего; все исходит от Меня. Понимая это, разумные люди всем сердцем поклоняются Мне.**

10:9 मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।  
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥ ९ ॥

мач-читтā мад-гата-праñā бод<sup>а</sup>йанта<sup>х</sup> парас-парам |  
кат<sup>а</sup>йантай ча мām нитйām тушйанти ча раманти ча ||

**Те, у кого мысли — обо Мне** (мач-читтāс: м. мн. им., БВ), **те, чья жизнь помещена в Меня** (мад-гата-праñāс: м. мн. им., БВ), **просвещающие** (бод<sup>а</sup>йантас <пр. акт. кз. √буд<sup>а</sup>>: м. мн. им.) **друг друга** (парас-парам: нар.) **и (ча) беседующие** (кат<sup>а</sup>йантас <пр. акт. √кат<sup>а</sup>, Х>: м. мн. им.) **обо Мне** (мām: 1 ед. вин.) **вечно** (нитйām: нар.) **и (ча) удовлетворяются** (тушйанти: 3 мн. акт. наст. √туш), **и (ча) радуются** (раманти: 3 мн. акт. наст. √рам).

**Думающие обо Мне, посвятившие Мне свои жизни, просвещающие друг друга и всегда беседующие обо Мне удовлетворяются и исполняются радости.**

10:10 तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।  
ददामि बुद्धियोगं तं येन माम् उपयान्ति ते ॥ १० ॥

тешāм сатата-йуктāнāм б<sup>а</sup>д<sup>ж</sup>атāм прīти-пурвакам |  
дадāми будд<sup>и</sup>-йогам там йена мām упайāнти те ||

**Их** (тешāм: м. мн. род.), **постоянно сосредоточенных** (сатата-йуктāнāм: м. мн. род., КД), **поклоняющихся** (б<sup>а</sup>д<sup>ж</sup>атāм <пр. акт. √б<sup>а</sup>д<sup>ж</sup>>: м. мн. род.) **в соответствии с любовью** (прīти-пурвакам: нар.), **одариваю: [даю]** (дадāми: 1 ед. акт. наст. √дā) **буддхи-йогу** (будд<sup>и</sup>-йогам: м. ед. вин., ТП) — **ту** (там: м. ед. вин.), **которой** (йена: м. ед. тв.) **ко Мне** (мām: 1 ед. вин.) **приходят** (упайāнти: 3 мн. акт. наст. уна √йā) **они** (те: м. мн. им.).

**Им, всегда сосредоточенным, поклоняющимся Мне с любовью, Я даю буддхи-йогу, с помощью которой они приходят ко Мне.**

10:11 तेषाम् एवानुकम्पार्थम् अहम् अज्ञानजं तमः ।  
नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥ ११ ॥

тешāм эвāнукам<sup>п</sup>арт<sup>а</sup>м ахам ад<sup>ж</sup>ñāна-д<sup>ж</sup>ам тамā<sup>х</sup> |  
нāшйāйāмйātма-б<sup>а</sup>ва-ст<sup>а</sup>о д<sup>ж</sup>ñāна-дīпена б<sup>а</sup>сватā ||

**Ради сострадания** (анукам<sup>п</sup>арт<sup>а</sup>м <анукам<sup>п</sup> арт<sup>а</sup>>: с. ед. вин., ТП) **к ним** (тешāм: м. мн. род.), **именно** (эва), **Я** (ахам: 1 ед. им.), **находящийся в своем/атмана бытии/характере/любви** (ātма-б<sup>а</sup>ва-ст<sup>а</sup>: м. ед. им.), **рожденную незнанием** (ад<sup>ж</sup>ñāна-д<sup>ж</sup>ам: с. ед. вин.) **темноту** (тамас: с. ед. вин.) **побуждаю исчезнуть** (нāшйāйāми: 1 ед. акт. наст. кз. √най) **светильником знания** (д<sup>ж</sup>ñāна-дīпена: м. ед. тв., ТП) **светящимся** (б<sup>а</sup>сватā <пр. акт. √б<sup>а</sup>с>: м. ед. тв.).

**Из сострадания к ним Я, пребывающий в [их] собственном бытии, рассеиваю сияющим светильником знания мрак, порожденный неведением.**



अर्जुन उवाच ।

10:12 परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।  
पुरुषं शाश्वतं दिव्यम् आदिदेवम् अजं विभुम् ॥ १२॥

арджуна увача |

парам брахма парам д<sup>х</sup>ама павитрам парамам б<sup>х</sup>аван |  
пурушам ий<sup>и</sup>иватам дивйам ади-девам аджам виб<sup>х</sup>ум ||

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увача: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Высший** (парам: с. ед. им.) **Брахман** (брахма: с. ед. им.), **высшее**  
(парам: с. ед. им.) **место/порядок/великолепие** (д<sup>х</sup>ама: с. ед. им.),  
**очиститель** (павитрам: с. ед. им.) **наивысший** (парамам: с. ед.  
им.) — **Господин** (б<sup>х</sup>аван: м. ед. им.), **Пурушей** (пурушам: м. ед.  
вин.) **вечным** (ий<sup>и</sup>иватам: м. ед. вин.) **божественным** (дивйам:  
м. ед. вин.), **Изначальным Богом** (ади-девам: м. ед. вин., КД),  
**Нерожденным** (аджам: м. ед. вин.), **Вездесущим/Всевышним** (ви-  
б<sup>х</sup>ум: м. ед. вин.)

**Арджуна** **сказал:**

— **Господь, [Ты] — Высший Брахман, Высшая Обитель,  
Высший Очиститель. Вечным Божественным Пурушей,  
Изначальным Богом, Нерожденным, Вездесущим**

10:13 आहूस् त्वाम् ऋषयः सर्वे देवर्षिर् नारदस् तथा ।  
असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे ॥ १३॥

ахус твам ршайах сарве деваршир нарадас тат<sup>х</sup>а |  
асито девало вй<sup>и</sup>асах свайам ча<sup>н</sup>ва брав<sup>и</sup>ши ме ||

**назвали/называют** (ахус: 3 мн. акт. перф. √ах) **Тебя** (твам: 2 ед.  
вин.) **мудрецы** (ршайас: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.), **боже-  
ственный мудрец** (деваршис <дева рши>: м. ед. им., КД) **Нарада**  
(нарадас: м. ед. им.) **также** (тат<sup>х</sup>а), **Асита** (аситас: м. ед. им.),  
**Дэвала** (девалас: м. ед. им.), **Вьяса** (вй<sup>и</sup>асас: м. ед. им.) **и** (ча) **именно**  
(эва) **Сам** (свайам: нескл.) **говоришь** (брав<sup>и</sup>ши: 2 ед. акт. наст. √бр<sup>у</sup>)  
**мне** (ме: 1 ед. дат.).

называют Тебя все мудрецы, божественный мудрец Нара-  
да, а также Асита, Дэвала и Вьяса. И [Ты] сам говоришь  
мне [это].

10:14 सर्वम् एतद् ऋतं मन्ये यन् मां वदसि केशव ।  
न हि ते भगवन् व्यक्तिं विदुर् देवा न दानवाः ॥ १४॥

сарвам этад ртам манье йан мам вадаси кешава |  
на хи те б<sup>х</sup>агаван вйактим видур देва на данава: || १४||

**Все** (сарвам: с. ед. вин.) **это** (этак: с. ед. вин.) **правда** (ртам: с. ед.  
вин.), **думаю** (манье: 1 ед. А наст. √ман), **которое** (йат: с. ед. вин.)  
**говоришь** (вадаси: 2 ед. акт. наст. √вад) **мне** (мам: 1 ед. вин.), **о**  
**Кешава** (кешава: м. ед. зв.), **Ведь** (хи) **[не] знают** (видус: 3 мн. акт.  
перф. со значением наст. √вид) **Твоего** (те: 1 ед. род.), **о Господь**  
(б<sup>х</sup>агаван: м. ед. зв.), **проявления** (вйактим: ж. ед. вин.) **ни** (на) **боги**  
(дева: м. мн. им.), **ни** (на) **демоны** (д<sup>и</sup>нава: м. мн. им.).

**Кешава, я считаю истиной все, что Ты говоришь Мне. Ни  
боги, ни демоны не знают Твоего, Господь, проявления.**

10:15 स्वयम् एवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।  
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥ १५॥

свайам эв<sup>а</sup>тман<sup>а</sup>тманам ветт<sup>х</sup>а твам пурушоттама |  
б<sup>х</sup>ута-б<sup>х</sup>авана б<sup>х</sup>утеиша дева-дева джагат-пате ||

**Сам** (свайам: нескл.) **только** (эва) **Собой** (атман<sup>а</sup>: м. ед. тв.) **Себя** (а<sup>н</sup>  
тман<sup>а</sup>: м. ед. вин.) **знаешь** (ветт<sup>х</sup>а: 2 ед. акт. перф. со значением  
наст. √вид) **Ты** (твам: 2 ед. им.), **о Высочайший Пуруша** (пурушот-  
тама <пуруша уттама>: м. ед. зв., КД), **бытие/возникновение**  
**существ / всего, что существует** (б<sup>х</sup>ута-б<sup>х</sup>авана: м. ед. зв., ТП),  
**Владыка существ** (б<sup>х</sup>утеиша <б<sup>х</sup>ута йиша>: м. ед. зв., ТП), **Бог богов**  
(дева-дева: м. ед. зв., ТП), **Повелитель [материального] мира**  
(джагат-пате: м. ед. зв., ТП).

**Только Ты сам, благодаря Себе, знаешь Себя, о Пурушоттама,  
Исток всего, Господь существ, Бог богов, Повелитель Все-  
ленной.**

10:16 वक्तुम् अहस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।  
याभिर् विभूतिभिर् लोकान् इमांसु त्वं व्याप्य तिष्ठसि ॥ १६॥

вактум архасйаишеща дивйā хйāтма-виб<sup>х</sup>утайах |  
йāб<sup>х</sup>ир виб<sup>х</sup>утиб<sup>х</sup>ир локāн имāмс твам вйāпйа тишт<sup>х</sup>аси ||

**Рассказать** (вактум: инф. √вач) **можешь/должен** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх) **без остатка** (аишеща: с. ед. тв., нар.) **[каковы] божественные** (дивйāс: ж. мн. им./вин.) **воистину** (хи) **проявления собственного величия** (āтма-виб<sup>х</sup>утайас: ж. мн. им., ТП), **которыми** (йāб<sup>х</sup>ир: ж. мн. тв.), **проявлениями величия** (виб<sup>х</sup>утиб<sup>х</sup>ис: ж. мн. тв.), **миры** (локāн: м. мн. вин.) **эти** (имāн: м. мн. вин.) **Ты** (твам: 2 ед. им.) **наполнив/проникнув** (вйāпйа: дп. ви √āп), **остаешься** (тишт<sup>х</sup>аси: 2 ед. акт. наст. √ст<sup>х</sup>ā).

Соблаговоли рассказать мне исчерпывающе о божественных проявлениях Своего величия — тех проявлениях, наполнив которыми эти миры Ты присутствуешь [в них].

10:17 कथं विद्याम् अहं योगिंस् त्वां सदा परिचिन्तयन् ।  
केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन् मया ॥ १७॥

кат<sup>х</sup>ам видйāм ахам йогимс твāм садā паричинтайан |  
кешу кешу ча б<sup>х</sup>āвешу чинтийо 'си б<sup>х</sup>агаван майā ||

**Как** (кат<sup>х</sup>ам: нар.) **узнаю** (видйāм: 1 ед. акт. опт. √вид) **я** (ахам: 1 ед. им.), **о Чудотворец** (йогин: м. ед. зв.), **Тебя** (твāм: 2 ед. вин.), **всегда** (садā: нар.) **думающий [о Тебе]** (паричинтайан <пр. акт. пари √чинт, X>: м. ед. им.)? **И** (ча) **в каких, каких** (кешу кешу: м. мн. местн.) **состояниях бытия** (б<sup>х</sup>āвешу: м. мн. местн.) **Тот, кто должен быть обдуман** (чинтийас <ппб. √чинт>: м. ед. им.) **мною** (майā: м. ед. тв.), **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас), **о Господь** (б<sup>х</sup>агаван: м. ед. зв.)?

Как познать мне Тебя, Йог, постоянно думая о Тебе? И о каких Твоих аспектах мне следует размышлять, Господь?

10:18 विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन ।  
भूयः कथय तृप्तिर् हि शृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् ॥ १८॥

вистареṇāтmano йогам виб<sup>х</sup>утим ча джанāрдана |  
б<sup>х</sup>уйах кат<sup>х</sup>айа трпт<sup>х</sup>ир хи шрṇвато нāсти ме 'мртам ||

**Подробно** (вистареṇа: м. ед. тв., нар.) **о своем** (āтманас: м. ед. род.) **волишебстве** (йогам: м. ед. вин.) **и** (ча) **проявлении величия** (виб<sup>х</sup>утим: ж. ед. вин.), **о Джанардана** (джанāрдана: м. ед. зв.), **больше/дальше/опять** (б<sup>х</sup>уйас: нар.) **говори** (кат<sup>х</sup>айа: 2 ед. акт. пов. √кат<sup>х</sup>, X) — **ведь** (хи) **не** (на) **есть** (аси: 3 ед. акт. наст. √ас) **у меня** (ме: 1 ед. род.), **слушающего** (шрṇватас <пр. акт. √шру>: м. ед. род.), **удовлетворение** (трпт<sup>х</sup>ис: ж. ед. им.) **нектаром** (амртам: м. ед. вин.).

Джанардана, расскажи больше, подробнее, о своей йоге и величественных проявлениях, ибо я слушаю и не могу насытиться нектаром [Твоих слов].

श्रीभगवानुवाच ।

10:19 हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।  
प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ॥ १९॥

шрй-б<sup>х</sup>агавāн увāча |  
ханта те кат<sup>х</sup>айишйāми дивйā хйāтма-виб<sup>х</sup>утайах |  
прāд<sup>х</sup>āнийатах куру-шрешт<sup>х</sup>а нāстйанто вистарасйа ме ||

**Благой Господь** (шрй-б<sup>х</sup>агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Эх** (ханта: мжд.)! **Расскажу** (кат<sup>х</sup>айишйāми: 1 ед. акт. буд. √кат<sup>х</sup>, X) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **о божественных** (дивйāс: ж. мн. вин.) **проявлениях Своего величия** (āтма-виб<sup>х</sup>утайас: ж. мн. вин., ТП) — **но лишь** (хи) **из главных** (прāд<sup>х</sup>āния-тас: нар.), **о лучшем из потомков Куру** (куру-шрешт<sup>х</sup>а: м. ед. зв., ТП): **не** (на) **есть** (аси: 3 ед. акт. наст. √ас) **конец** (антас: м. ед. им.) **распространения** (вистарасйа: м. ед. род.) **Моего** (ме: 1 ед. род.).

Благой Господь сказал:

— Хорошо! Поведаю тебе, лучший из потомков Куру, о божественных проявлениях Своего величия — но лишь о главных, ибо нет конца Моим проявлениям.

10:20 अहम् आत्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।  
अहम् आदिश्च मध्यं च भूतानाम् अन्त एव च ॥ २० ॥

ахам ātmā гуḍākeśa сарва-б<sup>х</sup>ūtāīyāya-ст<sup>х</sup>итах |  
ахам ādīyī ча мад<sup>х</sup>īyam ча б<sup>х</sup>ūtānām анта эва ча ||

**Я** (ахам: 1 ед. им.) **Атман** (ātmā: м. ед. им.), **о Гудакеша** (гуḍākeśa: м. ед. зв.), **установленный в нраве/месте/сердце всех существ** (сарва-б<sup>х</sup>ūtāīyāya-ст<sup>х</sup>итас <сарва; б<sup>х</sup>ūта; āīyāya; ст<sup>х</sup>ита: ппп. √ст<sup>х</sup>ā>: м. ед. им., ТП). **И** (ча) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **начало** (ādīс: м. ед. им.), **и** (ча) **середина** (мад<sup>х</sup>īyam: с. ед. им.), **и** (ча), **именно** (эва), **конец** (антас: м. ед. им.) **существ** (б<sup>х</sup>ūtānām: с. мн. род.).

**Гудакеша, Я Атман, пребывающий в сердцах всех существ. Я начало, середина и конец существ.**

10:21 आदित्यानाम् अहं विष्णुर् ज्योतिषां रविर् अंशुमान् ।  
मरीचिर् मरुताम् अस्मि नक्षत्राणाम् अहं शशी ॥ २१ ॥

ādītyānām ахам вишнур джйотишām равир ам̄шуман |  
марйчир марутām асми накшатрāṇām ахам īyāīyī ||

**Из адитьев** (ādītyānām: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **Вишну** (вишнус: м. ед. им.), **из светил** (джйотишām: с. мн. род.) — **солнце** (равис: м. ед. им.) **сияющее** (ам̄шуман: м. ед. им.); **Маричи** (марйчис: м. ед. им.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **из марутов** (марутām: м. мн. род.); **среди созвездий** (накшатрāṇām: с. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **месяц** (īyāīyī: м. ед. им.).

**Из адитьев Я Вишну, из светил — лучезарное солнце; из марутов Я Маричи, а среди созвездий — луна.**

10:22 वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानाम् अस्मि वासवः ।  
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानाम् अस्मि चेतना ॥ २२ ॥

vedānām sāmavedo 'сми девānām асми vāsavaх |  
индрийāṇām манайī чāсми б<sup>х</sup>ūtānām асми четанā ||

**Из Вед** (vedānām: м. мн. род.) — **Самавед** (sāmavedas: м. ед. им.) **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас), **из богов** (девānām: м. мн. род.) — **есмы**

(асми) **Васава** (vāsavas: м. ед. им.), **и** (ча) **есмы** (асми) **ум** (манас: с. ед. им.) **среди чувств** (индрийāṇām: м. мн. род.); **есмы** (асми) **сознание** (четанā: ж. ед. им.) **существ** (б<sup>х</sup>ūtānām: с. мн. род.).

**Из Вед Я Самавед, из богов — Индра, из чувств Я ум; Я сознание существ.**

10:23 रुद्राणां शंकरश् चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।  
वासूनां पावकश् चास्मि मेरुः शिखरिणाम् अहम् ॥ २३ ॥

rudrāṇām śamkaraśī чāсми виттешо йакша-ракшасām |  
vasūnām pāvakaśī чāсми мерух̄ шик<sup>х</sup>ариṇām ахам ||

**И** (ча) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **Шанкара** (śamkaras: м. ед. им.) **из рудр** (rudrāṇām: м. мн. род.). **Владыка сокровищ** (виттешас <витта īyā>: м. ед. им., ТП) — **из якшей и ракшасов** (йакша-ракшасām: м. мн. род., ДВ). **И** (ча) **из васу** (vasūnām: м. мн. род.) — **есмы** (асми) **Огонь** (пāвакас: м. ед. им.); **Я** (ахам: 1 ед. им.) **Меру** (мерус: м. ед. им.) **из гор** (шик<sup>х</sup>ариṇām: м. мн. род.).

**Из рудр Я Шива, из якшей и ракшасов — Владыка сокровищ. Из васу Я Огонь, а из гор — Меру.**

10:24 पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।  
सेनानीनाम् अहं स्कन्दः सरसाम् अस्मि सागरः ॥ २४ ॥

purod<sup>х</sup>asām ча мук<sup>х</sup>īyam mām видд<sup>х</sup>и pārt<sup>х</sup>a brhaspatim |  
senānīnām ахам скандах̄ sarasām асми sāgaraх̄ ||

**И** (ча) **из домашних/придворных жрецов** (пуро-д<sup>х</sup>асām: м. мн. род., ТП) **знай** (видд<sup>х</sup>и: 2 ед. акт. пов. √вид), **о Партха** (pārt<sup>х</sup>a: м. ед. зв.), **Меня** (mām: 1 ед. вин.) **как главного** (мук<sup>х</sup>īyam: м. ед. вин.), **Брихаспати** (brhaspatim: м. ед. вин.). **Из военачальников** (сенānīnām: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **Сканда** (скандас: м. ед. им.), **из водоемов** (сарасām: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **океан** (sāgaras: м. ед. им.).

**Партха, знай: из священников Я — главный, Брихаспати; из полководцев Я Сканда, из водоемов Я океан.**

10:25 महर्षीणां भृगुर् अहं गिराम् अस्येकम् अक्षरम् ।  
यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालयः ॥ २५॥

махарши́нāм б̄ргур ахам̄ гирāм асмйекам̄ акшиарам̄ |  
йаджнāнāм̄ джапа-йаджнō 'сми ст̄āварāнāм̄ химāлайāх̄ ||

Из великих мудрецов (махарши́нāм̄ <махā рши>: м. мн. род., КД) — Бхригу (б̄ргус: м. ед. им.) Я (ахам: 1 ед. им.); из песен/восхвалений/голосов (гирāм: ж. мн. род.) — есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) один слог [«Ом»] (экам: с. им.; акшиарам: с. ед. им.); из жертвоприношений (йаджнāнāм̄: м. мн. род.) — есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) жертва рецитации мантры (джапа-йаджнас: м. ед. им., ТП); из неподвижного (ст̄āварāнāм̄: м. мн. род.) — «Обитель зимы/холода/снега (химāлайāс <хима āлайā>: м. ед. им., ТП)».

Из великих мудрецов Я Бхригу, из восклицаний Я слог «Ом», из жертвоприношений — жертва рецитации мантры, а из неподвижного Я Гималаи.

10:26 अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः ।  
गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ॥ २६॥

айватт̄āх̄ сарва-вркшиāнāм̄ деварши́нāм̄ ча нāрадах̄ |  
ганд̄арвāнāм̄ читрарат̄āх̄ сидд̄āнāм̄ капило муних̄ ||

Ашваттха (айватт̄āс: м. ед. им.) — из всех деревьев (сарва-вркшиāнāм̄: м. мн. род., КД), и (ча) из божественных мудрецов (деварши́нāм̄ <дева рши>: м. мн. род., КД) — Нарادا (нāрадас: м. ед. им.), из гандхарвов (ганд̄арвāнāм̄: м. мн. род.) — Читраратха (читрарат̄āс: м. ед. им.), из совершенных (сидд̄āнāм̄: м. мн. род.) — мудрец (мунис: м. ед. им.) Капила (капилас: м. ед. им.).

Из всех деревьев Я ашваттха, из божественных мудрецов — Нарada, из гандхарвов — Читраратха, из сиддхов — мудрец Капила.

10:27 उच्चैःश्रवसम् अश्वानां विद्धि माम् अमृतोद्भवम् ।  
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ॥ २७॥

учча"хиравасам̄ айвāнāм̄ видд̄и мам̄ амртодб̄āвам̄ |  
а"рāватам̄ гаджendrāнāм̄ нарāнāм̄ ча нарāд̄ипам̄ ||

Из лошадей (айвāнāм̄: м. мн. род.) знай (видд̄и: 2 ед. акт. пов. √вид) Меня (мам̄: 1 ед. вин.) как Уччайхшраваса (учча"хиравасам̄: м. ед. вин.), того, чье возникновение — в нектаре бессмертия (амртодб̄āвам̄ <амрта удб̄āва>: м. ед. вин., БВ); как Айравату (а"рāватам̄: м. ед. вин.) — из Индр среди слонов (гаджендрāнāм̄ <гаджа индра>: м. мн. род., ТП) и (ча) из людей (нарāнāм̄: м. мн. род.) — как повелителя людей (нарāд̄ипам̄ <нара ад̄ипа>: м. ед. вин., ТП).

Знай: из коней Я Уччайхшравас, возникший из нектара бессмертия, из царственных слонов Я Айравата, а среди людей Я царь.

10:28 आयुधानाम् अहं वज्रं धेनुनाम् अस्मि कामधुक ।  
प्रजन्तश् चास्मि कन्दर्पः सर्पाणाम् अस्मि वासुकिः ॥ २८॥

āйуд̄āнāм̄ ахам̄ ваджрам̄ д̄енунāм̄ асми кāмад̄ук̄ |  
праджанай̄ чāсми кандарпах̄ сарпāнāм̄ асми вāсуких̄ ||

Из оружий (āйуд̄āнāм̄: с. мн. род.) Я (ахам: 1 ед. им.) молния (ваджрам̄: с. ед. им.), из коров (д̄енунāм̄: ж. мн. род.) — есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) корова желаний (кāма-д̄ук̄: ж. ед. им., ТП); и (ча) есмь (асми) произведение потомства / порождалец (праджанас: м. ед. им.), половое влечение / бог любви (кандарпас: м. ед. им.); из змей (сарпāнāм̄: м. мн. род.) — есмь (асми) Васуки (вāсукис: м. ед. им.).

Из оружия Я молния, из коров — Камадхук. Я Кандарпа, порождение потомства. Из змей Я Васуки.

10:29 अनन्तश् चास्मि नागानां वरुणो यादसाम् अहम् ।  
पितृणाम् अर्यमा चास्मि यमः संयमताम् अहम् ॥ २९॥

анантай̄ чāсми нāгāнāм̄ варуно̄ йāдасāм̄ ахам̄ |  
питр̄нāм̄ арйамā чāсми йамах̄ самйāматāм̄ ахам̄ ||

И (ча) есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) Ананта (анантас: м. ед. им.) из нагов (нāгāнāм̄: м. мн. род.); Варуна (варунас: м. ед. им.) среди морских чудиц (йāдасāм̄: м. мн. род.) Я (ахам: 1 ед. им.) И (ча) есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) из предков (питр̄нāм̄: м. мн. род.) Арьяман (арйамā: м. ед. им.); из обуздывающих (самйāматāм̄ <пр. акт. сам √йам>: м. мн. род.) Я (ахам: 1 ед. им.) Яма (йамас: м. ед. им.).

Из нагов Я Ананта. Я Варуна среди обитателей вод, а из предков — Арьяман. Из вершащих правосудие Я Яма.

10:30 प्रह्लादश् चास्मि दैत्यानां कालः कलयताम् अहम् ।  
मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥ ३० ॥

прахладайи чāсми да<sup>н</sup>тйāнāм кāлаḥ калайатāм ахам |  
мргāнāм ча мргендро 'хам ва<sup>н</sup>атейайи ча пакишиṅāм ||

**И** (ча) **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **Прахлада** (прахладас: м. ед. им.) **из дайтев** (да<sup>н</sup>тйāнāм: м. мн. род.), **Я** (ахам: 1 ед. им.) **Время** (кāлас: м. ед. им.) **из считающих/понукающих/заставляющих** (калайатāм <пр. акт. √кал, X>: м. мн. род.) **и** (ча) **из зверей** (мргāнāм: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **царь зверей** (мргендрас <мрга индра>: м. ед. им., ТП). **И** (ча) **сын Винаты** (ва<sup>н</sup>атейас: м. ед. им.) **среди птиц** (пакишиṅāм: м. мн. род.).

**Из дайтев Я Прахлада, из поработителей — Время. Из зверей Я лев, из птиц — Гаруда.**

10:31 पवनः पवताम् अस्मि रामः शस्त्रभृताम् अहम् ।  
झषाणां मकरश् चास्मि स्रोतसाम् अस्मि जाहवी ॥ ३१ ॥

паванаḥ паватāм асми рāмаḥ йāстра-б<sup>х</sup>ртāм ахам |  
дж<sup>х</sup>ашиṅāм макарайи чāсми сротасāм асми джāхнавй ||

**Из очищающих** (паватāм <пр. акт. √пṷ>: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **свежий ветер** (паванас: м. ед. им.); **из носящих оружие** (йāстра-б<sup>х</sup>ртāм: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **Рама** (рāмас: м. ед. им.). **И** (ча) **есмы** (асми) **из рыб** (дж<sup>х</sup>ашиṅāм: м. мн. род.) **акула/крокодил/дельфин** (макарас: м. ед. им.); **из потоков** (сротасāм: с. мн. род.) — **есмы** (асми) **дочь Джакну** (джāхнавй: ж. ед. им.).

**Из очистителей Я свежий ветер, из носящих оружие — Рама. Я макара среди рыб и Ганга среди рек.**

10:32 सर्गणाम् आदिर् अन्तश्च मध्यं चैवाहम् अर्जुन ।  
अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदताम् अहम् ॥ ३२ ॥

саргāнāм āдир антайи ча мад<sup>х</sup>йām ча<sup>н</sup>вāхам арджуна |  
ад<sup>х</sup>йātма-видйā видйāнāм вāдаḥ правадатāм ахам ||

**Творений** (саргāнāм: м. мн. род.) **начало** (āдис: м. ед. им.), **и** (ча) **конец** (антас: м. ед. им.), **и** (ча) **еще** (эва) **середина** (мад<sup>х</sup>йām: с. ед. им.) — **Я** (ахам: 1 ед. им.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.). **Наука об атмичности / о Высшем Атмане** (ад<sup>х</sup>йātма-видйā: ж. ед. им.,

ТП) — **из наук** (видйāнāм: ж. мн. род.); **речь/толкование/спор** (вāдас: м. ед. им.) **говорящих/разъясняющих** (правадатāм <пр. акт. пра √вад>: м. мн. род.) — **Я** (ахам: 1 ед. им.).

**Арджуна, Я начало, конец и середина всех созданий. Из наук Я наука о душе. Я аргумент диспутирующих.**

10:33 अक्षराणाम् अकारोऽस्मि द्वंद्वः सामासिकस्य च ।  
अहम् एवाक्षयः कालो धाताहं विश्वतोमुखः ॥ ३३ ॥

акшиарāнāм а-кāро 'сми дваидваḥ сāmāsикасйа ча |  
ахам эвāкшайаḥ кāло д<sup>х</sup>ātāхам вишйавато-мук<sup>х</sup>аḥ ||

**Из букв/непреходящих** (акшиарāнāм: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **буква «а»** (а-кāрас: м. ед. им.) **и** (ча) **двандва/пара** (дваидвас: м. ед. им.) — **из словосложения** (сāmāsикасйа: м. ед. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **именно** (эва) **вечное** (акшайас: м. ед. им.) **время** (кāлас: м. ед. им.). **Создатель/Хранитель** (д<sup>х</sup>ātā: м. ед. им.) **Я** (ахам: 1 ед. им.), **тот, у кого лица — всюду** (вишйавато-мук<sup>х</sup>ас: м. ед. им., БВ).

**Из букв Я «А», а из сложных слов — [сложное слово типа] «двандва». Я Вечное Время и всюдуликий Создатель.**

10:34 मृत्युः सर्वहरश्चाहम् उद्भवश्च भविष्यताम् ।  
कीर्तिः श्रीर् वाक् च नारीणां स्मृतिर् मेधा धृतिः क्षमा ॥ ३४ ॥

мртйуḥ сарва-харайи чāхам удб<sup>х</sup>авайи ча б<sup>х</sup>авишйатāм |  
кйртйиḥ шйрйр вāk ча нāрйṅāм смртйир мед<sup>х</sup>ā д<sup>х</sup>ртйиḥ кишāmā ||

**И** (ча) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **смерть** (мртйус: м. ед. им.) **всеразрушающая** (сарва-харас: м. ед. им., КД), **и** (ча) **возникновение** (удб<sup>х</sup>авас: м. ед. им.) **того, что будет** (б<sup>х</sup>авишйатāм <пб. акт. √б<sup>х</sup>у>: м. мн. род.) **И** (ча) **из женщин / женских качеств / слов женского рода** (нāрйṅāм: ж. мн. род.) — **слава** (кйртйис: ж. ед. им.), **красота/удача/роскошь** (шйрйс: ж. ед. им.), **речь** (вāч: ж. ед. им.), **память** (смртйис: ж. ед. им.), **рассудительность** (мед<sup>х</sup>ā: ж. ед. им.), **стойкость/верность** (д<sup>х</sup>ртйис: ж. ед. им.) **и** (ча) **терпеливость/снисходительность** (кишāmā: ж. ед. им.).

**Я всеразрушающая смерть и возникновение того, что возникнет. Из женских качеств Я слава, удача, речь, память, рассудительность, верность и терпимость.**

10:35 बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसाम् अहम् ।  
मासानां मार्गशीर्षोऽहम् ऋतूनां कुसुमाकरः ॥ ३५॥

брхат-сāма тат<sup>х</sup>ā сāmнāм гāйатрī ч<sup>х</sup>андасāм ахам |  
мāсāнāм мārгаиीршo 'хам ртūнāм кусумāкараḥ ||

**Большой саман** (брхат-сāма: с. ед. им., КД) **также** (тат<sup>х</sup>ā) — **из гимнов-саманов** (сāmнāм: с. мн. род.). **Из стихотворных размеров / гимнов-чхандасов** (ч<sup>х</sup>андасāм: с. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **гаятри** (гāйатрī: ж. ед. им.). **Из месяцев** (мāсāнāм: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **маргаширша** (мārгаиीршас: м. ед. им.), **из времен года** (ртūнāм: м. мн. род.) — «**та, у которой собрание цветов**»/весна (кусумāкарас <кусума āкара>: м. ед. им., БВ).

**Из гимнов-саманов Я Брхат-саман, из стихотворных размеров — гаятри. Из месяцев я маргаширша, а из времен года — пора цветения.**

10:36 द्यूतं छलयताम् अस्मि तेजस् तेजस्विनाम् अहम् ।  
जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्वताम् अहम् ॥ ३६॥

дйūтам ч<sup>х</sup>алайатām асми теджас теджасвинām ахам |  
джайo 'сми вйавасāйo 'сми саттвам саттваватām ахам ||

**Из обманывающих** (ч<sup>х</sup>алайатām <пр. акт. ден. ч<sup>х</sup>ала>: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **игра в кости / азартная игра** (дйūтам: с. ед. им.). **Я** (ахам: 1 ед. им.) **величие/энергия/доблесть** (теджас: с. ед. им.) **величественных / обладающих энергией / доблестных** (теджасвинām: м. мн. род.), **победа** (джайас: м. ед. им.) **[Я] есмь** (асми), **решительность/усилие** (вйавасāйас: м. ед. им.) **есмы** (асми). **Я** (ахам: 1 ед. им.) **благодать** (саттвам: с. ед. им.) **благодетных / мужественных/решительных** (саттваватām: м. мн. род.).

**Из мошенничеств Я азартная игра. Я доблесть доблестных, победа и решительность, благодать благодетных.**

10:37 वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनंजयः ।  
मुनीनाम् अप्यहं व्यासः कवीनाम् उशाना कविः ॥ ३७॥

врīшнīнāм вāсудево 'сми пāнḍавāнāм д<sup>х</sup>анāmджайаḥ |  
мунīнāм апйахам вйāсаḥ кавīнāм ушанā кавиḥ ||

**Из рода Вришни** (врīшнīнāм: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **Васудэва** (вāсудеवास: м. ед. им.), **из Пандавов** (пāнḍавāнāм: м. мн. род.) — **Дхананджая** (д<sup>х</sup>анāmджайас: м. ед. им.). **Также** (апи)

**из мудрецов** (мунīнāм: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **Вьяса** (вйāсас: м. ед. им.); **из мудрых/поэтов** (кавīнāм: м. мн. род.) — **Ушанас** (ушанā: м. ед. им.) **мудрый/поэт** (кавис: м. ед. им.).

**Из рода Вришни Я Васудэва, из Пандавов — Дхананджая. Также Я Вьяса среди мудрецов и мудрый поэт Ушанас среди мудрых поэтов.**

10:38 दण्डो दमयताम् अस्मि नीतिर् अस्मि जिगीषताम् ।  
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवताम् अहम् ॥ ३८॥

даṇḍo дамайатām асми нīтир асми джигīшатām |  
ма'нам ча'вāсми гухйāнāм джнīнāм джнīनावатām ахам ||

**Палка/жезл/наказание** (даṇḍас: м. ед. им.) **смирняющих/властвующих** (дамайатām <пр. акт. √дам>: м. мн. род.) **[Я] есмь** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас); **политика / правильное поведение** (нīтис: ж. ед. им.) **желающих победы** (джигīшатām <пр. акт. жел. √джи>: м. мн. род.) **[Я] есмь** (асми). **И** (ча), **именно** (эва), **молчание** (ма'нам: с. ед. им.) **тайн** (гухйāнāм: с. мн. род.) **[Я] есмь** (асми). **Я** (ахам: 1 ед. им.) **знание** (джнīнāм: с. ед. им.) **знающих** (джнīनावатām: м. мн. род.).

**Я наказание, [налагаемое] правителями, и правильное поведение стремящихся к победе. Я безмолвие тайны и мудрость мудрых.**

10:39 यच्च चापि सर्वभूतानां बीजं तद् अहम् अर्जुन ।  
न तद् अस्ति विना यत् स्यान् मया भूतं चराचरम् ॥ ३९॥

йач чāпи сарва-б<sup>х</sup>утāнāм бīджам тад ахам арджуна |  
на тад асти винā йат сйāн майā б<sup>х</sup>утām чарāчарам ||

**Далее / и также** (чāпи <ча апи>): **которое** (йат: с. ед. им.) **всех существ** (сарва-б<sup>х</sup>утāнāм: с. мн. род., КД) **семья** (бīджам: с. ед. им.), **то** (тат: с. ед. им.) — **Я** (ахам: 1 ед. им.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.). **Не** (на) **существует** (асми: 3 ед. акт. наст. √ас) **то** (тат: с. ед. им.) **существо** (б<sup>х</sup>утам: с. ед. им.), **подвижное и неподвижное** (чарāчарам <чара ачара>: с. ед. им., ДВ), **которое** (йат: с. ед. им.) **без** (винā) **Меня** (майā: 1 ед. тв.) **будет существовать** (сйāt: 3 ед. акт. опт. √ас).

**И То, что является семенем всех существ, — тоже Я, о Арджуна. Нет существа, движущегося или неподвижного, которое могло бы существовать без Меня.**

10:40 नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परंतप ।  
एष तद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर् विस्त्रो मया ॥ ४० ॥

нāнто 'сти мама дивйāнāм виб<sup>х</sup>утйīнāм парāмтāпа |  
эша т<sup>д</sup>дешейатах прокто виб<sup>х</sup>утер вистро майā ॥

Не (на) **есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) **конец** (антас: м. ед. им.) **Моих** (мама: 1 ед. род.) **божественных** (дивйāнāм: ж. мн. род.) **проявлений величия** (виб<sup>х</sup>утйīнāм: ж. мн. род.), **о Парантāпа** (парāм-тāпа: м. ед. зв.), **Этот** (эша: м. ед. им.) **размер/распространение** (вистарас: м. ед. им.) **однако** (ту) **как пример** (уддешейатас: нар.) **проявления величия** (виб<sup>х</sup>утес: ж. ед. род.) **названный** (проктас <ппп. пра √вач>: м. ед. им.) **Мной** (майā: 1 ед. тв.).

Парантāпа, нет конца проявлениям Моего величия; сказанное Мною — лишь пример размаха этих проявлений.

10:41 यद् यद् विभूतिमत् सत्त्वं श्रीमद् ऊर्जितम् एव वा ।  
तत् तद् एवावगच्छ त्वं मम तेजोशंसंभवम् ॥ ४१ ॥

йад йад виб<sup>х</sup>утимат саттвāм ирйīмад урджитам эва вā |  
тат тад эвāвагачч<sup>а</sup> твāм мама те<sup>д</sup>жо'мйā-самб<sup>х</sup>авам ॥

Которое (йат йат: с. ед. им.) **величественное** (виб<sup>х</sup>утимат: с. ед. им.) **существование / живое существо / благочестие** (саттвāм: с. ед. им.), **красивое/почтенное/богатое** (ирйīмат: с. ед. им.) **или** (вā), **именно** (эва), **сильное** (урджитам: с. ед. им.), **то** (тат тат: с. ед. им.), **именно** (эва), **пойми** (авагачч<sup>а</sup>: 2 ед. акт. пов. ава √гам) **ты** (твāм: 2 ед. им.), — **возникшее из частицы величия/энергии/доблести** (те<sup>д</sup>жо'мйā-самб<sup>х</sup>авам: с. ед. им., БВ) **Моего** (мама: 1 ед. род.).

Пойми: что бы ни существовало величественного, прекрасного и могущественного, все это возникло из частицы Моего великолепия.

10:42 अथ वा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।  
विष्टभ्याहम् इदं कृत्स्नम् एकांशेन स्थितो जगत् ॥ ४२ ॥

ат<sup>а</sup> вā бахуна<sup>т</sup>ена ким д<sup>ж</sup>йāтена тавāрджуна |  
виштаб<sup>х</sup>йāхам идам кртснам экāмйēна ст<sup>х</sup>ито д<sup>ж</sup>агат ॥

Однако (ат<sup>а</sup> вā) **многим** (бахунā: с. ед. тв.) **этим** (этена: с. ед. тв.) **познанным** (д<sup>ж</sup>йāтена <ппп. √д<sup>ж</sup>йā>: с. ед. тв.) **какое [благо]** (ким: с. ед. им.) **твое [достигается]** (тава: 2 ед. род.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.)? **Поддерживая** (виштаб<sup>х</sup>йā: дп. ви √стаб<sup>х</sup>) **этот** (идам: с. ед. вин.) **весь** (кртснам: с. ед. вин.) **[материальный] мир** (д<sup>ж</sup>агат: с. ед. вин.) **одной частицей** (экāмйēна <эка амйā>: м. ед. тв., КД), **Я** (ахам: 1 ед. им.) — **неподвижный/находящийся/заботящийся** (ст<sup>х</sup>итас <ппп. √ст<sup>х</sup>ā>: м. ед. им.).

Но, Арджуна, зачем тебе знать столько подробностей? Я пребываю [в мире и вне его], поддерживая всю эту Вселенную одной частичкой [Себя].

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे विभूतियोगो नाम दशमोऽध्यायः

а'м тат сат ити ирйīмад-б<sup>х</sup>агавадгйтā-супанишатсу  
брахма-видйāйāм йога-иāстре  
ирйī-кршнāрджуна-самвāде  
виб<sup>х</sup>ути-його нāма дайāмо 'д<sup>х</sup>йāйāх ॥

Ом (а'м) **То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.). **Так [заканчивается]** (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (ирйīмад-б<sup>х</sup>агавадгйтā-супанишатсу <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видйāйāм: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (йога-иāстре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (ирйī-кршнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) **десятый** (дайāмас: м. ед. им.) **раздел** (ад<sup>х</sup>йāйāс: м. ед. им.) **по имени** (нāма: с. ед. вин., нар.) **«Йога проявлений божественного величия»** (виб<sup>х</sup>ути-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается десятая глава, именуемая  
«Йога проявлений божественного величия».





# ГЛАВА 11

## ЙОГА СОЗЕРЦАНИЯ

### ВСЕЛЕНСКОГО ОБРАЗА

अर्जुन उवाच ।

11:1 मदनुग्रहाय परमं गुह्यम् अध्यात्मसंज्ञितम् ।  
यत् त्वयोक्तं वचस् तेन मोहोऽयं विगतो मम ॥ १॥

арджуна увāча |

мад-ануграхāйа парамā гухйāм ад<sup>х</sup>йāтма-самд<sup>ж</sup>ñитам |  
йāt твайоктāм вачас тена мохо 'йāм вигато мама ॥

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Наивысшая** (парамā: с. ед. им.) **тайна** (гухйāм <гухйā: ппб. √гух>: с. ед. им.), **названная «адхьятма»** (ад<sup>х</sup>йāтма-самд<sup>ж</sup>ñитам <ппп. ден. самд<sup>ж</sup>ñā>: с. ед. им., БВ), **которая** (йāt: с. ед. им.) — **Тобой** (твайā: м. ед. тв.) **сказанное** (уктам <ппп. √вач>: с. ед. им.) **из милости/любезности ко мне** (мад-ануграхāйа: м. ед. дат., ТП) **слово** (вачас: с. ед. им.). **Им** (тена: с. ед. тв.) **заблуждение** (мохас: м. ед. им.) **это** (айām: м. ед. им.) **уведённое** (вигатас <ппп. ви √гам>: м. ед. им.) **мое** (мама: 1 ед. род.).

**Арджуна** **сказал**:

— Ты милостиво поведал мне величайшую тайну — [знание] о душе. Им устранено мое заблуждение.

11:2 भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया ।  
त्वत्तः कमलपत्राक्ष माहात्म्यम् अपि चाव्ययम् ॥ २॥

б<sup>х</sup>авāпйайā<sup>у</sup> хи б<sup>х</sup>ūtānām śrutā<sup>у</sup> вистарайāо майā |

тваттаḥ камала-патрāкша māhātmyām апи чāvйайām ॥

**Ведь** (хи) **появление и исчезновение** (б<sup>х</sup>авāпйайā<sup>у</sup> <б<sup>х</sup>ава апйайā>: м. дв. им., ДВ) **существ** (б<sup>х</sup>ūtānām: с. мн. род.) **услышанные** (śrutā<sup>у</sup> <ппп. √шру>: м. дв. им.) **подробно** (вистара-йāс: нар.) **мною** (майā: м. ед. тв.) **от Тебя** (тваттас: м. ед. отл.), **о Тот, у кого глаза — как лепестки лотоса** (камала-патрāкша <патра акша>: м. ед. зв., БВ), **и также** (апи ча) **величие** (māhātmyām: с. ед. им.) **нетленное** (авйайām: с. ед. им.).

**Я** в подробностях услышал от Тебя, Лотосоокий, о появлении и исчезновении существ и о [Твоем] непреходящем величии.

11:3 एवम् एतद् यथात्थ त्वम् आत्मानं परमेश्वर ।  
द्रष्टुम् इच्छामि ते रूपम् ऐश्वरं पुरुषोत्तम ॥ ३॥

эвам этад йатм<sup>а</sup>ātт<sup>а</sup> твам āтмāнам парамейвара |  
драштум ичч<sup>а</sup>ми те рупам а<sup>и</sup>иварам пурушоттама ॥

Так (эвам: нар.) **этот** (этак: с. ед. вин./им.), **как** (йат<sup>а</sup>: нар.) **сказал** (ātт<sup>а</sup>: 2 ед. акт. перф. √ах) **Ты** (твам: 2 ед. им.) **о Себе** (āтмāнам: м. ед. вин.), **о Наивысший Ишвара** (парамейвара <парама йивара>: м. ед. зв., КД), **видеть** (драштум: инф. √дарй) **желаю** (ичч<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. наст. √иш) **Твой** (те: 2 ед. род.) **облик** (рупам: с. ед. вин.) **ишварический** (а<sup>и</sup>иварам: с. ед. вин.), **о Высочайший Пуруша** (пурушоттама <пуруша уттама>: м. ед. зв., КД).

**О Всевышний Господь, Я желаю увидеть Твой владычный облик, [лицезреть Тебя] таким, каким Ты, Пурушоттама, описал Себя.**

11:4 मन्यसे यदि तच्च छक्यं मया द्रष्टुम् इति प्रभो ।  
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानम् अव्ययम् ॥ ४॥

манйасе йади тач ч<sup>а</sup>кйам майā драштум ити праб<sup>о</sup> |  
йогейвара тато ме твам дарйайātмāнам авйайам ॥

**Считаешь** (манйасе: 2 ед. А наст. √ман) **если** (йади) **его** (тат: с. ед. вин.) **возможным** (йа<sup>и</sup>кйам: с. ед. вин.) **мною** (майā: 1 ед. тв.) **видеть** (драштум: инф. √дарй) **так** (ити), **о Господин** (праб<sup>о</sup>: м. ед. зв.), **о Владыка йоги** (йогейвара <йога йивара>: м. ед. зв.), **тогда** (татас) **мне** (ме: 1 ед. дат.) **Ты** (твам: 2 ед. им.) **покажи** (дарйайа: 2 ед. акт. пов. кз. √дарй) **себя/Атман** (ātмāнам: м. ед. вин.) **нетленного/вечно** (авйайам: м. ед. вин.).

**Господь, если считаешь, что я могу увидеть его, то, Владыка йоги, покажи мне свой вечный образ.**

श्रीभगवानुवाच ।

11:5 पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।  
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णकृतीनि च ॥ ५॥

йирй-б<sup>а</sup>гавāн увāча |  
паййа ме пāрт<sup>а</sup> рупāни шатайю 'т<sup>а</sup> сахасрайах |  
нāнā-вид<sup>а</sup>ни дивйāни нāнāварнāкртйни ча ॥

**Благод Господь** (йирй-б<sup>а</sup>гавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Видь** (паййа: 2 ед. акт. пов. √дарй/пайй) **Мои** (ме: 1 ед. род.), **о Партха** (пāрт<sup>а</sup>: м. ед. зв.), **образы** (рупāни: с. мн. вин.), **стократно**

(йата-йас: нар.) **и** (ат<sup>а</sup>) **тысячекратно** (сахасра-йас: нар.) **разнообразные** (нāнā-вид<sup>а</sup>ни: с. мн. вин., БВ), **божественные** (дивйāни: с. мн. вин.) **и** (ча) **такие, у которых разный цвет и форма** (нāнāварнāкртйни <варнā-āкрти>: с. мн. вин., БВ).

**Благод Господь сказал:**

— **Узри, Партха, сотни и тысячи Моих божественных образов — разноцветных, многоликих, выглядящих по-разному.**

11:6 पश्यादित्यान् वसून् रुद्रान् अश्विनौ मरुतस् तथा ।  
बहून्यष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत ॥ ६॥

паййāдитйāн васун рудрāн айвина<sup>а</sup> марутас тат<sup>а</sup> |  
бахунйадришта-пурвāни паййāйичарйāни б<sup>а</sup>рата ॥

**Видь** (паййа: 2 ед. акт. пов. √дарй/пайй) **адитьев** (āдитйāн: м. мн. вин.), **васу** (васун: м. мн. вин.), **рудр** (рудрāн: м. мн. вин.), **двух Ашвинов** (айвина<sup>а</sup>: м. дв. вин.), **марутов** (марутас: м. мн. вин.) **также** (тат<sup>а</sup>). **Многие** (бахуни: с. мн. вин.) **не виденные прежде** (адришта-пурвāни <ппп. а √дарй/пайй>: с. мн. вин.) **видь** (паййа: 2 ед. акт. пов. √дарй/пайй) **чудесные/удивительные [проявления]** (āйичарйāни: с. мн. вин.), **о Бхаратович** (б<sup>а</sup>рата: м. ед. зв.).

**Узри адитьев, васу, рудр, двойняшек Ашвинов, а также марутов; узри, потомок Бхараты, многое чудесное, не виденное прежде.**

11:7 इहैकस्थं जगत् कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम् ।  
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद् द्रष्टुम् इच्छसि ॥ ७॥

иха<sup>а</sup>ка-ст<sup>а</sup>м джагат кртснам паййāдйа сачарāчарам |  
мама дехе гудāкейша йаччāнийад драштум ичч<sup>а</sup>си ॥

**Стоящий здесь как одно** (иха<sup>а</sup>ка-ст<sup>а</sup>м <иха эка ст<sup>а</sup>>: с. ед. вин.) **[материальный] мир** (джагат: с. ед. вин.) **весь** (кртснам: с. ед. вин.) **видь** (паййа: 2 ед. акт. пов. √дарй/пайй) **сейчас** (адйа: нар.), **с подвижным и неподвижным** (сачарāчарам <са чара ачара>: с. ед. вин.), **в теле** (дехе: м. ед. местн.) **Моем** (мама: 1 ед. род.), **о Гудакеша** (гудāкейша: м. ед. зв.), **и** (ча) **иное** (анйат: с. ед. вин.), **которое** (йат: с. ед. вин.) **видеть** (драштум: инф. √дарй) **желаешь** (ичч<sup>а</sup>си: 2 ед. акт. наст. √иш).

**Узри сейчас, Гудакеша, здесь, в Моем теле, всю Вселенную: движущееся и неподвижное, все, что желаешь видеть.**

11:8 न तु मां शक्यसे द्रष्टुम् अनेनैव स्वचक्षुषा ।  
दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगम् ऐश्वरम् ॥ ८॥

на ту ма̄м̄ ша̄кйасе дра̄штум̄ анена<sup>а</sup>ва сва-ча̄кшуща̄ |  
д̄ивья̄м̄ да̄да̄мӣ те̄ ча̄кшух̄ пай̄йа̄ ме̄ йога̄м̄ а<sup>а</sup>̄ӣварам̄ ||

Но (ту) не (на) можешь (ша̄кйасе: 2 ед. пас. наст. √ша̄к) Меня (ма̄м̄: 1 ед. вин.) видеть (дра̄штум̄: инф. √дар̄и) этим (анена: с. ед. тв.), именно (эва), своим зрением/глазом (сва-ча̄кшуща̄: с. ед. тв., КД). Божественное (д̄ивья̄м̄: с. ед. вин.) даю (да̄да̄мӣ: 1 ед. акт. наст. √да̄) тебе (те: 2 ед. дат.) зрение (ча̄кшус: с. ед. вин.). Виждь (пай̄йа̄: 2 ед. акт. пов. √дар̄и/пай̄) Мое (ме: 1 ед. род.) волшебство (йога̄м̄: м. ед. вин.) владычно/величественное/силу (а<sup>а</sup>̄ӣварам̄: м. ед. вин.).

Но ты не можешь видеть Меня этими своими глазами. Даю тебе божественное зрение. Узри Мою владычную йогу!

संजय उवाच ।

11:9 एवम् उक्त्वा ततो राजन् महायोगेश्वरो हरिः ।  
दर्शयाम् आस पार्थाय परमं रूपम् ऐश्वरम् ॥ ९॥

сам̄д̄жайа̄ ув̄а̄ча̄ |  
эвам̄ ук̄т̄ва̄ тато̄ ра̄джан̄ ма̄ха̄-йо̄ге̄ӣваро̄ хар̄ӣх̄ |  
дар̄ӣшай̄а̄м̄ а̄са̄ па̄рт̄а̄йа̄ парама̄м̄ р̄упам̄ а<sup>а</sup>̄ӣварам̄ ||

Санджая (сам̄д̄жайас: м. ед. им.) сказал (ув̄а̄ча̄: 3 ед. акт. перф. √вач): — Так (эвам: нар.) сказав (ук̄т̄ва̄: дп. √вач), затем (тата̄с), о царь (ра̄джан: м. ед. зв.), великий Владыка йоги (ма̄ха̄-йо̄ге̄ӣварас <ма̄ха̄ йога̄ й̄ӣвара>: м. ед. им., КД), Хари (хар̄ӣс: м. ед. им.), показал (дар̄ӣшай̄а̄м̄ а̄са̄: 3 ед. описательный перф. √дар̄и) Партхе (па̄рт̄а̄йа̄: м. ед. дат.) наивысший (парама̄м̄: с. ед. вин.) образ (р̄упам̄: с. ед. вин.) владычный (а<sup>а</sup>̄ӣварам̄: с. ед. вин.) —

Санджая сказал:

— О царь, сказав так, великий Владыка йоги, Хари, показал затем Партхе свой высший, владычный образ —

11:10 अनेकवक्त्रनयनम् अनेकाद्भुतदर्शनम् ।  
अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥ १०॥

анека-ва̄ктра-най̄анам̄ анека̄д̄б̄ута-дар̄ӣшанам̄ |  
анека-д̄ивья̄аб̄ара̄на̄м̄ д̄ивья̄анекод̄йат̄ай̄уд̄а̄м̄ ||

тот, у которого не один рот/лицо и глаз (ан-эка-ва̄ктра-най̄анам̄: с. ед. вин., БВ), тот, у которого не один чудесный облик (ан-эка̄д̄-б̄ута-дар̄ӣшанам̄ <эка̄ ад̄б̄ута>: с. ед. вин., БВ), тот, у которого не

одно божественное украшение/убор (ан-эка-д̄ивья̄аб̄ара̄на̄м̄ <д̄ивья̄а̄ аб̄ара̄на̄>: с. ед. вин., БВ), тот, у которого воздето не одно божественное оружие (д̄ивья̄ан-экод̄йат̄ай̄уд̄а̄м̄ <д̄ивья̄а̄ ан-эка̄ уд̄йата̄ ай̄уд̄а̄>: с. ед. вин., БВ),

разнообразной божественной наружности, со многими устами и очами, со множеством божественных украшений и воздетого божественного оружия,

11:11 दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम् ।  
सर्वाश्चर्यमयं देवम् अनन्तं विश्वतोमुखम् ॥ ११॥

д̄ивья̄-ма̄л̄й̄а̄м̄бара-д̄ара̄м̄ д̄ивья̄-ганд̄а̄нулепанам̄ |  
сар̄ва̄ӣш̄чар̄йа̄-май̄а̄м̄ девам̄ анантам̄ вӣш̄ивато-мӯк̄а̄м̄ ||

поддерживающий/обладающий божественные гирлянды и одежду (д̄ивья̄-ма̄л̄й̄а̄м̄бара-д̄ара̄м̄ <ма̄л̄й̄а̄ ам̄бара>: с. ед. вин.), тот, у которого божественные духи/ароматы и мази/намазывание (д̄ивья̄-ганд̄а̄нулепанам̄ <ганд̄а̄ а̄нулепана>: с. ед. вин., БВ), состоящий из вседчудесности (сар̄ва̄ӣш̄чар̄йа̄-май̄а̄м̄ <сар̄ва̄ ай̄ш̄чар̄йа̄>: с. ед. вин.), божественный (девам̄: с. ед. вин.), бесконечный (анантам̄: с. ед. вин.), тот, у которого лица всюду (вӣш̄ивато-мӯк̄а̄м̄: с. ед. вин., БВ).

облаченный в божественные гирлянды и одежды, умащенный божественными ароматическими маслами, предивный, божественный, бесконечный, всюдуликий.

11:12 दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद् युगपद् उत्थिता ।  
यदि भाः सदृशी सा स्याद् भासस् तस्य महात्मनः ॥ १२॥

д̄ивӣ с̄ӯр̄йа̄-са̄ха̄срас̄йа̄ б̄а̄вед̄ й̄уга̄пад̄ ут̄т̄ӣта̄ |  
й̄а̄дӣ б̄а̄ш̄ са̄др̄ӣш̄ӣ с̄а̄ с̄й̄а̄д̄ б̄а̄с̄ас̄ тас̄йа̄ ма̄ха̄т̄мана̄х̄ ||

В небе (д̄ивӣ: м. ед. местн.) сияние (б̄а̄с̄: ж. ед. им.) тысячи солнц (с̄ӯр̄йа̄-са̄ха̄срас̄йа̄: м. ед. род., КД) если (й̄а̄дӣ) появилось бы (б̄а̄вет̄: 3 ед. акт. опт. √б̄у) сразу/одновременно (й̄уга̄-пад̄: нар.) возникшее (ут̄т̄ӣта̄ <ппп. уд̄ √ст̄а̄>: ж. ед. им.), одинаковое (са̄др̄ӣш̄ӣ: ж. ед. им.) оно (с̄а̄: ж. ед. им.) было бы (с̄й̄а̄т̄: 3 ед. акт. опт. √ас̄) с сиянием (б̄а̄с̄ас̄: ж. род. им.) того (тас̄йа̄: м. ед. род.) Великого Атмана (ма̄ха̄т̄манас̄ <ма̄ха̄ ат̄ман>: м. ед. род., КД).

Если бы небо озарилось светом сразу тысячи солнц, это было бы похоже на сияние той Великой Души.

11:13 तत्रैकस्थं जगत् कृत्स्नं प्रविभक्तम् अनेकधा ।  
अपश्यद् देवदेवस्य शरीरे पाण्डवस् तदा ॥ १३ ॥

татра<sup>ка-ст<sup>а</sup>м</sup> джагат кртснам прави<sup>б</sup>актам анека<sup>д</sup>а̄ |  
апаййад дева-деवासйа шарйре пāндавас тадā ||

**Стоящий там как одно** (татра<sup>ка-ст<sup>а</sup>м</sup> <татра эка ст<sup>а</sup>>: с. ед. вин.) [**материальный**] **мир** (джагат: с. ед. вин.) **весь** (кртснам: с. ед. вин.), **разделенный** (прави<sup>б</sup>актам <ппп. пра ви √б<sup>а</sup>дж>: с. ед. вин.) **неоднократно** (ан-эка-д<sup>а</sup>: нар.), **видел** (апаййат: 3 ед. акт. ипф. √дарй/пай) **в теле** (шарйре: м. ед. местн.) **Бога богов** (дева-деवासйа: м. ед. род., ТП) **Пандава** (пāндавас: м. ед. им.) **тогда** (тадā).

Тогда Пандава увидел там, в теле Бога богов, сразу всю многообразно разделенную Вселенную.

11:14 ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनंजयः ।  
प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिर् अभाषत ॥ १४ ॥

татах са висмайāвиштво хришта-ромā д<sup>а</sup>анам<sup>д</sup>жайах |  
пра<sup>а</sup>намйа шарсā девам<sup>а</sup> кртā<sup>а</sup>нджалир аб<sup>а</sup>шата ||

**Затем** (тата<sup>с</sup>) **он** (са: м. ед. им.), **охваченный изумлением** (висмайā виштас <висмайā; āвиштва: ппп. ā √виш>: м. ед. им., ТП), **тот, у кого волоски на теле встали дыбом** (хришта-ромā: м. ед. им., БВ), **Дхананджая** (д<sup>а</sup>анам<sup>д</sup>жайас: м. ед. им.), **тот, у кого почтительно сложены ладони** (кртā<sup>а</sup>нджалис <крта ā<sup>а</sup>нджали>: м. ед. им., БВ), **склоняясь** (пра<sup>а</sup>намйа: дп. пра √нам) **головой** (шарсā: с. ед. тв.), **Богу** (девам: м. ед. вин.) **сказал** (аб<sup>а</sup>шата: 3 ед. акт. ипф. √б<sup>а</sup>ши):

Затем изумленный Дхананджая, у которого по телу пошли мурашки, склонив голову и почтительно сложив ладони, обратился к Богу:

अर्जुन उवाच ।  
11:15 पश्यामि देवांसु तव देवे सर्वासु तथा भूतविशेषघान् ।  
ब्रह्माणम् ईशं कमलासनस्थम् ऋषीश्च सर्वान् उरगांश्च दिव्यान् ॥ १५ ॥

арджуна увāча |  
паййāми девāмс тава дева дехе  
сарвāмс тат<sup>а</sup> б<sup>а</sup>ута-вишеша-сам<sup>а</sup>ан |  
брахмāнам ййāм камалāсана-ст<sup>а</sup>м  
ршй<sup>а</sup>мйи ча сарвāн урагāмйи ча дивйāн ||

**Арджуна** (арджуна<sup>с</sup>: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Вижу** (паййāми: 1 ед. акт. наст. √дарй/пай) **богов** (девāн: м. мн. вин.) **в теле** (дехе: м. ед. местн.) **Твоем** (тава: 2 ед. род.), **о Бог** (дева: м. ед. зв.), **также** (тат<sup>а</sup>) **все** (сарвāн: м. мн. вин.) **множества видов существ** (б<sup>а</sup>ута-вишеша-сам<sup>а</sup>ан: м. мн. вин., ТП), **Владыку** (ййāм: м. ед. вин.), **Брахму** (брахмāнам: м. ед. вин.) **на лотосе [как на] сиденье находящегося** (камалāсана-ст<sup>а</sup>м <камала āсана>: м. ед. вин.), **и** (ча) **мудрецов** (ршй<sup>а</sup>н: м. мн. вин.) **всех** (сарвāн: м. мн. вин.), **и** (ча) **«ходящих на груди»** (ура-гāн: м. мн. вин.) **божественных** (дивйāн: м. мн. вин.).

Арджуна сказал:

— О Господь, вижу в Твоем теле богов, всю совокупность существ, Шиву и Брахму, восседающего на лотосном троне, всех мудрецов и божественных змеев.

11:16 अनेकबाह्वदरवक्त्रनेत्रं पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् ।  
नान्तं न मध्यं न पुनस् तवादि पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ॥ १६ ॥

анека-бāхудара-вактра-нетрам  
паййāми твāм сарвато 'нанта-рūпам |  
нāнтам на мад<sup>а</sup>йам на пунас тавāдим  
паййāми вишвейивара вишва-рūпа ||

**Того, у кого не одна рука, живот, рот, глаз** (ан-эка-бāхудара-вактра-нетрам <бāхуудара>: м. ед. вин., БВ) **вижу** (паййāми: 1 ед. акт. наст. √дарй/пай), **Тебя** (твāм: 1 ед. вин.), **повсюду** (сарватас: нар.), **того, у кого бесконечная форма** (ананта-рūпам: м. ед. вин., БВ). **Ни** (на) **конца** (антам: м. ед. вин.), **ни** (на) **середины** (мад<sup>а</sup>йам: с. ед. вин.), **ни** (на), **опять-таки** (пунар: нар.), **Твоего** (тава: 1 ед. род.) **начала** (āдим: м. ед. вин.) [**не**] **вижу** (паййāми: 1 ед. акт. наст. √дарй/пай), **о Владыка всего/Вселенной** (вишвейивара <вишва ййивара>: м. ед. зв., ТП), **о Тот, у кого облик Вселенной** (вишва-рūпа: м. ед. зв., БВ).

Повсюду вижу Тебя в бесконечных образах: со многими руками, животами, устами и очами. Не вижу ни начала Твоего, ни середины, ни конца, о Владыка Вселенной, явившийся в ее облике.

11:17 किरितिं गदिनं चक्रिणं च तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् ।  
पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ताद् दीप्तानलार्कद्युतिम् अप्रमेयम् ॥ १७॥

кирйїтинам гадинам чакринам ча  
теджо-рйїим сарватो дйїтимантам |  
пайїйामी твाम дурнирйїкшиям самантād  
дйїптāналāрка-дйїутим апрамейам ||

**Увенчанного диадемой** (кирйїтинам: м. ед. вин.), **вооруженного палицей** (гадинам: м. ед. вин.) **и (ча) вооруженного метательным диском** (чакринам: м. ед. вин.), **Того, у кого большое количество величия/энергии/доблести/жара** (теджо-рйїим: м. ед. вин., БВ), **повсюду** (сарватас: нар.) **сияющего** (дйїтимантам: м. ед. вин.) **вижу** (пайїйामी: 1 ед. акт. наст. √дарйї/пайї) **Тебя** (твām: 1 ед. вин.), **труднозримого** (дурнирйїкшиям <ппб. дус нис √йїки>: м. ед. вин.), **Того, у кого сияние солнца и зажженного огня** (дйїптāналāрка-дйїутим <дйїпта: ппп. √дйїп; анала; арка; дйїути>: м. ед. вин., БВ) **всюду** (самантāт: нар.), **неизмеримого** (апрамейам: м. ед. вин.).

**Вижу Тебя, труднозримого, венценосным, с боевыми палицами и дисками, пламенеющим повсюду, озаряющим всё ослепительным сиянием солнца и огня, неизмеримым.**

11:18 त्वम् अक्षरं परमं वेदितव्यं त्वम् अस्य विश्वस्य परं निधानम् ।  
त्वम् अव्ययः शाश्वतधर्मगोप्ता सनातनस् त्वं पुरुषो मतो मे ॥ १८॥

твам акшарам парамāм ведитавйām  
твам асйа вишйивасйа парам нидхāнам |  
твам авйайах йййивата-дхарма-гоптā  
санāтанас твām пурушо мато ме ||

**Ты** (твам: 2 ед. им.) — **Непреходящее** (акшарам: с. ед. им.), **Наивысшее** (парамāм: с. ед. им.) **То, что следует узнать** (ведитавйām <ппб. √вид>: с. ед. им.). **Ты** (твам: 2 ед. им.) — **этого** (асйа: с. ед. род.) **всего** (вишйивасйа: с. ед. род.) **высшее** (парам: с. ед. им.) **хранение** (нидхāнам: с. ед. им.). **Ты** (твам: 2 ед. им.) — **постоянный/**

**вечный/неизменный** (авйайас: м. ед. им.) **защитник/правитель вечного закона** (йййивата-дхарма-гоптā: м. ед. им., ТП). **Ты** (твам: 2 ед. им.) — **вечный/бесконечный** (санāтанас: м. ед. им.) **Пуруша** (пурушас: м. ед. им.), **считающийся [таким]** (матас <ППП. √ман>: м. ед. им.) **у меня** (ме: 1 ед. род.).

**Ты — Непреходящее, Высочайший Объект Познания. Ты — Высшее Вместилище этой Вселенной. Ты — неизменный защитник незыблемой дхармы. Ты — вечный Пуруша, так я считаю.**

11:19 अनादिमध्यान्तम् अनन्तवीर्यम् अनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम् ।  
पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवक्त्रं स्वतेजसा विश्वम् इदं तपन्तम् ॥ १९॥

анāди-мадхйāнтам ананта-вйрйām  
ананта-бāхум ййййи-сूरйа-нетрам |  
пайїйामी твām дйїпта-хутāййа-вактрам  
сва-теджасā вишйивам идам тапантам ||

**Того, у кого нет начала, середины и конца** (анāди-мадхйāнтам <анāди мадхйāнта>: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого бесконечная доблесть** (ананта-вйрйām: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого бесконечное число рук** (ананта-бāхум: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого глаза — луна и солнце** (ййййи-сूरйа-нетрам: м. ед. вин., БВ) **вижу** (пайїйामी: 1 ед. акт. наст. √дарйї/пайї), **Тебя** (твām: 1 ед. вин.), **Того, у кого уста — зажженный «поедатель подношений»** (дйїпта-хутāййа-вактрам <дйїпта хута ййййа вактра>: м. ед. вин., БВ), **своим жаром** (сва-теджасā: с. ед. тв.) **все/Вселенную** (вишйивам: с. ед. вин.) **это** (идам: с. ед. вин.) **опаляющего** (тапантам <пр. акт. √тап>: м. ед. вин.).

**Вижу Тебя без начала, середины и конца, беспредельно могучего, с руками без счета, с луной и солнцем в качестве глаз и пылающим огнем вместо уст, опаляющего своим жаром всю эту Вселенную.**

11:20 द्यावापृथिव्योर् इदम् अन्तरं हि व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वाः ।  
दृष्ट्वाद्भुतं रूपम् इदं तवोग्रं लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ॥ २०॥

diyāvāpṛt\*ивйор идам антарам хи  
vīāpṛtām твайа"кена дишай ча сарвāх |  
dṛṣṭvādb\*утам rūpam идам тавограм  
лока-трайам правйат\*итам махātман ||

**От земли до неба** (diyāv-ā-pṛt\*ивйос: ж. дв. род., ДВ) **это** (идам: с. ед. им.) **пространство** (антарам: с. ед. им.) **ведь** (хи) **заполненное** (vīāpṛtām <ппп. ви √āp>: с. ед. им.) **Тобой** (твайā: м. ед. тв.) **одним** (эkena: м. ед. тв.), **и** (ча) **стороны света** (дишас: ж. мн. им.) **все** (сарвās: ж. мн. им.). **Видя** (dṛṣṭvā: дп. √дарй) **удивительный/чудесный** (adb\*утам: с. ед. вин.) **образ** (rūpam: с. ед. вин.) **этот** (идам: с. ед. вин.) **Твой** (тава: 2 ед. род.) **ужасный** (уграм: с. ед. вин.), **тройной мир** (лока-трайам: с. ед. им.) **устрашенный/затрепетавший** (правйат\*итам <ппп. пра √vīat>: с. ед. им.), **о Великий Атман** (махātман <махā ātман>: м. ед. зв., КД).

**Это пространство от земли до неба и все стороны света заполнены одним Тобой. О Великая Душа, видя Твой поразительный и устрашающий образ, три мира трепещут.**

11:21 अमी हि त्वां सुरसंघा विशन्ति केचिद् भीताः प्राञ्जलयो गृणन्ति ।  
स्वस्त्यक्त्वा महर्षिसिद्धसंघाः स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥ २१॥

amī хи твām сура-самг\*ā вишанти  
кечид б\*ītāх прāñджалайо грñанти |  
свастйтйуктвā махарши-сидд\*а-самг\*āх  
стуванти твām стутиб\*их пушкालāб\*их ||

**Ибо** (хи) **те** (амй: м. мн. им.) **к Тебе / в Тебя** (твām: 2 ед. вин.) **образаются/входят** (вишанти: 3 мн. акт. наст. √вий) **множества богов** (сура-самг\*ās: м. мн. им., ТП). **Некоторые** (кечит: м. мн. им.), **напуганные** (б\*ītās <ппп. √б\*ī>: м. мн. им.), **со сложенными**

**ладонями** (prāñdжалайас: м. мн. им.), **призывают/молят** (грñанти: 3 мн. акт. наст. √гар). «**Да будет благо** (свастй <су асти>)», — **так** (ити) **говоря** (уктвā: дп. √вач), **множества великих мудрецов и совершенных существ** (махарши-сидд\*а-самг\*ās: м. мн. им., ТП.) **восхваляют** (стуванти: 3 мн. акт. наст. √сту) **Тебя** (твām: 1 ед. вин.) **восхвалениями/гимнами** (стутиб\*ис: ж. мн. тв.) **многочисленными/лучшими/громкими** (пушкालāб\*ис: ж. мн. тв.).

**Сонмы богов входят в Тебя; некоторые в страхе молятся Тебе, почтительно сложив ладони. Воскликая «Свастй!», множество великих мудрецов и сиддхов восхваляют Тебя прекрасными гимнами.**

11:22 रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या विश्वेऽश्विनौ मरुतश् चोष्मपाश्च ।  
गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसंघा वीक्षन्ते त्वा विस्मिताश् चैव सर्वे ॥ २२॥

rudrādityā васаво йе ча сād\*īyā  
вишве 'йвина' марутай чошмапāй ча |  
ганд\*арва-йакишāсура-сидд\*а-самг\*ā  
вīкшанте твā висмитāй ча"ва сарве ||

**Рудры и адитьи** (rudrādityās <рудра адитйā>: м. мн. им., ДВ), **и** (ча) **которые** (йе: м. мн. им.) **васу** (васавас: м. мн. им.), **садхьи** (сād\*īyās: м. мн. им.), **вишвы** (вишве: м. мн. им.), **двое Ашвинов** (айвина: м. дв. им.) **и** (ча) **маруты** (марутас: м. мн. им.), **и** (ча) **«пьющие пар»/предки** (ūшмапās: м. мн. им.), **и** (ча) **еще** (эва) **множества гандхарвов, якшей, асуров, сиддхов** (ганд\*арва-йакишāсура-сидд\*а-самг\*ās: м. мн. им., ТП) **созерцают** (вīкшанте: 3 мн. А наст. √йки) **Тебя** (твā: 1 ед. вин.), **удивленные** (висмитās <ппп. ви √сми>: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.).

**Рудры, адитьи, васу, садхьи, вишведэвы, двойняшки Ашвины, маруты, усопшие предки, сонмы гандхарвов, якшей, асуров, сиддхов — все глядят на Тебя в изумлении.**

11:23 रूपं महत् ते बहुवक्त्रनेत्रं महाबाहो बहुबाहूरुपादम् ।  
 बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास् तथाऽहम् ॥ २३॥

рӯпам махат те баху-вактра-нетрам  
 махā-бāхо баху-бāхуру-пāдам |  
 бахӯдарам баху-дамштрā-карāлам  
 дрштивā локāх правйатхитāс татхāхам ||

**Образ** (рӯпам: с. ед. вин.) **огромный** (махат: с. ед. вин.) **Твой** (те: 2 ед. род.), **о Сильнорукий** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), — **тот, у которого много ртов/лиц и глаз** (баху-вактра-нетрам: с. ед. вин., БВ), **тот, у которого много рук, бедер, стоп** (баху-бāхуру-пāдам <бāху уру>: с. ед. вин., БВ), **тот, у которого много животов** (бахӯдарам <баху удара>: с. ед. вин., БВ), **тот, у которого много клыков выступающих/страшных** (баху-дамштрā-карāлам: с. ед. вин., БВ), — **видя** (дрштивā: дп. √дарй), **миры** (локāс: м. мн. им.) **испуганы** (правйатхитāс <ппп. пра √вйатх>: м. мн. им.), **также** (татхā) — **я** (ахам: 1 ед. им.).

**О Сильнорукий, видя Твой гигантский образ — многоликий и многоокий, со многими руками, бедрами и стопами, со многими чревами и страшными клыками, — миры трепещут и я тоже.**

11:24 नभःस्पृशं दीप्तम् अनेकवर्णं व्यात्ताननं दीप्तविशालनेत्रम् ।  
 दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा धृतिं न विन्दामि शमं च विष्णो ॥ २४॥

набхах-спришам дйптам анека-варнам  
 вйāттāнанам дйпта-вишāла-нетрам |  
 дрштивā хи твāм правйатхитāнтар-āтмā  
 дхртим на виндāми йāмам ча вишнō ||

**Касающегося неба** (набхах-спришам: м. ед. вин., ТП), **сияющего** (дйптам: м. ед. вин.), **Того, у кого не один цвет** (ан-эка-варнам: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого разинутая пасть** (вйāттāнанам <вйāтта: ппп. ви ā √дā; āнана>: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого обширные**

**пылающие глаза** (дйпта-вишāла-нетрам: м. ед. вин., БВ) **видя** (дрштивā: дп. √дарй) **ибо** (хи), **Тебя** (твāм: м. ед. вин.), **[я] тот, у кого уstraшенное/затрепетавшее внутреннее «я»** (правйатхитāнтар-āтмā <правйатхита: ппп. пра √вйатх; антар; āтман>: м. ед. им.). **Стойкости/решимости/мужества** (дхртим: ж. ед. вин.) **не** (на) **нахожу/чувствую** (виндāми: 1 ед. акт. наст. √вид) **и** (ча) **умиротворенности** (йāмам: м. ед. вин.), **о Вишну** (вишнō: м. ед. зв.).

**Видя Тебя касающимся небес, с широко раскрытыми ртами, с огромными пылающими глазами, сияющим, многоцветным, я, о Вишну, внутренне трепещу, утратив стойкость и покой.**

11:25 दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि दृष्ट्वैव कालानलसंनिभानि ।  
 दिशो न जाने न लभे च शर्म प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥ २५॥

дамштрā-карāлāни ча те мукхāни  
 дрштивā"ва кāлāнала-самнибхāни |  
 дишō на джāне на лабхе ча шарма  
 прасйда девейā джāган-нивāса ||

**И** (ча) **выступающие/страшные клыки** (дамштрā-карā-лāни: с. мн. вин., КД) **Твои** (те: 2 ед. род.), **лица/рты** (мукхāни: с. мн. вин.) **видя** (дрштивā: дп. √дарй), **именно** (эва), **подобные пламени времени** (кāлāнала-самнибхāни <кāла анала самнибха>: с. мн. вин., ТП), **стороны света** (дишас: ж. мн. вин.) **не** (на) **узнаю** (джāне: 1 ед. А наст. √джā) **и** (ча) **не** (на) **обретаю** (лабхе: 1 ед. А наст. √лабх) **убежище/радость** (шарма: с. ед. вин.). **Помилуй** (прасйда: 2 ед. акт. пов. пра √сад), **о Владыка богов** (девейā <дева ййā>: м. ед. зв., ТП), **о Обитель [материального] мира** (джāган-нивāса: м. ед. зв., ТП).

**Видя Твои ужасные клыки и зевы, подобные пламени конца света, я потерял ориентацию в пространстве и не нахожу себе места. Смилоствивься, о Владыка богов, Прибежище Вселенной!**

11:26 अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः सर्वे सहैवावनिपालसंघैः ।  
भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रस् तथासौ सहास्मदीयेर् अपि योधमुख्यैः ॥ २६ ॥

амі ча твām д̣р̣тарāштрасйа нутрāх  
сарве саха<sup>а</sup> вāвани-пāла-самг<sup>а</sup>а<sup>х</sup> |  
б̣<sup>а</sup>йшмо дро<sup>а</sup>нах сūта-путрас тат<sup>а</sup>āса<sup>а</sup>  
сахāсмадййā<sup>р</sup> апи йод<sup>а</sup>а-мук<sup>а</sup>йā<sup>х</sup> ||

**И** (ча) **те** (амі: м. мн. им.) **в Тебя** (твām: 2 ед. вин.) **Дхритараштры** (д̣р̣тарāштрасйа: м. ед. род.) **сыновья** (нутрāс: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.) **с** (саха), **именно** (эва), **множествами** «земли защитников» (авани-пāла-самг<sup>а</sup>а<sup>с</sup>: м. мн. тв., ТП), **Бхишма** (б̣<sup>а</sup>йшмас: м. ед. им.), **Дрона** (дро<sup>а</sup>нас: м. ед. им.), **сын возницы** (сūта-путрас: м. ед. им., ТП) **также** (тат<sup>а</sup>ā) **тот** (аса<sup>а</sup>: м. ед. им.), **с** (саха) **нашими** (асмадййā<sup>с</sup>: м. мн. тв.) **тоже** (апи) **главными среди воинов** (йод<sup>а</sup>а-мук<sup>а</sup>йā<sup>с</sup>: м. мн. тв., ТП),

**И все те сыновья Дхритараштры со множеством царей, а также Бхишма, Дрона, Карна вместе с нашими главными воинами в Тебя,**

11:27 वक्त्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।  
केचिद् विलग्ना दशनान्तरेषु संदृश्यन्ते चूर्णितैर् उत्तमाङ्गैः ॥ २७ ॥

вактрāणि те тварамāнā вишан<sup>ти</sup>  
даш<sup>т</sup>рā-карāлāни б̣<sup>а</sup>йāнакāни |  
кечид виланā дайāнāнтарешу  
сам̣др̣ййанте ч̣ур̣нитā<sup>р</sup> уттамāнāга<sup>х</sup> ||

**во рты** (вактрāни: с. мн. вин.) **Твои** (те: 2 ед. род.), **те, у которых выступают/страшные клыки** (даш<sup>т</sup>рā-карāлāни: с. мн. вин., БВ), **устрашающие** (б̣<sup>а</sup>йāнакāни: с. мн. вин.), **спешащие [воины]** (тварамāнāс <пр. А √твар>: м. мн. им.) **входят** (вишан<sup>ти</sup>: 3 мн. акт. наст. √виш). **Некоторые** (кечит: м. мн. им.), **застрявшие** (виланāс <ппп. ви √лаг>: м. мн. им.) **среди зубов** (дайāнāнтарешу <дайāна антара>: м. мн. местн.), **виднеются** (сам̣др̣ййанте: 3 мн. пас. наст. сам √дарй) **с раздробленными** (ч̣ур̣нитā<sup>р</sup> <ппп. √ч̣урн>: с. мн. тв.) **«верхними частями тела»** (уттамāнāга<sup>с</sup> <уттама анга>: с. мн. тв., КД).

**в Твои страшные рты с ужасными клыками, входят поспешно; некоторые, застряв меж зубов, виднеются с размозженными головами.**

11:28 यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः समुद्रम् एवाभिमुखा द्रवन्ति ।  
तथा तवामी नरलोकवीरा विशन्ति वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति ॥ २८ ॥

йат<sup>а</sup> надйīнām бахаво 'мбу-вегāх  
самудрам эвāб<sup>а</sup>имук<sup>а</sup>ā драван<sup>ти</sup> |  
тат<sup>а</sup>ā тавāmī нара-лока-вйрā  
вишан<sup>ти</sup> вактрāнйāб<sup>а</sup>ивиджвалан<sup>ти</sup> ||

**Как** (йат<sup>а</sup>: нар.) **рек** (надйīнām: ж. мн. род.) **многие/обильные** (бахавас: м. мн. им.) **потоки воды** (амбу-вегāс: м. мн. им., ТП) **к океану** (самудрам: м. ед. вин.) **именно** (эва) **обращенные лицом** (аб<sup>а</sup>имук<sup>а</sup>āс: м. мн. им.) **бегут/спешат** (драван<sup>ти</sup>: 3 мн. акт. акт. √дру), **так** (тат<sup>а</sup>ā: нар.) **те** (амі: м. мн. им.) **герои мира людей** (нара-лока-вйрāс: м. мн. им., ТП) **входят** (вишан<sup>ти</sup>: 3 мн. акт. наст. √виш) **в Твои** (тава: 2 ед. род.) **рты** (вактрāни: с. мн. вин.) **пылающие** (аб<sup>а</sup>ивиджвалан<sup>ти</sup> <пр. акт. аб<sup>а</sup>и ви √джвал>: с. мн. вин.).

**Как полноводные потоки рек спешат к океану, так те герои мира людей входят в Твои пламенеющие зевы.**

11:29 यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्गा विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।  
तथैव नाशाय विशन्ति लोकास् तवापि वक्त्राणि समृद्धवेगाः ॥ २९ ॥

йат<sup>а</sup> прадйīптам̣ джваланām патангā  
вишан<sup>ти</sup> нāййāйā самрд̣д<sup>а</sup>а-вегāх |  
тат<sup>а</sup>ā<sup>а</sup>ва нāййāйā вишан<sup>ти</sup> локāс  
тавāпи вактрāни самрд̣д<sup>а</sup>а-вегāх ||

**Как** (йат<sup>а</sup>: нар.) **в зажженное** (прадйīптам̣ <ппп. пра √дйп>: с. ед. вин.) **пламя** (джваланām: с. ед. вин.) **«передвигающиеся по воздуху»** (патан-гāс: м. мн. им.) **входят** (вишан<sup>ти</sup>: 3 мн. акт. наст. √виш) **для гибели** (нāййāйā: м. ед. дат.), **те, которые наполнены стремительностью** (самрд̣д<sup>а</sup>а-вегāс <ппп. сам √ард<sup>а</sup>>: м. мн. им., БВ), **так** (тат<sup>а</sup>ā: нар.), **именно** (эва), **для гибели** (нāййāйā: м. ед. дат.) **входят** (вишан<sup>ти</sup>: 3 мн. акт. наст. √виш) **миры** (локāс: м. мн. им.) **те, которые наполнены стремительностью** (самрд̣д<sup>а</sup>а-вегāс <ппп. сам √ард<sup>а</sup>>: м. мн. им., БВ), **в Твои** (тава: 2 ед. род.) **тоже** (апи) **рты** (вактрāни: с. мн. вин.).

**Как мотыльки [себе] на погибель стремительно влетают в зажженное пламя, так миры поспешно входят в Твои рты, чтобы погибнуть.**



11:30 लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्तात् लोकान् समग्रान् वदनैर् ज्वलद्भिः ।  
तेजोभिर् आपूर्य जगत् समग्रं भासस् तवोग्राः प्रतपन्ति विष्णो ॥ ३० ॥

лелихйасе грасамāнах самантāл  
локāн самагрāн вадана<sup>р</sup> джвладб<sup>х</sup>их |  
теджоб<sup>х</sup>ир āпūrйа джагат самаграм  
б<sup>х</sup>āсас тавогрāх пратапанти вишнो ||

**Слизываешь** (лелихйасе: 2 ед. А наст. инт. √лих) **со всех сторон** (самантāт: с. ед. отл., нар.) **миры** (локāн: м. мн. вин.) **все** (самагрāн: м. мн. вин.), **поглощающий** (грасамāнас <пр. А √грас>: м. ед. им.) **ртами** (вадана<sup>с</sup>: с. мн. тв.) **пылающими** (джвладб<sup>х</sup>ис <пр. акт. √джвал>: с. мн. тв.) **Величиями/энергиями/доблестями/жарами** (теджоб<sup>х</sup>ис: с. мн. тв.) **наполнив** (āпūrйа: дп. ā √нар) [**материальный**] **мир** (джагат: с. ед. вин.) **весь** (самаграм: с. ед. вин.), **сияния** (б<sup>х</sup>āсас: ж. мн. им.) **Твои** (тава: 2 ед. род.) **ужасные** (угрāс: ж. мн. им.) **сжигают [его]** (пратапанти: 3 мн. акт. наст. пра √тан), **о Вишну** (вишнो: м. ед. зв.).

**Пылающими ртами Ты поглощаешь все миры, слизывая их со всех сторон. Твое ужасное сияние, о Вишну, наполнив всю Вселенную жаром, сжигает ее.**

11:31 आख्याहि मे को भवान् उग्ररूपो नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद ।  
विज्ञातुम् इच्छामि भवन्तम् आद्यं न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ॥ ३१ ॥

āk<sup>х</sup>īāхи ме ко б<sup>х</sup>авāн угра-рūпо  
намо 'сту те дева-вара прасīда |  
виджнāтум ичч<sup>х</sup>āми б<sup>х</sup>авантам āдийāм  
на хи праджнāми тава праврттим ||

**Расскажи** (āk<sup>х</sup>īāхи: 2 ед. акт. пов. ā √к<sup>х</sup>īā) **мне** (ме: 1 ед. дат.) **кто** (кас: м. ед. им.) [**Ты**], **Господин** (б<sup>х</sup>авāн: м. ед. им.), **Тот, у которого ужасный облик** (угра-рūпас: м. ед. им., БВ). **Поклон/хвала** (намас: с. ед. им.) **да будет** (асту: 3 ед. акт. пов. √ас) **Тебе** (те: 2 ед. дат.), **о лучший из богов** (дева-вара: м. ед. зв., ТП). **Помилуй** (прасīда: 2 ед. акт. пов. пра √сад)! **Познать** (виджнāтум: инф. ви √джнā) **желаю**

(ичч<sup>х</sup>āми: 1 ед. акт. наст. √иш) **Господина** (б<sup>х</sup>авантам: м. ед. вин.), **Первого** (āдийāм: м. ед. вин.), **ибо** (хи) **не** (на) **постигаю** (праджнāми: 1 ед. акт. наст. пра √джнā) **Твоей** (тава: 1 ед. род.) **деятельности/развития/прихода** (праврттим: ж. ед. вин.).

**Поведай мне, кто Ты — Тот, чей образ ужасен. Поклон Тебе, о лучший из богов. Смиlostивься! Хочу познать Тебя, Предвечного, ибо не знаю Твоих дел.**

श्रीभगवानुवाच ।

11:32 कालोऽस्मि लोकक्षयकृत् प्रवृद्धो लोकान् समाहर्तुम् इह प्रवृत्तः ।  
ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे येऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः ॥ ३२ ॥

īрī-б<sup>х</sup>агавāн увāча |  
kāло 'сми лока-кшайа-кृत праврдд<sup>х</sup>о  
локāн самāхартум иха праврттах |  
рте 'ни твāм на б<sup>х</sup>авишйанти сарве  
йе 'васт<sup>х</sup>итāх пратйāнйкешу йод<sup>х</sup>āх ||

**Благой Господь** (īрī-б<sup>х</sup>агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Есмь** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **сильное/старое** (праврдд<sup>х</sup>ас <ппп. пра √вард<sup>х</sup>>: м. ед. им.) **время** (kāлас: м. ед. им.), **делающее истощение/гибель мира** (лока-кшайа-кृत: м. ед. им.), **миры** (локāн: м. мн. вин.) **уничтожить** (самāхартум: инф. сам ā √хар) **здесь** (иха) **появившийся** (праврттас <ппп. пра √варт>: м. ед. им.). **Даже** (апи) **за исключением** (рте: с. ед. местн.) **тебя** (твā: 2 ед. вин.) **не** (на) **будут существовать** (б<sup>х</sup>авишйанти: 3 мн. акт. буд. √б<sup>х</sup>у) **все** (сарве: м. мн. им.) **воины** (йод<sup>х</sup>āс: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **расставленные** (аваст<sup>х</sup>итāс <ппп. ава √ст<sup>х</sup>ā>: м. мн. им.) **в противостоящих шеренгах** (пратйāнйкешу <прати аныка>: м. мн. местн.).

**Благой Господь сказал:**

— Я есмь Время — могучий разрушитель миров; Я пришел сюда, чтобы уничтожить их. Даже без тебя все воины, которые противостоят в боевом строю, не останутся в живых.

11:33 तस्मात् त्वम् उत्तिष्ठ यशो लभस्व जित्वा शत्रून् भुङ्क्ष्व राज्यं समृद्धम् ।  
मथैवैते निहताः पूर्वम् एव निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् ॥ ३३॥

тасмāт твам уттишти<sup>а</sup> йайио лаб<sup>а</sup>сва  
джитвā йатрūн б<sup>а</sup>ункишва рāджйām самрдд<sup>а</sup>м |  
майā"ва"те нихатāх пūрвам эва  
нимитта-мāтрам б<sup>а</sup>ва савйасāчин ||

От этого (тасмāт: с. ед. отл.) Ты (твам: 2 ед. им.) **встань** (ут-  
тишти<sup>а</sup>: 2 ед. акт. пов. уд √ст<sup>а</sup>), **славу** (йайиас: с. ед. вин.) **обрети**  
(лаб<sup>а</sup>сва: 2 ед. А пов. √лаб<sup>а</sup>). **Победив** (джитвā: дп. √джи) **врагов**  
(йатрūн: м. мн. вин.), **наслаждайся** (б<sup>а</sup>ункишва: 2 ед. А пов. √б<sup>а</sup>удж)  
**царством** (рāджйām: м. ед. вин.) **процветающим** (самрдд<sup>а</sup>м: м. ед.  
вин.). **Мною** (майā: 1 ед. тв.), **именно** (эва), **эти** (эте: м. мн. им.)  
**убитые** (нихатāс <ппп. ни √хан>: м. мн. им.) **прежде** (пūрвам: нар.),  
**именно** (эва). **Орудием только** (нимитта-мāтрам: с. ед. вин.) **будь**  
(б<sup>а</sup>ва: 2 ед. акт. пов. √б<sup>а</sup>у), **о [одинаково] ловкий на левую руку**  
(савйā-сāчин: м. ед. зв.).

Поэтому воспрянь, обрети славу! Победив врагов, наслаж-  
дайся процветающим царством. Они уже убиты Мной.  
Савьясачин, будь лишь Моим орудием.

11:34 द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च कर्णं तथान्यान् अपि योधवीरान् ।  
मया हतांस् त्वं जहि मा व्यथिष्ठा युध्यस्व जेतासि रणे सपत्नान् ॥ ३४॥

дроṇām ча б<sup>а</sup>йшмам ча джайадрат<sup>а</sup>м ча  
карṇām тат<sup>а</sup>нйāн апи йод<sup>а</sup>-вйрāн |  
майā хатāмс твам джахи мā вйат<sup>а</sup>ишти<sup>а</sup>  
йуд<sup>а</sup>йасва джетāси раṇе сапатнāн ||

И (ча) Дрону (дроṇām: м. ед. вин.), **и** (ча) Бхишму (б<sup>а</sup>йшмам: м. ед.  
вин.), **и** (ча) Джаядратху (джайадрат<sup>а</sup>м: м. ед. вин.), Карну (кар-  
ṇām: м. ед. вин.) **также** (тат<sup>а</sup>), **иных** (анйāн: м. мн. вин.) **тоже**  
(апи) **героев-воинов** (йод<sup>а</sup>-вйрāн: м. мн. вин., КД), **Мною** (майā: 1 ед.  
тв.) **убитых** (хатāн <ппп. √хан>: м. мн. вин.), **Ты** (твам: 2 ед. им.)

убей (джахи: 2 ед. акт. пов. √хан). **Не волнуйся/удручайся/страишься**  
(мā вйат<sup>а</sup>ишти<sup>а</sup>: 2 ед. А инкт. √вйат<sup>а</sup>). **Сражайся** (йуд<sup>а</sup>йасва: 2 ед.  
А пов. √йуд<sup>а</sup>)! **Победишь** (джетāси: 2 ед. описательное буд. √джи) **в**  
**бою** (раṇе: м. ед. местн.) **противников** (сапатнāн: м. ед. вин.).

Убей и Дрону, и Бхишму, и Джаядратху, и Карну, а также  
других воинов-героев, уже убитых Мной. Сражайся без  
колебаний! Ты победишь соперников в битве.

संजय उवाच ।

11:35 एतच्च द्रुत्वा वचनं केशवस्य कृताञ्जलिर् वेपमानः किरीटी ।  
नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं सगद्गदं भीतभीतः प्रणम्य ॥ ३५॥

самджайа увāча |  
этач ч<sup>а</sup>рутвā вачанām кейāвасйā  
кртāнджалир вепамāнах кирйṭṭī |  
намаскртвā б<sup>а</sup>ййā эвāха криṇām  
са-гадгадам б<sup>а</sup>йта-б<sup>а</sup>йтах праṇāmйā ||

Санджая (самджайас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Это** (этат: с. ед. вин.) **услышав** (йрутвā: дп. √йру) **слово**  
(вачанām: с. ед. вин.) **Кешавы** (кейāвасйā: м. ед. род.), **тот, у кого**  
**почтительно сложены ладони** (кртāнджалис <крта āнджали>:  
м. ед. им., БВ), **дрожащий** (вепамāнас <пр. А √вин>: м. ед. им.),  
**увенчанной диадемой [Арджуна]** (кирйṭṭī: м. ед. им.), **сделав поклон**  
(намас-кртвā: дп. намас √кар), **больше/далее/опять** (б<sup>а</sup>ййас: нар.),  
**именно** (эва), **сказал** (āха: 3 ед. акт. перф. √ах) **Кришне** (криṇām:  
м. ед. вин.), **с запинками** (са-гадгадам: нар.), **напуганный-напуган-**  
**ный** (б<sup>а</sup>йта-б<sup>а</sup>йтас <ппп. √б<sup>а</sup>й>: м. ед. им.), **пав ниц** (праṇāmйā: дп.  
пра √нам):

Санджая сказал:

— Услышав эти слова Кешавы, венценосный, с почтитель-  
но сложенными ладонями, пав ниц, запинаясь и кланяясь,  
трепеща от страха, опять обратился к Кришне:

अर्जुन उवाच ।

**11:36** स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या जगत् प्रहृष्यत्यनुरज्यते च ।  
रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसंघाः ॥ ३६ ॥

арджуна увāча |

ст<sup>х</sup>āне хрīшеиша тава пракīртйā

джагат прахрīшатйанураджайате ча |

ракишāмси б<sup>х</sup>ītāни дишo драванти

сарве намасйанти ча сидд<sup>х</sup>а-самг<sup>х</sup>āх ||

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Уместно** (ст<sup>х</sup>āне: с. ед. местн., нар.), **о Хришикеша** (хрīшеиша: м. ед. зв.), **Твоей** (тава: 2 ед. род.) **славой/восхвалением** (пракīртйā: ж. ед. тв.) **[материальный] мир** (джагат: с. ед. им.) **радуется** (прахрīшати: 3 ед. акт. наст. пра √хари) **и (ча) восхищается** (анураджайате: 3 ед. А наст. ану √райдж). **Ракшасы** (ракишāмси: с. мн. им.) **испуганные** (б<sup>х</sup>ītāни <ппп. √б<sup>х</sup>и>: с. мн. им.) **бегут** (драванти: 3 мн. акт. наст. √дру) **на [все] стороны света** (дишo: ж. мн. вин.) **и (ча) все** (сарве: м. мн. им.) **множества сиддхов** (сидд<sup>х</sup>а-самг<sup>х</sup>āс: м. мн. им., ТП) **кланяются** (намасйанти: 3 мн. акт. наст. ден. намас).

**Арджуна** **сказал:**

— **Хришикеша, вполне уместно, что Вселенная радуется и восхищается, восхваляя Тебя. Испуганные ракшасы разбегаются во все стороны, а все сиддхи склоняются [перед Тобой].**

**11:37** कस्माच्च च ते न नमेरन् महात्मन् गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे ।  
अनन्त देवेश जगन्निवास त्वम् अक्षरं सद् असत् तत् परं यत् ॥ ३७ ॥

касма̄ч ча те на намеран махātман

гарййасе брахманo 'пйāди-картре |

ананта девейша джаган-нивāса

твам акшарам сад-асат тат парам йат ||

**И (ча) отчего [бы]** (касма̄т: с. ед. отл., нар.) **не (на) поклоняться** (намеран: 3 мн. А опт. √нам) **Тебе** (те: 2 ед. дат.), **о Великий Атман**

(махātман <махā āтман>: м. ед. зв., КД), **более весомому** (гарййасе: м. ед. дат.), **чем Брахма** (брахманас: м. ед. отл.) **даже** (апи), **изначальному Творцу** (āди-картре: м. ед. дат., КД)? **О Бесконечный** (ананта: м. ед. зв.), **о Владыка Богов** (девейша <дева ййша>: м. ед. зв., ТП), **о Обитель [материального] Мира** (джаган-нивāса: м. ед. зв., ТП)! **Ты** (твам: 2 ед. им.) — **Непреходящее** (акшарам: с. ед. им.), **бытие и небытие** (сад-асат: с. ед. им.) **[и] То** (тат: с. ед. им.), **высшее** (парам: с. ед. им.) **которое** (йат: с. ед. им.).

**И как же им не поклоняться Тебе, Великая Душа, — более великому, чем сам Брахма, изначальному Создателю? О Бесконечный, Владыка богов, Прибежище Вселенной! Ты — Непреходящее, бытие и небытие и То, что выше их.**

**11:38** त्वम् आदिदेवः पुरुषः पुराणस् त्वम् अस्य विश्वस्य परं निधानम् ।  
वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम त्वया ततं विश्वम् अनन्तरूप ॥ ३८ ॥

твам āди-девах пурушах пурāнас

твам асйа вишвасйā парам нид<sup>х</sup>āнам |

веттāси ведйāм ча парам ча д<sup>х</sup>āма

твайā татам вишвам ананта-рūпа ||

**Ты** (твам: 2 ед. им.) — **Изначальный Бог** (āди-девах: м. ед. им., КД), **Пурюша** (пурушас: м. ед. им.), **Древний** (пурāнас: м. ед. им.). **Ты** (твам: 2 ед. им.) — **этого** (асйа: с. ед. род.) **всего/Вселенной** (вишвасйā: с. ед. род.) **высшее** (парам: с. ед. им.) **хранение** (нид<sup>х</sup>āнам: с. ед. им.). **Знающий** (веттā: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **и (ча) то, что следует познать** (ведйāм <ппб. √вид>: с. ед. им.), **и (ча) высшее** (парам: с. ед. им.) **место/порядок/великолепие** (д<sup>х</sup>āма: с. ед. им.). **Тобой** (твайā: 2 ед. тв.) **связанное/растянутое** (татам <ппп. √тан>: с. ед. им.) **все** (вишвам: с. ед. им.), **о Тот, у кого бесконечная форма** (ананта-рūпа: м. ед. им., БВ).

**Ты — Изначальный Бог, Пурюша, Древнейший. Ты — Высшее Вместилище этой Вселенной. Ты — познающий и объект познания, Высшая Обитель. Тобой, о Бесконечный Образ, пронизано все.**

11:39 वायुर् यमोऽग्निर् वरुणः शशाङ्कः प्रजापतिस् त्वं प्रपितामहश्च ।  
नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्वः पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ॥ ३९॥

вāйур йамо 'гнир варунаḥ śaiśāṅkaḥ  
праджāпатис тваṁ прапитāмахаиḥ ча |  
намо намас те 'сту сахасра-кṛтваḥ  
пунаиḥ ча б'уйо 'пи намо намас те ||

**Ты** (твам: 2 ед. им.) — **Ваю** (вāйус: м. ед. им.), **Яма** (йамас: м. ед. им.), **Агни** (агнис: м. ед. им.), **Варуна** (варунас: м. ед. им.), «**Тот, у кого знак зайца**» (śaiśāṅkas <śaiśa aṅka>: м. ед. им., БВ), **Повелитель созданий** (праджā-патис: м. ед. им., ТП) **и** (ча) **прадед** (пра-питā махас: м. ед. им.), **Поклон** (намас: с. ед. им.), **поклон** (намас: с. ед. им.) **Тебе** (те: 2 ед. дат.) **да будет** (асту: 3 ед. акт. пов. √ас) **сделанный тысячу раз** (сахасра-кṛтвас: с. ед. им., КД)! **И** (ча) **снова** (пунар: нар.), **даже** (апи) **больше/дальше/опять** (б'уйас: нар.), **поклон** (намас: с. ед. им.), **поклон** (намас: с. ед. им.) **Тебе** (те: 2 ед. дат.).

**Ты — Ваю, Яма, Агни, Варуна, Месяц, Праджапати, Пра-родитель. Тысяча поклонов Тебе! И снова, и опять поклон, поклон Тебе!**

11:40 नमः पुरस्ताद् अथ पृष्ठतस् ते नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व ।  
अनन्तवीर्यामितविक्रमस् त्वं सर्वं समानोषि ततोऽसि सर्वः ॥ ४०॥

намаḥ пурастāд ат'а прит'атас те  
намо 'сту те сарвата эва сарва |  
ананта-вīрйāмита-викрамас тваṁ  
сарваṁ самāпноши тато 'си сарваḥ ||

**Поклон** (намас: с. ед. им.) **Тебе** (те: 2 ед. дат.) **спереди** (пурастāт: нар.), **потом/и** (ат'а) — **сзади** (прит'атас: нар.). **Поклон** (намас: с. ед. им.) **да будет** (асту: 3 ед. акт. пов. √ас) **Тебе** (те: 2 ед. дат.), **именно** (эва), **везде/отовсюду** (сарватас: нар.), **о Всё** (сарва: с. ед. зв.)! **Ты** (твам: 2 ед. им.) — **Тот, у кого бесконечная сила/героизм и неизмеримая поступь/героизм/сила** (ананта-вīрйāмита-викрамас <вīрйā амита>: м. ед. им., БВ). **Всё** (сарвам: с. ед. вин.) **заполняешь/проникаешь** (самāпноши: 2 ед. акт. наст. сам √āп), **поэтому** (татас) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **Всё** (сарвас: м. ед. им.).

**Поклон Тебе впереди, поклон Тебе позади; да будет всюду преклонение пред Тобой, о Всё! Ты обладаешь бесконечной силой и доблестью, заполняешь Собой всё, и поэтому Ты — Всё!**

11:41 सखेति मत्वा प्रसभं यद् उक्तं हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।  
अजानता महिमानं तवेदं मया प्रमादात् प्रणयेन वापि ॥ ४१॥

сак'ети матвā прасаб'ам йад уктаṁ хе криṣṇа хе йāдава хе сак'ети |  
аджāнатā махимаṇам таведам майā прамāдат праṇайена вāпи ||

«**Друг** (сак'ā: м. ед. им.)», — **так** (ити) **думав** (матвā: дп. √ман), **назойливо** (прасаб'ам: нар.) **которое** (йат: с. ед. им.) **сказанное** (уктам <ппп. √вач>: с. ед. им.): «**Эй** (хе), **Кришна** (криṣṇа: м. ед. зв.)! **Эй** (хе), **Ядава** (йāдава: м. ед. зв.)! **Эй** (хе), **друг** (сак'а: м. ед. зв.)!» — **так [было сказано]** (ити) **не знающим** (аджāнатā <пр. акт. √джñā>: м. ед. тв.) **величия** (махимаṇам: м. ед. вин.) **Твоего** (тава: 2 ед. род.) **это** (идам: с. ед. им.), **мною** (майā: 1 ед. тв.), **от опьянения/невнимательности** (прамāдат: м. ед. отл.) **или также/даже** (вāпи <ва апи>) **с сильной любовью** (праṇайена: м. ед. тв.).

**Я, считая Тебя другом и не зная Твоего величия, от ослепления и большой любви назойливо говорил: «Эй, Кришна! Эй, Ядава! Эй, дружище!»**

11:42 यच्च चावहासार्थम् असत्कृतोऽसि विहारशय्यासनभोजनेषु ।  
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं तत् क्षामये त्वाम् अहम् अप्रमेयम् ॥ ४२॥

йач чāвахāсāрт'ам асат-кṛто 'си  
вихāра-śaiśāṅka-б'оджанешу |  
эко 'т'авāпйачйута тат-самакшам  
тат кишāмайе твāм ахам апрамейам ||

**И если** (йат ча) **шутки ради** (авахāсāрт'ам <авахāса арт'а>: с. ед. вин., нар.) **тот, с кем неправильно поступили** (асат-кṛтас: м. ед. им., КД) **еси** (аси: 3 ед. акт. наст. √ас) — **на прогулке/развлечении, кровати/лежании, сиденье/сидении, во время еды** (вихāра-śaiśāṅka-б'оджанешу <śaiśāṅka асана>: с. мн. местн., ДВ), **один** (экас: м. ед. им.) **или** (ат'а ва) **даже** (апи), **о Ачьюта** (ачйута: м. ед. зв.), **перед глазами того** (тат-самакшам: нар.), — **за то** (тат: с. ед. вин.) **побуждаю к снисхождению** (кишāмайе: 1 ед. А наст. кз. √кшам) **Тебя** (твāм: 2 ед. вин.) **я** (ахам: 1 ед. им.), **о Неизмеримый** (апрамейам: м. ед. зв.).

**И если, Ачьюта, я шутки ради был непочтителен с Тобой во время отдыха или еды, когда Ты сидел или лежал, наедине или на людях, то, Неизмеримый, молю о прощении.**

11:43 पितासि लोकस्य चराचरस्य त्वम् अस्य पूज्यश्च गुरुर् गरीयान् ।  
न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥ ४३॥

питāси локасиа чарāчарасиа  
твам асиа нūджйайи ча гурур гарийāн |  
на тват-само 'стйаб'йад'иках кутто 'нийо  
лока-трайе 'пйапратима-праб'āва ||

**Отец** (питā: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **мира** (локасиа: м. ед. род.), **подвижного и неподвижного** (чарāчарасиа <чара ачара>: с. ед. род., ДВ). **И (ча) Ты** (твам: 2 ед. им.) — **этого** (асиа: м. ед. род.) **Тот, кого следует почитать** (нūджйас <ппб. √нūдж>: м. ед. им.), **учитель** (гурус: м. ед. им.) **более весомый/важный** (гарийāн: м. ед. им.). **Не (на) есть** (аси: 3 ед. акт. наст. √ас) **такой как Ты** (твам-самас: м. ед. им., ТП) — **превосходящий** (аб'йад'икас: м. ед. им.) **откуда** (кутас) **иной** (анийас: м. ед. им.) **в тройном мире** (лока-трайе: м. ед. местн.) **даже** (апи), **о Тот, у кого несравненная мощь/величие** (апратима-праб'āва: м. ед. зв., БВ)?

**Ты — отец этого мира, всего, что движется и неподвижно;**  
**Ты — его почитаемый высший гуру. Нет равного Тебе —**  
**откуда же во всех трех мирах быть кому-то, превосходя-**  
**щему [Тебя], о Неизмеримо Могущественный?**

11:44 तस्मात् प्रणम्य प्रणिधाय कायं प्रसादये त्वाम् अहम् ईशम् ईड्यम् ।  
पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम् ॥ ४४॥

тасмāт праṇамйа праṇид'āйа кāйам  
прасāдайе твām ахам йишам йидйам |  
питева путрасйа сак'ева сак'йух  
прийах приийāрхаси дева сод'ум ||

**От этого** (тасмāт: с. ед. отл.), **почтительно склоняясь** (праṇамйа: дп. пра √нам), **простирая** (праṇид'āйа: дп. пра ни √д'ā) **тело** (кāйам: м. ед. вин.), **побуждаю к милости** (прасāдайе: 1 ед. А наст. кз. пра √сад) **Тебя** (твām: 2 ед. вин.) **я** (ахам: 1 ед. им.), **Владыку** (йишам:

м. ед. вин.), **Того, кого следует прославлять** (йидйам <ппб. √йид>: м. ед. вин.). **Отец** (питā: м. ед. им.) **словно (ива) сына** (путрасйа: м. ед. род.), **друг** (сак'ā: м. ед. им.) **словно (ива) друга** (сак'йус: м. ед. род.), **дорогой** (прийас: м. ед. им.) **дорогому** (приийāйа: м. ед. дат.) **можешь/должен** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх), **о Бог** (дева: м. ед. зв.), **выносить/прощать** (сод'ум: инф. √сах).

**Поэтому, склоняясь и простираясь [перед Тобой], я молю Тебя,**  
**Прославляемый Владыка, о милости: прости [меня], Боже,**  
**как отец — сына, как друг — друга, как любящий — лю-**  
**бимого.**

11:45 अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्ट्वा भयेन च प्रव्यथितं मनो मे ।  
तद् एव मे दर्शय देव रूपं प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥ ४५॥

адришта-нūрвам хришито 'сми дриштвā  
б'айена ча правйат'итам мано ме |  
тад эва ме даршйайа дева рūпам  
прасида девейиā джаган-нивāса ||

**Не виданное прежде** (адришта-нūрвам <ппп. а √дарй>: с. ед. вин., БВ) **увидев** (дриштвā: дп. √дарй), **обрадованный** (хришитас <ппп. √хари>: м. ед. им.) **есмы** (1 ед. акт. наст. √ас), **и (ча) страхом** (б'айена: с. ед. тв.) **устрашенный/затрепетавший** (правйатхитам <ппп. пра √вйат>: с. ед. им.) **ум** (манас: с. ед. им.) **мой** (ме: 1 ед. род.), **Тот** (тат: с. ед. вин.) **именно** (эва) **мне** (ме: 1 ед. дат.) **покажи** (даршйайа: 2 ед. акт. пов. кз. √дарй), **о Бог** (дева: м. ед. зв.), **облик** (рūпам: с. ед. вин.), **помилуй** (прасида: 2 ед. акт. пов. пра √сад), **о Владыка богов** (девейиā <дева йиш>: м. ед. зв., ТП), **о Обитель [материального]** **мира** (джаган-нивāса: м. ед. зв., ТП).

**Увидев не виданное прежде, я обрадован, но ум мой охвачен**  
**страхом. Смиlostивься, Господь, яви мне, о Владыка богов**  
**и Прибежище Вселенной, тот, [иной], облик.**

11:46 किरीटिनं गदिनं चक्रहस्तम् इच्छामि त्वां द्रष्टुम् अहं तथैव ।  
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन सहस्रबाहो भव विश्वमूर्ते ॥ ४६ ॥

кирїтінаиं гадиनाиं чакра-хастам  
ичч<sup>х</sup>аи твāи драштум ахам тат<sup>х</sup>а<sup>в</sup>а |  
тена<sup>в</sup>а рупе᳚на чатур-б<sup>х</sup>уджена  
сахасра-бāхо б<sup>х</sup>ава вишва-мūrте ||

**Увенчанного диадемой** (кирїтінаи: м. ед. вин.), **вооруженного палицей** (гадинаи: м. ед. вин.), **дискорукого** (чакра-хастам: м. ед. вин., БВ) **желаю** (ичч<sup>х</sup>аи: 1 ед. акт. наст. √иш) **Тебя** (твāи: 2 ед. вин.) **видеть** (драштум: инф. √дарї) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **так** (тат<sup>х</sup>а: нар.) **именно** (эва). **Тем** (тена: с. ед. тв.) **именно** (эва) **образом** (рупе᳚на: с. ед. тв.), **четверорукий** (чатур-б<sup>х</sup>уджена: с. ед. тв., БВ), **о Тысячерукий** (сахасра-бāхо: м. ед. зв., БВ), **будь** (б<sup>х</sup>ава: 2 ед. акт. пов. √б<sup>х</sup>у), **о Тот, у кого облик Вселенной** (вишва-мūrте: м. ед. зв., БВ).

**Хочу видеть Тебя именно таким: увенчанного диадемой, вооруженного палицей, с диском в руке. О Тысячерукий, явившийся в образе Вселенной, прими этот четверорукий облик.**

श्रीभगवानुवाच ।

11:47 मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं रूपं परं दर्शितम् आत्मयोगात् ।  
तेजोमयं विश्वम् अनन्तम् आद्यं यन् मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥ ४७ ॥

шрї-б<sup>х</sup>агавāн увāча |  
майї прасаннена тавāрджунедаи  
рупāи парāи дарїиштам āтма-йогāt |  
теджо-майāи вишвам анантам āдїāи  
йāн ме твад-анїена на дрїшта-пūrвам ||

**Благой Господь** (шрї-б<sup>х</sup>агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Мной** (майї: 1 ед. тв.), **умилостивленным/благодарным** (прасаннена <ппп. пра √сад>: м. ед. тв.) **тобой / к тебе** (тава: 2 ед. род.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **этот** (идам: с. ед. им.) **образ**

(рупāи: с. ед. им.) **Мой** (ме: 1 ед. род.) **высший** (парам: с. ед. им.) **показанный** (дарїиштам <ппп. кз. √дарї>: с. ед. им.) **благодаря своему/Атмана волшебству** (āтма-йогāt: м. ед. отл., ТП) — **стоящий из величия/энергии/доблести/жара** (теджо-майāи: с. ед. им.), **всеобъемлющий** (вишвам: с. ед. им.), **бесконечный** (анантам: с. ед. им.), **первый** (āдїāи: с. ед. им.), **который** (йāt: с. ед. им.) **иными, чем ты** (твад-анїена: м. мн. тв., ТП) **не (на) виденный прежде** (дрїшта-пūrвам: с. ед. им., БВ).

**Благой Господь** **сказал:**

— **Из милости Я показал тебе посредством своей йоги этот Мой высший образ: сияющий, всеобъемлющий, бесконечный, изначальный, никем до тебя не виданный.**

11:48 न वेदयज्ञाध्ययनैर् न दानैर् न च क्रियाभिर न तपोभिर् उग्रैः ।  
एवंरूपः शक्य अहं नृलोके द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर ॥ ४८ ॥

на ведаиджнāд<sup>х</sup>йāйāна<sup>р</sup> на дāна<sup>х</sup>  
на ча крийāб<sup>х</sup>ир на тапоб<sup>х</sup>ир угра<sup>х</sup> |  
эвāи-рупāи шакїā ахам нрлоке  
драштум твад-анїена куру-правїра ||

**Ни** (на) **Ведами, жертвоприношениями и чтением/изучением** (веда-йāджнāд<sup>х</sup>йāйāна<sup>с</sup> <йāджнā ад<sup>х</sup>йāйāна>: с. мн. тв., ДВ), **ни** (на) **дарами** (дāна<sup>с</sup>: с. мн. тв.) **и** (ча) **ни** (на) **ритуалами** (крийāб<sup>х</sup>ис: ж. мн. тв.), **ни** (на) **аскезами** (тапоб<sup>х</sup>ис: с. мн. тв.) **ужасными** (угра<sup>с</sup>: с. мн. тв.) **Я** (ахам: 1 ед. им.), **тот, у кого такой образ** (эвāи-рупāи: м. ед. им., БВ), **[не] могушь** (шакїē: 1 ед. А наст. √шак) **в мире людей** (нр-локе: м. ед. местн., ТП) **видеться** (драштум: инф. √дарї) **иными, чем ты** (твад-анїена: м. мн. тв., ТП), **о величайший герой среди потомков Куру** (куру-пра-вїра: м. ед. зв., ТП).

**Ни** изучение Вед, ни жертвоприношения, ни раздача даров, ни ритуалы, ни суровая аскеза не дали в мире людей никому, кроме тебя, величайший герой среди потомков Куру, возможности видеть Меня таким.

11:49 मा ते व्यथा मा च विमृद्भावो दृष्ट्वा रूपं घोरम् ईदृङ् ममेदम् ।  
व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस् त्वं तद् एव मे रूपम् इदं प्रपश्य ॥ ४९ ॥

*mā te vyatā mā cha vimṛḍā-bhāvō*  
*drīṭvā rūpam ghōram īdr̥ṅ mamēdam |*  
*vīapeta-bhīḥ prīta-manāḥ puṇas tvam*  
*tad eva me rūpam idaṃ prapāśya ||*

**Чтобы не [была] (mā) твоя (те: 2 ед. род.) взволнованность/страх (vyatā: ж. ед. им.) и (ча) не [было] (mā) состояния смятения (vimṛḍā-bhāvas: м. ед. им., ТП), видя (drīṭvā: дп. √дарй) образ (rūpam: с. ед. вин.) ужасный (ghōram: с. ед. вин.) такой (īdr̥ḥ: с. ед. вин.) Мой (мама: 1 ед. род.) этот (идам: с. ед. вин.), тот, чья боязнь ушла (vīapeta-bhīḥ <ппп. vi apa √и; bhī: ж. >: ед. им., БВ), тот, чей ум успокоенный/радостный (prīta-manās <ппп. √прй>: м. ед. им., БВ) снова (пунар: нар.) Ты (твам: 2 ед. им.), именно (эва), Мой (ме: 1 ед. род.) образ (rūpam: с. ед. вин.) этот (идам: с. ед. вин.) виждь (prapāśya: 2 ед. акт. пов. пра √дарй/пай).**

**Не бойся и не испытывай душевного смятения, видя этот Мой, столь ужасный, облик! Избавившись от страха, успокоенным умом снова созерцай Мой тот, [иной], образ.**

*śanjya uvāca |*

11:50 इत्यर्जुनं वासुदेवस् तथोक्त्वा स्वकं रूपं दर्शयाम् आस भूयः ।  
आश्वासयाम् आस च भीतम् एनं भूत्वा पुनः सौम्यवपुर् महात्मा ॥ ५० ॥

*saṃdējaya uvāca |*  
*itīarḍjunāṃ vāsudevās tatoktvā*  
*svakam rūpam darīśayām āsa bhūyaḥ |*  
*āśvāśayām āsa cha bhītam ānam*  
*bhūtvā puṇaḥ saṃmīya-vapur mahātmā ||*

**Санджая (saṃdējaya: м. ед. им.) сказал (uvāca: 3 ед. акт. перф. √вач):**

— **Так (ити) Арджуне (arḍjunam: м. ед. вин.) сын Васудэвы (vāsudevās: м. ед. им.) также (tatā) сказав (uktvā: дп. √вач), Свой**

(свакам: с. ед. вин.) облик (rūpam: с. ед. вин.) показал (darīśayām āsa: 3 ед. описательный перф. кз. √дарй) опять (bhūyaḥ: нар.). **И (ча) успокоил (āśvāśayām āsa: 3 ед. описательный перф. кз. ā √śvas) испуганного (bhītam <ппп. √bhī>: м. ед. вин.) его (ānam: м. ед. вин.), став (bhūtvā: дп. √bhū) снова (пунар: нар.) Тем, у кого луноподобный/нежный/дружеский вид (saṃmīya-vapur: м. ед. им., БВ), Великий Атман (mahātmā <махā атман>: м. ед. им., КД).**

**Санджая сказал:**

— **Сказав это Арджуне, Васудэва, Великая Душа, вновь показал Свой [иной] образ и успокоил его, испуганного [Арджуну], приняв снова Свой миловидный облик.**

*arḍjuna uvāca |*

11:51 दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन ।  
इदानीम् अस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ॥ ५१ ॥

*arḍjuna uvāca |*  
*drīṭvēdam mānuṣam rūpam tava saṃmīyam ḍjanārdana |*  
*idānīm asmi saṃvṛtṭaḥ sacetaḥ prakṛtiṃ gataḥ ||*

**Арджуна (arḍjuna: м. ед. им.) сказал (uvāca: 3 ед. акт. перф. √вач):**  
— **Увидев (drīṭvā: дп. √дарй) этот (идам: с. ед. вин.) человеческий (mānuṣam: с. ед. вин.) облик (rūpam: с. ед. вин.) Твой (tava: 2 ед. род.) луноподобный/нежный/дружеский (saṃmīyam: с. ед. вин.), о Джанардана (ḍjanārdana: м. ед. зв.), сейчас/теперь (idānīm: нар.) есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) собранный (saṃvṛtṭas <ппп. sam √vart>: м. ед. им.) с мыслями (sa-četās: м. ед. им.), в [свою] природу (prakṛtiṃ: ж. ед. вин.) приведенный (gatās <ппп. √gam>: м. ед. им.).**

**Арджуна сказал:**

— **Джанардана, теперь, созерцая этот Твой миловидный человеческий облик, я собрался с мыслями и пришел в себя.**

श्रीभगवानुवाच ।

11:52 सुदुर्दर्शम् इदं रूपं दृष्टवान् असि यन् मम ।  
देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षिणः ॥ ५२ ॥

*шри-б<sup>х</sup>агаван увача |*  
*судурдаршам идам рупам дриштаван аси йан мама |*  
*дева апьясия рупасья нитьям даршана-канкшицах ||*

**Благой Господь** (*шри-б<sup>х</sup>агаван*: м. ед. им.) **сказал** (*увача*: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Видящий** (*дришта-ван*: м. ед. им.) [**ты**] **еси** (*аси*: 2 ед. акт. наст. √ас) **этот** (*идам*: с. ед. вин.) **очень трудно созерцаемый** (*су-дур-даршам*: с. ед. вин.) **облик** (*рупам*: с. ед. вин.), **который** (*йат*: с. ед. вин.) **Мой** (*мама*: 1 ед. род.), **Боги** (*дева*: м. мн. им.) **даже** (*апи*) **этого** (*асья*: с. ед. род.) **облика** (*рупасья*: с. ед. род.) **всегда** (*нитьям*: нар.) **лицезрения желающие** (*даршана-канкшичас*: м. мн. им., ТП).

**Благой Господь** **сказал**:

— **Трудносозерцаем тот облик, в котором ты можешь Меня видеть. Даже боги всегда желают созерцать этот образ.**

11:53 नाहं वैदैर न तपसा न दानेन न चेज्यया ।  
शक्य एवविधो द्रष्टुं दृष्टवान् असि मां यथा ॥ ५३ ॥

*нахам веда<sup>р</sup> на тапаса на данена на чеджайайа |*  
*шакья эвам-вид<sup>о</sup>о драштум дриштаван аси мам йат<sup>а</sup> ||*

**Ни** (*на*) **Ведами** (*веда*: с. мн. тв.), **ни** (*на*) **аскезой** (*тапаса*: с. ед. тв.), **ни** (*на*) **дарением** (*данена*: с. ед. тв.) **и** (*ча*) **ни** (*на*) **жертвоприношениями** (*иджайайа*: ж. ед. тв.) [**не**] **могущь** (*шакье*: 1 ед. А наст. √шак) **видеться** (*драштум*: инф. √дарш) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.), **Тот, кто так выглядит** (*эвам-вид<sup>ас</sup>*: м. ед. им., БВ), **как** (*йат<sup>а</sup>*: нар.) **Меня** (*мам*: 1 ед. вин.) **видящий** (*дришта-ван*: м. ед. им.) **еси** (*аси*: 2 ед. акт. наст. √ас).

**Ни Веды, ни аскеза, ни раздача даров, ни жертвоприношения не позволяют видеть Меня в том облике, в котором ты можешь видеть Меня.**

11:54 भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहम् एवविधोऽर्जुन ।  
ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परंतप ॥ ५४ ॥

*б<sup>х</sup>актия твананьяйа шакья ахам эвам-вид<sup>о</sup>о 'рджуна |*  
*джнай<sup>тум</sup> драштум ча татвена праштум ча парантапа ||*

**Но** (*ту*) **не [направленной на] иное** (*ананьяйа*: ж. ед. тв.) **преданностью** (*б<sup>х</sup>актия*: ж. ед. тв.) **могущь** (*шакье*: 1 ед. А наст. √шак) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.), **Тот, кто так выглядит** (*эвам-вид<sup>ас</sup>*: м. ед. им., БВ), **о Арджуна** (*арджуна*: м. ед. зв.), **познаваться** (*джнай<sup>тум</sup>*: инф. √джнай), **и** (*ча*) **видеться** (*драштум*: инф. √дарш), **и** (*ча*) **воистину** (*татвена*: с. ед. тв., нар.) **проникаться/достигаться** (*праштум*: инф. пра √шиш), **о Парантапа** (*парантапа*: м. ед. зв.).

**Но, Арджуна, безраздельной преданностью можно познать Меня, увидеть в таком облике и воистину достичь [Меня], о Парантапа.**

11:55 मत्कर्मकृन् मत्परमो मद्भक्तः सङ्गवर्जितः ।  
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स माम् एति पाण्डव ॥ ५५ ॥

*мат-карма-крн мат-парамо мад-б<sup>х</sup>актах сайнга-варджитах |*  
*нирва<sup>ра</sup>х сарва-б<sup>х</sup>утешу йах са мам эти пандава ||*

**Делающий Мою работу** (*мат-карма-крт*: м. ед. им.), **имеющий наивысшей целью Меня** (*мат-парамас*: м. ед. им., БВ), **преданный Мне** (*мад-б<sup>х</sup>актас*: м. ед. им., ТП), **избавленный от привязанностей** (*сайнга-варджитас* <ппп. ви √вардж>: м. ед. им., ТП), **невраждебный** (*нир-ва<sup>ра</sup>с*: м. ед. им.) **среди всех существ** (*сарва-б<sup>х</sup>утешу*: с. мн. местн., КД) **который** (*йас*: м. ед. им.) — **тот** (*са*: м. ед. им.) **ко Мне** (*мам*: м. ед. вин.) **идет** (*эти*: 3 ед. акт. наст. √и), **о Пандович** (*пандава*: м. ед. зв.).

**Мой бхакт, который трудится для Меня и для которого Я — Высшее, свободный от привязанностей и не враждебный ни к кому из существ, — он приходит ко Мне, Пандава.**



ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे विश्वरूपदर्शनयोगो नामैकादशोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити ірїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу  
брахма-видїайāм йога-ийāстре ірї-крїш'арджуна-самвāде  
виїва-р'упа-дарїана-його нāма"кāдайāо 'д'х'ийāах ॥

**Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (ірїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видїайāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-ийāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (ірї-крїш'арджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) одиннадцатый (экāдайāс: м. ед. им.) раздел (ад'х'ийāс: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога созерцания Вселенского Образа» (виїва-р'упа-дарїана-йогас: м. ед. им., ТП).**

Ом Тат Сат.

Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается одиннадцатая глава, именуемая  
«Йога созерцания Вселенского Образа».



## ГЛАВА 12

### БХАКТИ-ЙОГА

अर्जुन उवाच ।

12:1 एवं सततयुक्ता ये भक्तास् त्वां पर्युपासते ।  
ये चाप्यक्षरम् अव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः ॥ १॥

арджуна увāча |

эвам сатата-йуктā йе б<sup>а</sup>ктāс твāм парйупāсате |  
йе чāпйакшарам авйактам тешиāм ке йогавиттамāх ||

**Арджуна** (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Так** (эвам: нар.) **постоянно сосредоточенные** (сатата-йуктāс: м. мн. им., КД) **бхакты** (б<sup>а</sup>ктāс: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **Тебе** (твāм: 2 ед. вин.) **поклоняются** (парйупāсате: 3 ед. А наст. пари упа √ас), **и также** (чāпи <ча апи>) **которые [чтят]** (йе: м. мн. им.) **Непреходящее** (акшарам: с. ед. вин.) **Непроявленное** (авйактам: с. ед. вин.), — **из них** (тешиāм: м. мн. род.) **которые** (ке: м. мн. им.) **в высшей степени знатоки йоги** (йога-вит-тамāс: м. мн. им.)?

**Арджуна** **сказал:**

— **Всегда сосредоточенные так бхакты, которые поклоняются Тебе, и те, которые чтут Непреходящее Непроявленное, — кто из них выше в знании йоги?**

श्रीभगवानुवाच ।

12:2 मय्यावेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते ।  
श्रद्धया परयोपेतास् ते मे युक्ततमा मताः ॥ २॥

ш्री-б<sup>а</sup>гавāн увāча |

маййāवेशйа мано йе мāм нитйа-йуктā упāсате |  
шрадд<sup>а</sup>йā парайопетāс те ме йуктатамā матāх ||

**Благой Господь** (ш्री-б<sup>а</sup>гавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Которые** (йе: м. мн. им.), **в Меня** (майй: 1 ед. местн.) **побуждая про-  
никать** (āवेशйа: дп. кз. ā √вишй) **ум** (манас: с. ед. вин.), **вечно сосредото-  
ченные** (нитйа-йуктāс <ппп. √йудж>: м. мн. им., КД), **поклоняются**  
(упāсате: 3 мн. А наст. пари упа √ас) **Мне** (мāм: 1 ед. вин.), **верой** (шрад-  
д<sup>а</sup>йā: ж. ед. тв.) **высшей** (парайа: ж. ед. тв.) **снабженные** (упетāс <ппп.  
упа √у>: м. мн. им.), **те** (те: м. мн. им.) — **высшие сосредоточенные**  
(йукта-тамāс <ппп. √йудж>: м. мн. им.), **считающиеся/уважаемые**  
(матāс <ппп. √ман>: м. мн. им.) **Мною/Мои** (ме: 1 ед. род.).

**Благой Господь** **сказал:**

— **Постоянно сосредоточенных, которые, погрузившись умом в Меня, поклоняются Мне, обладая высшей верой, — их Я считаю самыми сосредоточенными [йогами].**

12:3 ये त्वक्षरम् अनिर्वेश्यम् अव्यक्तं पर्युपासते ।  
सर्वत्रगम् अचिन्त्यं च कूटस्थम् अचलं ध्रुवम् ॥ ३॥

йе твакшарам анирдеийам авйактам парйупасате |  
сарватрагам ачинтийам ча кутастам ачалам дхрувам ||

Но (ту) **которые** (йе: м. мн. им.) **Непреходящему** (акшарам: с. ед. вин.), **Необъяснимому** (анирдеийам <а нир дий>: с. ед. вин.), **Непроявленному** (авйактам: с. ед. вин.) **поклоняются** (парйупасате: 3 мн. А наст. пари упа √ас), **«Повсюду идущему»** (сарватрагам: с. ед. вин.) **и** (ча) **Непостижимому** (ачинтийам <а √чинт>: с. ед. вин.), **«Стоящему во главе»/Неизменному** (кута-стам: с. ед. вин.), **Неподвижному** (ачалам: с. ед. вин.), **Прочному/Постоянному** (дхрувам: с. ед. вин.),

Но **которые** **Непреходящее, Необъяснимое, Непроявленное, Вездесущее, Непостижимое, Неизменное, Недвижимое, Прочное** чтут,

12:4 संनियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः ।  
ते प्राप्नुवन्ति माम् एव सर्वभूतहिते रताः ॥ ४॥

самнийамйендрийа-грāмам сарватра сама-буддхайах |  
те прапнуванти мам эва сарва-бхута-хите ратах ||

**обуздав** (самнийамйа: дп. сам ни √йам) **чувств толпу** (индрийа-грāмам: м. ед. вин., ТП), **те, у кого одинаковые мысли** (сама-буддхайас <буддхи: ж.>: м. мн. им., БВ) **езде** (сарватра: нар.), — **те** (те: м. мн. им.) **обретают** (прапнуванти: 3 мн. акт. наст. пра √ап) **Меня** (мам: 1 ед. вин.), **именно** (эва), **в благе всех существ** (сарва-бхута-хите <хита: ппп. √дха>: м. ед. местн., ТП) **обрадованные/занятые** (ратас <ппп. √рам>: м. мн. им.).

**обуздав совокупность чувств, равно относясь ко всему и радея о благе всех существ, — те тоже приходят ко Мне.**

12:5 क्लेशोऽधिकतरस् तेषाम् अव्यक्तासक्तचेतसाम् ।  
अव्यक्ता हि गतिर् दुःखं देहवद्भिर् अवाप्यते ॥ ५॥

клеийо 'дхикатарас тешиам авйактасакта-четасам |  
авйакта хи гатир дукхам дехавадбхир авайпайте ||

**Трудность** (клеийас: м. ед. им.) **более чем** **чрезвычайная** (адхикатарас: м. ед. им.) **их** (тешиам: м. мн. род.), **тех, чье сознание направ-**

**лено на Непроявленное** (авйактасакта-четасам <авйакта асакта четас>: м. мн. род., ТП), **ибо** (хи) **непроявленная** (авйакта: ж. ед. им.) **цель/путь** (гатис: ж. ед. им.) **трудно** (дукхам: с. ед. вин., нар.) **воплощенными** (дехавадбхис: м. мн. тв.) **обретается** (авайпайте: 3 ед. пас. наст. ава √ап).

**Те, чей ум занят Непроявленным, сталкиваются с огромными трудностями, ибо сложно воплощенным достичь Непроявленной Цели.**

12:6 ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्यस्य मत्पराः ।  
अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥ ६॥

йе ту сарваणि кармаणि майи самнийасйа мат-парах |  
ананийена"ва йогена мам дхайанта упасате ||

Но (ту) **которые** (йе: м. мн. им.), **во Мне** (майи: 1 ед. местн.) **отрекились от** (самнийасйа: дп. сам ни √ас) **всех** (сарваणि: с. мн. вин.) **действий** (кармаणि: с. мн. вин.), **имеющие высшей целью Меня** (мат-пара: м. мн. им., БВ), **не [направленной на] иное** (ананийена: м. ед. тв.), **именно** (эва), **йогой** (йогена: м. ед. тв.) **медитирующие** (дхайантас <пр. акт. √дхай>: м. мн. им.), **поклоняются** (упасате: 3 мн. А наст. упа √ас) **Мне** (мам: 1 ед. вин.), —

Но **те, кто, посвящая Мне все действия и имея Меня высшей целью, поклоняются Мне, медитируя посредством безраздельной йоги, —**

12:7 तेषाम् अहं समुद्धर्ता मृत्युसंसारसागरात् ।  
भवामि नचिरात् पार्थ मय्यावेशितचेतसाम् ॥ ७॥

тешиам ахам самуддхартā мртйу-самсāра-сāгарāt |  
бхавāми начирāt партха маййāвейиита-четасам ||

**их** (тешиам: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **спасающим** (самуддхартā <от сам уд хар>: м. ед. им.) **из океана сансары и смерти** (мртйу-самсāра-сāгарāt: м. ед. отл., ТП) **становлюсь** (бхавāми: 1 ед. акт. наст. √бху) **быстро** (на-чирāt: с. ед. отл., нар.), **о Партва** (партха: м. ед. зв.), **тех, чье сознание погружено** (āвейиита-четасам <ппп. кз. ā √вий>: м. мн. род., БВ) **в Меня** (майи: 1 ед. местн.).

**их, Партва, погруженных сознанием в Меня, Я вскоре вызволяю из океана сансары и смерти.**

12:8 मय्येव मन आधत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय ।  
निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥ ८ ॥

маййева мана ād<sup>x</sup>атсва майи будд<sup>x</sup>им нивейайа |  
нивасишиyasi маййева ата ūrd<sup>x</sup>вам на самййайах ||

**В Меня** (майи: 1 ед. местн.) **именно** (эва) **ум** (манас: с. ед. вин.) **помести** (ād<sup>x</sup>атсва: 2 ед. А пов. ā √d<sup>x</sup>ā), **на Меня** (майи: 1 ед. местн.) **интеллект** (будд<sup>x</sup>им: ж. ед. вин.) **направь** (нивейайа: 2 ед. акт. пов. кз. ни √вий). **Будешь жить** (нивасишиyasi: 2 ед. акт. буд. ни √вас) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.), **именно** (эва), **с этих пор** (ата ūrd<sup>x</sup>вам: нар.) — **нет** (на) **сомнения** (самййайас: с. ед. им.).

**Сосредоточь ум лишь на Мне, обрати ко Мне разум — и, несомненно, будешь пребывать во Мне.**

12:9 अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम् ।  
अभ्यासयोगेन ततो माम् इच्छाप्तुं धनंजय ॥ ९ ॥

ат<sup>x</sup>а читтам самād<sup>x</sup>атум на шакноши майи ст<sup>x</sup>ирам |  
аб<sup>x</sup>йāса-йогена тато мām ичч<sup>x</sup>аптум d<sup>x</sup>анамджайа ||

**Но если** (ат<sup>x</sup>а) **сознание** (читтам: с. ед. вин.) **поместить** (самād<sup>x</sup>атум: инф. сам ā d<sup>x</sup>ā) **не** (на) **можешь** (шакноши: 2 ед. акт. наст. √шак) **в Меня** (майи: 1 ед. местн.) **стойко** (ст<sup>x</sup>ирам: с. ед. вин., нар.), **практикой йоги** (аб<sup>x</sup>йāса-йогена: м. ед. тв., ТП) **тогда** (татас) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **желай** (ичч<sup>x</sup>а: 2 ед. акт. пов. √иш) **обрести** (аптум: инф. √ап), **о Дхананджая** (d<sup>x</sup>анамджайа: м. ед. зв.).

**Но если не можешь прочно сосредоточить на Мне сознание, то, Дхананджая, старайся достичь Меня практикой йоги.**

12:10 अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।  
मदर्थम् अपि कर्माणि कुर्वन् सिद्धिम् अवाप्स्यसि ॥ १० ॥

аб<sup>x</sup>йāсе 'пйасамарт<sup>x</sup>о 'си мат-карма-парамо б<sup>x</sup>ава |  
мад-арт<sup>x</sup>ам апи кармāни курван сидд<sup>x</sup>им авāпсийаси ||

**К практике** (аб<sup>x</sup>йāсе: м. ед. местн.) **даже/тоже** (апи) **неспособный** (а-сам-арт<sup>x</sup>ас: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) — **тем, для кого наивысшая цель — Моя работа** (мат-карма-парамас: м. ед. им., БВ) **будь** (б<sup>x</sup>ава: 2 ед. акт. пов. √б<sup>x</sup>у). **Ради Меня** (мад-арт<sup>x</sup>ам: с. ед. вин., ТП) **даже/тоже** (апи) **дела** (кармāни: с. мн. вин.) **совершающий** (курван <пр. акт. √кар>: м. ед. им.) **совершенство** (сидд<sup>x</sup>им: ж. ед. вин.) **обретишь** (авāпсийаси: 2 ед. акт. буд. ава √ап).

**Если не способен и на практику йоги, сделай Меня высшей целью своей деятельности. Совершая дела для Меня, тоже достигнешь совершенства.**

12:11 अथैतद् अप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगम् आश्रितः ।  
सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यत्तात्मवान् ॥ ११ ॥

ат<sup>x</sup>а"тад апйашакто 'си картум мад-йогам айшритах |  
сарва-карма-п<sup>x</sup>ала-тйāгам татах куру йатātмаван ||

**Но если** (ат<sup>x</sup>а) **это** (эват: с. ед. вин.) **даже/тоже** (апи) **не могущий** (айшактас <ппп. а √шак>: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **делать** (картум: инф. √кар), **к Моей йоге** (мад-йогам: м. ед. вин., ТП) **прислоненный** (айшритас <ппп. ā √ири>: м. ед. им.), **отрешенность от плода всех дел** (сарва-карма-п<sup>x</sup>ала-тйāгам: м. ед. вин., ТП) **затем** (татас) **делай** (куру: 2 ед. акт. пов. √кар) **[как] обузданный [человек], утвердившийся в своем Я** (йатātмаван <йата: ппп. √йам; āтмавант>: м. ед. им., КД).

**Если же не можешь делать даже это, тогда, найдя опору в единении со Мной, осуществляя отрешенность от плода всех дел, обуздывая себя и утверждаясь в Атмане.**

12:12 श्रेयो हि ज्ञानम् अभ्यासाज् ज्ञानाद् ध्यानं विशिष्यते ।  
ध्यानात् कर्मफलत्यागस् त्यागाच् छान्तिर् अनन्तरम् ॥ १२ ॥

шрейо хи джйāнам аб<sup>x</sup>йāсāдж джйāнād d<sup>x</sup>йāнам вишишиyате |  
d<sup>x</sup>йāнāt карма-п<sup>x</sup>ала-тйāгас тйāгач ч<sup>x</sup>āнтир анантарам ||

**Лучше** (шрейас: с. ед. вин., нар.) **ведь** (хи) **знание** (джйāнам: с. ед. им.) **чем практика** (аб<sup>x</sup>йāсāt: м. ед. отл.), **от знания** (джйāнāt: с. ед. отл.) **медитация** (d<sup>x</sup>йāнам: с. ед. им.) **отличается [в лучшую сторону]** (вишишиyате: 3 ед. пас. наст. ви √иши), **от медитации** (d<sup>x</sup>йāнāt: с. ед. отл.) — **отрешенность от плода деятельности** (карма-п<sup>x</sup>ала-тйāгас: м. ед. им., ТП). **От отрешенности** (тйāгāt: м. ед. отл.) — **умиротворенность** (йāнтис: ж. ед. им.) **непосредственно / сейчас же** (анантарам: с. ед. вин.).

**Знание лучше занятий [йогой], а медитация превосходит знание: из медитации [рождается] отрешенность от плодов деятельности. За отрешенностью следует умиротворение.**

12:13 अद्वेष्टा सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।  
निर्ममो निरहंकारः समदुःखसुखः क्षमी ॥ १३॥

адвештā сарва-б<sup>х</sup>утāнāм ма<sup>т</sup>трах каруṇа эва ча |  
нирмамо нираханкāраḥ сама-дुḥк<sup>а</sup>-сук<sup>а</sup>ḥ кишāmī ||

**Не-враг** (адвештā <а двештар>: м. ед. им.) **всех существ** (сарва-б<sup>х</sup>утāнāм: с. мн. род., КД), **доброжелательный** (ма<sup>т</sup>трас: м. ед. им.) **и (ча) сострадательный** (каруṇа: м. ед. им.), **именно (эва), не имеющий [чувства] «мое»** (нирмамас: м. ед. им.), **без эго** (нираханкāрас: м. ед. им.), **одинаковый в наслаждении и страдании** (сама-дुḥк<sup>а</sup>-сук<sup>а</sup>: м. ед. им., БВ), **терпеливый/снисходительный** (кишāmī: м. ед. им.),

Не враждебный ни к кому из существ, доброжелательный и сострадательный, свободный от собственничества и эго, неизменный в наслаждении и страдании, терпеливый,

12:14 संतुष्टः सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चयः ।  
मय्यर्पितमनोबुद्धिर् यो मद्रक्तः स मे प्रियः ॥ १४॥

сам<sup>т</sup>уш<sup>т</sup>аḥ сататам йогī йатāт<sup>м</sup>ā дрд<sup>х</sup>а-ниш<sup>ч</sup>айаḥ |  
маййарпита-mano-будд<sup>х</sup>ир йо мад-б<sup>х</sup>ак<sup>т</sup>аḥ са ме прийаḥ ||

**довольный** (сам<sup>т</sup>уш<sup>т</sup>ас <ппп. сам √туш>: м. ед. им.) **постоянно** (сататам: нар.) **йог** (йогī: м. ед. им.), **тот, чье «я» обуздано/устремлено** (йатāт<sup>м</sup>ā <йата: ппп. √йам/йат; āтман>: м. ед. им., БВ), **тот, у кого твердое решение** (дрд<sup>х</sup>а-ниш<sup>ч</sup>айас: м. ед. им., БВ), **тот, у кого ум и интеллект вручены** (арпита-mano-будд<sup>х</sup>ис <ппп. арпа<sup>т</sup>: кз. √ар>: м. ед. им., БВ) **Мне** (майи: 1 ед. местн.), **который** (йас: м. ед. им.) **Мой бхакт** (мад-б<sup>х</sup>ак<sup>т</sup>ас: м. ед. им., ТП) — **он** (са: м. ед. им.) **Мой** (ме: 1 ед. род.) **дорогой** (прийас: м. ед. им.).

всегда удовлетворенный и обуздавший себя йог, твердый в решении, вручивший Мне ум и интеллект — такой Мой бхакт дорог Мне.

12:15 यस्मान् नोद्विजते लोको लोकान् नाद्विजते च यः ।  
हर्षामर्षभयोद्भैर् मुक्तो यः स च मे प्रियः ॥ १५॥

йасмāн нодвид<sup>ж</sup>ате локо локāн нодвид<sup>ж</sup>ате ча йаḥ |  
харшāмарша-б<sup>х</sup>айодвега<sup>р</sup> мукто йаḥ са ча ме прийаḥ ||

**От которого** (йасмāт: м. ед. отл.) **не (на) дрожит/смущается** (удвид<sup>ж</sup>ате: 3 ед. А наст. уд √вид<sup>ж</sup>) **мир** (локас: м. ед. им.), **и (ча) который** (йас: м. ед. им.) **от мира** (локāt: м. ед. отл.) **не (на) дрожит/смущается** (удвид<sup>ж</sup>ате: 3 ед. А наст. уд √вид<sup>ж</sup>), **и (ча) который** (йас: м. ед. им.) **от радостей, досад, страхов, беспокойств** (харшāмарша-б<sup>х</sup>айодвега<sup>с</sup> <харша амарша б<sup>х</sup>айа удвега>: м. мн. тв., ДВ) **освобожденный** (мукта <ппп. √муч>: м. ед. им.) — **он** (са: м. ед. им.) **Мой** (ме: 1 ед. род.) **дорогой** (прийас: м. ед. им.).

Кто не причиняет беспокойства миру и сам не обеспокоен миром, кто свободен от радостей, досады, страха, тревог — тот дорог Мне.

12:16 अनपेक्षः शुचिर् दक्ष उदासीनो गतव्यथः ।  
सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्रक्तः स मे प्रियः ॥ १६॥

анапекшаḥ шучир дакша удāсīно гата-вйат<sup>х</sup>аḥ |  
сарвāрамб<sup>а</sup>-паритйāгī йо мад-б<sup>х</sup>ак<sup>т</sup>аḥ са ме прийаḥ ||

**Безразличный/«не оглядывающийся»** (анапекшас: м. ед. им.), **чистый/честный** (шучис: м. ед. им.), **основательный/способный/сильный** (дакшас: м. ед. им.), **равнодушный/нейтральный** (удāсīнас: м. ед. им.), **тот, у кого ушедшая взволнованность** (гата-вйат<sup>х</sup>ас: м. ед. им., БВ), **отрешившийся от всех начинаний/схватываний** (сарвāрамб<sup>а</sup>-паритйāгī <сарва āрамб<sup>а</sup> пари-тйāгин>: м. ед. им., ТП), **который** (йас: м. ед. им.) **Мой бхакт** (мад-б<sup>х</sup>ак<sup>т</sup>ас: м. ед. им., ТП) — **он** (са: м. ед. им.) **Мой** (ме: 1 ед. род.) **дорогой** (прийас: м. ед. им.).

Не оглядывающийся [на мирское], чистый, искусный в делах, непредубежденный, необеспокоенный, отрешившийся от всех начинаний — такой Мой бхакт дорог Мне.

12:17 यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति ।  
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान् यः स मे प्रियः ॥ १७॥

йо на хрiшйати на двешти на iочати на кiнкшати |  
iуб<sup>а</sup>iуб<sup>а</sup>-паритiагi б<sup>а</sup>актимiн iах са ме приiах ||

**Который** (iас: м. ед. им.) **не** (на) **радуется** (хрiшйати: 3 ед. акт. наст. √харш), **не** (на) **ненавидит** (двешти: 3 ед. акт. наст. √двеш), **не** (на) **горюет** (iочати: 3 ед. акт. наст. √iуч), **не** (на) **желает** (кiнкшати: 3 ед. акт. наст. √кiнкш), **отрешившийся от хорошего и плохого** (iуб<sup>а</sup>iуб<sup>а</sup>-паритiагi <iуб<sup>а</sup> iуб<sup>а</sup> пари-тиiагин>: м. ед. им., ТП), **наделенный преданностью** (б<sup>а</sup>актимiн: м. ед. им.) **который** (iас: м. ед. им.) — **он** (са: м. ед. им.) **Мой** (ме: 1 ед. род.) **дорогой** (приiас: м. ед. им.).

Кто не радуется и не ненавидит, не скорбит и не желает, кто отрешился от «хорошего» и «плохого» и наделен религиозной преданностью — тот дорог Мне.

12:18 समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः ।  
शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जितः ॥ १८॥

самах iатра<sup>а</sup> ча митре ча тат<sup>а</sup> мiнiпамiнайох |  
iйiтошiна-сук<sup>а</sup>-дук<sup>а</sup>ешу самах сiнга-вивард<sup>ж</sup>итах ||

**Одинаковый** (самас: м. ед. им.) **и** (ча) **к врагу** (iатра<sup>а</sup>: м. ед. местн.), **и** (ча) **к другу** (митре: м. ед. местн.), **также** (тат<sup>а</sup>) **к почету и неуважению** (мiнiпамiнайос <мiна апамiна>: м. дв. местн., ДВ); **одинаковый** (самас: м. ед. им.) **к холоду–жаре, удовольствиям–страданиям** (iйiтошiна-сук<sup>а</sup>-дук<sup>а</sup>ешу <iйiта ушiна сук<sup>а</sup> дук<sup>а</sup>>: м. мн. местн., ДВ), **избавленный от привязанностей** (сiнга-вивард<sup>ж</sup>итас <ппп. ви √вард<sup>ж</sup>>: м. ед. им., ТП),

Равно относящийся к врагам и друзьям, к почестям и унижению, равно принимающий холод и жару, удовольствия и страдания, свободный от привязанностей,

12:19 तुल्यनिन्दास्तुतिर् मौनी संतुष्टो येन केनचित् ।  
अनिकेतः स्थिरमतिर् भक्तिमान् मे प्रियो नरः ॥ १९॥

тулйаниндiастутир ма<sup>н</sup>i сiмтушти йена кеначит |  
аникетах ст<sup>а</sup>ира-матир б<sup>а</sup>актимiн ме приiо нарах ||

**тот, для кого равнозначны поношение и восхваление** (тулйаниндi-астутис: м. ед. им., БВ), **молчаливый** (ма<sup>н</sup>i: м. ед. им.), **довольный** (сiмтуштас <ппп. сам √туш>: м. ед. им.) **каким-нибудь** (кена-чид: с. ед. тв.) **которым** (йена: с. ед. тв.), **бездомный** (а-никетас: м. ед. им.), **тот, у кого твердое представление** (ст<sup>а</sup>ира-матис: м. ед. им., БВ), **наделенный преданностью** (б<sup>а</sup>актимiн: м. ед. им.) **который** (iас: м. ед. им.) — **Мой** (ме: 1 ед. род.) **дорогой** (приiас: м. ед. им.) **человек** (нарас: м. ед. им.).

равнодушный к поношению и восхвалению, молчаливый, [всегда и] всем довольный, бездомный, наделенный религиозной преданностью человек твердых убеждений дорог Мне.

12:20 ये तु धर्मामृतम् इदं यथोक्तं पर्युपासते ।  
श्रद्धधाना मत्परमा भक्तास् तेऽतीव मे प्रियाः ॥ २०॥

iе ту д<sup>а</sup>рмiамртaм идаm iат<sup>а</sup>октаm парйупiасате |  
iраддад<sup>а</sup>iнi мат-парамi б<sup>а</sup>актiас те 'тива ме приiах ||

**Но** (ту) **которые** (iе: м. мн. им.) **амриту дхармичности** (д<sup>а</sup>рмiамртaм <д<sup>а</sup>рмiа амртa>: с. ед. вин., ТП) **эту** (идам: с. ед. вин.), **как** (iат<sup>а</sup>: нар.) **[она] сказанная** (уктам <ппп. √вач>: с. ед. вин.), **почитают** (парйупiасате: 3 мн. А наст. пари упа √iс), **верующие** (iраддад<sup>а</sup>iнiас: м. мн. им.), **имеющие наивысшей целью Меня** (мат-парамiас: м. мн. им., БВ), — **бхакты** (б<sup>а</sup>актiас: м. мн. им.) **те** (те: м. мн. им.) **чрезвычайно** (атива: нар.) **Мои** (ме: 1 ед. род.) **дорогие** (приiас: м. мн. им.).

Верующие, для которых Я — Высшее, чтящие, как было сказано, этот бессмертный нектар дхармы, — эти бхакты очень дороги Мне.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे भक्तियोगो नाम द्वादशोऽध्यायः ॥

*a'm tat sad iti śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu  
brahma-vidyāīāṁ yōga-śāstre śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde  
bhakti-yōga nāma dvādaśo 'dhyāyaḥ ॥*

**Ом (a'm) То (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu <супанишад>: ж. мн. местн.), в учении о Брахмане (brahma-vidyāīāṁ: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (yōga-śāstre: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) двенадцатый (dvādaśas: м. ед. им.) раздел (adhyāyas: м. ед. им.) по имени (nāma: с. ед. вин., нар.) «Бхакти-йога» (bhakti-yogas: м. ед. им., ТП).**

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается двенадцатая глава, именуемая  
«Бхакти-йога».**



# ГЛАВА 13

## ЙОГА ОТЛИЧИЯ «ПОЛЯ» ОТ «ЗНАЮЩЕГО ПОЛЕ»

अर्जुन उवाच ।

13:0 प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च ।  
एतद् वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव ॥ ० ॥

арджуна увāча |

п्राकृतिं पुरुषाम् चा<sup>०</sup>वा क्षेत्राम् क्षेत्रा-द<sup>०</sup>र्ज्ञाम् एवा चा |  
एताद् वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशवा ॥

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — [Материальную] природу (п्राकृति: ж. ед. вин.) **и** (ча) **еще** (эва) **пuruшу** (пuruшам: м. ед. вин.), «поле» (क्षेत्रам: с. ед. вин.) **и** (ча) «знающего поле» (क्षेत्रा-दर्ज्ञам: м. ед. вин., ТП) **именно** (эва) — **это** (एतद्: с. ед. вин.) **ведать** (वेदितुम: инф. √вид) **желаю** (इच्छामि: 1 ед. акт. наст. √िши), **знание** (दर्ज्ञानम्: с. ед. вин.) **и** (ча) **подлежащее познанию** (दर्ज्ञेयम् <ппб. √दर्ज्ञा>: с. ед. вин.), **о Кешава** (केशवा: м. ед. зв.).

**Арджуна** **сказал**:

— **Кешава, хочу постичь материальную природу и пурушу, «поле» и «знающего поле», знание и объект познания.**

श्रीभगवानुवाच ।

13:1 इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रम् इत्यभिधीयते ।  
एतद् यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदुः ॥ १ ॥

श्रीर्-ब<sup>०</sup>ागवāन увāча |

इदम् शरीरम् कौन्तेया क्षेत्रम् इत्यभिधीयते |  
एताद् यो वेत्ति तम् प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदुः ॥

**Благой Господь** (श्रीर्-ब<sup>०</sup>ागवāन: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Это** (इदम्: с. ед. им.) **тело** (शरीरम्: с. ед. им.), **о Каунтея** (कौन्तेया: м. ед. зв.), — «поле» (क्षेत्रम्: с. ед. им.), **так** (इति) **зывается** (अभिधीयते: 3 ед. пас. аб<sup>०</sup>и √धि<sup>०</sup>). **Это [поле]** (एतद्) (एतद्: с. ед. вин.) **который** (यो: м. ед. им.) **знает** (वेत्ति: 3 ед. акт. наст. √вид) — **его** (तम्: м. ед. вин.) **назвали/называют** (प्राहुः: 3 мн. акт. перф. प्रा √ах) «знающий поле» (क्षेत्रा-दर्ज्ञा: м. ед. им., ТП), **так [его называли]** (इति) **знающие то** (तद्विदुः <тат вид>: м. мн. им., ТП).

**Благой Господь** **сказал**:

— **Каунтея, это тело называется «полем», а того, кто его знает, сведущие именуют «знающим поле».**



13:2 क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।  
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर ज्ञानं यत् तज् ज्ञानं मतं मम ॥ २॥

киштра-джñам чāпи мām виддхи сарва-киштрешу б̄āрата |  
киштра-киштраджñайор джñанам йат тадж джñанам матам мама ||

**И также** (чāпи <ча апи>) [как] «**Знающего поле**» (киштра-джñам: м. ед. вин., ТП) **во всех «полях»** (сарва-киштрешу: с. мн. местн., КД) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **знай** (виддхи: 2 ед. акт. пов. √вид), **о Бхаратович** (б̄āрата: м. ед. зв.). «**Поля**» и «**знающего поле**» (киштра-киштра-джñайос: м. дв. род., ДВ) **знание** (джñанам: с. ед. им.) **которое** (йат: с. ед. им.) — **то** (тат: с. ед. им.) **знание** (джñанам: с. ед. вин.). [Это] **мнение** (матам: с. ед. им.) **Мое** (мама: 1 ед. род.).

**Знай также, потомок Бхараты, Меня как «Знающего поле» во всех «полях». Знание «поля» и «Знающего поле» — это [истинное] знание. [Таково] Мое мнение.**

13:3 तत् क्षेत्रं यच्च च याहक् च यद्विकारि यतश्च यत् ।  
स च यो यत्प्रभावश्च तत् समासेन मे शृणु ॥ ३॥

тат кшетрам йач ча йāдрк ча йад-викāри йатай ча йат |  
са ча йо йат-праб̄āवास ча тат самāсена ме шр̄ну ||

**И (ча) то** (тат: с. ед. им.), **поле** (кшетрам: с. ед. им.) **которое** (йат: с. ед. им.), **и (ча) какое** (йāдрй: с. ед. им.), **в котором изменяющееся** (йад-викāри <йат викāрин>: с. ед. им., ТП), **и (ча) от которого** (йатас: с. ед. отл.) **которое** (йат: с. ед. им.); **и (ча) тот** (са: м. ед. им.), **который** [«**знающий поле**»] (йас: м. ед. им.), **и (ча) мощь/величие которого** (йат-праб̄āवास: м. ед. им., ТП). **Это** (тат: с. ед. вин.) **в общем** (самāсена: с. ед. тв., нар.) **Мое [слово]** (ме: 1 ед. род.) **слушай** (шр̄ну: 2 ед. акт. пов. √шру).

**Об этом «поле», о том, какое оно, каковы его изменения, откуда оно, а также о том, кто Он и каково Его могущество, — об этом в общем услышь от Меня.**

13:4 ऋषिभिर् बहुधा गीतं छन्दोभिर् विविधैः पृथक् ।  
ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्भिर् विनिश्चितैः ॥ ४॥

р̄шиб̄ир бахуд̄ā гйтам ч̄андоб̄ир вивид̄а̄х пр̄так |  
брахма-с̄тра-пада̄и ча̄ва хетумад̄б̄ир виний̄чита̄х ||

**Мудрецами** (р̄шиб̄ис: м. мн. тв.) **многообразно** (бахуд̄ā: нар.) **воспетое** (гйтам <ппп. га̄>: с. ед. им.), **гимнами** (ч̄андоб̄ис: с. мн. тв.) **разнообразными** (вивид̄а̄с: с. мн. тв.) **отдельно** (пр̄так: нар.), **и (ча), именно** (эва), **строками сутр о Брахмане** (брахма-с̄тра-пада̄с: с. мн. тв., ТП), **побуждающими/доказательными** (хетумад̄б̄ис: с. мн. тв.), **определенными/точными** (виний̄чита̄с: с. мн. тв.).

[Это] многообразно воспето мудрецами, по-разному в отдельных священных гимнах, и [объясняется] доказательными и определенными строками сутр о Брахмане.

13:5 महाभूतान्यहंकारो बुद्धिर् अव्यक्तम् एव च ।  
इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥ ५॥

махā-б̄ūtāни ахамкāро будд̄ир авйактам эва ча |  
индрййāни дай̄а̄кам ча пай̄ча чендрййа-гочарāх ||

«**Великие элементы**» (махā-б̄ūtāни: с. мн. им., КД), **эго** (ахамкāрас: м. ед. им.), **интеллект** (будд̄ис: ж. ед. им.) **и (ча) непроявленное [состояние материи]** (авйактам: с. ед. им.), **именно** (эва), **и чувства** (индрййāни: с. мн. им.), **десять и одно** (дай̄а̄кам <дай̄а̄эка>: с. им.), **и (ча) пять** (пай̄ча: им.) «**пастбищ чувств**» (индрййа-го-чарāс: м. мн. им., ТП),

**Махабхуты, эго, интеллект, непроявленное, одиннадцать чувств и пять объектов чувств,**

13:6 इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं संघातश्चेतना धृतिः ।  
एतत् क्षेत्रं समासेन सविकारम् उदाहृतम् ॥ ६॥

ичч̄ā двешах сук̄ам духк̄ам самг̄атай четанā д̄р̄тих |  
этат кшетрам самāсена са-викāрам удахр̄там ||

**желание** (ичч̄ā: ж. ед. им.), **ненависть/антипатия** (двешас: м. ед. им.), **наслаждение** (сук̄ам: с. ед. им.), **страдание** (духк̄ам: с. ед. им.), **столкновение/соединение/множество/тело** (самг̄атас: м. ед. им.), **сознание** (четанā: ж. ед. им.), **стойкость** (д̄р̄тис: ж. ед. им.) — **это** (этат: с. ед. им.) «**поле**» (кшетрам: с. ед. им.) **в общем** (самāсена: с. ед. тв., нар.) **с изменениями** (са-викāрам: с. ед. им.) **названное/обозначенное** (удохр̄там <ппп. уд ā √хар>: с. ед. им.).

**желание, отвращение, наслаждение, страдание, совокупность [элементов тела], сознание, стойкость — так в общем обозначено «поле» и его изменения.**

13:7 अमानित्वम् अदम्भित्वम् अहिंसा क्षान्तिर् अर्जवम् ।  
आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यम् आत्मविनिग्रहः ॥ ७ ॥

амāнитвам адамб<sup>х</sup>итвам ахимсā кишāнтир āрджавам |  
āчāрийопāсанам йа<sup>у</sup>чām ст<sup>а</sup>р<sup>й</sup>ам āтма-виниграхах ||

**Негорделивость/негневливость** (амāнитвам: с. ед. им.), **нелживость/нелицемерие** (адамб<sup>х</sup>итвам: с. ед. им.), **ненасилие** (ахимсā: ж. ед. им.), **терпеливость/снисходительность** (кишāнтис: ж. ед. им.), **честность/прямодушие/искренность** (āрджавам: с. ед. им.), **почитание учителя** (āчāрийопāсанам <āчāрийа упāсана>: с. ед. им., ТП), **чистота** (йа<sup>у</sup>чām: с. ед. им.), **твердость** (ст<sup>а</sup>р<sup>й</sup>ам: с. ед. им.), **самообуздание** (āтма-виниграхас: м. ед. им.),

**Скромность, правдивость, ненасилие, снисходительность, искренность, служение учителю, чистота, твердость, самообуздание,**

13:8 इन्द्रियार्थेषु वैराग्यम् अनहंकार एव च ।  
जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥ ८ ॥

индрийāрт<sup>х</sup>ешу ва<sup>р</sup>āгйам анахамкāра эва ча |  
джанма-мртйу-дजारā-вийāд<sup>х</sup>и-духк<sup>а</sup>-дошāнударшанам ||

**в объектах чувств** (индрийāрт<sup>х</sup>ешу <индрийа арт<sup>а</sup>>: м. мн. местн., ТП) **отрешенность** (ва<sup>р</sup>āгйам: с. ед. им.) **и (ча) неэгоистичность** (ан-ахамкāрас: м. ед. им.), **именно (эва), отчетливое видение зла страданий рождения-смерти-старости-болезни** (джанма-мртйу-дजारā-вийāд<sup>х</sup>и-духк<sup>а</sup>-дошāнударшанам <доша ану-даршана>: с. ед. им., ТП),

**отстраненность от объектов чувств и неэгоистичность, понимание того, что рождение, болезни, старость и смерть [сопряжены] со страданием и суть зло,**

13:9 असक्तिर् अनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।  
नित्यं च समचित्तत्वम् इष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥ ९ ॥

асактир анаб<sup>х</sup>ишвангах путра-дāра-грхāдишу |  
нитйām ча сама-читтатвам иштāништпопаттишу ||

**непривязанность** (асактис: ж. ед. им.), **несклонность** (ан-аб<sup>х</sup>ишванга: м. ед. им.) **к сыну, жене, дому и т. д.** (путра-дāра-грхāдишу

<грха āди>: м. мн. местн., БВ) **и (ча) постоянно** (нитйām: с. ед. вин., нар.) **одинаковое сознание** (сама-читтатвам: с. ед. им., КД) **в получении желанного и нежеланного** (иштāништпопаттишу <иштā аништā упатти>: ж. ед. местн., ТП),

**непривязанность, неотожествление себя с сыном, женой, домом и прочим, неизменное спокойствие при получении желаемого и нежеланного,**

13:10 मयि चानन्ययोगेन भक्तिर् अव्यभिचारिणी ।  
विविक्तदेशसेवित्वम् अरतिर् जनसंसदि ॥ १० ॥

майи чāнанйа-йогена б<sup>х</sup>актир авйаб<sup>х</sup>ичāриणी |  
вивикта-дейя-севитвам аратир джана-самсади ||

**и (ча) во Мне** (майи: м. ед. местн.) **не [направленной на] иное йогой** (ананйайа-йогена: м. ед. тв., ТП) **преданность** (б<sup>х</sup>актис: ж. ед. им.) **непогеришмая/непоколебимая** (авйаб<sup>х</sup>ичāриणी: ж. ед. им.), **пробывание/искание в уединенных местах** (вивикта-дейя-севитвам <ппп. ви √вич>: с. ед. им., ТП), **нелюбовь** (аратис: ж. ед. им.) **к множеству людей** (джана-самсади: ж. ед. местн., ТП),

**неуклонная преданность Мне, [достигаемая] безраздельной йогой, тяготение к уединенным местам, нелюбовь к многолюдству,**

13:11 अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम् ।  
एतज् ज्ञानम् इति प्रोक्तम् अज्ञानं यद् अतोऽन्यथा ॥ ११ ॥

ад<sup>х</sup>йāтма-дджнāна-нитйātвам таттва-дджнāнāрт<sup>х</sup>а-даршанам |  
этадж дджнāнам ити проктām адджнāнам йад ато 'нийат<sup>х</sup>ā ||

**постоянство в знании души** (ад<sup>х</sup>йāтма-дджнāна-нитйātвам: с. ед. им., ТП) **видение/доктрина цели познания Истины** (таттва-дджнāнāрт<sup>х</sup>а-даршанам <дджнāна арт<sup>х</sup>а>: с. ед. им., ТП) — **это** (этат: с. ед. им.) **знание** (дджнāнам: с. ед. им.), **так (ити) названное** (проктām <ппп. пра √вач>: с. ед. им.); **незнание** (адджнāнам: с. ед. им.) — **которое** (йат: с. ед. им.) **затем (атас) иначе** (анийат<sup>х</sup>ā: нар.).

**постоянство в познании Атмана, понимание цели познания Истины — это называется знанием. Противоположное — невежество.**

13:12 ज्ञेयं यत् तत् प्रवक्ष्यामि यज् ज्ञात्वामृतम् अश्नुते ।  
अनादिमत् परं ब्रह्म न सत् तन् नासद् उच्यते ॥ १२॥

*джнейам йат тат правакшиямй йадж джнйтвймрттам айнуте |  
анадимат парам брахма на сат тан насад учйате ||*

**Буду говорить** (правакшиямй: 1 ед. акт. буд. пра √вач) **о том** (тат: с. ед. вин.), **которое** (йат: с. ед. им.) **подлежащее познанию** (джнейам <ппб. √джнй>: с. ед. им.), **которое** (йат: с. ед. вин.) **познав** (джнйтвй: дп. √джнй), **бессмертие** (ймрттам: с. ед. вин.) [**человек**] **вкушает/достигает** (айнуте: 3 ед. А наст. √ай). **Безначальным** (анадимат: с. ед. им.) **высшим** (парам: с. ед. им.) **Брахманом** (брахма: с. ед. им.), **не (на) существующим** (сат: с. ед. им.), **не (на) несуществующим** (асат: с. ед. им.) **то** (тат: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Поведаю тебе о том, что следует познавать, познав что вкушают бессмертие. Это безначальный Высший Брахман, который называют «не существующее и не не-существующее».

13:13 सर्वतः पाणिपादं तत् सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।  
सर्वतः श्रुतिमल् लोके सर्वम् आवृत्य तिष्ठति ॥ १३॥

*сарватах пани-падам тат сарвата 'кши-иширо-мукхам |  
сарватах ирутимал локе сарвам авртия тиштхати ||*

**Тот, у которого руки и ноги** (пани-падам: с. ед. им., БВ) **езде/овсюду** (сарватас: нар.), **Тот** (тат: с. ед. им.), **у которого глаза, головы, лица** (акши-иширо-мукхам: с. ед. им., БВ) **езде/отовсюду** (сарватас: нар.), **имеющий уши** (ирутимат: с. ед. им.) **езде/отовсюду** (сарватас: нар.), **в мире** (локе: м. ед. местн.) **всё** (сарвам: с. ед. им.) **окружая** (авртия: дп. √вар), **остаётся** (тиштхати: 3 ед. акт. наст. √стх).

Имеющий везде руки и ноги, с глазами, головами, лицами, ушами повсюду, Он пребывает в мире, объёмля всё.

13:14 सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।  
असक्तं सर्वभृच् चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च ॥ १४॥

*сарвендрийа-гунабхасаам сарвендрийа-виварджитам |  
асактам сарва-бхрч чава ниргунам гуна-бхоктр ча ||*

**Тот, у которого сияние/вид качеств всех чувств** (сарвендрийа-гунабхасаам <сарва индрийа гуна абхаса>: с. ед. им., БВ), **тот, который избавлен от всех чувств** (сарвендрийа-виварджитам <сарва; индрийа; виварджита: ппп. ви √вардж>: с. ед. им., БВ), **непривязанный** (асактам <ппп. а √сайдж>: с. ед. им.) **и (ча), именно (эва), несущий/имеющий/содержащий всё** (сарва-бхрт: с. ед. им.), **внегунный/бескачественный** (ниргунам: с. ед. им.) **и (ча) вкушающий гуны/качества** (гуна-бхоктр: с. ед. им.),

**Сияющий качествами всех чувств, свободный от чувств, [ни к чему] не привязанный, но поддерживающий всё, бескачественный и наслаждающийся качествами,**

13:15 बहिर अन्तश्च भूतानाम् अचरं चरम् एव च ।  
सूक्ष्मत्वात् तद् अविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥ १५॥

*бахир антай ча бхутанам ачарам чарам эва ча |  
сукшиматвйат тад авиджнейам дура-стхам чанतिकе ча тат ||*

**снаружи** (бахис: нар.) **и (ча) внутри** (антас: нар.) **существ** (бхутанам: с. мн. род.), **неподвижный** (ачарам: с. ед. им.) **и (ча) подвижный** (чарам: с. ед. им.), **именно (эва), из-за тонкости** (сукшиматвйат: с. ед. отл.) **Тот** (тат: с. ед. им.) **не подлежащий распознаению** (авиджнейам <ппб. а ви √джнй>: с. ед. им.) **И (ча) стоящий далеко** (дура-стхам: с. ед. им.), **и (ча) вблизи** (анतिकе: с. ед. местн., нар.) **Тот** (тат: с. ед. им.).

пребывающий внутри и вне существ, движущийся и неподвижный, непознаваемый вследствие тонкости, Он далеко и близко.

13:16 अविभक्तं च भूतेषु विभक्तम् इव च स्थितम् ।  
भूतभर्तृ च तज् ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च ॥ १६॥

авиб<sup>б</sup>актам ча б<sup>б</sup>утешу виб<sup>б</sup>актам ива ча ст<sup>б</sup>итам |  
б<sup>б</sup>ута-б<sup>б</sup>артр ча тадж дж<sup>б</sup>нейам грасишну праб<sup>б</sup>авишну ча ॥

**И** (ча) **не разделенный** (авиб<sup>б</sup>актам <ппп. а ви √б<sup>б</sup>адж>: с. ед. им.), **и** (ча) **в существах** (б<sup>б</sup>утешу: с. мн. местн.) **словно** (ива) **раздельно** (виб<sup>б</sup>актам <ппп. ви √б<sup>б</sup>адж>: с. ед. вин., нар.) **установленный** (ст<sup>б</sup>итам <ппп. √ст<sup>б</sup>ā>: с. ед. им.), **и** (ча) **носитель/повелитель существ** (б<sup>б</sup>ута-б<sup>б</sup>артр: с. ед. им.) **Тот** (тат: с. ед. им.), **которого следует узнать** (дж<sup>б</sup>нейам <ппб. √дж<sup>б</sup>ā>: с. ед. им.), **пожиратель/поглощатель** (грасишну: с. ед. им.) **и** (ча) **создатель** (праб<sup>б</sup>авишну: с. ед. им.).

Неделимый, [Он] в существах словно разделен. Следует знать Его как хранителя существ, как [их] создателя и поглотителя.

13:17 ज्योतिषाम् अपि तज् ज्योतिस् तमसः परम् उच्यते ।  
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य विष्टितम् ॥ १७॥

дж<sup>б</sup>йотишām апи тадж дж<sup>б</sup>йотис тамасах парам учйате |  
дж<sup>б</sup>нāнам дж<sup>б</sup>нейām дж<sup>б</sup>нāна-гамйām хрди сарвасйа вишт<sup>б</sup>итам ॥

**Светил/светов/огней** (дж<sup>б</sup>йотишām: с. мн. род.) **также** (апи) **Он** (тат: с. ед. им.) **светом** (дж<sup>б</sup>йотис: с. ед. им.), **от тьмы** (тамасах: с. ед. отл.) **далеким** (парам: с. ед. им.), **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач); **знание** (дж<sup>б</sup>нāнам: с. ед. им.), **то, что следует узнать** (дж<sup>б</sup>нейām <ппб. √дж<sup>б</sup>ā>: с. ед. им.), **достигаемое знанием** (дж<sup>б</sup>нāна-гамйām <ппб. √гам>: с. ед. им., ТП); **в сердце** (хрди: с. ед. местн.) **всего** (сарвасйа: с. ед. род.) **расставленный** (вишт<sup>б</sup>итам <ппп. ви √ст<sup>б</sup>ā>: с. ед. им.).

Его называют светом светочей, недоступным тьме; [Он] — знание и объект познания, постигаемый знанием. [Он] — пребывающий во всех сердцах.

13:18 इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः ।  
मद्रक्त एतद् विज्ञाय मद्रावायोपपद्यते ॥ १८॥

ити кшетрам тат<sup>б</sup>ā дж<sup>б</sup>нāнам дж<sup>б</sup>нейām чоктам самāсатах |  
мад-б<sup>б</sup>акта этад видж<sup>б</sup>нāйа мад-б<sup>б</sup>āвайопанадйате ॥

**Так** (ити) **«поле»** (кшетрам: с. ед. им.), **также** (тат<sup>б</sup>ā) **знание** (дж<sup>б</sup>нāнам: с. ед. им.) **и** (ча) **то, что следует узнать** (дж<sup>б</sup>нейām <ппб.

√дж<sup>б</sup>нā>: с. ед. им.) **рассказанное** (уктам <ппп. √вач>: с. ед. им.) **сжато** (самāсатах: нар.). **Мой бхакт** (мад-б<sup>б</sup>актас: м. ед. им., ТП), **это** (этат: с. ед. вин.) **познав** (видж<sup>б</sup>нāйа: дп. ви √дж<sup>б</sup>нā), **к Моему бытию** (мад-б<sup>б</sup>āвам: м. ед. вин., ТП) **подходит** (упанадйате: 3 ед. А наст. упа √пад).

Так вкратце описано «поле», знание и объект познания. Познав это, Мой бхакт входит в Мое бытие.

13:19 प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्ध्यनादी उभाव् अपि ।  
विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसंभवान् ॥ १९॥

пракр<sup>б</sup>тим пурушām ча<sup>а</sup>ва видд<sup>б</sup>йанādйи уб<sup>б</sup>āv апи |  
викārāmйи ча гуṇāmйи ча<sup>а</sup>ва видд<sup>б</sup>йи пракр<sup>б</sup>ти-сам<sup>б</sup>āvāн ॥

**[Материальную] природу** (пракр<sup>б</sup>тим: ж. ед. вин.) **и** (ча), **именно** (эва), **Пурушу** (пурушām: м. ед. вин.) **знай** (видд<sup>б</sup>йи: 2 ед. акт. пов. √вид), **безначальных** (анādйи: м. дв. вин.) **двух** (уб<sup>б</sup>āу: м. дв. вин.) **даже/тоже** (апи). **И** (ча) **изменения** (викārāн: м. мн. вин.), **и** (ча), **именно** (эва), **качества/гуны** (гуṇāн: м. мн. вин.) **знай** (видд<sup>б</sup>йи: 2 ед. акт. пов. √вид), **те, чье возникновение — в природе** (пракр<sup>б</sup>ти-сам<sup>б</sup>āvāн: м. мн. вин., БВ).

Знай, что материальная природа и Пуруша безначальны, а [все] изменения и гуны происходят от материальной природы.

13:20 कार्यकरणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिर् उच्यते ।  
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुर् उच्यते ॥ २०॥

кārйа-кārāна-кар<sup>б</sup>рт<sup>б</sup>т<sup>б</sup>ве хетух пракр<sup>б</sup>тир учйате |  
пурушах сук<sup>б</sup>а-дук<sup>б</sup>к<sup>б</sup>āнām б<sup>б</sup>ок<sup>б</sup>рт<sup>б</sup>т<sup>б</sup>ве хетур учйате ॥

**В цели/результате/том, что должно быть сделано, в орудии/причине/мотиве, в категории «деятельность»/«деятель»** (кārйа-кārāна-кар<sup>б</sup>рт<sup>б</sup>т<sup>б</sup>ве <кārйа: ппб. √кар; кārāна; кар<sup>б</sup>рт<sup>б</sup>-тва>: с. ед. местн., ДВ) **побуждением/причиной** (хетух: м. ед. им.) **[материальная] природа** (пракр<sup>б</sup>тис: ж. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач). **Пуруша** (пурушас: м. ед. им.) **во вкушении** (б<sup>б</sup>ок<sup>б</sup>рт<sup>б</sup>т<sup>б</sup>ве: с. ед. местн.) **удовольствий—страданий** (сук<sup>б</sup>а-дук<sup>б</sup>к<sup>б</sup>āнām: с. мн. род., ДВ) **побуждением/причиной** (хетух: м. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Говорится, что материальная природа — причина деятельности, [ее] причин и следствий, а пурушу называют причиной вкушения удовольствий и страданий.

13:21 पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान् गुणान् ।  
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनिजन्मसु ॥ २१॥

пурушах пракрти-ст<sup>о</sup> хи б<sup>у</sup>нкте пракрти-джан гуна<sup>н</sup> |  
ка<sup>ра</sup>на<sup>м</sup> гу<sup>на</sup>-са<sup>н</sup>го 'с<sup>й</sup>а сад-аса<sup>д</sup>-йони-джанмасу ||

**Ведь** (хи) **находящийся в [материальной] природе** (пракрти-ст<sup>ас</sup>: м. ед. им.) **пуруша** (пурушас: м. ед. им.) **вкушает** (б<sup>у</sup>нкте: 3 ед. А наст. √б<sup>у</sup>дж) **природой рожденные** (пракрти-джан: м. мн. вин.) **качества/гуны** (гуна<sup>н</sup>: м. мн. вин.). **Привязанность к гунам** (гуна-са<sup>н</sup>гас: м. ед. им., ТП) — **причина** (ка<sup>ра</sup>на<sup>м</sup>: с. ед. им.) **его** (ас<sup>й</sup>а: м. ед. род.) **рождения в хорошей [или] плохой утробе** (сад-аса<sup>д</sup>-йони-джанмасу: с. мн. местн.).

**Ибо пуруша, пребывая в материальной природе, вкушает гуны, рожденные природой. Привязанность к гунам — причина его рождения из хорошего или дурного лона.**

13:22 उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।  
परमात्मैति चाप्यक्तो देहेऽस्मिन् पुरुषः परः ॥ २२॥

упадраш<sup>т</sup>ануман<sup>т</sup>а ча б<sup>а</sup>рт<sup>а</sup> б<sup>о</sup>кт<sup>а</sup> махей<sup>и</sup>варах |  
парам<sup>а</sup>тм<sup>е</sup>ти ч<sup>а</sup>п<sup>и</sup>ук<sup>т</sup>о дехе 'смин пурушах парах ||

«**Присматривающий**» (упа-драш<sup>т</sup>а: м. ед. им.) **и** (ча) «**Разрешающий**» (ануман<sup>т</sup>а: м. ед. им.), «**Носитель/Повелитель/Муж**» (б<sup>а</sup>рт<sup>а</sup>: м. ед. им.), «**Вкушатель**» (б<sup>о</sup>кт<sup>а</sup>: м. ед. им.), «**Великий Владыка**» (махей<sup>и</sup>вара<sup>с</sup> <мах<sup>а</sup> й<sup>и</sup>вара>: м. ед. им.) **и также** (ч<sup>а</sup>пи <ча апи>) «**Наивысший Атман**» (парам<sup>а</sup>тм<sup>а</sup> <парама атман>: м. ед. им.) — **так** (ити) **названный** (ук<sup>т</sup>ас <ппп. √вач>: м. ед. им.) **в теле** (дехе: м. ед. местн.) **этом** (асмин: м. ед. местн.) **Пуруша** (пурушас: м. ед. им.) **Высший** (парас: м. ед. им.).

**Пребывающего в этом теле Высшего Пурушу называют Свидетелем, Дозволяющим, Поддерживающим, Наслаждающимся, Великим Владыкой и Высшим Атманом.**

13:23 य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह ।  
सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥ २४॥

йа эвам ветти пурушам пракрти<sup>м</sup> ча гуна<sup>х</sup> саха |  
сарват<sup>а</sup> вартамано 'ни на са б<sup>у</sup>йо 'б<sup>и</sup>джайате ||

**Который** (йас: м. ед. им.) **так** (эвам: нар.) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) **Пурушу** (пурушам: м. ед. вин.) **и** (ча) **[материальную]**

**природу** (пракрти<sup>м</sup>: ж. ед. вин.) **с** (саха) **гунами** (гуна<sup>х</sup>: м. мн. тв.), **всячески/совсем** (сарват<sup>а</sup>: нар.) **вертящийся/существующий** (вартаманас <пр. А √варт>: м. ед. им.) **даже** (апи), **тот** (са: м. ед. им.) **не** (на) **рождается** (аб<sup>и</sup>джайате: 3 ед. пас. наст. аб<sup>и</sup> √джан) **опять** (б<sup>у</sup>йас: нар.).

**Кто знает так Пурушу и материальную природу с гунами, тот, даже будучи всецело занят делами, не рождается вновь.**

13:24 ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिद् आत्मानम् आत्मना ।  
अन्ये सांख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥ २४॥

д<sup>х</sup>й<sup>а</sup>нен<sup>а</sup>тм<sup>н</sup>и пай<sup>и</sup>анти кечид атманам атман<sup>а</sup> |  
ан<sup>й</sup>е с<sup>а</sup>м<sup>к</sup>х<sup>и</sup>ена йогена карма-йогена ч<sup>а</sup>п<sup>а</sup>ре ||

**Медитацией** (д<sup>х</sup>й<sup>а</sup>нена: с. ед. тв.) **в себе/атмане** (атмани: м. ед. местн.) **видят** (пай<sup>и</sup>анти: 3 мн. акт. наст. √дар<sup>и</sup>/пай<sup>и</sup>) **некоторые** (кечит: м. мн. им.) **себя/Атман** (атманам: м. ед. вин.) **собой/интеллектом/атманом** (атман<sup>а</sup>: м. ед. тв.), **иные** (ан<sup>й</sup>е: м. мн. им.) — **размышлениями** (с<sup>а</sup>м<sup>к</sup>х<sup>и</sup>ена: с. ед. тв.), **[такой] йогой** (йогена: м. ед. тв.), **и** (ча) **другие** (апаре: м. мн. им.) — **йогой действия** (карма-йогена: м. ед. тв., ТП).

**Некоторые разумом созерцают в себе Атман посредством медитации, другие — йогой размышлений, а иные — карма-йогой.**

13:25 अन्ये त्वेवम् अजानन्तः श्रुत्वान्येभ्य उपासते ।  
तेऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥ २५॥

ан<sup>й</sup>е твевам ад<sup>ж</sup>анантах и<sup>р</sup>утв<sup>а</sup>н<sup>й</sup>еб<sup>и</sup>а уп<sup>а</sup>сате |  
те 'ни ч<sup>а</sup>титаран<sup>т</sup>йе<sup>в</sup>а м<sup>р</sup>т<sup>и</sup>ум и<sup>р</sup>ути-пар<sup>а</sup>й<sup>а</sup>на<sup>х</sup> ||

**Иные** (ан<sup>й</sup>е: м. мн. им.) **же** (ту), **так** (эвам: нар.) **не знающие** (ад<sup>ж</sup>анантас <пр. акт. а √дж<sup>а</sup>>: м. мн. им.), **услышав** (и<sup>р</sup>утв<sup>а</sup>: дп. √и<sup>р</sup>у) **от иных** (ан<sup>й</sup>еб<sup>и</sup>ас: м. мн. отл.), **поклоняются** (уп<sup>а</sup>сате: 3 мн. А наст. упа √ас), — **и** (ча) **они** (те: м. мн. им.) **даже/тоже** (апи) **пересекают** (атитаранти: 3 мн. акт. наст. ати √тар), **именно** (эва), **смерть** (м<sup>р</sup>т<sup>и</sup>ум: м. ед. вин.), **те, у кого главная цель — слушание** (и<sup>р</sup>ути-пар<sup>а</sup>й<sup>а</sup>на<sup>с</sup>: м. мн. им., БВ).

**Иные же, не знающие так [Пурушу и материальную природу], поклоняются, слушая других; погруженные в слушание, они тоже преодолевают смерть.**

13:26 यावत् संजायते किञ्चित् सत्त्वं स्थावरजङ्गमम् ।  
क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात् तद् विद्धि भरतर्षभ ॥ २६ ॥

йāват сам̄джайате ким̄чит саттвам ст̄āvара-джан̄гамам |  
кшेत्रа-кшेत्रадж̄на-сам̄йогāt тад̄ видд̄хи б̄аратаршаб̄а ॥

**Сколько** (йāват: нар.) **рождается** (сам̄джайате: 3 ед. пас. наст. сам̄√джан) **что-либо** (ким̄-чид) **существующее** (саттвам: с. ед. им.), **неподвижное и подвижное** (ст̄āvара-джан̄гамам: с. ед. им., ДВ), **знай** (видд̄хи: 2 ед. акт. пов. √вид), **о бык среди потомков Бхараты** (б̄аратаршаб̄а <б̄арата ршаб̄а>: м. ед. зв., ТП), **то** (тат: с. ед. им.) — **от связи «поля» и «Знающего поле»** (кшेत्रа-кшेत्रадж̄на-сам̄йогāt: м. ед. отл., ТП).

**О лучший из потомков Бхараты, знай: все, что существует, подвижное и неподвижное, возникло от соединения «поля» и «Знающего поле».**

13:27 समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ।  
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥ २७ ॥

сам̄м сарвешу б̄ūtешу тишт̄ан̄там̄ парамешварам̄ |  
винай̄ятсвавинай̄йан̄там̄ йах̄ пай̄йати са пай̄йати ॥

**Одинаково** (сам̄м: с. ед. вин., нар.) **во всех** (сарвешу: с. мн. местн.) **существах** (б̄ūtешу: с. мн. местн.) **пребывающего** (тишт̄ан̄там̄ <пр. акт. √ст̄ā>: м. ед. вин.) **Наивысшего Ишвару** (парамешварам̄ <парама й̄ивара>: м. ед. вин.), **в гибнущих** (винай̄ятсу <пр. акт. ви √най̄>: м. мн. местн.) **не гибнущего** (авинай̄йан̄там̄ <пр. акт. а ви √най̄>: м. ед. вин.) **который** (йас: м. ед. им.) **видит** (пай̄йати: 3 ед. акт. наст. √дар̄и/пай̄), **тот** (са: м. ед. им.) **видит** (пай̄йати: 3 ед. акт. наст. √дар̄и/пай̄).

**Кто видит Всевышнего Господа, равно пребывающего во всех существах, непреходящего в преходящем, тот [действительно] видит.**

13:28 समं पश्यन् हि सर्वत्र समवस्थितम् ईश्वरम् ।  
न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परां गतिम् ॥ २८ ॥

сам̄м пай̄йан̄ хи сарватра самаваст̄итам̄ й̄иварам̄ |  
на хинаст̄йātманātман̄ам̄ тато й̄āti пар̄ām̄ гатим̄ ॥

**Ведь** (хи) **одинаково(го)** (сам̄м: с./м. ед. вин., нар.) **видящий** (пай̄йан̄ <пр. акт. √дар̄и/пай̄>: м. ед. им.) **везде** (сарватра: нар.) **соустанов-**

**ленно** (самаваст̄итам̄ <ппп. сам̄ ава √ст̄ā>: м. ед., вин.) **Владыку** (й̄иварам̄: м. ед. вин.), **не** (на) **убивает/вредит** (хинасти: 3 ед. акт. наст. √хий̄с) **собой/атманом/умом** (ātманā: м. ед. тв.) **себя/атман** (ātман̄ам̄: м. ед. вин.). **Затем/поэтому** (татас) **идет** (й̄āti: 3 ед. акт. наст. √й̄) **высшим** (пар̄ām̄: ж. ед. вин.) **путем** (гатим̄: ж. ед. вин.).

**Ибо видящий, что везде пребывает тот же Господь, не вредит атману атманом. Поэтому он идет к Высшей Цели.**

13:29 प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः ।  
यः पश्यति तथात्मानम् अकर्तारं स पश्यति ॥ २९ ॥

пракр̄тй̄а<sup>а</sup>ва ча карм̄āṇи крий̄ам̄āṇāни сарвай̄ах̄ |  
йах̄ пай̄йати тат̄ātман̄ам̄ акар̄т̄āрам̄ са пай̄йати ॥

**И** (ча) **[материальной] природой** (пракр̄тй̄ā: ж. ед. тв.), **именно** (эва), **действия** (карм̄āṇи: с. мн. вин.) **делающиеся** (крий̄ам̄āṇāни <пр. А √кар>: с. мн. вин.) **всячески/полностью** (сарвай̄ас: нар.) **который** (йас: м. ед. им.) **видит** (пай̄йати: 3 ед. акт. наст. √дар̄и/пай̄) **так** (тат̄ā: нар.), **[а] себя/Атман** (ātман̄ам̄: м. ед. вин.) — **[как] «недеятеля»** (акар̄т̄āрам̄: м. ед. вин.), **тот** (са: м. ед. им.) **видит** (пай̄йати: 3 ед. акт. наст. √дар̄и/пай̄).

**И кто видит, что все действия совершаются лишь материальной природой, а атман пребывает в недеянии, тот [действительно] видит.**

13:30 यदा भूतपृथग्भावम् एकस्थम् अनुपश्यति ।  
तत एव च विस्तारं ब्रह्म संपद्यते तदा ॥ ३० ॥

йадā б̄ūtа-п̄рт̄āг-б̄āвам̄ эка-ст̄ām̄ анупай̄йати |  
тата эва ча вист̄āрам̄ брахма сам̄пад̄йате тадā ॥

**Когда** (йадā) **отдельное бытие существ** (б̄ūtа-п̄рт̄āг-б̄āвам̄: м. ед. вин., ТП) **пребывающим в Одном** (эка-ст̄ām̄: м. ед. вин.) **видит [некто]** (анупай̄йати: 3 ед. акт. наст. √дар̄и/пай̄), **и** (ча) **оттуда** (татас) **именно** (эва) — **распространение** (вист̄āрам̄: м. ед. вин.), **Брахман** (брахма: с. ед. им.) **[им] достигается** (сам̄пад̄йате: 3 ед. А наст. сам̄ √пад) **тогда** (тадā).

**Когда [человек] видит, что отдельно существующие существа пребывают в Едином и изошли из Него, тогда достигается Брахман.**

13:31 अनादित्वान् निर्गुणत्वात् परमात्मायम् अव्ययः ।  
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥ ३१ ॥

anāditvān nirguṇatvāt paramātmāyam avyayaḥ |  
śarīra-stho 'pi kaunteya na karoti na lipyate ||

**Из-за безначальности** (анāди-твāt: с. ед. отл.), **бескачественности** (ниргуṇатвāt: с. ед. отл.) **Наивысший Атман** (paramātmā <парама āтман>: м. ед. им.) **этот** (айам: м. ед. им.) — **вечный/неизменный** (avyaya: м. ед. им.). **В теле находящийся** (śarīra-stho: м. ед. им.) **даже** (api), **о Каунтея** (kaunteya: м. ед. зв.), **[Он] не** (на) **действует** (karoti: 3 ед. акт. наст. √кар), **не** (на) **грязнится** (lipyate: 3 ед. пас. наст. √лип).

**Ввиду безначальности и бескачественности Высший Атман неизменен; даже пребывая в теле, Он, Каунтея, не действует и не грязнится [кармой].**

13:32 यथा सर्वगतं सौम्याद् आकाशं नोपलिप्यते ।  
सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते ॥ ३२ ॥

yathā sarva-gatam saumyād ākāśam nopalipyate |  
sarvatrāvasthito dehe tatātma nopalipyate ||

**Как** (yathā: нар.) **«[сквозь] всё прошедший»** (sarva-gatam <ппп. √гам>: с. ед. им., КД) **из-за тонкости** (saumyāt: с. ед. отл.) **эфир** (ākāśam: с. ед. им.) **не** (на) **загрязняется** (upalipyate: 3 ед. пас. наст. уна √лип), **так** (tathā: нар.) **езде** (sarvatra: нар.) **установленный** (avasthitas <ппп. ава √стā>: м. ед. им.) **в теле** (dehe: м. ед. местн.) **атман** (ātma: м. ед. им.) **не** (на) **загрязняется** (upalipyate: 3 ед. пас. наст. уна √лип).

**Как вездесущий эфир вследствие [своей] тонкости не загрязняется, так не загрязняется атман, присутствующий во всех [частях] тела.**

13:33 यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकम् इमं रविः ।  
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥ ३३ ॥

yathā prakāśayatyekaḥ kṛtsnam lokam imam raviḥ |  
kṣetram kṣetrī tatātma kṛtsnam prakāśayati bhārata ||

**Как** (yathā: нар.) **побуждает появиться / озаряет** (prakāśayati: 3 ед. акт. наст. кз. пра √kāś) **одно** (экас: м. ед. им.) **солнце** (равис: м. ед. им.) **весь** (kṛtsnam: м. ед. вин.) **мир** (локам: м. ед. вин.) **этот** (имам: м. ед. вин.), **так** (tathā: нар.) **«владелец поля»** (kṣetrī: м. ед. им.) **все** (kṛtsnam: с. ед. вин.) **«поле»** (kṣetram: с. ед. вин.) **озаряет** (prakāśayati: 3 ед. акт. наст. кз. пра √kāś), **о Бхаратович** (bhārata: м. ед. зв.).

**О потомок Бхараты, как одно солнце освещает весь этот мир, так «владелец поля» озаряет все «поле».**

13:34 क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर एवम् अन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।  
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर यान्ति ते परम् ॥ ३४ ॥

kṣetra-kṣetrajñayor evam antaram jñāna-cakṣuṣā |  
bhūta-prakṛtimokṣam ca ye vidur yanti te param ||

**«Поля» и «знающего поле»** (kṣetra-kṣetrajñayo: м. дв. род., ДВ) **так** (эвам: нар.) **различие/расстояние** (antaram: с. ед. вин.) **глазом знания** (jñāna-cakṣuṣā: с. ед. тв., ТП), **и** (ча) **освобождение существ от [материальной] природы** (bhūta-prakṛtimokṣam: м. ед. вин., ТП), **которые** (йе: м. мн. им.) **рассматривают/знают** (vidur: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид), **приходят** (yanti: 3 мн. акт. наст. √йā) **те** (те: м. мн. им.) **к Высшему** (param: м. ед. вин.).

**Кто оком знания видит отличие «знающего поле» от «поля» и [процесс] освобождения существ от [уз] материальной природы, те приходят к Высшему.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे क्षेत्रक्षेत्रज्ञविभागयोगो नाम त्रयोदशोऽध्यायः ॥

*aṣṭam tat sad itih śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu  
brahma-vidyāyām yōga-śāstre śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde  
kṣetra-kṣetrājña-vibhāga-yōga-nāma trayodaśo 'dhyāyaḥ ॥*

**Ом (aṣṭam) То (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [за-  
канчивается] (itih) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах  
(śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu <супанишад>: ж. мн. местн.,  
ТП), в учении о Брахмане (brahma-vidyāyām: ж. ед. местн., ТП), в  
Писании йоги (yōga-śāstre: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны  
с Арджуной (śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) три-  
надцатый (trayodaśas: м. ед. им.) раздел (adhyāyas: м. ед. им.) по  
имени (nāma: с. ед. вин., нар.) «Йога отличия “поля” от “знающего  
поле”» (kṣetra-kṣetrājña-vibhāga-yōgas: м. ед. им., ТП).**

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается тринадцатая глава, именуемая  
«Йога отличия “поля” от “знающего поле”».**





# ГЛАВА 14

## ЙОГА РАЗЛИЧЕНИЯ ТРЕХ ГУН

श्रीभगवानुवाच ।

14:1 परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानम् उत्तमम् ।  
यज् ज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिम् इतो गताः ॥ १ ॥

īrī-ḅ<sup>ḅ</sup>agavān uvāca |

парам̄ б<sup>ḅ</sup>у<sup>ḅ</sup>йаḥ правакшйāми джñānānām̄ джñānam̄ уттамам̄ |  
йадж джñātvā мунайаḥ сарве парām̄ сидд<sup>ḅ</sup>им̄ ито гатāḥ ||

**Благой Господь** (īrī-ḅ<sup>ḅ</sup>agavān: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **О высшем** (парам: с. ед. вин.) **дальше/опять** (б<sup>ḅ</sup>у<sup>ḅ</sup>йас: нар.) **буду говорить** (правакшйāми: 1 ед. акт. буд. пра √вач) **из знаний** (джñānānām: с. мн. род.), **о знании** (джñānam: с. ед. вин.) **высочайшем** (уттамам: с. ед. вин.), **которое** (йат: с. ед. вин.) **познав** (джñātvā: дп. √джñā) **мудрецы** (мунайас: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.) **к высшему** (парām: ж. ед. вин.) **совершенству** (сидд<sup>ḅ</sup>им: ж. ед. вин.) **отсюда/здесь** (итас: нар.) **ушедшие** (гатāс <ппп. √гам>: м. мн. им.).

**Благой Господь** сказал:

— Расскажу еще о высочайшем знании — наилучшем из знаний, постигнув которое все мудрецы поднялись из этого мира до высшего совершенства.

14:2 इदं ज्ञानम् उपाश्रित्य मम साधर्म्यम् आगताः ।  
सर्गेऽपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च ॥ २ ॥

идам̄ джñānam̄ упāшритйā мама сād<sup>ḅ</sup>армйам̄ āгатāḥ |  
сарге 'пи нопаджñāйанте пралайе на вйат<sup>ḅ</sup>анти ча ||

**На это** (идам: с. ед. вин.) **знание** (джñānam: с. ед. вин.) **опираясь** (упāшритйā: дп. ā √шри), **к обладанию одинаковыми признаками со** (сād<sup>ḅ</sup>армйам: с. ед. вин.) **Мной** (мама: 1 ед. род.) **пришедшие** (āгатāс <ппп. ā √гам>: м. мн. им.), **в сотворении** (сарге: м. ед. местн.) **даже** (апи) **не (на) возрождаются** (упаджñāйанте: 3 мн. пас. наст. упā √джан) **и (ча) во вселенском уничтожении** (пралайе: м. ед. местн.) **не (на) волнуются/трепещут/страшатся** (вйат<sup>ḅ</sup>анти: 3 мн. акт. √вйат<sup>ḅ</sup>).

**Достигшие, опираясь на это знание, уподобления Мне не рождаются вновь даже при [новом] сотворении мира и не боятся его уничтожения.**

14:3 मम योनिर् महद् ब्रह्म तस्मिन् गर्भं दधाम्यहम् ।  
संभवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥ ३॥

мама йонир махад брахма тасмин гарбхам дадхамйахам |  
самбхавах сарва-бхутанам тато бхавати бхарата ॥

**Моя** (мама: 1 ед. род.) **утроба** (йонис: ж. ед. им.) — **Великий** (махат: с. ед. им.) **Брахман** (брахма: с. ед. им.). **В него** (тасмин: с. ед. местн.) **зародыш** (гарбхам: м. ед. вин.) **помещаю** (дадхами: 1 ед. акт. наст. √дхам) **Я** (ахам: 1 ед. им.). **Происхождение** (самбхавас: м. ед. им.) **всех существ** (сарва-бхутанам: м. мн. род., КД) **оттуда/поэтому/затем** (татас) **бывает** (бхавати: 3 ед. акт. наст. √бху), **о Бхаратович** (бхарата: м. ед. зв.).

**Мое лоно — Великий Брахман, в него Я помещаю зародыш. Так, потомок Бхараты, появляются на свет все существа.**

14:4 सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्तयः संभवन्ति याः ।  
तासां ब्रह्म महद् योनिर् अहं बीजप्रदः पिता ॥ ४॥

сарва-йонишу каунтейа муртайах самбхаванти йах |  
тасам брахма махад йонир ахам биджа-прадах пита ॥

**О Каунтея** (каунтейа: м. ед. зв.), **формы/тела** (муртайас: ж. мн. им.), **которые** (йас: ж. мн. им.) **возникают** (самбхаванти: 3 мн. акт. наст. сам √бху) **во всех утробах** (сарва-йонишу: ж. мн. местн.), — **их** (тасам: ж. мн. род.) **утроба** (йонис: ж. ед. им.) — **Брахман** (брахма: с. ед. им.) **Великий** (махат: с. ед. им.); **Я** (ахам: 1 ед. им.) — **дающий семя** (биджа-прадас: м. ед. им., ТП) **отец** (пита: м. ед. им.).

**Каунтея, в каких бы лонах ни зарождались тела, их лоно — Великий Брахман, а Я — оплодотворяющий Отец.**

14:5 सत्त्वं रजस् तम इति गुणाः प्रकृतिसंभवाः ।  
निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनम् अव्ययम् ॥ ५॥

саттвам раджас тама ити гунах пракрти-самбхавех |  
нибадхнанти махабахо дехе дехинам авйайам ॥

**Благость/чистота** (саттвам: с. ед. им.), **страсть/возбуждение** (раджас: с. ед. им.), **мрак/инертность/невежество** (тамас: с. ед. им.) — **так [названные]** (ити) **гуны** (гунас: м. мн. им.) **те, чье происхождение — из [материальной] природы** (пракрти-самбхавас:

м. мн. им., БВ), **связывают** (нибадхнанти: 3 мн. акт. наст. ни √бандх), **о Махабаху** (мах-бахо: м. ед. зв., БВ), **в теле** (дехе: м. ед. местн.) **воплощенного** (дехинам: м. ед. вин.) **нетленного/вечного** (авйайам: м. ед. вин.).

**Саттва, раджас, тамас — вот, Махабаху, возникшие из материальной природы гуны, [которые] связывают вечно, воплощенного в теле.**

14:6 तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात् प्रकाशकम् अनामयम् ।  
सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥ ६॥

татра саттвам нирмалатват пракашакам анамайам |  
сукха-сангена бадхнати джняна-сангена чанага ॥

**Здесь** (татра: нар.) **благость/чистота** (саттвам: с. ед. им.), **из-за незапятнанности** (нирмалатват: с. ед. отл.) **сияющая** (пракашакам: с. ед. им.), **здоровая/бескорбная** (анмайам: с. ед. им.), **привязанностью к счастью** (сукха-сангена: м. ед. тв., ТП) **связывает** (бадхнати: 3 ед. акт. наст. √бандх) **и (ча) привязанностью к знанию** (джняна-сангена: м. ед. тв., ТП), **о безупречный** (анага: м. ед. зв.).

**Из них здоровая, сияющая чистотой саттва сковывает, о безупречный, привязанностью к счастью и знанию.**

14:7 रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासङ्गसमुद्भवम् ।  
तन् निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिनम् ॥ ७॥

раджо рагатмакам виддхи трисна-санга-самудбхам |  
тан нибадхнанти каунтейа карма-сангена дехинам ॥

**Возбуждение** (раджас: с. ед. им.) **то, у которого природа страсти** (рагатмакам <рага атмака>: с. ед. им., БВ), **то, чье происхождение — в желании и привязанности** (трисна-санга-самудбхам: с. ед. им., БВ), **знай** (виддхи: 2 ед. акт. пов. √вид), — **оно** (тат: с. ед. им.) **связывает** (нибадхнанти: 3 ед. акт. наст. ни √бандх) **воплощенного** (дехинам: м. ед. вин.), **о Каунтея** (каунтейа: м. ед. зв.), **привязанностью к деятельности** (карма-сангена: м. ед. тв., ТП).

**Каунтея, знай: у порожденного желанием и привязанностью раджаса природа страсти. Он сковывает воплощенного привязанностью к деятельности.**

14:8 तमस् त्वज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।  
प्रमादालस्यनिद्राभिस् तन् निबध्नाति भारत ॥ ८॥

тамас тваджнана-дхам виддхи моханам сарва-дехинам |  
прамадаласья-нидрабхис тан нибадхнати бхарата ||

**Мрак/инертность/невежество** (тамас: с. ед. им.) **же** (ту), **рожденный незнанием** (аджнана-дхам: с. ед. им.), **знай** (виддхи: 2 ед. акт. пов. √вид) — **вводящий в заблуждение** (моханам: с. ед. им.) **всех воплощенных** (сарва-дехинам: м. мн. вин., КД); **безумием, вялостью, сном** (прамадаласья-нидрабхис <прамада аласья>: ж. мн. тв., ДВ) **он** (тат: с. ед. им.) **связывает** (нибадхнати: 3 ед. акт. наст. ни √бандх), **о Бхаратович** (бхарата: м. ед. зв.).

**Знай: рожденный неведением тамас вводит в заблуждение всех воплощенных. Он сковывает, о потомок Бхараты, безумием, ленью и сном.**

14:9 सत्त्वं सुखे सञ्जयति रजः कर्मणि भारत ।  
ज्ञानम् आवृत्य तु तमः प्रमादे सञ्जयत्युत ॥ ९॥

саттвам сукхе сайнджайати раджах кармаणि бхарата |  
джнана авртиа ту тамах прамате сайнджайатйута ||

**Благодать/чистота** (саттвам: с. ед. им.) **к счастью** (сукхе: с. ед. местн.) **привязывает** (сайнджайати: 3 ед. наст. кз. √сайндж), **страсть/возбуждение** (раджас: с. ед. им.) — **к деятельности** (кармаणि: с. ед. местн.), **о Бхаратович** (бхарата: м. ед. зв.). **Мрак/инертность/невежество** (тамас: с. ед. им.) **же** (ту), **знание** (джнана: с. ед. вин.) **окружив/сокрыв** (авртиа: дп. ā √вар), **к безумию** (прамаде: м. ед. местн.) **привязывает** (сайнджайати: 3 ед. наст. кз. √сайндж) **также** (ута).

**О потомок Бхараты, саттва привязывает к счастью, раджас — к деятельности, а тамас, сокрыв знание, привязывает к безумию.**

14:10 रजस् तमश् चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत ।  
रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस् तथा ॥ १०॥

раджас тамаи чабхибхуйа саттвам бхавати бхарата |  
раджах саттвам тамаи чава тамах саттвам раджас татха ||

**Страсть/возбуждение** (раджас: с. ед. вин.) **и** (ча) **мрак/инертность/невежество** (тамас: с. ед. вин.) **превзойдя** (абхибхуйа: дп. абхи √бхуй), **благодать/чистота** (саттвам: с. ед. им.) **появляется** (бхавати: 3 ед. акт. наст. √бхуй), **о Бхаратович** (бхарата: м. ед. зв.); **страсть/возбуждение** (раджас: с. ед. им.) — **благодать/чистоту** (саттвам: с. ед. вин.) **и** (ча), **именно** (эва), **мрак/инертность/невежество** (тамас: с. ед. вин.); **мрак/инертность/невежество** (тамас: с. ед. им.) — **благодать/чистоту** (саттвам: с. ед. вин.), **страсть/возбуждение** (раджас: с. ед. вин.) **также** (татха).

**О потомок Бхараты, превзойдя раджас и тамас, появляется саттва; аналогично — раджас [в отношении] саттвы и тамаса, а также тамас — [в отношении] саттвы и раджаса.**

14:11 सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन् प्रकाश उपजायते ।  
ज्ञानं यदा तदा विद्याद् विवृद्धं सत्त्वम् इत्युत ॥ ११॥

сарва-дварешу дехе 'смин пракшиа упаджайате |  
джнана йада тада видйад виврद्धам саттвам итйута ||

**Когда** (йада) **во всех вратах** (сарва-дварешу: с. мн. местн., КД) **в теле** (дехе: м. ед. местн.) **этом** (асмин: м. ед. местн.) **свет/ясное** (пракшиа: м. ед. им.) **рождается** (упаджайате: 3 ед. пас. наст. упа √джан), **знание** (джнана: с. ед. им.), **тогда** (тада) **пусть знает** (видйат: 3 ед. акт. опт. √вид): **окрепшая** (виврद्धам <ппп. ви √вардх>: с. ед. им.) **благодать/чистота** (саттвам: с. ед. им.) — **так** (ити) **также** (ута).

**Когда в этом теле во всех вратах [восприятия] появляется ясное понимание [природы объектов], следует знать, что преобладает саттва.**

14:12 लोभः प्रवृत्तिर् आरम्भः कर्मणाम् अशमः स्पृहा ।  
रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥ १२ ॥

лоб<sup>ах</sup> праврттир āрамб<sup>ах</sup> кармаṇām ашмаах спрхā |  
рад<sup>ж</sup>асйетāни д<sup>ж</sup>айанте вивр<sup>д</sup>д<sup>е</sup> б<sup>а</sup>ратаршаб<sup>а</sup> ॥

**Жадность** (лоб<sup>ас</sup>: м. ед. им.), **деятельность** (праврттис: м. ед. им.), **начинание** (āрамб<sup>ас</sup> <ā √рамб<sup>с</sup>>: м. ед. им.) **дел** (кармаṇām: с. мн. род.), **беспокойство** (ашмаас: м. ед. им.), **вожделение** (спрхā: ж. ед. им.) — **в возбуждении/страсти** (рад<sup>ж</sup>аси: с. ед. местн.) **эти** (этāни: с. мн. им.) **рождаются** (д<sup>ж</sup>айанте: 3 мн. пас. наст. √д<sup>ж</sup>ан) **окрепшем** (вивр<sup>д</sup>д<sup>е</sup> <ппп. ви √вар<sup>д</sup>>: с. ед. местн.), **о бык среды потомков Бхараты** (б<sup>а</sup>ратаршаб<sup>а</sup> <б<sup>а</sup>рата ршаб<sup>а</sup>>: м. ед. зв., ТП).

Алчность, суета, поглощенность делами, беспокойство, вожделение — все это рождается, о лучший из потомков Бхараты, когда преобладает раджас.

14:13 अप्रकाशोऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।  
तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥ १३ ॥

апракāшo 'праврттиш<sup>и</sup> ча прамāдо моха эва ча |  
тамасйетāни д<sup>ж</sup>айанте вивр<sup>д</sup>д<sup>е</sup> куру-нандана ॥

**Не-свет** (апракāшас: м. ед. им.) **и** (ча) **бездеятельность** (аправрттис: м. ед. им.), **безумие** (прамāдас: м. ед. им.) **и** (ча) **заблуждение** (мохас: м. ед. им.), **именно** (эва), — **во мраке/инертности/невежестве** (тамаси: с. ед. местн.) **эти** (этāни: с. мн. им.) **рождаются** (д<sup>ж</sup>айанте: 3 мн. пас. наст. √д<sup>ж</sup>ан) **окрепшем** (вивр<sup>д</sup>д<sup>е</sup> <ппп. ви √вар<sup>д</sup>>: с. ед. местн.), **о Курунандана** (куру-нандана: м. ед. зв., ТП).

**Мрак и инертность, заблуждение и безумие** — все это рождается, о Курунандана, когда преобладает тамас.

14:14 यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत् ।  
तदोत्तमविदां लोकान् अमलान् प्रतिपद्यते ॥ १४ ॥

йадā саттве правр<sup>д</sup>д<sup>е</sup> ту прलयं яати деха-б<sup>р</sup>т |  
тадоттама-видāм локāн амалāн пратипадйате ॥

**Когда** (йадā) **же** (ту) **в сильной/обширной** (правр<sup>д</sup>д<sup>е</sup> <ппп. пра √вар<sup>д</sup>>: с. ед. местн.) **благости/чистоте** (саттве: с. ед. местн.) **к растворению/уничтожению** (пралайам: м. ед. вин.) **идет** (йāti: 3 ед. акт. наст. √йā) **несущий тело** (деха-б<sup>р</sup>т: м. ед. им., ТП), **тогда**

(тадā) **незагрязненных** (амалāн: м. мн. вин.) **миров** (локāн: м. мн. вин.) **знающих Высочайшее** (уттама-видāм: м. мн. род., ТП) **достигает** (пратипадйате: 3 ед. А наст. прати √пад).

**Если воплощенный умирает при преобладании саттвы, то он восходит в чистые миры познавших Высшее.**

14:15 रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसङ्गिषु जायते ।  
तथा प्रलीनस् तमसि मूढयोनिषु जायते ॥ १५ ॥

рад<sup>ж</sup>аси пралайам гатвā карма-сангйишу д<sup>ж</sup>айате |  
там<sup>а</sup> пралйнас тамаси мū<sup>д</sup>а-йонишу д<sup>ж</sup>айате ॥

**В возбуждении/страсти** (рад<sup>ж</sup>аси: с. ед. местн.) **к растворению/уничтожению** (пралайам: м. ед. вин.) **придя** (гатвā: дп. √гам), **среди тех, у кого привязанность к деятельности** (карма-сангйишу: м. мн. местн., БВ) **рождается** (д<sup>ж</sup>айате: 3 ед. пас. наст. упа √д<sup>ж</sup>ан). **Также** (там<sup>а</sup>) **скончавшийся** (пралйнас <ппп. пра √ли>: м. ед. им.) **во мраке/инертности/невежестве** (тамаси: с. ед. местн.) **в утробах глупых** (мū<sup>д</sup>а-йонишу: ж. мн. местн., ТП) **рождается** (д<sup>ж</sup>айате: 3 ед. пас. наст. √д<sup>ж</sup>ан).

**Встретив смерть в раджасе, [человек] рождается вновь среди привязанных к деятельности, а умирающий в тамасе рождается из лона неразумных.**

14:16 कर्मणः सुकृतस्याहः सात्त्विकं निर्मलं फलम् ।  
रजसस् तु फलं दुःखम् अज्ञानं तमसः फलम् ॥ १६ ॥

кармаṇах сукртасйāхуḥ сātтвикам нирмалам п<sup>а</sup>лам |  
рад<sup>ж</sup>асас ту п<sup>а</sup>лам д<sup>у</sup>х<sup>а</sup>м ад<sup>ж</sup>йāнам тамасах п<sup>а</sup>лам ॥

**Плод** (п<sup>а</sup>лам: с. ед. вин.) **деятельности** (кармаṇас: с. ед. род.) «хорошо сделанной» (су-кртасйā <ппп. √кар>: с. ед. род.) **назвали/называют** (āхус: 3 мн. акт. перф. √ах) **благостным** (сātтвикам: с. ед. им.), **негрязненным** (нирмалам: с. ед. им.). **Но** (ту) **возбуждения/страсти** (рад<sup>ж</sup>асас: с. ед. род.) **плод** (п<sup>а</sup>лам: с. ед. им.) — **страдание** (д<sup>у</sup>х<sup>а</sup>м: с. ед. им.); **незнание** (ад<sup>ж</sup>йāнам: с. ед. им.) — **мрака/инертности/невежества** (тамасас: с. ед. род.) **плод** (п<sup>а</sup>лам: с. ед. им.).

**Плод благочестивой деятельности называют саттвичным и незапятнанным, но плод раджаса — страдание, а плод тамаса — неведение.**

14:17 सत्त्वात् संजायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।  
प्रमादमोहौ तमसो भवतोऽज्ञानम् एव च ॥ १७॥

саттвāт самдѣжāйате дѣжнāнам рāджасо лобха эва ча |  
прамāда-моха' тамасо б'авато 'дѣжнāнам эва ча ||

От **благости/чистоты** (саттвāт: с. ед. отл.) **рождается** (самдѣжāйате: 3 ед. пас. наст. сам √джан) **знание** (дѣжнāнам: с. ед. им.), **и** (ча) **от возбуждения/страсти** (рāджасас: с. ед. отл.) — **жадность** (лоб'ас: м. ед. им.), **именно** (эва). **Безумие и заблуждение** (прамāда-моха': с. дв. им., ДВ) **от мрака/инертности/невежества** (тамасас: с. ед. отл.) **появляются** (б'аватас: 3 дв. акт. наст. √б'ау), **и** (ча) **незнание** (адѣжнāнам: с. ед. им.), **именно** (эва).

От саттвы рождается знание, от раджаса — алчность, а из-за тамаса возникает безумие, заблуждение и неведение.

14:18 ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।  
जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥ १८॥

ūrḍhvaṃ gaḥcḥanti sattva-sthā mad'ye tiṣṭhanti rāḍhasāḥ |  
dḥag'ānīa-guṇa-vṛtti-sthā ad'o gaḥcḥanti tāmasāḥ ||

**Вверх** (ūrḍhvaṃ: нар.) **идут** (гаḥcḥанти: 3 мн. акт. наст. √гам) **в благости/чистоте находящиеся** (саттва-ст'ās: м. мн. им.), **в середине** (мад'йе: м. ед. местн.) **остаются** (тиṣṭhанти: 3 мн. акт. наст. √ст'ā) **возбужденные** (рāḍhasāḥ: м. мн. им.), **находящиеся под воздействием низшей/последней гуны** (дѣжг'ānīa-гуна-вṛtti-sthā: м. мн. им., ТП) **вниз** (ад'ас: нар.) **идут** (гаḥcḥанти: 3 мн. акт. наст. √гам), **омраченные/инертные/невежественные** (тāmasāḥ: м. мн. им.).

Пребывающие в саттве идут вверх, раджасичные остаются посредине, а тамасичные, находящиеся под воздействием последней гуны, идут вниз.

14:19 नान्यं गुणेषु कर्तारं यदा द्रष्टानुपश्यति ।  
गुणेषुच परं वेत्ति मद्भावं सोऽधिगच्छति ॥ १९॥

nānīyaṃ guṇeḥ'yaḥ kartāraṃ yadā draṣṭānupāśyati |  
guṇeḥ'yaīi cha param vetti mad-bhāvaṃ so 'd'igacḥati ||

**Иного** (анйам: м. ед. вин.), **помимо гун** (гуṇeḥ'yas: м. мн. отл.), **«деятеля»** (kartāraṃ: м. ед. вин.) **когда** (yadā) **зрящий** (draṣṭā: м. ед. им.) **не** (на) **видит** (анупāśyati: 3 ед. акт. наст. √дарй/пāшй) **и** (ча) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) **более высокое** (param: с. ед. вин.), **чем гуны** (гуṇeḥ'yas: м. мн. отл.), **к Моему бытию** (мад-б'ā-вам: м. ед. вин., ТП) **он** (sas: м. ед. им.) **приходит** (ад'игачч'ати: 3 ед. акт. наст. ад'и √гам).

Когда [воистину] зрящий видит, что кроме гун нет иного исполнителя действий, и знает То, что над гунами, тогда он достигает Моего бытия.

14:20 गुणान् एतान् अतीत्य त्रीन् देही देहसमुद्भवान् ।  
जन्ममृत्युजरादुःखैर् विमुक्तोऽमृतम् अश्नुते ॥ २०॥

guṇān etān atītya trīn dehī deha-samudbhavān |  
dḥanma-mṛtyu-dḥarā-duḥk'a'r vimukto 'mṛtam aīnute ||

**Гуны** (гуṇān: м. мн. вин.) **эти** (etān: м. мн. вин.) **три** (trīn: м. вин.), **те, от кого возникновение тела / те, у кого возникновение — в теле** (deha-samudbhavān: м. мн. вин., БВ), **превзойдя** (atītya: дп. ати √и), **воплощенный** (dehī: м. ед. им.), **от рождения, смерти, старости и страданий** (dḥanma-mṛtyu-dḥarā-duḥk'a'r: с. мн. тв., ДВ) **освобожденный** (vimuktas <ппп. ви √муч>: м. ед. им.), **бессмертие** (āmṛtam: с. ед. вин.) **вкушает/достигает** (aīnute: 3 ед. А наст. √aīi).

Превзойдя эти три гуны, от которых происходит тело, воплощенный, будучи свободным от рождения, смерти, старости и страданий, вкушает бессмертие.

अर्जुन उवाच ।

14:21 कैर् लिङ्गैस् त्रीन् गुणान् एतान् अतीतो भवति प्रभो ।  
किमाचारः कथं चैतांस् त्रीन् गुणान् अतिवर्तते ॥ २१ ॥

арджуна увāча |

ка"р линга"с трийн гуṇāн этāн атīто б"авати праб"о |  
кимāчāраḥ кат"ам ча"тāмс трийн гуṇāн ативартамте ||

**Арджуна** (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Какими** (ка"с: с. мн. тв.) **знаками** (линга"с: с. мн. тв.) **становится**  
[отмечен] (б"авати: 3 ед. акт. наст. √б"у) **превозмошедший** (атīтас  
<ппп. ати √и>: м. ед. им.) **три** (трийн: м. вин.) **гуны** (гуṇāн: м. мн.  
вин.) **эти** (этāн: м. мн. вин.), **о Господин** (праб"о: м. ед. зв.)? **Что за/  
почему** (ким) **[его] поведение** (āчāрас: м. ед. им.)? **И как** (кат"ам:  
нар.) **эти** (этāн: м. мн. вин.) **три** (трийн: м. вин.) **гуны** (гуṇāн: м. мн.  
вин.) **превосходит** (ативартамте: 3 ед. А наст. ати √варт)?

**Арджуна** **сказал:**

— **Господь, какие признаки того, кто превзошел эти три гуны? Как он себя ведет и как поднимается над этими тремя гунами?**

श्रीभगवानुवाच ।

14:22 प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहम् एव च पाण्डव ।  
न द्वेष्टि संप्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ॥ २२ ॥

шрий-б"агавāн увāча |

пракāшāм ча праврттимḥ ча мохам эва ча пāндава |  
на двешти самп्रावрттāни на ниврттāни кāнкшати ||

**Благодй Господь** (шрий-б"агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **И** (ча) **свет** (пракāшāм: м. ед. вин.), **и** (ча) **деятельность** (пра-  
врттим: м. ед. вин.), **и** (ча) **зablуждение** (мохам: м. ед. вин.), **именно**  
(эва), **о Пандович** (пāндава: м. ед. зв.), **не** (на) **ненавидит** (двешти:  
3 ед. акт. наст. √двishi) **появившиеся** (самп्रावрттāни <ппп. сам  
пра √варт>: м. мн. вин.), **не** (на) **желает** (кāнкшати: 3 ед. акт.  
наст. √кāнкши) **исчезнувшие/отсутствующие** (ниврттāни <ппп.  
ни √варт>: м. мн. вин.);

**Благодй Господь** **сказал:**

— **Пандава, [кто] не ненавидит ясность [понимания], суету и заблуждение, когда они есть, и не желает их, когда их нет;**

14:23 उदासीनवद् आसीनो गुणैर् यो न विचाल्यते ।  
गुणा वर्तन्त इत्येव योऽवतिष्ठति नेङ्गते ॥ २३ ॥

удāсйнавад āсйна гуṇā"р йо на вичāлийате |  
гуṇā вартанта итйева йо 'ватишти"ати нейгате ||

**как равнодушный/нейтральный/правитель** (удāсйна-ват: нар.)  
**сидящий/находящийся** (āсйнас <√āс>: м. ед. им.), **гунами** (гуṇā"с:  
м. мн. тв.) **который** (йас: м. ед. им.) **не** (на) **колеблется** (вичāлийате:  
3 ед. пас. наст. кз. ви √чал); **«Гуны** (гуṇāс: м. мн. им.) **вращаются/  
действуют** (вартанте: 3 мн. А наст. √варт)», — **так** (ити) **именно**  
[считая] (эва), **который** (йас: м. ед. им.) **остаётся [спокойным]**  
(аватишти"ати: 3 ед. акт. наст. ава √ст"ā), **не** (на) **движется** (иṅ-  
гате: 3 ед. А наст. √иṅг);

**кто, будучи отстраненным, не поддается влиянию гун; «Гуны вращаются в гунах», — кто, [думая] так, остаётся спокойным и непоколебимым;**

14:24 समदुःखसुखः स्वस्थः समलोष्टाश्मकाञ्चनः ।  
तुल्यप्रियाप्रियो धीरस् तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः ॥ २४ ॥

сама-дुḥк"а-сук"аḥ сва-ст"аḥ сама-лоштāйима-кāйчанаḥ |  
тулийа-прийāприйо д"ирас тулийа-ниндāтма-самстутих ||

**тот, кто одинаков в наслаждении и страдании** (сама-дुḥк"а-  
сук"ас: м. ед. им., БВ), **в себе пребывающий** (сва-ст"ас: м. ед. им.),  
**тот, для кого одинаковы глыба/ком, камень, золото** (сама-лош-  
тāйима-кāйчанаḥ <сама лошта айма кāйчана>: м. ед. им., БВ),  
**тот, для кого равнозначны приятное и неприятное** (тулийа-при-  
йāприйас <прийā прийā>: м. ед. им., БВ), **стойкий** (д"ирас: м. ед.  
им.), **тот, для кого равнозначны поношение и восхваление себя**  
(тулийа-ниндāтма-самстутис <ниндā āтман>: м. ед. им., БВ);

**неизменный в наслаждении и страдании, пребывающий в себе, одинаково [взирающий] на ком глины, камень и золото, равнодушный к приятному и неприятному, стойкий, равно принимающий поношение и восхваление;**

14:25 मानापमानयोस् तुल्यस् तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।  
सर्वारम्भपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते ॥ २५॥

мānāvamāнайос тулйас тулйо митрāри-накшайоḥ |  
сарвāрамб<sup>а</sup>-паритйāгй гуṇāтйитаḥ са учйате ॥

**в почете и неуважении** (мānāvamāнайос <мāна авамāна>: м. дв. местн., ДВ) **уравновешенный/равный** (тулйас: м. ед. им.), **равный/уравновешенный** (тулйас: м. ед. им.) **к партиям друзей и врагов** (митрāри-накшайос <митра ари накша>: м. дв. местн., ТП), **отрешившийся от всех начинаний** (сарвāрамб<sup>а</sup>-паритйāгй <сарва; āрамб<sup>а</sup>: от ā √рамб<sup>а</sup>>: м. ед. им., ТП) — **превозмогшим гуны** (гуṇā тйитас <гуṇа; атиṭта: ппп. ати √и>: м. ед. им., ТП) **он** (сас: м. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

**равнодушный к почестям и унижению, равно относящийся к друзьям и врагам, отрешившийся от всех [мирских] начинаний — он называется превозмогшим гуны.**

14:26 मां च योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ।  
स गुणान् समतीत्यैतान् ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ २६॥

мāм ча йо 'вйаб<sup>а</sup>ичāреṇа б<sup>а</sup>кти-йогена севате |  
са гуṇāн саматйитйā"тāн брахма-б<sup>а</sup>уийāйа калпате ॥

**И [кто] (ча) Меня/Мне** (мāм: 1 ед. вин.) **верной/непоколебимой** (авйаб<sup>а</sup>ичāреṇа: м. ед. тв.) **йогой религиозной преданности** (б<sup>а</sup>кти-йогена: м. ед. тв., ТВ) **почитает/служит** (севате: 3 ед. А наст. √сев), **тот** (са: м. ед. им.), **гуны** (гуṇāн: м. мн. вин.) **превозмог** (саматйитйā: дп. сам ати √и) **эти** (этāн: м. мн. вин.), **бытийности Брахмана** (брахма-б<sup>а</sup>уийāйа: м. ед. дат., ТП) **соответствует** (калпате: 3 ед. А наст. √калп).

**И кто поклоняется Мне неуклонной бхакти-йогой, тот, превзойдя эти гуны, становится достойным бытия Брахмана.**

14:27 ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठाहम् अमृतस्याव्ययस्य च ।  
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥ २७॥

брахмāно хи пратишт<sup>а</sup>хам амртасйāвйайасйа ча |  
ийāйиватасйа ча д<sup>а</sup>рмасйа сук<sup>а</sup>сйа"кāнтिकासйа ча ॥

**Ведь (хи) Брахмана** (брахмāнас: с. ед. род.) **пристанище/основание** (пратишт<sup>а</sup>: ж. ед. им.) **Я** (ахам: 1 ед. им.), **бессмертного** (амртасйа: с. ед. род.) **и (ча) нетленного/вечного** (авйайасйа: с. ед. род.), **и (ча) вечного** (ийāйиватасйа: м. ед. род.) **закона** (д<sup>а</sup>рмасйа: м. ед. род.), **и (ча) счастья** (сук<sup>а</sup>сйа: с. ед. род.) **исключительного** (экāнтिकासйа <эка антика>: с. ед. род.).

**Ибо Я основа бессмертного и непреходящего Брахмана, незыблемой дхармы и абсолютного счастья.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे गुणत्रयविभागयोगो नाम चतुर्दशोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити ирймад-б<sup>а</sup>гавадгйитā-супанишатсу  
брахма-видйāйāм йога-ийāстре ирй-крйшнāрджуна-самвāде  
гуṇа-трайа-вйб<sup>а</sup>га-його нāма чатурдāйио 'д<sup>а</sup>йāйаḥ ॥

**Ом (а'м) То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.), **Так [заканчивается]** (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (ирймад-б<sup>а</sup>гавадгйитā-супанишатсу <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видйāйāм: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (йога-ийāстре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (ирй-крйшнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) **четыренадцатый** (чатурдāйиас: м. ед. им.) **раздел** (ад<sup>а</sup>йāйас: м. ед. им.) **по имени** (нāма: с. ед. вин., нар.) **«Йога различия/разделения трех гун»** (гуṇа-трайа-вйб<sup>а</sup>га-йогас: м. ед. им., ТП).

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается четырнадцатая глава, именуемая  
«Йога различия трех гун».**





# ГЛАВА 15

## Йога Высочайшего Пуруши

श्रीभगवानुवाच ।

15:1 ऊर्ध्वमूलम् अधःशाखम् अश्वत्थं प्राहुर् अव्ययम् ।  
छन्दांसि यस्य पर्णानि यस् तं वेद स वेदवित् ॥ १॥

īrī-ḅ<sup>а</sup>аḡavān uvāca |

ūrḍ<sup>ва</sup>-mūlam ad<sup>ах</sup>-īīk<sup>ам</sup> aiśvat<sup>там</sup> prāhur avīaiam |

č<sup>андām</sup>si yasya parṇāni yas tam veda sa veda-vit ||

**Благой Господь** (īrī-ḅ<sup>а</sup>аḡavān: м. ед. им.) **сказал** (uvāca: 3 ед. акт. перф. √vac):

— **Ту, у которой корень —верху** (ūrḍ<sup>ва</sup>-mūlam: м. ед. вин., БВ), **ту, у которой ветвь —внизу** (ad<sup>ах</sup>-īīk<sup>ам</sup>: м. ед. вин., БВ), **ашватху** (aiśvat<sup>там</sup>: м. ед. вин.) **назвали/называют** (prāhur: 3 мн. акт. перф. пра √ax) **нетленной/вечной** (avīaiam: м. ед. вин.), **у которой** (īasīa: м. ед. род.) **листья** (parṇāni: с. мн. им.) — **гимны** (č<sup>андām</sup>si: с. мн. им.). **Который** (īas: м. ед. им.) **ее** (tam: м. ед. вин.) **знает** (veda: 3 ед. акт. перф. со значением наст. √vid), **тот** (sa: м. ед. им.) — **знающий Веды** (veda-vid: м. ед. им., ТП).

**Благой Господь** **сказал:**

— **Вечной называют ашватху, у которой корни вверху, ветви внизу, а листья — священные гимны. Кто ее знает, тот знает Веды.**

15:2 अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास् तस्य शाखा गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः।  
अधश्च मूलान्यनुसंततानि कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके ॥ २॥

ad<sup>аи</sup> chord<sup>вам</sup> prasr<sup>тāс</sup> tasīa īīk<sup>а</sup> gūṇa-pravṛḍḍ<sup>а</sup> viśaiya-pravā<sup>лāх</sup> |  
ad<sup>аи</sup> ča mūlāni anusant<sup>тāни</sup> karmānuband<sup>и</sup>ni manuśīya-loke ||

**Вниз** (ad<sup>ас</sup>: нар.) **и** (**ча**) **вверх** (ūrḍ<sup>вам</sup>: с. ед. вин., нар.) **простер-тые** (prasr<sup>тāс</sup> <ППП. пра √sar>: ж. мн. им.) **ее** (tasīa: м. ед. род.) **ветви** (īīk<sup>ās</sup>: ж. мн. им.), **выросшие из гун** (gūṇa-pravṛḍḍ<sup>ās</sup> <ППП. пра √varḍ<sup>а</sup>>: ж. мн. им., ТП), **те, у которых побеги — объекты** (viśaiya-pravā<sup>лāс</sup>: ж. мн. им., БВ). **И** (**ча**) **вниз** (ad<sup>ас</sup>: нар.) **корни** (mūlāni: с. мн. им.) **протянутые** (anusant<sup>тāни</sup> <ППП. ану сам √tan>: с. мн. им.), **связанные с деятельностью / связывающие кармой** (karmānuband<sup>и</sup>ni <карма анубанд<sup>ин</sup>>: с. мн. им., ТП) **в мире людей** (manuśīya-loke: м. ед. местн., ТП).

**Вниз и вверх простираются ее выросшие из гун ветви, побеги которых — объекты чувств. И вниз протянуты [ее] корни, связывающие [человека] деятельностью в мире людей.**

15:3 न रूपम् अस्येह तथोपलभ्यते नान्तो न चादिर् न च संप्रतिष्ठा ।  
अश्वत्थम् एनं सुविरूढमूलम् असङ्गशस्त्रेण ढेढेन छित्त्वा ॥ ३॥

на рупам асьеха тат<sup>о</sup>опалаб<sup>й</sup>айте  
नान्तो на чадир на ча сампратиш<sup>т</sup>а̄ |  
айиват<sup>т</sup>ам энам су-вир<sup>у</sup>д<sup>а</sup>-м<sup>у</sup>лам  
аса<sup>н</sup>га-ша<sup>с</sup>тре<sup>н</sup>а др<sup>д</sup>ена ч<sup>и</sup>тт<sup>в</sup>а̄ ||

Также (тат<sup>а</sup>) [не] **воспринимается** (упалаб<sup>й</sup>айте: 3 ед. пас. наст. у<sup>п</sup>а √лаб<sup>х</sup>) **ни** (ча) **облик** (рупам: с. ед. им.) **этого [дерева]** (ас<sup>й</sup>а: м. ед. род.) **здесь** (иха), **ни** (на) **конец** (антас: м. ед. им.), **ни** (на) **начало** (адис: м. ед. им.) **и** (ча) **ни** (на) **основание/существование/протяженность** (сампратиш<sup>т</sup>а̄: ж. ед. им.), **Ашваттху** (айиват<sup>т</sup>ам: м. ед. вин.) **эту** (энам: м. ед. вин.), **ту, у которой хорошо разросшиеся корни** (су-вир<sup>у</sup>д<sup>а</sup>-м<sup>у</sup>лам <ппп. ви рух>: м. ед. вин., БВ), **оружием/мечом непривязанности** (аса<sup>н</sup>га-ша<sup>с</sup>тре<sup>н</sup>а: м. ед. тв., ТП) **твердым** (др<sup>д</sup>ена: м. ед. тв.) **срубив** (ч<sup>и</sup>тт<sup>в</sup>а̄: дп. √ч<sup>и</sup>д),

Не воспринять здесь ее образа, конца, начала и основания.  
Срубив крепким мечом непривязанности эту сильно укоренившуюся ашваттху,

15:4 ततः पदं तत् परिमार्गितव्यं यस्मिन् गता न निवर्तन्ति भूयः ।  
तम् एव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी ॥ ४॥

татах падам тат парим<sup>а</sup>ргитав<sup>й</sup>ам  
йасмин гат<sup>а</sup> на нивартанти б<sup>у</sup>йах |  
там эва чад<sup>й</sup>ам пурушам прапад<sup>й</sup>е  
йатах праврттих прасрт<sup>а</sup> пур<sup>а</sup>н<sup>й</sup> ||

затем (тата<sup>с</sup>) — **состояние/область** (падам: с. ед. им.) **то** (тат: с. ед. им.), **которое следует разыскивать** (парим<sup>а</sup>ргитав<sup>й</sup>ам <ппб. пари √м<sup>а</sup>рг>: с. ед. им.), **в которое** (йасмин: с. ед. местн.) **ушедшие** (гат<sup>а</sup>: м. мн. им.) **не** (на) **возвращаются** (нивартанти: 3 мн. акт. наст. ни √варт) **опять** (б<sup>у</sup>йас: нар.) **и** (ча) — «**Ему/к Нему** (там: м. ед. вин.) **именно** (эва), **Изначальному** (ад<sup>й</sup>ам: м. ед. вин.) **Пуруше** (пурушам: м. ед. вин.), **предаясь/подхожу** (прапад<sup>й</sup>е: 1 ед. А наст. пра

√пад), **от которого** (йата<sup>с</sup>: м. ед. отл.) **деятельность/происхождение/начало** (праврт<sup>т</sup>ис: ж. ед. им.) **изошедшая/распространенная** (прасрт<sup>а</sup> <ппп. пра √сар>: ж. ед. им.) **древняя** (пур<sup>а</sup>н<sup>й</sup>: ж. ед. им.)».

[попадают] затем туда, куда следует стремиться, попав куда [восклицают]: «Предаясь Ему, Изначальному Пуруше, от которого издревле ведет свое происхождение [мир!]» — и больше уже не возвращаются.

15:5 निर्मानमोहा जितसङ्गदोषा अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामाः ।  
द्वन्द्वैर विमुक्ताः सुखदुःखसंज्ञैर् गच्छन्त्यमूढाः पदम् अव्ययं तत् ॥ ५॥

нир<sup>м</sup>ана-мох<sup>а</sup> д<sup>ж</sup>ита-са<sup>н</sup>га-дош<sup>а</sup>  
ад<sup>й</sup>ат<sup>м</sup>а-нит<sup>й</sup>а виниврт<sup>т</sup>а-ка<sup>м</sup>ах |  
два<sup>м</sup>два<sup>р</sup> вимук<sup>т</sup>ах сук<sup>а</sup>-дух<sup>а</sup>-сам<sup>д</sup>ж<sup>н</sup>а<sup>р</sup>  
гач<sup>ч</sup>ан<sup>т</sup>и<sup>а</sup>муд<sup>а</sup>х падам ав<sup>й</sup>айам тат ||

Те, у кого нет заблуждения/ослепления самомнения/гордости/гнева (нир-м<sup>а</sup>на-мох<sup>а</sup>: м. мн. им., БВ), те, у кого побежденные привязанности и пороки (д<sup>ж</sup>ита-са<sup>н</sup>га-дош<sup>а</sup> <ппп. √д<sup>ж</sup>и>: м. мн. им., БВ), те, у кого всегда [состояние] «адх<sup>й</sup>атма» (ад<sup>й</sup>ат<sup>м</sup>а-нит<sup>й</sup>а: м. мн. им., БВ), те, у кого исчезнувшие желания (виниврт<sup>т</sup>а-ка<sup>м</sup>а<sup>с</sup> <ппп. ни √варт>: м. мн. им., БВ), освобожденные (вимук<sup>т</sup>а<sup>с</sup> <ппп. ви √муч>: м. мн. им.) **от двойственностей** (два<sup>м</sup>два<sup>р</sup>: с. мн. тв.), **именуемых «наслаждение–страдание»** (сук<sup>а</sup>-дух<sup>а</sup>-сам<sup>д</sup>ж<sup>н</sup>а<sup>р</sup>: с. мн. тв., БВ), **достигают/идут** (гач<sup>ч</sup>ан<sup>т</sup>и: 3 мн. акт. наст. √гам), **неодураченные** (ам<sup>у</sup>д<sup>а</sup>с <ппп. а √мух>: м. мн. им.), **области/состояния** (падам: с. ед. вин.) **нетленной/вечной** (ав<sup>й</sup>айам: с. ед. вин.) **той** (тат: с. ед. вин.).

Не ослепленные самомнением, победившие привязанности и пороки, постоянно погруженные в Атман, свободные от желаний и избавившиеся от двойственности, именуемой «наслаждение–страдание», незаблуждающиеся достигают того Вечного Прибежища.

15:6 न तद् भासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः ।  
यद् गत्वा न निवर्तन्ते तद् धाम परमं मम ॥ ६॥

на тад б<sup>а</sup>сайате с<sup>у</sup>рйо на шашай<sup>а</sup>нко на п<sup>а</sup>ваках |  
йад гатв<sup>а</sup> на нивартанте тад д<sup>а</sup>ма парам<sup>а</sup> мама ॥

[Не] освещает (б<sup>а</sup>сайате: 3 ед. А наст. √б<sup>а</sup>с) его (тат: с. ед. вин.) ни (на) солнце (с<sup>у</sup>рйас: м. ед. им.), ни (на) месяце (шашай<sup>а</sup>нкас: м. ед. им.), ни (на) огонь (п<sup>а</sup>вакас: м. ед. им.). В которое (йат: с. ед. вин.) придя (гатв<sup>а</sup>: дп. √гам), не (на) возвращаются (нивартанте: 3 мн. А наст. ни √варт), то (тат: с. ед. им.) — обитель (д<sup>а</sup>ма: с. ед. им.) наивысшая (парам<sup>а</sup>: с. ед. им.) Моя (мама: 1 ед. род.).

Не освещается оно ни солнцем, ни луной, ни огнем. То [место], придя куда не возвращаются, — Моя Высшая Обитель.

15:7 ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।  
मनः षष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति ॥ ७॥

мама<sup>а</sup> в<sup>а</sup>м<sup>а</sup>ио д<sup>ж</sup>йва-локе д<sup>ж</sup>йва-б<sup>у</sup>тах сан<sup>а</sup>танах |  
манах шашт<sup>а</sup>н<sup>а</sup>ндрий<sup>а</sup>ни прак<sup>р</sup>ти-ст<sup>а</sup>ни каршати ॥

Моя (мама: 1 ед. род.) именно (эва) частица (ам<sup>а</sup>иас: м. ед. им.) в мире живых/душ (д<sup>ж</sup>йва-локе: м. ед. местн., ТП), живое существо (д<sup>ж</sup>йва-б<sup>у</sup>тас: м. ед. им., КД) вечное (сан<sup>а</sup>танас: м. ед. им.), тацит/приобретает/преодолеывает (каршати: 3 ед. акт. наст. √карш) в [материальной] природе находящиеся (прак<sup>р</sup>ти-ст<sup>а</sup>ни: с. мн. вин.) чувства (индрий<sup>а</sup>ни: с. мн. вин.), [в наборах которых] шестые [компоненты] (шашт<sup>а</sup>ни: с. мн. вин.) — ум (манас: с. ед. вин.).

В мире [воплощенных] живых [сущест]в Моя частица, вечное живое существо, притягивает к себе шесть, вместе с умом, чувств, являющихся частью материальной природы.

15:8 शरीरं यद् अवाप्नोति यच्च चाप्युत्क्रामतीश्वरः ।  
गृहीत्वैतानि संयाति वायुर् गन्धान् इवाशयात् ॥ ८॥

шар<sup>а</sup>рам йад ав<sup>а</sup>пноти йач ч<sup>а</sup>п<sup>а</sup>п<sup>а</sup>утк<sup>р</sup>амат<sup>а</sup>йшварах |  
грхитва<sup>а</sup>т<sup>а</sup>ни сам<sup>а</sup>й<sup>а</sup>ти в<sup>а</sup>йур ганд<sup>а</sup>н ив<sup>а</sup>шай<sup>а</sup>т ॥

Тело (шар<sup>а</sup>рам: м. ед. вин.) когда (йад) обретае<sup>т</sup> (ав<sup>а</sup>пноти: 3 ед. акт. наст. ава √ап) и также (ч<sup>а</sup>п<sup>а</sup> <ча апи>) когда (йад) уходит (утк<sup>р</sup>амати: 3 ед. акт. наст. уд √крам) владыка (йшвара: м. ед.

им.), захватив (грхитва: дп. √грах) эти (эт<sup>а</sup>ни: с. мн. вин.), странствует (сам<sup>а</sup>й<sup>а</sup>ти: 3 ед. акт. наст. сам √й<sup>а</sup>) — словно (ива) от места (ашай<sup>а</sup>т: м. ед. отл.) запахи (ганд<sup>а</sup>н: м. мн. вин.) ветер (в<sup>а</sup>йус: м. ед. им.) [уносит].

Когда владыка [тела] получает тело и когда покидает [его], [он], захватив эти [чувства], уносит [их], словно ветер — запахи от источника [запаха].

15:9 श्रोत्रं चक्षुः स्पर्शनं च रसनं घ्राणम् एव च ।  
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयान् उपसेवते ॥ ९॥

шрот<sup>а</sup>м чакшух сп<sup>а</sup>ршанам ча расанам г<sup>р</sup>анам эва ча |  
ад<sup>а</sup>шшт<sup>а</sup>й<sup>а</sup> манаш ч<sup>а</sup>й<sup>а</sup>м вишай<sup>а</sup>н упасевате ॥

Слух (шрот<sup>а</sup>м: с. ед. вин.), зрение (чакшус: с. ед. вин.) и (ча) осязание (сп<sup>а</sup>ршанам: с. ед. вин.), вкус (расанам: с. ед. вин.) и (ча) обоняние (г<sup>р</sup>анам: с. ед. вин.), именно (эва), направляя / входя в (ад<sup>а</sup>шшт<sup>а</sup>й<sup>а</sup>: дп. ад<sup>а</sup>и √ст<sup>а</sup>), и (ча) ум (манас: с. ед. вин.), он (айам: м. ед. им.) объектами (вишай<sup>а</sup>н: м. мн. вин.) наслаждается (упасевате: 3 ед. А наст. упа √сев).

Используя слух, зрение, осязание, вкус, обоняние и ум, он наслаждается объектами чувств.

15:10 उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वितम् ।  
विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः ॥ १०॥

утк<sup>р</sup>амантам ст<sup>а</sup>итам в<sup>а</sup>пи б<sup>у</sup>н<sup>а</sup>н<sup>а</sup>м в<sup>а</sup> гу<sup>а</sup>н<sup>а</sup>витам |  
вим<sup>у</sup>д<sup>а</sup> нанупаш<sup>а</sup>нти п<sup>а</sup>ш<sup>а</sup>нти д<sup>ж</sup>н<sup>а</sup>-чакш<sup>у</sup>ш<sup>а</sup>х ॥

Уходящего (утк<sup>р</sup>амантам <пр. акт. уд √крам>: м. ед. вин.), или также/даже (в<sup>а</sup>пи <ва апи>) установленного (ст<sup>а</sup>итам <ппп. √ст<sup>а</sup>>: м. ед. вин.), или (в<sup>а</sup>) наслаждающегося (б<sup>у</sup>н<sup>а</sup>н<sup>а</sup>м: м. ед. вин.) снабженного гунами / следующего за гунами (гу<sup>а</sup>н<sup>а</sup>витам <ппп. гу<sup>а</sup> ану √и>: м. ед. вин., ТП) заблуждающиеся (вим<sup>у</sup>д<sup>а</sup>: м. мн. им.) не (на) видят (анупаш<sup>а</sup>нти: 3 мн. акт. наст. ану √дарш/паш) — видят (паш<sup>а</sup>нти: 3 мн. акт. наст. √дарш/паш) те, у кого глаз знания (д<sup>ж</sup>н<sup>а</sup>-чакш<sup>у</sup>ш<sup>а</sup>: м. мн. им., БВ).

Заблуждающиеся не видят [его], наделенного гунами, ни когда он покидает [тело], ни когда пребывает [в нем] и наслаждается. Видят те, кто обладает оком знания.

15:11 यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् ।  
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः ॥ ११॥

йатанто йогинай ча<sup>н</sup>на<sup>м</sup> паййантй<sup>а</sup>тманй<sup>а</sup>васт<sup>х</sup>итам |  
йатанто 'пйакрт<sup>а</sup>тм<sup>а</sup>но на<sup>н</sup>на<sup>м</sup> паййантй<sup>а</sup>четасах ||

**И** (ча) **этого** (энам: м. ед. вин.) **стремящиеся** (йатантас <пр. акт. √йат>: м. мн. им.) **йоги** (йогинас: м. мн. им.) **видят** (паййанти: 3 мн. акт. наст. √дарй/пайй), **в Атмане/себе/«я»/уме/теле** (атмани: м. ед. местн.) **установленного** (аваст<sup>х</sup>итам <ппп. ава √ст<sup>а</sup>>: м. ед. вин.), **Стремящиеся** (йатантас <пр. акт. √йат>: м. мн. им.) **даже** (апи), **те, укого «я» необработанное/неготовое** (акрт<sup>а</sup>тм<sup>а</sup>нас <а крта атман>: м. мн. им., БВ), **не** (на) **видят** (паййанти: 3 мн. акт. наст. √дарй/пайй) **этого** (энам: м. ед. вин.), **неразумные** (ачетасас: м. мн. им.).

**И** целеустремленные йоги видят его, в [их] теле пребывающего. Неразумные, не поработавшие над собой, не видят его, даже если стремятся.

15:12 यद् आदित्यगतं तेजो जगद् भासयतेऽखिलम् ।  
यच् चन्द्रमसि यच् चानौ तत् तेजो विद्धि मामकम् ॥ १२॥

йад адитйа-гатам теджо джагад б<sup>а</sup>сайате 'к<sup>х</sup>илам |  
йач чандрмаси йач ча<sup>н</sup>на<sup>у</sup> тат теджо видд<sup>х</sup>и ма<sup>а</sup>макам ||

**От солнца** **изошедшее** (адитйа-гатам: с. ед. им., ТП) **сияние/жар** (теджас: с. ед. им.), **которое** (йат: с. ед. им.) **[материальный] мир** (джагат: с. ед. вин.) **всецело/весь** (ак<sup>х</sup>илам: с. ед. вин., нар.) **освещает** (б<sup>а</sup>сайате: 3 ед. А наст. кз. √б<sup>а</sup>с), **которое** (йат: с. ед. им.) **в лунном [свете]** (чандрмаси: м. ед. местн.) **и** (ча) **которое** (йат: с. ед. им.) **в огне** (агна<sup>у</sup>: м. ед. местн.), **то** (тат: с. ед. им.) **сияние** (теджас: с. ед. им.), **знай** (видд<sup>х</sup>и: 2 ед. акт. пов. √вид), — **Мое** (ма<sup>а</sup>макам: с. ед. им.).

**Знай, что** исходящее от солнца сияние, которое освещает всю Вселенную, [сияние], которое в лунном [свете] и в огне, — это Мое сияние.

15:13 गाम् आविश्य च भूतानि धारयाम्यहम् ओजसा ।  
पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ॥ १३॥

г<sup>а</sup>м авишйа ча б<sup>у</sup>т<sup>а</sup>ни д<sup>а</sup>рай<sup>а</sup>махам оджас<sup>а</sup> |  
пуш<sup>а</sup>ми ча<sup>ш</sup>ад<sup>х</sup>й<sup>х</sup> сарва<sup>х</sup> сомо б<sup>у</sup>т<sup>а</sup> рас<sup>а</sup>тмака<sup>х</sup> ||

**И** (ча) **в землю** (г<sup>а</sup>м: ж. ед. вин.) **войдя** (авишйа: дп. ā √вишй), **существ** (б<sup>у</sup>т<sup>а</sup>ни: с. мн. вин.) **поддерживаю** (д<sup>а</sup>рай<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. наст. кз. √дар) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **жизненной силой** (оджас<sup>а</sup>: с. ед. тв.), **и** (ча)

**взрачиваю** (пуш<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. наст. √пуш) **травы** (а<sup>ш</sup>ад<sup>х</sup>й<sup>с</sup>: ж. мн. вин.) **все** (сарва<sup>с</sup>: ж. мн. вин.), **Сомой** (сомас: м. ед. им.) **став** (б<sup>у</sup>т<sup>а</sup>: дп. √б<sup>у</sup>), «**тем, у которого природа влаги/вкуса**» (рас<sup>а</sup>тмакас <раса атмака>: м. ед. им., БВ).

**И, войдя в землю, Я** поддерживаю существ **жизненной силой, а став** влагоносной луной, **взрачиваю все растения.**

15:14 अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिनां देहम् आश्रितः ।  
प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यन्नं चतुर्विधम् ॥ १४॥

ахам ва<sup>и</sup>ш<sup>а</sup>наро б<sup>у</sup>т<sup>а</sup> пра<sup>н</sup>инам дехам ай<sup>и</sup>ритах |  
пра<sup>н</sup>апа<sup>н</sup>а-сам<sup>а</sup>й<sup>у</sup>ктах пач<sup>а</sup>майаннам чатур-вид<sup>х</sup>ам ||

**Я** (ахам: 1 ед. им.), **Всечеловеческим** (ва<sup>и</sup>ш<sup>а</sup>-нарас: м. ед. им.) **став** (б<sup>у</sup>т<sup>а</sup>: дп. √б<sup>у</sup>), **к телу** (дехам: м. ед. вин.) **дышащих** (пра<sup>н</sup>инам: м. мн. род.) **прислоненный** (ай<sup>и</sup>ритас <ппп. ā √ири>: м. ед. им.), **соединенный с праной и апаной** (пра<sup>н</sup>апа<sup>н</sup>а-сам<sup>а</sup>й<sup>у</sup>ктас <ппп. сам ā √йудж>: м. ед. им., ТП), **варю** (пач<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. наст. √пач) **пищу** (аннам: с. ед. вин.) **четырёхвидную** (чатур-вид<sup>х</sup>ам: с. ед. вин., БВ).

**Став** огнем пищеварения, **пребывая в теле живых существ и соединившись с праной и апаной, Я** перевариваю **пищу** **четырёх видов.**

15:15 सर्वस्य चाहं हृदि संनिविष्टो मत्तः स्मृतिर् ज्ञानम् अपोहनं च ।  
वेदैश्च सर्वैर् अहम् एव वेद्यो वेदान्तकृद् वेदविद् एव चाहम् ॥ १५॥

сарвасйа ча<sup>х</sup>ам х<sup>р</sup>ди сам<sup>н</sup>виш<sup>т</sup>о  
мат<sup>т</sup>ах см<sup>р</sup>ти<sup>р</sup> дж<sup>н</sup>й<sup>а</sup>нам апоханам ча |  
веда<sup>и</sup> ча сарва<sup>р</sup> ахам эва ведйо  
вед<sup>а</sup>нта-кр<sup>д</sup> веда-вид эва ча<sup>х</sup>ам ||

**И** (ча) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **в сердце** (х<sup>р</sup>ди: с. ед. местн.) **всего** (сарвасйа: м. ед. род.) **вошедший** (сам<sup>н</sup>виш<sup>т</sup>ас <ппп. сам ни √виш>: м. ед. им.), **От Меня** (мат<sup>т</sup>ас: 1 ед. отл.) — **память** (см<sup>р</sup>ти<sup>с</sup>: ж. ед. им.), **знание** (дж<sup>н</sup>й<sup>а</sup>нам: с. ед. им.) **и** (ча) **изгнание/опровержение/рассуждение** (апоханам: с. ед. им.). **И** (ча) **Я** (ахам: 1 ед. им.), **именно** (эва), **Тот, кого следует познать** (ведйас <ппп. √вид>: м. ед. им.) **Ведами** (веда<sup>с</sup>: м. мн. тв.) **всеми** (сарва<sup>с</sup>: м. мн. тв.), **Создатель веданты** (вед<sup>а</sup>нта-кр<sup>т</sup>: м. ед. им.) **и** (ча) **знающий Веду** (веда-вид: м. ед. им., ТП), **именно** (эва), **Я** (ахам: 1 ед. им.).

**И Я** пребываю в сердце каждого. **От Меня** — **память, знание и рассуждение. И Я** то, что познается посредством всех Вед. **Именно Я** создатель веданты и знаток Вед.

15:16 द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।  
क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥ १६॥

dvāvima' пуруша' локе кишараи चāкишара эва ча |  
кишараḥ sarvāṇi b'ūtāni kūtast'o 'кишара учийате ||

Два (два': м. дв. им.) **этих** (има': м. дв. им.) **пуруши** (пуруша': м. дв. им.) **в мире** (локе: м. ед. местн.): **и** (ча) **преходящий** (кишарас: м. ед. им.), **и** (ча) **непреходящий** (акшарас: м. ед. им.), **именно** (эва). **Преходящий** (кишарас: м. ед. им.) — **все** (sarvāṇi: с. мн. им.) **существа** (b'ūtāni: с. мн. им.); **«стоящий во главе»/неизменный** (кṛта-ст'ас: м. ед. им.) **называется** (учийате: 3 ед. пас. наст. √вач) **«непреходящий»** (акшарас: м. ед. им.).

**В мире есть два пуруши: преходящий и непреходящий. Преходящий — все существа, а неизменный называется непреходящим.**

15:17 उक्तमः पुरुषस् त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः ।  
यो लोकत्रयम् आविश्य बिभत्यव्यय ईश्वरः ॥ १७॥

uttamaḥ puṛuṣas tvanyāḥ paramātmetyudāhṛtaḥ |  
йо лока-трайам āвиийа биб'артиавийаи ййивараḥ ||

Но (ту) **Высочайший** (уттамас: м. ед. им.) **Пуруша** (пурушас: м. ед. им.) — **иной** (анйас: м. ед. им.), **«Наивысший Атман»** (paramātmā <парама āтман>: м. ед. им.) — **так** (ити) **названный/обозначенный** (udāhṛtas <ппп. уд ā √хар>: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.), **в тройной мир** (лока-трайам: с. ед. вин.) **войдя** (āвиийа: дп. ā √виий), **поддерживает** (биб'арти: 3 ед. акт. наст. √б'ар), **Нетленный/Вечный** (авийас: м. ед. им.) **Владыка** (ййиварас: м. ед. им.).

**Но Высочайший Пуруша, названный Высшим Атманом, — иной. [Это] вечный Господь, который, войдя в три мира, поддерживает [их].**

15:18 यस्मात् क्षरम् अतीतोऽहम् अक्षराद् अपि चोत्तमः ।  
अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥ १८॥

yasmat kṣaram atīto'aham akṣarād api cōttamaḥ |  
ато 'сми локе веде ча прат'итаḥ пурушоттамаḥ ||

**Так как** (йасмāt) **преходящее** (кишарам: с. ед. вин.) **превозмошедший** (atītas <ппп. ати √и>: м. ед. им.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **и** (ча) **лучший** (uttamas: м. ед. им.) **даже** (апи), **чем непреходящее** (akṣarāt: м. ед. отл.), **потому** (atas) **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **в мире**

(локе: м. ед. местн.) **и** (ча) **в Веде** (веде: м. ед. местн.) **известный** (prat'itas <ппп. √prat'>: м. ед. им.) **[как] Высочайший из пуруш** (пурушоттамас <пуруша уттама>: м. ед. им., КД).

**Так как Я превосхожу преходящее и выше даже непреходящего, то в мире и Ведах Я известен как Пурушоттама — [Высочайший Пуруша].**

15:19 यो माम् एवम् असंमूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।  
स सर्वविद् भजति मां सर्वभावेन भारत ॥ १९॥

йо мām эвам асаммӯд'о джāнāti пурушоттамам |  
са sarva-вид б'аджати мām sarva-б'āвена б'āрата ||

**Неодураченный** (асаммӯд'ас <ппп. а сам √мух>: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **так** (эвам: нар.) **знает** (джāнāti: 3 ед. акт. наст. √джā), **Пурушу Высочайшего** (пурушоттамам <пуруша уттама>: м. ед. вин., ТП), **тот** (са: м. ед. им.) **всезнающий** (sarva-вид: м. ед. им.) **почитает** (б'аджати: 3 ед. акт. наст. √б'адж) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **всем бытием** (sarva-б'āвена: м. ед. тв., КД), **о Бхаратович** (б'āрата: м. ед. зв.).

**Кто, незаблуждающийся, знает Меня как Пурушоттаму, тот, знающий всё, поклоняется Мне всей [своей] жизнью, о потомок Бхараты.**

15:20 इति गुह्यतमं शास्त्रम् इदम् उक्तं मयानघ ।  
एतद् बुद्ध्वा बुद्धिमान् स्यात् कृतकृत्यश्च भारत ॥ २०॥

ити гухйа-тамам ййāстрам идам уктаḥ майāнаг'а |  
этад будд'вā будд'имāн сйāt кṛта-кṛтиийаи ча б'āрата ||

**Так** (ити) **наитайнейшее** (guhya-tamaḥ <guhya: ппб. √гух>: с. ед. им.) **учение** (ййāстрам: с. ед. им.) **это** (идам: с. ед. им.) **рассказанное** (уктаḥ <ппп. √вач>: с. ед. им.) **Мною** (майā: 1 ед. тв.), **о безупречный** (anaḡ'a: м. ед. зв.). **Это** (этат: с. ед. вин.) **понимая** (будд'вā: дп. √будд'), **разумным** (будд'имāн: м. ед. им.) **будет [человек]** (сйāt: 3 ед. акт. опт. √ас) **и** (ча) **тем, у которого сделанное то, что должно быть сделано** (kṛta-kṛtiyas <ппп. √кар; ппб. √кар>: м. ед. им., БВ), **о Бхаратович** (б'āрата: м. ед. зв.).

**Так, о безупречный, Мною поведано это самое тайное учение. О потомок Бхараты, познав его, [человек] станет мудрым и совершившим [все], подлежащее исполнению.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे पुरुषोत्तमयोगो नाम पञ्चदशोऽध्यायः ॥

*а'м тат сад ити ш्रїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу  
брахма-видїайāм йога-ийāстре ш्रї-крїш'ар'джуна-сам'вāде  
пурушоттама-його нāма пай'чадаїио 'д'х'йāйах ॥*

**Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (шрїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видїайāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-ийāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (шрї-крїш'ар'джуна-сам'вāде: м. ед. местн., ТП) пятнадцатый (пай'чадаїиас: м. ед. им.) раздел (ад'х'йāйас: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога Высочайшего Пуруши» (пурушоттама-йогас: м. ед. им., ТП).**

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается пятнадцатая глава, именуемая  
«Йога Высочайшего Пуруши».**



# ГЛАВА 16

## ЙОГА РАЗЛИЧЕНИЯ БОЖЕСТВЕННОГО И ДЕМОНИЧЕСКОГО

श्रीभगवानुवाच ।

16:1 अभयं सत्त्वसंशुद्धिर् ज्ञानयोगव्यवस्थितिः ।  
दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस् तप अर्जवम् ॥ १ ॥

*ш्री-б<sup>х</sup>агавāн увāча |*

*аб<sup>х</sup>айам саттва-сам<sup>ш</sup>удд<sup>х</sup>ир дж<sup>н</sup>āна-йога-вйаваст<sup>х</sup>итиḥ |*  
*дāнам дамай<sup>и</sup> ча йадж<sup>н</sup>āй<sup>и</sup> ча свāд<sup>х</sup>йāйās тапа āрд<sup>ж</sup>авам ॥*

**Благой Господь** (*ш्री-б<sup>х</sup>агавāн*: м. ед. им.) **сказал** (*увāча*: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Бесстрашие** (*аб<sup>х</sup>айам*: с. ед. им.), **очищенность существования** (*саттва-сам<sup>ш</sup>удд<sup>х</sup>ис*: ж. ед. им., ТП), **утвержденность в йоге знания** (*дж<sup>н</sup>āна-йога-вйаваст<sup>х</sup>итис* <от ви ава √ст<sup>х</sup>ā>: ж. ед. им., ТП), **дарение** (*дāнам*: с. ед. им.), **и (ча) самообладание** (*дамас*: м. ед. им.), **и (ча) жертва** (*йадж<sup>н</sup>āс*: м. ед. им.), **изучение Вед** (*свāд<sup>х</sup>йāйās*: м. ед. им.), **аскеза** (*тапас*: с. ед. им.), **честность/прямодушие/искренность** (*āрд<sup>ж</sup>авам*: с. ед. им.),

**Благой Господь** **сказал**:

— **Бесстрашие, чистота существования, утвержденность в йоге знания, раздача даров, самообладание, совершение жертвоприношений, изучение Вед, аскеза, искренность,**

16:2 अहिंसा सत्यम् अक्रोधस् त्यागः शान्तिर् अपैशुनम् ।  
दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्दवं हीर् अचापलम् ॥ २ ॥

*ахимсā сатйам акрод<sup>х</sup>ас тйāгаḥ шāнтир апā<sup>и</sup>шунам |*  
*дайā б<sup>х</sup>утешвалолуптвам мārдавам хрīр ачāпалам ॥*

**ненасилие** (*ахимсā*: ж. ед. им.), **правдивость** (*сатйам*: с. ед. им.), **негневливость** (*акрод<sup>х</sup>ас*: м. ед. им.), **отрешенность** (*тйāгас*: м. ед. им.), **умиротворенность** (*шāнтис*: ж. ед. им.), **незлословие** (*апā<sup>и</sup>шунам*: с. ед. им.), **сострадание** (*дайā*: ж. ед. им.) **к существам** (*б<sup>х</sup>утешу*: с. мн. местн.), **неалчность** (*алолуптвам*: с. ед. им.), **мягкость** (*мārдавам*: с. ед. им.), **стыдливость/скромность** (*хрīс*: ж. ед. им.), **неветренность** (*ачāпалам*: с. ед. им.),

**ненасилие, правдивость, негневливость, отрешенность, умиротворенность, незлословие, сострадание к существам, отсутствие алчности, мягкость, скромность, постоянство,**

16:3 तेजः क्षमा धृतिः शौचम् अद्रोहो नातिमानिता ।  
भवन्ति संपदं दैवीम् अभिजातस्य भारत ॥ ३॥

теджаḥ кшамā д̄ртиḥ ша̄чам адрохо нāтимāнитā |  
б̄аванти сампадам̄ да̄вīm аб̄иджāтасйа б̄āрата ॥

**величие/энергия/доблесть** (теджаḥ: с. ед. им.), **терпение/снисходительность** (кшамā: ж. ед. им.), **стойкость** (д̄ртис: ж. ед. им.), **чистота** (ша̄чам: с. ед. им.), **нековарство/доброта** (адрохас: м. ед. им.), **невысокомерие** (на атимāнитā: ж. ед. им.) **являются [признаками] / принадлежат** (б̄аванти: 3 мн. акт. наст. √б̄ау) **рожденного** (аб̄иджāтасйа: м. ед. род.) **с божественным** (да̄вīm: ж. ед. вин.) **участью/величием/благословением** (сампадам: ж. ед. вин.), **о Бхаратович** (б̄āрата: м. ед. зв.).

**энергичность, терпимость, стойкость, чистота, доброжелательность, отсутствие высокомерия** — [всем этим] **наделен рожденный для божественной участи, о потомок Бхараты.**

16:4 दम्भो दर्पोऽभिमानश्च क्रोधः पारुष्यम् एव च ।  
अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ संपदम् आसुरीम् ॥ ४॥

дамб̄о дарпо 'б̄имāнай ча крод̄аḥ пāрушйам̄ эва ча |  
адж̄нāнам̄ ч̄аб̄иджāтасйа пāрт̄а сампадам̄ āсурīm ॥

**Лицемерие** (дамб̄ас: м. ед. им.), **беспутство/наглость/высокомерие** (дарпас: м. ед. им.) **и (ча) враждебность/высокомерие/гордость** (аб̄имāнас: м. ед. им.), **гнев** (крод̄ас: м. ед. им.), **и (ча) грубость** (пāрушйам̄: с. ед. им.), **именно (эва), и (ча) невежество** (адж̄нāнам̄: с. ед. им.) — **рожденного** (аб̄иджāтасйа: м. ед. род.), **о Партха** (пāрт̄а: м. ед. зв.), **с демонической** (āсурīm: ж. ед. вин.) **участью** (сампадам: ж. ед. вин.).

**О Партха, лицемерие, высокомерие, гордыня, гнев, грубость и невежество** — [качества] **рожденного для демонической участи.**

16:5 दैवी संपदं विमोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।  
मा शुचः संपदं दैवीम् अभिजातोऽसि पाण्डव ॥ ५॥

да̄вī сампад̄ вимокшāйā нибанд̄āйсурī матā |  
мā шу́чḥ сампадам̄ да̄вīm аб̄иджāто 'си пāндава ॥

**Участь/величие/благословение** (сампад̄: ж. ед. им.) **божественная** (да̄вī: ж. ед. им.) — **к освобождению** (вимокшāйā: м. ед. дат.); **к порабошению** (нибанд̄āйā: м. ед. дат.) — **демоническая** (āсурī: ж. ед.

им.) **считающаяся** (матā <ппп. √ман>: ж. ед. им.). **Не печалься** (мā шу́чḥ: 2 ед. акт. инкт. √шуч)! **С участью** (сампадам: ж. ед. вин.) **божественной** (да̄вīm: ж. ед. вин.) **рожденный** (аб̄иджāтас: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас), **о Пандович** (пāндава: м. ед. зв.).

**Божественная участь [ведет] к освобождению, а демоническая, считается, — к рабству. Не печалься, Пандава, ты рожден для божественной участи.**

16:6 द्वौ भूतसर्गौ लोकेऽस्मिन् दैव आसुर एव च ।  
दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥ ६॥

два' б̄ўта-сарга' локе 'смин да̄ва āсура эва ча |  
да̄во вистарайаḥ прокта āсурам̄ пāрт̄а ме ш̄рну ॥

**Два** (два': м. дв. им.) **характера/созидания существ** (б̄ўта-сарга': м. дв. им., ТП) **в мире** (локе: м. ед. местн.) **этом** (асмин: м. ед. местн.): **божественный** (да̄вас: м. ед. им.) **и (ча) демонический** (āсурас: м. ед. им.), **именно (эва). Божественный** (да̄вас: м. ед. им.) **пространно** (вистарайас: нар.) **поведанный** (проктас <ппп. пра √вач>: м. ед. им.), **О демоническом** (āсурам: м. ед. вин.), **о Партха** (пāрт̄а: м. ед. зв.), **Мое [слово]** (ме: 1 ед. род.) **слушай** (ш̄рну: 2 ед. акт. пов. √шру).

**В этом мире два вида существ: божественные и демонические. Божественные описаны подробно, услышь, Партха, от Меня о демонических.**

16:7 प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुर आसुराः ।  
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते ॥ ७॥

праврт̄тим̄ ча ниврт̄тим̄ ча джанā на видур āсурāḥ |  
на ша̄чам̄ нāпи чāчāро на сатйам̄ тешу видйāте ॥

**И (ча) деятельность** (праврт̄тим: ж. ед. вин.), **и (ча) бездеятельность** (ниврт̄тим: ж. ед. вин.) **не (на) знают/рассматривают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид) **люди** (джанāс: м. мн. им.) **демонические** (āсурāс: м. мн. им.). **[Не] наблюдается** (видйāте: 3 ед. пас. наст. √вид) **в них** (тешу: м. мн. местн.) **ни (на) чистота** (ша̄чам: с. ед. им.), **и (ча) ни (на) даже (апи) [правильное] поведение** (ачāрас: м. ед. им.), **ни (на) правда** (сатйам: с. ед. им.).

**Демонические люди не знают ни деятельности, ни поддержания от деяний. Нет у них ни чистоты, ни достойного поведения, ни правды.**



16:8 असत्यम् अप्रतिष्ठं ते जगद् आहुर् अनीश्वरम् ।  
अपरस्परसंभूतं किम् अन्यत् कामहेतुकम् ॥ ८॥

асатйам апраतिшт̄ам те джагад̄ ахур̄ анййиварам |  
апарас-пара-самб̄'утам̄ ким̄ анйат̄ к̄ама-ха"тукам̄ ||

«**Ложный** (асатйам: с. ед. им.), **нестойкий / не имеющий основания** (апраतिшт̄ам: с. ед. им.) [**материальный**] **мир** (джагат: с. ед. им.), — **они** (те: м. мн. им.) **сказали/говорят** (āхус: 3 мн. акт. перф. √ах). — **Без Владыки** (анййиварам: с. ед. им.), **зависящий от желания / вызванный желанием** (к̄ама-ха"тукам̄: с. ед. им., ТП), [**если**] **не от взаимного/последовательного [акта/процесса] возникший** (апарас-пара-самб̄'утам̄ <а парас-пара самб̄'ута>: с. ед. им., ТП), [**то**] **что** (ким̄) — **от иного** (анйат: с. ед. отл.)?»

Они говорят: «Во Вселенной нет истины и основания, нет Бога, и возникла она не от чего иного, как от взаимного [влечения]. Ее причина — вожделение».

16:9 एतां दृष्टिम् अवष्टभ्य नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।  
प्रभवन्त्युग्रकर्माणः क्षयाय जगतोऽहिताः ॥ ९॥

эт̄ам̄ д̄ришт̄им̄ авашт̄аб̄'йа̄ нашт̄āt̄м̄ано̄ 'лна-будд̄'айах̄ |  
праб̄'авантиугракарм̄āнах̄ кишай̄йа̄ д̄жагато̄ 'хит̄ах̄ ||

**Эту** (эт̄ам̄: ж. ед. вин.) **точку зрения** (д̄ришт̄им̄: ж. ед. вин.) **утверждая** (авашт̄аб̄'йа̄: дп. ава √стаб̄'), **те, у кого погибший атман** (нашт̄āt̄м̄анас̄ <нашт̄а атман>: м. мн. им., БВ), **те, у кого скудный интеллект** (алпа-будд̄'айас: м. мн. им., БВ), **появляются** (праб̄'аванти: 3 мн. акт. наст. пра √б̄'у), **те, у кого ужасная деятельность** (угра-карм̄āнас: м. мн. им., БВ), **для гибели** (кишай̄йа̄: м. ед. дат.) [**материального**] **мира** (д̄жагатас: с. ед. род.), **враги/злые** (ахит̄ас: м. мн. им.).

Придерживаясь этих взглядов, малоразумные, пропащие души появляются как враги Вселенной, совершая ужасные дела ей на погибель.

16:10 कामम् आश्रित्य दुष्कूरं दम्भमानमदान्विताः ।  
मोहाद् गृहीत्वासद्ग्राहान् प्रवर्तन्तेऽशुचिचक्रताः ॥ १०॥

к̄амам̄ айирит̄йа̄ душт̄урам̄ дамб̄'а-м̄ана-мад̄āнвит̄ах̄ |  
мох̄ād̄ г̄рх̄йт̄в̄асад̄-гр̄āх̄āн̄ правартанте̄ 'йуучи-врат̄ах̄ ||

**Опираясь** (айирит̄йа̄: дп. ā √йири) **на желание** (к̄амам̄: м. ед. вин.) **трудноудовлетворяемое** (душт̄урам̄: м. ед. вин.), **следующие за / снабженные лицемерием, самомнением/гордостью/гневом, опьянением/сумасшествием** (дамб̄'а-м̄ана-мад̄āнвит̄ас̄ <мада; анвита: ппп. ану √и>: м. мн. им., ТП), **из-за заблуждения** (мох̄āt: м. ед. отл.) **приняв** (г̄рх̄йт̄в̄ā: дп. √грах̄) **плохие/неправильные принятия/названия/знания** (асад̄-гр̄āх̄āн̄: м. мн. вин., КД), **проворачиваются** (правартанте: 3 мн. А наст. пра √варт) **те, у кого нечистые обеты/привычки** (айуучи-врат̄ас: м. ед. им., БВ).

Предавшись ненасытным желаниям, исполненные лицемерия, гордыни и безумия, придерживаясь в заблуждении неверных взглядов, они ведут нечистый образ жизни.

16:11 चिन्ताम् अपरिमेयां च प्रलयान्ताम् उपाश्रिताः ।  
कामोपभोगपरमा एतावद् इति निश्चिताः ॥ ११॥

чинт̄ām̄ апаримей̄ām̄ ча пралай̄āнт̄ām̄ упай̄ирит̄ах̄ |  
к̄āмоп̄аб̄'ога-парам̄ā̄ эт̄āвад̄ итӣ ниш̄чит̄ах̄ ||

**И** (ча) **мысли/заботе** (чинт̄ām̄: ж. ед. вин.) **неизмеримой** (апаримей̄ām̄ <ппб. а пари √м̄ā>: ж. ед. вин.), **той, у которой ко-нец** — **в уничтожении** (пралай̄āнт̄ām̄ <пралай̄а ант̄ām̄>: ж. ед. вин., БВ), **отдавшиеся** (упай̄ирит̄ас̄ <ппп. уна ā √йири>: м. мн. им.), **те, для кого наивысшая цель** — **удовлетворение желаний** (к̄āмоп̄аб̄'ога-парам̄ā̄ <к̄āма уп̄аб̄'ога парам̄ā̄>: м. ед. им., БВ); «**Таково** (эт̄ā-ват: нар.) [**мироустройство**]», — **так** (итӣ) **убежденные** (ниш̄чит̄ас̄: м. мн. им.),

Отдавшиеся бесчисленным заботам, которые прекращаются [лишь] со смертью, считающие высшей целью удовлетворение желаний и убежденные, что так и надо,

16:12 आशापाशशतैर् बद्धाः कामक्रोधपरायणाः ।  
ईहन्ते कामभोगार्थम् अन्यायेनार्थसंचयान् ॥ १२॥

āśā-pāśā-śata<sup>р</sup> бадд<sup>а</sup>āḥ kāma-krōḍ<sup>а</sup>-parāyaṇāḥ |  
īhan<sup>те</sup> kāma-b<sup>о</sup>gārt<sup>а</sup>m anīyāyenārt<sup>а</sup>-sam<sup>ч</sup>aiyān ||

сотнями пут надежд (āśā-pāśā-śata<sup>с</sup>: м. мн. тв., ТП) свя-  
занные (бадд<sup>а</sup>ās <ппп. √банд<sup>а</sup>>: м. мн. им.), те, у кого главная  
цель — вожделение и гнев (kāma-krōḍ<sup>а</sup>-parāyaṇās: м. мн. им., БВ),  
ради удовлетворения желаний (kāma-b<sup>о</sup>gārt<sup>а</sup>m <б<sup>о</sup>га арт<sup>а</sup>>:  
с. мн. вин., ТП) желают/стараются (īhan<sup>те</sup>: 3 мн. А наст. √īх)  
накопления богатств (арт<sup>а</sup>-сам<sup>ч</sup>aiyān: м. мн. вин., ТП) неза-  
конным действием (анīyāyena: м. ед. тв.).

связанные сотнями уз надежд, находящиеся во власти  
вожделения и гнева, [они] ради удовлетворения своего  
вожделения усердствуют в накоплении богатств незакон-  
ными средствами.

16:13 इदम् अद्य मया लब्धम् इमं प्राप्स्ये मनोरथम् ।  
इदम् अस्तीदम् अपि मे भविष्यति पुनर् धनम् ॥ १३॥

ida<sup>м</sup> adīa mayā labd<sup>а</sup>m ima<sup>м</sup> prāpsye manorat<sup>а</sup>m |  
ida<sup>м</sup> astīdam api me bhaviṣyati punar<sup>д</sup>anam ||

«Это (идам: с. ед. им.) сегодня (адīа: нар.) мной (майā: 1 ед. тв.) по-  
лученное (лабд<sup>а</sup>ам <ппп. √лаб<sup>а</sup>>: с. ед. им.), эту (имам: м. ед. вин.)  
«колесницу ума»/мечту (манорат<sup>а</sup>ам <манас рат<sup>а</sup>>: м. ед. вин.)  
обрету (прāpsye: 1 ед. А буд. пра √āп), это (идам: с. ед. им.) есть  
(асти: 3 ед. акт. наст. √ас), это (идам: с. ед. им.) даже/тоже (апи)  
мое (ме: 1 ед. род.) будет (б<sup>о</sup>авиṣyати: 3 ед. акт. буд. √б<sup>о</sup>у) еще/снова  
(пунар: нар.) богатство (д<sup>а</sup>нам: с. ед. им.).

«Это получено мной сегодня, и то желание я [тоже] осуще-  
ствлю; это мое, и то богатство тоже будет моим.

16:14 असौ मया हतः शत्रुर् हनिष्ये चापरान् अपि ।  
ईश्वरोऽहम् अहं भोगी सिद्धोऽहं बलवान् सुखी ॥ १४॥

asa<sup>у</sup> mayā hataḥ śatru<sup>р</sup> haniṣye cāparān<sup>а</sup> api |  
īśvarō<sup>а</sup> 'ham aham b<sup>о</sup>gī sidd<sup>о</sup> 'ham balavān suk<sup>и</sup> ||

Тот (аса<sup>у</sup>: м. ед. им.) мной (майā: 1 ед. тв.) убитый (хатас <ппп.  
√хан>: м. ед. им.), враг (īшатрус: м. ед. им.), и (ча) убью (ханиṣye:  
1 ед. А буд. √хан) других (апарāн: м. мн. вин.) тоже (апи). Владыка

(īśvaras: м. ед. им.) я (ахам: 1 ед. им.), наслаждающийся (б<sup>о</sup>gī:  
м. ед. им.), успешный (sidd<sup>а</sup>s: м. ед. им.) я (ахам: 1 ед. им.), сильный  
(балавāн: м. ед. им.), счастливый (сук<sup>и</sup>: м. ед. им.).

Тот враг убит мной, и других я тоже убью. Я владыка, я на-  
слаждающийся, я преуспевающий, сильный и счастливый.

16:15 आढ्योऽभिजनवान् अस्मि कोऽन्योऽस्ति सदृशो मया ।  
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः ॥ १५॥

ād<sup>о</sup>yo 'b<sup>и</sup>d<sup>ж</sup>anavān asmi ko 'nyo 'sti sadr<sup>и</sup>ṣho mayā |  
yākṣye dāsyāmi modīṣya ityā<sup>д</sup>ṣṣāna-vimohitāḥ ||

Богатый (ād<sup>о</sup>yo: м. ед. им.), высокорожденный (аб<sup>и</sup>ḍ<sup>ж</sup>anavān:  
м. ед. им.) есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас). Кто (кас: м. ед. им.) иной  
(анīас: м. ед. им.) есть (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) одинаковый  
(сadr<sup>и</sup>ṣas: м. ед. им.) со мной (майā: 1 ед. тв.)? Буду совершать  
жертвоприношение (yākṣye: 1 ед. А буд. √yād<sup>ж</sup>), буду одаривать  
(dāsyāmi: 1 ед. акт. буд. √dā), буду веселиться (modīṣye: 1 ед. А буд.  
√mud)», — так [говорят] (ити) одурманенные незнанием (ād<sup>ж</sup>ṣāna-  
na-vimohitāḥ <ппп. кз. ви √мух>: м. мн. им., ТП).

Я богатый и высокорожденный. Кто еще равен мне? Я буду  
совершать жертвоприношения, раздавать дары, весе-  
литься», — так [говорят] одурманенные невежеством.

16:16 अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।  
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकेऽशुचौ ॥ १६॥

aneka-citta-vib<sup>и</sup>rāntā mōha-ḍ<sup>ж</sup>āla-samāvrtāḥ |  
prasaktāḥ kāma-b<sup>о</sup>gēṣu patanti narake 'śu<sup>ч</sup>ai ||

[С головами, которые] вскруженные многими мыслями (анека-  
читта-виб<sup>и</sup>rāntā <ппп. ви √б<sup>и</sup>рам>: м. мн. им., ТП), окруженные  
сетью заблуждения (мōha-ḍ<sup>ж</sup>āla-samāvrtāḥ <ппп. сам ā √вар>:  
м. мн. им., ТП), приверженные (prasaktāḥ <ппп. пра √сайḍ<sup>ж</sup>>:  
м. мн. им.) удовлетворению желаний (kāma-b<sup>о</sup>gēṣu: м. ед. местн.),  
падают (патанти: 3 мн. акт. наст. √пат) в ад (нараке: м. ед. местн.)  
нечистый (aiśu<sup>ч</sup>ai: м. ед. местн.).

Сбитые с толку многими помыслами, запутавшиеся в сетях  
заблуждений, занятые удовлетворением желаний, [они]  
падают в нечистый ад.

16:17 आत्मसंभाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।  
यजन्ते नामयज्ञैस् ते दम्भेनाविधिपूर्वकम् ॥ १७॥

ātma-sambhāvītāḥ stabdhā dāna-māna-madānvitāḥ |  
yadjan̄te nāma-yad̄jñā<sup>u</sup>c te dambhēnāvīd̄<sup>x</sup>i-nūrvakām ||

**Почитаемые/уважаемые собой** (ātma-sambhāvītās: м. мн. им., ТП), **остолбеневшие** (stabdhās <ппп. √стамб>: м. мн. им.), **снабженные/следующие за опьянением/сумасшествием самомнения/гордости/гнева [и] богатства** (dāna-māna-madānvitās <мада; анвита: ппп. ану √и>: м. мн. им., ТП), **совершают жертвоприношения/поклоняются** (yadjan̄te: 3 мн. А наст. √йадж) **номинальными жертвоприношениями/поклонениями** (nāma-yad̄jñā<sup>u</sup>c: м. мн. тв.) **они** (te: м. мн. им.) **с лицемерием** (dambhēna: м. ед. тв.), **не в соответствии с правилом** (a-vīd̄<sup>x</sup>i-nūrvakām: м. ед. вин., нар.).

Самодовольные, упрямые, опьяненные богатством и гордыней, [они] лицемерно и не по правилам совершают номинальные жертвоприношения.

16:18 अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः ।  
माम् आत्मपरदेहेषु प्रद्विषन्तोऽभ्यसूयकाः ॥ १८॥

ahamkāraṁ balam darpaṁ kāmaṁ krodhaṁ cha samīritāḥ |  
mām ātma-para-dheṣu pradviṣantō 'bh̄yasūyakāḥ ||

**Отдавшиеся** (samīritās <ппп. сам √ири>: м. мн. им.) **эго** (ahamkāraṁ: м. ед. вин.), **силе** (balam: с. ед. вин.), **беспутству/наглости/высокомерию** (darpaṁ: м. ед. вин.), **вожделению** (kāmaṁ: м. ед. вин.) **и** (cha) **гневу** (krodhaṁ: м. ед. вин.), **Меня** (mām: 1 ед. вин.) **в теле себя и других** (ātma-para-dheṣu: м. ед. местн., ТП) **ненавидящие** (pradviṣantās <пр. акт. пра √двishi>: м. мн. им.) **ропищущие/зловящие/завистливые** (abh̄yasūyakās: м. мн. им.).

Отдавшиеся эгоизму, силе, высокомерию, вожделению и гневу, завистники ненавидят Меня в своих и чужих телах.

16:19 तान् अहं द्विषतः क्रूरान् संसारेषु नराधमान् ।  
क्षिपाम्यजस्रम् अशुभान् आसुरीष्वेव योनिषु ॥ १९॥

tān aham dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān |  
kṣhipām̄yad̄jasraṁ aśubhān āsurīṣveva yoniṣu ||

**Их** (tān: м. мн. вин.), **ненавидящих** (dviṣataḥ <пр. акт. √двishi>: м. мн. вин.), **грубых/жестоких** (krūrān: м. мн. вин.), **худших из людей** (narādhamān <нара ад̄ама>: м. мн. вин., ТП), **плохих** (aśubhān: м. мн. вин.) **Я** (aham: 1 ед. им.) **в сансары** (saṁsāreṣu: м. мн. местн.) **брошаю** (kṣhipām̄mi: 1 ед. акт. наст. √кшип) **непрерывно** (ad̄jasraṁ: нар.), **в демонические** (āsurīṣu: ж. мн. местн.), **именно** (ēva), **утробы** (yoniṣu: ж. мн. местн.).

Их, жестоких ненавистников, худших из людей, негодяев, Я постоянно ввергаю в демонические лона, в круговорот рождений и смертей.

16:20 आसुरीं योनिम् आपन्ना मूढा जन्मनि जन्मनि ।  
माम् अप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्त्यधमां गतिम् ॥ २०॥

āsūrīṁ yonim āpannā mūḍhā d̄janmani d̄janmani |  
mām aprāp̄yā<sup>u</sup>va kaun̄teya tato yānt̄yadh̄māṁ gatim ||

**Демонической** (āsūrīṁ: ж. ед. вин.) **утробы** (yonim: ж. ед. вин.) **достижие** (āpannās <ппп. ā √пад>: м. мн. им.) **рождение за рождением** (d̄janmani d̄janmani: с. ед. местн.), **глупые** (mūḍhās <ппп. √мух>: м. мн. им.), **Меня** (mām: 1 ед. вин.) **не обретя** (aprāp̄yā: дп. а пра √āp), **именно** (ēva), **о Каунтея** (kaun̄teya: м. ед. зв.), **затем** (tatāc) **идут** (yānt̄i: 3 мн. акт. наст. √йā) **к худшей/низшей** (adh̄amām: ж. ед. вин.) **цели/пути** (gatim: ж. ед. вин.).

Каунтея, рождение за рождением попадая в демонические лона, глупцы, не достигнув Меня, идут к низшему состоянию.

16:21 त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनम् आत्मनः ।  
कामः क्रोधस् तथा लोभस् तस्माद् एतत् त्रयं त्यजेत् ॥ २१ ॥

три-вид<sup>х</sup>ам наракасийедам двāрам нāйшанам āтманах |  
kāмах крод<sup>х</sup>ас тат<sup>х</sup>ā лоб<sup>х</sup>ас тасмāд этат трайам тйаджет ||

**Трехвидная** (три-вид<sup>х</sup>ам: с. ед. им., БВ) **дверь** (двāрам: с. ед. им.) **ада** (наракасия: м. ед. род.) **эта** (идам: с. ед. им.), **губитель** (нāйшанам: с. ед. им.) **атмана** (āтманас: м. ед. род.): **вожделение** (kāмас: м. ед. им.), **гнев** (крод<sup>х</sup>ас: м. ед. им.), **также** (тат<sup>х</sup>ā) **жадность** (лоб<sup>х</sup>ас: м. ед. им.). **От этого** (тасмāт: с. ед. отл.) **пусть [человек] покинет** (тйаджет: 3 ед. акт. опт. √тйадж) **эту** (этат: с. ед. вин.) **троицу** (трайам: с. ед. вин.).

Трояки эти врата ада, губящие душу: вожделение, гнев и жадность. Поэтому следует отказаться от такой триады.

16:22 एतैर् विमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस् त्रिभिर् नरः ।  
आचरत्यात्मनः श्रेयस् ततो याति परां गतिम् ॥ २२ ॥

эта<sup>р</sup> вимуктах ка<sup>н</sup>тейа тамодвāра<sup>с</sup> триб<sup>х</sup>ир нарах |  
āчаратйātманах ирейас тато йāти парām гатим ||

**О Каунтея** (ка<sup>н</sup>тейа: м. ед. зв.), **человек** (нарас: м. ед. им.), **освобожденный** (вимуктас <ппп. ви √муч>: м. ед. им.) **от этих** (эта<sup>с</sup>: с. мн. тв.) **дверей мрака** (тамодвāра<sup>с</sup> <тамас двāра>: с. мн. тв., ТП) **трех** (триб<sup>х</sup>ис: с. тв.), **делает** (āчарати: 3 ед. акт. наст. ā √чар) **для себя/атмана** (āтманас: м. ед. род.) **лучшее/благо** (ирейас: с. ед. вин.), **затем** (татас) **идет** (йāти: 3 ед. акт. наст. √йā) **высшим** (парām: ж. ед. вин.) **путем** (гатим: ж. ед. вин.).

Человек, освободившийся от этих трех врат тьмы, совершает то, что для него благотворно, и поэтому, Каунтея, идет к Высшей Цели.

16:23 यः शास्त्रविधिम् उत्सृज्य वर्तते कामकारतः ।  
न स सिद्धिम् अवाप्नोति न सुखं न परां गतिम् ॥ २३ ॥

йах ийāстра-вид<sup>х</sup>им утсрд<sup>ж</sup>йа вартате kāма-кāратах |  
на са сидд<sup>х</sup>им авāпноти на сук<sup>х</sup>ам на парām гатим ||

**Который** (йас: м. ед. им.), **предписания шастр** (ийāстра-вид<sup>х</sup>им: м. ед. вин., ТП) **опустив** (утсрд<sup>ж</sup>йа: дп. уд √сард<sup>ж</sup>), **вертится/существует** (вартате: 3 ед. А наст. √варт) **в соответствии с «делом/автором желания»** (kāма-кāра-тас: нар.), **тот** (са: м. ед. им.) **ни (на) совершенства/успеха** (сидд<sup>х</sup>им: ж. ед. вин.) **[не] обре-тает** (авāпноти: 3 ед. акт. наст. ава √āп), **ни (на) счастья** (сук<sup>х</sup>ам: м. ед. вин.), **ни (на) высшей** (парām: ж. ед. вин.) **цели/пути** (гатим: ж. ед. вин.).

Кто, игнорируя повеления Писаний, живет по [своей] прихоти, тот не достигает ни совершенства, ни счастья, ни Высшей Цели.

16:24 तस्माच् छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ ।  
ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुम् इहार्हसि ॥ २४ ॥

тасмāч ч<sup>х</sup>āстрам прамāнам те кārйāкārйа-вйаваст<sup>х</sup>ита<sup>р</sup> |  
джнāтвā ийāстра-вид<sup>х</sup>āноктам карма картум ихārхаси ||

**От этого** (тасмāт: с. ед. отл.) **Писание** (ийāстрам: с. ед. им.) — **мерило** (прамāнам <от пра √мā>: с. ед. им.) **твое** (те: 2 ед. род.) **в определении того, что надо делать, и того, что делать не надо** (кārйāкārйа-вйаваст<sup>х</sup>ита<sup>р</sup> <кārйа; акārйа; вйаваст<sup>х</sup>ита>: ж. ед. местн., ТП). **Узнав** (джнāтвā: дп. √джнā) **рассказанное правило Писаний** (ийāстра-вид<sup>х</sup>āноктам <ийāстра; вид<sup>х</sup>āна; укта: ппп. √вач>: с. ед. вин., ТП), **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **делать** (картум: инф. √кар) **здесь (иха) можешь/должен** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх).

Поэтому пусть Писание является твоим мерилем в определении того, что надо делать, и того, что делать не следует. Зная установленные Писаниями правила, ты должен совершать здесь действия.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे दैवासुरसंपद्विभागयोगो नाम षोडशोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити ырїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу  
брахма-видїайāм йога-ийāстре ырї-крїшнāрджуна-самвāде  
да<sup>а</sup>вāсура-сампад-вїб'āга-його нāма шодаїшo 'д'ийāйах ॥

**Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (ырїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видїайāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-ийāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (ырї-крїшнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) шестнадцатый (шодаїшo: м. ед. им.) раздел (ад'ийāйас: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога различения божественной и демонической участи» (да<sup>а</sup>вāсура-сампад-вїб'āга-йогас: м. ед. им., ТП).**

**Ом Тат Сат.**

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,  
учении о Брахмане,  
Писании йоги,  
беседе Шри Кришны с Арджуной  
заканчивается шестнадцатая глава, именуемая  
«Йога различения божественного и демонического».**



# ГЛАВА 17

## ЙОГА РАЗЛИЧЕНИЯ ТРЕХ ВИДОВ ВЕРЫ

अर्जुन उवाच ।

17:1 ये शास्त्रविधिम् उत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।  
तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वम् आहो रजस् तमः ॥ १ ॥

арджуна увāча |

īe īāstra-vid<sup>h</sup>im utsr<sup>h</sup>ajya īrad<sup>h</sup>āyānvitāḥ |  
teṣāṃ niṣṭhā tu kā kṛiṣṇa sattvam āho raj<sup>h</sup>as tamaḥ ||

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Но** (ту) **которые** (īe: м. мн. им.), **правил** **Писаний** (īāstra-vid<sup>h</sup>im: м. ед. вин., ТП) **опустив** (утсрджя: дп. уд √сардж), **совершают жертвоприношения/поклоняются** (īrad<sup>h</sup>ānte: 3 мн. А наст. √īадж), **верой** (īrad<sup>h</sup>āyā: ж. ед. тв.) **снабженные** (анвитāс: м. мн. им.), **их** (теṣāṃ: м. мн. род.) **позиция** (ниṣṭhā: ж. ед. им.) **какая** (kā: ж. ед. им.), **о Кришна** (кṛiṣṇa: м. ед. зв.), — **благодать/чистота** (sattvam: с. ед. им.) **ли** (āho), **страсть/возбуждение** (raj<sup>h</sup>as: с. ед. им.), **мрак/инертность/невежество** (tamaḥ: с. ед. им.)?

**Арджуна** **сказал**:

— Но, Кришна, каково состояние — саттва или раджас и тамас — тех, кто, игнорируя правила Писаний, с верой совершает жертвоприношения?

श्रीभगवानुवाच ।

17:2 त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।  
सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥ २ ॥

īrī-ḅāgavān uvācha |

tri-vid<sup>h</sup>ā ḅāvatī īrad<sup>h</sup>ā dehināṃ sā swab<sup>h</sup>āvajā |  
sāttvikī raj<sup>h</sup>asī chā<sup>h</sup>va tāmasī cheti tāṃ śṛṇu ||

**Благой Господь** (īrī-ḅāgavān: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Трехвидная** (tri-vid<sup>h</sup>ā: ж. ед. им., БВ) **бывает** (ḅāvatī: 3 ед. акт. наст. √ḅх) **вера** (īrad<sup>h</sup>ā: ж. ед. им.) **воплощенных** (dehināṃ: м. мн. род.). **Рожденная «собственной природой»** (swab<sup>h</sup>āva-<sup>h</sup>ajā: ж. ед. им.), **она** (sā: ж. ед. им.) **благодатная** (sāttvikī: ж. ед. им.), **и** (chā) **возбужденная** (raj<sup>h</sup>asī: ж. ед. им.), **именно** (эва), **и** (chā) **омраченная** (tāmasī: ж. ед. им.) — **так [сказано]** (ити). **О ней** (tām: ж. ед. вин.) **слушай** (śṛṇu: 2 ед. акт. пов. √īру).

**Благой Господь** **сказал**:

— Тройкой бывает вера воплощенных. Рожденная [их] свабхавой, она саттвичная, или раджасичная, или тамасичная. Услышь о ней.

17:3 सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।  
श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥ ३॥

*саттвāнурӯпā сарвасйā шрадд᳚ā б᳚авати б᳚āрата |  
шрадд᳚ā-майо 'йам пурушо йо йачч᳚радд᳚ах са эва сах ||*

**Соответствующая существованию** (*саттвāнурӯпā* <*саттва* *анурӯпā*>: ж. ед. им., ТП) **всего/каждого** (*сарвасйā*: м. ед. род.) **вера** (*шрадд᳚ā*: ж. ед. им.) **бывает/есть** (*б᳚авати*: 3 ед. акт. наст. √*б᳚*), **о Бхаратович** (*б᳚āрата*: м. ед. зв.). **Состоящий из веры** (*шрадд᳚ā-майас*: м. ед. им.) **этот** (*айам*: м. ед. им.) **человек** (*пурушас*: м. ед. им.); **который** (*йас*: м. ед. им.) **тот, у кого вера которого/которая** (*йачч᳚радд᳚ас* <*йад шрадд᳚ā*>: м. ед. им., БВ), **тот** (*сас*: м. ед. им.) **именно** (*эва*) **он** (*сас*: м. ед. им.).

Потомок Бхараты, вера каждого соответствует характеру его существования. Человек состоит из веры: у кого какая вера, таков и он.

17:4 यजन्ते सात्त्विका देवान् यक्षरक्षांसि राजसाः ।  
प्रेतान् भूतगणांश् चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥ ४॥

*йаджанте сātтвικā девāн йакша-ракшāмсй рādжасāх |  
претāн б᳚ўта-га᳚āмшй чāнйе йаджанте тāмасā джанāх ||*

**Почитают / совершают жертвоприношения** (*йаджанте*: 3 мн. А наст. √*йадж*) **благостные** (*сātтвικāс*: м. мн. им.) **богов** (*девāн*: м. мн. вин.); **якшей и ракшасов** (*йакша-ракшāмсй*: с. мн. вин., ДВ) — **возбужденные** (*рādжасāс*: м. мн. им.); **ушедших/умерших** (*претāн* <ппп. *пра* √*и*>: м. мн. вин.) **и** (*ча*) **толпы духов** (*б᳚ўта-га᳚āн*: м. мн. вин., ТП) — **иные** (*анйе*: м. мн. им.) **почитают / совершают жертвоприношения** (*йаджанте*: 3 мн. А наст. √*йадж*), **омраченные** (*тāмасāс*: м. мн. им.) **люди** (*джанāс*: м. мн. им.).

Саттвичные поклоняются богам, раджасичные — якшам и ракшасам, а тамасичные люди поклоняются покойникам и сонму духов.

17:5 अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।  
दम्भाहंकारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥ ५॥

*айшāстра-вихитам ᳚орам тапйанте йе тапо джанāх |  
дамб᳚āхамкāра-самйуктāх кāма-рāга-балāнвितāх ||*

**Люди** (*джанāс*: м. мн. им.), **которые** (*йе*: м. мн. им.) **не установленную шастрами** (*а-йшāстра-вихитам* <ппп. *ви* √*д᳚*>: с. ед. вин., ТП) **ужасную** (*᳚орам*: с. ед. вин.) **аскезу** (*тапас*: с. ед. вин.) **аскецируют** (*тапйанте*: 3 мн. А наст. √*тап*), **соединенные с / сосредоточившие [ум на объекте, представленном] лицемерием и эго** (*дамб᳚āхамкāра-самйуктāс* <*дамб᳚ā*; *ахамкāра*; *самйукта*: ппп. *сам* √*йудж*>: м. мн. им., ТП), **следующие за / снабженные силой желаний и страсти** (*кāма-рāга-балāнвितāс* <*бала* *анвितāс*>: м. мн. им., ТП),

Люди, которые совершают ужасную, не установленную Писаниями аскезу, — лицемерные, эгоистичные, влекомые силой желаний и страстей,

17:6 कर्शयन्तः शरीरस्थं भूतग्रामम् अचेतसः ।  
मां चैवान्तःशरीरस्थं तान् विद्ध्यसुरनिश्चयान् ॥ ६॥

*каршйантāх шарйра-ст᳚ам б᳚ўта-грāмам ачетасāх |  
мāм чā᳚вāнтах шарйра-ст᳚ам тāн видд᳚йāсура-нишчайāн ||*

**терзающие/паиущие** (*каршйантāс* <пр. акт. кз. √*карш*>: м. мн. им.) **в теле пребывающую** (*шарйра-ст᳚ам*: м. ед. вин.) **элементов/существ толпу** (*б᳚ўта-грāмам*: м. ед. вин., ТП) **и** (*ча*), **именно** (*эва*), **Меня** (*мāм*: 1 ед. вин.) **внутри** (*антар*: нар.), **в теле пребывающего** (*шарйра-ст᳚ам*: м. ед. вин.), **неумные** (*ачетасāс*: м. мн. им.), — **их** (*тāн*: м. мн. вин.) **знай** (*видд᳚и*: 2 ед. акт. пов. √*вид*) **[как] тех, у кого демоническое решение/решимость** (*āсура-нишчайāн*: м. мн. вин., БВ).

терзающие совокупность [материальных] элементов тела и Меня, пребывающего в [их] теле, неразумные — они, знай, приняли демоническое решение.

17:7 आहारस् त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।  
यज्ञस् तपस् तथा दानं तेषां भेदम् इमं शृणु ॥ ७॥

*āhāras tvaṇi sarvasya tri-vidho bhavati priyaḥ |  
yājñas tapas tatā dānam teṣām bhēdam imam śṛṇu ||*

**Пицца** (*āhāras*: м. ед. им.) **же** (*tu*) **тоже/даже** (*api*) **каждого** (*sarvasya*: м. ед. род.) **приятная** (*priyas*: м. ед. им.) **трехвидная** (*tri-vidhas*: м. ед. им., БВ) **бывает** (*bhavati*: 3 ед. акт. наст. √бʰу); **также** (*tatā*) — **жертва** (*yājñas*: м. ед. им.), **аскеза** (*tapas*: с. ед. им.), **раздача даров** (*dānam*: с. ед. им.). **Об их** (*teṣām*: м. мн. род.) **различии** (*bhēdam*: м. ед. вин.) **этом** (*imam*: м. ед. вин.) **слушай** (*śṛṇu*: 2 ед. акт. пов. √шру).

И пицца, приятная каждому, тоже бывает трех видов, так же как и жертвоприношение, аскеза и раздача даров. Услышь о различии между ними.

17:8 आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।  
रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥ ८॥

*āyux-sattva-balārogya-sukha-pṛīti-vivardhanāḥ |  
rasyāḥ snigdhaḥ sthirā hṛdyā āhārāḥ sātत्विका-priyāḥ ||*

**Увеличивающие/укрепляющие жизнь, существование/разум/чистоту, силу, здоровье, радость, удовлетворение** (*āyux-sattva-balārogya-sukha-pṛīti-vivardhanās* <бала ārogya>: м. мн. им., ТП), **сочные/вкусные** (*rasyās*: м. мн. им.), **нежные/маслянистые** (*snigdhas*: м. мн. им.), **крепкие/надежные** (*sthirās*: м. мн. им.), **«сердечные»** (*hṛdyās*: м. мн. им.) [**разновидности**] **пищи** (*āhārās*: м. мн. им.) **дорогие/приятные благостным** (*sātत्विका-priyās*: м. мн. им., ТП).

Дарующая долголетие, жизнеспособность, силу, здоровье, радость и удовлетворение, сочная, нежная, питательная и приятная пища нравится саттвичным.

17:9 कट्वम्ललवणात्युष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।  
आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥ ९॥

*kaṭvamla-lavaṇātīyūṣṇatīkṣṇarūkṣaviadahinaḥ |  
āhārā rāḍjasasyeṣṭā duḥkṣha-śhokāmayapradāḥ ||*

**Горькие/острые, кислые, соленые, слишком горячие, острые/едкие, сухие, портящие/обжигают** (*kaṭvamla-lavaṇātīyūṣṇatīkṣṇarūkṣaviadahinaḥ* <kaṭu; amla; lavaṇa; ati yūṣṇa>: м. мн. им., ТП) [**разновидности**] **пищи** (*āhārās*: м. мн. им.) **у возбужденных** (*rāḍjasasya*: м. ед. род.) **любимые** (*īṣṭās* <ппп. √иш>: м. мн. им.), **дающие страдание/неприятность, горе/заботу, болезнь** (*duḥkṣha-śhokāmayapradās* <śhoka āmayā>: м. мн. им.).

Раджасичные любят горькую, кислую, соленую, слишком горячую, острую, сухую и жгучую пищу, которая является причиной проблем, страданий и болезней.

17:10 यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत्  
उच्छिष्टम् अपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥ १०॥

*yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ pūti paryuṣitaṁ cha yat |  
uṣṣhiṣṭam api chamedhyam bhojanam tamasapriyam ||*

**«Та, которая прошла 1/8 суток»/непригодная** (*yāta-yāmaṁ*: с. ед. им., БВ), **та, у которой ушел вкус** (*gata-rasaṁ*: с. ед. им., БВ), **вонючая** (*pūti*: с. ед. им.), **и (ча) переночевавшая/вчерашняя** (*paryuṣitaṁ* <ппп. pari √vas>: с. ед. им.) **которая** (*yat*: с. ед. им.), **и (ча) оставшаяся/загрязненная** (*uṣṣhiṣṭam* <ппп. ud √иши>: с. ед. им.) **даже (апи), нечистая** (*amedhyam*: с. ед. им.) **еда** (*bhōjanam*: с. ед. им.) **дорогая/приятная омраченным** (*tamasapriyam*: с. ед. им., ТП).

Не пригодная [для питания], безвкусная, вонючая, вчерашняя, недоеденная [кем-то] и нечистая еда нравится тамасичным.



17:11 अफलाकाङ्क्षिभिर् यज्ञो विधिदृष्टो य इज्यते ।  
यष्टव्यम् एवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥ ११ ॥

ap<sup>α</sup>alākāṅkṣhib<sup>ι</sup>ir йадж<sup>но</sup> вид<sup>и</sup>-д<sup>ришто</sup> йа идж<sup>яте</sup> |  
йаштавайам эвети манах самād<sup>а</sup>йа са сātтвиках ||

**Жертвоприношение** (йадж<sup>нас</sup>: м. ед. им.) **то, у которого воспринято правило [Писаний]** (вид<sup>и</sup>-д<sup>риштас</sup> <ппп. √дари>: м. ед. им., БВ), **которое** (йас: м. ед. им.) **жертвуется** (идж<sup>яте</sup>: 3 ед. пас. наст. √йадж) **не желающими плода** (ap<sup>α</sup>alākāṅkṣhib<sup>ι</sup>is <ap<sup>α</sup>alākāṅkṣhin>: м. мн. тв., ТП), **[с мыслью]** «То, что должно быть пожертвовано (йаштавайам <ппб. √йадж>: с. ед. им.), именно (эва)», — **так** (ити) **ум** (манас: с. ед. вин.) **сосредоточив** (самād<sup>а</sup>йа: дп.), **оно** (са: м. ед. им.) — **благостное** (сātтвикас: м. ед. им.).

**То** жертвоприношение, которое в соответствии с указаниями Писаний совершается теми, кто, сосредоточив ум [на мысли] «должно совершать жертвоприношение», не желает [его] плодов, — саттвично.

17:12 अभिसंधाय तु फलं दम्भार्थम् अपि चैव यत् ।  
इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम् ॥ १२ ॥

ab<sup>ι</sup>isand<sup>а</sup>йа ту п<sup>алам</sup> дамб<sup>арт</sup>ам апи ча<sup>ва</sup> йат |  
идж<sup>яте</sup> б<sup>арата</sup>-й<sup>решт</sup>а там йадж<sup>нам</sup> видд<sup>и</sup> рādжасам ||

**Но** (ту), **подумывая [получить]** (ab<sup>ι</sup>isand<sup>а</sup>йа: дп. ab<sup>ι</sup>и сам √d<sup>а</sup>) **плод** (п<sup>алам</sup>: с. ед. вин.), **и** (ча), **именно** (эва), **ради лицемерия** (дамб<sup>арт</sup>ам <дамб<sup>а</sup> арт<sup>а</sup>>: с. ед. вин., ТП) **тоже/даже** (апи) **которое** (йат: с. ед. им.) **жертвуется** (идж<sup>яте</sup>: 3 ед. пас. наст. √йадж), **о лучший из потомков Бхараты** (б<sup>арата</sup>-й<sup>решт</sup>а: м. ед. вин., ТП), — **то** (там: м. ед. вин.) **жертвоприношение** (йадж<sup>нам</sup>: м. ед. вин.) **знай** (видд<sup>и</sup>: 2 ед. акт. пов. √вид) **как раджасичное** (рādжасам: м. ед. вин.).

**Но, о лучший из потомков Бхараты, то, что приносится в жертву с лицемерием и мыслью о плоде, — то жертвоприношение, знай, раджасично.**

17:13 विधिहीनम् असुष्टान्नं मन्त्रहीनम् अदक्षिणम् ।  
श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥ १३ ॥

vid<sup>и</sup>-хйнам асришт<sup>аннам</sup> мантра-хйнам адакшинам |  
йирадд<sup>а</sup>-вирахитам йадж<sup>нам</sup> тāmасам паричакшате ||

**Лишенное правил [Писаний]** (вид<sup>и</sup>-хйнам <ппп. √хā>: м. ед. вин., ТП), **то, у которого не [была] распространена пища** (асришт<sup>аннам</sup> <асришта: ппп. а √сардж; анна>: м. ед. вин., БВ), **лишенное священных формул** (мантра-хйнам: м. ед. вин., ТП), **без подарков [священнослужителям]** (адакшинам: м. ед. вин.), **то, у которого покинута вера** (йирадд<sup>а</sup>-вирахитам <ппп. ви √рах>: м. ед. вин., БВ) **жертвоприношение** (йадж<sup>нам</sup>: м. ед. вин.), **как омраченное** (тāmасам: м. ед. вин.) **[сведущие] рассматривают** (паричакшате: 3 мн. А наст. пари √чакш).

**Жертвоприношение, [совершаемое] не по правилам [Писаний], без раздачи пищи, без мантр, без вознаграждения [брахманов] и без веры, рассматривается как тамасичное.**

17:14 देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचम् आर्जवम् ।  
ब्रह्मचर्यम् अहिंसा च शारीरं तप उच्यते ॥ १४ ॥

дева-двиджа-гуру-п्राдж<sup>на</sup>-пудж<sup>анам</sup> ш<sup>ау</sup>чам ардж<sup>вам</sup> |  
брахмачарйам ахимсā ча ш<sup>арйрам</sup> тапа учйате ||

**Поклонение Богу/богам, дваждырожденным, учителям, ученым/мудрым** (дева-двиджа-гуру-п्राдж<sup>на</sup>-пудж<sup>анам</sup>: с. ед. им., ТП), **чистота** (ш<sup>ау</sup>чам: с. ед. им.), **честность/прямотуше/искренность** (ардж<sup>вам</sup>: с. ед. им.), **целомудрие** (брахмачарйам: с. ед. им.) **и** (ча) **ненасилие** (ахимсā: ж. ед. им.) — **телесной** (ш<sup>арйрам</sup>: с. ед. им.) **аскезой** (тапас: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

**Поклонение богам, дваждырожденным, духовным учителям и мудрецам, чистота, искренность, целомудрие и ненасилие называются аскетизмом тела.**

17:15 अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।  
स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥ १५॥

анудвега-карам вākйам сатйам прииа-хитам ча йат |  
свāд<sup>х</sup>йāйāб<sup>х</sup>йасанам ча<sup>ва</sup> вāн-майам тапа учйате ||

**Не делающее беспокойства** (ан-удвега-карам: с. ед. им.) **слово** (вāk-йам: с. ед. им.), **правдивое** (сатйам: с. ед. им.) **и** (ча) **приятное и доброе/благотворное** (прииа-хитам <ппп. √д<sup>х</sup>ā>: с. ед. им., ДВ) **которое** (йат: с. ед. им.), **и** (ча), **именно** (эва), **практика чтения Вед** (свāд<sup>х</sup>йāйāб<sup>х</sup>йасанам <свāд<sup>х</sup>йāйā аб<sup>х</sup>йасана>: с. ед. им., ТП) **состоящей из речи** (вāн-майам <вāч майа>: с. ед. им.) **аскезой** (тапас: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

**Произнесение слов, которые не причиняют беспокойств, правдивы, приятны и благотворны, а также регулярное чтение Вед называется аскезой речи.**

17:16 मनःप्रसादः सौम्यत्वं मौनम् आत्मविनिग्रहः ।  
भावसंशुद्धिर् इत्येतत् तपो मानसम् उच्यते ॥ १६॥

манах-прасāдах са<sup>м</sup>йатвам ма<sup>н</sup>нам āтма-виниграхах |  
б<sup>х</sup>āва-самйудд<sup>х</sup>ир итйетат тапо мāнасам учйате ||

**Чистота/спокойствие ума** (манах-прасāдас: м. ед. им., ТП), **мягкость/приветливость** (са<sup>м</sup>йатвам: с. ед. им.), **молчаливость** (ма<sup>н</sup>нам: с. ед. им.), **обуздание себя** (āтма-виниграхас: м. ед. им., ТП), **очищенность существования** (б<sup>х</sup>āва-самйудд<sup>х</sup>ис: ж. ед. им., ТП) — **так [выглядит то, что] (ити) этой (этат: с. ед. им.) аскезой** (тапас: с. ед. им.) **умственной** (мāнасам: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

**Ясность ума, мягкость, молчаливость, самообуздание, чистота жизни — это называется аскезой ума.**

17:17 श्रद्धया परया तपं तपस् तत् त्रिविधं नरैः ।  
अफलाकाङ्क्षिभिर् युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते ॥ १७॥

йирадд<sup>х</sup>айā парайā таптам тапас тат три-вид<sup>х</sup>ам нара<sup>х</sup> |  
ап<sup>х</sup>алākāй<sup>н</sup>кишиб<sup>х</sup>ир йукта<sup>х</sup> сātтвикам наричакишате ||

**С верой** (йирадд<sup>х</sup>айā: ж. ед. тв.) **высшей** (парайā: ж. ед. тв.) **проаскетированную** (таптам <ппп. √тап>: с. ед. вин.) **людьми** (нара<sup>х</sup>: м. мн. тв.) **не желающими плода** (ап<sup>х</sup>алākāй<sup>н</sup>кишиб<sup>х</sup>ис <ап<sup>х</sup>ала ākāй<sup>н</sup>кишин>: м. мн. тв., ТП), **сосредоточенными** (йукта<sup>х</sup> <ппп. √йудж>:

м. мн. тв.), **аскезу** (тапас: с. ед. вин.) **ту** (тат: с. ед. вин.) **трехвидную** (три-вид<sup>х</sup>ам: с. ед. вин., БВ) **как благостную** (сātтвикам: с. ед. вин.) **[сведущие] рассматривают** (наричакишате: 3 мн. А наст. нари √чаки).

**Эта тройная аскеза, совершаемая с высшей верой сосредоточенными людьми не ради [вкушения ее] плода, рассматривается как саттвичная.**

17:18 सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।  
क्रियते तद् इह प्रोक्तं राजसं चलम् अध्रुवम् ॥ १८॥

саткāра-мāна-пūджāрт<sup>х</sup>ам тапо дамб<sup>х</sup>ена ча<sup>ва</sup> йат |  
крийате тад иха проктām рāджасам чалам ад<sup>х</sup>рувам ||

**Ради почитания, самомнения/гордости/гнева, уважения/поклонения** (саткāра-мāна-пūджāрт<sup>х</sup>ам <пūджā арт<sup>х</sup>а>: с. ед. вин., ТП) **и** (ча), **именно** (эва), **с лицемерием** (дамб<sup>х</sup>ена: м. ед. тв.) **аскеза** (тапас: с. ед. им.) **которая** (йат: с. ед. им.) **совершается** (крийате: 3 ед. пас. наст. √кар), **та** (тат: с. ед. им.) **здесь (иха) названная** (проктām <ппп. пра √вач>: с. ед. им.) **раджасичной** (рāджасам: с. ед. им.), **непостоянной/шаткой** (чалам: с. ед. им.), **непрочной/непостоянной** (ад<sup>х</sup>рувам: с. ед. им.).

**Аскеза, лицемерно и самодовольно совершаемая теми, кто желает, чтобы [их] почитали и поклонялись [им], названа здесь раджасичной, шаткой, непостоянной.**

17:19 मूढग्राहेणात्मनो यत् पीडया क्रियते तपः ।  
परस्योत्सादनार्थं वा तत् तामसम् उदाहृतम् ॥ १९॥

мūд<sup>х</sup>а-грāхе<sup>н</sup>ātмано йат пīдайā крийате тапах |  
парасйотсāданāрт<sup>х</sup>ам вā тат тāмасам удахртām ||

**С глупыми названиями/знаниями** (мūд<sup>х</sup>а-грāхе<sup>н</sup>: м. мн. тв., КД), **с мучением** (пīдайā: ж. ед. тв.) **атмана/себя** (ātманас: м. ед. род.) **которая** (йат: с. ед. им.) **совершается** (крийате: 3 ед. пас. наст. √кар) **аскеза** (тапас: с. ед. им.), **или** (вā) **другого** (парасйа: м. ед. род.) **ради устранения** (утсāданāрт<sup>х</sup>ам <утсāдана арт<sup>х</sup>а>: с. ед. вин., ТП), **та** (тат: с. ед. им.) **омраченной** (тāмасам: с. ед. им.) **названная/обозначенная** (удāхртām <ппп. уд ā √хар>: с. ед. им.).

**Аскеза, совершаемая из глупости, с самоистязанием или ради устранения другого [человека], называется тамасичной.**

17:20 दातव्यम् इति यद् दानं दीयतेऽनुपकारिणे ।  
देशे काले च पात्रे च तद् दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥ २०॥

*дāтавайам ити йад дāнам дййате 'нупакāриणे |  
дейе кāле ча пāтре ча тад дāнам сātтвикам смृतam ||*

«То, что следует дать» (дāтавайам: <пшб. √dā> с. ед. им.), — так [думая] (ити), дар (дāнам: с. ед. им.), который (йат: с. ед. им.) дается (дййате: 3 ед. пас. наст. √dā) тому, кто не оказывает услугу (ан-упа-кāриणे: м. ед. дат.), в [подходящем] месте (дейе: м. ед. местн.), и (ча) в [подходящее] время (кāле: м. ед. местн.), и (ча) достойному человеку (пāтре: м. ед. местн.), тот (тат: с. ед. им.) дар (дāнам: с. ед. им.) как благодостный (сātтвикам: с. ед. им.) запомненный/подуманный (смृतam <ппп. √смар>: с. ед. им.).

Дар, преподнесенный с мыслью «должно раздавать» в [подходящее] время и в [надлежащем] месте достойному человеку, от которого не ожидаешь воздаяния, — этот дар считается саттвичным.

17:21 यत् तु प्रत्युपकारार्थं फलम् उद्दिश्य वा पुनः।  
दीयते च परिक्लिष्टं तद् दानं राजसं स्मृतम् ॥ २१॥

*йат ту пратйупакāрāрт\*ам п\*алам уддиййа вā пунах |  
дййате ча париклиштam тад дāнам рāджасам смृतam ||*

Но (ту) который (йат: с. ед. им.) — ради взаимной услуги (пра-тйупакāрāрт\*ам <прати упа-кāра арт\*а>: с. ед. вин., ТП.) или (вā) на плод (п\*алам: с. ед. вин.) нацелившись/думая (уддиййа: дп. уд √дийй) опять (пунас: нар.), и (ча) дается (дййате: 3 ед. пас. наст. √dā) мучительно/неохотно (париклиштam <ппп. пари √клиш>: с. ед. вин., нар.), тот (тат: с. ед. им.) дар (дāнам: с. ед. им.) как раджасичный (рāджасам: с. ед. им.) запомненный/подуманный (смृतam <ппп. √смар>: с. ед. им.).

Но дар, который дается неохотно, чтобы получить нечто взамен и опять-таки ради [его] плода, считается раджасичным.

17:22 अदेशकाले यद् दानम् अपात्रेभ्यश्च दीयते ।  
असत्कृतम् अवज्ञातं तत् तामसम् उदाहृतम् ॥ २२॥

*адеййа-кāле йад дāнам апāтреб\*йайи ча дййате |  
асат-кртам аваджнāтам тат тāмасам удāхртam ||*

Дар (дāнам: с. ед. им.), который (йат: с. ед. им.) не в [подходящем] месте–времени (а-деййа-кāле: м. ед. местн., ДВ) и (ча) недостойным людям (апāтреб\*йас: м. мн. дат.) дается (дййате: 3 ед. пас. наст. √dā), неуважительно (асат-кртам: с. ед. вин., нар.), презрительно (аваджнāтам <ава √джнā>: с. ед. вин., нар.), тот (тат: с. ед. им.) — омраченным (тāмасам: с. ед. им.) названный/обозначенный (удāхртam <ппп. уд ā √хар>: с. ед. им.).

Тот дар, который дается в неподходящее время и в ненадлежащем месте, недостойным людям, без почтения и с презрением, называется тамасичным.

17:23 ॐ तत् सद् इति निर्देशो ब्रह्मणस् त्रिविधः स्मृतः ।  
ब्राह्मणास् तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥२३॥

*а'м тат сад ити нирдеййо брахманас три-вид\*ах смртах |  
брāхманāс тена ведāи ча йаджнāи ча вихитāх пурā ||*

«Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.)», — так (ити) обозначение (нирдеййас: м. ед. им.) Брахмана (брахманас: с. ед. род.) трехвидное (три-вид\*ас: м. ед. им., БВ) запомненное/подуманное (смртас <ппп. √смар>: м. ед. им.). Брахманы (брāхманāс: м. мн. им.) им (тена: м. ед. тв.), и (ча) Веды (ведāс: м. мн. им.), и (ча) жертвоприношения (йаджнāс: м. мн. им.) установленные/наделенные (вихитāс <ппп. ви √д\*ā>: м. мн. им.) в старые времена (пурā: нар.).

«Ом Тат Сат», — так представлено тройное обозначение Брахмана. Им издревле наделены брахманы, Веды и жертвоприношения.

17:24 तस्माद् ओम् इत्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।  
प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥ २४॥

тасмāд ом итйудāхртйа йаджñа-дāна-тапаḥ-крийāḥ |  
правартанте вид̄\*āноктāḥ сататам брахма-вāдинām ||

От этого (тасмāt: с. ед. отл.) — «Ом» (ом) — так (ити) называя/обозначая (удāхртйа: дп. уд ā √хар), деяния/ритуалы жертвоприношений, дарений, аскезы (йаджñа-дāна-тапаḥ-крийāс: м. мн. им., ТП) те, у которых рассказанное правило [Писаний] (вид̄\*āноктāс <вид̄\*āна; укта ппп. √вач>: м. мн. им., БВ), проворачиваются/начинаются (правартанте: 3 мн. А наст. пра √варт) постоянно (сататам: нар.) знатоков Брахмана/Вед (брахма-вāдинām: м. мн. род., ТП).

Поэтому предписанные [Ведами] жертвоприношения, раздача даров и аскеза приверженцев Вед всегда начинаются с произнесения «Ом».

17:25 तद् इत्यनभिसंधाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।  
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥ २५॥

тад итйанаб̄\*исамд̄\*āйа п̄\*алам̄ йаджñа-тапаḥ-крийāḥ |  
дāна-крийāйи ча вивид̄\*āḥ крийанте мокша-кāнкшиб̄\*их ||

«То» (тат: с. ед. им.) — так (ити), не подумывая [получить] (анаб̄\*исамд̄\*āйа: дп. ан аб̄\*и сам √д̄\*ā) плод (п̄\*алам̄: с. ед. вин.), деяния/ритуалы жертвоприношений и аскезы (йаджñа-тапаḥ-крийāс: м. мн. им., ТП) и (ча) деяния/ритуалы раздачи даров (дāна-крийāс: м. мн. им., ТП) разнообразные (вивид̄\*āс: м. мн. им.) делаются (крийанте: 3 мн. пас. наст. √кар) желающими освобождения (мокша-кāнкшиб̄\*ис: м. мн. тв., ТП).

[Со словом] «Тат» без мысли о плоде совершаются разные жертвоприношения, [осуществляется] аскеза и раздача даров стремящимися к освобождению.

17:26 सद्भावे साधुभावे च सद् इत्येतत् प्रयुज्यते ।  
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते ॥ २६॥

сад-б̄\*āве сād̄\*у-б̄\*āве ча сад итйетат прайуджйате |  
прайиасте кармаṇи тат̄\*ā сач-ч̄\*абдаḥ пāрт̄\*а йуджйате ||

В [отношении] характера реального (сад-б̄\*āве: м. ед. местн., ТП) и (ча) в [отношении] характера благого (сād̄\*у-б̄\*āве: м. ед. местн., ТП) «истинное/реальное/хорошее» (сат: с. ед. им.) — так (ити) это (этат: с. ед. им.) применяется (прайуджйате: 3 ед. пас. наст. пра √йудж); в [отношении] восхваленного/провозглашенного (прайиасте <ппп. пра √йамс>: с. ед. местн.) действия (кармаṇи: с. ед. местн.) также (тат̄\*ā) звук «сат» (сач-ч̄\*абдас <сат йабда>: м. ед. им., ТП), о Партха (пāрт̄\*а: м. ед. зв.), употребляется (йуджйате: 3 ед. пас. наст. √йудж).

«Сат» — [этот слог] используется как характеристика реального и благого. Также, Партха, слово «сат» употребляется в связи с достохвальной деятельностью.

17:27 यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सद् इति चोच्यते ।  
कर्म चैव तदर्थयं सद् इत्येवाभिधीयते ॥ २७॥

йаджñе тапаси дāне ча ст̄\*итих̄ сад ити чочйате |  
карма ча<sup>в</sup> тад-арт̄\*ийам̄ сад итйевāб̄\*ид̄\*ййате ||

И (ча) пребывание/настойчивость (ст̄\*итис: ж. ед. им.) в жертвоприношении (йаджñе: м. ед. местн.), в аскезе (тапаси: м. ед. местн.) и (ча) в дарении (дāне: м. ед. местн.) — «истинное/хорошее» (сат: с. ед. им.) — так (ити) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач). И (ча), именно (эва), деятельность (карма: с. ед. им.), предназначенная тому (тад-арт̄\*ийам̄: с. ед. им., ТП), «истинное/хорошее» (сат: с. ед. им.) — так (ити), именно (эва), зовется/обозначается (аб̄\*ид̄\*ййате: 3 ед. пас. аб̄\*и √д̄\*ā).

Прилежность в жертвоприношениях, аскезе и раздаче даров тоже называется «сат». И деятельность, посвященная Тому, также обозначается [словом] «сат».

17:28 अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस् तप्तं कृतं च यत् ।  
 असद् इत्युच्यते पार्थ न च तत् प्रेत्य नो इह ॥ २८ ॥

*aiśradḍ<sup>h</sup>aiyā хутам̐ даттам̐ тапас таптам̐ кртам̐ ча йат |*  
*асад̐ итйучйате п̐рт<sup>h</sup>а на ча тат претйа но иха ||*

**Которое** (йат: с. ед. им.) **с неверием** (aiśradḍ<sup>h</sup>aiyā: ж. ед. тв.) **сделанное** (кртам̐ <ппп. √кар>: с. ед. им.) — **принесенное в жертву** (хутам̐ <ппп. √ху>: с. ед. им.), **отданное** (даттам̐: с. ед. им.) **и** (ча) **аскеза** (тапас: с. ед. им.) **проаскетированная** (таптам̐ <ппп. √тап>: с. ед. им.) — «**неистинное**» (асат: с. ед. им.) — **так** (ити) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач), **о Партха** (п̐рт<sup>h</sup>а: м. ед. зв.), **и** (ча) **то** (тат: с. ед. им.) [**не истина**] **ни** (на) **уйдя / после смерти** (претйа: дп. пра √и), **и ни** (но <на у>) **здесь** (иха).

**Жертвоприношения, раздача даров и аскеза, совершаемые без веры, называются «асат». Партха, они [не приносят истинной пользы] ни здесь, ни после смерти.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
 श्रीकृष्णार्जुनसंवादे श्रद्धात्रयविभागयोगो नाम सप्तदशोऽध्यायः ॥

*a<sup>h</sup>m̐ тат сад̐ ити ір̐мад-б<sup>h</sup>агавадг̐йт̐-с̐упанишиатсу*  
*брахма-видй̐й̐ām̐ йога-и̐й̐астре ір̐и-кр̐иṣṇār̐джуна-сам̐вāде*  
*і̐радḍ<sup>h</sup>ā-трайа-виб<sup>h</sup>āга-його нāма сап̐тадаіио 'д̐<sup>h</sup>й̐й̐ах ||*

**Ом** (a<sup>h</sup>m̐) **То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.), **Так** [**заканчивается**] (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (і̐р̐мад-б<sup>h</sup>агавадг̐йт̐-с̐упанишиатсу <су упанишиад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видй̐й̐ām̐: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (йога-и̐й̐астре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджунной** (і̐р̐и-кр̐иṣṇār̐джуна-сам̐вāде: м. ед. местн., ТП) **семнадцатый** (сап̐тадаіиас: м. ед. им.) **раздел** (ад̐<sup>h</sup>й̐й̐ас: м. ед. им.) **по имени** (нāма: с. ед. вин., нар.) **«Йога различения трех видов веры»** (і̐радḍ<sup>h</sup>ā-трайа-виб<sup>h</sup>āга-йогас: м. ед. им., ТП).

**Ом Тат Сат. Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах, учении о Брахмане, Писании йоги, беседе Шри Кришны с Арджунной заканчивается семнадцатая глава, именуемая «Йога различения трех видов веры».**

# ГЛАВА 18

## ЙОГА ОТРЕЧЕНИЯ И ОСВОБОЖДЕНИЯ

अर्जुन उवाच ।

18:1 संन्यासस्य महाबाहो तत्त्वम् इच्छामि वेदितुम् ।  
त्यागस्य च हृषीकेश पृथक् केशिनिषूदन ॥ १ ॥

арджуна увāча |

самнйāсасйа махā-бāхо таттвaм ичч<sup>x</sup>āми ведитум |  
тйāгасйа ча хршйкешйа прт<sup>x</sup>ак кешйи-нишūдана ||

**Арджуна** (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **Отречения** (самнйāсасйа: м. ед. род.), **о Сильнорукий** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **истину/«таковость»** (таттвaм: с. ед. вин.) **желаю** (ичч<sup>x</sup>āми: 1 ед. акт. наст. √иш) **ведать** (ведитум: инф. √вид) **и** (ча) **отрешения** (тйāгасйа: м. ед. род.), **о Хришикеша** (хршйкешйа: м. ед. зв.), **отдельно** (прт<sup>x</sup>ак: нар.), **о Кешинишудана** (кешйи-нишūдана: м. ед. зв., ТП).

**Арджуна** **сказал:**

— **Хришикеша, желаю, о Сильнорукий, постичь суть санньясы** (отречения от мира) **и, отдельно, — [сущность] отрешения, о Кешинишудана.**

श्रीभगवानुवाच ।

18:2 काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यासं कवयो विदुः ।  
सर्वकर्मफलत्यागं प्राहुस् त्यागं विचक्षणाः ॥ २ ॥

шрй-б<sup>x</sup>агавāн увāча |

кāmйāнāм кармаṇāм нйāсам самнйāсам кавайо видух |  
сарва-карма-п<sup>x</sup>ала-тйāгам прāхус тйāгам вичакшаṇāх ||

**Благой Господь** (шрй-б<sup>x</sup>агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):  
— **От желанных** (кāmйāнāм: с. мн. род.) **действий** (кармаṇāм: с. мн. род.) **отказ** (нйāсам: м. ед. вин.) **как отречение [от мира]** (самнйāсам: м. ед. вин.) **мудрые** (кавайас: м. мн. им.) **знают/рассматривают** (видух: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид). **Отрешение от плода всех действий** (сарва-карма-п<sup>x</sup>ала-тйāгам: м. ед. вин., ТП) **назвали/называют** (прāхус: 3 мн. акт. перф. пра √ах) **отрешением** (тйāгам: м. ед. вин.) **«ясно видящие»** (вичакшаṇāс: м. мн. им.).

**Благой Господь** **сказал:**

— **Отказ от действий, основанных на желании, мудрые рассматривают как санньясу, а отрешенность от плодов всех действий мудрецы называют отрешением.**

18:3 त्याज्यं दोषवद् इत्येके कर्म प्राहुर मनीषिणः ।  
यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यम् इति चापरे ॥ ३॥

тйāджйām доша-вад итйеке карма прāхур манййшиṅаḥ |  
йāджñā-дāна-तापाḥ-карма на тйāджйām ити चāपरे ॥

«То, от чего следует отрешиться (тйāджйām <ппб. √тйāдж>: с. ед. им.) как от порока (доша-ват: нар.)» — так (ити) одни (эке: м. мн. им.) мудрецы/мыслители (манййшиṅас: м. мн. им.) деятельность (карма: с. ед. вин.) назвали/называют (прāхус: 3 мн. акт. перф. пра √ах), и (ча) — «Деятельность, [сопряженная с] жертвоприношениями, раздачей даров и аскезой (йāджñā-дāна-तापाḥ-карма: с. ед. им., ТП) — не (на) то, от чего следует отрешиться (тйāджйām: <ппб. √тйāдж>: с. ед. им.)» — так [провозгласили] (ити) другие (апаре: м. мн. им.).

«Деятельность порочна и ее следует отвергнуть», — заявляют одни мыслители, а другие [утверждают], что аскезой, жертвоприношениями и раздачей даров не следует пренебрегать.

18:4 निश्चयं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।  
त्यागो हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः संप्रकीर्तितः ॥ ४॥

нишйчайām ирṅну ме татра тйāге б̄арата-саттама |  
тйāго хи пуруша-вийāг̄ра три-вид̄ас̄ сам̄пракйртитаḥ ॥

Решение (нишйчайām: м. ед. вин.) слушай (ирṅну: 2 ед. акт. пов. √иру) Мое (ме: 1 ед. род.) здесь (татра: нар.) об отрешенности (тйāге: м. ед. местн.), о наилучший из потомков Бхараты (б̄арата-саттама: м. ед. зв., ТП). Ведь (хи) отрешенность (тйāгас: м. ед. им.), о «тигр среди людей»/лучший из людей (пуруша-вийāг̄ра: м. ед. зв., ТП), трехвидной (три-вид̄ас̄: м. ед. им., БВ) провозглашенная (сам̄пракйртитас <ппп. сам пра √кйрт> м. ед. им.).

Теперь услышь, лучший из потомков Бхараты, Мое решение об отрешении. О достойнейший из людей, говорится о трех видах отрешения.

18:5 यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यं कार्यम् एव तत् ।  
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम् ॥ ५॥

йāджñā-дāна-तापाḥ-карма на тйāджйām к̄арйām эва тат |  
йāджñо дāнаṃ тапайй ча"ва пāванāни манййшиṅām ॥

Деятельность, [сопряженная с] жертвоприношениями, раздачей даров и аскезой (йāджñā-дāна-तापाḥ-карма: с. ед. им., ТП) — не (на) то, от чего следует отрешиться (тйāджйām: <ппб. √тйāдж>: с. ед. им.), то, что должно быть сделано (к̄арйām <ппб. √кар>: с. ед. им.), именно (эва) то (тат: с. ед. им.). Жертвоприношение (йāджñас: м. ед. им.), раздача даров (дāнам: с. ед. им.) и (ча) аскеза (тапас: с. ед. им.), именно (эва), — очистители (пāванāни: с. мн. им.) мудрецов/мыслителей (манййшиṅām: м. мн. род.).

Не следует пренебрегать [такой] деятельностью, [как] аскеза, жертвоприношения и раздача даров; их следует совершать. Для мудрых аскеза, жертвоприношения и раздача даров — очистители.

18:6 एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा फलानि च ।  
कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतम् उत्तमम् ॥ ६॥

этāнйāпи ту кармāṅи сайṅгам̄ тйāктвā п̄алāни ча |  
картавийāнйити ме пāрт̄а нишйчитām̄ матам̄ уттамам̄ ॥

Но (ту) эти (этāни: с. мн. им.) тоже/даже (апи) действия (кармāṅи: с. мн. им.) — привязанность (сайṅгам̄: с. ед. вин.) отбросив (тйāктвā: дп. √тйāдж) и (ча) плоды (п̄алāни: с. мн. вин.); как те, что должны быть сделаны (картавийāни <ппб. √кар>: с. мн. им.), — так [формулируется] (ити) Мое (ме: 1 ед. род.), о Партха (пāрт̄а: м. ед. зв.), определенное (нишйчитам̄: с. ед. им.) мнение (матам̄: с. ед. им.) высочайшее (уттамам̄: с. ед. им.).

Но даже эти действия [надо совершать], отбросив привязанности и [желание вкусить] плоды [деятельности]; [совершать] как то, что должно совершать. Таково, Партха, Мое определенное высочайшее суждение.

18:7 नियतस्य तु संन्यासः कर्मणो नोपपद्यते ।  
मोहात् तस्य परित्यागस् तामसः परिकीर्तितः ॥ ७॥

нийатасйа ту самнйāсах кармаṇо нопадйате |  
мохāт тасйа паритйāгас тāmасасх парикйртитах ||

Но (ту) от предписанной (нийатасйа: с. ед. род.) деятельности (карманас: с. ед. род.) отречение (самнйāсас: м. ед. им.) не (на) подходит/имеется (упападйате: 3 ед. А наст. упа √пад). [Предпринятое] из-за заблуждения (мохāт: м. ед. отл.) от нее (тасйа: с. ед. род.) отрешение (паритйāгас: м. ед. им.) омраченным (тāmасас: м. ед. им.) провозглашенное (парикйртитас <ппп. пари √кйрт> м. ед. им.).

Но не имеется [указаний на] отречение от предписанной деятельности. Ошибочное отрешение от нее называют тамасичным.

18:8 दुःखम् इत्येव यत् कर्म कायक्लेशभयात् त्यजेत् ।  
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत् ॥ ८॥

духк<sup>х</sup>ам итйева йат карма кāйа-клейā-б<sup>х</sup>айāт тйādжет |  
са кртвā рādжасам тйāгам на<sup>ва</sup> тйāга-п<sup>х</sup>алам лаб<sup>х</sup>ет ||

«Страдание» (духк<sup>х</sup>ам: с. ед. им.), — [кто, подумав] так (ити), именно (эва), которую (йат: с. ед. вин.) деятельность (карма: с. ед. вин.) от страха перед телесными трудностями/неудобствами (кāйа-клейā-б<sup>х</sup>айāт: с. ед. отл., ТП) оставит (тйādжет: 3 ед. акт. опт. √тйādж), тот (са: м. ед. им.), делая (кртвā: дп. √кар) возбужденную (рādжасам: м. ед. вин.) отрешенность (тйāгам: м. ед. вин.), не (на), именно (эва), получит (лаб<sup>х</sup>ет: 3 ед. опт. акт. √лаб<sup>х</sup>) плода отрешенности (тйāга-п<sup>х</sup>алам: с. ед. вин., ТП).

«Это страдание», — [кто, подумав] так, уклонится от деятельности из-за страха перед телесными неудобствами, тот, совершив раджасичное отрешение, не обретет плода отрешенности.

18:9 कार्यम् इत्येव यत् कर्म नियतं क्रियतेऽर्जुन ।  
सङ्गं त्यक्त्वा फलं चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥ ९॥

кāрйам итйева йат карма нийатам крийате 'рджуна |  
сангам тйактвā п<sup>х</sup>алам ча<sup>ва</sup> са тйāгах сātтвико матах ||

«То, что должно быть сделано (кāрйам <ппб. √кар>: с. ед. им.)» — так (ити) именно (эва) которая (йат: с. ед. им.) деятельность (карма: с. ед. им.) предписанная (нийатам <ппп. ни √йам>: с. ед. им.) делается (крийате: 3 ед. пас. наст. √кар), о Арджуна (арджуна: м. ед. зв.), привязанность (сангам: с. ед. вин.) отбросив (тйактвā: дп. √тйādж) и (ча), именно (эва), плод (п<sup>х</sup>алам: с. ед. вин.), — та (са: м. ед. им.) отрешенность (тйāгас: м. ед. им.) благостной (сātтвикас: м. ед. им.) считающаяся (матас <ппп. √ман>: м. ед. им.).

Арджуна, если предписанная деятельность совершается [человеком, который], отбросив привязанности и [желание вкусить] плод [дел], [думает]: «Это то, что должно совершать», то такое отрешение считается саттвичным.

18:10 न द्वेष्यकुशलं कर्म कुशले नानुषज्जते ।  
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्नसंशयः ॥ १०॥

на двештйакушалам карма кушале нāнушаджджете |  
тйāгйī саттвā-самāвиштo мед<sup>х</sup>āвйī ч<sup>х</sup>инна-самйāйах ||

Не (на) ненавидит (двешти: 3 ед. акт. наст. √двиш) неблагоприятную (акушалам: с. ед. вин.) деятельность (карма: с. ед. вин.), к благоприятной (кушале: с. ед. местн.) не (на) привязывается (анушаджджете: 3 ед. А наст. ану √сайндж) отрешенный (тйāгйī: м. ед. им.), в благость введенный (саттвā-самāвиштас <ппп. сам ā √виш>: м. ед. им., ТП) разумный/проницательный (мед<sup>х</sup>āвйī: м. ед. им.), тот, у которого отсечены сомнения (ч<sup>х</sup>инна-самйāйас: м. ед. им., БВ).

Не ненавидит неприятные действия и не привязывается к приятным пребывающий в саттве отрешенный мудрец, отсекающий сомнения.



18:11 न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्माण्यशेषतः ।  
यस् तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते ॥ ११ ॥

на хи деха-б<sup>х</sup>ртā шакйām тйактум кармāнйаиешатах |  
йас ту карма-п<sup>х</sup>ала-тйāгйī са тйāгйīтйаб<sup>х</sup>ид<sup>х</sup>ййате ॥

**Ведь** (хи) **несущиму тело** (деха-б<sup>х</sup>ртā: м. ед. тв., ТП) **не** (на) **возможно** (шакйām: с. ед. вин., нар.) **отвергнуть** (тйактум: дп. √тйадж) **действия** (кармāни: с. мн. вин.) **без остатка** (аиешатас: нар.). **Но** (ту) **который** (йас: м. ед. им.) **отрешившийся от плода деятельности** (карма-п<sup>х</sup>ала-тйāгйī: м. ед. им., ТП), **тот** (са: м. ед. им.) «**отрешенный** (тйāгйī: м. ед. им.)» — **так** (ити) **зовется/обозначается** (аб<sup>х</sup>ид<sup>х</sup>ййате: 3 ед. пас. аб<sup>х</sup>и √дхā).

**Воистину, воплощенному невозможно полностью отказаться от действий. Но того, кто отрешился от плодов деятельности, называют отрешенным.**

18:12 अनिष्टम् इष्टं मिश्रं च त्रिविधं कर्मणः फलम् ।  
भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु संन्यासिनां क्वचित् ॥ १२ ॥

аништам иштам мишраам ча три-вид<sup>х</sup>ам кармаणाх п<sup>х</sup>алам |  
б<sup>х</sup>аватйатйāгинāм претйā на ту самнйāсинāм квачит ॥

**Нежеланный** (аништам: с. ед. им.), **желанный** (иштам <ппп. √иш>: с. ед. им.) **и** (ча) **смешанный** (мишраам: с. ед. им.) — **трехвидный** (три-вид<sup>х</sup>ам: с. ед. им., БВ) **деятельности** (карма<sup>на</sup>с: с. ед. род.) **плод** (п<sup>х</sup>алам: с. ед. им.) **бывает** (б<sup>х</sup>авати: 3 ед. акт. наст. √б<sup>х</sup>у) **у неотрешенных** (атйāгинāм: м. мн. род.) **уйдя / после смерти** (претйā: дп. пра √и), **но** (ту) **нет** (на) **у отрешившихся [от мира]** (самнйāсинāм: м. мн. род.) **когда-либо** (квачит).

**Неотрешившихся ожидает после смерти троякий плод деятельности: нежелательный, желанный и смешанный, но для [истинных] санньясинов его нет.**

18:13 पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोध मे ।  
सांख्ये कृतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणाम् ॥ १३ ॥

пайча<sup>т</sup>āни махā-бāхо кāра<sup>н</sup>āни нибод<sup>х</sup>а ме |  
сāмк<sup>х</sup>йе кртāнте проктāни сидд<sup>х</sup>айе сарва-карма<sup>н</sup>ām ॥

**Пять** (пайча: вин.) **этих** (этāни: с. мн. вин.), **о Махабаху** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **причин** (кāра<sup>н</sup>āни: с. мн. вин.) **для завершения/**

**успеха** (сидд<sup>х</sup>айе: ж. ед. дат.) **всех действий** (сарва-карма<sup>н</sup>ām: с. мн. род., КД) **узнай** (нибод<sup>х</sup>а: 2 ед. акт. пов. ни √буд<sup>х</sup>) **от Меня** (ме: 1 ед. род.), **в санкхье** (сāмк<sup>х</sup>йе: м. ед. местн.) **окончательной/учении** (кртāнте <крта анта>: м. ед. местн., БВ) **названных** (проктāни <ппп. пра √вач>: с. мн. вин.):

**Махабаху, узнай от Меня, как учение санкхьи говорит о пяти причинах успешного завершения всякого действия:**

18:14 अधिष्ठानं तथा कर्ता करणं च पृथक्विधम् ।  
विविधाश्च पृथक्चेष्टा दैवं चैवात्र पञ्चमम् ॥ १४ ॥

ад<sup>х</sup>ишт<sup>х</sup>āна<sup>м</sup> тат<sup>х</sup>ā картā кара<sup>н</sup>ām ча прт<sup>х</sup>аг-вид<sup>х</sup>ам |  
вिवид<sup>х</sup>āи ча прт<sup>х</sup>акчештā да<sup>х</sup>вам ча<sup>х</sup>вāтра пайча<sup>м</sup>ам ॥

**местопребывание** (ад<sup>х</sup>ишт<sup>х</sup>āна<sup>м</sup>: с. ед. им.), **также** (тат<sup>х</sup>ā) «**деятель**» (картā: м. ед. им.), **и** (ча) **инструментарий** (кара<sup>н</sup>ām: с. ед. им.) **многообразный** (прт<sup>х</sup>аг-вид<sup>х</sup>ам: с. ед. им., БВ), **и** (ча) **разнообразные** (вिवид<sup>х</sup>āс: ж. мн. им.) **движения/усилия** (чештāс: ж. мн. им.) **отдельно** (прт<sup>х</sup>ак: нар.), **и** (ча) **божественное/судьба** (да<sup>х</sup>вам: с. ед. им.), **именно** (эва), **здесь** (атра: нар.) **пятое** (пайча<sup>м</sup>ам: с. ед. им.).

**место, исполнитель действия, разного вида орудия, разнообразные усилия и, пятое, божественное [провидение].**

18:15 शरीरवाङ्मनोभिर्यत् कर्म प्रारभते नरः ।  
न्याय्यं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥ १५ ॥

шарйра-вāн-маноб<sup>х</sup>ир йат карма прāраб<sup>х</sup>ате нарах |  
нйāййām вā випарйтам вā пайча<sup>т</sup>те тасйā хетавах ॥

**Телом, речью, умом** (шарйра-вāн-маноб<sup>х</sup>ис <шарйра вāч манас>: с. мн. тв., ДВ) **которую** (йат: с. ед. вин.) **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **предпринимает** (прāраб<sup>х</sup>ате: 3 ед. А настн. пра ā √раб<sup>х</sup>) **человек** (нарас: м. ед. им.), **или** (вā) **правильную** (нйāййām: с. ед. вин.), **или** (вā) **перевернутую/плохую** (випарйтам <ппп. ви пари √и>: с. ед. вин.), **пятеро** (пайча: им.) **этих** (эте: м. мн. им.) — **причины** (хетавас: м. мн. им.) **того** (тасйā: с. ед. род.).

**Какое бы действие ни совершал человек телом, речью и умом, правильное или наоборот, эти пять — причина того [действия].**

18:16 तत्रैवं सति कर्तारम् आत्मानं केवलं तु यः ।  
पश्यत्यकृतबुद्धित्वान् न स पश्यति दुर्मतिः ॥ १६॥

татра<sup>а</sup>вам<sup>а</sup> сати картāрам атмāнам кевалам ту йах |  
паййати<sup>а</sup>акрта-будд<sup>а</sup>итвāн на са паййати дурматих ||

Но (ту) **который** (йас: м. ед. им.) **здесь** (татра: нар.) **так** (эвам: нар.) **в бытии/реальности** (сати <пр. акт. √ас>: с. ед. местн.) «**деятелем**» (картāрам: м. ед. вин.) **себя/атман** (атмāнам: м. ед. вин.) **исключительно** (кевалам: м. ед. вин., нар.) **видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √дарй/пай) **из-за недоделанного понимания** (акрта-будд<sup>а</sup>и-твāт: с. ед. отл.), **тот** (са: м. ед. им.) **не (на) видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √дарй/пай), **злоумышленник/глупец** (дурматис: м. ед. им.).

Но кто здесь смотрит лишь на себя как на исполнителя действия, тот, художник, из-за несовершенного понимания не видит [истины].

18:17 यस्य नाहंकृतो भावो बुद्धिर् यस्य न लिप्यते ।  
हत्वापि स इमालं लोकान् न हन्ति न निबध्यते ॥ १७॥

йасйа нахамкрто б<sup>а</sup>во будд<sup>а</sup>ир йасйа на липйате |  
хатвāпи са имāл локāн на ханти на нибад<sup>а</sup>йате ||

У **которого** (йасйа: м. ед. род.) **не (на) себялюбие/эгоистичное** (ахам-кртас: м. ед. им., БВ) **бытие/состояние** (б<sup>а</sup>вас: м. ед. им.), **интеллект** (будд<sup>а</sup>ис: ж. ед. им.) **которого** (йасйа: м. ед. род.) **не (на) грязнится** (липйате: 3 ед. пас. наст. √лип), **тот** (са: м. ед. им.), **уничтожая** (хатвā: дп. √хан) **даже** (апи) **эти** (имāн: м. мн. вин.) **миры / совокупности людей** (локāн: м. мн. вин.), **не (на) убивает** (ханти: 3 ед. акт. наст. √хан), **не (на) связывается** (нибад<sup>а</sup>йате: 3 ед. пас. наст. ни √банд<sup>а</sup>).

Тот пребывающий в неэгоистичном состоянии [человек], чей интеллект незапятнан, даже убивая этих людей, [никого] не убивает и не связывается [кармой].

18:18 ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना ।  
करणं कर्म कर्तेति त्रिविधः कर्मसंग्रहः ॥ १८॥

джñāнам джñейам париджñātā три-вид<sup>а</sup> карма-чоданā |  
караñам карма картети три-вид<sup>а</sup>ах карма-самграхах ||

**Знание** (джñāнам: с. ед. им.), **то, что следует узнать** (джñейам <ппб. √джñā>: с. ед. им.), **познающий** (париджñātā: м. ед. им.) — **трехвидное** (три-вид<sup>а</sup>: ж. ед. им., БВ) **побуждение к действию**

(карма-чоданā: ж. ед. им., ТП). **Орудие** (караñам: с. ед. им.), **действие** (карма: с. ед. им.), «**деятель**» (картā: м. ед. им.) — **так** [выглядит] (ити) **трехвидное** (три-вид<sup>а</sup>: ж. ед. им., БВ) **краткое изложение/ собрание деятельности** (карма-самграхах: м. ед. им., ТП).

**Знание, объект познания и познающий** [представляют собой] **тройственное побуждение к действию. Орудие, действие и исполнитель действия** — так в общем описывается **трехсоставная деятельность**.

18:19 ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः ।  
प्रोच्यते गुणसंख्याने यथावच्च दृष्टुं तान्यपि ॥ १९॥

джñāнам карма ча картā ча трид<sup>а</sup>а<sup>а</sup>ва гуñа-б<sup>а</sup>едатах |  
прочйате гуñа-самк<sup>а</sup>йāне йат<sup>а</sup>вач ч<sup>а</sup>рñу тāнийāпи ||

**Знание** (джñāнам: с. ед. им.), **деятельность** (карма: с. ед. им.) **и** (ча) «**деятель**» (картā: м. ед. им.) **трижды** (три-д<sup>а</sup>: нар.), **именно** (эва), **из-за отличия гун** (гуñа-б<sup>а</sup>едатас: м. ед. отл., ТП) **оглашается** (про-чйате: 3 ед. пас. наст. пра √вач) **в перечислении гун** (гуñа-самк<sup>а</sup>йāне: с. ед. местн., ТП). **Надлежащим образом** (йат<sup>а</sup>вач: нар.) **слушай** (ирñу: 2 ед. акт. пов. √иру) **о тех** (тāни: с. мн. вин.) **тоже** (апи).

При перечислении гун знание, деятельность и исполнитель деятельности называются трижды — ввиду различия гун. **Надлежащим образом услышь и о них.**

18:20 सर्वभूतेषु येनैकं भावम् अव्ययम् ईक्षते ।  
अविभक्तं विभक्तेषु तज् ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम् ॥ २०॥

сарва-б<sup>а</sup>утешу йена<sup>а</sup>кам<sup>а</sup> б<sup>а</sup>вам авйайам йкшате |  
авиб<sup>а</sup>ктам<sup>а</sup> виб<sup>а</sup>ктешу тадж джñāнам видд<sup>а</sup>и сātтвикам ||

**Во всех существах** (сарва-б<sup>а</sup>утешу: с. мн. местн., КД) **которым** (йена: с. ед. тв.) **одно** (экам: м. ед. вин.) **бытие** (б<sup>а</sup>вам: м. ед. вин.) **нетленное/вечное** (авйайам: м. ед. вин.) [**человек**] **видит** (йкшате: 3 ед. А наст. √йки), **не разделенное** (авиб<sup>а</sup>ктам <ппп. а ви √б<sup>а</sup>адж>: м. ед. вин.) **в разделенном** (виб<sup>а</sup>ктешу <ппп. ви √б<sup>а</sup>адж>: м. ед. местн.), **то** (тат: с. ед. им.) **знание** (джñāнам: с. ед. им.), **знай** (видд<sup>а</sup>: 2 ед. акт. пов. √вид), **благостное** (сātтвикам: с. ед. им.).

**Знай, что то знание, посредством которого** [человек] **видит во всех существах единое вечное Бытие, неразделенное в разделенном, — саттвично.**

18:21 पृथक्त्वेन तु यज् ज्ञानं नानाभावान् पृथग्विधान् ।  
वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज् ज्ञानं विद्धि राजसम् ॥ २१॥

*pr̥t<sup>x</sup>aktvena tu yadḥḥ dḥḥnānam nānā-b<sup>x</sup>āvān pr̥t<sup>x</sup>ag-vid<sup>x</sup>ān |  
vet̥ti sarveshu b<sup>x</sup>ūteshu tadḥḥ dḥḥnānam vidḍ<sup>x</sup>i rādḥḥasam ||*

Но (ту) знание (дḥḥnānam: с. ед. им.), которое (йат: с. ед. им.) разделенностью (pr̥t<sup>x</sup>aktvena: с. ед. тв.) различные бытия/мнения/нравы/сущности (nānā-b<sup>x</sup>āvān: м. мн. вин., КД) те, у которых отдельные образы (pr̥t<sup>x</sup>ag-vid<sup>x</sup>ān: м. мн. вин., БВ), видит (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) во всех (сарвешу: с. мн. местн.) существах (б<sup>x</sup>ūteshu: с. мн. местн.), то (тат: с. ед. им.) знание (дḥḥnānam: с. ед. им.), знай (видḍ<sup>x</sup>i: 2 ед. акт. пов. √вид), раджасичное (rādḥḥasam: с. ед. им.).

Но знай, что знание, которое из-за разделенности видит во всех существах многообразные отдельные сущности, — то знание раджасично.

18:22 यत् तु कृत्स्नवद् एकस्मिन् कार्ये सक्तम् अहेतुकम् ।  
अतत्त्वार्थवद् अल्पं च तत् तामसम् उदाहृतम् ॥ २२॥

*yat tu kṛtsnavad ekasmin kārye saktam aha<sup>t</sup>tuкам |  
atat̥tvārt̥<sup>x</sup>avad alpam cha tat tāmāsam udāhṛtam ||*

Но (ту) которое (йат: с. ед. им.) как полное/всё (kṛtsna-vat: нар.) к одному (экамин: с. ед. местн.) тому, что должно быть сделано, / делу (kārye <ппб. √кар>: с. ед. местн.) привязанное (saktam <ппп. √сайḍḥ>: с. ед. им.) беспричинно (аха<sup>t</sup>тукам: с. ед. вин., нар.), как не ради истины (atat̥tvārt̥<sup>x</sup>a-vat: нар.) и (ча) скудное (alpam: с. ед. им.) — то (тат: с. ед. им.) омраченным (tāmāsam: с. ед. им.) названное/обозначенное (udāhṛtam <ппп. уд ā √хар>: с. ед. им.).

А скудное [знание], которое без причины привязано к одному делу и не направлено на отыскание истины — словно [оно] [уже] всеохватывающее, называется тамасичным.

18:23 नियतं सङ्गरहितम् अरागद्वेषतः कृतम् ।  
अफलप्रेप्सुना कर्म यत् तत् सात्त्विकम् उच्यते ॥ २३॥

*niyatam saṅga-rahitam arāga-dveṣataḥ kṛtam |  
ap<sup>x</sup>ala-prepsunā karma yat tat sāttvikam uchyate ||*

Деяние (карма: с. ед. им.), которое (йат: с. ед. им.) предписанное (нийатам <ппп. ни √йам>: с. ед. им.), то, которое покинули привязанности (saṅga-rahitam <ппп. ви √рах>: с. ед. им., БВ), без влечения и отращения (a-rāga-dveṣa-tas: нар.) сделанное (kṛtam <ппп. √кар>: с. ед. им.) не стремящимся к плоду (a-n<sup>x</sup>ala-prepsunā <препсу: от жел. пра √ān>: м. ед. тв., ТП) — то (тат: с. ед. им.) благостным (sāttvikam: с. ед. им.) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Предписанное деяние, совершённое без привязанности, без влечения и отращения тем, кто не стремится к [вкушению] плода [этого деяния], называется саттвичным.

18:24 यत् तु कामेप्सुना कर्म साहकारेण वा पुनः ।  
क्रियते बहुलायासं तद् राजसम् उदाहृतम् ॥ २४॥

*yat tu kāmepsunā karma sāhākāreṇa vā puṇaḥ |  
kriyate bahulāyāsaṁ tad rādḥḥasam udāhṛtam ||*

Но (ту) деятельность (карма: с. ед. им.), которая (йат: с. ед. им.) стремящимся к [осущвлению] желания (kāmepsunā <kāma; īpsu: от жел. √ān>: м. ед. тв., ТП) или (vā), опять (пунар: нар.), «с эго»/эгоистичным (sāhākāreṇa <sa aha<sup>t</sup>kāra>: м. ед. тв.) делается (крийате: 3 ед. пас. наст. √кар), та, у которой много усилий/хлопот (bahulāyāsam <бахула āyāsa>: с. ед. им., БВ), — та (тат: с. ед. им.) раджасичной (rādḥḥasam: с. ед. им.) названная/обозначенная (udāhṛtam <ппп. уд ā √хар>: с. ед. им.).

Но та сопряженная со многими хлопотами деятельность, которая осуществляется [человеком] эгоистичным или опять-таки стремящимся [исполнить свои] желания, считается раджасичной.

18:25 अनुबन्धं क्षयं हिंसाम् अनपेक्ष्य च पौरुषम् ।  
मोहाद् आरभ्यते कर्म यत् तत् तामसम् उच्यते ॥ २५॥

анубанд<sup>а</sup>м кшай<sup>а</sup>м химс<sup>а</sup>м анапекши<sup>а</sup> ча па<sup>а</sup>рушам |  
моха<sup>д</sup> ара<sup>б</sup>х<sup>й</sup>ате карма йат тат та<sup>а</sup>масам учй<sup>а</sup>те ||

**Деятельность** (карма: с. ед. им.), **которая** (йат: с. ед. им.) **из-за заблуждения** (мох<sup>а</sup>т: м. ед. отл.) **предпринимается** (ара<sup>б</sup>х<sup>й</sup>ате: 3 ед. пас. наст. ā √rab<sup>а</sup>), **не рассматривая** (анапекши<sup>а</sup>: дп. ан апа √ки) **следствие/причину** (анубанд<sup>а</sup>м: м. ед. вин.), **гибель/потерю** (кша<sup>й</sup>ам: м. ед. вин.) **и** (ча) **вред** (химс<sup>а</sup>м: ж. ед. вин.), **человеческую силу** (па<sup>а</sup>рушам: с. ед. вин.), — **та** (тат: с. ед. им.) **омраченной** (та<sup>а</sup>масам: с. ед. им.) **называется** (учй<sup>а</sup>те: 3 ед. пас. наст. √вач).

**Деятельность, совершаемая из заблуждения, без учета возможностей и последствий — [в том числе таких, как] потери и насилие, — называется тамасичной.**

18:26 मुक्तसङ्गोऽनहंवादी धृत्युत्साहसमन्वितः ।  
सिद्ध्यसिद्ध्योर् निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते ॥ २६॥

мукта-санг<sup>о</sup> 'нахам-ва<sup>д</sup>й<sup>и</sup> д<sup>а</sup>рт<sup>и</sup>утс<sup>а</sup>ха-саманвита<sup>х</sup> |  
сидд<sup>а</sup>х<sup>и</sup>асидд<sup>а</sup>х<sup>и</sup>ор нирвик<sup>а</sup>рах<sup>а</sup> карт<sup>а</sup> са<sup>т</sup>твика учй<sup>а</sup>те ||

**Освобожденный от связей** (мукта-санг<sup>ас</sup> <мукта: ппп. √муч>: м. ед. им., БВ), **приверженец неэгоистичности** (ан-ахам-ва<sup>д</sup>й<sup>и</sup>: м. ед. им., ТП), **снабженный/одаренный стойкостью и усердием** (д<sup>а</sup>рт<sup>и</sup>утс<sup>а</sup>ха-саманвита<sup>с</sup> <д<sup>а</sup>рти; утс<sup>а</sup>ха; саманвита: ппп. сам ану √и>: м. ед. им., ТП), **в успехе и неудаче** (сидд<sup>а</sup>х<sup>и</sup>асидд<sup>а</sup>х<sup>и</sup>ос <сидд<sup>а</sup>х<sup>и</sup>асидд<sup>а</sup>х<sup>и</sup>>: ж. дв. местн., ДВ) **неизменный** (нирвик<sup>а</sup>рас: м. ед. им.) **«деятель»** (карт<sup>а</sup>: м. ед. им.) **благостным** (са<sup>т</sup>твика<sup>с</sup>: м. ед. им.) **называется** (учй<sup>а</sup>те: 3 ед. пас. наст. √вач).

**Свободный от привязанностей, неэгоистичный, наделенный стойкостью и усердием, неизменный в успехе и неудаче исполнитель действия называется саттвичным.**

18:27 रागी कर्मफलप्रेप्सुर् लुब्धो हिंसात्मकोऽशुचिः ।  
हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तितः ॥ २७॥

раг<sup>и</sup> карма-п<sup>а</sup>ла-препсу<sup>р</sup> лубд<sup>о</sup> химс<sup>а</sup>тмако 'иу<sup>ч</sup>их<sup>а</sup> |  
харша-и<sup>о</sup>к<sup>а</sup>нвита<sup>х</sup> карт<sup>а</sup> ра<sup>д</sup>жаса<sup>х</sup> парик<sup>и</sup>ртита<sup>х</sup> ||

**Страстный** (раг<sup>и</sup>: м. ед. им.), **стремящийся к плоду деятельности** (карма-п<sup>а</sup>ла-препсу<sup>с</sup> <препсу: от жел. пра √ān>: м. ед. им., ТП), **жадный** (лубд<sup>а</sup>с: м. ед. им.), **тот, в чьей природе — насилие** (химс<sup>а</sup>тмакас <химса атмака>: м. ед. им., БВ), **нечистый** (айу<sup>ч</sup>ис: м. ед. им.), **следующий за радостями и горестями** (харша-и<sup>о</sup>к<sup>а</sup>нвита<sup>с</sup> <и<sup>о</sup>ка; āнвита: ппп. ану √и>: м. ед. им., ТП) **«деятель»** (карт<sup>а</sup>: м. ед. им.) **раджасичным** (ра<sup>д</sup>жаса<sup>с</sup>: м. ед. им.) **провозглашенный** (парик<sup>и</sup>ртита<sup>с</sup> <ппп. пари √к<sup>и</sup>рт> м. ед. им.).

**Страстный, алчный, жестокий, нечистый, движимый радостями и огорчениями исполнитель действия, желающий [вкусить] плод деятельности, именуется раджасичным.**

18:28 अयुक्तः प्राकृतः स्तब्धः शठो नैकृतिकोऽलसः ।  
विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥ २८॥

айукта<sup>х</sup> пра<sup>к</sup>рта<sup>х</sup> стабд<sup>а</sup>х<sup>а</sup> ша<sup>т</sup>о на<sup>а</sup>кр<sup>т</sup>ико 'ласа<sup>х</sup> |  
виш<sup>а</sup>д<sup>и</sup> д<sup>и</sup>рг<sup>а</sup>-с<sup>у</sup>тр<sup>и</sup> ча карт<sup>а</sup> та<sup>а</sup>маса учй<sup>а</sup>те ||

**Несосредоточенный** (айукта<sup>с</sup> <ппп. а √йудж>: м. ед. им.), **вульгарный** (пра<sup>к</sup>рта<sup>с</sup>: м. ед. им.), **остолбеневший** (стабд<sup>а</sup>с <ппп. √стамб<sup>а</sup>>: м. ед. им.), **коварный** (ша<sup>т</sup>ас: м. ед. им.), **непорядочный** (на<sup>а</sup>кр<sup>т</sup>ика<sup>с</sup>: м. ед. им.), **инертный** (аласа<sup>с</sup>: м. ед. им.), **подавленный/мрачный** (виш<sup>а</sup>д<sup>и</sup>: м. ед. им.) **и** (ча) **«тянущий длинную нить»** (д<sup>и</sup>рг<sup>а</sup>-с<sup>у</sup>тр<sup>и</sup>: м. ед. им., КД) **«деятель»** (карт<sup>а</sup>: м. ед. им.) **омраченным** (та<sup>а</sup>маса<sup>с</sup>: м. ед. им.) **называется** (учй<sup>а</sup>те: 3 ед. пас. наст. √вач).

**Несосредоточенный, грубый, упрямый, коварный, непорядочный, ленивый, мрачный и медлительный исполнитель действия называется тамасичным.**

18:29 बुद्धेर् भेदं धृतेश् चैव गुणतस् त्रिविधं शृणु ।  
प्रोच्यमानम् अशेषेण पृथक्त्वेन धनंजय ॥ २९ ॥

будд<sup>х</sup>ер б<sup>х</sup>едам д<sup>х</sup>ртеи ча<sup>ва</sup> гу<sup>н</sup>атас три-вид<sup>х</sup>ам ш<sup>р</sup>ну |  
проч<sup>й</sup>ам<sup>н</sup>ам ай<sup>ш</sup>ешена пр<sup>т</sup><sup>х</sup>актвена д<sup>х</sup>анам<sup>д</sup>жайа ||

**Трехвидное** (три-вид<sup>х</sup>ам: м. ед. вин., БВ) **различие** (б<sup>х</sup>едам: м. ед. вин.) **по гунам** (гу<sup>н</sup>атас: нар.) **интеллекта** (будд<sup>х</sup>ес: ж. ед. род.) **и (ча), именно (эва), стойкости/упорства** (д<sup>х</sup>ртес: ж. ед. род.) **слушай** (ш<sup>р</sup>ну: 2 ед. акт. пов. √ш<sup>р</sup>у), **проговариваемое** (проч<sup>й</sup>ам<sup>н</sup>ам <пр. пас. пра √вач>: м. ед. вин.) **без остатка** (ай<sup>ш</sup>ешена: с. ед. тв., нар.), **по отдельности** (пр<sup>т</sup><sup>х</sup>актвена: с. ед. тв., нар.), **о Дхананджая** (д<sup>х</sup>анам<sup>д</sup>жайа: м. ед. зв.).

Дхананджая, услышь исчерпывающее раздельное описание тройной, в соответствии с гунами, классификации интеллекта и упорства.

18:30 प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च कार्याकार्ये भयाभये ।  
बन्धं मोक्षं च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥ ३० ॥

прав<sup>р</sup>ттим ча нив<sup>р</sup>ттим ча кар<sup>й</sup>айкар<sup>й</sup>е б<sup>х</sup>айаб<sup>х</sup>айе |  
банд<sup>х</sup>ам мокшам ча й<sup>а</sup> ветти будд<sup>х</sup>их с<sup>а</sup> п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>а с<sup>а</sup>тт<sup>в</sup>икй ||

**Интеллект** (будд<sup>х</sup>ис: ж. ед. им.), **который** (й<sup>а</sup>: ж. ед. им.) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) **и (ча) деятельность** (прав<sup>р</sup>ттим: м. ед. вин.), **и (ча) бездеятельность** (нив<sup>р</sup>ттим: ж. ед. вин.), **то, что должно быть сделано, и то, что не должно быть сделано** (кар<sup>й</sup>айкар<sup>й</sup>е <кар<sup>й</sup>а: ппб. √кар; ак<sup>р</sup>йа: ппб. а √кар>: с. дв. вин., ДВ), **страх и бесстрашие** (б<sup>х</sup>айаб<sup>х</sup>айе <б<sup>х</sup>айа аб<sup>х</sup>айа>: с. дв. вин., ДВ), **узы** (банд<sup>х</sup>ам: м. ед. вин.) **и (ча) освобождение** (мокшам: м. ед. вин.), **тот [интеллект]** (с<sup>а</sup>: ж. ед. им.), **о Партха** (п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **благостный** (с<sup>а</sup>тт<sup>в</sup>икй: ж. ед. им.).

Партха, тот интеллект, который знает деятельность и воздержание от деяний, подлежащее и не подлежащее исполнению, страх и бесстрашие, порабощенность и освобождение, саттвичен.

18:31 यया धर्मम् अधर्मं च कार्यं चाकार्यम् एव च ।  
अयथावत् प्रजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी ॥ ३१ ॥

йай<sup>а</sup> д<sup>х</sup>армам ад<sup>х</sup>армам ча кар<sup>й</sup>айам ч<sup>а</sup>кар<sup>й</sup>айам эва ча |  
айат<sup>х</sup>ават пра<sup>д</sup>жай<sup>н</sup>ати будд<sup>х</sup>их с<sup>а</sup> п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>а ра<sup>д</sup>жай<sup>с</sup>й ||

**Которым** (йай<sup>а</sup>: ж. ед. тв.) **закон** (д<sup>х</sup>армам: м. ед. вин.) **и (ча) беззаконие** (ад<sup>х</sup>армам: м. ед. вин.), **и (ча) то, что должно быть сделано** (кар<sup>й</sup>айам <ппб. √кар>: с. ед. вин.), **и (ча), именно (эва), то, что не должно быть сделано** (ак<sup>р</sup>йам: с. ед. вин.), **ненадлежащим образом** (айат<sup>х</sup>ават: нар.) **познаёт** (пра<sup>д</sup>жай<sup>н</sup>ати: 3 ед. акт. наст. пра √дж<sup>н</sup>а) — **интеллект** (будд<sup>х</sup>ис: ж. ед. им.) **тот** (с<sup>а</sup>: ж. ед. им.), **о Партха** (п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **раджасичен** (ра<sup>д</sup>жай<sup>с</sup>й: ж. ед. им.).

Партха, тот интеллект, которым [человек] неверно познаёт, что есть дхарма и что — адхарма, что подлежит и что не подлежит выполнению, раджасичен.

18:32 अधर्मं धर्मम् इति या मन्यते तमसावृता ।  
सर्वार्थान् विपरीताश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी ॥ ३२ ॥

ад<sup>х</sup>армам д<sup>х</sup>армам ити й<sup>а</sup> манйате тамас<sup>а</sup>вр<sup>т</sup>а |  
сар<sup>в</sup>арт<sup>х</sup>ан в<sup>и</sup>пар<sup>й</sup>тамй ча будд<sup>х</sup>их с<sup>а</sup> п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>а та<sup>м</sup>асй ||

**Беззаконие** (ад<sup>х</sup>армам: м. ед. вин.) — **законом** (д<sup>х</sup>армам: м. ед. вин.), **так (ити) который** (й<sup>а</sup>: ж. ед. им.) **представляет/думает** (манйате: 3 ед. А наст. √ман) **окруженный/сокрытый мраком** (тамас<sup>а</sup>вр<sup>т</sup>а <тамас<sup>а</sup>; ав<sup>р</sup>та: ппб. а √вар>: ж. ед. им.), **и (ча) все цели/вещи** (сар<sup>в</sup>арт<sup>х</sup>ан <сар<sup>в</sup>а арт<sup>х</sup>а>: м. мн. вин., КД) **перевернутыми/плохими** (в<sup>и</sup>пар<sup>й</sup>тан <ппб. в<sup>и</sup> пари √и>: м. мн. вин.), **интеллект** (будд<sup>х</sup>ис: ж. ед. им.) **тот** (с<sup>а</sup>: ж. ед. им.), **о Партха** (п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **омраченный** (та<sup>м</sup>асй: ж. ед. им.).

Партха, тот сокрытый мраком интеллект, который считает адхарму дхармой и [вообще воспринимает] всё наоборот, тамасичен.

**18:33** धृत्या यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः ।  
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥ ३३॥

д<sup>х</sup>ртйā йайā д<sup>х</sup>āрайате манах-п्राणेन्द्रийа-крийāх |  
йогенāвйаб<sup>х</sup>ичāриणйā д<sup>х</sup>р<sup>ти</sup>х сā пāрт<sup>х</sup>а сātтвिकйī ||

**Которым** (йайā: ж. ед. тв.), **непогрешимым/непоколебимым** (авйаб<sup>х</sup>ичāриणйā: ж. ед. тв.) **упорством** (д<sup>х</sup>ртйā: ж. ед. тв.), **[йог] сдерживает** (д<sup>х</sup>āрайате: 3 ед. А наст. кз. √д<sup>х</sup>ар) **действия ума, праны и чувств** (манах-п्राणेन्द्रийа-крийāс <п्राṇа индрийа>: ж. мн. вин., ТП) **йогой** (йогена: м. ед. тв.), — **упорство** (д<sup>х</sup>ртис: ж. ед. им.) **то** (сā: ж. ед. им.), **о Партха** (пāрт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **благостное** (сātтвिकйī: ж. ед. им.).

**Партха, то неуклонное упорство, благодаря которому посредством йоги сдерживается деятельность ума, праны и чувств, — это упорство саттвично.**

**18:34** यया तु धर्मकामार्थान् धृत्या धारयतेऽर्जुन ।  
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥ ३४॥

йайā ту д<sup>х</sup>арма-кāmāрт<sup>х</sup>āн д<sup>х</sup>ртйā д<sup>х</sup>āрайате 'рджуна |  
прасангена п<sup>х</sup>алā-кāнкшйī д<sup>х</sup>р<sup>ти</sup>х сā пāрт<sup>х</sup>а рāджасйī ||

**Но (ту) которым** (йайā: ж. ед. тв.), **упорством** (д<sup>х</sup>ртйā: ж. ед. тв.), **закона, желания и преуспевания** (д<sup>х</sup>арма-кāmāрт<sup>х</sup>āн <кāма арт<sup>х</sup>а>: м. мн. вин., ДВ) **придерживается** (д<sup>х</sup>āрайате: 3 ед. А наст. кз. √д<sup>х</sup>ар) **желающий плода** (п<sup>х</sup>алā-кāнкшйī: м. ед. им., ТП), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **привязанностью** (прасангена: м. ед. тв.), — **упорство** (д<sup>х</sup>ртис: ж. ед. им.) **то** (сā: ж. ед. им.), **о Партха** (пāрт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **раджасичное** (рāджасйī: ж. ед. им.).

**Но, Арджуна, то упорство, с которым [человек], из-за привязанности желающий [вкусить] плод [деятельности], придерживается дхармы, камы и артхи, — это упорство, о Партха, раджасично.**

**18:35** यया स्वप्नं भयं शोकं विषादं मदम् एव च ।  
न विमुञ्चति दुर्मथा धृतिः सा पार्थ तामसी ॥ ३५॥

йайā свапнам б<sup>х</sup>айам шокам вишāдам мадам эва ча |  
на вимунчати дурмед<sup>х</sup>ā д<sup>х</sup>р<sup>ти</sup>х сā пāрт<sup>х</sup>а тāмасйī ||

**Которым** (йайā: ж. ед. тв.) **сон** (свапнам: м. ед. вин.), **страх** (б<sup>х</sup>айам: с. ед. вин.), **печаль** (шокам: с. ед. вин.), **уныние** (вишāдам: м. ед. вин.) **и (ча) опьянение/сумасшествие** (мадам: м. ед. вин.), **именно**

(эва), **не (на) оставляет [в стороне]** (вимунчати: 3 ед. акт. наст. ви √муч) **глупый** (дур-мед<sup>х</sup>ас: м. ед. им., БВ), **упорство** (д<sup>х</sup>ртис: ж. ед. им.) **то** (сā: ж. ед. им.), **о Партха** (пāрт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **омраченное** (тāмасйī: ж. ед. им.).

**Партха, упорство, не способствующее освобождению глупца от сонливости, страха, печали, уныния и безумия, тамасично.**

**18:36** सुखं त्विदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ ।  
अभ्यासाद् रमते यत्र दुःखान्तं च निगच्छति ॥ ३६॥

сук<sup>х</sup>ам твидāнйīm три-вид<sup>х</sup>ам ир<sup>ну</sup> ме б<sup>х</sup>аратаршаб<sup>х</sup>а |  
аб<sup>х</sup>йāсāд рамате йатра д<sup>х</sup>х<sup>х</sup>āнтам ча нигач<sup>х</sup>ати ||

**Но (ту) о счастье** (сук<sup>х</sup>ам: с. ед. вин.) **теперь** (идāнйīm: нар.) **трех-видном** (три-вид<sup>х</sup>ам: с. ед. вин., БВ) **слушай** (ир<sup>ну</sup>: 2 ед. акт. пов. √иру) **от Меня** (ме: 1 ед. род.), **о бык среды потомков Бхараты** (б<sup>х</sup>аратаршаб<sup>х</sup>а <б<sup>х</sup>арата ршаб<sup>х</sup>а>: м. ед. зв., ТП), **где (йатра) из-за практики** (аб<sup>х</sup>йāсāт: м. ед. отл.) **[человек] радуется** (рамате: 3 ед. А наст. √рам) **и (ча) конца страданий** (д<sup>х</sup>х<sup>х</sup>āнтам <д<sup>х</sup>х<sup>х</sup>а анта>: м. ед. вин., ТП) **достигает** (нигач<sup>х</sup>ати: 3 ед. акт. наст. ни √гам).

**А теперь, о лучший из потомков Бхараты, услышь от Меня о трех видах счастья, в котором [человек] благодаря практике радуется и достигает конца страданий.**

**18:37** यत् तद् अग्रे विषमं इव परिणामेऽमृतोपमम् ।  
तत् सुखं सात्त्विकं प्रोक्तम् आत्मबुद्धिप्रसादजम् ॥ ३७॥

йат тад аagre вишам ива परिṇāме 'мртопамам |  
тат сук<sup>х</sup>ам сātтвикам проктам āтма-будд<sup>х</sup>и-прасāда-д<sup>х</sup>жам ||

**То (тат: с. ед. им.), которое** (йат: с. ед. им.) **вначале** (аagre: с. ед. местн., нар.) **словно** (ива) **яд** (вишам: с. ед. им.), **в расцвете/конце** (париṇāме: м. ед. местн.) — **похожее на [нектар] бессмертия** (амртопамам <амрта уама>: с. ед. им., БВ), **то** (тат: с. ед. им.) **счастье** (сук<sup>х</sup>ам: с. ед. им.) **благостным** (сātтвикам: с. ед. им.) **названные** (проктам <ппп. пра √вач>: с. ед. им.), **рожденное от чистоты/спокойствия интеллекта и атмана** (āтма-будд<sup>х</sup>и-прасāда-д<sup>х</sup>жам: с. ед. им., ТП).

**То, что сперва — как яд, а в конце подобно нектару, то счастье, порожденное чистотой души и интеллекта, названо саттвичным.**

**18:38** विषयेन्द्रियसंयोगाद् यत् तद् अग्नेऽमृतोपमम् ।  
परिणामे विषम् इव तत् सुखं राजसं स्मृतम् ॥ ३८॥

вишайендрийа-самйогад йат тад агре 'мртопамам |  
париңаме вишам ива тат сук<sup>а</sup>м рādжасам смртам ॥

**То** (тат: с. ед. им.), **которое** (йат: с. ед. им.), **из-за связи чувств с объектами** (вишайендрийа-самйогат <вишайа индрийа>: м. ед. отл., ТП), **вначале** (агре: с. ед. местн., нар.) **похожее на [нектар] бессмертия** (амртопамам <амрта упама>: с. ед. им., БВ), **в конце** (париңаме: м. ед. местн.) — **словно** (ива) **яд** (вишам: с. ед. им.), **то** (тат: с. ед. им.) **счастье** (сук<sup>а</sup>м: с. ед. им.) **раджасичым** (рādжасам: с. ед. им.) **запомненное/подуманное** (смртам <ппп. √смар>: с. ед. им.).

**То** счастье, которое из-за связи чувств с [их] объектами сперва подобно нектару, а в конце — как яд, является раджасичным.

**18:39** यद् अग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनम् आत्मनः ।  
निद्रालस्यप्रमादोत्थं तत् तामसम् उदाहृतम् ॥ ३९॥

йад агре чāнубанд<sup>е</sup> ча сук<sup>а</sup>м моханам āтманах |  
нидрāласйа-прамāдотт<sup>а</sup>м тат тāmасам удāхртām ॥

**Счастье** (сук<sup>а</sup>м: с. ед. им.), **которое** (йат: с. ед. им.) **и** (ча) **вначале** (агре: с. ед. местн., нар.), **и** (ча) **впоследствии** (анубанд<sup>е</sup>: м. ед. местн., нар.) **вводящее в заблуждение** (моханам: с. ед. им.) **атман** (ātманас: м. ед. род.), **происходящее от сна, лени, безумия** (нидрāласйа-прамāдотт<sup>а</sup>м <нидрā; āласйа; прамāда; утт<sup>а</sup>: от уд √ст<sup>а</sup>>: с. ед. им., ТП), **то** (тат: с. ед. им.) — **омраченным** (тāmасам: с. ед. им.) **названное/обозначенное** (удāхртām <ппп. уд ā √хар>: с. ед. им.).

**Возникающее от сонливости, лени и безумия счастье, которое и в начале, и в конце вводит душу в заблуждение, считается тамасичным.**

**18:40** न तद् अस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः ।  
सत्त्वं प्रकृतिजैर् मुक्तं यद् एभिः स्यात् त्रिभिर् गुणैः ॥ ४०॥

на тад асти прт<sup>и</sup>вйāм вā диви девешу вā пунах |  
саттвām пракрти-джа<sup>р</sup> муктам йад эб<sup>и</sup>х сйāt триб<sup>и</sup>р гуна<sup>х</sup> ॥

**Не** (на) **есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) **или** (вā) **на земле** (прт<sup>и</sup>вйāм: ж. ед. местн.), **или** (вā) **на небе** (диви: м. ед. местн.) **среди богов** (девешу: м. мн. местн.) **еще/опять** (пунар: нар.) **то** (тат: с. ед. им.) **существо** (саттва: с. ед. им.), **которое** (йат: с. ед. им.)

**будет** (сйāt: 3 ед. акт. опт. √ас) **освобожденное** (муктам <ппп. √муч>: с. ед. им.) **этими** (эб<sup>и</sup>с: м. мн. тв.) **тремя** (триб<sup>и</sup>с: м. мн. тв.) **гунами** (гуна<sup>с</sup>: м. мн. тв.), **рожденными [материальной] природой** (пракрти-джа<sup>с</sup>: м. мн. тв.).

**Ни** на земле, **ни** даже на небе **среди богов нет** существа, **которое было бы свободным от этих гун, рожденных природой.**

**18:41** ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणां च परंतप ।  
कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर् गुणैः ॥४१॥

брāхмана-кшатрийа-вишйām шūдрāнām ча парамтапа |  
кармāणि правиб<sup>а</sup>ктāни сваб<sup>а</sup>ва-праб<sup>а</sup>ва<sup>р</sup> гуна<sup>х</sup> ॥

**Брахманов, кшатриев, вайшьев** (брāхмана-кшатрийа-вишйām: м. мн. род., ДВ) **и** (ча) **шудр** (шūдрāнām: м. мн. род.), **о Парантапа** (парамтапа: м. ед. зв.), **действия** (кармāणि: с. мн. им.) **разделенные** (правиб<sup>а</sup>ктāни <ппп. пра ви √б<sup>а</sup>дж>: с. мн. им.) **гунами/качествами** (гуна<sup>с</sup>: м. мн. тв.), **теми, у которых происхождение — в «собственной природе»** (сва-б<sup>а</sup>ва-праб<sup>а</sup>ва<sup>с</sup>: м. мн. тв., БВ).

**Парантапа, деятельность брахманов, кшатриев и вайшьев, а также шудр разделена согласно качествам, происходящим от [их] свабхавы.**

**18:42** शमो दमस् तपः शौचं क्षान्तिर् आर्जवम् एव च ।  
ज्ञानं विज्ञानम् आस्तिक्यं ब्रह्मकर्म स्वभावजम् ॥ ४२॥

шāмо дамас тапах шāчām кишāнтир āрджавам эва ча |  
джñāнām виджñāнām āстикйām брахма-карма сваб<sup>а</sup>ва-джам ॥

**Умиротворенность** (шāмас: м. ед. им.), **самообладание** (дамас: м. ед. им.), **аскеза** (тапас: с. ед. им.), **чистота** (шāчām: с. ед. им.), **терпеливость/снисходительность** (кишāнтис: ж. ед. им.) **и** (ча) **честность/прямодушие/искренность** (āрджавам: с. ед. им.), **именно** (эва), **знание** (джñāнām: с. ед. им.), **распознавание** (виджñāнām: с. ед. им.), **набожность** (āстикйām: с. ед. им.) — **деятельность/обязанность брахмана** (брахма-карма: с. ед. им., ТП), **рожденная «собственной природой»** (сваб<sup>а</sup>ва-джам: с. ед. им.).

**Умиротворенность, самообладание, аскетичность, чистота, снисходительность, искренность, знание, распознавание и набожность — обязанность брахмана, рожденная [его] свабхавой.**

18:43 शौर्यं तेजो धृतिर् दक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।  
दानम् ईश्वरभावश्च क्षत्रकर्म स्वभावजम् ॥ ४३॥

*śāuraīam teḍḅo dhṛtir dākṣīyam yuddhe chāpīanapāīyanam |  
dānam īśvāra-bhāvaiḥ cha kṣātra-karma svabhāvajam ||*

**Героизм** (*śāuraīam*: с. ед. им.), **величие/энергия/доблесть** (*teḍḅas*: с. ед. им.), **упорство/решиимость/мужество** (*dhṛtis*: ж. ед. им.) **и также** (*chāpī* <*ча апи*>) **ловкость** (*dākṣīyam*: с. ед. им.), **в бою** (*yuddhe*: с. ед. местн.) **не-бегство** (*apāīyanam*: с. ед. им.), **раздача даров** (*dānam*: с. ед. им.) **и** (*ча*) **природа владыки** (*īśvāra-bhāvāḥ*: м. ед. им., ТП) — **деятельность/обязанность кшатриев** (*kṣātra-karma*: с. ед. им., ТП), **рожденная «собственной природой»** (*svabhāvajam*: с. ед. им.).

Героизм, доблесть, стойкость, ловкость, способность не отступать с [поля] боя, раздача даров и владычность — обязанность кшатрия, рожденная [его] свабхавой.

18:44 कृषिगोरक्ष्यवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम् ।  
परिचर्यात्मकं कर्म शूद्रस्यापि स्वभावजम् ॥ ४४॥

*kṛṣhi-gorakṣīyavāṇijyaḥ vaiśyākarma svabhāvajam |  
paricharīātmaḥ karma śūdrasyāpi svabhāvajam ||*

**Пахота, защита коров, торговля** (*kṛṣhi-gorakṣīyavāṇijyam*: с. ед. им., ДВ) — **деятельность/обязанность вайшьи** (*vaiśyākarma*: с. ед. им., ТП), **рожденная «собственной природой»** (*svabhāvajam*: с. ед. им.). **Та, у которой природа служения** (*paricharīātmaḥ* <*паричарйātмака*: от *пари* √*чар*; *ātмака*>: с. ед. им., БВ), — **деятельность/обязанность** (*karma*: с. ед. им.) **шудры** (*śūdrasyā*: м. ед. род.) **тоже** (*api*), **рожденная «собственной природой»** (*svabhāvajam*: с. ед. им.).

Земледелие, скотоводство, торговля — обязанность вайшьи, рожденная [его] свабхавой. Обязанность шудры, рожденная [его] свабхавой, состоит в служении другим.

18:45 स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः ।  
स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्च वृणु ॥ ४५॥

*śve śve karmaṇyābhiraḥ saṁsiddhiḥ labhate naraḥ |  
svakarmāniraḥ siddhiḥ yathā vindati tacc vṛṇu ||*

**Именно в своей** (*śve śve*: с. ед. местн.) **деятельности** (*karmaṇi*: с. ед. местн.) **обрадованный** (*abhiraḥ* <ппп. *abhī* √*рам*>: м. ед. им.), **совершенство** (*saṁsiddhiḥ*: ж. ед. вин.) **обретает** (*labhate*: 3 ед. А наст. √*лаб*) **человек** (*naraḥ*: м. ед. им.). **Как** (*yathā*: нар.) **довольный своей деятельностью/обязанностью** (*sva-karma-niraḥ* <ппп. *ni* √*рам*>: м. ед. им., ТП) **совершенство** (*siddhiḥ*: ж. ед. вин.) **находит** (*vindati*: 3 ед. акт. наст. √*вид*), **то** (*tat*: с. ед. вин.) **слушай** (*vṛṇu*: 2 ед. акт. пов. √*иру*).

Человек, довольный своей работой, достигает совершенства. Услышь о том, как удовлетворенный своими обязанностями приходит к совершенству.

18:46 यतः प्रवृत्तिर् भूतानां येन सर्वम् इदं ततम् ।  
स्वकर्मणा तम् अभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानवः ॥ ४६॥

*yataḥ pravṛttir bhūtānāḥ yena sarvaḥ idam tatam |  
svakarmaṇā tam abharcya siddhiḥ vindati mānavaḥ ||*

**От которого** (*yataḥ*: м. ед. отл.) **деятельность/происхождение/начало** (*pravṛttis*: м. ед. им.) **существ** (*bhūtānāḥ*: с. мн. род.), **которым** (*yena*: м. ед. тв.) **всё/Вселенная** (*sarvaḥ*: с. ед. им.) **это** (*idam*: с. ед. им.) **связанное/растянутое** (*tatam* <ппп. √*тан*>: с. ед. им.), — **своим делом** (*sva-karmaṇā*: с. ед. тв., КД) **Ему** (*tam*: м. ед. вин.) **поклоняясь** (*abharcya*: дп. *abhī* √*арч*), **совершенство** (*siddhiḥ*: ж. ед. вин.) **находит** (*vindati*: 3 ед. акт. наст. √*вид*) **человек** (*mānavaḥ*: м. ед. им.).

Поклоняясь своими делами Тому, от кого произошли все существа, кем пронизана вся эта Вселенная, человек достигает совершенства.



18:47 श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।  
स्वभावनिवृतं कर्म कुर्वन् नाप्नोति किल्बिषम् ॥ ४७ ॥

*йирейāн сва-д<sup>х</sup>армо вигунах пара-д<sup>х</sup>армāт сванушт<sup>х</sup>итāт |  
сваб<sup>х</sup>āва-нийатам карма курван нāпноти килбишам ॥*

**Несовершенный** (вигунас: м. ед. им.) **свой долг** (сва-д<sup>х</sup>армас: м. ед. им., КД) **лучший** (йирейāн: м. ед. им.) **по сравнению с чужим долгом** (пара-д<sup>х</sup>армāт: м. ед. отл., КД) **хорошо утвержденным** (сванушт<sup>х</sup>итāт <су анушт<sup>х</sup>итāт: ппп. ану √ст<sup>х</sup>ā>: м. ед. отл.). **Предписанную «собственной природой»** (сваб<sup>х</sup>āва-нийатам <ппп. ни √йам>: с. ед. вин., ТП) **деятельность/обязанность** (карма: с. ед. вин.) **делающий** (курван <пр. акт. √кар>: м. ед. им.), **не (на) получает** (āпноти: 3 ед. акт. наст. √āп) **грех** (килбишам: с. ед. вин.).

**Лучше своя дхарма, [даже] несовершенная, чем хорошо исполненная чужая. Исполняющий обязанности, предписанные свабхавой, не принимает на себя грех.**

18:48 सहजं कर्म कौन्तेय सदोषम् अपि न त्यजेत् ।  
सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निर् इवावृताः ॥ ४८ ॥

*саха-д<sup>ж</sup>ам карма ка<sup>н</sup>тейа са-дошам апи на тйад<sup>ж</sup>ет |  
сарвāрамб<sup>х</sup>ā хи дошеṇа д<sup>х</sup>ūменāгнир ивāвртāх ॥*

**Врожденную** (саха-д<sup>ж</sup>ам: с. ед. вин.) **деятельность/обязанность** (карма: с. ед. вин.), **о Каунтея** (ка<sup>н</sup>тейа: м. ед. зв.), **с изъясном** (са-дошам: с. ед. вин.) **даже (апи), пусть не оставит** (на тйад<sup>ж</sup>ет: 3 ед. акт. опт. √тйад<sup>ж</sup>): **ведь (хи) все начинания** (сарвāрамб<sup>х</sup>āс <сарва; āрамб<sup>х</sup>ā: от ā √рамб<sup>х</sup>>: м. мн. им., КД) **изъясном** (дошеṇа: с. ед. тв.), **словно (ива) дымом** (д<sup>х</sup>ūмена: м. ед. тв.) — **огонь** (агнис: м. ед. им.), **окруженные/сокрытые** (āвртāс <ппп. ā √вар>: м. мн. им.).

**Каунтея, не следует отказываться от деятельности, предопределенной рождением, даже если [она] — с изъяснами, ибо все начинания окружены изъяснами, как огонь дымом.**

18:49 असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः ।  
नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति ॥ ४९ ॥

*асакта-будд<sup>х</sup>их сарватра д<sup>ж</sup>итāтмā вигата-спр<sup>х</sup>ах |  
на<sup>х</sup>шкармйа-сидд<sup>х</sup>им парамāм самнйāсенāд<sup>х</sup>игач<sup>х</sup>ати ॥*

**Тот, у кого непривязанный интеллект** (асакта-будд<sup>х</sup>ис <ппп. а √сай<sup>д</sup>ж>: м. ед. им., БВ) **везде** (сарватра: нар.), **тот, чье «я»/ум по-**

**беждено** (д<sup>ж</sup>итāтмā <д<sup>ж</sup>ита: ппп. ви √д<sup>ж</sup>и; āтман>: м. ед. им., БВ), **тот, чьи исчезли вожделения** (вигата-спр<sup>х</sup>ас <ппп. ви √гам>: м. ед. им., БВ), **к совершенству недеяния** (на<sup>х</sup>шкармйа-сидд<sup>х</sup>им: ж. ед. вин., ТП) **наивысшему** (парамāм: ж. ед. вин.) **отречением** (самнйāсена: м. ед. тв.) **приходит** (ад<sup>х</sup>игач<sup>х</sup>ати: 3 ед. акт. наст. ад<sup>х</sup>и √гам).

**Кто преодолел себя, чей интеллект ни к чему не привязан, кто бесстрастен, тот благодаря сannyасе достигает высшего совершенства недеяния.**

18:50 सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म तथाप्नोति निबोध मे ।  
समासेनेव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा ॥ ५० ॥

*сидд<sup>х</sup>им прāпто йат<sup>х</sup>ā брахма тат<sup>х</sup>āпноти нибод<sup>х</sup>а ме |  
самāсена<sup>х</sup>ва ка<sup>н</sup>тейа ништ<sup>х</sup>ā д<sup>ж</sup>йāнасйа йā парā ॥*

**Как** (йат<sup>х</sup>ā: нар.) **обретший** (прāптас <ппп. пра √āп>: м. ед. им.) **совершенство** (сидд<sup>х</sup>им: ж. ед. вин.) **Брахман** (брахма: с. ед. вин.) **так** (тат<sup>х</sup>ā: нар.) **получает** (āпноти: 3 ед. акт. наст. √āп) — **узнай** (нибод<sup>х</sup>а: 2 ед. акт. пов. ни √буд<sup>х</sup>) **от Меня** (ме: 1 ед. род.) **в общем** (самāсена: с. ед. тв., нар.), **именно (эва), о Каунтея** (ка<sup>н</sup>тейа: м. ед. зв.); **[это] позиция** (ништ<sup>х</sup>ā: ж. ед. им.) **знания** (д<sup>ж</sup>йāнасйа: с. ед. род.), **которая** (йā: ж. ед. им.) **высшая** (парā: ж. ед. им.).

**Каунтея, узнай от Меня вкратце, как достигший совершенства приходит к Брахману; это высшая ступень знания.**

18:51 बुद्ध्या विशुद्ध्या युक्तो धृत्यात्मानं नियम्य च ।  
शब्दादीन् विषयांस् त्यक्त्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥ ५१ ॥

*будд<sup>х</sup>йā вишудд<sup>х</sup>айā йукто д<sup>х</sup>ртйāтмāнам нийамйа ча |  
шабдāдйāн вишайāмс тйактвā рāга-двеша<sup>х</sup> вйудасйа ча ॥*

**Интеллектом** (будд<sup>х</sup>йā: ж. ед. тв.) **очищенным** (вишудд<sup>х</sup>айā <ппп. ви √йуд<sup>х</sup>>: ж. ед. тв.) **сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йуд<sup>ж</sup>>: м. ед. им.) **и (ча) упорством** (д<sup>х</sup>ртйā: ж. ед. тв.) **себя/ум** (āтмāнам: м. ед. вин.) **обуздав** (нийамйа: дп. ни √йам), **со звука начинающиеся** (шабдāдйāн <шабдā дйā>: м. мн. вин.) **объекты** (вишайāн: м. мн. вин.) **отбросив** (тйактвā: дп. √тйад<sup>ж</sup>) **и (ча) влечение–отвращение** (рāга-двеша<sup>х</sup>: м. дв. вин., ДВ) **устранив** (вйудасйа: дп. ви уд √ас),

**Сосредоточенный очищенным интеллектом, упорно обуздывающий себя, отстранивший объекты чувств — звук и т. д. — и отказавшийся от влечения и отвращения,**

18:52 विविक्तसेवी लघ्वाशी यतवाक्कायमानसः ।  
ध्यानयोगपरो नित्यं वैराग्यं समुपाश्रितः ॥ ५२ ॥

вивикта-севй лаг<sup>х</sup>-в-āшйй йата-вāk-кāйа-мāнасах |  
д<sup>х</sup>йāна-йога-паро нитйām ва<sup>р</sup>āгйām самупāшритах ||

**живущий/поклоняющийся в уединении** (вивикта-севй <ппп. ви  
√вич>: м. ед. им., ТП), «**легко едящий**» (лаг<sup>х</sup>-в-āшйй: м. ед. им., КД),  
**тот, у кого обузданы речь, тело и ум** (йата-вāk-кāйа-мāнасах  
<йата: ппп. √йам>: м. ед. им., БВ), **имеющий высшей целью йогу  
медитации** (д<sup>х</sup>йāна-йога-парас: м. ед. им., БВ) **всегда** (нитйām:  
нар.), **отдавшийся/прислонившийся к** (упāшритас <ппп. уна ā  
√йири>: м. ед. им.) **отрешенности** (ва<sup>р</sup>āгйām: с. ед. вин.),

**живущий в уединении, умеренный в еде, обуздавший речь,  
тело и ум, всегда приверженный медитативной йоге, нашед-  
ший опору в отрешенности,**

18:53 अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम् ।  
विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ ५३ ॥

ахамкāрам балам дарпам кāмам крод<sup>х</sup>ам париграхам |  
вимучйа нирмамах шāнто брахма-б<sup>х</sup>уйāйа калпате ||

**освободившись от** (вимучйа: дп. ви муч) **эгоизма** (ахамкāрам: м. ед.  
вин.), **силы** (балам: с. ед. вин.), **беспутства/наглости/высокомерия**  
(дарпам: м. ед. вин.), **желания** (кāмам: м. ед. вин.), **гнева** (крод<sup>х</sup>ам:  
м. ед. вин.), **накопительства** (париграхам: м. ед. вин.), **без «моего»**  
(нирмамас: м. ед. им.), **умиротворенный** (шāнтас <ппп. √шам>:  
м. ед. им.) **бытийности Брахмана** (брахма-б<sup>х</sup>уйāйа: м. ед. дат., ТП)  
**соответствует** (калпате: 3 ед. А наст. √калп).

**свободный от эгоизма, [иллюзии] силы, высокомерия, же-  
лания, гнева, накопительства и собственничества, умиро-  
творенный становится достойным бытия Брахмана.**

18:54 ब्रह्मभूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति ।  
समः सर्वेषु भूतेषु मद्भक्तिं लभते पराम् ॥ ५४ ॥

брахма-б<sup>х</sup>утах прасаннāтмā на шочати на кāнкшиати |  
самах сарвешу б<sup>х</sup>утешу мад-б<sup>х</sup>актим лаб<sup>х</sup>ате парām ||

**Ставший Брахманом** (брахма-б<sup>х</sup>утас <ппп. б<sup>х</sup>у>: м. ед. им., ТП),  
**тот, у кого безмятежный атман/ум** (прасаннāтмā <прасанна ā  
тман>: м. ед. им., БВ), **не (на) горюет** (шочати: 3 ед. акт. наст. √шуч),

**не (на) желает** (кāнкшиати: 3 ед. акт. наст. √кāнкши). **Одинаковый**  
(самас: м. ед. им.) **ко всем** (сарвешу: с. мн. местн.) **существам**  
(б<sup>х</sup>утешу: с. мн. местн.), **Мое бхакти** (мад-б<sup>х</sup>актим: ж. ед. вин., ТП)  
**обретает** (лаб<sup>х</sup>ате: 3 ед. А наст. √лаб<sup>х</sup>) **высшее** (парām: ж. ед. вин.).

**Погрузившийся в Брахман [человек] с безмятежным созна-  
нием не скорбит и ничего не желает. Равно относясь ко всем  
существам, [он] обретает высшую преданность Мне.**

18:55 भक्त्या माम् अभिजानाति यावान् यश् चास्मि तत्त्वतः ।  
ततो माम् तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥ ५५ ॥

б<sup>х</sup>актйā мām аб<sup>х</sup>иджāнāти йāвāн йāшй чāсми таттватах |  
тато мām таттвато джñāтвā вишāте тад-анантарам ||

**Преданностью** (б<sup>х</sup>актйā: ж. ед. тв.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **познаёт**  
(аб<sup>х</sup>иджāнāти: 3 ед. акт. наст. аб<sup>х</sup>и √джñā) — **сколь большой** (йāвāн:  
м. ед. им.) **и (ча) кто** (йас: м. ед. им.) **есть** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас)  
**действительно** (таттватас: нар.). **Затем** (татас), **Меня** (мām:  
1 ед. вин.) **действительно** (таттватас: нар.) **познав** (джñāтвā: дп.  
√джñā), **входит** (вишāте: 3 ед. А наст. √вишй) **сразу за тем / потом**  
(тад-анантарам: нар.).

**Преданностью [он] действительно познаёт Меня: кто Я  
есть и каков. Затем, действительно познав [Меня], он сразу  
входит [в Мою обитель].**

18:56 सर्वकर्माण्यपि सदा कुर्वाणो मद्ब्यपाश्रयः ।  
मत्प्रसादाद् अवाप्नोति शाश्वतं पदम् अब्ययम् ॥ ५६ ॥

сарва-кармāнйāпи садā курвāно мад-вйāпāшрайах |  
мат-прасādād авāпноти шāшватам падам авйāйām ||

**Все действия/обязанности** (сарва-кармāни: с. мн. вин., КД) **даже**  
(āпи) **всегда** (садā: нар.) **делающий** (курвāнас <пр. А √кар>: м. ед.  
им.), **тот, у кого поддержка во Мне** (мад-вйāпāшрайас <от ви āпā ā  
√йири>: м. ед. им., БВ), **из-за Моей милости** (мат-прасādāt: м. ед.  
отл., ТП) **обретает** (авāпноти: 3 ед. акт. наст. авā √āп) **вечное**  
(шāшватам: с. ед. вин.) **состояние/положение** (падам: с. ед. вин.)  
**нетленное** (авйāйām: с. ед. вин.).

**Нашедший поддержку во Мне, хотя и совершает всегда  
всяческие действия, по Моей милости достигает вечною,  
непреходящего состояния.**

18:57 चेतसा सर्वकर्माणि मयि संन्यस्य मत्परः ।  
बुद्धियोगम् उपाश्रित्य मच्चित्तः सततं भव ॥ ५७ ॥

четасā сарва-кармаṇи майи самнйасйа матпараḥ |  
будд<sup>х</sup>и-йогам упāшритйа мач-читтаḥ сататам б<sup>х</sup>ава ॥

Сознанием (четасā: с. ед. тв.) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.) **отрекишься от** (самнйасйа: дп. сам ни √ас) **всех действий** (сарва-кармаṇи: с. мн. вин., КД), **имеющий высшей целью Меня** (мат-парас: м. ед. им., БВ), **на буддхи-йогу** (будд<sup>х</sup>и-йогам: м. ед. вин.) **опираясь** (упāшритйа: дп. ā √ири), **тем, у кого сознание — во Мне** (мач-читтас: м. ед. им., БВ), **постоянно** (сататам: нар.) **будь** (б<sup>х</sup>ава: 2 ед. акт. пов. √бху).

Мысленно посвящая Мне все действия и имея Меня высшей целью, опираясь на буддхи-йогу, будь постоянно погружен сознанием в Меня.

18:58 मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात् तरिष्यसि ।  
अथ चेत् त्वम् अहंकारान् न श्रोष्यसि विनङ्क्ष्यसि ॥ ५८ ॥

мач-читтаḥ сарва-дургāṇи мат-прасādāt таришйаси |  
ат<sup>х</sup>а чет твам ахамкārāṇ на шрошйаси винаṅкшйаси ॥

Тот, у кого сознание — во Мне (мач-читтас: м. ед. им., БВ), **все трудности/опасности** (сарва-дургāṇи: с. мн. вин., КД) **из-за Моей милости** (мат-прасādāt: м. ед. отл., ТП) **преодолеешь** (таришйаси: 2 ед. акт. буд. √тар), **но** (ат<sup>х</sup>а), **если** (чед <ча ид>) **ты** (твам: 2 ед. им.) **из-за эго** (ахамкārāt: м. ед. отл.) **не** (на) **послушаешь** (шрошйаси: 2 ед. акт. буд. √иру), **погибнешь** (винаṅкшйаси: 2 ед. акт. буд. ви √най).

Постоянно погруженный сознанием в Меня, Моей милостью преодолеешь все препятствия, но, если из эгоизма не послушаешь [Меня], погибнешь.

18:59 यद् अहंकारम् आश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।  
मिथैष व्यवसायस् ते प्रकृतिस् त्वां नियोक्ष्यति ॥ ५९ ॥

йад ахамкārам айшритйа на йотсйа ити манйасе |  
мит<sup>х</sup>йа<sup>ш</sup>а вйавасāйас те пракृतис твām нийокишйати ॥

Когда (йад), **на эго** (ахамкārам: м. ед. вин.) **опираясь** (айшритйа: дп. ā √ири), — **«Не** (на) **буду сражаться** (йотсйе: 1 ед. А буд. √йуд<sup>х</sup>)» — **так** (ити) **считаешь** (манйасе: 2 ед. А наст. √ман), **ложное/тщетное это** (мит<sup>х</sup>йа<sup>ш</sup>а <мит<sup>х</sup>йа эша>: м. ед. им., КД)

**усилие/намерение** (вйавасāйас: м. ед. им.) **твое** (те: 2 ед. род.): **природа** (пракृतис: ж. ед. им.) **тебя** (твām: 2 ед. вин.) **привяжет/направит** (нийокишйати: 3 ед. акт. буд. ни √йудж).

Если же, опершись на эго, думаешь: «Не буду сражаться», то тщетно твое решение, [твоя] природа понудит тебя.

18:60 स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धः स्वेन कर्मणा ।  
कर्तुं नेच्छसि यन् मोहात् करिष्यस्यवशोऽपि तत् ॥ ६० ॥

сваб<sup>х</sup>ава-джене ка<sup>н</sup>тейа нибадд<sup>х</sup>аḥ свена кармаṇā |  
картум нечч<sup>х</sup>аси йан мохāt каришйасйавашо<sup>ш</sup>ап<sup>и</sup> тат ॥

Своей (свена: с. ед. тв.) **деятельностью/кармой** (кармаṇā: с. ед. тв.), **рожденной «собственной природой»** (сваб<sup>х</sup>ава-джене: с. ед. тв.), **о Каунтея** (ка<sup>н</sup>тейа: м. ед. зв.), **связанный** (нибадд<sup>х</sup>ас <ппп. ни √банд<sup>х</sup>>: м. ед. им.), **то** (тат: с. ед. вин.) **будешь совершать** (каришйаси: 2 ед. акт. буд. √кар), **безвольный** (авāшас: м. ед. им.) **даже** (апи), **которое** (йат: с. ед. вин.) **из-за заблуждения** (мохāt: м. ед. отл.) **делать** (картум: инф. √кар) **не** (на) **желаешь** (ичч<sup>х</sup>аси: 2 ед. акт. наст. √иш).

Связанный своей кармой, которая рождена свабхавой, [ты], Каунтея, помимо воли будешь делать то, чего из заблуждения делать не хочешь.

18:61 ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।  
भ्रामयन् सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥ ६१ ॥

ййивараḥ сарва-б<sup>х</sup>утāṇām хрд-деше 'рджуна тишт<sup>х</sup>ати |  
б<sup>х</sup>рāмайан сарва-б<sup>х</sup>утāṇи йантрārуд<sup>х</sup>āṇи мāййā ॥

В области сердца (хрд-деше: м. ед. местн., ТП) **всех существ** (сарва-б<sup>х</sup>утāṇām: с. мн. род., КД), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **Владыка** (ййиварас: м. ед. им.) **остаётся** (тишт<sup>х</sup>ати: 3 ед. акт. наст. √ст<sup>х</sup>ā), **побуждающий скитаться/кружиться** (б<sup>х</sup>рāмайан <пр. акт. кз. √б<sup>х</sup>рам>: м. ед. им.) **всех существ** (сарва-б<sup>х</sup>утāṇи: с. мн. вин., КД), **поднятых/отправленных на механическое приспособление** (йантрārуд<sup>х</sup>āṇи <йантра; аруд<sup>х</sup>а: ппп. ā √рух>: с. мн. вин.), **волшебством/иллюзией** (мāййā: ж. ед. тв.).

Арджуна, Господь пребывает в сердцах всех существ, майей побуждая все существа кружиться, словно на карусели.

18:62 तम् एव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत ।  
तत्प्रसादात् परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥ ६२ ॥

там эва шараṇам гачч<sup>а</sup> сарва-б<sup>а</sup>вена б<sup>а</sup>рата |  
тат-прасадаṭ парам шантим ст<sup>а</sup>анам прапсийаси шайиватам ||

К его (там: м. ед. вин.), именно (эва), защитите (шараṇам: с. ед. вин.)  
прибегни (гачч<sup>а</sup>: 2 ед. акт. пов. √гам) всем естеством (сарва-б<sup>а</sup>вена:  
м. ед. тв., КД), о Бхаратович (б<sup>а</sup>рата: м. ед. зв.). Из-за его милости  
(тат-прасадаṭ: м. ед. отл., ТП) высший (парам: м. ед. вин.) покой  
(шантим: м. ед. вин.), место (ст<sup>а</sup>анам: с. ед. вин.) вечное (шайива-  
там: с. ед. вин.) получишь (прапсийаси: 2 ед. акт. буд. пра √ап).

Потомок Бхараты, от всего сердца обратись к Нему за покровительством; Его милостью обретешь Высший Покой и Вечную Обитель.

18:63 इति ते ज्ञानम् आख्यातं गुह्याद् गुह्यतरं मया ।  
विमृश्यैतद् अशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥ ६३ ॥

ити те джн<sup>а</sup>нам ак<sup>а</sup>ятаṃ гухйад гухйа-тараṃ май<sup>а</sup> |  
вимрий<sup>а</sup>тад айешена йат<sup>а</sup>ечч<sup>а</sup>аси тат<sup>а</sup> куру ||

Так (ити) тебе (те: 2 ед. дат.) знание (джн<sup>а</sup>нам: с. ед. им.) рас-  
сказанное (ак<sup>а</sup>ятаṃ <ппп. ā √к<sup>а</sup>а>: с. ед. им.) Мною (май<sup>а</sup>: 1 ед.  
тв.) — более тайное (гухйа-тараṃ: с. ед. им.), чем тайное (гухйат  
<гухйа: ппб. √гух>: с. ед. отл.). Обдумав (вимрий<sup>а</sup>: дп. ви √марй)  
это (этат: с. ед. вин.) без остатка (айешена: с. ед. тв., нар.), как  
(йат<sup>а</sup>: нар.) желаешь (ичч<sup>а</sup>аси: 2 ед. акт. наст. √иш), так (тат<sup>а</sup>:  
нар.) делай (куру: 2 ед. акт. пов. √кар).

Итак, Мною тебе поведано знание — более тайное, чем [сама]  
тайна. Всесторонне обдумав это, поступай как хочешь.

18:64 सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।  
इष्टोऽसि मे इडम् इति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥ ६४ ॥

сарва-гухйатамам б<sup>у</sup>йах шрṇу ме парам вачах |  
ишто 'си ме др<sup>а</sup>ам ити тато вакий<sup>а</sup>ми те хитам ||

Которое тайнее всего (сарва-гухйа-тамам <гухйа: ппб. √гух>: с. ед.  
вин., ТП) опять (б<sup>у</sup>йас: нар.) слушай (шрṇу: 2 ед. акт. пов. √иру)  
Мое (ме: 1 ед. вин.) наивысшее (парамам: с. ед. вин.) слово (вачас:  
с. ед. вин.). Любимый (иштас <ппп. √иш>: м. ед. им.) еси (аси: 2 ед.  
акт. наст. √ас) Мой (ме: 1 ед. им.) твердо (др<sup>а</sup>ам <ппп. √дарх>: с.

ед. вин., нар.), так [думаю] (ити), поэтому (татас) буду говорить  
(вакий<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. буд. √вач) о твоём (те: 1 ед. род.) благе (хитам  
<ппп. √д<sup>а</sup>>: с. ед. вин.).

Снова услышь Мое высочайшее слово, которое тайнее всего.  
Ты очень любим Мною, поэтому расскажу, [что пойдет] тебе  
[во] благо.

18:65 मन्मना भव मद्रक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।  
माम् एवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥ ६५ ॥

ман-ман<sup>а</sup> б<sup>а</sup>ва мад-б<sup>а</sup>кто мад-й<sup>а</sup>джй<sup>а</sup> мам намаскуру |  
мам эва<sup>и</sup>шйаси сатйам те пратидж<sup>а</sup>не прийо 'си ме ||

Тем, чей ум — во Мне (ман-ман<sup>а</sup>: м. ед. им., БВ) стань (б<sup>а</sup>ва: 2 ед.  
акт. пов. √бху) Моим бхактом (мад-б<sup>а</sup>ктас: м. ед. им., ТП), Мне  
жертвующим (мад-й<sup>а</sup>джй<sup>а</sup>: м. ед. им., ТП), Меня/Мне (мам: 1 ед.  
вин.) почитай/кланяйся (намас-куру: 2 ед. акт. пов. намас √кар).  
Ко Мне (мам: 1 ед. вин.) именно (эва) придешь (эшйаси: 2 ед. акт.  
буд. √и) — правдиво (сатйам: с. ед. вин., нар.) тебе (те: 2 ед. дат.)  
обещаю (праатидж<sup>а</sup>не: 1 ед. А наст. прати √дж<sup>а</sup>); [ты] — дорогой  
(прийас: м. ед. им.) еси (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) Мой (ме: 1 ед. род.).

Думай обо Мне, стань Моим бхактом, жертвуй Мне, склоняйся  
предо Мною. [Так ты], воистину, придешь ко Мне — обещаю  
тебе [это], [ибо ты] дорог Мне.

18:66 सर्वधर्मान् परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।  
अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥ ६६ ॥

сарва-д<sup>а</sup>рман паритй<sup>а</sup>джйа мам экам шараṇам враджа |  
ахам тва сарва-пап<sup>е</sup>б<sup>и</sup>о мокшайишй<sup>а</sup>ми ма шучах ||

Все обязанности/религии (сарва-д<sup>а</sup>рман: м. мн. вин.) отстранив  
(паритй<sup>а</sup>джйа: дп. пари √тй<sup>а</sup>дж), ко Мне (мам: 1 ед. вин.), Един-  
ственной (экам: с. ед. вин.) Защите (шараṇам: с. ед. вин.), шествуй  
(враджа: 2 ед. акт. пов. √врадж). Я (ахам: 1 ед. им.) тебя (тва: 2 ед.  
вин.) от всех грехов/несчастий (сарва-пап<sup>е</sup>б<sup>и</sup>ас: м. мн. отл., КД)  
освобожу (мокшайишй<sup>а</sup>ми: 1 ед. акт. буд. кз. √муч). Не печалься (ма  
шучас: 2 ед. акт. инкт. √шуч)!

Отказавшись от [привязанности ко] всем дхармам, найди  
покровителя во Мне одном. Я освобожу тебя от всех несча-  
стий. Не печалься!

**18:67** इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।  
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥ ६७॥

идам те нāтапаскāйа нāб<sup>а</sup>ктāйа кадāчана |  
на чāшūшрūшаве вāчйām на ча мām йо 'б<sup>а</sup>сūйати ||

**Это** (идам: с. ед. им.) **твое** (те: 2 ед. род.) **то, что [не] должно быть сказано** (вāчйām <ппб. √вач>: с. ед. им.) **ни** (на) **неаскетичному** (атапаскāйа: м. ед. дат.), **ни** (на) **не-бхакту** (аб<sup>а</sup>ктāйа: м. ед. дат.) **когда-либо** (кадāчана), **ни** (на) **нежелающему слушать** (āшūшрūшаве <от жел. √шру>: м. ед. дат.) **и** (ча) **ни** (на) **[тому], который** (йас: м. ед. им.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **злословит** (аб<sup>а</sup>сūйати: 3 ед. акт. наст. ден. аб<sup>а</sup>и асūйа).

**Ты никогда не должен сообщать это неаскетичному, не преданному [Богу], не желающему слушать или злословящему Меня.**

**18:68** य इमं परमं गुह्यं मद्भक्तेष्वभिधास्यति ।  
भक्तिं मयि परां कृत्वा माम् एवैष्यत्यसंशयः ॥ ६८॥

йа идам парамām гухйām мад-б<sup>а</sup>ктешв<sup>а</sup>б<sup>а</sup>ид<sup>а</sup>сйати |  
б<sup>а</sup>ктим майи парām кртвā мām эвāшйатйасамйайах ||

**Который** (йас: м. ед. им.) **эту** (идам: с. ед. вин.) **наивысшую** (на-рамам: с. ед. вин.) **тайну** (гухйām <ппб. √гух>: с. ед. вин.) **среди Моих бхактов** (мад-б<sup>а</sup>ктешу: м. мн. местн., ТП) **принесет/скажет** (аб<sup>а</sup>ид<sup>а</sup>сйати: 3 ед. акт. буд. аб<sup>а</sup>и √д<sup>а</sup>), **любовь/преданность** (б<sup>а</sup>ктим: ж. ед. вин.) **ко Мне** (майи: 1 ед. местн.) **высшую** (парām: ж. ед. вин.) **сделав** (кртвā: дп. √кар), **ко Мне** (мām: 1 ед. вин.), **именно** (эва), **придет** (эшйати: 3 ед. акт. буд. √и) **не сомневающийся** (асамйайас: м. ед. им.).

**Кто откроет эту высшую тайну Моим бхактам, [тот], явив высшую преданность Мне, не сомневаясь, придет ко Мне.**

**18:69** न च तस्मान् मनुष्येषु कश्चिन् मे प्रियकृत्तमः ।  
भविता न च मे तस्माद् अन्यः प्रियतरो भुवि ॥ ६९॥

на ча тасмāн манушйешу кайчин ме прийа-крттамах |  
б<sup>а</sup>вита на ча ме тасмād анйах приятаро б<sup>а</sup>уви ||

**И** (ча) **нет** (на) **среди людей** (манушйешу: м. мн. местн.) **кого-либо** (кай-чид), **Мне** (ме: 1 ед. дат.) **делающего более приятное** (прийа-крттамас: м. ед. им., ТП), **чем он** (тасмāt: м. ед. отл.), **и** (ча) **не** (на)

**возникнет** (б<sup>а</sup>вита: 3 ед. описательное буд. √б<sup>а</sup>у) **на земле** (б<sup>а</sup>уви: ж. ед. местн.) **иной** (анйас: м. ед. им.), **более приятный/дорогой** (приятарас: м. ед. им.) **Мой** (ме: 1 ед. род.), **чем он** (тасмāt: м. ед. отл.).

**Нет среди людей никого, кто сделал бы [что-либо] более дороже для Меня, чем он, и не будет на земле более дорогого для Меня, чем он.**

**18:70** अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादम् आवयोः ।  
ज्ञानयज्ञेन तेनाहम् इष्टः स्याम् इति मे मतिः ॥ ७०॥

ад<sup>а</sup>йешйате ча йа имām д<sup>а</sup>рмйām самвāдам āвайоḥ |  
джñāна-йаджñена тенāхам шштаḥ сйām ити ме матиḥ ||

**И** (ча) **который** (йат: м. ед. им.) **будет изучать/повторять** (ад<sup>а</sup>йешйате: 3 ед. А буд. ад<sup>а</sup>и √и) **эту** (имам: м. ед. вин.) **дхармическую** (д<sup>а</sup>рмйām: м. ед. вин.) **беседу** (самвāдам: м. ед. вин.) **нашу** (āвайос: 1 дв. род.) — **жертвой знания** (джñāна-йаджñена: м. ед. тв., ТП) **им** (тена: м. ед. тв.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **почитаемый/любимый** (шштас <ппп. √йадж или √иш>: м. ед. им.) **буду** (сйām: 1 ед. акт. опт. √ас). **Так [формулируется]** (ити) **Мое** (ме: 1 ед. род.) **мнение** (мати: ж. ед. им.).

**И тот, кто станет изучать эту нашу священную беседу, будет поклоняться Мне «жертвой знания», так Я считаю.**

**18:71** श्रद्धावान् अनसूयश्च शृणुयाद् अपि यो नरः ।  
सोऽपि मुक्तः शुभाल् लोकान् प्राप्नुयात् पुण्यकर्मणाम् ॥ ७१॥

шрадд<sup>а</sup>вāн анасūйашч шрṇуяд апи йо нараḥ |  
со 'пи муктаḥ шуб<sup>а</sup>л локāн прāпнуйāt пуñйа-карманām ||

**Даже/тоже** (апи) **верующий** (шрадд<sup>а</sup>вāн: м. ед. им.) **и** (ча) **неглумящийся/незлословящий** (анасūйас: м. ед. им.) **человек** (нарас: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.) **будет слушать** (шрṇуят: 3 ед. акт. опт. √шру), **он** (сас: м. ед. им.) **тоже/даже** (апи), **освобожденный** (мукта <ппп. √муч>: м. ед. им.), **хорошие/счастливые** (шуб<sup>а</sup>н: м. мн. вин.) **миры** (локāн: м. мн. вин.) **обретет** (прāпнуйāt: 3 ед. акт. опт. пра √āп), **тех, у кого благие дела** (пуñйа-карманām: м. мн. род., БВ).

**Даже тот человек, который [просто] будет слушать ее с верой и без злословия, — он, освобожденный, тоже достигнет счастливых миров праведников.**

18:72 कच्चिद् एतच् छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।  
कच्चिद् अज्ञानसंमोहः प्रनष्टस् ते धनंजय ॥ ७२ ॥

каччи<sup>д</sup> эта<sup>ч</sup> ч<sup>х</sup>рута<sup>м</sup> п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>а твайа<sup>а</sup>к<sup>а</sup>гре<sup>а</sup> чета<sup>с</sup>а |  
каччи<sup>д</sup> ад<sup>ж</sup>н<sup>а</sup>йна-сам<sup>м</sup>оха<sup>х</sup> пра<sup>на</sup>шт<sup>ас</sup> те д<sup>х</sup>ана<sup>м</sup>д<sup>ж</sup>айа ||

**Это** (э<sup>та</sup>т: с. ед. им.) **услышанное** (и<sup>ру</sup>та<sup>м</sup> <ппп. и<sup>ру</sup>>: с. ед. им.) **ли** (кач<sup>чи</sup>т: нескл.), **о Партха** (п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>а: м. ед. зв.), **тобой** (твай<sup>а</sup>: 2 ед. тв.) **таким, у которого одно острие, / внимательным** (э<sup>к</sup>агре<sup>а</sup> <эка агра>: с. ед. тв., БВ) **сознанием** (чета<sup>с</sup>а: с. ед. тв.)? **Замешательство незнания** (ад<sup>ж</sup>н<sup>а</sup>йна-сам<sup>м</sup>оха<sup>с</sup>: м. ед. им., ТП) **уничтоженное** (пра<sup>на</sup>шт<sup>ас</sup> <ппп. пра √най>: м. ед. им.) **ли** (кач<sup>чи</sup>т: нескл.) **твое** (те: 1 ед. род.), **о Дхананджая** (д<sup>х</sup>ана<sup>м</sup>д<sup>ж</sup>айа: м. ед. зв.)?

**Партха, внимательно ли ты слушал? Рассеяно ли твое, Дхананджая, заблуждение, [причина которого] — неведение?**

अर्जुन उवाच ।

18:73 नष्टो मोहः स्मृतिर लब्धा त्वत्प्रसादान् मयाच्युत ।  
स्थितोऽस्मि गतसंदेहः करिष्ये वचनं तव ॥ ७३ ॥

ар<sup>д</sup>жу<sup>на</sup> ув<sup>а</sup>ча |  
наш<sup>т</sup>о мо<sup>х</sup>а<sup>х</sup> см<sup>р</sup>ти<sup>р</sup> ла<sup>б</sup>д<sup>х</sup>а т<sup>в</sup>ат пра<sup>с</sup>ад<sup>а</sup>ан май<sup>а</sup>ч<sup>и</sup>ута |  
ст<sup>х</sup>ито 'сми га<sup>та</sup>-сам<sup>д</sup>еха<sup>х</sup> кар<sup>и</sup>ши<sup>е</sup> вач<sup>ана</sup>м та<sup>ва</sup> ||

**Арджуна** (ар<sup>д</sup>жу<sup>на</sup>: м. ед. им.) **сказал** (ув<sup>а</sup>ча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Уничтоженное** (наш<sup>т</sup>ас <ппп. √най>: м. ед. им.) **замешательство** (мо<sup>х</sup>ас: м. ед. им.), **память** (см<sup>р</sup>ти<sup>с</sup>: ж. ед. им.) **полученная** (ла<sup>б</sup>д<sup>х</sup>а <ппп. √лаб>: ж. ед. им.) **от Тебя** (т<sup>в</sup>ат: 2 ед. отл.), **от милости** (пра<sup>с</sup>ад<sup>а</sup>т: м. ед. отл.), **мною** (май<sup>а</sup>: 1 ед. тв.), **о Ачьюта** (ач<sup>и</sup>ута: м. ед. зв.). **Утвержденный** (ст<sup>х</sup>ит<sup>ас</sup> <ппп. √ст<sup>х</sup>а>: м. ед. им.) **ес<sup>мь</sup>** (ас<sup>ми</sup>: 1 ед. акт. наст. √ас), **тот, у кого ушли сомнения/опасения** (га<sup>та</sup>-сам<sup>д</sup>еха<sup>с</sup>: м. ед. им., БВ). **Сделаю** (ка<sup>ри</sup>ши<sup>е</sup>: 1 ед. А буд. √кар) **слово** (вач<sup>ана</sup>м: с. ед. вин.) **твое** (та<sup>ва</sup>: 2 ед. род.).

**Арджуна сказал:**

— Рассеяно мое заблуждение. Твоей милостью, Ачьюта, мною обретена память. Я тверд, свободен от сомнений и сделаю то, что Ты сказал.

संजय उवाच ।

18:74 इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।  
संवादम् इमम् अश्रौषम् अद्भुतं रोमहर्षणम् ॥ ७४ ॥

сам<sup>д</sup>ж<sup>ай</sup>а ув<sup>а</sup>ча |  
ит<sup>и</sup>ахам в<sup>а</sup>суде<sup>в</sup>ас<sup>й</sup>а п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>ас<sup>й</sup>а ча ма<sup>х</sup>ат<sup>м</sup>ана<sup>х</sup> |  
сам<sup>в</sup>ад<sup>а</sup>м им<sup>а</sup>м аш<sup>р</sup>ош<sup>а</sup>м ад<sup>б</sup>х<sup>у</sup>там ро<sup>ма</sup>-хар<sup>и</sup>ш<sup>а</sup>нам ||

**Санджая** (сам<sup>д</sup>ж<sup>ай</sup>ас: м. ед. им.) **сказал** (ув<sup>а</sup>ча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Так** (ит<sup>и</sup>) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **сына Васудэвы** (в<sup>а</sup>суде<sup>в</sup>ас<sup>й</sup>а: м. ед. род.) **и** (ча) **Партхи** (п<sup>а</sup>рт<sup>х</sup>ас<sup>й</sup>а: м. ед. род.), **того, у кого великая душа** (ма<sup>х</sup>ат<sup>м</sup>анас <ма<sup>х</sup>а<sup>а</sup> ат<sup>м</sup>ан>: м. ед. род., БВ), **беседу** (сам<sup>в</sup>ад<sup>а</sup>м: м. ед. вин.) **эту** (имам: м. ед. вин.) **услышал** (аш<sup>р</sup>ош<sup>а</sup>м: 1 ед. акт. аор. √иру) **удивительную** (ад<sup>б</sup>х<sup>у</sup>там: м. ед. вин.), **ту, от которой поднятие волосков [на теле]** (ро<sup>ма</sup>-хар<sup>и</sup>ш<sup>а</sup>нам: м. ед. вин., БВ).

**Санджая сказал:**

— Так я услышал эту беседу Васудэвы и Партхи, великой души; [беседу столь] удивительную, [что] от нее по телу бегут мурашки.

18:75 व्यासप्रसादाच् छ्रुतवान् एतद् गुह्यम् अहं परम् ।  
योगं योगेश्वरात् कृष्णात् साक्षात् कथयतः स्वयम् ॥ ७५ ॥

в<sup>й</sup>аса-пра<sup>с</sup>ад<sup>а</sup>ч ч<sup>х</sup>рута<sup>в</sup>ан эта<sup>д</sup> гу<sup>х</sup>йам ахам парам |  
йо<sup>га</sup>м йо<sup>ге</sup>иш<sup>в</sup>ар<sup>а</sup>т к<sup>р</sup>иш<sup>н</sup>ат са<sup>к</sup>ш<sup>а</sup>т кат<sup>х</sup>айата<sup>х</sup> свайам ||

**Из-за милости Вьясы** (в<sup>й</sup>аса-пра<sup>с</sup>ад<sup>а</sup>т: м. ед. отл., ТП) **я** (ахам: 1 ед. им.) **слышающий** (и<sup>ру</sup>та<sup>в</sup>ан: м. ед. им.) **эту** (э<sup>та</sup>т: м. ед. вин.) **тайную** (гу<sup>х</sup>йам <ппб. √гух>: м. ед. вин.) **высшую** (парам: м. ед. вин.) **йогу** (йо<sup>га</sup>м: м. ед. вин.) **от Владыки йоги** (йо<sup>ге</sup>иш<sup>в</sup>ар<sup>а</sup>т <йо<sup>га</sup> йиш<sup>в</sup>ара>: м. ед. отл., ТП), **от Кришны** (к<sup>р</sup>иш<sup>н</sup>ат: м. ед. отл.), **воочию** (са<sup>к</sup>ш<sup>а</sup>т: нар.), **от говорящего** (кат<sup>х</sup>айата<sup>с</sup> <пр. акт. √кат<sup>х</sup>, Х>: м. ед. отл.) **самого** (свайам: нескл.).

**Милостью Вьясы я услышал [описание] высшей тайной йоги непосредственно от Владыки йоги, самого Кришны, говорящего это.**

18:76 राजन् संस्मृत्य संस्मृत्य संवादम् इमम् अद्भुतम् ।  
केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर् मुहुः ॥ ७६ ॥

*рāджан самср̄т̄йа самср̄т̄йа сам̄вāдам имам адб̄утам |  
кейшав̄р̄джунайох̄ пуñйам̄ хриш̄йāми ча мухур̄ мухур̄х̄ ||*

**О царь** (*рāджан*: м. ед. зв.), **припоминая** (*самср̄т̄йа*: дп. √*смар*) **беседу** (*сам̄вāдам*: м. ед. вин.) **эту** (*имам*: м. ед. вин.) **Кешавы и Арджуны** (*кейшав̄р̄джунайос*: м. дв. род.) **удивительную** (*адб̄утам*: м. ед. вин.) **и** (*ча*) **чистую/святую** (*пуñйам*: м. ед. вин.), **радуясь** (*хриш̄йāми*: 1 ед. акт. наст. √*хари*) **снова и снова** (*мухур̄ мухур̄х̄*: нар.).

**О царь, вспоминая эту удивительную святую беседу Кешавы и Арджуны, я ликую снова и снова.**

18:77 तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपम् अत्यद्भुतं हरेः ।  
विस्मयो मे महान् राजन् हृष्यामि च पुनः पुनः ॥ ७७ ॥

*тач ча самср̄т̄йа самср̄т̄йа р̄упам̄ атйадб̄утам̄ харех̄ |  
висмайо ме махāн рāджан хриш̄йāми ча пунах̄ пунах̄ ||*

**И** (*ча*) **тот** (*тат*: с. ед. вин.) **припоминая** (*самср̄т̄йа*: дп. √*смар*) **[и] припоминая** (*самср̄т̄йа*: дп. √*смар*) **облик** (*р̄упам*: с. ед. вин.) **более чем удивительный** (*атйадб̄утам̄ <ати адб̄ута>*: с. ед. вин.) **Хари** (*харес*: м. ед. род.), **изумление** (*висмайас*: м. ед. им.) **мое** (*ме*: 1 ед. род.) **большое** (*махāн*: м. ед. им.), **о царь** (*рāджан*: м. ед. зв.), **и** (*ча*) **радуясь** (*хриш̄йāми*: 1 ед. акт. наст. √*хари*) **вновь и вновь** (*пунар̄ пунар̄х̄*: нар.).

**Велико мое изумление, о царь, [когда я] опять и опять вспоминаю тот предивный облик Хари; я ликую вновь и вновь.**

18:78 यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।  
तत्र श्रीर् विजयो भूतिर् ध्रुवा नीतिर् मतिर् मम ॥ ७८ ॥

*йатра йогейшварох̄ к̄риш̄но йатра пāрт̄о д̄ханур-д̄харах̄ |  
татра ш̄рий̄р̄ вид̄жайо б̄х̄утир̄ д̄хрувā н̄йиtir̄ матир̄ мама ||*

**Где/когда** (*йатра*) **Владыка йоги** (*йогейшварас̄ <його й̄швар>*: м. ед. им., ТП) **Кришна** (*к̄риш̄нас*: м. ед. им.), **где/когда** (*йатра*) **Партха** (*пāрт̄ас*: м. ед. им.) **«державший лук»** (*д̄ханур-д̄хара*: м. ед. им., ТП), **там** (*татра*: нар.) **красота/удача/роскошь** (*ш̄рий̄с*: ж. ед. им.), **по-**

**беда** (*вид̄жайас*: м. ед. им.), **сила/успех/счастье** (*б̄х̄утис*: ж. ед. им.), **прочное/постоянное** (*д̄хрувā*: ж. ед. им.) **правильное поведение/политика** (*н̄йитис*: ж. ед. им.) — **[вот] мнение** (*матис*: ж. ед. им.) **Мое** (*мама*: 1 ед. род.).

**Где Владыка йоги, Кришна, где лучник Партха, там — благополучие, победа, успех, строгая нравственность. [Так] я считаю.**

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे  
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे मोक्षसंन्यासयोगो नामाष्टादशोऽध्यायः ॥

*а'м̄ тат сад ити ш̄рий̄мад-б̄хагавадг̄йтā-с̄упанишиатсу  
брахма-вид̄йāйāм̄ йога-ш̄йāстре ш̄рий̄-к̄риш̄нāрд̄жуна-сам̄вāде  
мокиша-сам̄н̄йāса-його нāмāш̄итāдай̄о 'д̄х̄йāйāх̄ ||*

**Ом** (*а'м̄*) **То** (*тат*: с. ед. им.) **Истинное** (*сат*: с. ед. им.), **Так** [**заканчивается**] (*ити*) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (*ш̄рий̄мад-б̄хагавадг̄йтā-с̄упанишиатсу <су упанишад>*: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (*брахма-вид̄йāйāм̄*: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (*йога-ш̄йāстре*: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (*ш̄рий̄-к̄риш̄нāрд̄жуна-сам̄вāде*: м. ед. местн., ТП) **восемнадцатый** (*аш̄тāдай̄ас*: м. ед. им.) **раздел** (*ад̄х̄йāйāс*: м. ед. им.) **по имени** (*нāма*: с. ед. вин., нар.) **«Йога отречения и освобождения»** (*мокиша-сам̄н̄йāса-йогас*: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах, учении о Брахмане, Писании йоги, беседе Шри Кришны с Арджуной заканчивается восемнадцатая глава, именуемая «Йога отречения и освобождения».**





## ПРИМЕЧАНИЯ

1:1. *Дхритараштра* («Тот, чье царство устойчиво») — наследник царя Вичитравирьи, воплощение своего небесного тезки: «Есть мудрый царь *гандхарвов* по имени Дхритараштра; в мире людей [это] Дхритараштра» (Махабхарата 15:39:8). Он родился слепым, поэтому бразды правления царством перешли к его младшему брату Панду (имя означает «Бледный»). «В неколебимом и несравненном Панду воплотился сонм *марутов* (божеств бури и ветра)» (Махабхарата 15:39:9).

Согласно Махабхарате, у Дхритараштры было сто сыновей, тогда как *Пандавы* — это пятеро сынов Панду. Вражда между двоюродными братьями в конце концов вылилась в сражение на *Курукшетре* («поле Куру»), равнине между Дели и Амбалой. Своим названием местность обязана легендарному предку Дхритараштры и Панду — царю Куру, который предавался на этом поле аскезе и совершал жертвоприношения: «Благодаря его имени стало знаменитым на земле поле. Тот великий подвижник при помощи своих аскетических подвигов сделал Курукшетру священной» (Махабхарата 1:89:43). Любой потомок Куру может именоваться *Кауравом*, но Махабхарата использует этот патроним почти исключительно в отношении сыновей Дхритараштры.

*Курукшетру* называют также «полем *дхармы*», ибо считается, что на этом месте древние *риши* (мудрецы, провидцы) проводили религиозную церемонию, на которой присутствовали практически все боги индуизма. Якобы с тех пор данный участок земли стал местом паломничества — *дхарма-кистрой*. (В зависимости от контекста термин *дхарма* <от *дхар* — «поддерживать»> переводится как «религия», «долг», «закон», «неотъемлемое свойство».)

*Санджая* («Победный») — советник и возница Дхритараштры, наделенный даром ясновидения. По просьбе слепого царя он описывает ему события на поле битвы. Свой рассказ Санджая предварил молитвой: «Склоняюсь к стопам... премудрого сына Парашары (Вьясы, легендарного автора Махабхараты), чьей милостью я получил... ясновидение,

паранормальные зрение и слух, способность знать прошлое, предвидеть будущее и читать чужие мысли» (Махабхарата 6:16:7–8).

1:2. *Дурьодхана* (букв. «Тот, у кого плохое сражение») — старший сын Дхритараштры, фактически управлявший царством вместо слепого отца. Это имя обычно воспринимают как обидное прозвище («Дурно, нечестно сражающийся»), но его можно перевести и как «Лихо сражающийся». В Махабхарате нередко встречается также другое имя данной зловещей фигуры: Суйодхана («Хорошо сражающийся» или «Тот, кого легко сразить»). Сказано, что Дурьодхана — воплощение Кали (демона игры в кости или олицетворения «черной» эпохи насилия, вражды и лицемерия), а его братьями родились демоны-*ракшасы* (Махабхарата 15:39:10).

*Наставник* — Дрона («Кадушка»), который обучал военному искусству воспитывавшихся вместе сыновей Дхритараштры и Панду. В сражении на Курукшетре его обезглавил Дхриштадьумна. «Дрона — это часть [наставника богов] Брихаспати, а сын Дроны (см. 1:8) — порождение Рудры (Шивы)» (Махабхарата 15:39:15).

1:3. *Друпада* («Деревянный столб») — тесть Пандавов. Корень *дру* имеет также значение «бежать, спешить», поэтому в Индии нередко переводят имя Друпады как «Быстрый шаг». В детстве царевич Друпада играл и учился вместе с Дроной в обители его отца — мудреца Бхарадваджи, дружившего с царем Пришатой. Когда тот умер и царем Панчалы стал Друпада, Дрона пришел к нему как к старому другу, но услышал: «Неученый брахман не друг ученому брахману; воин, не сражающийся на колеснице, не друг колесничему воину, также и тот, кто не-царь, не друг царю» (Махабхарата 1:122:37). Рассерженный Дрона с помощью Пандавов отомстил Друпаде, заставив потерпеть унижительное военное поражение. Тем не менее из сочувствия к бывшему другу Дрона не только освободил Друпаду, но и вернул ему половину завоеванных владений. Несмотря на это, Друпада жаждал реванша; молясь о рождении сына, который бы смог погубить Дрону, он устроил жертвоприношение, и «при совершении жертвенного обряда из огня родился *Дхриштадьумна*, обладавший блеском, подобным самому Агни, могучий герой, с луком в руке для сокрушения Дроны» (Махабхарата 1:57:91). «*Дхриштадьумна*, вместе с Драупади явившийся из жертвенного огня, — это, знай, чистая частица Агни (бога огня)» (Махабхарата 15:39:14). Имя этого сына *Друпады* означает «Отважная сила» или «Смелое сияние». В сражении на Курукшетре Друпада был убит Дроной.

В презенсе корень *daṅś* имеет форму *raś*.

1:4. *Ишвāса* (букв. «мечущий стрелы») — одно из названий лука, поэтому *махешвāса* можно воспринимать как БВ: «тот, у кого большой лук».

*Бхима* («Страшный»; также *Бхимасена* — «Страшное воинство») и *Арджуна* («Светлый, Серебристый») — сыновья (второй и третий) Кунти/Притхи, старшей супруги Панду, тетки Кришны. Сам Арджуна объясняет: «Так как моя яркая внешность редко встречается на земле в четырех ее пределах и я совершаю дела безупречные, меня знают как *Арджуна* (“Яркий [во всем]”)» (Махабхарата 4:39:18). Хотя отцом всех Пандавов считается Панду, у каждого из них имелся и небесный предок. Так, божественными родителями Бхимы и Арджуны Махабхарата называет Ваю (бога ветра) и Индру (громовержца, царя богов).

*Ююджана* («Жаждающий битвы») — союзник Пандавов; по отцу его часто величают *Сатьяки*. Один из немногих воинов, не погибших в битве на Курукшетре. В восьмьдесят пятой главе седьмой книги Махабхараты приводятся слова Арджуны: «Он [Сатьяки] ученик мой и друг, я мил ему, и он мил мне». Ср. 7:17.

*Вирата* — правитель страны матсьев (близ нынешнего Джайпура), у которого Пандавы инкогнито провели тринадцатый год своего изгнания (см. примеч. к 1:22). Тесть Абхиманью, сына Арджуны.

*Махā-раг̃а* — букв. «тот, у кого большая колесница» или «великий воин, сражающийся на колеснице» (входя в состав сложного слова не как последняя его часть, *махант* принимает вид *махā*).

1:5. *Дхриштакету* («Отважный руководитель») — царь страны Чеди (отождествляется с нынешним Бунделкхандом и частью Мадхья-Прадеш), сын убитого Кришной Шишупалы, шурин Накулы (одного из близнецов, младших сыновей Панду). Погиб от руки Дроны.

*Чекитана* («Разумный, понятливый») — единственный из рода Яду, сражавшийся на стороне Пандавов. Убит Дурьодханой.

*Каши* — название царства и его столицы (современный Бенарес).

*Кунтибходжа* — приемный отец Кунти (жены Панду), повелитель кунтиев в Бходже. *Пуруджит* («Многопобедный») — брат Кунтибходжи. В сражении оба убиты Дроной. Следуя за В. И. Кальяновым, можно было бы перевести по-другому: «Пуруджит, [иначе называемый] Кунтибходжей» (Махабхарата 7:22:39).

*Шайбья* — правитель племени шиби, тесть Юдхиштхиры. Дэваку, дочь Шайбьи, Юдхиштхира получил в жены на ее *сваямваре* (церемонии выбора жениха).

1:6. *Юджаманью* («Пылко сражающийся») и *Уттамауджас* (*уттама оджас*: «Высшая сила» или «Высшее великолепие») — братья, царевичи страны Панчала (современный Рохилькханд), которые в сражении «защищали колеса» колесницы Арджуны. Их, спящих, ночью убил Ашваттхаман.

*Субхадра* («Очень счастливая») — сестра Кришны и жена Арджуны. Ее сыном был отважный воин *Абхиманью* («Гневный»), которого убил сын Духшасаны. «Того сына Арджуны, сокрушителя врагов и быка среди мужей, потому прозвали Абхиманью, что он был бесстрашен и вспыльчив» (Махабхарата 1:213:59–60). «Могучий сын Сомы, который был известен под именем Суварчас, стал сыном Арджуны, по имени Абхиманью, стяжавшим великую славу» (Махабхарата 1:61:86). По другой версии, сам «Сома стал в этом мире сыном Субхадры, силой йоги раздвоив свое естество!» (Махабхарата 15:39:13).

*Драупади* («Друпадовна») — дочь Друпады, появившаяся из пламени жертвенного костра вместе с Дхриштадьумной. Кроме отчества у нее, как и у дочери Ярослава Владимировича Галицкого (1130–1187) Ефросиньи (Ярославны, чей «плач» детям приходится учить в школе наизусть), имелось и собственное имя: *Кришнā*. «Кришну они назвали Кришной, потому что она была смуглой» (Махабхарата 1:155:50). Драупади стала общей женой пяти Пандавов и родила от каждого по сыну: «От Юдхистхиры родился Пративиндхья, от Врикодары (Бхимы) — Сутасома, от Арджуны — Шрутакирти; Шатаника родился от Накулы и от Сахадэвы — доблестный Шрутасена» (Махабхарата 1:57:102–103).

Для оправдания этого единственного описанного в Махабхарате случая полиандрии приводится несколько версий. Так, «была в лесной пустыни у некоего мудреца [незамужняя] дочь... И вот суровым покаянием она удовлетворила Шанкару (Шиву)», который изрек: «Тобой было мне сказано пять раз: “дай супруга”. Когда ты придешь в другое тело, исполнится то, как было сказано!» (Махабхарата 1:157:6–13, аналогично 1:189:46). Тем не менее Друпада считал, что «это беззаконие, противное миру и Ведам, ибо не было еще, чтобы одна [женщина] была бы супругою многих [мужчин]» (Махабхарата 1:188:7). Тогда Вьяса по секрету рассказал ему, что некогда Индра увидел на вершине горы юношу, увлеченно играющего в кости. Оскорбленный отсутствием почтительности, Индра заявил: «Я — Владыка!» Тогда Шива (а это был он), чтобы сбить спесь с Громовержца, считавшего себя несравненным, заточил его в пещеру, где уже находилось четверо таких же сияющих существ, занимавших трон царя богов в предыдущих космических эпохах. В качестве искупления всем пяти Индрам было определено родиться людьми (Пандавами), а жена Индры, богиня Шри, приняла облик Драупади. Всех ее сыновей злодейски, нарушив «Законы Ману» (7:92), убил Ашваттхаман, когда они спали. Объяснение смысла их имен приводится в 213-й главе первой книги Махабхараты (стихи 71–78).

1:7. *Дваждырожденный* — член высшей касты, получивший «второе рождение», то есть прошедший через обряд духовного посвящения.

Индийские писания утверждают, что без «духовного рождения» человек мало чем отличается от животного: «Рождение, данное Ведой, вечно и после смерти, и в этом мире. Так как отец и мать порождают его от взаимной страсти, следует считать, что это его рождение произошло только от чрева. Но рождение, которое для него посредством *Савитри* (священного текста) согласно правилам дает учитель, знающий всю Веду, — истинное; оно свободно от старости и смерти» (Законы Ману 2: 146–148). Аналогичные стихи есть в Махабхарате, например: «Двое создают это тело: отец и мать. Но рождение согласно велению учителя [иное]: оно чисто, не стареет и не умирает» (5:43:8).

«Брахманы, кшатрии, вайшьи — три варны *дваждырожденных*» (Махабхарата 12:298:25), но в подавляющем большинстве случаев этим словом называют брахмана (здесь — Дрону).

*Самд́жн̄арт̄а* — в качестве последнего члена сложного слова *арт̄а* часто играет полувспомогательную роль, придавая слову (в разных падежах) функции наречия: «ради того-то».

1:8. *Бхишма* («Ужасный») — брат Вичитравирьи, номинального отца Дхритараштры и Панду.

*Карна* — правитель Анги, сын Кунти, которого она родила от Сурьи (бога солнца) до брака с Панду. «*Адितья*-Солнце, превосходнейший из согревающих, раздвоив свое тело, продолжал согревать миры, но явился и Карной, рожденным от соития [бога со смертной] для того, чтобы сеять раздор» (Махабхарата 15:39:12–13). Усыновленный возницей Адхиратхой и его супругой Радхой, Карна поклялся убить Арджуну, но был убит им. Слово *карна* означает «ухо, ушастый»; в Махабхарате говорится, что Карна родился с золотыми сережками в ушах и в золотом панцире. Но там же (1:104:18–21) приводится и другая версия происхождения его имени: однажды царь богов «Индра, приняв вид брахмана, попросил у него (Карны) в виде милостыни серьги и панцырь. И, отрезав без размышления от своего тела панцырь и серьги, Карна, истекая кровью, отдал их, почтительно сложив ладони своих рук... Известно, что прежде имя его было Васушена. А потом благодаря тому подвигу он стал [называться] Карной Вайкартаной». (При желании оба слова можно рассматривать как производные от *карт* и *ви-карт* — «резать», «разрезать». *Вайкартана* переводится как «сын *Викартаны*» — «Прорезающего [облака]», то есть Солнца.)

*Крипа* — сын Шарадвана Гаутамы, воин-брахман, первый учитель военного дела у Кауравов, дядя Ашваттхамана, шурин Дроны. Его вместе с сестрой вырастил царь Шантану, «а так как оба ребенка были воспитаны царем из жалости, то и имена им дал он от того [же самого слова: Крипа и Крипи]» (Махабхарата 1:120:18). В женском роде *крп̄ā* — «сострадание».

*Ашваттхаман* (*айва ст<sup>а</sup>ман* — «Сила лошади») — сын Дроны и Крипы, сестры Крипы. Махабхарата (1:121:14, аналогично — 7:167:28–30) дает его имени и другое, мифологическое, объяснение: «И как только он родился, он заржал как [божественный] конь Уччайхшравас. Услышав то, невидимое существо сказало с небес: “Так как голос этого ребенка, заржавшего подобно коню, распространился по всем направлениям, то да получит он имя *Ашваттхаман* («Заржавший конем»)»». Пураны называют Крипу и Ашваттхамана в числе восьми бессмертных (остальные шесть: Бали, Вибхишана, Вьяса, Маркандея, Парашурама, Хануман).

*Викарна* («Безухий, Глухой» или «Лопухий») — брат Дурьодханы. Убит Бхимой.

Сын Сомадатты — *Бхуришравас* («Частый звук»; «Большое рвение»; «Богатая награда»), сын царя бахликов, населявших Бактрию/Бактриану. Убит Ююдханой.

У Парамасамсы Йогананды в конце данной *шлоки* вместо *тат<sup>а</sup>ва* *ча* стоит *джайадрат<sup>а</sup>х*, то есть в перечень воинов включен Джаядратха (букв. «Победная колесница») — муж дочери Дхритараштры, царь области Синдху, убитый в сражении Арджуной (см. примеч. к 11:34).

1:9. *Шастра-прахаран<sup>а</sup>с* означает также «оружие для ближнего боя и метательное оружие».

1:10. Дословный перевод стиха создает существенные трудности для понимания. Большинство переводчиков вместо «недостаточна» пишут «неограничена» и «ограничена» — вместо «достаточна», однако у глагола *пари ван* такое значение нигде больше не встречается. Согласно Ведантадешике/Венкатанатхе (1268–1369), перевод должен выглядеть так: «Недостаточна та (но наша сила, Бхишмой хранимая, достаточна эта) этих сила, Бхимой хранимая». В другом месте Махабхараты (6:20:20) Санджая дает противоборствующим военным силам следующую оценку: «Я считаю, что войско Пандавов, хотя оно и не такое большое, значительнее и мощнее, ибо в нем Кешава (Кришна) и Арджуна». Количество воинов в армиях соотносилось как 11 к 7 в пользу Кауравов.

Голландский санскритолог Ван Бейтенен, ссылаясь на ведантиста девятого века Бхаскару, утверждает, что в общепринятом ныне тексте Гиты перепутаны имена *Бхима* и *Бхишма*; переставив их местами, он переводит: «То войско, хранимое Бхимой, не равня нашему, но это войско, хранимое Бхишмой, равно их [войску]».

Бхишма действительно возглавлял армию Кауравов, но во главе войска Пандавов стоял не Бхима. Возможно, Дурьодхана называет здесь Бхиму как своего главного обидчика, от которого он натерпелся еще в детстве: «Хватая их (Дурьодхану с братьями) за ноги и сильно сшибая, он, мо-

гучий, таскал их по земле, в то время как они вопили с поврежденными коленями, головой и глазами. Играя в воде, он обхватывал руками десять мальчиков и, погрузившись, сидел в воде, а затем отпускал их полумертвых. А когда они, взобравшись на деревья, собирали плоды, то Бхима ударом ноги сотрясал деревья. И от силы удара, срываясь с дерева, мальчики падали стремглав вместе с плодами» (Махабхарата 1:119:18–20). Дурьодхана неоднократно пытался уничтожить ненавистного ему Бхимасену. Однажды, когда тот спал на берегу Ганги, «Дурьодхана, тихо связав Бхиму лианами, сбросил его с того места в глубокую воду, которая текла со страшной быстротой. Но тут Бхима, сын Кунти, лучший среди нападающих, проснулся и, разорвав все узы, опять вылез из воды. И когда он заснул вновь, [Дурьодхана] устроил так, что змеи с острыми зубами, очень ядовитые и разъяренные, искусили все его уязвимые части тела. Зубы тех зубастых [существ] хотя и были вонзены во все уязвимые места, но не пронзили кожу на широкой груди его из-за ее крепости. И, проснувшись вновь, Бхима задавил всех тех змей и при этом задушил рукою любимого возницу [Дурьодханы]. В другой раз он насыпал Бхимасене свежий яд *калакута*, сильный и повергающий в ужас... А Врикодара (Бхима), съев его, спокойно переварил» (Махабхарата 1:119:36–41).

1:11. «Тогда Дурьодхана Духшасане молвил: “Духшасана, спешно пошли колесницы охранять Бхишму!.. Думаю, что [теперь] нет более важного дела, чем защита Бхишмы в сраженье. Под нашим прикрытием он перебьет сынов Притхи”» (Махабхарата 6:15:12–14).

Бхишму, соблюдавшего всю жизнь целибат, было невозможно убить иначе, чем по его собственной воле. Комментаторы дают разные объяснения призыву защищать Бхишму: Дурьодхана опасается, что

а) Бхишма может увлечься сражением в одном месте, из-за чего нарушится порядок боевых фаланг;

б) зная историю жизни одного из воинов противника (Шикхандина), который родился девочкой и лишь потом сменил пол, Бхишма, согласно кодексу поведения кшатрия, не станет применять оружие против того, кого по-прежнему считает женщиной, и окажется уязвимым для стрел нападающего;

в) симпатизирующий Пандавам Бхишма будет помогать им. Чтобы не допустить этого, нужно за ним присматривать.

1:12. *Могучий дед* — Бхишма, сын царя Шантану, дядя Дхритараштры и Панду. На поле боя присутствовал и более старый представитель династии Куру — Бахлика, брат Шантану и отец Сомадатты, но Бхишма назван *старейшиной* ввиду его знаменитой праведности.

1:13. Крупные морские *раковины* с отпиленным кончиком до сих пор используются в Индии как горны — в них трубят перед началом богослужения.

*Бхери* («литавры») представляют собой железный котел, обтянутый бычьей кожей, по которой ударяют деревянными палочками.

*Панавы* («тамбурины») — железные или деревянные барабанчики, с мембраной из козьей кожи. Ударяют в них рукой или палочками.

*Анаки* — большие глиняные барабаны, на которых играют руками.

*Гомукхи* («горны») — металлические трубы, обычно свернутые спиралью.

Местоимение «тот/он» перед согласными пишется *са*, а в остальных случаях выступает в форме *сас* (которая, под воздействием правила *сандхи*, часто трансформируется в *со* или *са*).

1:14. *Мадхава* — имя Кришны. Западные переводчики считают, что оно означает «потомок Мадху». Ядавы, род Кришны, вели свое происхождение от Мадху (не путать с его тезками, несколькими демонами, одного из которых убил Вишну, получивший за это имя *Мадхусудана*.) В Индии предпочитают переводить *Ма-дхава* как «Супруг (*дхава*) Лакшми (богини удачи)».

*Пандава* — «сын Панду», Арджуна.

Великолепную огромную *колесницу* Арджуне подарил бог огня, Агни (см. примеч. к 1:30).

1:15. Имя Кришны *Хришикеша* опять-таки на Западе и в Индии понимают по-разному: «Волосатый, Курчавый» и «Владыка чувств» (*хришка йиша*). «Убив в битве [демона] Паньчаджану, обитавшего в подземном мире (*патале*), Хришикеша (Кришна) обрел божественную раковину *Паньчаджанью*» (Махабхарата 7:10:20).

*Дхананджая* — имя-эпитет Арджуны, который объясняет: «Так как я, покорив все страны и захватив все имущество, жил в богатстве, то поэтому меня называют *Дхананджая* (“Завоеватель богатств”»)» (Махабхарата 4:39:11). Раковину *Дэвадатту* («Богом данную»), принадлежавшую некогда Варуне (богу океана), Арджуне подарил зодчий *асуров* Майя (в другой версии — Индра, царь богов).

Прозвище *Врикодара* («Волчьего брюха») Бхима получил за свой волчий аппетит и способность переваривать даже яд. Когда пятеро Пандавов вместе с матерью скрывались от Дурьодханы под видом нищенствующих брахманов, они «приносили Кунти [собранный] милостыню и ели каждый свою долю, которую она сама отделяла: половину съедали герои, укротители врагов, вместе с матерью, а [другую] половину всей

милостыни съедал Бхима, обладавший великой силой» (Махабхарата 1:145:5–6).

1:16. *Юдхиштхира* («Стойкий в битве») — старший сын Панду; его божественный родитель — Дхарма/Яма, бог посмертного воздаяния. Название раковины Юдхиштхиры переводится как «Бесконечнопобедная». «Сам Океан доставил ему раковину Варуны, искусно унизанную Вишвакарманом (зодчим богов) тысячей золотых блесток, ту раковину, которую в прежней *кальпе* (космической эпохе) преподнес Индре Праджапати (Брахма)» (Махабхарата 2:49:14).

*Накула* («Мангуст») и *Сахадэва* («С богами») — близнецы, сыновья Мадри, младшей жены Панду. В качестве их небесных родителей выступают Ашвины, божества утренних и вечерних сумерек.

*Сугхоша* — «хорошо звучащая».

*Манипушпака* — «расцветенная драгоценностями».

1:17. О *Дхриштадьюмне* и *Вирате* см. примеч. к 1:3 и 1:4.

*Шикхандин* («С хохолком на голове») — воин, который в прошлом рождении был Амбой, дочерью царя Каши (Бенареса). Ее и двух ее сестер (Амбику, будущую мать Дхритараштры, и Амбалику, ставшую впоследствии матерью Панду) добыл в жены своему брату Вичитравирью Бхишма: он похитил их во время *сваямвары* (церемонии выбора жениха) и в одиночку отбил их от всех преследовавших его неудачливых претендентов. Однако Амба попросила отпустить ее, чтобы она могла выйти замуж за любимого ею царевича Шалву. Бхишма не стал возражать, но Шалва сказал, что не возьмет в жены ту, которая побывала в доме чужого мужчины, и отправил Амбу обратно. Там ее ждало еще одно огорчение: Вичитравирья отказался жениться на ней, ибо она любит другого. Тогда Амба попросилась в жены к самому Бхишме, который объяснил, что это совершенно невозможно, так как он давно дал обет безбрачия. Безрезультатно съездив еще раз к Шалве, разъяренная Амба стала искать кого-то, кто мог бы убить виновника ее несчастья — Бхишму. Долго никто не соглашался, пока она не повстречалась с Парашурамой (воплощением Вишну), но и тот не смог победить в бою сына Шантану. Отчаявшаяся Амба удалилась в Гималаи, где, предаваясь суровой аскезе, снискала милость Шивы, который пообещал, что в следующем воплощении она будет мужчиной и ей представится возможность отомстить. Сгорая от нетерпения, она сожгла себя на костре и родилась как Шикшанди, дочь Друпады, но потом волшебным образом поменялась полом с *якшей* Стхунакарной. В сражении на Курукшетре Арджуна, прикрываясь Шикхандином, смог смертельно ранить Бхишму, который прежде сказал: «Шикхандина я убивать не стану. Слышать, он женщиной

был сначала [а потом превращен был в мужчину], поэтому не стану с ним сражаться!» (Махабхарата 6:15:15). См. также примеч. к 1:11.

Упомянутый в четвертом стихе Ююдхана, чьим отцом был *Сатьяка* («Правдивый»), здесь назван по отчеству.

1:18. *Драупади* — дочь Друпеды, появившаяся (вместе с Дхриштадьюмой) из пламени жертвенного костра (о Друпед, сыновьях Драупади и сыне Субхадры см. примеч. к 1:3 и 1:6).

1:19. Ср.: «Джанардана (Кришна) подул в свою раковину Паньчаджанью, а Дхананджая (Арджуна) подул в раковину Дэвадатту. И раковина Паньчаджанья, хорошо заполненная воздухом, [выдыхаемым] из уст Ачьюты (Кришны), исторгла из своего чрева громкий рев. И тот рев заставил содрогнуться всю Вселенную вместе с ее преисподней, небесами и всеми странами света, словно [происходило это] на исходе *юги*» (Махабхарата 7:51:40–42). «Дхананджая, преисполненный великой доблести, поместив снаряженную колесницу на самом переднем крае своего войска, где должен был обрушиться могучий поток стрел, затрубил в свою раковину. Тогда и Кришна бесстрашно изо всей силы затрубил в свою раковину Паньчаджанью. И от рева их раковин все воины в твоём войске, о владыка народов (Дхритараштра), содрогнулись и впали в бесчувственное состояние» (Махабхарата 7:64:20–21). «Кешава сильно и громко трубил в раковину Паньчаджанью... и от рева той раковины и от звона лука [Гандивы] воины [Кауравов], слабые и сильные, все попадали тогда на землю» (Махабхарата 7:78:37–38).

В некоторых изданиях Гиты вместо *вианунāдайан* стоит *'б'ианунāдайан* (*аб'и ану над*).

1:20. Слово *ат'а* («итак») обычно ставится в начале раздела; здесь оно указывает на то, что началась беседа Арджуны с Кришной.

*Обезьяна на стяге* — это Хануман, советник царя обезьян Сугривы, великий *бхакт* Рамы (одного из главных воплощений Вишну). Когда Пандавы жили в лесу, Бхима однажды встретил Ханумана (своего брата — они оба считаются сыновьями бога ветра, Ваю), который пообещал: «Если случится так, что в бою тебе будет туго, издай боевой клич, и я присоединю свой голос к твоему. Более того, восседая на стяге Арджуны, я так зарычу, что все твои враги испугаются».

1:21. Здесь *Ачьюта* («Непоколебимый, Нетленный») — имя Кришны, друга и шурина Арджуны. Отец Кришны, Васудэва (брат Кунти, матери Пандавов), был правителем царства ядавов. Взойдя на трон, Кришна построил себе на острове столицу, названную Дваракой. Именно туда перед началом войны одновременно прибыли Дурьодхана и Арджуна, желая

заручиться военной поддержкой родственника (потомки Куру и племя ядавов, к которому принадлежал Кришна, вели свое происхождение от общего предка). «Многоумный Кришна ответил: “Себя ли как несражающегося советника, о лучшие из мужей, или же свою армию [и для чьих военных сил] я должен дать?” И тогда коварный Дурьодхана, недалекий умом, выбрал войско, а Дхананджая избрал Кришну как несражающегося советника» (Махабхарата 1:2:137–138). В битве Кришна участвовал в качестве невооруженного возницы Арджуны.

В Упанишадах образ колесницы часто используется аллегорически, например: «Знай же, что *атман* — владелец колесницы; тело, поистине, — колесница; знай, что разум — колесничий; ум, поистине, — поводырь. Чувства называют конями, предметы [восприятия] — их путями... Кто не наделен распознаванием, чей ум никогда не сосредоточен, чувства у того не знают узды, словно дурной конь у колесничего» (Катха-упанишада 1:3:3–5). «Тело существ колесницей зовется, а сущность — возничим, *индрии* лошадей называют, а деятельность разума — вожжами. Кто за быстрым бегом тех лошадей стремится, тот в колесе круговорота жизни, подобно колесу [сам] продолжает вертеться» (Махабхарата 11:7:13–14). «Праведность — кузов колесницы; совестливость — навес; достижение, неудача — оглобли; ось — *апана*; хомут — *прана*; постромки — душа, познание, здоровье; сознание — козлы; благое поведение — колесный обод; зрение, осязание — движущая [сила]; обоняние, слух — упряжные [кони]; познание — втулка; все священные книги — бич, знание — возничий; крепкий седок — “познающий поле”; благочестие, обузданье — [передние] скороходы; отрешенность — тыльный спутник, направляющийся к безопасной, чистой области *дхьяны* (медитации)» (Махабхарата 12:236:9–12). Перед уходом в лесную обитель Дхритараштра сказал Юдхиштхире: «Держи в узде, точно коней, все свои чувства, тогда они послужат [тебе] во благо, как сбереженное достояние» (Махабхарата 15:9:13).

В Махабхарате (12:209:21) Вишну назван не только «Богом богов» и «Душой йоги», но и «Водителем колесницы йоги».

Слова *сенайор уб'айор мад'ие* повторяются в *шлоках* 1:24 и 2:10.

1:23. *Злонамеренный сын Дхритараштры* — завистливый Дурьодхана, который пытался физически уничтожить Пандавов (поджег смоляной дом, в котором они поселились), посредством мошеннической игры в кости отправил их в лесное изгнание на двенадцать лет (плюс тринадцатый год, на протяжении которого никто не должен был знать, где Пандавы находятся), а потом, несмотря на значительные уступки оппонентов, отказался решить вопрос раздела царства миром.

1:24. *Бхарата* («Воспитанный, Взлеянный») — легендарный царь, сын Духшанты/Душьянты и Шакунталы, приемной дочери отшельника Канвы. От его имени образовано название Индии — *Бхаратаварша* («Страна Бхараты»). Выражение «потомок Бхараты» может относиться к любому представителю этого рода, в частности к Кауравам (здесь — к Дхритараштре) и Пандавам.

Индусы обычно переводят имя *Гудакеша* как «Победивший сон» (*гудāка йиша* — букв. «Владыка сна»), но западные санскритологи, считая такое толкование натянутым, а придание слову *гудāка* смысла «сон» — искусственным, пишут «Курчавый/Шароволосый/Хлопковолосый» (*гудāкейша*).

1:25. *Партха* («сын Притхи») — Арджуна. *Притха* («Широкая») — старшая жена Панду, которую (после удочерения ее Кунтибходжей) чаще называли Кунти. О поступке своего родного отца, отдавшего ее бездетному другу, Притха поведала Кришне такими словами: «Он меня дал Кунтибходже, как отдает сокровище щедрый. Дед твой меня, еще девочкой, играющей в мячик, Кунтибходже отдал, друг — великодушному другу» (Махабхарата 5:89:64–65).

*Куру* — легендарный предок Дхритараштры и Панду: «Дочь солнца Тапати родила от Самвараны [сына] Куру. Его все подданные избрали на царство, считая его [самым] справедливым» (Махабхарата 1:89:42). Царство располагалось близ нынешнего Дели.

«Для того, чтобы завершить то, что пишет писец, ставится слово *ити* (“так”). Это слово относится к завершению написанного писцом и также означает: “Вот что сказано его [устаи]”» (Артахаштра 2:10/раздел 28).

1:27. *Каунтея* («сын Кунти») — Арджуна.

Слово *дритвā* («видя/увидев») применительно к Арджуне уже было использовано в стихе 1:20, но тогда он видел абстрактную вражескую армию (так же, как Дурьодхана в 1:2), а теперь осознал, что ему придется убивать конкретных людей, своих близких.

1:28. В ряде изданий вместо *дритвемāн сва-джанан кришна йуйутсун самаваститāн* стоит *дритвемāм сва-джанам кришна йуйутсум самупаститам* («Видя это, свою родню, о Кришна, желающую сражаться, собранную (ппп. *сам упа √стā*)...»).

В индуизме *Кришна* — восьмое из десяти главных воплощений Вишну: «Из милосердия к мирам родился от Васудэвы у Дэваки Вишну, одаренный великою славой и чтимый во всех мирах. Это — Божество без начала и конца, Он Творец и Владыка мира. Его называют незримым и

нетленным, Душою, проникающей всюду, лишенным атрибутов, Высшим Духом и Божественной Субстанцией, Высшим Началом и *Пурушей*, все совершающим, проявляющимся в материальной субстанции; вечно неизменным, бесконечным и незбылемым Божеством, Брахмой и Нараяной, нетленным Владыкой, Всевышним Творцом, постоянным и вечным. Тот *Пуруша*, создатель и властитель [Вселенной], прародитель всех существ воплотился... ради возвеличения справедливости» (Махабхарата 1:57:83–87). «В корне [всего] пребывает святой, великий Бог [Вишну]; так пребывая, тот премудрый Владыка многообразный мир своим могуществом производит. Половина Его четвертой части, знай, это тот негибнущий Кешава (Кришна)... Сам же Владыка, Господь господствующих, возлежит на водах» (Махабхарата 12:281:63–65).

В кришнаизме Кришна воспринимается как Высшее Божество: «Кешава есть *Бхагаван*, *Ишвара*. Он, Вселенский Дух (*Пуруша*), множественен в проявлениях (*бахудā вибху*), так [указуют] *Шрути*» (Махабхарата 12:207:5). О многообразии проявлений Кришны см. десятую главу Гиты.

Санскритские словари в качестве основного значения слова *кришна* приводят «черный, темный», но верующие индуисты, отталкиваясь от корня *криш* («привлекать»), переводят «[Сверх]привлекательный». Собственно, оба значения можно считать синонимами — как в известном песне о привлекательной девушке «смуглянке-молдаванке». В этом смысле прилагательное *кришна* нередко используется в качестве эпитета по отношению к разным персонажам индийского эпоса. К примеру, Махабхарата (3:67:11) называет царицу Дамаянти «прекрасной, как луна, черной» (то есть *привлекательной*, ибо луна черной не бывает), и сама Дамаянти говорит о своем супруге: «Налем зовется *черный*, врагов крушитель, прозванный Достохвальным» (Махабхарата 3:63:50). В *Нараянии* Кришна объясняет свое имя несколько иначе: «Я вспахиваю (*кришāми*) землю, став огромным железным [плугом], Партха, а потому Я черного цвета, Арджуна, и называюсь *Кришна*» (Махабхарата 12:344:50–51).

1:29. *Мурашки* — ср. 11:14, 18:74.

1:30. *Гандива* — согласно древнеиндийскому грамматисту Панини это слово означает «носящий имя носорога». Так назывался лук Арджуны, издававший при стрельбе низкий и глубокий звук, подобный реву упомянутого животного. «Равный сотне тысяч [луков, взятых вместе], способный раздвинуть пределы царства, это тот [лук], при помощи которого Партха (Арджуна) противостоял в битве людям и богам. Чтимым вечные времена богами, *данавами* и *гандхарвами*, этим [луком] в течение тысячи лет владел прежде Брахма. После него им владел Праджапати пятьсот три года, потом Шакра (Шива) — восемьдесят пять лет, затем

царь Сома (бог луны) — пятьсот лет, а также Варуна (бог океана) — сотню лет» (Махабхарата 4.38.38–41). Варуна подарил лук богу огня, Агни. Арджуна отдал во власть огня изобилующий целебными травами лес Кхандава, за что благодарный «Агни подарил Партхе (Арджуне) дивный лук Гандиву, два колчана с вечными стрелами и колесницу с изображением обезьяны [на стяге]» (Махабхарата 1:55:37; см. также 1:216:1–14). Перед уходом Арджуны из этого мира Агни изрек: «Гандива, лучший из луков, что некогда был мною получен для Партхи от Варуны, пусть будет опять отдан Варуне». Тогда все братья попросили Завоевателя богатств (Арджуна) [это исполнить], и он бросил в воду тот [лук] и оба неиссякающих колчана» (Махабхарата 17:1:39–40).

1:31. *Знаменья* — например: «Ночью звери и птицы кричат зловеще во главе с лошадьми и слонами; страшный вид принимает пламя, зловещими красками блещет» (Махабхарата 5:72:39). Когда «на тридцать шестой год [после битвы на Курукшетре] великая беда постигла *вришние*в (племя Кришны): понуждаемые Временем, перебили они палицами друг друга» (Махабхарата 16:2:2), Кришна констатировал: «Случилось то, о чем говорил прежде Юджиштхира, когда уже выстроились [для боя] войска, увидев грозные знаменья» (Махабхарата 16:3:20).

*Кешава* («Кудрявый») — Кришна, который в *Нараянии* сам объясняет: «Сияющие лучи озаряющего мира Солнца, Огня, Месяца-Сомы считаются Моими волосами (*кеша*), поэтому всеведущие брахманы называют Меня Кешавой» (Махабхарата 12:343:48–49). В то же время «*Кешава* — сокрушитель [демона] Кешина» (Махабхарата 2:30:11).

1:32. Победивший в сражении и обретший царство Юджиштхира сказал Дхритараштре, собравшемуся стать лесным отшельником: «Что мне царство, что удовольствия, что мне жертвоприношения или преуспевание, если из-за меня, о хранитель земли, ты претерпеваешь такие невзгоды» (Махабхарата 15:6:4), а после смерти матери воскликнул: «Что толку в этом нашем царстве, что толку в силе и доблести, и в законе кшатриев, если она — мертва, а мы еще живы!» (Махабхарата 15:46:8). *Говинда* («Находящий/Добывающий коров/землю») — Кришна. Бхагавата-пурана рассказывает, что детство Кришны, воспитывавшегося в семье деревенского старосты Нанды, прошло в окружении пастухов. С другой стороны, Вишну в своем третьем великом воплощении (Вараха) прославился, разыскав землю в глубинах океана и подняв ее на поверхность: «Некогда Я достал утраченную и скрытую [в океане] землю, поэтому боги Меня восхваляют словом *Говинда*» (Махабхарата 12:344:41–42).

1:35. *Мадхусудана* («Сокрушитель [демона] Мадху») — Кришна. «Мадху, перворожденный великий *асур*, возник силой мрака. Его ужасного, ужасно поступающего, затеявшего ужасное дело, в угоду Брахме убил Пурушоттама. За это убийство... все боги, *данавы*, люди Его назвали Мадхусудана» (Махабхарата 12:207:14–16; подробнее — в 12:349:25–73).

*Три мира* (*тра<sup>л</sup>окйа*, *три-лока*, *трайах локāх*, *лока-трайа*) — земля (*бхū*), небеса (*свар*) и промежуточное воздушное пространство (*антар-икши*, *бхувас*); или же в качестве трех миров называются небо (*сварга*), земля (*бхūми*) и подземный мир (*пātāла*). В Брихадараньяка-упанишаде (1:5:16) сказано, что «существует три мира — мир людей, мир предков, мир богов», а система *санкхья* рассматривает мир божественный, человеческий и животный (в которых преобладают соответственно *гуны саттва*, *радžas* и *тамас*).

1:36. *Джанардана* (*джана ардана*) — имя Кришны (или Вишну), которое на Западе переводят как «Побуждающий людей» или «Уничтожающий [злых] людей». Индусы из множества значений корня *ард* выбирают «просить» и говорят о *Просимом людми*, то есть о Том, к кому обращаются с молитвами.

Что касается *убийства сыновей Дхритараштры*, то, с одной стороны, убивающий родственника считается великим грешником. В то же время в «Законах Ману» (8:350–351) сказано: «Можно убивать, не колеблясь, нападающего убийцу (*ātatāйинам*), — [даже] гуру, ребенка, престарелого или *брахмана*, весьма ученого в Веде. Убийство убийцы — открытое или тайное — никогда не является грехом». «Васиштха-дхармашастра» (3.16) приводит перечень тех, кого не грешно (и даже должно) убивать: *Агнидо гарадаича<sup>а</sup>ва йастронматто дханā-пахах кшетра-дāрахарайча<sup>а</sup>тāн шад видйāд āтатāйинах* — «Поджигатели, отравители, убийцы (букв. «безумцы с оружием»), грабители, захватывающие землю и чужих жен — вот шесть [видов] злодеев». Индийские комментаторы, как правило, отмечают, что Дурьодхана с приспешниками совершил все эти шесть видов злодеяний.

1:37. В ряде изданий вместо *са-бāнд<sup>а</sup>вāн* стоит *сва-бāнд<sup>а</sup>вāн* — «своих родственников». Так переводит и Б. Л. Смирнов, хотя в изданном им санскритском тексте зафиксирован альтернативный вариант.

1:40. Для устранения противоречия (*с уничтожением рода... беззаконие овладевает всем родом*) некоторые переводчики пишут «с уничтожением [мужчин] рода», подчеркивая этим потребность женщины в мужской опеке: «Когда охраняется супруга, тогда бывает охраняемо и потомство, а когда охраняется потомство, то бывает охраняем и сам [человек]» (Махабхарата 4:20:27).



1:41. *Варшинея* («Потомок Вришни») — Кришна, родившийся в роду вришниева, который ведет свое происхождение от Вришни — потомка древнего царя Яду, старшего сына Яяти.

*Варны* — четыре основных подразделения древнеиндийского общества: *брахманы* (духовенство, жрецское сословие), *кшатрии* (воины, правители), *вайшьи* (купеческое сословие и самостоятельные земледельцы), *шудры* (ремесленники, зависимые земледельцы, прислуга и прочие работники). «Брахман пусть живет подаянием, кшатрий пусть народ защищает, пусть умножает богатства вайшья, а шудра пусть служит всем» (Махабхарата 5:131:30). «Соблюдение [каждым] своего закона ведет на небо и к вечности. При его нарушении мир погибает от смешения *варн*» (Артхашастра 1:3/раздел 1). См. также 18:41–44.

Согласно «Артхашастре» (3:7/раздел 60), браки мужчин более низких *варн* с женщинами более высоких сословий «считаются противоестественными и возможны только тогда, когда царь не следит за соблюдением законов [об охране различия *варн*]». Особенно тяжким грехом считалась связь женщины высшей *варны* с шудрой. Согласно Махабхарате, «те, что... оскверняют чистоту *варн*, должны быть, с учетом места и времени, подвергнуты наказанию в виде [штрафа] золотом либо же казнены» (15:10:4). В «Законах Ману» (8:353), которые тоже говорят о смешении *варн* как о беззаконии, причина и следствие меняются местами: «Прелюбодеяние рождает смешение *варн*, из-за которого возникает беззаконие, уничтожающее корни и причиняющее гибель всему».

1:42. «Винновым в смешении каст ад [уготован], это место злодеев» (Махабхарата 5:71:33).

*Падают их предки* — помимо земного мира, ада ирая, в священных текстах индуизма упоминается еще и *питр-лока* («мир предков») — квазирайское состояние, в котором душа усопшего может находиться до тех пор, пока его законнорожденный старший сын совершает поминальную церемонию *шраддха*. «Пусть брахман в день полнолуния ежемесячно совершает шраддху *пиндānvāhāryāka*... Удовлетворив вначале Агни, Сому и Яму приношением согласно правилу жертвенной пищи, надо затем удовлетворить предков... Сделав три пинды из этого остатка жертвенной пищи (скатав из рисовой каши три шарика), надо, сосредоточив внимание, имея лицо обращенным к югу, поднести их тем же способом, что и воду» (Законы Ману 3: 122, 211, 215).

1:44. В некоторых изданиях вместо *нараке нийатам вāсо* («в аду, определенно, жилище») стоит *нараке 'нийатам вāсо* — «в аду на неопределенный срок (*анийатам*) жилище». (В отличие от христианства, индуизм не рассматривает пребывание в аду как вечный жребий. О пребывании в раю см. 9:20–21.)

1:45. В индийской грамматической традиции  $\sqrt{cā}$  (основа презенса — *сйа*) условно обозначается *со*.

1:47. *Мāнасас* — именительный падеж мужского рода от *мāнаса* («сердце, дух, мысль»), а не *мāнас* («ум»).

Бхагавадгита называет *Ом Там Сам* тройным символом Всевышнего (см. 17:23–27).

*Шрймат* («почтеннейший»; букв. «осененный Удачей») — часто используемое прибавление к имени почитаемого лица или к названию почитаемого объекта.

*Шрй* («счастье, успех, богатство») — почтительный префикс в имени божества или выдающейся личности.

Упанишады (*упанишад* ж.) — «тайное учение» (букв. «сидение подле [учителя]»), группа текстов (говорится, что их 108), являющихся завершением и толкованием Вед.

Если санскритское слово *брахман* употребляется в среднем роде (именительный падеж — *брахма*), оно означает «Абсолют; Веды; божественная субстанция» (по-русски принято писать «Брахман»; предложенное Б. Л. Смирновым «Брахмо» не прижилось — как и «Brahm» фон Шлегеля), а если это слово мужского рода (именительный падеж — *брахмā*), то имеется в виду священник-брахман или Брахма — бог, вторичный творец мира, входящий, наряду с Вишну и Шивой, в *Тримурти* (троицу верховных божеств индуизма).

Встречается и другое название главы — «Осмотр войск» (*са<sup>н</sup>ниа-даршанам*: ср. ед. им., ТП).

2:2. Ссылаясь на легендарного автора свода законов «*Парāиара-смрти-сам-граха*», индийские вероучители толкуют слово *б<sup>а</sup>гавант* («счастливый, благодатный, божественный»; м. ед. им. — *б<sup>а</sup>гавāн*) как «Обладающий шестью бесконечными *б<sup>а</sup>гами* (достоинствами): богатством, могуществом, славой, красотой (или добродетелью), знанием и отрешенностью» (см., например, в Вишну-пуране 6:5:47).

Ср.: «Не подобает тебе *малодушие* такое, врагов покоритель; вкушать не должен кшатрий то, чего не взял он силой!» (Махабхарата 5:74:23).

*Арий* (*āryā*) — «благородный, достойный, досточтимый»; самоназвание жителей Арьяварты (Индии).

2:3. «Вспомни свои дела, рожденный в [знатном] роде, Бхарата! Как богатырь *воспрян*, отчаянию не поддавайся!» (Махабхарата 5:74:22). В 158-й главе седьмой книги Махабхараты Кришна обращается с аналогичным призывом к Юдхиштхире: «Не предавайся так унынию, о Каунтея! Это

подавленное состояние не подходит тебе, о наилучший из рода Бхараты, как подходит оно обыкновенному человеку!»

В Катха-упанишаде (1:3:14) призыв *уттишти<sup>а</sup>тата* звучит вне связи со сражением: «Встаньте, пробудитесь, обретя дары, постигните [их]». См. также 2:37, 4:42, 11:33.

*Парантана* — имя Арджуны, которое означает «Карающий (букв. “опаляющий”) врагов».

2:4. *Арисудана* («Уничтожающий врагов») — Кришна.

2:5. Стихи 2:5–8 написаны размером *триштуб<sup>х</sup>*.

*Нишчим* — «*Шри Бхагаван* сказал: “*Дхарма*, присущая кшатрию, не велит [влачить] жалкое существование. Ведь нищенствуя, Юдхиштхира, [кшатрий] не может вести образ жизни, отважному подобающий, о долгорукий; рази же врагов беспощадно”» (Махабхарата 5:72:4–5). Вдовствующая царица Кунти в свое время обратилась к Юдхиштхире со следующими словами: «Нищенство запрещено тебе, и земледелие не подобает: ты — кшатрий, ранами должен жить, защитник многоотважный. Бремя неси, раз ты его поднял, но помни, что оно предназначено для благородных; совершай то, что праведно, славно; знай, мужество тебе присуще. Утраченную вотчину верни себе снова, сильнорукий!» (Махабхарата 5:131:31–33).

«Никогда нельзя причинять вред *учителю* (*ācārya*), толкователю Вед, отцу, матери, *гуру*, коровам, брахманам и аскетам» (Законы Ману 4:162). Учителем Арджуны был Дрона, обучивший сына Панду военному искусству, однако слово *гуру* применимо и к Бхишме, ибо так можно общаться не только к наставнику, но и к другим почтенным лицам (отцу, старшему родственнику).

2:6. Первая строка этого стиха состоит из двух не одиннадцатисложных, а двенадцатисложных половинок (как в размере *джагатй*).

2:7. О *свабхаве* («собственной природе») см. 5:14, 17:2, 18:41–44, 18:47, 18:60.

*Что определено будет лучше?* — ср. с обращением Галавы к Нараде: «Мы не разумеем, что надлежит делать, посему да благоволит указать нам владыка. Все учения о поведении нравственность определяют, но все учат, владыка, [о разном]: “Это благо”, “Это благо”... Если бы существовал один закон, то было бы ясно, в чем благо, но из-за разнообразия законов благо еще более уходит в тайну. По этой причине у меня возникает смущенье — что же есть благо? Да будет мне это разъяснено, владыка: я — ученик, да буду я наставлен!» (Махабхарата 12:289:7–11). После того как Кришна покинул землю, Арджуна обратился к Вьясе:

«Ты должен наставить меня, о достойнейший, — что для меня благо» (Махабхарата 16:9:24). См. также 3:2, 5:1.

2:8. Когда накануне войны Кришна решил отправиться к Кауравам в качестве посла Пандавов, похожая аргументация прозвучала из уст Юдхиштхиры: «Ведь неприемлемы нам богатства, никакие божественные улады, ни даже владычество над бессмертными, если тебя оскорбят, Мадхусудана!» (Махабхарата 5:71:85). Ср. с характеристикой Дурьодханы: «О великом царстве и о земле без соперников сын Дхритараштры мечтает — поэтому он совершенно не примет мира, [слишком] связанным он себя считает с захваченным богатством» (Махабхарата 5:91:23).

2:9. Возврат к размеру *илока*.

*Не буду сражаться* — ср. 18:59.

Встречаются издания, в которых слово *парантана* стоит не в звательном, а в именительном падеже и, таким образом, относится не к Дхритараштре, а к Арджуне.

2:11. *Ты говоришь премудрые речи — и скорбишь о не подлежащем* — ср.: «Ты возглашаешь истины нравственного закона как отшельник, живущий в лесу, о Партва, или как *брахман*, суровый в обетах и совершенно чуждый чувству насилия!.. [Но] ты — продолжатель рода своего, наделенный всеми достоинствами кшатрия! И поэтому не выглядишь ты сегодня в благоприятном свете, когда говоришь речи, словно невежественный» (Махабхарата 7:168:3–5). В *Мокиадхарме* Ушанас обращается с аналогичным укором к Вритре: «Ты мудр, дружок, так почему же говоришь пустые речи?» (Махабхарата 12:280:24). *Не скорбят ни о живых, ни о мертвых* — «Муж, уразумевший это, на приход и уход всех существ взирая, размышляет спокойно и достигает умиротворенья» (Махабхарата 12:194:56). «Зная по отдельности природу чувств [как отличную от Я], [их] восход и закат; зная по отдельности [их] возникновение, мудрый не скорбит» (Катха-упанишада 2:3:6). «Тысячи матерей, отцов, сотни сыновей и жен приходят [сюда], претерпевая [мученья в кругах] *сансары*, и другие тоже придут. Есть тысячи поводов для радости и сотни — для страха; каждый день они уготованы тому, кто одолеваем наваждением, но не *пандиту*» (Махабхарата 18:5:47). Помимо философских оснований (о которых речь пойдет ниже) «не скорбеть о мертвых», есть и более прозаичные причины, по которым индийские религиозные наставники не рекомендуют оплакивать умерших: считается, что души усопших вынуждены глотать слезы и сопли плакальщиков.

- 2:12. «Из рода в род передавалось, что древние сказали предкам: “Вечными и неизменными существа сотворил *Праджанати*”» (Махабхарата 5:133:36).
- 2:13. *Не заблуждается* — ср. 2:72, 8:27.
- 2:14. Шанкара толкует *mātrā* как «чувства».  
*Ṣītoṣṇa-suk<sup>ā</sup>-duḥk<sup>ā</sup>* — ср. 6:7.  
*Невечные, появляющиеся и исчезающие* — ср. 5:22.  
О Бхарате см. примеч. к 1:24. Здесь *потомком Бхараты* Кришна называет Арджуну.
- 2:15. Слово *ршабха* означает не только «бык», но и «глава, предводитель», а *пурушаршабха* (букв. «бык среди людей») — «лучший из людей».
- 2:16. В комментарии Вачаспати Мишры к 9-й карике Ишваракришны сказано: «Иные говорят: “Сущее возникает из не-сущего”, другие: “Из единого Сущего порождение следствий — видимость, не реальность”, третьи: “Не-сущее возникает из сущего”, а старцы [санкхьи]: “Сущее возникает из сущего”». Затем он цитирует данную шлоку Гиты: «Господин Кришна-Двайпаяна (Вьяса) сказал: “Неизвестно бытие не-сущего или небытие сущего”». Похожее высказывание цитирует Васубандху в «Абхидхармакоше» в ходе полемики с сарвастивадинами: «Нет возникновения чего-либо нового или прекращения чего-либо сущего: сущее существует всегда, не-сущее существовать не будет». Автор «Вьяса-бхашьи» (4:11) тоже замечает: «[Как известно], нет ни возникновения того, что не существует, ни разрушения того, что существует». *Таттва-даршин* — ср. 2:69, 4:34.
- 2:17. Местоимение *то* (или *То*) указывает на духовную сущность (индивидуальный *атман* или всеобъемлющий *Брахман*), а под «все» понимают тело живого существа или Вселенную. В пользу первой версии свидетельствует Каушитаки-упанишада (4:20): «Подобно тому как нож скрыт в ножнах или огонь — в пристанище огня, так и этот познающий *атман* проник в этот телесный *атман* вплоть до волос, вплоть до ногтей». В *Анугите* тоже сказано, что воплощающееся существо «во все члены зародыша проникает» (Махабхарата 14:18:7).  
Слова *йена сарвам идам татам* повторяются в 8:22 и 18:46; *татам идам сарвам* — в 9:4; *сарвам идам* — в 7:7, 7:13, 8:28.
- 2:18. Своим возникновением индийская философия в значительной степени обязана устным диспутам, для победы в которых необходимо было в совершенстве владеть искусством аргументации. (Например, тридцать

- третья глава второй книги Махабхараты повествует: «Мудрецы-брахманы... говорили: “Это так, а не так”, “Это именно так, а не иначе”. Так говорили там многие [из них], делая сложные возражения друг другу. Там некоторые [своими] доводами, основанными на *Шастрах*, изображали слабые утверждения сильными, а сильные — слабыми. Там иные, отличающиеся умом, нападали на положения, отстаиваемые другими, подобно тому, как коршуны набрасываются на мясо, брошенное в воздух».) Может быть, поэтому в Гите так часто встречается слово *тасмāt* («поэтому»): в 1:37, 2:18, 2:25, 2:27, 2:30, 2:37, 2:50, 2:68, 3:15, 3:19, 3:41, 4:15, 4:42, 5:19, 6:46, 8:7, 8:27, 11:33, 16:21, 16:24, 17:24. Более того, в 10:32 Кришна заявляет: «Я аргумент диспутирующих».  
*Сражайся* — ср. 2:37, 3:30, 8:7, 11:34.
- 2:19. Вторая строка *илоки* повторяет стих Катха-упанишады (1:2:19), начинающийся несколько иначе: *Хантā ченманйāте хантум хаташ ченманйāте хатам* — «Если убивающий думает, что убивает; если убитый думает, что убит...» Чхандогья-упанишада (8:9:1) тоже заявляет, что «[*атман*] не бывает убит, когда его убивают». См. также примеч. к 11:33.
- 2:20. Стих написан размером *триштуб<sup>х</sup>*. Его вторая половина полностью соответствует Катха-упанишаде (1:2:18), в которой начало приведено с некоторыми вариациями: *На джйāте мрийāте вā вйпашчиннйāйā кутаишчина бабхўва каиचित* — «Проницательный не рождается и не умирает, он не [возник] откуда-либо и не стал кем-либо». Под «проницательным» здесь следует понимать *атман* — душу или Высший Дух: «Свойствам (*гунам*) ясности, страсти и мрака не причастный, вездесущий Свидетель именуется *Атманом* мира. Когда погибают тела многих [и многих] существ, Он с [ними] не гибнет — нерожденный, постоянный, вечный, бесконечный, нераздельный» (Махабхарата 12:341:22–23). «*Атман* не [создан], [поскольку] об этом не говорится в Писаниях, и поскольку согласно им он вечен» (Веданта-сутры 2:3:17).
- 2:21. Размер *илока*.  
*Разве убивает* — ср. 18:17. Согласно «Санкхья-карике» Ишваракришны (19), *пуруша* (дух) в принципе не совершает никаких действий (ср. 13:29). Однако по Раманудже живое существо (*джива*) при контакте с *гунами* (качествами) природы становится не только «знающим» и «вкушающим», но и «деятелем». В «Веданта-сутрах» (2:3:40) душа сравнивается с плотником, который выступает «деятелем», когда работает инструментами, и бездействует, отложив их.
- 2:22. Размер *триштуб<sup>х</sup>*.

«Человек, покинув ветхие или не обветшавшие одежды, выбирает иную одежду; так и тела воплощенных» (Махабхарата 11:3:9). «Из [старого] тела [воплощенный] попадает в [иное] тело; как странник, отправившийся в дорогу, он переходит из тела в тело» (Махабхарата 12:299:12). *Vāsāmsi* («одежды») — винительный падеж существительного среднего рода от основы *vāsas* (а не *vāsa* (м.)), как утверждается в составленном Б. Л. Смирновым «симфоническом словаре» к Гите).

2:23. Возврат к размеру *шлока*.

Из данного стиха следует, что такие *махабхуты* (элементы «низшей природы» — см. 7:4), как земля, вода, огонь и воздух, не затрагивают душу, относящуюся к «высшей природе».

«Приобщенный *Атману* не колеблется, беспечальный, успокоивший сердце. Не ранит его оружие, он не подвержен смерти и никого нет в мире его счастливей» (Махабхарата 14:19:28–29).

*Āpas* — им. падеж от *ap* («воды, вода», ж. мн.).

2:25. *Неизменен он* — «ибо свойство изменяться к *пуруше* не относится» (Йога-сутры 4:18).

2:26. *Махабаху* («Сильнорукий») — Арджуна.

2:27. *Рожденного, несомненно, ждет смерть... поэтому ты не должен скорбеть о неизбежном* — когда в сражении на Курукшетре погиб Гхатоткача (сын Бхимы), неожиданно появившийся Вьяса (легендарный автор Махабхараты), утешая Юдхиштхиру, среди прочего тоже сказал: «О лучший из рода Бхараты, не повергай свое сердце в печаль! Ибо таков конец для всех существ в этом мире!» (Махабхарата 7:158:59).

*Умершего, несомненно, — рождение* — автор «Вьяса-бхашьи» (4:33) уточняет: «Есть вопросы, требующие категорического ответа: “Умирает ли каждый, кто родился? — Да, господин!” Однако есть вопросы, ответ на который должен быть разделен: “Родится ли [вновь] каждый, кто умер? — Мудрый, обретший способность различающего постижения и устранивший жажду [бытия], не родится, но [любой] другой родится вновь”».

«Смерть предназначена рожденному, [новое] рождение проистекает из смерти; не знающий основ освобождения связан, [вращаясь] в круге» (Махабхарата 12:300:20). Заметим, что в четырех Ведах отсутствует эксплицитное описание общей для всех разновидностей индуизма концепции реинкарнации. Самым древним текстом, упоминающим о ней, принято считать Брихадараньяка-упанишаду, которая говорит о живых существах: «Так совершают они круговорот, снова поднимаясь в миры» (6:2:16).

2:28. «Не бывает существ вначале, бывают они посредине и при конце их не бывает, какая в этом печаль, Бхарата?» (Махабхарата 11:2:6, аналогично — 11:9:11). Приведем еще одну цитату, уравнивающую эмоциональный посыл предыдущей: «Согласно своей природе (*свахаве*) все появилось, развивается, существует; согласно своей природе [все] замирает; какая в том радость?» (Махабхарата 12:179:11).

Этот стих можно понимать как в узком смысле — «Из незримого пришедший в незримое опять он уходит» (Махабхарата 15:42:16), то есть мы не видели данное живое существо до его рождения в нынешнем теле, видим теперь и не будем видеть после ухода из тела, — так и в широком: вся проявленная Вселенная вышла из непроявленного состояния *авьякта*, в которое опять погрузится во время очередного космического растворения — *прали*. «*Пралая* есть [состояние] ее единства, а множественность [возникает], когда производит [природа]» (Махабхарата 12:308:33). См. также 8:18.

Традиционно для объяснения данного стиха привлекается аналогия со сновидением, о персонажах которого (не существовавших до сна и исчезнувших после пробуждения) печалиться глупо.

2:29. Размер *триштубъ*, однако во второй строке не одиннадцать, а двенадцать слогов.

Здесь «он» — *атман*. О том, как его можно видеть, см. 6:20. Ср. также: «Кто-то, глядя, не видит Речь, кто-то, слушая, не слышит ее» (Ригведа 10:71:4). «Достоин удивления рассказывающий [о том], кого даже слухом многие не способны постичь; кого, даже слыша, многие не видят. Искусен постигающий его, достоин удивления обученный искусным и узнавший [его]. Объясненное недостойным человеком, это не может быть легко распознано — по-разному рассуждают о нем. Нет здесь [иного] пути, [если оно] не объяснено другим, [постигшим]; ибо оно неподвластно рассуждению, тоньше тонкого» (Катха-упанишада 1:2:7–8).

2:30. Возврат к размеру *шлока*.

2:31. В стихах 2:31–37 Кришна, отвлекшись от высоких материй, приводит более приземленные аргументы в пользу участия в сражении.

В «Законах Ману» (7:2) сказано: «Кшатрием, получившим посвящение, как предписано Ведой, должна совершаться, как положено, охрана всего этого [мира]». В Махабхарате (7:52:32) наставник Дрона говорит: «Те миры, которых подвижники достигают, предаваясь суровому покаянию, — их доблестные кшатрии обретают, соблюдая обязанности своей касты». Сказано также, что «высшая *дхарма* царей-*риши* — либо погибнуть в битве, либо же, по обычаю, встретить смерть в лесу, [став на старости лет отшельником]» (15:8:12). О социальных обязанностях (*дхарме*) см. также 18:47.

2:32. «Крайне узки *небесные врата* и люди не видят их в ослеплении; неодолимы запоры небес — страсти, а сердцевина [такого замка] — тяжесть. Но видны эти [врата] мужам, одолевшим гнев, подчинившим себе свои чувства, брахманам, наделенным пылом подвижничества, дарующим по мере сил» (Махабхарата 14:93:69–70). Однако Каутилья в «Артхашастре» (10:3/раздел 150) приводит следующий стих: «То, что брахманы, желающие неба, получают многими жертвами и покаянием, а также с помощью богатых даров достойным лицам, то в одно мгновение получают герои, отдающие жизнь в сражении».

«Те, которые нашли смерть на полях сражений, не обращаясь вспять, блаженствуют вместе с ним (Индрой, царем богом), достигнув его обиталища» (Махабхарата 2:11:63). «Сражающиеся с крайним напряжением сил, с неотвращенным лицом, идут на небо» (Законы Ману 7:89). Махабхарата утверждает, что на Курукшетре «оба войска были готовы пойти по небесной дороге» (6:20:4) и что воины, «не отвратившись от битвы, удалились в те миры, которые завоевываются оружием» (15:5:17). В Атхашастре (10:3/раздел 151) Каутилья указывает, что для поднятия боевого духа «певцы и барды должны воспевать для героев небо, а трусов [страшать] адом, так же как и восхвалять *варну*, сообщество, род, дела и поведение сражающихся».

2:33. «Кого же, уstraшенного, отступающего в битве, убивают враги, тот принимает на себя всякий грех начальника, каков бы он ни был. Какое бы доброе дело у него ни было совершено ради иного мира, всю [заслугу] убитого при отступлении получает начальник» (Законы Ману 7:94–95). «Низменные [из кшатриев] отвратились от битвы, как неверующие — от Вед. И, обрекая себя на [ниспровержение] в ад, они отдались во власть греха» (Махабхарата 7:76:4).

2:37. В *Вирата-парве* Махабхараты (4:64:25) царевич Уттара вкладывает эти слова в уста Арджуны, который, отразив разбойное нападение Дурьодханы, якобы стыдил грабителя: «Ты не спасешься бегством, о царь! Так решайся же на битву! Победив, ты будешь владеть землею или же, убитый, достигнешь неба!» Ср. также: «Убитые, они (кшатрии) достигают рая, убив — получают славу... Ни жертвы, ни дары, ни изучение Вед, ни умерщвление плоти так не приводят смертного в небо, как витязей — гибель в сражении» (Махабхарата 11:2:14–16; аналогично — 11:9:18). «Средством, ведущим на небо, является победа, о царь, средство, ведущее на небо, — это великая слава, средство, ведущее на небо, есть подвижничество, но тот путь, [который ведет на небо через смерть в бою], — наивернейший» (Махабхарата 2:20:15).

2:38. Этот стих, в котором начинает излагаться учение о «незаинтересованном (бескорыстном) деянии» (продолжение — в 2:47), предлагает выход из безвыходного положения, связанного с невозможностью избежать греха при принятии любого из двух альтернативных решений (см. 1:45 и 2:33). Ср.: «Для кого безразличны счастье–несчастье, достижение и неудача, победа или поражение... тот вполне свободен» (Махабхарата 12:290:37).

2:39. Аналогичный порядок изложения использован и в двенадцатой книге Махабхараты. Так, двести сороковая глава начинается обращенными к Шукре словами Вясы: «Сын [мой] благой, твой вопрос досконально мной разъяснен сообразно учению санкхьи. Изложу тебе полностью деланье йоги». В начале главы 318 мудрец Яджнявалкья тоже говорит царю Джанаке: «Я изложил учение санкхьи, (теперь) постигни учение йоги». *Йога* («сопряжение») — интегрированное состояние единения с высшим Я, а также действия и техники, ведущие к такому единению. В узком смысле *йога* — одна из шести *даршан* (ортодоксальных систем индийской философии), «восьмизвенный метод», опирающийся на «Йога-сутры» Патанджали. «Собственно, что изложено как учение санкхьи, есть и в учении йоги» (Махабхарата 12:309:44).

Использованное в данном стихе слово *санкхья* означает «борьба, исчисление, размышление»; так называется и одна из шести *даршан*, для которой характерно различие двух вечных принципов (*Пуруши* и *пракрити*, то есть Духа и материи, состоящей из трех *гун*), признание множественности душ (*пуруш*; см. примеч. к 18:20), а также учение о периодичности разворачивания мира из непроявленного состояния (вначале возникают психические органы, а потом — внешние объекты) и о предсуществовании следствия в причине (*самкарья-вада*). В Махабхарате (12:308:26) санкхья названа «наукой о полном исследовании [природы]»; там дано следующее определение: «Учение санкхьи есть учение об исчислении сущей» (Махабхарата 12:308:42). Поздняя («классическая», опирающаяся на «Санкхья-карику» Ишваракришны) санкхья обычно насчитывает 25 типов сущего (душа + 24 материальных начала: праматерия, интеллект, эго, ум, пять органов действия, пять воспринимающих чувств с пятью их объектами и пять стихий грубой материи); в более раннем варианте («эпической санкхье») упоминается 26-е начало — «Двадцать шестой, Непорочный, Пробужденный, Неизмеримый, Вечный» (Махабхарата 12:310:7). Это не кто иной, как Господь, фигурирующий также в «Йога-сутрах» Патанджали под именем *Ишвара*. «Мудрые учат о двадцати пяти основах (*таттвах*), а этот [Двадцать Шестой], пробужденный, Он от *таттв* свободен» (Махабхарата 12:310:8).

В комментарии Гаудапады к первому стиху «Санкхья-карики» основателем системы *санкхья* назван Капила. «Возвестителем санкхьи считается превосходный *риши* Капила, [возвестителем] йоги, знай, — Хираньягарбха [Брахма]» (Махабхарата 12:351:67).

Содержание *шлок* 1:1 – 2:38 не дает веских оснований для принятия здесь термина *санкхья* за название оформившейся философской школы; очевидно, его следует воспринимать в широком смысле — «размышление». В 3:3 методами йогов и последователей санкхьи названы, соответственно, *карма-йога* («йога деяния») и *джняна-йога* («йога знания»).

*Карма* — действие, а также его последствия, привязывающие (ввиду необходимости воздаяния) живое существо к круговороту рождений–смертей: «Каково дело, таково воздаяние», — так Писание указывает (Махабхарата 12:280:20).

2:40. Слово *иха* («здесь») часто переводится «в этом мире», но в данном случае речь идет о системе йоги, поэтому можно перевести: «Для йога в этом мире...»

*Спасает от великого страха* — «У познавших нет страха; незнающие подвержены очень большому страху» (Махабхарата 12:194:60). «Постигни, о потомок Бхараты, исконную природу своих врагов, внешних и внутренних; кто поймет, что она иллюзорна, — избавится от великого страха» (Махабхарата 14:13:8). Первопричиной всех страхов считается страх перед коловращением рождения и смерти. В связи с 55-й *карикой* Ишваракришны Вачаспати Мишра приводит цитату из «Вьяса-бхашьи» (2:9): «У всех, поистине даже у червя, страх перед смертью: «Да не перестану я быть! Да буду я!» — такой природы [этот страх]». Шанкара во «Вакья-вритти» (25) утверждает, что желание «да не перестану я быть!» восходит к «Тому Зрящему». В Тайттирия-упанишаде (2:7:1) о страхе и бесстрашии сказано: «Когда человек находит бесстрашие и опору в этом Невидимом, Бестелесном, Необъяснимом, не имеющим [иного] основания, то он достигает бесстрашия. Ибо если он видит в нем малое различие, то у него бывает страх». У совершенного йога даже «при гибели существ [во время уничтожения Вселенной] не возникает страха, и когда существа страдают, он никак не подвержен страданию» (Махабхарата 14:19:26). «При наступленьи *пралаи*, когда гибнут великие сути, среди всех, кому присуще дыханье, [только] мудрец не поддается страху» (Махабхарата 14:42:3).

2:41. *Курунандана* («отпрыск Куру», «радость [рода] Куру») — Арджуна.

О корне *√cā* см. примеч. к 1:45.

2:42–43. *Веды* — древнейшие священные книги индуизма, составляющие канон «Откровения» (*Шрути*). В узком смысле *Ведами* называются

четыре сборника (*самхиты*): *Ригведа*, *Самaveda*, *Яджурведа* и *Атхарваведа*. «Безначальное, бесконечное Знание, как дивное Слово, произвел Самосуший изначала в образе Вед, отсюда же все развернулось» (Махабхарата 12:232:25).

*Несведущие, удовлетворенные буквой Вед* — это в первую очередь ритуалисты, последователи *мимансы*, не признающей Бога-творца и рассматривающей обращение к множеству ведийских божеств лишь как эффективное ритуальное действие без объекта. *Миманса* — единственная из шести *даршан*, не интересующаяся преодолением *сансары* (круговорота рождений и смертей). Посредством скрупулезного выполнения обрядовых предписаний Вед адепты *мимансы* стремились достичь посюстороннего преуспевания, а после смерти надеялись родиться в хороших условиях или попасть в рай. (В индуизме *рай* рассматривается как часть *сансары*. «Лишь невежды туда стремятся и для них сохраняет значение то, что говорится в Ведах. Свободный от желаний стремится выше, путем высочайшего *Атмана*, другие пути отвергнув» (Махабхарата 5:41:18). Во втором стихе «Санкхья-карики» сказано, что «ведийское [обрядовое действие] подобно обычным [несовершенным] попыткам устранить страдание, так как связано с нечистотой, временностью и неравенством». О временности пребывания в раю см. 9:20–21.) Мундака-упанишада (1:1:4–6) относит знание Вед к низшему разряду знания: «Знатоки *Брахмана* говорят, что два знания должны быть познаны: высшее и низшее. Низшее здесь — это *Ригведа*, *Яджурведа*, *Самaveda*, *Атхарваведа*, [знание] произношения, обрядов, грамматики, толкования слов, метрики, науки о светилах. Высшее же — то, которым постигается Непреходящее, То, что невидимо, непостижимо... вечное, всепроникающее, вездесущее, тончайшее; то Непреходящее, в котором мудрые видят источник существ». Сходную классификацию приводит Гаудапада в комментарии к двадцать третьей *карике* Ишваракришны и отмечает: «Посредством внешнего знания [достигаются] слава и любовь людей, посредством внутреннего — освобождение». В Пайнгала-упанишаде (4:9) сказано: «Что пользы в молоке вкусившему нектара? И также — что пользы в Ведах познавшему свой *атман*?»

Тем не менее «правоверность» школ индуизма определяется признанием (хотя бы формальным) Вед: «Веды — мерило миров; нельзя поворачиваться спиной к Ведам; [но] следует различать два *Брахмана*: Слово-*Брахман* (Веды) и Высший [*Брахман*]. Искушенный в Слове-*Брахмане* достигает и Высшего *Брахмана*» (Махабхарата 12:271:1–2). Защищая авторитет Священного Писания, индийские учителя утверждают, что к низшему знанию относится лишь ориентированный на материалистичных людей раздел Вед *карма-канд*: «Для влекомых желанием в гимнах [дана] обрядность; внимающий Запредельному

свободен» (Махабхарата 12:201:12). «Деяние, предписываемое Ведой, двойственно: ведущее к мирскому счастью и ведущее к [высшему] блаженству, к продолжению (*правртта*) [мирского существования] и прекращению (*нивртта*) [его]. Деяние, совершаемое ради выгоды в этом мире или в ином, называется *правртта*, совершаемое же без желания выгоды, предшествуемое [приобретением истинного] знания, именуется *нивртта*» (Законы Ману 12:88–89). Но «если стараются усвоить лишь слова Вед и Законов без усвоения их смысла, то тщетно такое усвоение» (Махабхарата 12:307:14). «Не разумеющие сути Писания, рабы Писания, обкрадывающие *Брахман*, неудержимо попадают под власть заблуждения, обмана» (Махабхарата 12:270:54).

«То, что диктуется желанием, не может быть *дхармой*; настоящая *дхарма* основана на самообуздании» (Махабхарата 14:13:10). О деятельности тех, кто желает исполнения желаний, см. 18:24.

2:44. *Самадхи* («сонакладывание, соединенность») — йогический транс, выход за рамки обыденного сознания.

2:45. «Опираются на телесное Веды: Риг, Яджур, Саман, они вращаются на конце языка, утомительны, преходящи» (Махабхарата 12:206:16). «Указания [Вед]: то следует делать, того не делать — освобождению не научат; смотрящего и слышащего Я должно родиться познание» (Махабхарата 14:34:7).

*Сфера трех гун* (букв. «нитей; качеств») — мир грубой и тонкой материи. В санкхье, йоге и веданте под *гунами* понимаются качественно различные виды влияния материальной энергии на все природные проявления: 1) *саттва* (благость, добродетель, чистота), 2) *раджас* (страсть, активность, движение) и 3) *тамас* (невежество, тьма, инертность). В Бхагавадгите *гунам* посвящена глава 14, а также стихи 3:5, 3:27–29, 3:37, 4:13, 7:12–14, 13:14, 13:19, 13:21, 13:23, 15:2, 15:10, 18:19, 18:29–41.

В «Санкхья-карике» (11–12) Ишваракришны материя (в отличие от *пуруши*, духа) определяется как «трехгунная», а *гунам* дается следующее определение: «Имеющие природу приятного-неприятного-оцепенения, назначение освещения-активизации-ограничения, взаимодоминирующие, опирающиеся, порождающие, соединяющиеся и сосуществующие (и функционирование во взаимной доминации-опоре-порождении-соединении) — *гуны*». Во «Вьяса-бхашье» (2:18) сказано: «*Саттва* обладает природой ясности, *раджас* — деятельности, *тамас* — инерции».

Обычно условием выхода из *сансары* считается последовательное освобождение от воздействия всех *гун*, от инертности до благости: «Великое Высшее превыше *гун* и того, что из *гун* возникает; поэтому *гуны*, даже *саттву*, здесь должен покинуть знающий *дхарму*» (Махабхарата

14:43:40–41). В качестве примера можно привести Шуку (сына Вьясы), который, «восьмеричную тьму покинув, отбросил пятеричные страсти (*раджас*), затем он отбросил и *саттву*; это было как чудо!» (Махабхарата 12:335:2). Однако в *вишишта-адвайте* Рамануджи получила развитие концепция *шуддха-саттвы* («чистой благости»), отождествляемой с трансцендентным состоянием. *Анугита* занимает по этому вопросу среднюю позицию: «Некоторые сведущие [люди], вполне утвердившиеся в познании, говорят о единстве *саттвы* и “Познающего поле”, но это несправедливо. Несомненно, *саттва* существует отдельно. Надо признать: их существование раздельно, но, в сущности, они вместе» (Махабхарата 14:48:10–11). «Кто на пути *саттвы* утвердился, тот в себе *Атман* узрит» (Махабхарата 12:328:29). (О «познающем поле» см. главу 13.)

*Двойственность* (*двамдва* или *двандва*) — «невечные, вызванные соприкосновением чувств с их объектами» (2:14) удовольствия и страдания, любовь и ненависть и т. д., «стоящие на пути» (3:34) к освобождению. Майтри-упанишада (6:29) констатирует: «Упражнением в йоге [человек] достигает удовлетворенности, терпеливости перед парами [противоположностей], успокоения». И «подобно тому, как мчащийся на колеснице смотрит сверху на два колеса колесницы, так он смотрит сверху на день и ночь, на добрые и злые дела и на все пары [противоположностей]. Так, свободный от добрых дел, свободный от злых дел, зная *Брахман*, он идет к *Брахману*» (Каушитаки-упанишада 1:4). См. также 4:22, 5:3, 7:27–28, 15:5.

Словарные значения словосочетания *йога-кшема*: 1) обладание приобретенным; 2) приобретение и обладание; 3) благополучие и благосостояние; 4) сохранение приобретенного; 5) имущество, состояние; 6) благо, польза. В 9:22 Кришна обещает, что сам побеспокоится о тех, кто должным образом поклоняется ему.

2:46. «Некоторые восхваляют дело (или “ритуальное действие”), мелкими воззрениями удовлетворяясь, поэтому они ценят узлы тела, не тяготясь ими. А принявшие высшее учение, постигшие полноту Закона (*дхармы*) не хвалят дел, как пьющие из реки не хвалят [воду из] колодца» (Махабхарата 12:241:9–10).

Согласно представлениям ортодоксальных школ индуизма, существовавшие до сотворения мира Веды были не созданы, а лишь услышаны древними поэтами, которые поведали их миру. Но для того, кто общился к источнику Вед, они теряют значение высшего критерия (см. 16:24). «Кто знает Веды, тот знает лишь познаваемое, а тот, кто знает [лишь] познаваемое, не знает Истины» (Махабхарата 5:42:50). «Мудрый, изучив по книгам сущность знания и распознавания, оставляет полностью

- книги, как ищущий зерна — солому» (Брахмабину-упанишада 18). «Как тайну всех Вед, без росказней, на ум пришедших, он (тот, кто созерцает *Атман*) принимает откровение *Атмана*» (Махабхарата 12:246:13).
- 2:47. В 5:12 сказано, что действующий ради *плода деятельности* запутывается в сетях *сансары*. В то же время стих предостерегает от принятия безделья за «недеяние» (*акарму* — 4:16). «Обычно плод содеянного на земле бывает видим, однако бездействия дурная карма и его большой плод [тоже] видны бывают» (Махабхарата 10:2:13). См. также 3:8 и 18:39.
- 2:48. Слова *сангам тйактвā* встречаются также в 5:10, 5:11, 18:6, 18:9.  
*К успеху и неудаче* — «Пусть не завидует самоуглубленный другим и не радуется предстоящему достижению, не радуется изобилию, достижению целей; при гибели имущества пусть не унывает» (Махабхарата 12:288:14). См. также 4:22 и 18:26.  
 В этом стихе Гита впервые дает определение йоги (ср. 2:50, 6:1–4, 6:23, 6:32, 6:47, 12:6, 12:14).  
 Для сравнения приведем еще две знаменитые цитаты: «Твердое владение чувствами — это считают йогой» (Катха-упанишада 2:3:11). «Йога — обуздание вихрей ума» (Йога-сутры 1:2).
- 2:49. Многие индийские комментаторы считают, что здесь идет речь лишь о *материалистичной* деятельности, в частности о ведийских обрядах. «Постник, блюдуший обеты, покидает предписанное Ведами поведенье, так [говоря]: “Это не есть [настоящее] благонравие — действующие ради плодов жалки”» (Махабхарата 12:266:7). О видах деятельности см. 4:16–23.  
*Буддхи* — мудрость, размышление, а также «разум, интеллект» — один из трех компонентов *антахараны* («внутреннего инструментария»), над которым стоит *ахамкара* («эго») и ниже которого расположен *манас* («ум»). Таким образом, «внутренний инструментарий троичный» (Санкхья-карика 33). См. также примеч. к 7:4.  
*Буддхи-йога* — «йога мудрости» или «сосредоточение разума». О необходимости найти прибежище в *буддхи-йоге* сказано и в 18:57. См. также 10:10.
- 2:50. «Благодаря спокойствию мысли он уничтожает добрые и недобрые дела; успокоившись, пребывая в *Атмане*, он вкушает непреходящую радость» (Майтри-упанишада 6:20). «По достижении этого [происходит] необретение будущих грехов и устранение прошлых, поскольку так говорят Писания. Подобным же образом — необретение прочего (то есть мирских заслуг); но при смерти — [освобождение]» (Веданта-сутры 4:1:13–14).

- Искусность в действиях* заключается в умении действовать так, чтобы поступки не порождали «хорошей» и плохой кармы, удерживающей душу в состоянии порабощенности материей. Как сказано в «Йога-сутрах» (4:7), «карма йога не белая, не черная», то есть, «действуя, он не зарождает ни хорошего, ни плохого» (Махабхарата 12:249:14). См. также примеч. к 4:14.
- 2:51. *Уз рождения* — «Как производит поле, размягченное обильным поливом, так и ранее совершенное дело приводит людей к повторным рожденьям» (Махабхарата 12:322:32).  
*Отказавшись от плода... достигают бескорбия* — ср. 5:12.
- 2:52. «Услышанное» (*Шрути*) — другое название Вед (см. примеч. к 2:46).
- 2:53. Слово *випратипаннā* означает также «смущенный», поэтому индусы большей частью переводят: «Когда твой *смущенный* [противоречивыми толкованиями] Писания разум [станет] неподвижным, утвердится в непоколебимом *самадхи*, тогда достигнешь йоги».
- 2:54. *Каковы признаки... Как он будет себя вести (āṣīta)* — ср. 14:21.  
*«Знающий» — праджñā*, тогда как использованный в этой главе термин *праджñā* (стихи 11, 57, 58, 61, 67, 68) означает «знание, мудрость».  
 Относительно речи ответ дан в стихе 10:9, *шлоки* 2:61 и 6:14 говорят о цели, с которой знающий может садиться (таково буквальное значение глагола *āṣīta*) медитировать, а из 2:64 и 2:71 понятен мотив странничества. Ср. также: «Дваждырожденный, ищущий спасения... пусть бродит, равнодушный к накопленным предметам желания. Ради достижения успеха следует бродить одному, без спутников; поняв, что успех зависит от одного его, он достигает [успеха] и не покидается им... Находя удовольствие во всем, относящемся к *атману*, будучи равнодушным [к мирскому], воздерживаясь от чувственных удовольствий, стремясь к достижению вечного блаженства, пусть бродит в этом мире в обществе самого себя» (Законы Ману 6:37–42, 49).
- 2:55. Мирские желания не присущи душе — они навязаны ей умом.  
 Фраза «благодаря *Атману* обретает удовлетворение в себе» может быть прочитана и по-другому: «благодаря *атману* (своему интеллекту) обретает удовлетворение в *Атмане*».
- 2:56. Сложное слово *вīта-рāга-бʰайа-кродʰа* использовано также в 4:10.  
*Освободился от... страха* — «У того, кто постиг преходящее-непреходящее, страх исчезает; но у того, кто этого не постиг, страх остается» (Махабхарата 12:310:48).



2:57. Фраза *тасйа праджнй пратиштит* повторяется в стихах 58, 61 и 68.

*Получая хорошее и плохое, не радуется и не ненавидит* — «Он не радуется даже при большой удаче, не огорчается при неудаче; безгранично его познание; самообузданным называют такого брахмана» (Махабхарата 12:220:16). В *Адипарве* Махабхараты (1:84:7–11) Яяти говорит мудрецу Аштаке: «Мудрый пусть не печалится в несчастье, пусть не радуется счастью, а пусть всегда живет безразличный ко всему... Зная о неустойчивости радости и печали, зачем, о Аштака, предаваться скорби? Что бы я ни намеревался делать и что бы я ни сделал, я [никогда от этого] не страдаю». Ср. 5:20.

Сочетание *иубхйиубха* использовано также в 9:28 и 12:17.

2:58. «Когда [человек] отовсюду вбирает желанья, как черепаха члены, тогда собственный свет *атмана* он в себе самом созерцает... Как черепаха, выпустив, [вновь] втягивает члены, так и разум (*буддхи*), все множество чувств выпустив, [их вновь] вбирает... Как выпущенные члены черепаха вновь вбирает, так и чувства втягивает *манасом* (умом) нищенствующий странник» (Махабхарата 12:174:52–53, 247:14, 328:40). «Знающий ото всего отвлекает желанья, как черепаха [подбирает] члены... Оттянув повсюду чувства, как черепаха члены, разрушив *индриц*, *манас*, *буддхи*, знающий всё досконально да пребудет недвижимым» (Махабхарата 14:42:50, 46:44).

Фраза *сарвайах индрийандрийартхейас тасйа праджнй пратиштит* повторяется в 2:68.

2:59. Ср.: «От воплощенного, что не питается предметами, они уходят, а у отказавшегося от вкуса к ним, узревшего Запредельного, и вкус погибает» (Махабхарата 12:204:16).

В «Йога-сутрах» термин «зрящий» (*драштар*) является синонимом понятия *атман* («истинное Я»). В «Санкхья-карике» (19) «созерцательность» (*драштртва*) названа как одна из характеристик *пуруши*.

2:60. «Непокорные чувства растерзать [человека] способны, как в дороге разносят плохого возничего непокорные кони» (Махабхарата 5:128:27).

2:61. Вариант перевода: «Пусть сосредоточенный сядет, [чтобы медитировать] на Меня как на Высшее...»

*Обуздав* — «Твердый, владеющий собой, от сомнений должен удерживать разум (*буддхи*). Разумом нужно удерживать *манас*, а *манасом* — чувства» (Махабхарата 12:215:19). «Сначала он должен ударить *манас*, как гарпунщик рыбу; также ухо, глаз, язык и нос [обуздывает] знающий йогу. Затем, [всё] собрав, пусть отшельник в *манасе* их установит; тогда, отогнав обольщения, путь в *Атмане* удерживает *манас*... Когда, собран-

ные, они отстоятся, тогда воссияет *Брахман*, как бездымный, лучистый светильник, как пламенеющее Солнце» (Махабхарата 12:240:20).

Фраза *йукта айита мат-парах* использована также в 6:14. Словосочетание *мат-парав* встречается еще в 9:34, 12:6 и 18:57, а *мат-парама* — в 11:55 и 12:20. Адепты *бхакти* предпочитают переводить причастие *йукта* («сосредоточенный, собранный») словосочетанием «связанный [с Богом]». Некоторые переводчики пишут «йог», однако, хотя эти слова однокоренные (*йудж*), между ними есть различие: *йогин* — «практикующий систему йоги» (*йогам йуджан*), а *йукта* — «оказавшийся в состоянии йоги».

2:62–63. Ср.: «Повторение желанных запахов, образов осуществить стремятся [люди]; тогда вождение и непосредственно за ним ненависть возникают; затем возникает жадность, а непосредственно за ней — заблужденье» (Махабхарата 12:274:4–5).

*Смрти* — это не только память, но и название комплекса текстов Священного Предания, не входящего в состав *Шрути* (Священного Писания).

2:64. Вариант перевода: «...который проходит мимо объектов... обретает милость [Бога]». Ср.: «Кто с чувствами, подчиненными собственной воле, здесь странствует среди предметов, непривязанный, собранный, умиротворенный, своим или не своим [окруженный], кто [постигает], что он — не это, тот, освобождаясь, скоро достигает запредельного блаженства» (Махабхарата 12:331:15–16). «Полностью влеченья покинув, умом да победит он чувства. Так он достигнет беспечального состояния здесь и безопасности в ином мире» (Махабхарата 12:189:13).

«*Владеющий собой* засыпает счастливо и пробуждается счастливо, счастливо странствует в мире, сердце его спокойно» (Махабхарата 12:220:5). Встречается написание *вимукта*<sup>с</sup> («освобожденными») вместо *вийукта*<sup>с</sup> («отвязанными»).

*Достигает* (*адхигаччати*) — см. также 2:71, 3:4, 4:39, 5:6, 5:24, 6:15, 14:19, 18:49.

2:67. «Неудачное сосредоточение по недоброму пути людей уносит, как в [открытое] море корабль без кормчего [уносит ветер]» (Махабхарата 12:302:55). «Взбаламутив жизнь, [дела] уносят высшее, как в море ветер корабль уносит» (Махабхарата 12:206:30). «Как неосторожных людей, потерявших берег, уносит глубокий поток, так незнающих этот мир [уносит]» (Махабхарата 12:249:7). См. также 6:34.

2:68. «Технологию» отвлечения чувств от их объектов проясняет следующий пример: «Видит глаз, с *манасом* сочетаясь, а если ум отвлечен, то глаз, смотря, не видит» (Махабхарата 12:187:17).

«Влечение к предметам Вечное в них скрывает: из-за влечения *манаса* к иному [человек] Запредельного не видит» (Махабхарата 12:204:7). Поэтому «не должен воспринимать он звука ухом, чувствовать касания кожей, воспринимать образ глазом, а языком — вкусом; глубоким размышлением должен отогнать все запахи знающий йогу» (Махабхарата 12:195:6–7). «Человек, отвративший вкус от вкусного, обоняние — от запахов, слух — от звуков, от касаний — кожу, от зримого — глаз... Запредельное видит» (Махабхарата 12:202:5).

2:69. Обычно этот стих толкуют метафорически (интересы духовного Я диаметрально противоположны запросам иллюзорного эго), но возможно и буквальное понимание, так как ряд текстов предписывает ночные медитации, например: «Ему (*Атману*) постоянно рано и поздно ночами (то есть вечером и ранним утром) приобщается [йогою] мудрый» (Махабхарата 12:187:30). «Свободный ото всех привязанностей, постник, победивший чувства, ранней и поздней ночью должен сосредоточивать *манас*» (Махабхарата 12:308:13).

*Видящего [Истину]* — ср. 2:16.

2:70. Такой же стих (написанный размером *триштубх*) присутствует в *Мокиадхарме* (Махабхарата 12:251:9).

*Желания входят* — «И как никто не касается страстной женщины, вошедшей в пустой дом, так и [тот], который не касается вошедших [в него предметов восприятия], — отшельник, йог, приносящий жертву себе (*атману*) самому» (Майтри-упанишада 6:10).

*Апас* — см. примеч. к 2:23. Сравнение с реками, входящими в океан, стало штампом еще в ведийские времена, например: «Словно реки в море, в Необъятного входят песни, источающие хвалу» (Ригведа 6:36:3). Ср. 11:28.

*Покой (йанти)* — см. также 4:39, 5:12, 5:29, 9:31, 18:62.

2:71. Возврат к размеру *шлока*.

Об *ахамкаре* (эго) см. примеч. к 7:4. Ср. также 3:27, 12:13, 13:5, 13:8, 16:18, 17:5, 18:17, 18:24, 18:53 и 18:58–59. В «Йога-сутрах» (2:6) сказано, что «эго есть [кажущаяся] тождественность обеих способностей — [чистого] видения и инструмента видения».

*Нирмама* («не имеющий [чувства] “мое”») — ср. 3:30, 12:13, 18:53. Однажды Дхарма, желая проверить уровень духовного прозрения царя Джанаки, явился к тому в облике провинившегося брахмана. В ответ на приказ царя: «В моей области ты не должен жить» брахман попросил уточнить, где пролегают границы этой области. После паузы Джанака сказал: «В унаследованном от отца и деда царстве, подумав о всей земле,

не нахожу области [моей] воле подвластной, и, не найдя по всей земле, я ограничился [городом] Митхилой; и там не найдя, я ограничился семьею. И здесь не найдя, пришел я в смущенье, но смущенье закончилось, когда новая мысль возникла: Так как нет такой области, — я подумал, — то всё — моя область. Если и сам я не свой, то, значит, вся земля — моя [область]. Но как моя, так и других, так полагаю, дваждырожденный. Итак, живи...» (Махабхарата 14:32:8–12).

*Шантим адигаччати* — ср. 4:39.

2:72. В *последний час* — считается, что качество сознания в момент ухода души из тела определяет последующее ее существование. Человеку, почувствовавшему приближение кончины, *Мокиадхарма* советует: «Пусть себя день и ночь высшему *Атману* приобщает, ожидая времени своего предстоящего исхода» (Махабхарата 12:319:17–18). Ср. 7:30, 8:2, 8:5–6, 8:10, 8:13, 8:23–27.

В индуизме смысл термина *нирвана* (ппп. *нир* √*vā*) не совпадает со значением, принятым в буддизме (не имеет сугубо негативного оттенка). «Через равнодушие к миру нужно познавать *нирвану*, [отбросив] всякие заботы; через равнодушие к миру брахманом достигается *Брахман* как счастье» (Махабхарата 12:189:17). Согласно «Веданта-сутрам» (1:1:12), *Брахман* можно охарактеризовать как «состоящий из блаженства». Ср. 5:24–26.

3:1–2. *Выше деятельности* — «Деятельность ведет к возвращению, бездеятельность — есть путь запредельный» (Махабхарата 12:217:4). В 2:49 Кришна сказал Арджуне: «Деятельность много ниже *буддхи-йоги*. Ищи прибежища в *буддхи*», но в 2:48 им было сказано: «Утвердившись в йоге, совершай действия». Отсюда смущение Арджуны и повторение просьбы об «определенном» (2:7) совете (ср. 5:1). В *Мокиадхарме* аналогичный диалог происходит между Шукой и Вьясой:

— По изреченному в Ведах слову выполнять нужно дело и [вместе с тем] его оставить; как это мне понимать, благоволи разъяснить мне (Махабхарата 12:242:3).

— Я возвещу [тебе] о двух путях: деятельности и знания, преходящем и непреходящем... [Противоречиво] высказывание: «Есть долг!» и тут же: «Нет долга!» В моих [словах] подобное же противоречье. На двух путях установлены Веда, как признак *дхармы*: на деятельности и недеянии (Махабхарата 12:241:3–6).

3:3. «Деятельность — признак йоги, знание — признак отречения» (Махабхарата 14:43:26).

*Санкхьяки* — «размышляющие»; «последователи санкхьи». Ранее о санкхье и йоге речь шла во второй главе (см. 2:39 и соответствующее примечание). Слово *пурā* означает также «в старые времена» (ср. 3:10); о том, как Кришна рассказывал о йоге в древности, см. 4:1–8.

В Махабхарате санкхья и йога рассматриваются как родственные течения (см. главы 196, 239, 302, 307, 308, 309, 312, 320, 349, 350, 351 двенадцатой книги). Вместе они упоминаются и Шветашватара-упанишадой (6:13): «Познав вечного среди невечных, мыслящего среди немслящих, единого среди многих, что доставляет [исполнение] желаний, — эту причину, Бога, достижимого санкхьей и йогой, — [человек] освобождается от всех уз». (Это, по-видимому, наиболее древнее из дошедших до нас упоминаний о санкхье.) *Нараяния* называет главных знатоков йоги «опытными в учении санкхьи» (Махабхарата 12:342:74). Более того, в пятой главе Гиты (стих 5) сказано: «Санкхья и йога — одно; кто так видит, тот [действительно] видит».

В *Мокишадхарме* на вопрос Юдхистхиры о том, что же разделяет санкхью и йогу, Бхишма отвечает: «Наглядны доводы приверженцев йоги, но и приверженцы санкхьи решают согласно *Шастрам*. Правы те и другие... Оба те учения есть высший путь для тех, кто их придерживается по Писанию. Равно обоим присущи чистота, подвижничество, к существам милосердие, соблюдение обетов, лишь неодинаковы их взгляды (*даршаны*)» (Махабхарата 12:302:7–9). (Возможно, следует перевести несколько иначе: «Приверженцы йоги руководствуются [йогическим] прозрением, тогда как приверженцы санкхьи решают согласно [своим] *Шастрам*».) В «Артхашастре» Каутильи (1:2/раздел 1) философия (*ānvīkṣiākī*) определяется как «санкхья, йога и локаята». Из этих троих «вечны санкхья и йога» (Махабхарата 12:351:75).

О *карма-йоге* см. введение.

3:4. *Не уклонением от деятельности* — «Только душевное спокойствие я считаю наивысшим [достоинством], но нельзя [достичь] спокойствия отказом [от своего долга]» (Махабхарата 2:14:5). В 6:3 говорится, что деятельность — средство достижения йоги, а в 5:11 сказано: «Йоги совершают действия для очищения своего “я”».

*Не одним отречением* — см. 18:49.

3:5. «Деятельностью лишённые знания идут к заблуждению, но и бездеятельности в этом мире и на мгновение нельзя достигнуть. В деятельности, в хорошем или плохом слове, начиная с рождения и до расставания с телом, в существах вращается дело» (Махабхарата 14:20:7–8). О невозможности не действовать сказано и в 18:11 (в рас-

чет принимаются не только физические действия, но также речевая и умственная деятельность — см. 18:15). Ср. также 18:59.

Термин *авайи* повторяется в 6:44, 8:19, 9:8, 18:60.

О *гунах* см. примеч. к 2:45.

3:6. «Ибо деятельные *индрии* нужно всячески покорить без остатка» (Махабхарата 12:248:10). «Если кто освободился от внешнего, но продолжает вождеть к телесному, — добродетель и счастье его таковы, что их можно пожелать лишь врагу» (Махабхарата 14:13:2).

Помимо пяти *джнянендрий* («познающих чувств»), реагирующих на зрительные, слуховые, вкусовые, обонятельные и тактильные раздражители, имеется пять *кармендрий* («действующих “чувств”»): «*Индрии* восприятия называются: глаз, ухо, нос, язык, кожа; органы речи, руки, ноги, органы испражнения и размножения зовутся *индриями* действия» (Санкхья-карика 26). Тем не менее в 5:8–9 функции *джнянендрий* тоже включены в перечень деятельности.

3:7. «Мудрый, хотя существует среди предметов чувств, не живет с ними; но даже при отсутствии вещей с ними живет художественный» (Махабхарата 12:300:6).

*Обуздывая умом чувства* — «Если ум натянет разом вожжи всех *индрий*, то [в человеке] засияет *Атман*, как образ, светильником озаренный» (Махабхарата 12:248:15–16).

3:8. *Поддержатъ существование своего тела не сможешь без действий* — ср. 18:11. В свое время советским студентам приходилось запоминать цитату из «Анти-Дюринга» Энгельса: «Жизнь есть способ существования белковых тел, и этот способ существования состоит по своему существу в постоянном самообновлении химических составных этих тел». Несмотря на очевидную ущербность, данное определение верно отражает особенность жизни белковых *тел*, которая немыслима без деятельности: обмена веществ, раздражимости, саморегуляции, роста и адаптации к условиям среды.

3:9. В прямом смысле «жертва» (*йаджña*) — ритуальное жертвоприношение (см. 4:12), но в 4:23–31 перечислено немало символических жертв. В *Мокишадхарме* древний мудрец говорит: «Я радуюсь жертве умиротворения, самообузданный *муни*, пребывающий в жертве *Брахману*. Творя жертву словом, мыслью, делом, Высшего Пути я достигну. Может ли подобный мне, как вредитель, скот приносить в жертву? [Может ли] познавший совершать, как упырь, плотские жертвы, плоды которых преходящи?» (Махабхарата 12:175:33–34). В Махабхарате (14:95:17)

мудрец Агастья сообщает, что совершит жертвоприношение мысленно: «*Чинтйааджнам кариййамми*». Перед сражением на Курукшетре Карна, обращаясь к Кришне, уподобил ритуалу жертвоприношения предстоящую битву: «На этом жертвоприношении ты будешь распорядителем, Джанардана, жрецом-адхварью при возлиянии этом ты будешь, Кришна! А жрецом-хотаром здесь будет Бибхатсу (Арджуна); [его лук] Гандива будет жертвенной ложкой, отвага бойцов будет плавленным маслом...» (Махабхарата 5:140:30–31). Взойдя на небо Индры, Юдхиштхира осведомился: «Где те воины на могучих колесницах, что принесли свое тело в жертву огню битвы?» (Махабхарата 18:2:2).

Традиционно домохозяевам предписывалось совершать «пять великих жертвоприношений» (*панча-махя-йаджйа*): Брахману (*брахма-йаджйа* — изучение Вед и пение мантр), предкам (*питр-йаджйа* — приношение воды и пищи усопшим), богам (*дева-йаджйа* — возлияние топленого масла в огонь), духам / живым существам (*бхута-йаджйа* — разбрасывание зерен и остатков пищи за порогом дома), людям (*манушйа-йаджйа* — гостеприимство, подача пищи голодному). «Великими риши предписано для домохозяина ежедневное [исполнение] пяти великих жертвоприношений: обучение — жертвоприношение Брахману, *тарпана* — жертвоприношение предкам, *хома* — богам, [приношение] *бали* — духам, гостеприимство — жертвоприношение людям... Пусть никогда не пропускает жертвоприношений *риши* (мудрецам), богам, духам, людям и предкам, если может [исполнить их]» (Законы Ману 3:69–70, 4:21).

Требование отказываться не от действий, а от привязанности к их плодам, подтверждают стихи 18:7–9.

3:10. Именем *Праджапати* («Владыка созданий/порождений») обычно называют Брахму (бога-созидателя из индуистской троицы Брахма-Вишну-Шива), а также созданных им прародителей человечества, число которых в разных источниках колеблется от девяти до двадцати одного (см. Махабхарата 12:336:36–37). Иногда под *Праджапати* понимается Вишну и некоторые другие божества.

*Жертвой* — «Все пьют из двенадцатиструйного потока (12 месяцев года), хранимого богами; и видят мед они и сходятся к ужасному [потоку]... Среди всех существ для них Владыка его как жертву уготовал» (Махабхарата 5:45:13–15).

«Корова желаний» (*кямадхук, кямадхену*) — волшебное существо, исполняющее все желания своего владельца. В Махабхарате и Пуранах есть рассказ о том, как она стала причиной раздора между мудрецом Васиштхой и царем Вишвамित्रой. См. также 10:28.

3:11. *Насыщайте ею богов, и да насытят вас боги* — «Вы, [боги], должны подкреплять миры, плод жертвенной части получая, и заботиться о тех предметах, блюстителями которых вы были поставлены в мире; [люди], занятые деятельностью, будут плодами деятельности вознаграждаться, они должны подкреплять ваши силы, чтобы мир вы поддерживали. При каждом жертвоприношении должны почтить вас жертвами люди, тогда и вы Меня почитите; такое надлежит вам оказывать Мне почитанье; ради этого созданы Веда, жертвы, [жертвенные] корни» (Махабхарата 12:342:63–66). «В этом мире надо всегда изучать Веду и приносить жертвы богам, ибо исполняющий жертвоприношения подкрепляет это [всё] — движущееся и неподвижное» (Законы Ману 3:75). «Те жертвы насыщают богов, боги же подкрепляют землю. Так сказано в *Шатапатхе*, главной *Брахмане*» (Махабхарата 12:344:11). «А не принимающие дел, суровые, чистые, постигшие *Брахман*, желающие бессмертия, посредством *Брахмана* богов насыщают» (Махабхарата 12:270:21). «[Кто знает] Колесо Времени... [с раскрытой] пастью, куда этот мир стремится, [и постигает] его, как умиротворяющее тело всего преходящего, тот все миры превосходит. Он здесь насыщает богов, а те, насытись, его рот насыщают» (Махабхарата 12:245:32–33). (О раскрытой пасти см. 11:24 и сл.)

*Шрейас* — им. падеж среднего рода от *шрейамс* («благо, счастье»).

Практически все школы индийской философии под *высшим благом* (*нихшрейаса*) понимают освобождение от цепей *сансары* (даже у поздних апологетов *мимансы* пребывание на небесах уступило место освобождению): «Не вступающее [в *сансару*] есть добродетельных высочайшая цель: Непреходящее, Самосущее, Недра возникновения [мира], Бессмертное, Вечное, Непреходящее, Устойчивое; проникшие туда вкушают бессмертье» (Махабхарата 12:206:32),

3:12. Большинство индийских авторов в комментарии к этим стихам подчеркивают необходимость совершения *панча-махаяджни* (см. примеч. к 3:9), посредством которой можно уплатить долги пяти видов (перед святыми мудрецами, богами, предками, людьми и другими созданиями). Согласно Чхандогья-упанишаде (2:23:1), есть «три ветви долга: жертвоприношение, изучение [Вед], подяние — это первая; подвижничество — вторая; ученичество, пребывание в доме учителя, постоянное умерщвление плоти в доме учителя — третья. Все они ведут к мирам добродетели; тот, кто прочно утверждён в *Брахмане*, достигает бессмертия».

Тайттирия-самхита (6:3:10:5) утверждает, что каждому брахману от рождения присущи три долга (ученичество — по отношению к мудре-

цам (*риши*), жертвоприношение — богам и долг потомства — предкам), от которых освобождается тот, кто имеет сына, жил на положении ученика и совершал жертвоприношения. О трех долгах сказано и в Махабхарате (1:220:11–12): «Слушай, о брахман, отчего люди рождаются должниками. Это, несомненно, религиозные обряды, воздержанная жизнь и потомство. И весь этот [долг] погашается жертвоприношениями, подвижничеством и сыновьями». Шатапатха-брахмана (1:7:2:1–5) вначале добавляет четвертый долг — людям, который погашается гостеприимством, — и делает существенное дополнение: «Жертвоприношение богам делится на два вида: ритуальное жертвоприношение — жертва богам, а дары жрецам — жертва людям-богам, [то есть] брахманам, обученным и учащим... И те и другие боги, когда ублажены, помещают на небо» (4:3:4:4). В завершение этот текст (11:5:6:2) приходит к классической формуле *паньча-махаяджни*.

3:13. «Почтив богов, *риши*, людей, предков и домашние божества, — после этого домохозяин может есть остаток. Кто готовит пищу только для себя, тот ест один лишь грех, ибо установлено, что пища, остающаяся от жертвоприношения, — пища для добродетельных» (Законы Ману 3:117–118). «Закон для домохозяина — добывание средств к жизни соответствующей ему работою... раздача даров богам, предкам, гостям, слугам и поедание остатков от жертвоприношений» (Артхашастра 1:3/раздел 1). «Остаток жертвы — *амрита* (нектар бессмертия)» (Махабхарата 12:243:12) См. также. 4:31.

«Не преодолевает самость для [одного] себя готовящий пищу» (Махабхарата 14:25:10). В *Мокшиадхарме* Лакшми (богиня удачи) объясняет, что покинула *асуров* (демонов) среди прочего и потому, что «печеное и вареное, молоко, рисовую кашу они приготавливали только для себя и предпочитали питаться мясом» (Махабхарата 12:228:63).

3:14. Под *деятельностью* здесь следует понимать предписанные Ведами действия, обряды. Ср.: «Существа возникают от жертвы, как от неба — незагрязненные воды. В огонь ввергается жертва и восходит к солнцу. От солнца рождается дождь, от дождя — пища, отсюда — потомство. Так твердо стоящие [в законе] предки всё желанное получали» (Махабхарата 12:264:11–12). «Возлияние, должным образом поднесенное на огне, восходит к солнцу. От солнца рождается дождь, от дождя — пища, от нее — потомство» (Майтри-упанишада 6:37). «Жертва, надлежаще брошенная в огонь, достигает солнца, от солнца происходит дождь, затем от дождя — пища живым существам» (Законы Ману 3:76). В свете реинкарнационных представлений подобные высказывания интерпретируются в том смысле, что души существ падают на землю с каплями дождя, проникают в зерно, съедаемое мужчиной, с семенем которого

душа попадает в утробу очередной матери, а после смерти поднимается ввысь вместе с пламенем погребального костра (см. примеч. к 8:25).

3:15. Тут имеет место игра слов: *Брахман* в смысле «Веды» и *Брахман* как Абсолют: «Нужно знать два *Брахмана*: *Брахман-Слово* (Веды) и *Запредельный [Брахман]*» (Махабхарата 12:232:31). Происхождение Вед ассоциируются с дыханием Абсолюта: «С дыханием этого Великого Существа вышли Ригведа, Яджурведа, Самаведа, Атхарвангираса» (Брихадараньяка-упанишада 4:5:11; аналогично — Субала 2:1). См. также примеч. к 17:23.

«*Непреходящее* [есть *Брахман*], вследствие поддержания [им] всего, вплоть до пространства» (Веданта-сутры 1:3:10). «*Непреходящее*» (*акшара*) — это также священный слог *Ом/Аум* (см. 8:13, 9:17, 17:23–24).

В 2:24 речь шла о *вездесущем (сарва-гата) атмане*.

3:16. «Колесо» — цикл жертвенной деятельности. «Одни мудрецы говорят в заблуждении о собственной природе, другие же — о времени, но лишь величие Бога в мире — то, чем вращается колесо *Брахмана*» (Шветашватара-упанишада 6:1). «Подобно колесу вращается тройственный мир во Владыке всего, что существует» (Махабхарата 12:210:15).

3:17. «Познав этот *Атман*, брахманы поднимаются над стремлением к сыновьям, над стремлением к богатству, над стремлением к мирам и ведут жизнь нищенствующих монахов» (Брихадараньяка-упанишада 3:5:1). «Дело связывает существа, познание — освобождает, поэтому подвигающиеся, прозревшие Запредельное, дел не совершают» (Махабхарата 12:241:7).

О *радости Атмана* см. также 6:20–22.

3:18. *Не зависит ни от каких существ* — «В случае приглашения от [существ], находящихся на [более высоких] ступенях [бытия, йог не должен испытывать] ни тщеславия, ни радости, так как нежелательная привязанность [может появиться] вновь» (Йога-сутры 3:51). Во «Вьяса-бхашье» этот момент разъясняется подробнее: «Боги, пребывающие на [более высоких] ступенях существования, видят чистую *саттву* брахмана... и приглашают его к себе: “Пусть господин располагает здесь! Пусть он насладится в этих сферах существования! Это наслаждение так желанно! Эта девушка так привлекательна! Этот эликсир предотвращает старость и смерть! Эта колесница может двигаться по воздуху! Вот деревья, исполняющие все желания...” Йогу, который слышит такие призывы, следует углубиться в созерцание дефектов привязанности: “Поджариваемый на ужасных углях сансары, блуждающий во тьме рождений и смертей, я каким-то образом приблизился к светильнику йоги, рассеивающему

- мрак аффектов. А эти вихри чувственных объектов, порожденные страстным влечением, выступают препятствием [свету]. Почему же я... должен обманываться этой жаждой погони за объектами чувств и превращать себя в топливо для огня *сансары*, разгорающегося вновь? Прощайте же, объекты чувств! Вы подобны грезам, влекущим к себе несчастных людей”».
- 3:19. *Совершай должные действия* — ср. 6:1.  
*Достигает Высшего* — ср. 5:16, 8:3, 8:8, 8:21, 10:12, 11:18, 13:22, 13:27, 13:34, 15:6, 15:17.
- 3:20. *Джанака* («Родитель») — легендарный царь-мудрец (*раджарши*), правитель страны Видеха (столицей которой в древности была Митхила), приемный отец Ситы, супруги Рамы: «Был некий древний царь, обретший плод отречения, владыка Митхилы, по имени Джанака Дхармадхваджа; таково преданье. Он в знании Ведь, писаний об освобождении, законов своей [*варны*] достиг совершенства» (Махабхарата 12:322:4–5). Известный своей отрешенностью, Джанака говорил: «Бесконечно мое сокровище, ибо нет у меня никакого; загорись даже Митхила, моего ничего б не сгорело (*мит<sup>\*</sup>илāyām прадйптāyām на ме дахйати кимчана!*)» (Махабхарата 12:178:2; аналогично 12:277:4).  
*Совершенства* — ср. 6:37, 8:15, 18:45.  
 Термин *лока-самграхам* использован также в 3:25. *Анугита* (Махабхарата 14:46:39) причисляет действия, совершаемые «на благо всего мира», к разряду материалистично мотивированной деятельности.
- 3:21. «Каким сильный умом человек представляет себе в мире закон — то и признается другими за закон, хотя [в действительности] и бывают нарушения закона» (Махабхарата 2:62:15). «Мир следует за поведением лучшего из лучших: ведь всегда поведению учителя следуют люди. Кто хочет другими владеть, собой не владея, чьи чувства у предметов в плену, люди над тем смеются» (Махабхарата 12:268:27–28).  
 Великих людей, которые учат других, подавая пример личным действием (*āчарати*), в Индии называют *ачарьями*.
- 3:22. *Три мира* — см. примеч. к 1:35.  
*Нет ничего, чего бы Я не достиг* — ср.: «Пандава (Юдхистхира)... пришел к такому мнению о Кришне: “Нет ничего, что было бы Ему не известно, нет ничего, что не было бы достигнуто в результате Его деяний, и нет ничего, чего бы Он не смог перенести!”» (Махабхарата 2:12:26–27).
- 3:23. «Мир вращается, следуя Моему примеру, а примеры почитать подобает» (Махабхарата 12:343:25).  
 Вторая строка стиха повторяется в 4:11

- 3:24. *Смещения варн* — см. примеч. к 1:41.
- 3:26. *Невежественных, привязанных* — «Привязанность [к миру] происходит от состояния страсти и мрака» (Махабхарата 12:297:2).  
 О «сосредоточенном» (*юкте*) см. примеч. к 2:61.
- 3:27. *Все действия совершаются гунами природы* — ср. 5:8–9, 13:29, 14:19. Гаудапада замечает (по поводу 19-й *карики* Ишваракришны): «*Пуруша* индифферентен подобно отшельнику; как какой-нибудь отшельник изолирован, индифферентен, когда крестьяне занимаются полем, так и *Пуруша* ничего не делает, когда “вращаются” *гуны*».  
*Думает: «Я деятель»* — в *Мокшадхарме* Бали обращается к Индре: «В том беда, что ты воображаешь: “Я деятель”, Шакра! Если бы делатель был [действительно] делателем, то никогда б он не мог быть сотворенным, а так как делатель был сотворен, то не может он быть своих дел владыкой» (Махабхарата 12:227:34–35).
- 3:28. *Гуны вращаются в гунах* — ср. 5:9.  
 В Махабхарате (12:212:17) сказано: «*Саттвой, раджасом и тамасом* введенные в заблуждение, по неведению, как в колесе, вращаются люди». Гаудапада в своем комментарии 12-й *карике* Ишваракришны разъясняет: «Было сказано: “*Гуны вращаются в гунах*”. Например, красивая и добронравная женщина — источник радости для всех, но она же для соперниц — источник страдания, и она же вызывает во влюбленных [в нее] помрачение; так *саттва* является источником существования *раджаса* и *тамаса*. Или царь, усердный в защите подданных и наказании злых, у добрых порождает радость, у злых — страдание и уныние; так *раджас* порождает бытие *саттвы* и *тамаса*... Но также и *тамас* порождает тем [самым], что составляет его природу в виде препятствия, бытие *саттвы* и *раджаса*. Так, облака, затягивая небо, дают миру радость, посредством дождя побуждают к работе пахарей и омрачают разлученных [возлюбленных]. Так сосуществуют три *гуны*». Этот же комментатор отмечает в связи с 27-й *карикой*: «“*Гуны вращаются в гунах*”. Функционирование *гун* — в поле самих же *гун*. Смысл в том, что внешние предметы следует познавать как созданные *гунами же*».
- О привязанности к *деятельности* речь шла в 3:26, а о йогическом действии без привязанности будет сказано в 5:11.  
 Как отмечалось в примеч. к 2:21, санкхья утверждает, что *пуруша* — не деятель; об этом же (используя термин *атман*) говорит Гита в 13:31 и следующих стихах.
- 3:29. *К гунам и действиям* — в принципе, сложное слово *гуна-карман* можно было бы отнести к типу ТП («действия *гун*»), но в пользу вы-

- бранного варианта (ДВ) говорит использование в предыдущем стихе двойственного числа.
- 3:30. *Посвящая все дела Мне* — ср. 12:6.  
*Ад'йātма* — см. примеч. к 7:29, а также 8:3, 10:32.  
*Нирāййис* — ср. 4:21, 6:10.  
 «Слово *мама* (“мое”) — из двух слогов, как и *мртйу* (“смерть”), а *на мама* (“не мое”) — [из трех слогов], как *ийāиватам* (“Вечное”)... “Мое” — это смерть, “не мое” — это Вечность» (Махабхарата 14:13:3, 14:51:3).  
 См. также 2:71, 12:13, 18:53.  
*Сражайся* — ср. 2:18, 2:37, 8:7, 11:34.
- 3:31. *Нитйам* можно рассматривать и как согласованное определение к слову «учение»: «вечное/внутреннее» (с. ед. вин.).  
*Не злословящие* — ср. 9:1, 18:67, 18:71.  
*Освобождаются от кармы* — ср. 2:39, 3:9, 4:23 и 4:37.
- 3:33. «Живые существа следуют своей природе, подобно птице *бхулинга*... “Не надо торопиться”, — будто бы она постоянно щебечет, но сама не понимает, что действует слишком торопливо. Ведь она, о Бхишма, мало соображая, выклеывает из пасти льва, когда он ест, кусочки мяса, которые застряли между его зубами» (Махабхарата 2:38:17, 2:41:18–21).  
 О материальной природе человека см. также 18:59–60.
- 3:34. «Влечение связано с наслаждением. Отвращение связано со страданием» (Йога-сутры 2:7–8).  
 С некоторой натяжкой можно интерпретировать фразу «установленные в объекте чувств влечение и отвращение чувств» как «установленные в отношении объекта чувств влечение и отвращение — [принадлежность] чувств». По-видимому, на этом основании некоторые переводчики (например, В. С. Семенцов) пишут: «Влечение и отвращение к объектам чувств пребывают в чувствах». Ср. 7:27–28.
- 3:35. «Лучше своя *дхарма*, плохо исполненная, чем хорошо исполненная чужая, так как живущий исполнением чужой *дхармы* немедленно становится изгоем» (Законы Ману 10:97).  
*Шрейāн* — м. ед. им. от *шрейāмс*.  
 Первая строка этого стиха повторяется в 18:47. О *сва-дхарме* говорилось также в 2:31 и 2:33.
- 3:36. Вопрос о высшей силе, управляющей человеком («Кена?»), присутствует даже в названии одной из Упанишад.

- 3:37. *Вожделение, гнев, рожденные гуной страсти* — в 14:7 причинно-следственная связь инвертирована: говорится, что *раджас* возникает из желания.  
 Такие качества, как вожделение и гнев, Гита почти всегда упоминает вместе (см., например, 5:23, 5:26, 5:28, 16:12, 16:18). Неразрывность их связи зорко подметил Лев Толстой, который в «Крейцеровой сонате» писал: «Эта любовь и злоба были то же самое животное чувство, только с разных концов».
- 3:38. Слово *вахни* буквально означает «возчик». Огонь называют так потому, что он доставляет богам подношения, сжигаемые в жертвенном пламени.  
 «Подобно тому как загрязненное пылью зеркало [снова] ярко блестит, когда оно очищено, так же, поистине, и наделенный телом, узрев сущность *Атмана*, становится единым, достигшим цели, свободным от страданий» (Шветашватара-упанишада 2:14).  
 Местоимение «это» обычно трактуется переводчиками как «знание» или «живое существо». Б. Л. Смирнов (а за ним и В. С. Семенцов) переводит «мир», аргументируя это тем, что «знание» в санскрите якобы мужского рода. (В том, что *джнāна* среднего рода, легко убедиться, просмотрев следующий стих.)
- 3:39. *Подобным ненасытному огню* — «Желание никогда не угасает от наслаждения желанными предметами; как огонь от возлияния масла, оно еще больше возрастает» (Законы Ману 2:94). Аналогичное сравнение есть и в Бхагавата-пуране (9:19:14). См. также 16:10.
- 3:41. О значении *ришабха* в сложных словах см. примеч. к 2:15.  
 Термины *джнāна* и *виджнāна* обычно интерпретируются как теоретическое и практическое знание о душе (ср. 6:8, 7:2, 9:1, 18:42).
- 3:42. Из всех глагольных форм у *√ax* («говорить») имеется только перфект в значении прошедшего или настоящего времени.  
 Два основные трактовки местоимения «тот»: «враг» (вожделение–гнев, см. 3:37) или *атман*. Вторая интерпретация подкрепляется следующими цитатами: «Предметы [восприятия] — выше чувств, и ум (*манас*) — выше предметов, и разум (*буддхи*) — выше ума, великий *Атман* — выше разума» (Катха-упанишада 1:3:10; почти тот же смысл в 2:3:7 и в Махабхарате, 12:246:3). «*Манас* первее чувств, но *буддхи* выше. Выше *буддхи* — сознание, выше сознания — *махан* [«великий»]» (Махабхарата 12:204:10; такой же смысл в 12:248:2). См. также примеч. 7:4.
- 3:43. «*Кама* (вожделение), труднонасытимая бездна, ты связать меня бедами хочешь, но теперь уж не подчинюсь я вновь твоей силе!» (Махабхарата 12:177:39).

4:1. «Брахма сказал это Праджапати, Праджапати — Ману, Ману — [своему] потомству» (Чхандогья-упанишада 3:11:4). «Сам Нараяна здесь тот закон преподал Чистому Праотцу, сотворившему мир в начале *юги*. Праотец некогда этот закон преподал Дакше, Дакша преподал его сыну дочери, *адитье*, старшему брату Савитара; затем Вивасван его принял; затем Вивасван его передал Ману в начале *трета-[юги]*; Ману ради поддержки мира передал его Икшваку, [своему] сыну. Возвещенный [ему закон] Икшваку распространил и утвердил в мире» (Махабхарата 12:350:49–52).

*Вивасван* («Лучезарный») — Сурья, бог солнца. В данном переводе написание этого имени основано на именительном падеже (*вивасвāн*, от основы *вивасвант*), по аналогии с *Бхагаван* (от *б̄агавант*).

*Ману* — прародитель человечества. В Пуранах говорится, что в течение одного «дня Брахмы» (см. примеч. к 8:17) друг друга сменяют 14 Ману: Сваямбхува, Сварочиша, Уттама, Тамаса, Райвата, Чакшуша, Вайвасвата, Саварни, Дакша-саварни, Брахма-саварни, Дхарма-саварни, Рудра-саварни, Дэва-саварни и Индра-саварни. Нашу эпоху относят ко времени Вайвасвата-Ману. В «Законах Ману» (1:62) перечислено семь Ману: Сваямбхува, Сварочиша, Ауттами, Тамаса, Райвата, Чакшуша и Вайвасвата.

*Икшваку* — царь Солнечной династии, сын Вайвасваты Ману.

4:2. *Она (йога) была здесь утрачена* — в *Шантипарве* Махабхараты (12:350: 15, 24, 39, 44) описано, как это учение возвещалось и терялось в разных «рождениях Брахмы» и *югах*.

4:3. *Бхакт (бхакта, ппп. √б̄ад̄ж)* — «почитатель»; последователь *бхакти-йоги*, пути благоговеинного служения Богу с любовью и преданностью. *Это высшая тайна* — знаменитое сочинение Натхамуни (X в.), одного из корифеев вишнуитского *бхакти*, тоже называется «Тайна йоги» (*Йога-рахасья*).

4:4. *Почтенный* — Кришна.

4:6. *Нерожденный, нетленный Атман и Господь существ* — о знающих и не знающих такие характеристики Кришны, как нерожденность, нетленность и господствующее положение, сказано, соответственно, в 10:3/7:25, 9:13/7:24 и 5:29/9:11.

*Повелевая своей природой* — похожий деепричастный оборот использован в 9:8. «Природу (*пракрити*) бессознательной считают, но, управляемая этим [*Пурушей*], она производит и вбирает» (Махабхарата 12:316:12–13).

4:7. *Происходит истощение дхармы и возрастает адхарма* — «Как рытвина для водопоя коров или [оросительные] арыки [быстро] пересыхают,

Бхарата, так, по преданию, истощается, становится невидимой вечная *дхарма*» (Махабхарата 12:261:14). «Как все существа размножаются в дождливую пору, как [тогда все] подвижное и неподвижное вырастает, так и беззаконие — из *юги* в *югу*» (Махабхарата 12:232:40–41). Для индуизма характерна идея не прогресса, а циклической, от «золотого века» (*крита-юги*) до нынешней эпохи бездуховности (*кали-юги*), деградации: «В век “крита” *дхарма* — четвероногая и полная, также и истина; никакой выгоды не было людям от *адхармы*. Но в другие [века] из-за [стремления к] выгоде *дхарма* теряет постепенно по ноге; и из-за воровства, лжи и обмана *дхарма* теряет четверть за четвертью» (Законы Ману 1:81–82).

*Всякий раз... Я являю Себя* — периодические воплощения Вишну называются *аватарами* («нисхождениями»). В шиваизме эта концепция малоразвита; некоторые течения вообще отвергают возможность воплощения Божества.

4:8. «Разумно Мне так поступать, чтобы от тягот избавить землю: в ряду разных воплощений на ней [появляться] для низвержения злых, для поддержки добрых» (Махабхарата 12:351:33–34). «Ради убиения... ненавистников богов Я принял свое рождение, имея тебя, [Арджуна], помощником своим, о тигр среди людей, из желания блага миру» (Махабхарата 7:156:22).

*Ради установления дхармы* — «ибо Я основа незыблемой *дхармы*» (14:27). См. также 11:18.

*Юги* — четыре следующих друг за другом мировых периода: *сатья-юга*, или *крита-юга* («золотой век», длящийся 1 728 000 лет), *трета-юга*, продолжительность которой составляет 1 296 000 лет, *двапара-юга* длительностью 864 000 лет и *кали-юга*, нынешняя эпоха распрей (*кали* — «ссора, раздор»), которая началась около 5000 лет назад и продлится еще 427 000 лет. См. также 8:17 и Махабхарату (12:231:20–21).

4:9. *Действительно знает* — ср. 7:3, 10:7, а также 10:3.

*Не рождается вновь* — ср. 5:17, 8:15–16, 8:26. Напомним, что «рождение, болезни, старость и смерть суть зло» (13:8).

*Мām эти* — ср. 11:55.

4:10. Сложное слово *вйта-рāга-б̄айа-крод̄а* уже было использовано в 2:56.

*Ман-майа* — в подобных словах *майа* — суффикс (не путать с *мāйа*).

*Найдя опору во Мне* — ср. 7:1, 7:29, 9:13, 9:32, 12:11, 14:2, 18:56.

Сочетание *джйāна-тапасā* можно рассматривать и как ТП: «аскезой знания».

Приверженцы *бхакти* передают выражение *мад-б̄āвам āгатās* фразой «обрели любовь ко Мне».



- 4:11. Вторая строка является повторением 3:23.  
В связи со словом *б<sup>а</sup>дж<sup>а</sup>ми* (*√б<sup>а</sup>дж*: почитать, поклоняться, уважать, любить) уместно вспомнить утверждение Бхагавата-пураны (10:86:59) о том, что Бог является *бхактом* своих *бхактов*.
- 4:12. *Поклоняются божествам* — см. 7:20–23, 9:23–24.
- 4:13. О четырех *варнах* см. 18:41–44 и примеч. к 1:41. «Как при смене времени года [каждое] само по себе приобретает свои отличительные признаки, так и существа, одаренные телом, — свои виды деятельности. А ради процветания миров он (Брахма) создал из своих уст, рук, бедер и ступней [соответственно] брахмана, кшатрия, вайшью и шудру» (Законы Ману 1:30–31). «Из уст Брахмы родились брахманы, кшатрии же из его рук родились, из пупка — вайшьи, из стоп — шудры; так, не иначе понимать нужно *варны*» (Махабхарата 12:320:91).  
Оригинальную версию появления *варн* предлагает следующий фрагмент *Мокишадхармы*: «Без различия *варн* этот мир преходящий весь брахманическим Браhma некогда произвел, но делами окрасились [*варны*]. Резкие и гневливые, любители вожделья, насилия, наслаждений, нарушив свой долг и обagrив кровью руки, до состояния кшатриев дошли такие брахманы. Желтые, занимающиеся скотоводством, живущие земледелием, эти дваждырожденные, не устояв в своем законе, пришли к состоянию вайшьев. Жадные, любители несправедности, вреденья, живущие разной работой, черные, утратившие чистоту, пришли к состоянию шудр [такие] брахманы» (Махабхарата 12:188:10–13; см. также 12:344:18). (На всякий случай заметим, что здесь речь идет о символических цветах *варн*, а не о бледнолицых и краснокожих или представителях монголоидной и негроидной расы.)
- 4:14. «С бескорыстием сопряжена Моя деятельность, поэтому не пятнается Моя сущность [делами]» (Махабхарата 12:344:49). «*Атман*... не становится от хорошего деяния большим и не становится от нехорошего деяния меньшим» (Брихадараньяка-упанишада 4:4:22). «Хотя он действует, не творит он причинного ряда, даже воплощаясь» (Махабхарата 5:129:49).
- 4:16. *Кави* — поэт-мудрец (значительная часть индуистской литературы написана стихами). Переводить этот термин словом «поэт» можно лишь предварительно оговорив, что «поэт — тот, кто видит суть вещей». Ср. 8:9, 10:37, 18:2.  
Слова *йадж дж<sup>а</sup>йтв<sup>а</sup>* повторяются в 4:35, 7:2, 9:1, 13:12, 14:1, а *мокишйасе 'шуб<sup>а</sup>т* — в 9:1.

- 4:17. «Не принимающийся [за дела] грешит, принимающийся [не по закону] в еще больший грех впадает; таков устав *Шрути* (Писания); распознать [его] силу и слабость очень трудно» (Махабхарата 12:269: 16). Рамануджа понимает слово *ви-карма* как «разнообразие действий и их плодов».
- 4:18. О *сосредоточенном* см. примеч. к 2:61.
- 4:19. «Чьи все начинания не связаны надеждами, дваждырожденный, для кого отрешенность — жертва, тот [воистину] отрешен и разумен» (Махабхарата 12:189:11).  
Б. Л. Смирнов, упоминая в примечаниях Будду, переводит: «...ученые именуют Озаренным (Буддха)» (так же и в 5:22). Тут двойная ошибка, потому что, во-первых, в санскритском тексте стоит не *будд<sup>а</sup>*, а *буд<sup>а</sup>* (в качестве собственного имени используется по отношению к Меркурию, а не Будде), а во-вторых, не *пандиты* называют бесстрастного *будхой*, а мудрые (*буд<sup>а</sup>с*) называют его *пандитом*.  
Словосочетание *дж<sup>а</sup>й<sup>а</sup>нгни* использовано также в 4:37.  
О корне *ах* см. примеч. к 3:42.
- 4:20. *Не делает ничего* (*на<sup>в</sup>а кимчит*) — ср. 5:8, а также 3:27, 18:56.  
*Независимый* — букв. «не имеющий крыши» (в прямом или фигуральном смысле). Ср. 3:18; в 12:19 для передачи идеи «бездомности» вместо слова *нир<sup>а</sup>й<sup>а</sup>райа* использовано *аникета*. *Нир<sup>а</sup>й<sup>а</sup>райа* часто переводят как «не принимающий покровительства», например: «Не прибегая к покровительству, некоторые постоянно сосредоточены на кончине тела. Стойко преданные, они всецело сущее почитают» (Махабхарата 12:217:26). «Без надежд, без качеств, без склонности, без покровительства, спокойный, преданный *Атману*, знающий действительность — освобождается, в этом нет сомненья» (Махабхарата 14:46:44).
- 4:21. Вариант перевода: «...лишь для [поддержания] тела».  
*Йата-читт<sup>а</sup>тм<sup>а</sup>* — ср. 6:10.  
В «Йога-сутрах» (2:29) Патанджали отказ от накопительства (*анариграха*), наряду с ненасилием (*ахимсой*), правдивостью (*сатвей*), «невороватостью» (*астеей*) и целомудрием (*брахмачарьей*) входит в состав *ямы* (пяти запретов). См. также 6:10, 18:53.  
*Нир<sup>а</sup>й<sup>а</sup>иис* — ср. 3:30, 6:10.
- 4:22. «Когда по состоянию [души] он становится равнодушным ко всем предметам, тогда он достигает вечного счастья и после смерти, и в этом мире» (Законы Ману 6:80–81). «Кто достиг разумения счастья, двойственность преодолел, от “моего” освободился, того никогда не

потрясают ни достижение, ни неудача» (Махабхарата 12:174:36–37). «Ни в достиженьи, ни в неудаче не скорбят *пандиты* (ср. 2:11)» (Махабхарата 5:132:17).

*Не связывается [кармой]* — ср. 2:38. О «грехонепроницаемости» см. также 5:10, 5:15, 18:47.

О *двойственности* см. примеч. к 2:45, а также 5:3, 7:27–28, 15:5.

4:23. *Вся карма рассеивается* — ср. 2:39, 3:9, 3:31, 4:19, 4:22–23, 4:37, 5:7, 5:12, 9:28, 13:31, 18:17, 18:60.

Некоторые приверженцы ритуализма понимают термин «рассеивается» в духе теории *мимансы*: вследствие исполнения обряда возникает некая невоспринимаемая потенция (*апурва*), сохраняющаяся после разрушения тела и приносящая в благоприятных обстоятельствах плод, который может быть разделен с другими.

4:24. «*Брахман* — дрова, *Брахман* — огонь, содружество — *Брахман*, *Брахман* — вода, учитель — *Брахман*; [так] он в *Брахман* вступает» (Махабхарата 14:26:17). «*Брахман* — *Атман* солнца... Жрец, вкушающий [жертву бог], возлияние, священный текст, жертвоприношение, Вишну, Праджапати, — все это — Владыка, Свидетель, что сияет в том диске [солнца]» (Майтри-упанишада 6:16). Ср. также с 9:16.

В Индии многие верующие произносят данный стих Гиты как молитву перед едой (а после еды — *шлоку* 15:14, в которой Кришна говорит, что является «огнем пищеварения» живых существ). Ср.: «Совершая *агнихотру* (огненное жертвоприношение), пребывающую в его собственном теле, да приносит он в собственном рту жертву *Агни*» (Махабхарата 12:192:5).

*Самадхи* — см. примеч. к 2:44.

4:25. Ригведа (8:19:5–6) утверждает, что никакая беда не постигнет тех, кто чтит Бога — «кто возлиянием, кто знанием, кто поклонением». В нижеследующих стихах описаны разные виды символической огненной церемонии. О «внутренней *агнихотре*» говорят и Упанишады, в частности Каушитака (2:5), а также Чхандогья (3:16:1–6): «Поистине, человек — жертвоприношение. [Первые] двадцать четыре года его [жизни] — это утреннее возлияние... Далее, [следующие] сорок четыре года — это полуденное возлияние... Далее, [следующие] сорок восемь лет — это третье возлияние...» В главах 4–5 пятой части Чхандогья-упанишады с пятью видами жертвенного огня отождествляются небеса, облака, земля, мужчина и женщина. Аналогичная символика присутствует и в Брихадараньяка-упанишаде (6:9–14).

4:26. Жертвует «слух и остальные чувства на огне обуздания» тот йог (ученик, отшельник), который, «словно черепаха, втягивающая в себя

члены тела, полностью уводит чувства от объектов чувств» (2:58). Звук и прочие объекты чувств жертвует огню чувств мирянин, «владеющий собой человек, который живет в мире объектов, управляя чувствами, свободными от влечения и отвращения» (2:64). «Некоторые люди, знающие правила жертвенных обрядов, не заботясь о великих жертвоприношениях, всегда приносят жертвы только в своих органах чувств» (Законы Ману 4:22). «Обоняние, вкус, зрение, слух, осязание, *манас* и *буддхи* — вот семь сияющих языков Вайшванары (огня)... [Используя] предметы обонянья, вкушенья, созерцанья, слушанья, осязання, обдумыванья, постиженья... семь жрецов-*хотаров* жертвенные возлияния в семь огней семикратно совершают» (Махабхарата 14:20:19–23). «Уши, кожа, глаза, язык, ноги, руки, половые органы, задний проход, речь — вот жрецы-*хотары*. Звучанье, касанье, взирание, пробованье, обоняние, высказывание, деланье, хождение, семизвержение, испражнение, мочеиспускание — жертвенные возлияния... Сознание — жертвенная ложка и распределение [даров], очиститель — высшее знание» (Махабхарата 14:21:2–6).

4:27. *Прана* — воздух, дыхание, а также «энергия жизни» — житнетворная сила, пропитывающая всю Вселенную.

*Прана-ваю* — один из циркулирующих в теле человека «воздухов жизни», основными из которых считаются пять: 1) *прāна*, связанный с сердцем передне-верхне-вбирающий ток, благодаря которому проявляются все остальные функции; 2) *апāна*, связанное с анусом и направленное вниз течение, выводящее из тела продукты жизнедеятельности; 3) локализованная около пупка *самāна*, разносящая по всему телу компоненты переваренной пищи, 4) ассоциирующаяся с горлом *удāна*, благодаря которой происходит разделение жидкой и твердой фракций *пищи*, а после смерти — отделение тонкого тела от грубого и перенос души к новому месту обитания, 5) пронизывающая все тело *вийāна*, отвечающая за сокращение/растяжение. В древней Брихадараньяка-упанишаде (1:5:3) говорится: «Дыхание [в легких] (*прāна*), дыхание, идущее вниз (*апāна*), дыхание, разлитое по телу (*вийāна*), дыхание, идущее вверх (*удāна*), общее дыхание (*самāна*) — [таковы] дыхания, и все это лишь [одно] дыхание». (Данная Упанишада перечисляет эти виды *праны* также в 3:4:1 и 3:9:26.) Термины *прāна*, *апāна*, *вийāна* встречаются (в несколько ином значении) уже в Атхарваведе (15:15:2).

В более поздних текстах упоминаются, помимо пяти основных, еще пять *пран*: 6) вызывающая отрыжку и рвоту *нāга*, 7) ответственная за закрытие и открытие век *кūrма* 8), обеспечивающая чихание *кркара*, 9) вызывающая зевоту *девадатта* и 10) разлагающая мертвое тело *д'анамджайя*.

- В различных источниках описание функций и локализации *пран* варьируется (см., например, Махабхарата 12:184:24–25, 12:185:5–9, 14:20:14–17 и главы 23–24, «Йога-сутры» (3:39–40) и соответствующую часть «Вьяса-бхашьи», «Таттва-бодху» (2:5) Шанкары, а также комментарии Гаудапады и Вачаспати Мишры к 29-й *карике* Ишваракришны). В «Йога-сутрах» (3:4) *самйама* — обобщающий термин для *дхараны* (концентрации), *дхьяны* (медитации) и *самадхи*. Полное прекращение деятельности чувств и дыхания (*праны*) возможно только в глубоком йогическом транссе. Указание на то, что «огонь йоги» зажжен знанием, по-видимому, проводит разделительную линию между таким трансом и состоянием «растворенного в *пракрिति*» (*пракртиилайа*, см. «Йога-сутры» 1:19).
- 4:28. *Совершает жертву йогой* — ср.: «Жертвоприношение йоги, творимое мной, производит огонь познания. *Прана* — хвалебная песнь, *апана* — чтение *Шастр*, отрешенье от всего — благие дары за жертву. “Деятель” и свидетель — жрец-брахман, *Атман* — *хотар*, *адхварью* и [*удгатар*], творящий хваленья, правда — жрец-*прашастар*, То — *Шастры*, последний дар — освобождение» (Махабхарата 14:25:15–16). *Твердые в обетах* — относительно пяти перечисленных в примеч. к 4:21 компонентов *ямы* «Йога-сутры» (2:31) говорят: «Не ограниченные кастой, местом, временем и обстоятельствами, то есть, будучи универсальными, [они называются] “великий обет” (*махā-врата*)».
- Жертву знания* — «Иные брахманы, видя оком знания, что знание есть основание обряда, всегда приносят жертвы только знанием» (Законы Ману 4:24). И Шанкара, и Рамануджа объясняют, что «жертва знания» — это «знание, которое и есть жертва».
- «Принесение жертвы в виде чтения ведийских текстов [равно] приношению на огне и благочестиво» (Законы Ману 2:106). *Свāд’ийāйа* (*сва ад’ийāйа*, букв. «изучение/повторение своего [священного текста]»), наряду с чистотой (*ийа’ча*), удовлетворенностью (*сантоша*), аскетизмом (*тапас*) и преданностью Всевышнему (*ийиварапраид’āна*), составляет *нияму* — второе звено йоги Патанджали (см. «Йога-сутры» 2:32). Ср. 18:70.
- 4:29. Согласно «Йога-сутрам» (2:49), *п्राñāйāма* (управление дыханием, четвертое звено йоги Патанджали) — «прекращение движения вдыхаемого и выдыхаемого воздуха». В «Законах Ману» (6:71) сказано: «Как сжигаются примеси у расплавленных руд, так от удержания дыхания сжигаются грехи органов чувств». Впоследствии *пранаямой* стали называть все дыхательные упражнения йоги, а для задержки дыхания на вдохе и выдохе («жертвовање *праны* *апране* и *апаны* *пране*») исполь-

- зовать термин *кумб’ака*. Брихадараньяка-упанишада (1:5:23) советует: «Пусть поэтому [человек] исполняет лишь один обряд. Пусть он вдыхает и выдыхает, [желая]: “Да не овладеет мной зло смерти”». «Огненному жертвоприношению *праны*» посвящена Пранагнихотра-упанишада, а также часть Чхандогья-упанишады (5:18:1–5:24:4) и Майтри-упанишады (6:9–17).
- Как компонент сложного слова *пारāйāна* встречается также в 5:17, 5:28, 9:34, 13:25, 16:12.
- 4:30. В терминах техники дыхания «жертвовање *праны* *пране*» можно понимать как длительное прекращение дыхания (*стамб’а вртти праñāйāма*) йога, сбалансировавшего свое питание (см. 6:16–17). В то же время *п्राñā* может означать «чувство», а во множественном числе — «жизнь». Согласно «Веданта-сутрам» (1:1: 23, 28), слово *Прана* указывает на *Брахман*. «Жизнь — *прана*, *прана* — жизнь» (Каушитаки-упанишада 3:2). Отсюда вторая интерпретация: «Уменьшающие потребление пищи жертвуют [ослабленную активность] чувств Единой Жизни». Ср.: «*Атману* он приносит в жертву *праны*» (Махабхарата 12:245:28). «Повторяя *мантру*, пусть приносит жертву *пранам*, пятью-шестью глотками безропотно вкушая» (Махабхарата 12:244:26). Одна из относительно популярных форм ограничения пищи — упоминаемая в «Законах Ману» (6:20, 9:219) и более подробно описанная в Вишну-пуране (6.7.36–37) *чандраяа*, суть которой в том, что по мере убывания луны количество пищи последовательно уменьшается до нуля, а с новолунием опять постепенно увеличивается. У джайнов в состав пяти дисциплинарных обетов включена *саллекхана-врата* — оставление тела посредством постепенного отказа от пищи, религиозное самоубийство. В индуизме подобный обряд менее распространен, но тоже существует и называется *прайопаवेशа*. Иша-упанишада (17) содержит молитву умирающего: «...Пусть жизнь [войдет] в бессмертное дыхание, и это тело найдет конец в пепле». Шатапатха-брахмана (9:4:4) описывает *прана-агнихотру* — подношение пищи различным видам *праны*. О символическом подношении сказано и в Чхандогья-упанишаде (5:19:1): «Поэтому пища... должна быть подношением. Кто совершает первое подношение, пусть совершает его [со словами]: “Дыханию [в легких] — благословение”. [Так] удовлетворяется дыхание [в легких]».
- 4:31. *Йаджñа-ийишта* — оставшаяся после жертвоприношения пища, которая традиционно воспринимается как одухотворенная очищающая субстанция (см. 3:13). «Кто после богов, предков, слуг и гостей вкушает остатки, того называют “вкуситель остатков”. Для таких — непреходящие миры в обители великого Брахмы» (Махабхарата 12:221:15).

- Амрта* — напиток бессмертия, добытый богами посредством пахтания океана. В переносном значении — нектар (ср. греч. *амброзия*); «остаток жертвоприношения — *амрита*» (Законы Ману 3:285).
- 4:32. «Следует твердо знать: двойко вечное лоно *Брахмана*: изнурение плоти и чистое дело, как познавшие учат. Следует знать: различные дела, распростертые пред ликом Того — дары, жертвы, чистое обучение молодежи — так учат старцы» (Махабхарата 14:42:38–40).  
Возможные варианты понимания текста:  
1. *Брахман* — тот, кто в конечном счете вкушает все виды подношений.  
2. Жертвоприношения, «разложенные при входе в [царство] *Брахмана*», обеспечивают проход туда.  
3. Жертвоприношения предписаны Ведами («устаи *Брахмана*»). В пользу последней трактовки говорит стих 3:15, где сказано, что обряд жертвоприношения берет свое начало в Ведах (*карма брахмодб<sup>а</sup>вам*). Махабхарата (12:210:10–11) утверждает: «Сын Васудэвы (Кришна) есть то Запредельное, *Уста* всего, откровение *Брахмы*, Истина, Знание, Жертва, Стойкость, Самообладание, Честность».
- 4:33. *Жертва знания лучше принесения в жертву имущества* потому, что, хотя «богатство, родство, возраст, надлежащее исполнение обрядов и пятое — священное знание — достойны уважения... каждое последующее важнее предшествующего» (Законы Ману 2:136).  
*Вся полнота действий находит завершение в знании* — «Итак, в чем собственно сущность дел: в деятельности или же в знанье? На это знаток Вед должен [ответить]: в знанье, ибо оно касается *Пуруши*» (Махабхарата 12:238:2–3).  
Словосочетание *карма акхилам* использовано также в 7:29.
- 4:34. *Видящие истину (таттву)* — ср. 2:16, 2:69, 3:28, 4:34, 5:8.
- 4:35. *Все существа в Атмане* — ср. 6:29.
- 4:36. «Лучший корабль — это знанье» (Махабхарата 12:287:45). «Через ту [стремнину] на кораблях, из распознавания состоящих, переправляются разумные люди; а без кораблей неразумные что могут сделать?.. Бескорабельный за великий грех цепляется, помраченный незнаньем, но и знанье уже ему не корабль, когда крокодил страсти его захватит» (Махабхарата 12:235: 18, 21). «Знанием должен себя сдерживать ищущий себе умиротворения... Знает ли Веды или ничего не знает, не праведен ли дваждырожденный или праведен, творит ли жертвы или он злодей из злодеев, доблестный ли он человек, или полон пороков, так он выберется из этого крайне труднопреодолимого моря старости, смерти» (Махабхарата 12:236:5–7). См. также 9:30–31.

- 4:37. «Как огонь сразу зажигает своим пламенем топливо, находящееся в пределах его досягаемости, так огнем знания сведущий в Веде сжигает весь грех... Как сильный огонь сжигает даже сырые дрова, так знающий Веду сжигает своей грех, возникший от [дурного] деяния» (Законы Ману 11:247, 12:101). «Как звери и птицы не ищут пристанища у пылающей горы, так грехи не ищут пристанища у знатока *Брахмана*» (Майтри-упанишада 6:18). «Как зерна, поджаренные на углях, не прорастают, так к бедствиям, что сожжены познанием, не возвращается *атман*» (Махабхарата 12:211:18). См. также примеч. к 10:35  
Об избавлении от кармы см. также 2:39, 3:9, 3:31, 4:23.
- 4:38. «Я», возжегши светильник знания, видит *Атман*; увидев *Атман* в себе, стань бессамостным, все познавшим» (Махабхарата 12:250:10).
- 4:39. Вариант перевода: «Обуздавший чувства верующий, имеющий высшей целью То (*Брахман*), получает знание».  
*Ад<sup>х</sup>игач<sup>ч</sup>ати* — ср. 2:64, 2:71, 3:4, 5:6, 5:24, 6:15. 14:19, 18:49.  
*Покой (ийанти)* — см. также 2:70–71, 5:12, 5:29, 9:31, 18:62.  
О вере (*шраддхе*) и неверии см. 3:31, 4:40, 6:37, 6:47, 7:21–22, 9:3, 9:23, 12:2, 17:1–3, 17:13, 17:17, 17:28, 18:71.
- 4:40. *Не имея знаний и веры, сомневающийся погибает* — некоторые переводчики усматривают здесь указание на три категории людей: невежественных, неверующих и сомневающих.
- 4:41. «Наделенный надлежащим познанием не связывается деяниями; лишенный же познания подвергается круговому течению жизни (*самсаре*)» (Законы Ману 6:74).  
*Действия не связывают* — ср. 4:14, 4:22, 18:17.
- 4:42. *Воспрянь* — ср. 2:3, 2:37, 11:33.  
Ранее призыв *утвердиться в йоге* прозвучал в 2:48.
- Другие варианты названия главы: «Йога знания» (*дж<sup>й</sup>ана-йога*), «Йога обряда жертвования *Брахману*» (*карма-брахм<sup>р</sup>пана-йога*).
- 5:1. *Что из двух лучше?.. скажи определенно* — ср. 2:7, 3:2.  
*Санньясой* («отречением») называется также образ жизни странствующего монаха (*санньясина*), четвертый этап жизненного пути брахмана (три предшествующих: *брахмачарья* — ученичество, *г<sup>р</sup>хаст<sup>ч</sup>а* — семейная жизнь, *в<sup>а</sup>напраст<sup>ч</sup>а* — лесное отшельничество): «Когда домохозяин увидит у себя морщины, седину и детей у детей — ему следует отправиться в лес... Проведя таким образом в лесах третью часть жизни, следует бродить четвертую часть жизни, отбросив мирские связи» (Законы Ману 6:2, 33).

5:2. Ср. 13:24.

*Высшее благо* — см. примеч. к 3:11.

5:3. *Кто не желает... освобождается от оков* — «Есть только узы желаний, других уз не бывает; свободный от уз желаний готов для бытия в *Брахмане*» (Махабхарата 12:251:7).

О *двойственности* см. примеч. к 2:45, а также 4:22, 7:27–28, 15:5.

5:4–5. «То, что прозревают йоги, постигают и последователи санкхьи, *санкхья* и *йога* — одно; мудр тот, кто это видит» (Махабхарата 12:307:20; аналогично в 12:318:4). «Что изложено как учение санкхьи, есть и в учении йоги» (Махабхарата 12:309:42). «Нет знания, равного санкхье, нет силы, равной йоге; обе направлены на одно, считаются неопровержимыми обе» (Махабхарата 12:318:2). «Один и тот же закон (*дхарму*) соблюдают йоги и санкхьяики» (Махабхарата 12:350:75). В *Мокиадхарме* (Махабхарата 12:286:43) Дакша называет Шиву «искушенным в санкхье и йоге», мудрец Яджнявалкья характеризуется как тот, кто «воспринял учение санкхьи и особенно учение йоги» (Махабхарата 12:320:67), а Бьяса говорит, что его сын, Шука, «усвоил полностью Писание йоги и [учение] Капилы (то есть санкхью)» (Махабхарата 12:327:4). Сам Бьяса тоже «санкхью и йогу познавший» (Махабхарата 18:5:33). Среди эпитетов, с которыми Брахма обращается к Вишну, есть «Владыка, держащий санкхью и йогу» (Махабхарата 12:349:39). Свообразным подтверждением близости санкхьи и йоги является полемическое заявление «Веданта-сутр» (2:1:3): «Этим (т. е. аргументами против теории санкхьи) отрицается [и учение] йоги».

Фраза *йах паййати са паййати* повторяется в 13:27 и 13:29 (ср. 18:16).

5:6. Вариант перевода: «Но [осуществлять] отречение без йоги — [значит] страдание обретать».

О *сосредоточенном* (также в стихах 7, 8, 12, 23) см. примеч. к 2:61.

*Адхигаччати* — ср. 2:64, 2:71, 3:4, 4:39, 5:24, 6:15, 14:19, 18:49.

5:7. Фразу «душа — с Душой всех существ» (т. е. погружена во Всеобщий *Атман*) можно понимать и как «душа — с душой каждого существа», то есть сочувствует всем.

*Преодолев себя и починив себе чувства* — «Победа над чувствами, основанием которой являются наука и воспитание, достигается отвержением самости, гнева, стяжания, гордости, безумства, высокомерия» (Артхашастра 1:6/раздел 3).

*Даже действуя* — ср. 4:22, 6:31.

Некоторые переводчики усматривают здесь (как и в 4:40) указание на три категории людей: очистивших сознание, победивших ум и подчинивших чувства.

5:8. «Не я обоняю запахи, не я ощущаю вкусы, не я вижу образы, не я касаюсь, не я слышу различные звуки, не я ухожу в какие-то грезы, это природа желает всего желанного, все ненавистное ненавидит природа» (Махабхарата 14:28:1–2). Ср. 3:27, 4:20, 13:29.

Встречаются издания, в которых вместо *манйета* стоит *манйате* (3 ед. А наст.).

5:9. *Чувства вращаются в объектах чувств* — в 3:28 и 14:23 сказано о *гунах*, которые вращаются в *гунах*, однако имеется и объединительный вариант: «Ухо и другие [органы чувств], а также пять действующих *индрий* (речь и др.) вращаются вместе с *гунами* в *гунах*» (Махабхарата 12:305:49–50).

5:10. *Не грязнится* — ср. 4:14, 13:31–32, 18:17.

Если, подобно Раманудже, понимать здесь под *Брахманом* материальную природу, то следует писать: «Тот, кто, взявшись за деятельность в мире материи, действует, отбросив привязанность...»

*Словно лист лотоса* — «Подобно тому как не пристаёт вода к лепестку лотоса, так не пристаёт деяние к знающему то, о чем я скажу тебе» (Чхандогья-упанишада 4:14:3). «Не пятнается знающий, хоть он со всеми свойствами связан; как подвижные капли воды на лотоса листьях, так вот и *Пуруша* не связан» (Махабхарата 14:50:13–14). «Не вождедея никаких вожелений, не ненавидя никаких страданий, я к свойствам природы не прилипаю, как вода к лотосам [не прилипает]» (Махабхарата 14:28:4). «Кто знает это учение об освобождении, не заблуждается, ищет *Атман*, тот не пятнается нежеланными плодами действий, как лист лотоса не смачивается влагой» (Махабхарата 12:219:45). «Беззаконие не прилипает к мудрому, как вода к листьям лотоса не прилипает. А к неразумному всякое зло прилипает, словно к дереву краска» (Махабхарата 12:300:7). Причину этого следует искать в принципиальном отличии духа от материи: «Одно — цветок лотоса, вода — иное: не прилипает вода, [лепестков] лотоса касаясь» (Махабхарата 12:317:16). Поэтому «бессмертный *атман* — словно капля на лотосе» (Майтри-упанишада 3:2).

Ср. также: «Как, плавающая по воде, не намокает водяная птица, так себя освободивший йог пороками свойств не грязнится» (Махабхарата 12:248:17–18). «Как водой не смачиваемая водяная птица, так средь существ пребывает совершенно познавший» (Махабхарата 12:194:47).

5:11. *Только телом* — то есть отстраненно, не считая себя «деятелем».

*Чтобы очиститься* — «Водой очищаются [только] части тела, сердце же очищается истиной, душа — священным учением (*видья*) и аскетическими подвигами, ум очищается познанием» (Законы Ману 5:109). Ср. также 6:12.

5:12. «Те, что своекорыстно всегда выполняют обряды, опьяняются этим миром и возрождаются снова и снова. А те, что выполняют обряды благочестиво, разумно и бескорыстно, те, приобщенные йоге, мудрые, правильно смотрят» (Махабхарата 14:50:5–7).

*Отказавшись от плода, обретает* — ср. 2:51.

*Покой (ийанти)* — см. также 2:66, 2:70–71, 4:39, 5:29, 6:15, 9:31, 18:62.

5:13. «В граде с девятью воротами наделенный телом “лебедь” (*хамса*) устремляется наружу — властитель всего мира, неподвижно и движущегося» (Шветашватара-упанишада 3:18). «Град с девятью воротами» — это тело с девятью отверстиями: глазами, ушами, ноздрями, ртом, органами выделения и размножения. «Девятивратной твердыней» тело человека названо еще в Атхарваведе (10:2:31); эта же метафора присутствует в Чхандогья-упанишаде (8:1:3–5). Катха-упанишада (2:2:1) включила в число «врат» пупок и *брахма-ранд<sup>х</sup>ру* (черепной шов, «родничок»): «[Вот] град с одиннадцатью воротами — нерожденного, с неискривленной мыслью, — правя [им], он не печалится, и, освобожденный, он освобождается».

5:14. Согласно Ишваракришне, «устанавливается субъектность этого *Пуруши*, изолированность, индифферентность, созерцательность и бездеятельность» (Санкхья-карика 19).

*Картр-тва* — суффиксы *тва/тā* (с./ж.) используются для образования от прилагательных существительного со значением абстрактного качества.

*Свабхава* — 1) «собственная природа», то есть нрав, характер, привычка 2) «Самосущее». В комментарии к 61-й *карике* Ишваракришны Гаудапада цитирует древний стих: «Кем лебеди созданы белыми, а павлины пестрыми? Только *свабхавой*». Ср. с цитатой из Шветашватара-упанишады (6:1), приведенной в примеч. к 3:16. Слово *сваб<sup>х</sup>ава* встречается в 2:7, 5:14, 8:3, 17:2, 18:41–44, 18:47 и 18:60. См. также 3:33.

5:15. *Не воспринимает ничьих грехов и добродетелей* — имеется два основных толкования этой фразы. 1) Бог не в ответе за поступки людей: «Бестелесный, Он во всех телах пребывает, но, пребывая в телах, Он не пятнается делами» (Махабхарата 12:353:3). «Не принуждается существо совершать дурные или хорошие поступки... [Никто] не ответствен за добрые и злые дела другого» (Махабхарата 12:292:20). Современным «либеральным» комментаторам более по душе другая интерпретация: 2) так как

«пристрастие и жестокость не свойственны *Брахману*» (Веданта-сутры 2:1:34), то за грехи человек наказывает себя сам — вследствие закона кармы, а не вмешательства Бога: «“Тому надлежит случиться, что я сам себе уготовил”, — никогда не заблуждается тот, кто так всегда утверждает» (Махабхарата 12:226:12–13).

«*Неведение*, эго, влечение, враждебность, жажда жизни суть пять аффектов (*клеши*). Неведение является полем для следующих за ним [аффектов]... Неведение есть постижение вечного, чистого, счастья, *атмана* в не вечном, нечистом, страдании, *не-атмане*» (Йога-сутры 2:3–5). Во «Вьяса-бхашье» подчеркивается, что неведение не есть простое отсутствие знания: «Это неведение следует понимать как [некую] сущность, обладающую объективной реальностью — по аналогии с “недругом” или “не-коровьим следом”. Подобно тому, как “недруг” не означает ни отсутствие друга, ни [кого-либо], равного другу, а его противоположность, то есть врага, или подобно тому, как “не-коровий след” не означает ни отсутствие коровьего следа, ни [чего-то], равного коровьему следу, но только [определенное] место, отличное от того и другого, [то есть] совершенно иную сущность, так и неведение не является ни источником истинного знания, ни отсутствием такого источника, но [лишь] иным типом видения, противоположным знанию».

Словосочетание *āvrtam dṛṣṭvānām* уже было использовано в 3:39.

5:16. *Неведение* должно быть *уничтожено*, так как «нет второго врага, подобного незнанию; окутанный им, с ним, как с сообщником, человек ужасные, жестокие дела совершает» (Махабхарата 12:299:29). «Не распознавая, с затемненным сознанием, он [через мир] пробегает всё снова; после смерти он принимает тысячи рождений, кончающихся смертью. Он в мир богов, или людей, или зверей попадает, пока со временем не очистится от этого океана незнания» (Махабхарата 12:310:49–50).

*Высшее То* — ср. 3:19, 8:3, 8:8, 8:21, 10:12, 11:18, 13:22, 13:27, 13:34, 15:6, 15:17.

5:17. *Ниш<sup>т</sup>ха* — «покоящийся на»; *ниш<sup>т</sup>хā* — «преданность, знание, твердая вера».

Как часть сложного слова *парāйаṇa* встречается также в 4:29, 5:28, 9:34, 13:25, 16:12.

*К невозвращению* — «Освобожденный от добра и зла, в непорочное То вступивший, в бескачественный, высший *Атман*, сюда не возвращается» (Махабхарата 12:303:97). «[Кто], надлежащим образом изучив Веду [за время], оставшееся от исполнения дел наставника, оставив [затем] дом учителя и обосновавшись в своем семействе, сам предается изучению [Вед] в священном месте, взращивает добродетельных [детей и учени-

- ков], сосредоточивает все [свои] чувства в *Атмане*, не наносит вреда ни одному существу, за исключением особых случаев, — тот, поистине, живя так всю жизнь, достигает мира *Брахмана* и не возвращается назад, не возвращается назад» (Чхандогья-упанишада 8:15:1). См. также 4:9, 5:17, 8:15–16, 8:21. 8:23–26, 9:3, 9:21, 15:4, 15:6.
- 5:18. Такая же *шлока* присутствует в *Мокшадхарме* (Махабхарата 12:239:19). Традиционно этот стих трактуется в том смысле, что *пандит* смотрит не на телесные различия, а на духовную сущность: «И в лошади, корове, человеку, слоне, лани и в прочих зверях, равно и в черве, и в насекомом [преживает] *атман*, связанный своими делами» (Махабхарата 12:206:3); см. также 6:29, 13:27. Тем не менее «из всех существ человек называется лучшим, из людей [лучшими называются] брахманы, из брахманов — взирающие на *мантры*» (Махабхарата 12:214:2). В данном случае «варящий собаку» (*шва-пāка*), или «собакоед» (*шва-б<sup>а</sup>киша*), это не повар/посетитель корейского ресторана, а неприкасаемый, член одной из самых низких каст. В Индии поедание не только собачьего, но и любого мяса считается низменным занятием: «Мясо никогда нельзя получить, не причинив вреда живым существам, а убийство живых существ несовместимо с пребыванием на небесах; поэтому надо избегать мяса... Позволяющий [убить животное], рассекающий [тушу], убивающий, покупающий и продающий [мясо], готовящий [из него пищу], подающий [его к столу], вкушающий — [все они] убийцы» (Законы Ману 5:48, 51). В Махабхарате (3:43:7) тоже сказано, что едящим мясо заказан путь на небо.
- «Законы Ману» (10:19) и Архашаstra (3:7/раздел 60) называют *швапакшой* сына *угры* (то есть того, кто рожден шудрянкой от кшатрия) и женщины-*кишатты* (той, которая рождена кшатрийкой от шудры).
- 5:19. *Уже здесь (иха<sup>ва</sup>)* — ср. 5:23. Тех, кто достиг освобождения («победил мир») еще при жизни «здесь», называют *дживанмуктами* (см. введение).
- В равновесии* — «Уравновешенность называется йогой» (2:48). Иногда слово *сарга* («сотворение/сотворенное») переводят как «рождение [и смерть]».
- 5:20. «Возникшего здесь, в мире, и отягощенного человека с самого рождения различные горести и радости постигают. Что бы из двух его ни вело по дороге, пусть не ликует он в счастье, пусть не унывает, постигнутый горем» (Махабхарата 12:176:4–5). «Кто слыша, прикасаясь и видя, вкушая и обоняя, не радуется и не печалится, тот человек должен считаться обуздавшим чувства» (Законы Ману 2:98). См. также 2:57.

- Перевод может иметь и несколько иной оттенок: «Не обрадуется, получая приятное, и не смутится, получив неприятное...» Ср.: «Всем обладает способный быть счастливым в бедах» (Махабхарата 12:226:25). *Незаблуждающийся* — ср. 10:3, 15:5, 15:19.
- 5:21. «И “в Нем его йога” — учит то [Писание]» (Веданта-сутры 1:1:19). *Счастье* — ср. 2:66, 4:40, 5:23–24, 6:21, 6:27–28, 14:27.
- 5:22. *Имеют начало и конец* — ср. 2:14.
- 5:23. *Сосредоточен* — см. примеч. к 2:61.
- 5:24. *Брахма-б<sup>у</sup>та* — ср. 6:27 и 18:54.  
*Брахма-нирвāна* — см. примеч. к 2:72. «Когда прекращаются все желания, обитающие в сердце, смертный становится бессмертным и достигает здесь *Брахмана*» (Катха-упанишада 2:3:14).
- 5:25. «Вполне умиротворенные, благу всех существ они рады, не гnevаются и не ликуют, ни против кого не совершают проступка... Кто, слушая ли, смотря ли, бывает равный ко всем существам, от двойственности свободный, [тот] вступает в *Брахман*» (Махабхарата 12:229:15, 12:328:37). Фраза *сарва-б<sup>у</sup>та-хите ратāх* повторяется в 12:4.
- 5:26. «Блаженство — это *Брахман*. Ибо, поистине, от блаженства рождаются эти существа, блаженством живут рожденные, в блаженство они уходят, умирая» (Тайттирия-упанишада 3:6:1).  
*С обеих сторон* — по обе стороны смерти: до нее (при жизни в этом мире) и после. Если использовать другое значение наречия *аб<sup>х</sup>итас* («рядом»), тогда можно перевести: «Аскеты вскоре обретут блаженство *Брахмана*».
- 5:27–28. Расставив знаки препинания иначе, получим: «Оставивший внешние прикосновения снаружи, сосредоточивший взгляд между бровей, уравнивший движение в ноздрях *праны* и *апаны*, устремленный к освобождению мудрец — обуздавший чувства, ум и интеллект и избавившийся от вождления, страха и гнева. Тот, кто всегда [таков], — освобожден».
- Ср.: «Сдерживая здесь дыхание, пусть владеющий [своими] движениями дышит слабым дыханием через ноздри. Пусть мудрый, не отвлекаясь, правит разумом, словно повозкой, запряженной дурными конями» (Шветашватара-упанишада 2:9). См. также цитату из Катха-упанишады, приведенную в примеч. к 1:21.
- Прана* и *апана* — выдох и вдох, а также два «воздуха жизни» (см. примеч. к 4:27). О дыхательной технике (*пранаяме*) см. примеч. к 4:29–30.

*Сосредоточение взгляда между бровей* — йогическая техника *бхрумадхидришти*, позволяющая отвлечься от окружающей обстановки и в то же время не дающая уснуть (что при закрытых глазах не исключено). Ср. 6:13.

*Оставивший внешние прикосновения снаружи* — «При отсутствии связи со своими объектами органы чувств как бы следуют своей внутренней форме сознания — это и есть отвлечение. Благодаря ему [достигается] полное подчинение органов чувств» (Йога-сутры 2:54–55). («Отвлечение» (*пратйākāra*) — пятая ступень йоги Патанджали.)

*Устремленный к освобождению* — «У наделенных сильной устремленностью [*самадхи*] — в непосредственной близости» (Йога-сутры 1:21).

5:29. *Познав... Великого Владыку всех миров... обретает покой* — «Его — Высшего, Великого Владыку среди владык; Его — Высшее Божество среди божеств, Высшего Господина среди господ, потустороннего — да узнаем мы — Бога, Властителя мира, досточтимого!» (Шветашватараупанишада 6:7). «Постигнув... этого Владыку, подателя благ, досточтимого Бога, [человек] приходит к бесконечному покою» (Шветашватараупанишада 4:11).

*Вкушающего плоды жертвоприношений* — ср. 8:4, 9:24.

Название главы можно перевести несколько иначе: «Йога отречения от действия».

6:1. *Совершает должные действия не ради наслаждения* — ср. 3:19.

*Плодом* — ср. 5:12.

Слово *крия* (от *√кар* — «делать») может в принципе быть использовано по отношению к любому действию, но чаще всего под *крией* понимается совершение обрядов. Так, в дополнении к последней книге Падмапураны *Крия-йога-сара* («Сущность обрядовой йоги») дается совет поклоняться Вишну не абстрактной медитацией (*дхьяной*), а молитвами и жертвенными обрядами. В семнадцатой главе первой книги Шивапураны *крия-йог*, участвующий в священных обрядах (*криях*), отнесен к низшему разряду йогов, выше которого *тапо-йог*, упражняющийся в аскезе, и *джана-йог*, постоянно повторяющий *мантру*. В *хатха-йоге криями* называются техники очищения организма. Патанджали в «Йога-сутрах» (2:1) определяет *крия-йогу* как *тапас* (аскезу), *свадхьяю* (изучение Вед) и *шивара-пранидхану* (преданность Всевышнему).

*Кто не зажигает священного огня* — «Законы Ману» (6:43) предписывают *санньясину* «не иметь огонь и жилище». Аналогичные предписания касаются и лесных отшельников (*ванапрастх*): «Поместив в себя священные

огни согласно правилу, питаюсь кореньями и плодами, следует быть отшельником без огня и крова» (Законы Ману 6:25).

*Отказался от действия* — «Закон для странствующего отшельника — обуздание чувств, прекращение действий, отсутствие собственности, прекращение общения с людьми, принятие милостыни, жизнь в лесу в разных местах, чистота внешняя и внутренняя» (Артхашастра 1:3/раздел 1).

6:2. Об особенностях *√ах* («говорить») см. 3:42.

*Называют отречением* — ср. 5:3.

*Знай как йогу* — о йоге см. также 2:48, 2:50, 6:23, 6:32, 6:47, 12:6, 12:14.

6:3. Объяснения данного стиха сводятся к тому, что правильные внешние действия подготавливают приверженца йоги к медитации, которая успокаивает сознание, а «благодаря спокойствию мысли он уничтожает добрые и недобрые дела; успокоившись, пребывая в *Атмане*, он вкушает непреходящую радость» (Майтри-упанишада 6:20). Автор «Вьяса-бхашьи» (3:51) утверждает, что есть четыре типа йогов: «Из них к первому [типу принадлежит йог], полностью посвятивший себя [психотехнической] практике... К четвертому [типу относится] тот, кто вышел за пределы всего, что следует культивировать. Его единственная цель — растворение сознания».

6:5. «Каждый сам (*атман*) себе (*атману*) друг и каждый сам (*атман*) себе (*атману*) недруг» (Махабхарата 11:2:35). «Или ты не осознал, что главный враг заключен в твоём теле, что это — ты?.. Что с того, что тебе, губитель недругов, уже пришлось сражаться с Дроной и Бхишмой! Ныне тебе предстоит иная битва, в которой одно лишь сознание, *манас*, будет твоим оружием. А потому надо тебе подготовиться к этой битве, о лучший из потомков Бхараты, — и, освободившись посредством своих деяний, [выйти] за пределы даже высших из проявленных форм! В такой битве, какая тебе предстоит, не сражаются стрелами [и другим оружием], при поддержке свиты и сородичей, а сражаются только [оружием] *Атмана*, и в одиночку» (Махабхарата 14:11:5, 14:12:11–12).

*Атманом* — ср. 3:43.

*Ум* — так в данном случае толкует термин *ātman* Рамануджа. (В стихах 5–6 это слово повторяется в разном значении тринадцать раз.)

6:6. «Поистине, ум — причина уз и освобождения людей. Привязанный к предметам восприятия, он [ведет] к узам, избавленный от предметов восприятия — к освобождению... Когда [человек, у которого] отброшена привязанность к предметам восприятия и ум заключен в сердце, достигает вознесения над умом, то это — высшее состояние» (Брахмабинду-упанишада 2–4).



- 6:7. *Ўїтоиша-сук<sup>а</sup>-дух<sup>а</sup>* — ср. 2:14, 12:18.  
*Манїпаман*а — ср. 12:18, 14:25. «Пользуясь почтением, пусть он не предается радости и пусть не предается печали из-за пренебрежения к нему» (Махабхарата 1:85:25).
- 6:8. «Они равнодушны к камню, кому земли, золоту, к тройственной [цели] существования (*каме, артхе, дхарме*), непривязанные разумом, смотрящие равно на врага, друга и безразличного» (Махабхарата 12:192:3). «Зная, что существа подвержены страданию, он одинаково смотрит на золото, ком земли, камень» (Махабхарата 12:240:33).  
*Удовлетворенного* — «Вследствие удовлетворенности [становится возможным] обретение высшего счастья» (Йога-сутры 2:42).  
 О терминах *джїана* и *виджїана* см. примеч. к 3:41.  
*Сосредоточенным* — см. примеч. к 2:61.
- 6:9. *Равно относится* — «Много людей на свете, их силы различны, но только благие равно милосердны к недругу-другу» (Махабхарата 3:297:35). В пятой главе второй книги Махабхараты мудрец Нарада, посетив Юдхистхиру, задет ему вопрос: «Беспристрастен ли ты, о владыка земли, ко всем на земле, словно мать и отец?» Ср. также 9:29, 12:18, 14:25.  
*Виииийате* — ср. 3:7, 5:2.
- 6:10. «Пусть он всегда в уединенном месте размышляет о полезном для души, ибо, размышляя в одиночестве, он достигает высочайшего блаженства» (Законы Ману 4:258).  
*Нирїиис* — ср. 3:30, 4:21.  
*Апариграха* — см. также 4:21, 18:53 и цитату из «Йога-сутр» в примеч. к 17:15.  
*Йата-читтїтмї* — ср. 4:21.
- 6:11. «На ровном, чистом [месте], свободном от камешков, огня, песка; своими звуками, водой и прочим благоприятствующем размышлению, не оскорбляющем взора; в скрытом, защищенном от ветра убежище пусть он предается упражнению» (Шветашватара-упанишада 2:10).  
*Не слишком высокое сиденье* — чтобы не травмироваться, случайно упав с него во время транса.  
*Не слишком низкое* — достаточное для защиты от сырости, насекомых и пресмыкающихся.  
*Куиша* — священная трава (*Poa cynosuroides*) с длинными острыми стебельками, которая составляет необходимую принадлежность многих обрядов индуизма.

- Шкурой* — отстаивая принцип *ахимсы* (ненасилия), индийские комментаторы утверждают, что древние йоги пользовались шкурами животных, погибших или умерших естественной смертью.
- 6:12. «[Следует медитировать] сидя, вследствие возможности. И вследствие [особенностей] медитации» (Веданта-сутры 4:1:7–8). «В *манасе* утвердись, закрыв все двери [чувств], сосредоточив *манас* на одном, Запредельного можно достигнуть» (Махабхарата 12:205:14).  
*Чтобы очистить себя* — ср. 5:11.
- 6:13. «Подняв три части, держа ровно тело, заключив в сердце чувства и разум, пусть переправится мудрый на ладье *Брахмана* через все потоки, несущие страх» (Шветашватара-упанишада 2:8).  
*Взгляд на кончик носа* — йогическая техника *нїсїградрїшти* (см. также примеч. к 5:27). Парамахамса Йогананда, ссылаясь на своего гуру, Юк-тешвара Гири, заявляет, что *нїс(ик)їгра* — это не нижний, а верхний конец носа, то есть его основание (межбровье). Шанкара в «Апарокшанубхути» (116–117) высказывается о механической фиксации взгляда весьма критически: «Обратившись взором к познанию, видят, что весь мир есть *Брахман*. Лишь этот взор благотворен, а не взгляд на кончик носа. Или следует направить свой взгляд туда, где нет отличия между созерцающим, созерцаемым и созерцанием, а не на кончик носа».
- 6:14. *Обет воздержания* — обет целомудрия (см. примеч. к 4:21), который дают послушники (*брахмачари*): «Пусть всегда спит один, никогда не выпускает семени; ведь если он добровольно выпускает семя, он нарушает обет» (Законы Ману 2:180). В более широком смысле под *брахмачарьей* понимается не только целибат, но и другие требования, предъявляемые к ученику, например: «Дваждырожденный, получивший посвящение, пусть до *самавартаны* (завершения ученичества) доставляет топливо для огня, собирает милостыню, спит на земле и делает полезное для гуру» (Законы Ману 2:108). «Ученик должен всегда с поклоном приближаться к учителю и с чистотой и почтительностью просить [о научении], не превозноситься, не замышлять злого — это первая ступень *брахмачарьи*... Пусть он совершает угодное учителю и своей жизнью и имуществом, действием, сердцем (*манасом*), словом; это называется второй ступенью... Постигание, что его “я” создано учителем и постижение значения [изречения] “Я существую им”, когда ученик мыслит о нем с восторженным сознанием (*буддхи*), называется третьей ступенью... Не отблагодарив учителя после получения познания, он не должен предпринимать ухода, подумав: “Я и так много для него сделал!” Хвастливо пусть он так не говорит; это — четвертая ступень *брахмачарьи*» (Махабхарата 5:43:10–15).

- Бесстрашный* — «Кем познан этот воспринимающий *Атман*, живой, [находящийся] вблизи, владыка прошедшего и будущего, тот больше не страшится» (Катха-упанишада 2:1:5).
- Фраза *йукта а́йта мат-пара* уже была использована в 2:61.
- Сложное слово *мат-пара* встречается еще в 9:34, 12:6 и 18:57 (а в 11:55 и 12:20 — *мат-парам*).
- 6:15. Фраза *йуйджанн эва́ садāтмāна́м йогй* повторяется в 6:28.  
*Достигает (ад<sup>х</sup>игач<sup>х</sup>ати)* — ср. 2:64, 2:71, 3:4, 4:39, 5:6, 5:24, 6:15, 14:19, 18:49.  
*Нирва́на* — см. примеч. к 2:72.
- 6:16. «Пусть держится он середины» (Махабхарата 12:279:19). «Не следует вовсе не есть или есть чрезмерно... В меру нужно есть» (Махабхарата 12:270:26). «В меру он должен есть, только для поддержания жизни» (Махабхарата 14:46:20). «Не следует... предаваться пресыщению, есть слишком рано или слишком поздно, [есть] вечером, если [достаточно] поел утром» (Законы Ману 4:62). См. также примеч. к 17:10.
- 6:18. *Сосредоточенным* — см. примеч. к 2:61.
- 6:19. «Как при безветрии горит светильник, наполненный маслом, неподвижным, [устремленным] вверх пламенем» — так определяют мудрые преданного йоге» (Махабхарата 12:318:19–20). «Как при безветрии светильник, так и он (йог) сияет, освобождаясь от признаков, неподвижный, он стремится прямо вверх, вкось не отклоняясь» (Махабхарата 12:308:18). «Мысль, оставившая [различие между] размышляющим и размышлением, подобная светильнику в безветренном месте, занятая одним лишь предметом размышления, бывает высшим завершением» (Пайнгала-упанишада 3:2). «Признак умиротворенного: он сладко спящему подобен; пламеня, он не колеблется, как в безветрии светильник» (Махабхарата 12:246:11).
- 6:20. Вариант перевода: «Благодаря *атману* видит в себе *Атман* и удовлетворен». Ср.: «В *манасе манас* замкнув, на *Атман* в себе зирая, всё познав во всех существах, он *Атман* в себе находит» (Махабхарата 14:42:64).  
*Ātmanātmānaṁ paīyaṅ* — ср.: «Слух и прочие [чувства] не воспринимают [*Атман*], но сам [воплощенный] свой *Атман* собой видит» (Махабхарата 12:203:5). «Кто так видит во всех живых существах *Атман* через *атман*, тот, став равнодушным ко всему, достигает высшего состояния — *Брахмана*» (Законы Ману 12:125).  
Слово *нируддха* является одним из терминов йоги Патанджали. Во «Вьяса-бхашье» (1:1) сказано: «Йога есть сосредоточение, которое вы-

- ступает свойством сознания на всех его ступенях. Ступени сознания: блуждающее, тупое, произвольно направленное, собранное в точку, остановленное (*нируддха*)».
- 6:21–22. В этих стихах перечисляются отличия *высшего счастья* (*сук<sup>х</sup>а атйантика*) от мимолетных мирских удовольствий (*чапала-сук<sup>х</sup>а*), на смену которым неизбежно приходят страдания (*дук<sup>х</sup>а*). В 5:21 это счастье названо неиссякаемым (*акшайа*), в 6:28 — бесконечным (*атйанта*), а в 14:27 — исключительным, абсолютным (*экāнтика*). «Пребывающего погруженным в Высшую Суть, уничтожившего желанья, со всех сторон окружает счастье, [возрастая], как прекрасный месяц. У молчаливика (*муни*), окончательно покидающего существа и *гуны*, скорбь рассеивается счастьем, как тьма — солнцем» (Махабхарата 12:251:20–21).  
*Не отклоняются от Истины* — «Не тот дваждырожденный, кто много болтает, но тот, кто не уклоняется от истины» (Махабхарата 12:42:46).
- 6:23. Если принять *анирвицна-четасā* за БВ, то следует перевести: «Она должна практиковаться с решимостью тем, у кого неudurченное сознание».
- Прочитав *нирвицна-четасā* (вместо *'нирвицна-четасā*), можно понять это словосочетание как «сознание, чувствующее отвращение [ко всему мирскому]».
- 6:25. *Пусть не думает ни о чем [ином]* — переводчики, симпатизирующие буддизму, пишут «пусть думает ни о чем» (should think of nothing). Это распространенная ошибка неопитов, пытающихся медитировать на безатрибутный (*ниргуна*) Абсолют: не умея пребывать в состоянии безмыслия (то есть ни о чем не думать), они пытаются думать ни о чем (что конечно же невозможно — у мысли всегда есть объект) и в итоге возвращаются к мирским темам. Медитация на духовный объект (*сагуна Брахман*) дается намного легче (см. 12:5–8).
- 6:26. *Ум... возвращать* — «Без раздраженья, без себялюбья, устранив страдания, прогнав сонливость, пусть снова его укротит размышлением знаток *дхьяна-йоги*» (Махабхарата 12:195:14).
- 6:27. *К погрузившемуся в Брахман приходит высшее счастье* — ср. 5:24.
- 6:28. *Йуйджанн эва́ садāтмāна́м йогй* — ср. 6:15.  
*С укрощенным умом... обретает бесконечное счастье* — «Тот, чей ум хорошо обуздан, здесь и по уходе счастлив» (Махабхарата 12:194:38).
- 6:29. «Видя *Атман* во всех существах и всех существ — в *Атмане*, он идет к высшему *Брахману* [лишь этим, а] не иным путем» (Кайвалья-упанишада 10). «Видящий во всех живых существах *Атман* и в *Ат-*

- мане* — все живые существа, [следовательно], приносящий жертвы *Атману*, достигает господства над всем» (Законы Ману 12:91, 125). Ср. также 13:27, 18:61.
- Сама-даришанас* — в 5:18 было использовано похожее словосочетание: *сама-даришинас* («одинаково смотрящие / беспристрастные»).
- 6:30. «Поистине, кто видит всех существ в *Атмане* и *Атман* — во всех существах, тот больше не страшится» (Иша-упанишада 6).  
*Все видит во Мне* — ср. 11:7, 11:13, 11:15, 13:13.
- 6:31. «Тем, которых Он укрепляет в мире, которые *утверждены в единстве*, Он дает высочайшую милость: они в Него вступают» (Махабхарата 12:336:45).  
*Пребывающему во всех существах* — ср. 7:19.  
*Даже будучи всецело занят делами* — ср. 4:22, 5:7. Возможен также иной вариант перевода: «Пребывает во Мне независимо от своего образа жизни». Фраза *сарват<sup>а</sup> вартамāно 'ни* повторяется в 13:23.
- 6:32. *Видит всё — удовольствия ли, страдания ли — одинаковым* — ср. 2:14–15, 2:38, 5:22, 6:7. Перевод может иметь и более «гуманистический» оттенок: «Тот считается наилучшим йогом, кто воспринимает чужое счастье и несчастье как свое». Ср.: «Праведный, преисполненный самообладания человек, как на себя самого, на все существа да взирает» (Махабхарата 12:293:24). «В добросердечии также нужно различать... качества: сочувствие в радости и сострадание в горе, предоставление просящему того, что для него потребно, а также подаяние и неприсящему» (Махабхарата 5:44:13). См. также примеч. к 5:7.
- 6:33. *Из-за беспокойства [ума] я не вижу прочной основы* — ср. 6:26.  
*Назвал уравновешенностью* — см. 2:48. Если воспринимать *сāmйена* как наречие, то можно перевести: «...йоги, которую ты в общем описал».
- 6:34. «Как устремленные в разные стороны капли воды стекают с листьев, так на пути размышления бывает текучим и [ум]: удержанный на какой-то миг, станет на путь размышленья и снова, как ветер, блуждает ум дорогою ветра» (Махабхарата 12:195:12–13). «Нестойко сознание смертного: оно то колеблется, то не колеблется, Партха — так уносит с ватного дерева пушинку-зерно быстрый ветер» (Махабхарата 5:74:19).  
Аналогия с ветром проводится и в 2:67.
- 6:35. «Прекращение [достигается] благодаря *практике* и *бесстрастию*. Из них практика есть [непрерывное] усилие по сохранению устойчивости сознания. Она становится прочно укорененной [только тогда, когда] ее придерживаются в течение длительного времени без перерыва и с [должным] вниманием. Бесстрастие есть состояние полного преодоления у того, кто свободен от влечения к чувственным объектам и целям,

- освященным традицией. Оно — высшее, [когда] благодаря постижению *Пуруши* исчезает влечение к *гунам*» (Йога-сутры 1:12–16). О *практике* см. также 6:44, 8:8, 12:9–10, 12:12, 18:36.
- 6:37. *Совершенства (самсидд<sup>хи</sup>)* — ср. 3:20, 8:15, 18:45.
- 6:38. *Сильнорукий* — по отношению к Кришне (а не Арджуне) прозвище *Махабаху* использовано в Гите всего два раза: здесь и в 11:23.  
*Лишенный обеих [альтернатив]* — мирских удовольствий и духовного блаженства.  
*Как разорванное облако* — в третьей книге Махабхараты (3:279:7) объектом этого сравнения является коршун Джатаю, которому демон Равана отсек в воздухе оба крыла.
- 6:40. Ср. 2:40. «Разлучение с телом — не смерть для познавшего, нет гибели на благостной дороге» (Махабхарата 12:323:78). В беседе с Юдхиштхирой Бхишма, будучи сильным человеком, расставляет акценты иначе: «Как птицы, попавшие в тонкие сети, сильные освобождаются, а [слабые], запутавшись, гибнут, так и йоги, связанные узами, порожденными деятельностью, преисполненные силой освобождаются, бессильные же гибнут» (Махабхарата 12:302:17–18).
- 6:41. «Даже при неудаче всегда счастливо идут к богам последователи санхьи; затем, просуществовав с ними, для завершения цели им надлежит снова родиться певцами [гимнов]... Им не предстоит рождения зверями, ниспадение [в преисподнюю], злодеями они не рождаются, даже если это не лучшие дваждырожденные, подвигающиеся только в науке» (Махабхарата 12:303:111–113).  
*Добротельный* — букв. «делающий добро», причем под «добром» могут пониматься и религиозные ритуалы (Шанкра в качестве примера приводит *ашвамедху* — жертвоприношение коня, совершаемое императором-миродержцем).  
«Чтобы вынырнуть [из океана *сансары*], нужно стать брахманом. Рождаясь в безупречных [семьях], следует выполнять три дела (изучать Веда, совершать жертвоприношения, раздавать дары), оттуда вынырнуть стараясь, как бы вытягивая себя познанием» (Махабхарата 12:235:22–23).
- 6:42. «Непорочной жизни в *Брахмане* с разумением нужно предаться. Кто полностью ей предается, тот получает мир *Брахмана*, кто не вполне [предан] — мир *суров* (богов); кто же [только] отчасти в этом стоит, тот мудрецом рождается, превосходным брахманом» (Махабхарата 12:214:9–10).  
*Достичь такого рождения труднее* — ввиду крайней малочисленности «мудрых йогов» (особенно семейных). См. 7:3.

6:43. «В силу знания приближается к *Атману* знающий, но если же он обычных плодов желает, он захватывает [с собой] все здесь совершенное и, в небе вкусив [плоды], *вновь* идет по пути» (Махабхарата 5:42:8).

*Стремится к совершенству* — ср. 7:3.

6:44. *Даже тот, кто [пока еще лишь] стремится познать йогу, превосходит Веды* — эта фраза развивает мысль, сформулированную в стихе 2:46.

В данной *шлоке* для обозначения Вед использовано сложное слово *шабда-брахман* (букв. «звук-Брахман»). «Следует знать о двух *Брахманах*: звуке-Брахмане и [Том], Который выше. Постигнув звук-Брахман, [человек] достигает Высшего *Брахмана*» (Майтри-упанишада 6:22). Звуковым проявлением *Брахмана* считается священны слог «Ом» (см. 7:8, 8:13, 10:25, 17:24).

6:45. «Высшего Пути нельзя достичь без йоги» (Махабхарата 12:333:52).

*За многие воплощения (анека-джанма, букв. «не одно рождение»)* — ср. 7:19.

*Гатим* — ср. 6:37, 7:18, 8:13, 8:21, 8:26, 13:28, 16:20, 16:22–23.

6:46. *Будь йогом* — ср. 8:27.

6:47. Вариант перевода: «А из всех йогов тот верующий, который поклоняется Мне своим внутренним Я и погружен в Меня, считается самым сосредоточенным на Мне». Ср. также 12:2. О *сосредоточенном* см. примеч. к 2:61.

Альтернативное название главы — *д'йāна-йога*.

7:1. *Найдя во Мне опору* — ср. 4:10, 7:29, 9:13, 9:32, 12:11, 14:2, 18:56.

7:2. *Джйāна и виджйāна* — см. примеч. к 3:41.

Слова *йадж джйāтвā* использованы также в 4:16, 4:35, 9:1, 13:12, 14:1.

*С познанием которого не остается ничего, что нужно постигать* — «Следует узнать это Вечное, в себе (*атмане*) пребывающее; ничего не следует знать, кроме Него» (Шветашватара-упанишада 1:12). «Так в результате усвоения истины, [выраженной фразами] “Я не”, “Не мое”, “не я”, возникает полное, ввиду безошибочности чистое и абсолютное знание» (Санкхья-карика 64). Вачаспати Мишра в комментарии к этой *карике* объясняет: «“Полное” (*апарийеша*) — не остается ничего, что нужно было бы [еще] познать и незнание чего связало бы [*пурушу*] — таков смысл».

*Айешатас* («исчерпывающе, без остатка») — именно так Арджуна просил (в 6:39) рассеять его сомнение.

7:3. «Среды тысячи мужей один какой-нибудь, познав [Истину], освобождения достигает» (Махабхарата 12:303:39).

*Стремится к совершенству* — ср. 6:43.

*Действительно знает* — ср. 4:9, 10:7.

7:4. Ср. 13:5. Согласно «Санкхья-карике» (22, 25) и комментариям Гаудапады, в процессе миропроявления из недифференцированной материи (*прадханы*) первым появляется *махан* («великий»; он же *буддхи* — «интеллект, разум»). Из него исходит эго (*ахамкара* — «делающий “я”»), из саттвичной части которого образуются *индрии* (10 органов чувств + ум-*манас*), а из тамасичной — *танматры* (звук, тактильное ощущение, форма/цвет, вкус, запах). Пять последних дают начало *махабхутам* («грубым», то есть физическим, элементам): звук — эфиру, осязаемость — воздуху, форма — огню, вкус — воде, запах — земле. Каждый последующий элемент обладает свойствами предыдущего. (Согласно Вачаспати Мишре, элементы и образуются из *танматр* по аналогичной, «накопительной», схеме, то есть эфир появляется из звука, воздух возникает из осязаемости и звука, огонь — из формы, осязаемости и звука и т. д.) Эти же *индрии, танматры* и *махабхуты* перечислены в Прашна-упанишаде (4:8). В Шветашватара-упанишаде (6:2–3) сказано: «Под властью Его разворачивается действие — [то, что] мыслится как земля, вода, огонь, ветер, пространство. Совершив это действие, снова оставив [его, Он] вступил в соединение с сущностью сущности при помощи одного (*Пуруши*), двух (*Пуруши* и *пракрити* или «проявленного» и «непроявленного»), трех (*гун*) или восьми (пяти элементов, *манаса, буддхи* и *ахамкары*), а также — и времени, и тонких свойств *Атмана*». В Тайттирия-упанишаде (2:1:2) отражена концепция последовательного происхождения *махабхутов*: «Поистине, из этого *Атмана* возникло пространство, из пространства — ветер, из ветра — огонь, из огня — вода, из воды — земля». Такую же схему преподносят и «Законы Ману» (1:75–78). Согласно Шанкаре (см. «Таттва-бодха» 2:6), грубоматериальные элементы реально существуют в «смешанном» состоянии: ½ основного элемента и по ¼ остальных (например, «земля» лишь наполовину состоит из «чистой земли», а вторую половину составляют осьмушки других четырех «чистых элементов»).

Тонкоматериальные (психические) элементы *манас, буддхи* и *ахамкара* составляют «внутренний инструментарий» (*антахкарану*) человека. По «Санкхья-карике» (24), «эго — это примысливание-себя (*аб'имāна*)», то есть ошибочное отождествление себя с материальными проявлениями, тогда как «интеллект — это решение. Добродетель, знание, бесстрашие, сверхспособности — саттвичный [его] аспект, тамасичный — противо-

положный тому» (23). «Манас зарождает сомнения, а буддхи [их] разрешает» (Махабхарата 12:287:17). «Для решения вопроса, что праведно, что несправедно, выступает... буддхи» (Махабхарата 12:322:103). Если задача интеллекта заключается в различении истинного и ложного (и, следовательно, в разграничении должного и недолжного), то связанный с сомнениями, желаниями, памятью и пр. ум (*манас*) функционирует как координатор деятельности чувств. «Ум... конституирующее начало и [в то же время] *индрия*» (Санкхья-карика 27). В Махабхарате (14:22:14–15) олицетворенный *манас* говорит: «Без меня не обоняет нос, язык не почувствует вкуса, образа глаз не объемлет, не познает касаний кожа; ухо, покинутое мной, никак не воспринимает звука». Иерархия элементов *антакхараны* мыслится такой:

*индрийеб<sup>х</sup>йах парам мано манасах саттвам уттамам  
саттвāдад<sup>х</sup>и махāнāтмā махато 'вйактам уттамам*

«Ум выше чувств, сущность [интеллекта] (*саттва*) выше ума. Великий *Атман* — над сущностью, Непроявленное — выше Великого» (Катхупанишада 2:3:7). См. также 3:42.

*Āpas* — см. примеч. к 2:23.

7:5. Согласно Раманудже, «высшая природа», в отличие от материального мира, состоящего из физических и психических объектов, воспринимаемых *дживами* (живыми существами, душами), состоит из самих *джив*. В иной теистической интерпретации вишнуитов говорится, что у Абсолюта есть три энергии: духовная внутренняя (*антарангā*, или *чит-шакти*), материальная внешняя (*бахирагā*, или *мāйā-шакти*) и пограничная — *джйва-шакти*, то есть живые существа, которые в сущности духовны, но могут подпадать под воздействие *майи*. Ригведа (10:90:3) говорит о *Пуруше*: *Пāдо 'сйа вишвā бхūtāни трипād асйāмртāм диви* — «Четверть Его — все существа, три четверти — бессмертие на небе». Из этого выводится соотношение числа душ в материальном и духовном мире —  $\frac{1}{3}$ .

7:6. *Знай: все существа рождены в этом [тандеме природ]* — ср. 13:26, 14:4.

*Исток всей Вселенной и ее конец* — «Именно Кришна есть начало и гибель [всех] миров» (Махабхарата 2:35:23). Согласно космологии индуизма, Вселенная подвержена вечному чередованию этапов проявления и ухода в не проявление: «*Бхагаван* сотворил Вселенную своей энергией, состоящей из *гун*. Ею Он устанавливает [всё] это и снова уничтожает, в обратном порядке» (Бхагавата-пурана 3:7:4). И Он говорит о себе: «Я — исток и конец всего сущего, Я — творец и Я же — губитель всех тех, что склонны к нарушению *дхармы*» (Махабхарата 14:53:13).

См. также 8:18–19, 9:8, 10:8.

7:7. «*Нет ничего выше Меня*» — так сознает Он извечно» (Махабхарата 12:317:4). «Не видно [никого] равного Ему и превосходящего [Его]... Нет у Него никакого господина в мире, ни властителя» (Шветашватараупанишада 6:8–9). «Все миры внутри Того пребывают, вне Его нет ничего [иного]» (Махабхарата 12:239:27).

*Нанизано на Меня, словно жемчуг на нить* — «Является *Брахман* подобно нити, продетой сквозь самоцветы» (Махабхарата 12:206:1). В комментарии к 18-й *карике* Ишваракришны Гаудапада задается вопросом: «Так что — один управитель над всеми телами подобно нитке, [на которой] держатся камни ожерелья, или многие *атманы* управляют каждым телом?»

Слова *сарвам идам* использованы также в 2:17, 7:13, 8:22, 8:28, 9:4 и 18:46.

7:8. «От того Бога, для всех существ благого, *вкус* образовался; Ему причастны *воды*, [от Него] получают они текучесть. От него возникло то, что определяется образом и *светом*; Ему причастно *солнце*, им оно мир озаряет... От мощи владыки Вселенной и *звук* образовался; причастный Ему *эфир* пребывает безграничным» (Махабхарата 12:346:7–10).

*Вкус* и *звук* являются специфическими свойствами соответственно *воды* и *эфира*: «Им рождено пространство; звук считается свойством [пространства/эфира]; от преобразования пространства несущий все запахи, чистый, могучий ветер родился; касание считается его свойством. От преобразования ветра стал свет, производящий сиянье, родился лучистый, ясный; его свойством считается образ. От преобразования света вода возникла; вкус — ее свойство; от воды — земля и запах... Последующий [элемент] свойства предыдущих получает. У каждого [элемента] количество свойств насчитывается сообразно порядку [его места]» (Махабхарата 12:232:4–8; последнее предложение есть в Законах Ману, 1:20). См. также примеч. к 7:4.

*Свет солнца и луны* — «Чистое То [пребывает] в светилах, не пламеня, воспламеняет солнце» (Махабхарата 5:45:3).

«Слог “*Ом*” (*а'м*) — [начало] всех Вед» (Махабхарата 14:44:5). Он считается олицетворением Всевышнего: «Его (*Ишвары*) выражение — священный слог *Ом*» (Йога-сутры 1:27). Этим священным звуком начинаются и заканчиваются ведийские жертвенные формулы и гимны. В. С. Семенов так осмысливает его значение: «Особая роль этого краткого возгласа связана с тем, что он придает ритуальному слову непрерывность: та или иная формула, заканчиваясь непременно на слог *Ом*, продолжает как бы неслышимо длиться (в некоем потустороннем “пространстве”, а также, что не менее важно, в ддящемся “состоянии знания” жреца,

произносящего формулу, — насколько он к такому знанию способен), с тем чтобы потом, в начале новой формулы, “всплыть на поверхность” в виде вступительного произнесения слога *Ом*. В «Законах Ману» (2:76 и 11:266) сказано: «Праджапати извлек из трех Вед звуки *а*, *у* и *м*... Изначальный *Брахман*, состоящий из трех звуков, на котором покоится тройное [Писание], — другая тайная тройственная Веда; кто знает ее, тот знаток Вед». Звуки, входящие в слог *а'м*, часто рассматриваются как символы: трех Вед; прошлого, настоящего и будущего; Вишну, Шивы и Брахмы; бодрствования, сна со сновидениями и глубокого сна (+ «непроявленный звук» как символ трансцендентного состояния) и т. д. Интерпретации этих звуков посвящена, в частности, Мандукья-упанишада. См. также 8:13, 10:25, 17:24.

*Шайин* — одно из названий луны/месяца; это слово буквально означает «заячник» — индийцам кажется, что пятно на луне имеет очертания зайца (*шаиша* — «заяц»).

*Па'рушам* — ср. 18:25.

7:9. «Нараяна (Вишну) — суть запаха, возникающего из земли, считающегося превосходным. Нараяна — суть вкуса, особого свойства воды, раджа. От Нараяны суть огня, его превосходный образ» (Махабхарата 12:349:85–86). *Запах* является специфическим свойством элемента «земля», а *сияние* — элемента «огонь» (см. примеч. к предыдущей *шлоке*).

7:10. *Вечное семя* — ср. 9:18, а также 10:39, 14:4. Упанишады утверждают, что, когда из *Брахмана* исходит мир, *Брахман* остается прежним, не терпящая ущерб (см., например, введение к Иша-упанишаде). В этом отличие «вечного семени» от обычного, которое, прорастая, перестает существовать как семя.

Слова *теджас* *теджасвинам* *ахам* повторяются в 10:36.

7:11. *Свободная от влечения к удовольствиям* — в 4:19 шла речь о начинаниях, которые «свободны от желания получить удовольствие».

*Желание в существах, не противоречащее дхарме* — есть две трактовки этой фразы. 1. «[Любое] желание, [в том числе сексуальное, которое естественно и поэтому] не противоречит *дхарме*». Такое толкование сомнительно, так как в 3:39 желание (*кāма*) названо врагом. 2. «[Только то] желание, которое не противоречит *дхарме*». Придерживающиеся второй интерпретации традиционно приводят в качестве примера желание супругов родить сына.

7:12. *Саттвичные, раджасичные и тамасичные* — то есть находящиеся под превалирующим воздействием *саттвы*, *раджаса* или *тамаса* (см. примеч. к 2:45).

*Изошли из Меня* — в 14:5 сказано, что *гуны* являются порождением материальной природы.

7:13. *Вся эта Вселенная... не знает Меня* — ср. 7:25, 10:2.

*Превосходящего их — Брахман* обычно характеризуется как *ниргуна* (букв. «внегунный»).

7:14. *Майя* — «магия, колдовство, иллюзия, обман»; сила, скрывающая от живых существ их истинную природу. «Знай же, что *пракрिति* (материальная природа) — заблуждение (*майя*), а Великий Владыка — творец заблуждения» (Шветашватара-упанишада 4:10).

*Преодолевают (таранти) эту майю* — ср. 2:52 и 4:36, где тоже использованы глаголы от *√тар*.

7:15. *Худшие из людей* — ср. 16:19.

*Подчиненные демоническому состоянию бытия* — ср. 9:12.

Поставив после «злодеи» вместо запятой двоеточие, мы получим альтернативный вариант перевода, в котором (по аналогии со следующим стихом) будет указание на четыре типа людей, не обращающихся к Кришне.

*Душкртино мўд'ах* можно также понимать в смысле «глупые злодеи».

7:16. «Мои *бхакты* бывают люди четырех видов, это Мне известно» (Махабхарата 12:343:33).

*Стремящийся к знанию (джиджйāсус)* — существительным, образованным от жел. глагола с *√джнā*, начинаются «Веданта-сутры»: *Ат'āто брахма-джиджйāсā* — «Итак, жажда познать *Брахман*».

7:17. «Из них лучшие те, что сосредоточены на одном и другого божества не знают. Я есмь Путь тех, кто без надежды [на воздаяние] должное выполняют. Остальные же три вида поклонников желают плодов, так Я полагаю» (Махабхарата 12:343:34–35). «Люди, сосредоточенные на Одном, идут [непосредственно] в Запредельную Обитель» (Махабхарата 12:350:3).

В зависимости от того, к какому типу (ТП или КД) будет отнесено словосочетание, лежащее в основе БВ *эка-б'акти*, перевод прозвучит как «преданный Единому» или «однолюб».

*Всегда сосредоточенный* — ср. 8:14, 9:14, 12:2.

7:18. *Гатим* — ср. 6:37, 6:45, 8:13, 8:21, 8:26, 9:18, 13:28, 16:20, 16:22–23. Перед сражением на Курукшетре Дхритараштра признал, что Кришна — «Путь Вселенной, существ Высочайший Владыка» (Махабхарата 5:84:6).

7:19. *Вāsудева* — «Васудэвович». По-русски (без диакритических знаков) это имя (вернее, отчество) Кришны пишется так же, как имя его отца — потомка Яду, царя Васудэвы. В *Нараянии* Кришна объясняет

- Арджуна: «Я всех существ Верховная Обитель (*Адхи-васа*), поэтому Васудэвой Меня называют» (Махабхарата 12:343:41).  
*Васудэва* — это всё — ср. 6:30–31.  
*Су-дур-лабха* («очень труднонаходимый») — см. 7:3. «Очень трудно найти безгневною человека, который, утомясь погоней за счастьем, решается совершить [духовный] подвиг» (Махабхарата 12:297:13).  
*Махātмā* — ср. 8:15, 9:13.
- 7:21–22. Ср. 9:23.
- 7:23. Поклоняющиеся божествам, олицетворяющим силы материальной природы, не выходят за ее рамки, тогда как поклоняющийся Всевышнему уходит в Трансцендентность. См. 4:9, 5:17, 8:15–16, 8:21. 8:23–26, 9:3, 9:21, 15:4, 15:6.  
 Б. Л. Смирнов отмечает, что в некоторых изданиях вместо *алпа-четасām* стоит *алпа-медасām* (хотя в изданном им санскритском тексте зафиксирован именно второй вариант).
- 7:24. Альтернативный перевод: «Неразумные рассматривают Меня как Непроявленное (безатрибутный *Брахман*), ставшее проявленным». (В ряде теистических школ индуизма *Бхагаван* Вишну/Кришна занимает более высокое положение, чем *ниргуна Брахман*; ср. 14:27.)  
 «Проявленным называется то, что рождается, возрастает, стареет и умирает; таковы признаки, их четыре. А что противоположно этому, *непроявленным* считают» (Махабхарата 12:236:31–32). Ср. с цитатой в примеч. к 8:18.  
 Слова *парам бʼāвам аджāнанто* повторяются в 9:11.
- 7:25. На этот стих ссылается Шанкара, комментируя утверждение Катхаупанишады (1:3:12): *Эша сарвешу бʼутешу гудʼах* — «Он скрыт во всех существах».  
*Мир глупцов не знает Меня* — ср. 9:11.  
 О тех, кто *знает* Нерожденного, см. 10:3, 15:19.
- 7:26. «Тот, кто, находясь во всех существах, отличен от всех существ, кого все существа не знают, чье тело — все существа, кто изнутри правит всеми существами, — это твой *Атман*, Внутренний Правитель, бессмертный» (Брихадараньяка-упанишада 3:7:15). «Начиная с Брахмы и его миров, *махатм-риши*, последователей санкхьи, подвижников, постигших себя, йогов, мысли их [всех] познаёт Кешава, но они не знают Его [мыслей]» (Махабхарата 12:349:93–94). «Он знает то, что следует знать; Его же никто не знает. Его зовут первым Великим *Пурушей*» (Шветашватара-упанишада 3:19). См. также 4:5.

- 7:27–28. О *двойственности* см. примеч. к 2:45, а также 4:22, 5:3, 15:5.  
*Желания и отращения* — ср. 3:34.  
*В сотворенном мире* — можно перевести и «в рождении», то есть «рождаются в заблуждении» (см. также примеч. к 5:19).  
*Заблуждения двойственности* — если воспринимать *дваддва-моха* как ДВ (а не ТП), то следует читать «заблуждения и двойственности» (аналогично и в предыдущем стихе).
- 7:29. *Найдя опору во Мне* — ср. 4:10.  
*Адʼхйātма* — «Высший *Атман*» или «связанный с *атманом*; относящийся к *атману*» (во втором случае получится: «...и всю духовную деятельность»). См. также 8:3, 10:32.  
 Слово сочетание *карма акʼилам* уже было использовано в 4:33.
- 7:30. «Передав это Кришне, сыну Дэваки, Гхора Ангираса сказал: “Пусть в час смерти прибегают к таким трем [мыслям]: «Ты — негибнущее, Ты — неколебимое, Ты — сущность жизни» (*акшитам аси, ачйутам аси, прāна-самйиттам асити*)”» (Чхандогья-упанишада 3:17:6). См. также 2:72, 8:2, 8:5–6, 8:10, 8:13, 8:23–27.  
*Адʼхибʼхута* — «Высшее Бытие» или «относящийся к существованию».  
*Адʼхидʼва* — «Высшее Божество; Высшая Божественность» или «относящееся к божествам». *Адʼхийаджнā* — «Высшая Жертва» или «относящееся к жертве». Согласно Шатапатха-брахмане, Высшая Жертва — это Вишну (см. также 8:4), а в Махабхарате (14:70:21) Юдхиштхира говорит Кришне: «Ты — вся Жертва Нетленная, Ты — *дхарма*, Ты же — *Праджапати*».  
*Распознание (виджʼйāна)* — см. примеч. к 3:41.
- Альтернативное название главы — *джʼйāна-йога*.
- 8:1–2. *Пурушоттама (пуруша уттама)* — «Высшее Существо». Кришна объясняет смысл этого своего имени в 15:18. См. также примеч. к 8:4.  
*Адхьятма* — см. примеч. к 7:29. *Адхибхута, адхидайва, Адхияджня* — см. примеч. к 7:30.
- 8:3. *Состояния бытия* — ср. 7:12.  
*Свабхава* — ср. 2:7, 17:2, 18:41–44, 18:47, 18:60. Поставив после этого слова не запятую, а точку, получим: «*Адхьятмой* называется *свабхава*. Сотворение, в результате которого появляется бытие существ, известно как действие». В этом случае под *адхьятмой* можно понимать «собственную [духовную] природу» *Атмана*, а последнее предложение трактуют тройко: 1) совершаемые человеком материальные действия порождают карму, определяющую особенности последующего рождения

живого существа; 2) согласно Шанкаре, здесь имеется в виду *обрядовое* действие (ср. 4:12, 6:1, 6:46), то есть поклонение богам, которые создали всех обитателей Вселенной; 3) Рамануджа, понимая термин *висарга* как «семяизвержение», толкует слово *карман* в смысле «делать детей» (что почему-то вызывает у В. С. Семенцова удивление) и указывает, что стремящемуся к освобождению следует избегать общения с женщинами. В 14:3–4 Кришна называет «отцом, дающим семя», себя, а в 13:26 сказано, что все рожденное происходит от соединения «поля» и «Знающего поле».

*Приводящая к появлению... существ* — в 3:14 сказано, что «Существа возникают из... деятельности».

*Высшее* — ср. 3:19, 5:16, 8:8, 8:21, 10:12, 11:18, 13:22, 13:34, 15:6, 15:17.

8:4. *Пуруша* — «человек», «мужчина», «душа», «Дух». В классической санскхе *Пуруша* и *пракрити* (материя) мыслятся как два вечных начала; *Пурушу*, мужской принцип, называют бездеятельным, но говорится, что его присутствие необходимо для проявления активности женского принципа (*пракрити*). Махабхарата (12:210:39) приводит следующую этимологию данного слова: «Проникнув в девятивратный град (*пуру*), покоится [там] Великий Дух, поэтому “Горожанином” (*Пурушей*) его именуют». Иногда шесть вышеперечисленных категорий разделяют на три группы: 1) Бог (*Брахман*, *Адхияджня*), 2) души людей и богов (*адхьятма*, *адхидайва*) и 3) неодушевленное (*карма*, *адхибхута*).

*Адхияджня здесь* — Я — ср. 5:29, 9:24.

*В телах существ* — «Во всех смертных телах Запредельное не проявлено пребывает» (Махабхарата 12:239:18). Ср. 13:17, 15:15, 18:61.

8:5. «Приняв кончину, пусть идет в совершенное, нерожденное, непреходящее, благое, незыблемое состояние, вечное, труднодостижимое для несовершенных» (Махабхарата 12:319:21). См. также 2:72, 7:30, 8:2, 8:10, 8:13, 8:23–27.

8:6. Вариант перевода: «Он именно того состояния достигает, всегда побуждаемый получить его». Ср. также 14:14–15.

8:7. *Сражайся* — ср. 2:18, 2:37, 3:30, 11:34. *Йуд<sup>х</sup>йа* (акт.) — архаичная форма; в классическом санскрите от *Йуд<sup>х</sup>* образуются формы в среднем залоге (повелительное наклонение — *йуд<sup>х</sup>асва*).

Слова *маййарпита-mano-будд<sup>х</sup>ир* использованы также в 12:14.

8:8. *Практикой йоги* — ср. 6:35, 6:44, 12:9–10, 12:12, 18:36.

*С не отвлекающим сознанием* — ср. 8:14.

*О Высшем Божественном Пуруше* — «Нет ничего выше *Пуруши*. Это конечная цель. Это высший путь» (Катха-упанишада 1:3:11). См. также примеч. к 8:4.

8:9. Переход к размеру *триштуб<sup>х</sup>*.

*Кави* — см. примеч. к 4:16.

*Меньше атома* — «Вот мой *Атман* в сердце, меньший, чем зерно риса, чем зерно ячменя, чем горчичное семя, чем просяное зерно, чем ядро просяного зерна; вот мой *Атман* в сердце, больший, чем земля, больший, чем воздушное пространство, больший, чем небо, больший, чем эти миры» (Чхандогья-упанишада 3:14:3). «То тончайшего тоньше и величайшего больше» (Махабхарата 12:239:30).

*Создателя/Хранителя Вселенной* — в индуизме имеет место своеобразная «специализация» трех верховных божеств: сохранение Вселенной является специфической функцией Вишну, тогда как за сотворение и разрушение отвечают соответственно Брахма и Шива. Однако в разных текстах Творцом величается каждая ипостась *Тримурти*.

8:10. В последней четверти данного стиха не одиннадцать, а двенадцать слогов.

«Кто в час смерти, хотя бы в течение вдоха, может быть спокойным и в *Атман* войти, тот способен к бессмертию. Собрав себя в *Атмане* хотя бы на мгновение, милостью *Атмана* он идет к непроявленной цели мудрых. Кто ж *пранаямой* снова и снова собирает *праны* десять или двенадцать [раз], тот превосходит двадцать четыре [*таттвы* санскхьи]. Так, сначала успокоив себя, он получит все, что желает. Из непроявленной [природы] извлекая *саттву*, он подготавливает себя к бессмертию» (Махабхарата 14:48:2–6). «*Прану*, *апану*, *удану*, *саману*, *вяну* остановив... установив ум внутри ниже бровей, [на уровне] корня носа сдвиганьем бровей, привели в покой свой ум. Не шевелясь, вперив взор в межбровье, они погрузились в *самадхи*» (Махабхарата 12:200:17–19).

С *межбровьем* ассоциируется так называемая *ājñā-чакра*, шестой (снизу) из семи невидимых энергетических центров, расположенных в теле человека на оси позвоночника. В «Йога-сутрах» Патанджали (3:29) *чакры* упоминаются лишь вскользь, а подробному их описанию посвящены более поздние тексты.

8:11. В переводе слово *пада* опущено намеренно, чтобы не сужать смысл стиха *одним* из возможных значений, например: «Слог (*пада*), который возглашают все Веды и который произносят все подвижничества; стремясь к которому ведут жизнь учеников, — тот слог я коротко поведаю тебе. Это — *Ом*» (Катха-упанишада 1:2:15).

«Ведут жизнь учеников» = «придерживаются *брахмачарьи*» (см. примеч. к 4:21 и 6:14) — *брахмачарйай чаранти* (здесь игра корнем *чар*).

*Вита-рāга* — ср. 2:56, 4:10.



8:12. Возврат к размеру *шлока*.

*Нируд\** — ср. 6:20.

*Врата* — см. примеч. к 5:13.

В «Йога-сутрах» (3:1) *д'āраṇā* («концентрация», шестое звено йоги Патанджали) определяется как «фиксация сознания на [определенном] месте». Согласно Катха-упанишаде (2:3:11), йога — «твердое удержание (*д'āраṇā*) чувств». В Махабхарате (12:302:30–33, 54, 56) Бхишма обращается к Юдхиштхире: «О тонких признаках *дхараны* (сосредоточения ума) и самоуглубления выслушай от меня, владыка, превосходный Бхарата! Как лучник, без нерадивости полностью сосредоточась на цели, [в нее] попадает, так, несомненно, достигает освобождения вполне сосредоточенный йог. Как с чашей [на голове], наполненной елеем, неподвижно сосредоточив внимание (*манас*), рачительный, усердный человек [по ступеням] восходит, так прилежный йог, пребывая недвижимым, очистив себя от пятен [зла], становится солнцеподобным... Так трудно неподготовленному в йогическом сосредоточии (*дхаране*) удержаться, что [кажется], легче стоять на отточенном лезвии меча... Кто как следует удержится в *дхаране*, освобождается от смерти, рождения, от хорошего и плохого».

8:13. *Акишара* — 1) неиссякаемое, 2) слово, слог, звук, 3) слог *Ом*.

*Однословую [мантру] «Ом», [олицетворение] Брахмана* — «Одно-сложное слово [“Ом”] — высший *Брахман* (*экākшараṃ парāṃ брахма*)» (Законы Ману 2:83). «“Ом” — так размышляйте об *Атмане*. Да будет вам счастье в переправе на тот берег тьмы!» (Мундака-упанишада 2:2:6).

«Свободный от деятельности *пуруша* идет к *Пуруше*, тончайшему, определяемому тремя вечными [звуками: *а, у, м*]» (Махабхарата 12:350:82).

*Гатим* — ср. 6:45, 7:18, 8:13, 8:21, 9:32, 13:28. 16:20, 16:22–23.

8:14. Всегда сосредоточенного — ср. 7:17, 9:14, 12:2.

8:15. *Пунар-джанма* — ср. 4:9, 5:17, 8:16, 8:26. «Рождение, болезни, старость и смерть... суть зло» (13:8).

*Махātмā* — ср. 7:19, 9:13.

*Самсидд'и* — ср. 3:20, 6:37, 18:45.

8:16. *Все миры, начиная с обители Брахмы, относятся к сфере перевоплощений* — ср. 18:40.

*Пришедшие ко Мне не рождаются* — «Те непорочные подвижники, высшего *Атмана* достигнув, осуществив Его, вкусив бессмертье, не возвращаются» (Махабхарата 12:303:78). Ср. 4:9, 5:17, 7:23, 8:21, 8:23–26, 9:3, 9:21, 15:4, 15:6.

8:17. Такая же *шлока* имеется в другом месте Махабхараты (см. 12:231:31). Ср. также: «Те [лишь, которые] знают, что святой день Брахмы оканчивается по [прошествии] тысячи веков [богов] и ночь такова же, [суть именно] люди, знающие, [что такое] день и ночь» (Законы Ману 1:73).

Здесь под *югой* понимают *махаюгу* — совокупность четырех *юг* (о которых было сказано в примеч. 4:8). «Законы Ману» (1:67–72) содержат следующую калькуляцию: «У богов день и ночь — [человеческий] год... Четыре тысячи лет [составляют] век *крита*; сумерки, предшествующие ему, [имеют] столько же сотен [лет], сумерки последующие — столько же. В другие три [века] с их сумерками — предшествующими и последующими — тысячи и сотни уменьшаются на единицу [в каждом случае]. Эти двенадцать тысяч [лет], только что упомянутые как сумма четырех [человеческих] веков, называются веком богов. Да будет известно, что сумма тысячи божественных веков — один день Брахмы, столько же — ночь». В цифровом выражении вышеизложенное составит: *крита-юга* (ее еще называют *сатья-югой*) —  $4000 + 400 + 400 = 4800$  «лет богов»; *трета-юга* —  $3000 + 300 + 300 = 3600$ ; *двапара-юга* —  $2000 + 200 + 200 = 2400$ ; *кали-юга* —  $1000 + 100 + 100 = 1200$ . Итого — 12 000 «лет богов», умножив которые на 360, получаем 4 320 000 земных лет. Сутки Брахмы —  $4\,320\,000 \times 1000 \times 2 = 8\,640\,000\,000$ . (Умножая последнее число на 360, получают «год Брахмы» — 3 110 400 000 000 лет.) Аналогично и в Махабхарате (12:231:29–30): «Двенадцать тысяч [лет богов] называются [божественной] *югой*, так вещи знают, а тысяча таких *юг* называется днем Брахмы. Столько же в ночи; начало этой Вселенной [тогда полагает] *Ишвара*; в течение *прали* погрузившийся в размышление, заснувший, он пробуждается в конце [ночи]».

По традиционному индийскому летоисчислению мы живем в *кали-югу*, которая началась 18.02.3102 до н. э.

8:18. Ср. 2:28. «То, что имеет причину, неечно, неведесуще, мобильно, множественно, имеет опору, свертываемо, состоит из частей, зависимо — проявленное; противоположное — *непроявленное*» (Санкхья-карिका 10). Ср. с примеч. к 7:24.

В *шлоке* речь идет о *прали* — периодическом уничтожении Вселенной. «Все существующее, движущееся и неподвижное, что доступно наблюдению, все смешается вновь, когда по истечении [*маха*]юги мир разрушится. Подобно тому, как [в природе] разнообразные признаки обнаруживаются с изменением времен года, так и все те существа [появляются вновь] в начале [следующей *маха*]юги. Так вечно вращается в мире это колесо, не имеющее ни начала, ни конца, которое причиняет разрушение всему существующему» (Махабхарата 1:1:35–38). Различают

два вида *пралая*: малую и большую. Во время малой *пралая* (которая наступает в конце дня Брахмы, длящегося 4 320 000 000 земных лет) Земля погибает, но высшие сферы Вселенной остаются незатронутыми: «При гибели мира существа после сожженья их тел [огнем времени (см. примеч. к 11:25)] идут к *Брахману*, равно как и жизнеспособные сонмы богов, что ниже мира Брахмы. А во время [нового] исхождения существ по своим местам расходятся души в зависимости от остатка [кармы]» (Махабхарата 12:281:52–53). Через каждые 311 040 000 000 лет, в конце века Брахмы, наступает *махапралая* («великое растворение»): все мироздание переходит в непроявленную форму. «Сначала опора (земля) растворяется в воде океана; затем вода превращается в огонь, огонь растворяется в ветре, ветер растворяется в эфире, эфир же входит в *манас*; *манас* растворяется в проявленной, а проявленная — в непроявленной [природе]; непроявленное входит в Пурушу» (Махабхарата 12:349:14–16). *Пралая* продолжается столько же, сколько существовал проявленный мир, и завершается новым его сотворением: «Великие светила, луна, солнце, пространство, огонь, ветер и сонмы созвездий, тройственный мир образуя, при конце Вселенной всегда к гибели идут, а при создании появляются снова и снова» (Махабхарата 5:96:4–5).

8:19. Ср. 7:6, 9:7–8.

Термин *авайша* встречается также в 3:5, 6:44, 9:8, 18:60.

8:20. «Но *Пуруша* — выше непроявленного, всепроникающий и лишенный признаков. Узнав Его, существо освобождается и достигает бессмертия» (Катха-упанишада 2:3:8).

*Не прекращается даже с гибелью всех* — ср. 14:2.

8:21. «Не возвращаются непреходящие, познав в себе самих пребывающего Хари; они радуются вечному, непреходящему, того Запредельного достигнув» (Махабхарата 12:217:34).

*Парамāй гатим* — ср. 8:13.

Фразой *на нивартанте тад д̄'āма парамāй мама* заканчивается и 15:6. На эти *шлоки* ссылается Шанкара в комментарии к стиху 1:3:11 Катха-упанишады (см. примеч. к 8:8).

О понятии *д̄'āман* см. примеч. к 10:12.

8:22. Слова *йна сарвам идам татам* использованы также в 2:17 и 18:46; *татам идам сарвам* — в 9:4; *сарвам идам* — в 7:7, 7:13, 8:28; *б̄'актий̄ твананйайā* — в 11:54.

8:23. «Иные подлежат возвращению сюда, для мудрых же нет возвращения» (Махабхарата 12:264:31). Учение о двух путях восходит к Ведам (см., например, в Ригведе 10:2:7 и 10:18:1).

8:24. «И когда [знающие *Пурушу* умирают, то], совершают ли над ними погребальную церемонию или нет, они проникают в свет, из света — в день, из дня — в светлую половину месяца, из светлой половины месяца — в те шесть месяцев, когда [солнце движется] к северу, из этих месяцев — в год, из года — в солнце, из солнца — в луну, из луны — в молнию. Там [находится] *Пуруша* нечеловеческой [природы]. Он ведет их к *Брахману*. Это путь богов, путь *Брахмана*. Те, кто следует ему, не возвращаются в этот человеческий водоворот, не возвращаются» (Чхандогья-упанишада 4:15:5; аналогично — 5:10:2). В Брихадараньяка-упанишаде (6:2:15), после описания «пяти жертвенных огней» (см. примеч. к 4:25), говорится: «Те, которые знают это, и те, которые в лесу чтут веру и истину, идут в пламя, из пламени — в день, из дня — в светлую половину месяца, из светлой половины месяца — в шесть месяцев, когда солнце движется к северу, из этих месяцев — в мир богов, из мира богов — в солнце, из солнца — в молнию. И, придя к молнии, [состоящей] из разума, *Пуруша* ведет их в миры *Брахмана*. В этих мирах *Брахмана* они живут вдали возвеличенные. Для них больше нет возврата».

*Движения солнца на север* — «Кого настигает смерть, когда северного пути достигает солнце, под чистым созвездием и в чистое мгновение, тот добродетелен» (Махабхарата 12:299:24). Согласно Махабхарате, смертельно раненый Бхишма волевым усилием отложил свой уход из тела до начала полугодия «движения солнца на север»: «Тот отшельник, пребывая на ложе из стрел, сам назначил себе время смерти — когда солнце, покинув южный путь, ступит на северный» (Махабхарата 14:59:12). В это время Юдхиштхира обратился к Бхишме с просьбой о духовных наставлениях: «[Тебе] осталось жить немного дней, пока направляется к югу Творец Света: а когда к северу повернет Владыка, ты пойдешь путем высочайшим; и, когда ты пойдешь навстречу блаженству, от кого нам принять поученье?» (Махабхарата 12:304:4).

*Ахас* может быть именительным падежом от *аха* (мужского рода) или *ахас* (среднего).

*Уттара* — «более высокий» или «северный» (гористый север Индии выше ее южной части).

8:25. «Те же, которые, [живя домохозяевами] в деревне, чтут жертвоприношения, благотворительность, подаяния, идут в дым, из дыма — в ночь, из ночи — в другую [темную] половину месяца, из другой половины месяца — в шесть месяцев, когда [солнце] движется к югу, но они не достигают года. Из этих месяцев [они идут] в мир предков, из мира предков — в пространство, из пространства — в луну. Это — царь Сома, он — пища богов, его вкушают боги. Пробыв там, пока не

иссякнут [плоды их добрых деяний], они снова возвращаются тем же путем, каким пришли, в пространство, из пространства — в ветер; став ветром, они становятся дымом; став дымом, становятся туманом; став туманом, становятся облаком; став облаком, они проливаются дождем. Затем они рождаются здесь как рис и ячмень, растения и деревья, сезам и бобы. Поистине, труден выход из этого [состояния], ибо [каждый из них] становится подобным лишь тому, кто поедает пищу, кто изливает семя. Те, кто [отличается] здесь благим поведением, быстро достигнут благого лона — лона брахмана, или лона кшатрия, или лона вайшьи. Те же, кто [отличается] здесь дурным поведением, быстро достигнут дурного лона — лона собаки, или лона свиньи, или лона чандалы (неприкасаемого)» (Чхандогья-упанишада 5:10:3–7). Схожее описание содержится и в Брихадараньяка-упанишаде (6:2:16): «Когда это проходит у них, то [люди] попадают в пространство, из пространства — в ветер, из ветра — в дождь, из дождя — в землю. Достигнув земли, они становятся пищей. Снова совершают подношение их на огне человека, и затем они рождаются на огне женщины. Так совершают они круговорот, снова поднимаясь в миры». В Шветашватара-упанишаде (2:11) вышеописанные проявления рассматриваются как психические феномены: «Туман, дым, солнце, ветер, огонь, светлячки, молния, кристалл, луна — эти предварительные образы суть проявления в *Брахмане* при [упражнениях] йоги». В «Веданта-сутрах» (4:2:18–20) сказано, что душа знающего *Брахман* следует за лучами солнца, даже если такой человек умер ночью или во время движения солнца на юг.

*Дакишиңа* — «правая сторона» и «юг» (когда индусы приветствуют молитвами восходящее солнце, юг находится с правой стороны).

8:27. *Зная эти пути* — «Те же, которые не знают этих двух путей, становятся насекомыми, птицами и кусающимися тварями» (Брихадараньяка-упанишада 6:2:16). «И ни по одному из этих путей не идут те маленькие существа, постоянно возвращающиеся [в прежнее] состояние, о которых сказано: “Рождайтесь, умирайте”» (Чхандогья-упанишада 5:10:8).

*Не заблуждается* — ср. 2:13, 2:72.

*Будь сосредоточен в йоге* — ср. 6:46.

8:28. *Изучения Вед, жертвоприношений, аскетизма и раздачи даров* — Махабхарата (12.231.28) ранжирует эти виды деятельности по *югам*: «В *крите* высшим [считается] аскетизм, в *трете* — высшим [считается] знание, в *двaparе* — так говорят — жертвы и только дары — в *кали-югу*».

Входящий в название главы термин *акшара* можно перевести и как «слово, слог, звук» (см. 8:13). Альтернативное название главы — *тāрака-брахма-йога* («Спасительная йога *Брахмана*» или «Йога *Брахмана*-спасителя»).

«Брахманы, утвердившиеся в йоге *Брахмана*, знают, что высшая цель познания — *Брахман*» (Махабхарата 14:47:1).

9:1. Возврат к стихотворному размеру *йлока*.

*Джйāна* и *виджйāна* — см. примеч. к 3:41.

Слова *йадж джйāтвā* использованы также в 4:16, 4:35, 7:2, 13:12, 14:1, а *мокийасе 'шуб'āt* — в 4:16.

*Гухйатама* — ср. 18:64. Вачаспати Мишра в комментарии к 69-й *карике* Ишваракришны объясняет: «Тайное (*гухйā*) — сокровенное, недоступное тем, у кого мысль груба».

*Не злословящему* — ср. 3:31, 18:67, 18:71.

9:2. *Очиститель* — ср. 4:38, 9:17, 10:12.

9:3. *Не имеющие веры* — ср. 4:40.

*Не придя ко Мне* — см. также 16:20.

*Возвращаются* — ср. 8:16, 8:25, 9:21. О невозвращении см. 4:9, 5:17, 8:21, 15:4, 15:6.

*Путь смерти* — ср. 8:15.

9:4–5. «Вы пребываете в моем *Атмане*, но Я не ваш и не Мои вы» (Махабхарата 5:45:52). «Единый *Атман* во всех существах уподобляется каждому образу, [оставаясь] вне [их]» (Катха-упанишада 2:2:9).

По Раманудже, Божество — в существах и не в них (в силу Его многообразной, но частичной проявленности), а существа — в Боге и не в Нем (ввиду Его всеобъемлемости и в то же время свободы от несовершенства). Но в 9:29 Кришна говорит: «Кто с преданностью поклоняется Мне, те — во Мне и Я — тоже в них».

По-видимому, под *йогой* здесь следует понимать способность творить чудеса.

Слова *татам идам сарвам* повторяются в 2:17, 8:22 и 18:46; *сарвам идам* — в 7:7, 7:13, 8:28; *паййā ме йогам а'йиварам* — в 11:8.

9:6. Ср.: «Во Мне все существа, и Я в каждом существе (*майи сарвāни б'утā ни сарваб'утешу чāпйахам*)» (Махабхарата 14:53:3).

Призыв «*упад'āрайа*» уже прозвучал в 7:6.

9:7. *В конце калпы все существа входят в Мою природу* — «Богиня Природа (*Пракрити*) осуществляет возникновение и растворенье: в конце дня она в себя вбирает свойства (*гуны*) и всё в одну основу растворяет. Как временами блеск лучей в себя вбирает солнце, так Он неоднократно бывшее раньше уничтожает ради забавы» (Махабхарата 12:305:31–32). «В Вишну весь проходящий мир пребывает. Он творит сонмы существ,

- подвижных и неподвижных, Он же со временем их вбирает в себя, со временем производит снова; в нем приходят они к растворению, из Него же они возникают» (Махабхарата 12:281:7–9). «В годину творения Он творит мир, а после его разрушения — Он пребывает. Всё унеся, пребывая в своем вечном теле, внутренний Дух мира, Он покоится [на водах]» (Махабхарата 12:303:115–116).
- Под *кальпой* обычно понимается день Брахмы, но здесь, очевидно, имеется в виду его век. О продолжительности этих временных отрезков было сказано в 8:17–18 и соответствующих примечаниях. Впрочем, в Пуранах приводятся и другие расчеты: за *кальпу* сменяется 14 Ману, жизнь каждого из которых длится 71 *махаягу*, что в итоге дает не 1000 (как утверждает 8:17), а 994 *махаяг* (комментаторы, заметившие эту неточность, пишут, что Ману живет *немного больше* семидесяти одной *махаяги*). См. также примеч. к 4:1.
- 9:8. *Утверждая свою природу* — похожий деепричастный оборот использован в 4:6.  
*Вновь* — ср. 8:19.  
*Природу* — см. 14:5. По Шанкаре «воля природы» — *свабхава* существ. Термин *авайи* повторяется в 3:5, 6:44, 8:19, 18:60. См. также 7:6 (и примеч.), 8:18–19.
- 9:9. *Не сковывают* — ср. 4:22, 4:41, 5:12, 18:17.  
*Не привязанного* — ср. 3:7, 3:19, 3:25, 5:21.  
Здесь имеет место игра слов: *удāsīnavat āsīnam*.
- 9:10. «Под властью Его разворачивается действие» (Шветашватара-упанишада 6:2). «Вечное и гибнущее, бытие, небытие от Меня возникают — весь этот переходящий мир, подвижный и неподвижный» (Махабхарата 12:341:42). Гаудапада в комментарии к 17-й *карике* Ишваракришны приводит цитату из «Шаштитантры» (утраченного древнего трактата санхьи): «*Прадхана* (материя) функционирует, управляемая *Пурушей*».
- 9:11. Слова *пам̐ б̐āвам адж̐аннто* использованы также в 7:24.
- 9:12. *Подчиняются демонической природе* — ср. 7:15. Подробнее о демонической природе см. 16:4 и далее.  
*Демоны (асуры)* — злобные существа, противники богов (*дэвов*).
- 9:13. О *великих душах* см. также 7:19, 8:15.  
*Не отвлекаясь* — ср. 8:14, 9:22.  
Об *опоре* говорится в стихах 4:10, 7:1, 7:29, 9:32, 12:11, 14:2, 18:56.
- 9:14. Эпитетом *др̐а-врат̐с* добродетельные люди уже были охарактеризованы в 7:28.  
*Всегда сосредоточенные* — ср. 7:17, 8:14, 9:14, 12:2.

- 9:15. Вариант перевода: «И другие, осуществляющие жертвоприношение посредством “жертвы знания”, тоже многообразно (соответственно [представлениям] о единстве [души и *Брахмана*] или о множественности [душ]) поклоняются Мне, всюдуликому».  
«*Жертва знания*» — обретение духовного знания; см. 4:28 и 4:33.  
*Всюдуликому* — ср. 10:33 и 11:11.
- 9:16. Ср. 4:24.  
*Свад̐ā* — ритуальный возглас, сопровождающий подношение усопшим предкам (подношение богам сопровождается возгласом *свāhā*). Другие словарные значения: «привычное состояние», «местопребывание», «радость».  
*Мантра* (м./с.) — стих из Вед, а также заклинание или священная формула.
- 9:17. *Я отец этой Вселенной, мать, создатель, прародитель, объект познания* — «Завещано: “Я есть отец, мать и сын также. Я — *Атман* всего, что существует и что не существует. Я — досточтимый Праотец...”» (Махабхарата 5:45:51–52). «*Мадхава* (Кришна) — Праотец и трех миров Владыка» (Махабхарата 5:85:3).  
*Я Ригведа* («Книга гимнов»), *Самавед* («Книга песнопений») и *Яджурведа* («Книга жертвенных изречений») — «Ригведой, содержащей двадцать одну тысячу [шлок], Меня называют, и Самаведой, объемлющей тысячу шлок, [Меня называют] люди, знающие Веду» (Махабхарата 12:344:69). Из четырех Вед в Бхагавадгите нигде не упоминается *Атхарваведа* — сложившаяся позже других «Книга заклинаний», связанная преимущественно с домашними обрядами.  
*Очиститель, слог «Ом»* — в 18:5 сказано, что даже мудрые очищаются жертвоприношениями, раздачей даров и аскезой, а стих 17:24 предписывает приступать к жертвоприношению, раздаче даров и аскезе только после произнесения священного слога *Ом*. Об этом слоге см. примеч. к 7:8, а также 8:13, 10:25, 17:24.
- 9:18. *Свидетель* — «Ты думаешь: “Я здесь один!”, но ты не знаешь древнего *Муни* (Мудреца), живущего в [твоем сердце], который будет знать о [твоем] греховном деянии: в присутствии Его ты совершаешь грех. Кто, совершив зло, думает “никто не знает меня”, того ведают и боги, и Тот, кто живет внутри человека» (Махабхарата 1:68:27–28).  
*Конец мира* — «Это Тебя провозглашают [несущим] погибель миру в конце каждой *юги*, о Безупречный!» (Махабхарата 14:51:13)  
О *свидетеле* см. также 13:22; о *вечном семени* — 7:10, 10:39 и 14:4; об *источке* и *конце* — 7:6, о *местилище* — 11:18 и 11:38.

9:19. Слова *сат* и *асат* можно понимать как «дух» и «материя» (ср. 2:16). Соединение в описании *Атмана/Брахмана* таких полярных характеристик, как *бытие* и *небытие*, *смерть* и *бессмертие* и т. д., является типичным приемом. Ср.: «Меньше меньшего, больше большего скрыт *Атман* в сердце живого существа... Сидя, Он далеко идет; лежа, Он движется повсюду» (Катха-упанишада 1:2:20–21). См. также 11:37 и 13:12.

9:20. Переход к стихотворному размеру *триштубх*.

«Должно знать, [что] *тройная Веда* — это гимны [Ригведы], молитвы [Яджурведы] и разнообразные песнопения [Самаведы]; кто знает ее, тот знаток Веды» (Законы Ману 11:265). Гаудапада в комментарии к 23-й *карике* Ишваракришны указывает, что высшее знание — «то, что возникает у безразличного даже к *прадхане* (совокупной материи) как миражу Индры и желающего освобождения».

«Изучающий *Самхиту* [Веды] направляется в мир Брахмы, или же приходит к Агни, или вступает в Солнце. Там он радуется их лучезарному состоянию. Введенный в заблуждение пристрастием к ним, их качества он получает... Если же здесь, освобождаясь от страсти, он начинает сомневаться в истинности желаний, то, взыскав Непреходящее, Запредельное, он в То вступает снова» (Махабхарата 12:199:123–126).

*Сома* — опьяняющий ритуальный напиток, приготовлявшийся в древности из перебродившего сока одноименного растения. Поскольку попытки отождествить сому с мухомором или эфедрой не выглядят убедительными, приходится признать, что на сегодняшний день растение не идентифицировано. Фольклор наделяет его фантастическими свойствами: в каждую ночь роста луны на стебле прибавляется по листочку, а с убывью луны листья один за другим опадают; клубни вбирают в себя ртуть и способны придавать человеческому телу необычайную силу, превращать железо в золото и т. д. Описание воздействия сомы на психику содержится в ряде ведийских гимнов, например: «Как ветры буйные понесли меня вверх выпитые — не напился ли я сомы?.. Ко мне приблизилась молитва, как мычащая корова — к любимому сыну, — не напился ли я сомы? Я поворачиваю кругом молитву в сердце, как плотник — сиденье от повозки, — не напился ли я сомы? Мне пять народов показались не более чем соринкой в глазу — не напился ли я сомы?.. Ростом я превзошел небо, превзошел эту великую землю — не напился ли я сомы?» (Ригведа 10:119:2–8). Во многих странах традиция использования в богослужении опьяняющих веществ дожила до наших дней (марихуана в религии растафари, вино в обряде христианского причастия и т. д.). Филологи утверждают, что санскритское слово *риши* («мудрец, певец гимнов») связано с *Varsh* («изливать»), а в русском

языке связь священничества/псалмотворчества с возлияниями (заметная хотя бы из сравнения слов *жрец* и *нажраться*) нашла отражение в совете: «Хочешь *петь* — *пей*». Ригведа (9:96:6, 18) также называет Сому «вождем поэтов».

*Трех Вед* — см. примеч. к 9:17.

9:21. «Считая жертвоприношения и [прочие] благочестивые дела самым важным, ослепленные не знают иного блага; насладившись на вершине небес благодаря добрым делам, они [снова] вступают в этот или еще более низкий мир» (Мундака-упанишада 1:2:10). «Тот мир, что своим блеском озаряет диск солнца, это область людей, чьи деяния чисты. Когда же исчерпаются все [их] дела, они нисходят снова и снова» (Махабхарата 14:17:40–41). «Как можно понять из Писания, по истощении добрых дел душа с остатком кармы возвращается на землю, тем же путем, которым поднималась после смерти, а также иначе... Но у других, [не совершавших жертвоприношений и т. д.], восхождение — в обитель Ямы, и, испытав [результаты своих злых дел], они спускаются на землю; ведь о таком пути говорится в *Шрути*. *Смрити* также утверждают это. Кроме того, есть семь [адов]» (Веданта-сутры 3:1:8, 13–15). Впрочем, «небесные чертоги, палаты, увеселительные рощи, пруды золотые, [порошние] лотосом, [владения] четырех хранителей мира, Брихаспати, Шукры, праведников *вишведэвов*, обоих Ашинов, *марутов*, *рудр*, *адитьев*, *васу* и других обитателей неба — это и есть ад (*нирайа*); а высшего *Атмана* обитель безопасна и безболезненна, свободна от бедствий» (Махабхарата 12:198:4–7). См. также 7:23, 8:16, 15:6.

*Желая исполнения желаний* — ср. 2:70.

9:22. Возврат к размеру *йлока*.

*Йога-кшема* — ср. 2:45. Это словосочетание можно также интерпретировать как «покой йоги», что позволяет перевести стих по-иному: «Тем всегда сосредоточенным людям, которые поклоняются Мне, не отклоняясь в медитации ни на что иное, Я несу покой йоги».

9:23. Ср. 7:21. В *Мокиадхарме* нечто подобное говорит Шива: «[По существу], меня священнодействующие восхваляют, и те, что поют *саманы*, мне поют [гимн] “Ратхантара”. Мне совершают жертвы брахманы, знающие *Брахман*, [мне] жрецы *адхварью* предоставляют долю!» (Махабхарата 12:285:28).

*Авидхи-пурвакам* — ср. 16:17.

9:24. *Не знают* — «Того высочайшего бога Вишну, пребывающего в непроявленном, Владыку, не познают неразумные, запутавшиеся в Его *майе*, утратившие познание» (Махабхарата 12:213:2–3). Ср. 7:13, 7:25, 9:11.

- Наслаждающийся всеми жертвоприношениями — ср. 5:29. В 8:4 Кришна тоже сказал, что является *Адхияджней* (Вкушающим приносимое в жертву) в телах существ.
- Падают* — то есть не выходят за пределы мира рождений и смертей (см. 9:21).
- 9:25. «Обрядность, [указанная] в гимнах, для тех, кому присуще желанье; Запредельного достигает от них свободный» (Махабхарата 12:201:15). Ср. также 7:23.
- О *почитающих богов* см. 7:20, о мире *предков* — примеч. к 1:42.
- Идут ко Мне* — ср. 8:16.
- 9:26. *Подносит... листок, цветок, плод или воду* — «[Едино] Вишну познают во всех жертвоприношениях брахманы; по преданию, молоко и цветы Ему следует приносить в жертву, также годны для жертвы деревья, указанные в Ведах, или что-либо иное, хорошо предуготованное, годное [для] приношения, [могут предлагать] вполне просветленные, чистые сердцем; все это угодно Богу» (Махабхарата 12:266:10–12).
- Листок* — ритуально подносимую Кришне пищу обычно украшают листиками *туласи* (базилика священного — *Ocimum Sanctum*).
- 9:28. *Свободный от уз кармы* — «Когда дела уничтожены, воплощенный не вступает в тело снова» (Махабхарата 12:213:22).
- Придешь ко Мне* — ср. 9:34.
- Об освобождении от нечистого/зла сказано в 4:16 и 9:1, а сочетание *ишуб<sup>а</sup>ишуб<sup>а</sup>* использовано также в 2:57 и 12:17.
- 9:29. *Одинаков ко всем существам* — в 5:29 Кришна называет себя другом всех существ. См. также 6:9, 12:18 и 14:25.
- С преданностью поклоняется Мне* — ср. 9:14.
- 9:30. Ср. 4:36. См. также фрагмент Брихадараньяка-упанишады, приведенный в примеч. к 10:35.
- О корне *√сā* см. примеч. 1:45.
- 9:31. *Покой (иāнти)* — см. также 2:70–71, 4:39, 5:12, 5:29 и 18:62.
- Индийские миссионеры видят в слове *пратиджāнйхи* призыв к проповеди: «Возвещай...»
- Бхакт не будет потерян* — ср. 6:30. Трогательной иллюстрацией верности Покровителя к своему *бхакту* может служить тот эпизод Махабхараты (17:3:9), когда Юдхистхира отказывается взойти на колесницу Индры (которая должна была перенести царя на небо) без собаки, сопровождавшей его в последнем земном паломничестве: «Ни к чему мне обретение счастья, если ради этого я должен покинуть своего *бхакта*».

- 9:32. С этой *шлокой* на  $\frac{3}{4}$  совпадает стих *Анугиты*: «Утвердившиеся на этой Основе (*эвай хи д'армам āст'āйа*), даже те, кто дурного лона, женщины, вайшьи, даже шудры идут путем высочайшим» (Махабхарата 14:19:62). «Даже низвергнутый из *варны* или женщина, если они стремятся к долгу (*дхарме*), оба такой дорогой на запредельный путь вступают» (Махабхарата 12:240:34).
- Шанкара во введении к «Вивекачудамани» утверждает, что трудно получить человеческое рождение, но еще труднее родиться мужчиной, родиться в семье *брахманов* и обрести просветление (о *вайшьях* и *шудрах* см. примеч. к 1:41). Рождение в женском теле считается менее благоприятным ввиду ограниченной способности женского интеллекта (*буддхи*) отличать истинное от неистинного. Об этом говорит, в частности, Видура Дурьодхане: «Если хочешь услышать приятное относительно всех поступков, добрых или дурных, то спроси [об этом], о царь, женщин, идиотов, калек и подобного рода глупцов» (Махабхарата 2:57:17). В предписаниях «Законов Ману» (8:77) о судопроизводстве сказано, что нельзя полагаться на свидетельские показания, которые дали «женщины, [хотя бы и] честные, даже если их много, — вследствие непостоянства женского ума». Однако индуизм допускает, что женщина тоже может выйти из круговорота *сансары*, ибо «непосредственно или опосредованно То равно свойственно людям; То одинаково свойственно и бессмертным, и смертным» (Махабхарата 5:45:29). «*Брахман* не мужского и не женского рода, он и не бесполой... Кто его познал, мужчина или женщина, не возрождается снова» (Махабхарата 12:250:22–23).
- Высшим путем* — ср. 6:45, 7:18, 8:13, 8:21, 13:28.
- 9:33. Манипулируя запятыми, можно получить другие варианты перевода: «брахманы, добродетельные [люди], *бхакты*, царственные мудрецы»; «преданные [Мне] чистые брахманы и царственные мудрецы»; «чистые брахманы и преданные [Мне] царственные мудрецы».
- В *Анугите* есть похожий (но имеющий существенный отличия) стих: «Тем более брахманы, Партха, и кшатрии, много изучавшие *Шрути*, радующиеся своему долгу, ставящие своей целью мир *Брахмана*» (Махабхарата 14:19:63).
- 9:34. «К познаваемому как непроявленное, к *Бхагавану*, великому Вишну через любовь идут те, что лишены надежд, насыщены знанием, чисты» (Махабхарата 12:217:33). См. также 12:8, 18:65.
- Как часть сложного слова *парйāна* использовано также в 4:29, 5:17, 5:28, 13:25, 16:12. Словосочетание *мат-пара* встречается в 2:61, 6:14, 12:6 и 18:57, а *мат-парама* — в 11:55 и 12:20.

Фраза *ман-манā б̄ава мад-б̄акто мад-йādжй мām намаскуру мām эва<sup>и</sup>шйаси* повторяется в 18:65.

В некоторых изданиях название главы укорочено: «Йога царственной тайны».

10:1. Фраза *б̄уīах ир̄ну ме парамām вачах* повторяется в 18:64.

*Желая блага* — ср. 5:25 и 12:4.

*Снова слушай* — продолжается описание проявлений Кришны, начатое в седьмой главе (8–13) и детализированное в 9:16–19.

10:2. *Не знают* — ср. 7:13 и 10:14.

10:3. *Освобождается от всех грехов* — см. также 9:31.

*Незаблуждающийся* — ср. 5:20, 15:5, 15:19.

10:5. *Ненасилие* — в «Йога-сутрах» (2:29) Патанджали *ахимса*, наряду с правдивостью (*сатвей*), «невороватостью» (*астей*), целомудрием (*брахмачарьей*) и отказом от накопительства (*апариграхой*), входит в состав *ям* (пяти запретов). «Нет лучше *дхармы*, чем существам невреждение» (Махабхарата 12:263:31).

«Непричинение зла всем живым существам считается высочайшим законом. Поэтому брахман никогда не должен убивать никаких тварей... Он [должен быть] знатоком Вед и *веданг* и не [должен] внушать страха ни одному из существ. Непричинение зла, правдивость в речи и прощение установлены для брахмана как высший закон, так как он изучил Веды» (Махабхарата 1:11:12–15). См. также 13:7, 16:2, 17:14.

*О раздаче даров* сказано также в 11:48, 16:1, 17:7, 17:20–22, 17:24–25, 18:5, 18:43.

10:6. *Семь* — из количественных числительных в санскрите по родам различаются только 1, 2, 3 и 4.

В поздневедийскую эпоху в состав *семи великих мудрецов* включались Бхарадваджа, Кашьяпа, Гаутама/Готама, Вишвамित्रа, Джамадагни, Васиштха и Атри (см. Шатапатха-брахмана 14:5:2:6). Согласно Махабхарате (12:208:4), «у Брахмы семь сыновей, *махатм* самосущих: Маричи, Атри, Ангирас, Пуластья, Пулаха, Крату и Васиштха, подобный самосущему, причастный великой доле».

*Рожденные умом* — «Манасом Брахма произвел сыновей: Маричи, Атри, Ангираса, Пуластью, Пулаху, Крату; седьмой из них — Дакша» (Махабхарата 12:207:17). В этом перечне Васиштха заменен Дакшей. В других источниках имена варьируются еще существеннее; так, в комментариях

Гаудапады к первой карике Ишваракришны читаем: «Санака, Санандана, третий Санатана, Асури, Капила, Водху и Паньчашикха — эти семь сыновей Брахмы названы великими *риши*». В *Нараянии* приводится «объединительная» версия: «Маричи, Ангирас, Атри, Крату, Пуластья, Пулаха, Васиштха — эти семь произведены мыслью [Брахмы]... Сана, Санатсуджата, Санака, Санандана, Санаткумара, Капила и седьмой — Санатана — эти семеро *риши* [также] именуются сынами мысли (*манаса*) Брахмы» (Махабхарата 12:342:69–73). В Пуранах Санака, Санандана, Санатана и Санаткумара — вечно юные сыновья Брахмы, первыми появившиеся из его ума. Некоторые переводчики относят числительное «четверо» к Ману, но такое количество прародителей человечества не типично для индийской мифологии, согласно которой за «день Брахмы» друг друга сменяют четырнадцать Ману (см. примеч. к 4:1 и 9:7).

Семь *риши* ассоциируются также со звездами Большой Медведицы — слова *риши* («мудрец») и *ркиша* («звезда/созвездие/медведь») созвучны.

10:7. Под *йогой* здесь, по-видимому, следует понимать способность творить чудеса (ср. 9:5).

*Ветти таттватас* — ср. 4:9, 7:3.

Вместо «воссоединяется [со Мной] неколебимой йогой» можно было бы написать «занимается неколебимой йогой». В таком смысле *йога* и формы *йудж* использованы в 2:50, 6:12 и 7:1.

10:8. Стихи 8–10 — апологетика *бхакти*.

«Так как мудрые признают, что только Древний *Источник* заслуживает внимания ума, то они, принимая форму, озаренную блеском вечного блаженства, достигают высшего покоя здесь и после смерти» (Махабхарата 1:85:27). Об *Истоке всего* см. также 7:6, 9:18, 10:15.

Глагол *правартате* был использован в 5:14.

«Все сердцем поклоняются Мне» — ср. 15:19.

10:9. В качестве примера «всегда беседующих» о *Бхагаване* часто приводятся перечисленные в примеч. к шестому стиху четверо Кумаров: один из них всегда выступает в роли рассказчика, а остальные три — слушателей. См. также 18:68.

10:10. *Сосредоточенным* — см. примеч. к 2:61.

О *буддхи-йоге* («йоге разума») сказано также в 2:49 и 18:57.

10:11. Варианты перевода: «Я, пребывающий в своем бытии» или «Я, присутствующий в [их] духовной любви [ко Мне]».

*Рассеиваю... мрак, порожденный неведением* — ср. 18:72.

10:12. *Д'āман* (им. падеж — *д'āма*) — Царство Бога. Концепция *дхам* получила широкое распространение в вишнуизме, священные тексты которого живописуют «вечные *лиллы*» (развлечения) Божества в обществе преданных душ.

Очиститель — ср. 4:38, 9:2, 9:17, 10:31, 18:6.

*Пурушей* — см. 15:18 и примеч. к 8:4.

10:13. *Нарада* — божественный мудрец. «Великим подвигом сияя, на высшие и низшие миры взирая, достигший подобия *риши* [мудрецов], обитающих в мире Брахмы, подобно Брахме безмерно могучий, безгрешный, свободно странствовал в трех мирах великий подвижник *Нарада*» (Махабхарата 12:228:4–5). Он часто выступает в роли посланца богов к людям. Например, когда ради предотвращения войны Кришна прибыл к Кауравам в качестве посла Пандавов, «тогда Джанардана, блестящий врагов победитель, находясь среди раджей, увидел в воздухе *риши*... во главе с *Нарадой*» (Махабхарата 5:93:41–42). Ему приписывают авторство некоторых гимнов Ригvedы. *Нарада* обычно считается сыном Брахмы и богини учености Сарасвати и, подобно ей, изображается с *виной* (струнным инструментом), ибо «искусство *гандхарвов* (небесных музыкантов) знает *Нарада*» (Махабхарата 12:210:22). *Нарада* прославлен как основоположник *бхакти*-йоги; целая глава (230) двенадцатой книги Махабхараты посвящена перечислению Кришной «возвышенных свойств» этого *бхакта*, которому Вишну-Нараяна сказал: «Ты из безраздельно преданных — наивысший» (Махабхарата 12:341:13). См. также 10:26.

Иногда *Аситу* и *Дэвалу* воспринимают как одно лицо; «*Асита* Божественный» — это древний повелитель магии и автор ряда гимнов Ригvedы (с 9:5 по 9:24). В других случаях *Дэвала* представлен как сын *Аситы*. Согласно Махабхарате (1:48:8), *Асита* и *Дэвала* входили в состав группы жрецов, проводивших для царя Джанамеджайи жертвоприношение, во время которого была рассказана Махабхарата. «Сидящего старца *Дэвалу*, лучшего из разумеющих разум, о возникновении и уходе существ *Нарада* расспрашивал [когда-то]» (Махабхарата 12:276:2).

*Вьяса* («Разделитель») — в данном случае речь идет Вьясадэве, мифическом персонаже, якобы разделившем единую Веду на четыре части (из-за чего его называют Ведавьясой), а также написавшем восемнадцать Пуран и Махабхарату: «В течение трех лет, вставая неизменно [по утрам], отшельник Кришна-Двайпаяна создал превосходное сказание — Махабхарату» (Махабхарата 1:56:32). *Кришна-Двайпаяной* («Смуглым Островитянином») Вьясу называют потому, что он был рожден рыбачкой Сатьявати на острове посреди реки Ямуны. Его отцом считается аскет Парашара.

Сын царя Шантану «Читрангада, еще несовершеннолетний, был убит *гандхарвом*, Вичитравирья же сделался царем. Вичитравирья женился на обеих дочерях царя Каши от его супруги Каусальи: Амбике и Амбалике. Но Вичитравирья умер бездетным» (Махабхарата 1:90:53–54). О дальнейших событиях его брат (по отцу) Бхишма рассказывает так: «За жен брата тогда умолял великого *муни* Вьясу. Вместе с [его] матерью (Сатьявати, вдовой царя Шантану) я умилиствовал этого *риши* ради потомства; и он оказал мне милость. Трех сыновей он тогда зачал» (Махабхарата 5:146:39–41).

«Силою аскетизма и воздержанной жизнью разделив [на части] вечную Веду, сын Сатьявати создал это священное сказание (Махабхарату). И тот потомок Парашары, ученый брахман-мудрец Кришна-Двайпаяна, суровый в обетах, праведный и могущественный, по распоряжению своей матери и мудрого сына Ганги произвел некогда от жен Вичитравирья трех Кауравов, подобных огню. И, произведя на свет Дхритараштру, Панду и Видуру, мудрый он возвратился в свою обитель к аскетической жизни» (Махабхарата 1:1:52–55). Таким образом, Вьяса является фактическим отцом Дхритараштры и Панду, дедом Кауравов и Пандавов. См. также примеч. к 1:17.

В *Бхишма-парве* и *Вана-парве* Махабхараты перечисленные в данном стихе Гиты мудрецы действительно называют Кришну «создателем Брахмы и всех миров», «Богом богов» и пр. В *Мокшиадхарме* Бхишма говорит Юдхистхире о следующих знатоках величия Кришны: «*Дэварши* *Нарада*, также Кришна-Двайпаяна, богатые подвигом *Асита*, *Дэвала*, *Вальмики*, *Маркандея*, *Говинда*» (Махабхарата 12:207:3–4).

10:14. *Не знают* — ср. 10:2.

О *Бхагаване* см. примеч. к 2:2.

*Данавы* — класс враждебных богам и людям сверхчеловеческих существ (*асуров*). Демоны-*данавы* считаются потомками Кашьяпы и Дану, дочери Дакши.

10:15. Слова *ātmanātmāna* и *б'ута-б'авана* были использованы соответственно в 6:5, 20 и 9:5.

*Бог богов* — ср. 11:13, 11:25, 11:37. Применительно к Кришне сочетание эпитетов *б'утеиша* и *дева-дева* в Махабхарате встречается неоднократно (см., например, 5:82:35).

10:16. Со словами *архаси айеиша* Арджуна уже обращался к Кришне в 6:39.

*Виб'ути* — ср. 10:7

*Присутствуешь [в них]* — вариант перевода: «остаешься [неизменным]». Ср. с вводным стихом Иша-упанишады: «[Хотя] из Полного



- полное извлечено, Полное таким же остается (*пūrṇасйа пūrṇам адāйя пūrṇам эвāвайшшйате*)».
- 10:17. Здесь *йог* — владеющий *йогой* как способностью творить чудеса (см. 9:5, 10:7, 10:18).  
*Размышлять* (от *√чинт*) — ср. 6:25, 8:8, 9:22.
- 10:18. *О йоге и величественных проявлениях* — ср. 10:7.  
*Не могу насытиться нектаром Твоих слов* — ср.: «Мы же не насытимся [рассказом] о поступи Того, Кто воспет в лучших стихах» (Бхагаватапурана 1:1:19). В *Мокшадхарме* Юдхиштхира говорит Бхишме: «Как напитком бессмертия не могу насытиться твоим словом... Не насыщаюсь, о владыка царей, внимать речи, подобной *амрите*... Не насытится мое внимание [твоих слов] превосходной *амритой*» (Махабхарата 12:292:1, 304:6, 324:4).
- 10:19. «Ладно, сын Притхи, Я расскажу тебе бль, радость Панду, созданную Моей собственной силой. Внимай, сосредоточив мысли!» (Махабхарата 12:344:2).
- 10:20. *Атман, пребывающий в сердцах всех существ* — «*Пуруша*, величиной с большой палец, постоянно пребывающий внутри тела, в сердце людей... Те, кто знает Его, становятся бессмертными» (Шветашватара-упанишада 3:13). Ср. также 13:17, 15:15, 18:61.  
В Махабхарате (5:91:30) Видура обращается к Кришне: «Ты ведь сокровенное Я воплощенных!».  
«Он (Вишну) — *начало и конец всех существ*, причина и следствие, творец и творенье; Он уничтожает миры, засыпая в конце *юги*, в начале же *юги* он преходящий мир производит» (Махабхарата 12:342:102). Любопытно, что в десятой книге Махабхараты (10:17:9) Кришна говорит о Махадэве (Шиве): «Ведь Он — *начало и конец всех существ*, о Бхарата! Этот преходящий мир весь, без остатка — Его творенье». Ср. также с 10:32.
- 10:21. «Я возникаю от Адити и Кашьяпы как двенадцатый *адитья*» (Махабхарата 12:341:81). *Адитья* — 12 божеств, сыновей Адити (дочери Дакши) и Кашьяпы, сына Маричи: «От Адити произошло двенадцать *адитьев*, владык миров... Младший из *адитьев* превосходил их всех достоинствами» (Махабхарата 1:59:14–16). «Бхага, Амша, Арьяман, также Митра, Варуна, Савитар, Вивасван многосильный, Дхатар, Тваштар, Пушан, Индра, а двенадцатым считается Вишну. Вот эти двенадцать *адитьев*, порожденных Кашьяпой» (Махабхарата 12:208:15–16). В Брихадараньяка-упанишаде (3:9:5) Яджнявалкья связывает их с двенадцатью месяцами: «Поистине, двенадцать месяцев года — это *адитьи*. Ведь они приходят, унося все это; от того, что они приходят, унося (*ададāṇā*) все это, [они зовутся] *адитьи*».

- Вишну* — верховное божество вишнуизма; обычно Кришна считается его земным воплощением (об иной точке зрения см. примеч. к 1:28). В *Нараянии* Кришна объясняет: «Из-за желания (*иш*) этого, Бхарата, и за три шага, [которыми Я покрыл всю Вселенную], Партха, Меня называют Вишну» (Махабхарата 12:343:43).
- Маруты* — божества бури и ветра (числом 21 или 49), дети Рудры, которые, согласно Ведам, помогли Индре победить дракона Вритру и освободить воды рек, проглоченных чудовищем. Описывая «страну заката», Махабхарата (5:109:7, 19) отмечает: «Здесь заснувшую богиню Дити, носившую во чреве, Шакра (Индра) освободил от плода: так родилась толпа *марутов*... Здесь обитель Маричи и великого риши Кашьяпы».
- Маричи* — «луч, мираж». Тут это имя ветра, тогда как в примеч. к 10:6 Маричи — старший сын Брахмы, отец Кашьяпы.
- Накшатра* — 1) созвездие, 2) звезда, 3) жемчуг.  
«Царь планет — солнце, *среди созвездий ночи — месяц*» (Махабхарата 14:43:6). Известный индийский миссионер, отгалкиваясь от утверждения «*Накшатрāṇām ахам īшаййī*», сделал далеко идущие выводы: «Из этого стиха можно понять, что Луна является одной из звезд. То есть звезды, мерцающие в небе, тоже отражают свет солнца». Однако конструкцию с родительным падежом множественного числа вовсе не обязательно понимать в смысле «один из»; в некоторых случаях нужно использовать предлог «среди» (то есть «в окружении»). Например, было бы очень странно вместо фразы «среди коров — бык, среди женщин — мужчина» (Махабхарата 14:43:2) прочесть «из коров — бык, из женщин — мужчина».  
*Шайин* — см. примеч. к 7:8.
- 10:22. *Самавед* — «Веда песнопений». Ее гимны большей частью заимствованы из Ригведы, но расположены в порядке исполнения их певцами во время священных церемоний, описанию ритуала которых посвящена вторая половина этой Веда. *Самавед* является древнейшим памятником индийской музыки, так как существуют «песенники» (*ганы*), в которых текст сопровождается нотами.
- Вāсава* — имя Индры (уже упомянутого в 9:20) как главы восьми *васу* (см. примеч. к след. стиху; сам Индра в число *васу* не входит).
- Ум* выполняет функции координатора деятельности чувств: «*Индриями* управляет *манас*, как возникший упряжкой» (Махабхарата 12:239:11).
- 10:23. *Шива* («Благосклонный») — божество, разрушающее Вселенную. Вместе с Вишну и Брахмой образует *Тримурти*, триицу верховных божеств индуизма. Шива отвечает за *гуну «тамас»*, Вишну — за *саттву*, Брахма управляет *радžasом*.

*Рудры* — одиннадцать божеств, спутников Шивы. Список их имен, приводимый разными источниками, существенно варьируется. В Брихадараньяка-упанишаде (3:9:4) сказано: «Десять органов жизнедеятельности в человеке и одиннадцатый — *атман* [ум]. Когда они выходят из этого смертного тела, то заставляют [нас] плакать; от того, что они заставляют плакать (*родайанти*), [они зовутся] *рудры*».

*Владыка Сокровищ* — Кубера, бог богатства, кладов и земных недр, сводный брат Раваны, предводителя *ракшасов*. Обителью Куберы (как и Шивы) считается гора Кайласа в Гималаях.

*Якши* — потомки Кашьяпы и его жены Кхасы, живущие в горах сверхчеловеческие существа низшего разряда (*упадэвы*), составляющие свиту Куберы. По отношению к людям *якши* могут играть и положительную, и негативную роль.

*Ракишасы* — один из трех основных классов демонов, бродящие по ночам оборотни-людоеды, особенно враждебно относящиеся к брахманам.

*Васу* — восемь богов, подвластных Индре. «Восемью *васу* считаются: Дхара (земля), Дхрува (полярная звезда) и Сома (луна), Ахар (день), Анила (ветер) и Анала (огонь), Прабхаса (заря) и Пратьюша (свет)» (Махабхарата 1:60:17). В Ведах место Ахара занимал Апас (воды). Согласно Брихадараньяка-упанишаде (3:9:3), «огонь, земля, ветер, воздушное пространство, солнце, небо, луна, звезды — таковы *васу*. Ведь в них — пребывание (*васу*) всего этого, поэтому [они зовутся] *васу*».

«Восемь *васу* вследствие проклятия, [наложенного на них мудрецом] Васиштхой, и Повеления Индры родились от Ганги в виде сыновей Шантану. Младший из них был Бхишма» (Махабхарата 1:61:68). Чтобы воплотиться на земле, *васу* обратились за помощью к Ганге: «Мы прокляты, о великая река, благородным Васиштхой, [пришедшим] в гнев из-за [нашего] незначительного проступка... Он в гневе проклял нас и сказал: “Вы родитесь в утробе!” То, что изречено выразителем священной мудрости, невозможно изменить. Поэтому ты, приняв человеческий облик, роди нас, *васу*, на земле как своих сыновей, дабы не входить нам в неблагоприятную человеческую утробу» (Махабхарата 1:91:11–14). Также они попросили: «Ты должна бросить своих сыновей в воду после того, как они родятся, для того чтобы для нас в скором времени наступило искупление!» (Махабхарата 1:91:18). Выйдя замуж за царя Шантану, Ганга выполнила их просьбу, но бросить в реку младшего сына ей помешал супруг. В результате Ганга сама вознеслась на небо, а Бхишма (воплощение Прабхасы) остался на земле. Бхагавата-пурана (1:9:9) называет его *Васуттамой* — «лучшим из Васу».

Использованное здесь название огня (*пāвака*) означает «чистый, яркий».

*Меру* — расположенная в центре Вселенной мифическая гора, вокруг которой вращаются светила и на которой находится обитель Брахмы.

10:24. *Брихаспати* — внук Брахмы, сын Ангираса, жрец и наставник богов: «Сын у Ангираса родился; боги обрадовались рождению своего жреца-*пурохита*» (Махабхарата 12:338:1). В астрологии Брихаспати — планета Юпитер.

*Сканда*, или Карртикея — бог войны, сын Шивы. Изображается верхом на павлине с копьем в руке.

10:25. *Бхригу* — древний мудрец. Его имя встречается в Ригведе, а в Махабхарате он назван сыном Брахмы. Согласно Пуранам, Бхригу, чтобы продемонстрировать превосходство Вишну над Шивой и Брахмой, ударил Вишну ногой в грудь. Тот не только не рассердился, но и попросил у Бхригу прощения: мол, грудь слишком жесткая, и почтенный, должно быть, ушибся... Говорят, что с тех пор грудь Вишну украшена *бхригу-падой* (отпечатком стопы Бхригу), свидетельствующей о бесконечном терпении Бога. Имя Бхригу присутствует также в названии астрономического трактата «Бхригу-самхита».

*Слог «Ом»* — см. примеч. к 7:8. Ср.: «Ты — слог “Ом”, начало и конец Вед, *Гаятри*» (Махабхарата 12:286:64). «Слог “Ом” — негибнущий, он — Брахма и Праджapati» (Законы Ману 2:84).

*Жертва рецитации мантры* — здесь повторение мантры (*джана*) рассматривается как высшее из символических жертвоприношений (о других — см. 4:25–30, 4:33, 9:15, 18:70). «Весьма велик плод и рецитации, и йоги: превзойдя все миры, оба идут, куда пожелают» (Махабхарата 12:200:29).

10:26. *Ашваттха* — пипал, индийская священная смоковница (*Ficus Religiosa* Linn), родственная баньяну. О ее «вкусном плоде» (*нипалай свāду*) идет речь в знаменитой аллегории Ригvedы (1:164:20, см. примеч. к 15:17). Это разрастающееся до гигантских размеров дерево часто упоминается в текстах индуизма как символ материального мира. «Как в семени *ашваттхи* огромное дерево скрыто, а развиваясь, оно появляется, так проявленное из не проявленного возникает» (Махабхарата 12:211:2–3). У листьев *ашваттхи* длинный и тонкий черенок, поэтому они шевелятся даже при самом слабом ветре, что как бы переводит это растение из категории неподвижных объектов в группу движущихся существ. *Ашваттха* нередко становится объектом религиозного поклонения. См. также 15:1–4.

*Нарада* — см. примеч. к 10:13.

*Гандхарвы* — класс низших божеств, небесные музыканты, певцы и танцоры.

*Читрататха* — царь *гандхарвов*, побежденный Арджуной. Став впоследствии его приятелем, Читрататха обучил Арджуну музыке и танцам.

*Сиддх* — «достигший успеха, совершенства» или «тот, у кого есть сверхъестественные способности (*сиддхи*)». См. также 11:21–22, 11:36 и соответствующие примечания.

*Капила* — легендарный основатель философии *санкхья*, сын мудреца Кардамы и Дэвахути. «Приверженцы *санкхьи* называют *Капилу* владыкой существ, великим *риши*» (Махабхарата 12:218:9). Гаудапада в комментарии к первому стиху «Санкхья-карики» пишет: «С Капилой вместе появились добродетель, знание, устраненность и сверхспособности. Рожденный с такими качествами, он, увидев мир погруженным в слепой мрак в непрерывности *сансары*, почувствовал к нему жалость и изложил своему родичу брахману Асури, желавшему познания, это учение о 25 началах — учение, благодаря которому разрушается страдание». См. также примеч. к 2:39.

10:27. *Из нектара бессмертия* — когда боги, объединившись с демонами, пахтали океан, чтобы добыть нектар бессмертия, прежде *амриты* из морской пучины появилось несколько (по разным источникам от семи до двенадцати) других сокровищ, среди которых был белый конь *Уччайхираваса* и белый слон *Айравата*, ставший ездовым животным Индры. Как один из *дигнагов* («слонов сторон света») Айравата охраняет восток. В Махабхарате сказано, что коня Индра тоже взял себе, но в Рамяне об *Уччайхиравасе* говорится в связи с Сурьей (солнцем).

10:28. «Стойко преданные, они всецело Сущее почитают, усердствуют вечному, именуемому Молнией (*Ваджрой*), высшему Богу, испепелив грехи, в час конца его почитают» (Махабхарата 12:217:26–27). «Вот наставление об этом [*Брахмане*]: это то, что сверкает в молнии, что мигает [в глазу]» (Кена-упанишада 4:4). «Он в себе увидит *Атман*, как вспышку молнии в пространстве; так явится Всепроникающий, Вездесущий» (Махабхарата 12:240:20).

В Махабхарате (12:344:26) говорится, что *ваджра* бога-громовержца Индры была сделана из костей святого отшельника Дадхичи: «Те [боги] ему сказали: “Да благоволит владыка ради блага мира покинуть тело”. Тогда Дадхичи спокойно, равный к удовольствию–страданию, погружившись в себя, великий йог, покинул тело. После того как вступил он в Великий *Атман*, Тваштар, собрав его кости, сделал перун. Тем неразбиваемым, необорным перуном, проникнутым [богом] Вишну, Индра убил Вишварупу и отсек ему голову». А «святой бог Вишну, почитаемый всем миром» специально ради этой акции «вступил в перун Индры» (Махабхарата 12:282:31–32).

*Камадхук* — см. примеч. к 3:10.

*Кандарна*, или Кама — сын Брахмы, бог любви, аналог Купидона римлян. Изображается верхом на попугае с луком (в котором вместо тетивы — пчелы) и цветочными стрелами. Его воплощением считается Прадьюмна, сын Кришны и Рукмини.

*Васуки* — царь змей, чья столица, Бхогавати, расположена в подземном мире. В процессе пахтанья океана Васуки обернулся, как веревка, вокруг «мутовки» (горы Мандара), а демоны и боги попеременно тянули к себе соответственно голову и хвост змея. При этом из его пасти вырывалось пламя, которое опаляло *асуров*, тогда как богов освежал дождь, идущий из облаков сконденсировавшегося пара.

10:29. *Ананта* («Беспредельный»), или *Ананта-шеша* — глава *нагов* (змееподобных сверхчеловеческих существ), символ бесконечности, тысячеглавый змей. Вишну, погружившись в «грезы йоги», возлежит «на ложе, соответствующем Его величию, распростертом на водах, [образованном] кольцами змея [*Ананты*], венцом лучей окруженный» (Махабхарата 12:349:65–66). «Могучий Баладэва (или Баларама, брат Кришны) был частицей *Шеши*, мирового змея» (Махабхарата 1:61:91). Завершив свою земную миссию, этот «Бхагаван Ананта, который, по повелению Прародителя, силой йоги поддерживал землю, удалился в Расаталу (подземный мир меев)» (Махабхарата 18:5:20). В конце жизни Брахмы «огнем, [вышедшим] из уст Ананты, испепеляется [мир]» (Бхагавата-пурана 2:2:26). В *Мокшиадхарме* (Махабхарата 12:286:58–59) Дакша говорит не Вишну, а Шиве: «Ты — Ананта из змиев... из оружий — перун».

*Варуна* — бог вод: «Все то, что основано на водах, — Варуна это, так ведать надо» (Махабхарата 12:183:4). Изображается Варуна верхом на *макаре* (см. примеч. к 10:31), с веревочной петлей в руке (которой улавливает грешников и демонов); его обитель расположена в глубинах западного океана: «Здесь хранителем вод и царем морских чудовищ владыка, дэва Кашьяпа, Варуну поставил... Здесь обитель царя “ходящих на чреве” — Ананты; здесь непревосходимый стан безначального, бесконечного Вишну» (Махабхарата 5:109:3, 18).

*Арьяман* — один из двенадцати *адитьев*, властелин душ усопших предков (см. примеч. к 1:42). «Арьяман, также и его сыны, законодателями, творцами миров зовутся» (Махабхарата 12:208:10).

*Яма* — сын Вивасвана, правитель загробного мира, божество-хранитель южного края земли. Яму нередко называют *Дхармараджей* («Царем Справедливости»), так как он по справедливости судит усопших, отправляя праведников в рай, а грешников в ад. «Закон (*дхарму*) Ямы исполняют все существа из боязни наказания (*данда*; см. 10:38)» (Махабхарата 3:55:10). В Бхагавата-пуране (1:13:15) сказано, что, когда Яма

вследствие проклятия, наложенного на него отшельником Мандавьей (об этом см. главу 101 первой книги Махабхараты), вынужден был родиться шудрой (Видурой, сыном Вьясы и служанки), функции божества посмертного воздаяния исполнял Арьяман.

*Йамаḥ самйаматām* — здесь обыгрывается *Viim*.

10:30. *Дайтхи* — класс демонов (*асуров*); противники богов, потомки Кашьяпы и Дити, дочери Дакши.

*Прахлада* — сын царя демонов Хираньякашипу. Будучи *бхактом* Вишну, Прахлада с детства подвергался всяческому насилию со стороны отца: ребенка бросали в огонь, под ноги слону, сбрасывали с вершины горы и пытались отравить, но Бог всегда приходил на помощь своему почитателю. «Когда Вишну в образе Нарасимхи погубил его отца, он (Прахлада) стал господином *дайтьев*... Затем он достиг блеска величия и, блюдя чистоту деяний, [обрел] потомство и новую величайшую власть. По истечении [срока] своего владычества он, освободившись от [последствий] заслуг и грехов [путем] сосредоточения на *Бхагаване*, обрел высшее освобождение» (Вишну-пурана 1:20:32–34). В *Мокшадхарме* Прахлада охарактеризован как «отрешенный, очистившийся от греха, потомок знатного рода, умудренный в Писанье, незакоснелый в самости (*ахамкаре*), радующийся своим обязанностям, стоящий в правде, равнодушный к похвале, порицанию, самообузданный, живущий в заброшенном доме, подвижных и неподвижных существ приход и уход постигший, не радующийся приятному, не скорбящий при неприятном, на золото и ком земли одинаково [равнодушно] смотрящий, твердо знающий собственное благо, решительный в суждениях, высочайшее и глубочайшее в существах познавший, всеведущий, на все одинаково смотрящий» (Махабхарата 12:222:4–7).

*Время* — здесь игра слов: *калаḥ калайтām*. «Корень всему тому — Время, [оно есть] семя мира, о Завоеватель богатств, и Время же снова вбирает в себя [сущее] по своей воле» (Махабхарата 16:9:33). См. также 10:33, 11:32.

*Мригендрой* («царем зверей») обычно называют льва, но иногда это тигр, например: «Тигр сюда путь направляет, к нему обращай без боязни: ты всех зверей владыка, ты в этих дебрях хозяин» (Махабхарата 3:63:32).

*Вайнатя* — имя по матери (а не по отцу, как считал Б. Л. Смирнов) *Гаруды*, гигантского орла, на котором летает Вишну. Говорится, что шелест его крыльев звучит гимнами Самаведы. Однажды, сочтя себя несправедливо обиженным, Гаруда, излагая Индре суть своих претензий, среди прочего заявил: «Есть ли кто меня сильнее? Я ношу на себе Вишну!» Однако Вишну ответил: «Неможен ты, Гаруда, [лишь]

воображаешь себя могучим... Весь тройственный мир не в силах поддержать мое тело! Сам себя Я ношу, ношу и тебя! Поддержи-ка только эту одну Мою левую руку!..» Тогда на его плечо *Бхагаван* возложил свою руку; тот от руки ослабел и упал, потеряв сознание; как тяжела земля с горами вместе, так показалась ему тяжелой одна лишь конечность!» (Махабхарата 5:104:19–23).

10:31. *Рама* — седьмое великое воплощение Вишну, сын Дашаратхи, царя Айодхьи. Жизнеописанию Рамы посвящена Рамаяна, эпическая поэма объемом в 24 000 стихов. (Вальмики, легендарного автора Рамаяны, называют *āдикави* — «первый поэт».)

*Макара* — мифическое морское существо, отождествляемое с дельфином, крокодилем или акулой (иногда изображается с признаками всех трех); эмблема Камы. Верхом на макаре перемещается Варуна. В индийском зодиаке *Макарой* названо созвездие Козерога.

Имя *Джахнави* («дочь Джанхну») Ганга носит потому, что, когда Вишну устроил ее сходжение на землю, шум низвергающейся воды потревожил медитирующего мудреца Джанхну, который одним глотком выпил поток. Позже река изверглась из его уха, как бы родившись заново.

10:32. *Начало, конец и середина всех созданий* — «Существа изошли из Него и приходят к растворению в Нем же» (Махабхарата 5:43:30). «Хари — древний мудрец, душа Вед, постижимый [лишь] для сведущих, наилучший из всего, что неколебимо в мире, начало [всего сущего] и место распада его на составные части, Владыка прошедшего, будущего и настоящего» (Махабхарата 2:30:10).

Об *адхьятме* см. примеч. к 7:29, а также 8:3.

Как *аргументация вāда* входит в число шестнадцати *падартх* (предметов) *ньяи* («логики», одной из шести *даршан* — «правоверных» школ индийской мысли).

10:33. В санскрите, как и в русском, *А* — первая буква алфавита. Звук «*a/ā*» в санскритских словах встречается чаще всех остальных (например, в пяти слогах слова *Махабхарата* нет ни одной другой гласной), поэтому после согласных эту букву просто не пишут (см. приложение «Буквы и звуки санскрита»).

*Двандва* — тип сложных слов, аналогом которых в русском языке могут служить словосочетания вида «хлеб–соль». Подробнее см. введение.

*Время* уже упоминалось в 10:30. В учении Мадхвы действующее в сфере материи время относится к категории «вечно-невечного» (см. введение).

*Всюдуликий* — ср. 9:15 и 11:11. Иногда во *всюдуликом Создателе* комментаторы видят Брахму (который обычно изображается четырехглавым, с лицами, обращенными в разные стороны).

10:34. *Всеразрушающая смерть и возникновение* — «Все творит и [все] разрушает Время» (Махабхарата 12:227:74). См. также 10:32, 11:28, 11:32 и примеч.

*Слава, удача, речь, память, рассудительность, верность и терпимость* — все эти качества женского рода. В то же время они могут быть представлены в виде олицетворяющих их богинь, как, например, в следующем отрывке: «Восседает владыка богов (Индра) вместе со своей супругой Шачи и в сопровождении [олицетворенных] Красоты (*ирйи*) и Богатства (*лакшми*)... вместе со Стыдливостью (*хри*), Славой (*кйрти*) и Великолепием (*дйути*)» (Махабхарата 2:7:5–6).

*Я память* — в двенадцатой книге Махабхараты (12:228:23) такое же явление делает богиня удачи Лакшми.

10:35. *Брихат-саман* («великий напев») — обращенный к Индре гимн Самаведы.

*Гаятри* — стихотворный размер (три восьмисложных строки) или написанный им стих Ригведы (3:62:10). «Из тех трех Вед — по одной стопе из каждой — *Праджанати* Всевышний извлек гимн, посвященный Солнцу» (Законы Ману 2:77). «*Гаятри* — размеров начало» (Махабхарата 14:44:7). *Гаятри* называют супругой Брахмы и матерью четырех Вед. Эту священную *мантру* брахман должен повторять в уме утром и вечером; не-брахманам произносить ее запрещено.

Чхандогья-упанишада (3:12:1) утверждает, что «*гаятри* — это все сущее, что есть здесь». Брихадараньяка-упанишада посвящает ей четырнадцатую главу пятого (дополнительного) раздела: «Земля, воздушное пространство, небо [составляют] восемь слогов. Поистине, из восьми слогов [состоит] и одна строка *гаятри*. Эта [строка *гаятри*] и есть эти трое... Эта [строка *гаятри*] и есть эти [три Вед]. Кто знает, что такова эта строка [*гаятри*], тот приобретает столько, сколько [составляет] это тройное знание... И у этой [*гаятри*] есть четвертая, видимая строка, которая сияет там, над миром... высоко над прахом... Та же [строка], поистине, основана на Действительном... Тот, кто получил бы эти три мира, полные всего, достиг бы первой строки [*гаятри*]. Если бы он получил столько, сколько [составляют] эти три знания, то достиг бы второй ее строки. Если бы он получил столько, сколько [есть] наделенного дыханием, то он достиг бы третьей ее строки. Но ее четвертая видимая строка, которая сияет над миром, никем не может быть достигнута, ибо откуда мог бы он получить такой [дар]?.. Поистине, если даже много [топлива] кладут в огонь, то он все сжигает. И так же, если

знающий это совершил даже много зла, он поглощает все это [зло] и становится безупречным, чистым, свободным от старости и смерти». Ср. 4:37 и 9:30–31.

*Маргаширша* — месяц, когда луна входит в созвездие *мрга ширас* («голова оленя», пятый лунный дом), ноябрь–декабрь.

«Ты [облако] с молнией в [своем] лоне, *времена года, моря*» (Шветашватара-упанишада 4:4).

Б. Л. Смирнов разбивает *кусумākара* на *кусумā* (ж.) и *кара* («производящий цветы», ТП), но слово *кусума* — мужского или среднего рода.

Индийская весна и осень в плане погоды выгодно отличаются от палящего лета и сырой зимы.

10:36. «*Азартная игра* (*дйута*) и битве об заклад — это открытая кража; царю надо всегда заботиться об искоренении этих обоих» (Законы Ману 9:222). Порабощающая сила азартной игры отражена в одном из гимнов Ригведы (10:34): «Как в старой лошади, годной лишь на продажу, так в игроке не вижу пользы. Теперь другие обнимают жену того, на чье богатство налетела стремглав игральная кость. Отец, мать и братья твердят одно: “Мы знаем его! Свяжите его, уведите его!” Вот я решаю: “Не стану с ними играть, уйду от сотоварищей, на игру спешащих”. Но брошенные кости подают голос, и спешу я к ним, как спешит любовница. Ведь кости усеяны колючками и крючками. Они порабощают, они мучают, испепеляют».

Фраза *теджас теджасвинам ахам* уже была использована в 7:10.

*Решительность* — ср. 2:41, 2:44.

10:37. О *Вришни*, *Васудэве*, *Дхананджае*, *Вьясе* и *кави* см. соответственно примеч. к 1:41, 7:19, 1:15, 10:13 и 4:16.

*Ушанас* (Кави, Шукра, Шукрачарья) — сын Бхригу, жрец и наставник демонов-асуров, знающий тайну оживления мертвых. Чтобы овладеть этим искусством, боги велели Каче, сыну Брихаспати, пойти к Шукре в ученики: «Ты молод и сможешь снискать благосклонность у того мудреца и у Дэваяни, любимой дочери того великодушного [брахмана]... Когда Дэваяни будет удовлетворена хорошим поведением, любезностью и ласковостью, обходительностью и смирением, ты непременно получишь эту науку» (Махабхарата 1:71:13–14). *Асуры* убили вражеского сына, но Шукрачарья по просьбе своей дочери Дэваяни оживил Качу. Тогда демоны не только убили его, но и сожгли труп, а пепел высыпали в чашу с вином, перемешали и дали выпить Ушанасу. Когда тот, уступив просьбе Дэваяни, снова воззвал к Каче, голос ученика раздался из утробы наставника. Шукрачарья вынужден был открыть свой секрет, после чего Кача вышел наружу, разорвав его бок, но тут же воскресил учителя. В астрологии *Шукра* — Венера.

10:38. «То, что обеспечивает сохранение и благополучие философии, троицы Вед и учения о хозяйстве, есть жезл (*даңда*), управление им есть наука о государственном управлении, она — средство для обладания тем, чем не обладали, для сохранения приобретенного, для увеличения сохраненного, и она распределяет среди достойных приращенное добро. С нею связаны мирские дела, поэтому тот [правитель], который хочет [успеха] в мирских делах, пусть всегда будет с поднятым жезлом. Нет ведь подобного средству удержания в своей власти живых существ, как жезл, так говорят учителя... ибо царь с грозным жезлом вызывает страх у существ, а у кого жезл мягкий, тем пренебрегают. Тот, кто владеет жезлом надлежащим образом, чтится. Ибо жезл, употребляемый с истинным пониманием, приносит людям чувство законности, пользу и наслаждение. Плохо употребляемый от неведения, страсти и гнева, он вызывает гнев даже у удалившихся в лес и странствующих отшельников, тем более у домохозяев. Не примененный к делу жезл создает положение как у рыб, то есть ввиду отсутствия держателя жезла более сильный поедает слабого. А охраненный жезлом преуспевает» (Артхашастра 1:4/раздел 1). Целый панегирик наказанию содержит седьмая глава «Законов Ману». Приведем небольшой фрагмент этих двадцати восьми стихов (14–32): «Владыка (Брахма) с самого начала создал сына — Наказание (*Даңда*), охранителя всех живых существ, [воплощенную] *дхарму*, полную блеска Брахмы. Из страха перед ним все живые существа, недвижущиеся и движущиеся, служат пользе и не уклоняются от [исполнения] *дхармы*... Если бы царь не налагал неустанно Наказание на заслуживающих его, более сильные изжарили бы слабых, как рыбу на вертеле, ворона стала бы есть поминальное жертвоприношение и собака лизать жертвенную пищу, никто бы не имел собственности и произошло бы перемещение высших и низших».

*Безмолвие (ма'нам)* — ср. 17:16.

10:39. *Семя* — см. также 7:10, 9:18, 14:4.

Название десятой главы переводят по-разному: «Йога царственной власти», «Божественные проявления», «Великолепие Абсолюта» и т. п. Ригведа употребляет слово *вибхүти* только как прилагательное: «всеобъемлющий», «могучий», «сильный». В более поздних памятниках засвидетельствовано множество других значений: «развитие», «удача», «могущество, сила», «величие, великолепие», «сверхъестественные способности», «священный пепел» (в культах шиваизма).

11:1. В первой четверти *шлоки* не восемь, а девять слогов.

Ср.: «Это знание ради цели *Пуруши*, сокровенное, где осмысливаются бытие, возникновение и конец [всех] существ, было возведено высшим из мудрецов» (Санхья-карика 69).

*Величайшую тайну* — в 10:1 Кришна говорил о «высочайшем слове». *Ад'йātма* — см. примеч. к 7:29, а также 8:3 и 10:32.

11:2. *О появлении и исчезновении существ* см. 7:6–7, 7:12, 10:4–5, 10:8, 10:20, 10:32.

11:3. Вариант перевода: «Как Ты, Всевышний Господь, сказал о Себе, так это [и есть]. Я желаю увидеть Твой владычный облик, о Пурушоттама».

*Пуруша* — см. 15:18 и примеч. к 8:4.

*Парамейивара* — ср. 13:27, а также 4:6 и 5:29.

11:4. *Владыка йоги* — в «Книге о побоище палицами» Махабхараты (16:5:23) применительно к Кришне использован термин *йогāчāрӣя* («наставник в йоге»). Ср. 18:75, 18:78.

11:6. *Адितьев, марутов* — см. примеч. к 10:21.

*Васу, рудр* — см. примеч. к 10:23.

*Ашвины* — братья-близнецы, божества утренних и вечерних сумерек. «Двумя Ашвинами считаются Насатья и Дасра; произродил тех обоих Мартанда (Солнце)» (Махабхарата 12:208:17). Ашвины исцеляют от болезней, спасают утопающих и помогают попавшим в беду.

11:7. Слова *эка-ст'ам джагат кртснам* повторяются в 11:13.

*Всю Вселенную* — ср. 6:30, 11:13, 11:15.

*Движущееся и неподвижное* — ср. 9:10.

11:8. В *Нараянии* Брахма говорит Рудре: «Ни ты, Благой, ни я, ни кто-либо другой, причастный *гунам*, на Него взирать не может; на Вездесущего, не причастного *гунам* лишь очи мудрости могут взирать, так полагают» (Махабхарата 12:353:2). Ведийские мудрецы молились: «Дай нашему глазу зрение, зрение нам самим, чтобы видеть! Мы хотим охватить взором это [мироздание] и постигнуть его» (Ригведа 10:158:4).

Фраза *паййи ме йогам а'шварам* была использована в 9:5.

11:9. *О царь* — обращение к Дхритараштре (см. примеч. к 1:1).

*Хари* — имя-эпитет Вишну/Кришны и некоторых других богов. Слово *хари* означает «желтый» или «уносящий» (от *√хар* — «брать, уносить»). В *Нараянии* Кришна объясняет: «Я беру [свою] долю жертвы; Я превосходного светло-желтого цвета, поэтому Я именуюсь Хари» (Махабхарата 12:344:40). Верующие интерпретируют это имя как «Уносящий [страдания и пороки]; Освобождающий».

11:10. Последующие двадцать стихов имеют параллели в других частях Махабхараты. Так, когда Кришна в качестве посла Пандавов прибыл к Кауравам, он сказал надменному Дурьодхане: «В заблуждены ты пола-

гаешь, что я один, Суйодхана, и в недомыслии, тугодумный, ты захватить меня хочешь. Но ведь здесь Пандавы с народом *андха* и *вришни*, здесь *адитьи* и *рудры*, Васава и *риши*!” Так промолвил губитель врагов Кешава и разразился смехом. И когда смеялся махатма Шаури, из него появилось тринадцать огней, сверкавших подобно молнии, мерою в палец, Брахма стоял на его челе, пребывал в груди его Рудра; на раменах его — боги, хранители мира, на спине появился Агни, явились также *адитьи*, *васавы*, оба Ашвина, вместе с *марутами* Индра и *вишведэвы*; в едином теле были *якши*, *ракшасы*, *гандхарвы*; на предплечьях явились Санкаршана и Дхананджая, справа — Арджуна с луком, Баладэва — слева, Бхима и Юдхиштхира и оба сына Мадри — сзади, спереди — народы *андха* и *вришни* вместе с Прадьюмой. Великие военные доспехи вздымались над Кришной: раковина, диск, палица Шакти, лук Шринги, меч Нанда; видно было воздетое разнообразное оружие, отовсюду блиставшее во множестве рук Кришны. Из глаз и ноздрей, из ушей — отовсюду вырывались дым и огромное, страшное пламя. От волос, из пупка исходили лучи, как у солнца. Тогда, узрев ужасную сущность махатмы Кешавы, с потрясенным сознанием, глаза зажмурили раджи, кроме Дроны, Бхишмы, многодумного Видуры, блаженного Санджаи и отшельников-*риши*, ибо божественное зрение дал им владыка Джанардана» (Махабхарата 5:130:2–15).

В Нараянии сказано, что после того, как Нарада, достигнув Белого Острова (*Шветадвипы*, обители Вишну), вознес молитвы, «*Бхагаван*, восхваленный теми тайными именами, зримый во Вселенском Образе (*Вишварупе*), *муни* Нараде явился, как бы подобно месяцу духовно чистый, и вместе с тем как бы вполне от месяца отличный, и как бы огнецветный, и как бы мысленно мелькнувшее звезды сиянье; как бы [радуга] крыла попугая, и как бы хрусталя искристость, как бы иссиня-черный мазок, и как бы золота груды; то цвета ветки коралла, то как бы белый отблеск, здесь златоцветный, там подобный бериллу; как бы синева сапфира, местами — подобный смарагду; там цвета шеи павлина, местами — подобный жемчужной нити; так многообразные цвета и образы принимал Вечный, святой стоголовый, тысячеголовый, тысяченогий, тысячеокий, тысячечревший, тысячерукий, а местами — незримый. Слог *Аум* звучал из уст [его], Сарасвати же следовала тому [звучанию]. Из других уст многие песнопения [звучали] и четыре Веды; и Араньяки провозглашал бог Нараяна, могучий Хари; алтарь, кружку, чистые самоцветы, сандали, траву *куша*, сияющего Пожирателя Жертв (*Хуташану*), шкуру лани, посох держал в руках царь богов, владыка жертвоприношений» (Махабхарата 12:341:1–10).

11:12. *Тысячи солнц* — данный стих Гиты обрел широкую известность благодаря американскому физику-ядерщику Роберту Оппенгеймеру (1904–1967), которому он припомнился в момент взрыва первой атомной бомбы.

«Сияние, какое от соединения тысячи солнц могло бы возникнуть, такое бывает в том месте, Им самим озаренном» (Махабхарата 12:346:5). В седьмой книге Махабхараты (глава 69) сказано, что боги увидели Шиву, «блеском равного десяти миллионам солнц».

11:13. *Бога богов* — ср. 10:15, а также 11:25, 11:37, 11:45.

11:14. *Мурашки* — ср. 1:29, 18:74.

Вариант перевода: «...склонив голову пред Богом, сказал».

11:15. Переход к стихотворному размеру *триштубъ*.

Ср.: «Ведь в Нем все боги, как в хлеву коровы». В теле Владыки вижу Сому, Агни, Владыку Вод (Варуну), Солнце-Адитью, Вишну, Брахму, Брихаспати» (Махабхарата 12:286:8–9).

*На лотосном троне* — Брахма часто изображается сидящим в чашечке лотоса, который растет из пупка Вишну, возлежащего на водах Вселенского океана: «Хари (Вишну) погрузился в йогический сон, сотворив себе ложе на водах, о произведении преходящей Вселенной... Он вспомнил о четвероликом Брахме. Тогда Хираньягарбха (Брахма), владыка всего мира, предок, возник в лотосе от лотосоокого Анирудхи (Вишну), сидящий в тысячелестковом [лотосе], блистающий» (Махабхарата 12:349:20–23). «[Бог], из пупка которого [вырастает] лотос, вечный [Вишну]... в законе неделания пребывает, и все же дал закон делания, утвердив многообразие мира» (Махабхарата 12:342:99–101).

Если не воспринимать слово *Йиша* как имя Шивы, можно прочесть «владыку Брахму».

11:16. *Со многими руками* — охотник Джара, ставший свидетелем (и внешней причиной) ухода Кришны, «увидел погруженного в йогу многорукого мужа, облаченного в желтое» (Махабхарата 16:5:21).

*Не вижу ни начала Твоего, ни середины, ни конца* — «Вишну — владыка всего преходящего мира. Не известны начало, середина, конец того Бога. Он — непреходящее, раз в нем нет начала, конца, середины» (Махабхарата 12:206:12–13). Он говорит о себе: «Моего начала, середины, конца никогда не знали ни *сурь* (боги), ни *асурь* (демоны), ибо Я без начала, без середины, без конца; Я восхваляем как властелин могучий, как свидетель мира» (Махабхарата 12:344:62).

11:17. *С боевыми палицами и дисками* — Вишну обычно изображается держащим в своих четырех руках диск, палицу, раковину и цветок лотоса (имя иконографического образа зависит от порядка расположения этих атрибутов). Ср. 11:46.

*Ослепительным сиянием* — «Мы не увидели Пуруши: Его сияние лишило нас зренья» (Махабхарата 12:338:33).

11:18. Строка *твам асия виивасйа парам нид<sup>х</sup>анам* повторяется в 11:38. См. также 9:18.

*Шйивата д<sup>х</sup>арма* уже упоминалась в 1:43. Ср. 14:27.

11:19. *Без начала, середины и конца* — в *Нараянии* (Махабхарата 12:337:21) Джанардана (Вишну) описан как «не имеющий начала, середины и конца, беспредельный, непреходящий творец мира».

*С луной и солнцем в качестве глаз* — «Сказано: Сурья (солнце) и Чандрамас (месяц) — Его глаза, лучи считаются волосами. Побуждая и нагревая преходящий мир, Он обособлено пребывает» (Махабхарата 12:344:37).

*Пылающим огнем вместо уст* — «В Пуранах [сказано]: уста богов есть Агни» (Махабхарата 12:343:59).

*Шййин* — см. примеч. к 7:8.

11:20. Во многих изданиях вместо *идам тавограм* («этот Твой ужасный») напечатано *уграм таведам* («ужасный Твой этот»).

*Это пространство... и все стороны света заполнены одним Тобой* — после битвы на Курукшетре Ашваттхаман, пытаясь ночью проникнуть в лагерь Пандавов, столкнулся с часовым (Шивой) и тоже «увидел, что пространство целиком заполнено образами Джанарданы» (Махабхарата 10:6:17).

*Дишас* — именительный падеж от *диш* (а не *дишй*).

*Три мира* — см. примеч. к 1:35.

11:21. Слово *свасти* («благоденствие, процветание, удача, успех, счастье») произносится в качестве благословения.

Здесь *сиддхи* — обитающие между солнцем и луной божественные существа (в количестве 88 000) со сверхъестественными способностями. См. также примеч. к 10:26.

11:22. В ряде изданий вместо *твā* стоит *твām*.

*Рудры, васу, якши* — см. примеч. к 10:23.

*Адити, маруты* — см. примеч. к 10:21.

*Садхьи* — группа божеств, олицетворяющих религиозные обряды и молитвы Вед. Их число в разных источниках колеблется от двенадцати

до семнадцати. В «Законах Ману» (3:195) сказано, что «Сомасады — сыновья [рожденного Брахмой] Вираджа, считаются предками *садхьев*». Внешне слово *сād<sup>х</sup>йа* представляет собой ппб. от *√сād<sup>х</sup>* («достигать, осуществлять»), но в Пуранах приведена иная этимология: *садхьи* названы сыновьями Садхьи (дочери Дакши) и Дхармы.

*Вишвы (вииве)* — то же, что *вишведэвы (вииве-девās* — «всебоги»), десять божеств индийского пантеона.

*Ашвины* — см. примеч. к 11:6.

*Гандхарвы* — см. примеч. к 10:26.

*Асуры* («не божественные») — демонические существа, противники богов. Разделяются на *дайтьев* и *данавов*, потомков Кашьяпы и двух его жен: Дити и Дану. Иногда к *асурам* причисляют и *ракшасов*.

11:23. В этом стихе не только много наречий *баху* («много»), но еще и дважды использовано слово *бāху* («рука»).

Ср.: «Тысячеокий, тысячерукий, тысяченогий Вишну, тысячеглавый, блаженный, единый» (Махабхарата 5:110:7). «У Него — везде руки, ноги, везде глаза, головы, лица; везде в мире слыша, охватывая все, То пребывает» (Махабхарата 12:239:29).

11:24. *Вишну* — см. примеч. к 10:21.

11:25. *Пламени конца света* — согласно космологическим представлениям индуизма, в течение каждого мирового периода Вселенная проходит через становление (*сарга*), продолжительное существование (*ст<sup>х</sup>ити*) и разрушение (*п<sup>х</sup>райа*), сопровождающееся гибельным «огнем времени» (*кālāнала* или *кālāгни*).

Просьба «*Смилоствьясь!*» повторяется в 11:31 и 11:45.

*О Владыка богов, Прибежище Вселенной* — «К лучшему из всех богов, к трех миров владыке, обращусь к Вишну-Кришне, Пути и лучшему из идущих» (Махабхарата 5:106:15).

В этой главе слова *девейя джаган-нивāса* использованы также в стихах 37 и 45.

11:26. О *Дхритараитре, Дроне, сыне возницы (Карне)* см. примеч. к 1:1, 1:2–3 и 1:8, а о *Бхишме* — к 1:8, 1:11 и 1:17.

11:27. *В Твои рты* — «Постигнув тот *Атман*... [человек] освобождается из пасти смерти» (Катха-упанишада 1:3:15).

11:28. «Смерть для существ есть конечная цель, как для потоков — море» (Махабхарата 12:224:9). О потоках, впадающих в океан, говорилось также в 2:70.



11:29. Сравнение с летящими в огонь мотыльками является традиционным. Так, в «Книге о побоище палицами» Махабхараты (16:4:41–42) сказано, что «словно в огонь мотыльки, падали наземь кукуры и андхаки (родственные племена рода Кришны), но никто из обреченных на смерть и не помыслил о бегстве. Глядя на это, мощнорукий Губитель Мадху (Кришна) стоял неподвижно, воздев палицу: знал он, что [таков] поворот Времени».

*Миры входят в Твои рты* — «их всех захватывает пожирающим пламенем Время» (Махабхарата 12:224:19). См. 8:18 и соответствующее примечание.

11:30. Ср. с описанным в *Нараянии* обликом обитающих на *Шветадвипе* («Белом Острове») приближенных слуг Вишну: «С шестнадцатью белыми зубами, восемью клыками, с языками, лижущими во все стороны, подобными лучам солнца» (Махабхарата 12:337:11). В первой главе Откровения Иоанна Богослова тоже сказано, что из уст «подобного Сыну Человеческому», чье лицо — «как солнце», выходил «острый с обеих сторон меч». Очевидно, здесь мы сталкиваемся с универсальной визионерской архаикой.

*Б̄āsac* — им. падеж множественного числа от *б̄ās* (а не ед. от *б̄āsa*).

11:32. *Я емь Время — могучий разрушитель миров* — «Время сжигает все существа» (Махабхарата 17:1:3). «То — едино, как бы разнообразно [Его] ни называли, знай — то *Кала* (Время); здесь все в его власти» (Махабхарата 12:224:54). В эпосе и Пуранах время иногда выступает в персонифицированном виде, например: «Меж тем вокруг домов всех вришнейцев вместе с андхаками постоянно кружил *Кала*... необычного вида, темнокожий, ужасной внешности, безволосый человек...» (Махабхарата: 16:3:1). Ср. 10:30.

*Даже без тебя* — в 2:9 Арджуна отказался сражаться.

*Противостоят* — существуют две интерпретации: 1) «противостоят [тебе]» (то есть вражеские воины) или 2) «противостоят [друг другу]» (то есть воины обеих армий).

11:33. *Уже убиты* — «[Уже] убитого убивает убийца, когда кого-либо человек убивает; оба те не знают: убивающий и убитый» (Махабхарата 12:224:14). См. также 2:19.

*Савйасāчин* — имя-эпитет Арджуны, который объясняет:

*уб̄aṅ me дакшинаṅ пāнī гāмд̄ивасiа викаришане  
тена देवा-манушйешу савйасāчīти мām видух*

«Обе мои руки способны натягивать лук Гандиву, поэтому среди людей и богов меня знают [под именем] Савьясачин (“Ловкий [и] на левую руку”» (Махабхарата 4:39:17).

*Лишь Моим орудием* — в седьмой книге Махабхараты (7:94:2) Сатьяки обращается к своему вознице: «Наши враги уже сожжены Кешавой (Кришной) и Пхальгунной (Арджуной). В этом деле мы были только видимым средством (*нимитта-мāтрам*)». В 173-й главе этой же книги (стихи 4–7) Арджуна рассказывает: «В то время, когда я уничтожал врагов в сражении ливнями сверкающих стрел, я постоянно видел перед собою шествующего впереди человека, ярко сияющего, словно наделенного блеском огня. В какую бы сторону он ни устремлялся с поднятым копьем, всюду там мои враги оказывались сокрушаемы мною... Он не касался ногами земли и не выпускал своего копья. Благодаря скрытой его мощи из копья его исторгались тысячи копий. Всех врагов, в действительности им сокрушенных, люди считали сокрушенными мною». И в шестнадцатой книге (16:9:21) Арджуна говорит: «Мощью своей [Кришна] опалил вначале войска недруга, а [лишь] затем я уничтожил [их] стрелами, выпущенными из [лука] Гандивы».

*Уттиштит̄a* — ср. 2:3, 2:37, 4:42. См. также 2:18, 3:30, 8:7.

11:34. *Джайадратха* — царь страны Синдху, муж Духшалы (*дुшшалā*), дочери Дхритараштры. Он не столь искусный воин, как Дрона, Бхишма и Карна, но его отец, Вриддхакшатра, передал ему царство вместе с благословением: «Кто заставит упасть на землю голову моего сына в то время, когда он, сражаясь в битве, будет нести тяжелое бремя, — и его голова тоже лопнет без сомнения на сто частей!» (Махабхарата 7:121:22). Однако Арджуна снес голову Джайадратхе так, что она упала на колени Вриддхакшатре; тот встал, и «голова та внезапно скатилась на землю. И как только голова сына того владыки людей упала на землю, тогда и голова самого владыки лопнула на сто частей» (Махабхарата 7:121:39).

*Уже убитых* — «[Уже] сожженное [человек] сжигает, [уж] убитое он убивает, погубленное ранее — губит, подлежащее получению — получает» (Махабхарата 12:224:20). В *Нараянии* Кришна говорит Арджуне о Рудре (Шиве): «Его именуют *Кала* (Время); как Я уже говорил, он из [Моего] гнева родился. Ты убивал врагов, сперва им убитых» (Махабхарата 12:344:114). Еще до объявления войны Кришна сказал о Кауравах: «Они впадут в полное небытие на долгое время; их природа исчезнет во Мне, [иную] природу они получают» (Махабхарата 5:72:17).

*Сражайся* — ср. 2:18, 2:37, 3:30, 8:7.

11:35. *Кирӣтин* — Арджуна объясняет: «Некогда, когда я сражался с могучими *данавами*, Шакрой (Шивой) была мне возложена на голову диадема, поэтому меня называют Кирӣтином (“Увенчанной диадемой”» (Махабхарата 4:39:15).

- 11:36. Слово *ракиас* среднего рода обычно переводится как «вред, порча», «печаль», а значение «демон» имеет в мужском роде. Ведийские тексты различают эти понятия с помощью ударения: на первом или втором слоге. *Сиддхи* — см. примеч. к 11:21.
- 11:37. Сравнительная степень *гарййамс* образована от *гуру* («большой, тяжелый»), имеющего и такое широко известное значение, как «наставник».
- В «Йога-сутрах» (1:26) сказано, что *Ишвара* «учитель также и древних (в том числе и *Брахмы*), ибо он не имеет временных различий». Ср. 11:43. *Бытие и небытие* — в мире двойственности описание «Того, что выше» неизбежно выглядит противоречивым. В начале Махабхараты Сута Госвами возносит молитву «изначальному *Пуруше*, которого часто призывают и высоко почитают, единственному, нетленному и вечному, который есть *Брахман*, раскрывшийся и нераскрывшийся, *несуществующий и существующий*, который есть вся Вселенная, который отличен от существующего и несуществующего, создателю высшего и низшего, древнему и высочайшему, неиссякаемому и благосклонному, который сам — благодность и кто есть Вишну, наставнику всего движущегося и неподвижного, Хари (Кришне)» (Махабхарата 1:1:20–22). Сам Кришна говорит: «Во Мне — все сущее, и Я пребываю во всем сущем... То, что зовется сущим и не-сущим, проявленным и непроявленным, преходящим и непреходящим, — все это Я... И сущее, и [совокупность] сущего и несущего, что есть Вселенная, и то, что над сущим и не-сущим, — все это Я, и нет превыше извечного Бога богов» (Махабхарата 14:53:3–7). Ср. 9:19. 13:12.
- 11:38. Вторая строка этого стиха уже была использована в 11:18.
- «Он — лоно мира, к бессмертию дорога, непоколебимое прибежище, тончайшая обитель; Он — вечное То, постигаемое самообузdanными, высокочтимыми йогами и последователями санкхьи» (Махабхарата 12:348:22).
- Д<sup>х</sup>аман* — см. примеч. к 10:12.
- 11:39. *Ваю* — бог ветра, хранитель северо-западной стороны света. Бхимасена, брат Арджуны, считается сыном *Ваю*.
- Яма*, *Варуна* — см. примеч. к 10:29. Ср.: «Он — Праотец и Вишну, два Ашвина, Он — Пурандара [Индра], Яма, Митра-Варуна, Податель Сокровищ [Кубера]» (Махабхарата 12:281:28).
- Агни* — бог огня, хранитель юго-востока. Функции Агни отражены в его многочисленных имена-эпитетах: *Вайшванара* («Принадлежащий всем людям»), *Вибхавасу* («Сверкающий»), *Джатаведас* («Знающий

- рожденных»), *Кришнавартман* («[Оставляющий за собой] черный след [пожарища]»), *Павака* («Очиститель»), *Хуташана* («Поглощающий жертвенное подношение») и др. См. также примеч. к 3:38.
- Праджапати* — см. примеч. к 3:10.
- Прародителем* часто называют Брахму.
- 11:40. «*Брахман* — впереди, *Брахман* — позади, справа и слева, он простирается вверх и вниз; поистине, *Брахман* — всё» (Мундака-упанишада 2:2:12). Ср. с молитвой, обращенной к Огню: «Лишь Ты, о Агни, есть всё, на тебе [держится] весь этот мир. Ты держишь всех тварей, ты поддерживаешь мир... Ты — рождение всего этого мира и Ты же, о Агни, становишься его вместилищем... Все вмещается в Тебе!» (Махабхарата 1:223:12–15). Такую способность воспринимать любое божество как ипостась Всевышнего Макс Мюллер назвал *генотеизмом*.
- 11:41. *Ядава* — «потомок Яду», старшего сына царя Яяти и Дэваяни. От Яду пошел род, к которому принадлежал Кришна.
- Сак<sup>х</sup>а* — именительный падеж (это особый случай, нарушающий общее правило) от *сак<sup>х</sup>и*, а *сак<sup>х</sup>а* является звательным падежом от основы *сак<sup>х</sup>а*.
- 11:43. «*Ты — отец*, мать Вселенной, преходящего мира вечный *гуру*» (Махабхарата 12:336:27). Ср. 9:17.
- В конце девятой главы седьмой книги Махабхараты Дхритараштра говорит о Кришне: «Он — учитель [трех] миров, неизменный владыка всего сущего, и Он — извечен!» Аналогично, Юдхистхира называет его «высочайшим учителем всех миров» (Махабхарата 7:124:5). (О слове *гуру* см. примеч. к 2:5.)
- 11:44. *Сак<sup>х</sup>йус* — родительный падеж единственного числа от существительного мужского рода *сак<sup>х</sup>и* (которое склоняется не в соответствии с общей моделью; ср. 11:41).
- 11:45. Можно рассматривать *дева-рүна* как сложное слово: «божественный облик».
- Когда Кришна показал отшельнику Уттанке «тот вечный облик Вишну, что раньше был явлен мудрому Дхананджае», анахорет произнес: «Поклон Тебе, о Всесозидатель, чей облик таков, что стопами Твоими покрыта земля, а головою заполнено небо. То, что [находится] между землею и небом, заключено в утробу Твою, а руками обеими объемлешь ты стороны света. Все это — Ты, Ачьюта! Сокрой же, о Бог, снова свой высочайший нетленный облик, ибо желаю я вновь узреть Тебя в собственном вечном обличье» (Махабхарата 14:54:6–8).

- 11:46. *Вооруженного палицей, с диском в руке* — см. примеч. к 11:17.  
 Когда Кришна, завершив свою миссию, покинул землю, Арджуна сетовал: «Я ныне не вижу того мужа, безмерного духом, держащего раковину, чакру и палицу, четырехрукого, облаченного в желтое, темнокожего, с глазами продолговатыми, как [лепестки] лотоса, того [героя], величайшего блеском, что мчался, [стоя] впереди на моей колеснице» (Махабхарата 16:9:19–20).
- 11:47. «[Только] тот Его может видеть, кому Он оказывает эту милость» (Махабхарата 12:338:20).  
*Из милости* — эти слова выглядят ироничным ответом на троекратную просьбу Арджуны «Смилостивься!» (11:25, 31, 45).  
*Йоги* — ср. 9:5, 10:7, 10:18, 11:8.  
 В основе БВ с обратным порядком слов *д੍ৰиштa-пӯрвa* — субстантивированное *пӯрвa* («прежнее, прошлое»), то есть букв. «тот, у которого увиденное прошлое».
- 11:48. *Ни изучение Вед... ни аскеза* — ср. 11:53.
- 11:50. Большинство индийских комментаторов усматривают в «[ином] образе» четверорукую форму, о лицезрении которой Арджуна просил в 11:46, а под «своим миловидным обликом» Кришны понимают его земное (двурукое) обличье (см. след. стих).
- 11:51. Возврат к стихотворному размеру *илока*.
- 11:52. *Трудноозерцаем тот облик, в котором ты можешь Меня видеть* — образованное от существительного *д੍ৰиштa* прилагательное *д੍ৰиштaвант* означает «обладающий восприятием» (аналогично, *кaйнкшип*, «обладающий желанием», образовано от *кaйнкши* — желание, требование) и не обязательно привязано к настоящему времени — подобно тому, как упомянутые в этом стихе боги «обладают желанием» не только сейчас, но и всегда (*нитийам*). Отсюда три разные трактовки «того трудноозерцаемого облика»: 1) устрашающий Вселенский Образ (*вишва-рупа*), 2) четверорукий бог Вишну (которого мало кому удастся увидеть) и 3) Кришна в своем земном воплощении (которое в некоторых течениях кришнаизма считается самым сокровенным проявлением Божества).
- 11:53–54. «[Он] не достигается прилежанием» — так говорят освободившиеся *муни* [мудрецы]» (Махабхарата 12:280:12). «Этот *Атман* не постигается ни толкованием, ни рассудком, ни тщательным изучением — кого избирает этот [Атман], тем Он и постигается, тому этот *Атман* открывает свою природу» (Катха-упанишада 1:2:23; Мундака-упанишада 3:2:3). «Нельзя иначе видеть Бога, как силой [благоговейной преданности] — *бхакти*» (Махабхарата 12:338:54). «Никто [Меня] не

- может видеть, кроме безраздельно преданных» (Махабхарата 12:341:13). «Нет никого в мире, кто был бы Ему угодней, чем *бхакти*: такому свой *Атман* сам Он являет» (Махабхарата 12:346:3).  
*Безраздельной преданностью* — ср. 8:22, а также 8:14 и 9:22.
- 11:55. *Свободен от привязанностей* — ср. 2:48, 3:9, 4:20, 4:23, 5:10–11, 12:18, 15:3, 15:5, 18:6, 18:9, 18:23, 18:26.  
*Мат-парама* — ср. 12:20; похожее словосочетание (*мат-пара*) встречается в 2:61, 6:14, 9:34, 12:6 и 18:57.  
*Мaм эти* — ср. 4:9.
- 12:1. *Всегда сосредоточенные* — ср. 10:10. (О «сосредоточенном» см. примеч. к 2:61.)  
*Парйупaсaте* — ср. 9:22.
- 12:2. Слово *нитийa-йуктa* присутствует в 7:17, 8:14 и 9:14.  
*Ѕрaдд`aйa уeтa* — см. также 6:37; *йуктaтaмa* — 6:47.  
 Вариант перевода: «Те постоянно сосредоточенные... считаются самыми сосредоточенными на Мне».
- 12:4. Фраза *сарвa-б`утa-хите рaтaх* уже была использована в 5:25.  
*Индрийa-грaмaм винийaмйa сaмaнтaтa* — ср. 6:24  
 О *сама-будд`и* было сказано в 6:9.  
*Тoжe пpихoдят кo Мнe* — «ибо Я основа бессмертного и непреходящего *Брахмана*» (14:27).
- 12:5. «Для достижения познания Непроявленного нет соответствующего созерцанья, ибо той области, где нет следа, кто может достигнуть?» (Махабхарата 12:205:18). См. также примеч. к 6:25.
- 12:6. Фраза *сарвaнi кaрмaнi мaйи сaмнiйaсiя мaтпaрaх* почти точно повторяется в 18:57. Ср. также 3:30 и 9:27.  
 Слово *мат-пара* встречается еще в 9:34 и 18:57, а *мат-парама* — в 11:55 и 12:20.  
*Медитация (дхьяна)* — седьмой компонент восьмизвенной йоги Патанджали: «*Дхьяна* есть сфокусированность [однородных] состояний сознания на этом [определенном месте]» (Йога-сутры 3:2). В *Мокшадхарме* Васиштха разъясняет, что «два вида *дхьяны* различают ведающие веденье люди: сосредоточение ума на одном и *пранаяму*» (Махабхарата 12:308:8).
- 12:8. Ср. 9:34 и 18:65.  
 Начиная с этого стиха по 12:11 излагается четырехуровневая программа приобщения к миру Кришны.

12:9. *Практикой йоги* — ср. 8:8.

12:11. «Отрешенность есть корень блага» (Махабхарата 12:300:3).

*От плода всех дел* — ср. также 2:47, 18:6.

12:12. *Занятий йогой (абхьясы)* — ср. 6:35, 6:44, 8:8, 12:9–10, 18:36.

Как правило, переводчики передают первую фразу данного стиха несколько иначе: «Знание лучше занятий [йогой], медитация превосходит знание, а отрешенность от плодов деятельности — медитацию». Однако в этом случае возникает проблема, на которую указал В. С. Семенов: «Здесь в самом тексте Гиты имеется непоследовательность, возникающая вследствие того, что действие, стоящее здесь в конце *восходящего* ряда (упражнение — знание — созерцание — оставление плодов действий), стоит в предыдущем стихе в конце *нисходящего* ряда (сосредоточение мысли — упражнение — действие ради Меня — оставление плодов действий; эта последовательность начинается в 12:8)». Обычно комментаторы выходят из данного затруднения, утверждая, что речь идет о разных видах знания, занятий йогой, медитации и отрешенности. Например, у Йогананды: «Конечно, мудрость, [рожденная практикой йоги], превосходит [механическую] практику йоги; медитация желаннее обладания [теоретической] мудростью; отречение от плодов действия лучше [начальных стадий] медитации».

*За отрешенностью следует умиротворение* — «“Отрешенность” — этим [словом] охватывается все, что установлено в Ведах. [За ним] следует удовлетворенность, заключающаяся в освобожденье» (Махабхарата 12:271:46).

«Корень познания — умиротворение чувств» (Махабхарата 12:288:11).

12:13. «Очищение сознания [достигается] культивированием дружелюбия, сострадания, радости и беспристрастности по отношению к счастью, страданию, добродетели и пороку» (Йога-сутры 1:33).

«Если человек избавился от чувства “мое”, то пусть даже завладеет он землею со всем на ней движимым и недвижимым — на что она ему? И наоборот: иной может жить в лесу и кормиться его дарами, но если при этом у него чувство собственности обращено на материальные предметы, то он пребывает в пасти Смерти» (Махабхарата 14:13:6–7). Ср. 2:71, 3:30, 18:53.

*Сама-духка-сукка* — ср. 2:15.

12:14. Слова *маййартита-mano-буддир* уже были употреблены в 8:7.

Фраза *йо мад-б^акта^х са ме приях* повторяется в 12:16.

12:15. *Не причиняет беспокойства миру и сам не обеспокоен миром* — «Никого он не должен приводить в трепет, ни перед кем трепетать не

должен» (Махабхарата 14:46:39). «Муни, который странствует, ни одному существу не внушая страха, сам ни одного существа не боится... Если такой [никого] не боится и его [никто] не боится, если не вожделеет, не ненавидит — он достигает *Брахмана*» (Махабхарата 12: 174:53–54, 192:4). «У кого перед существами нет страха, кто существам не страшен, всеми существами чтим, тот мудр и самообуздан» (Махабхарата 12:220:15). «Кто сам ничего не боится и ни у кого не вызывает страха, кто не желает, не ненавидит, тот достигает *Брахмана*» (Махабхарата 12:263:16–17). «Кто не страшится никого из всех существ и ни у одного существа не вызывает страха... того боги признают брахманом» (Махабхарата 12:270:33).

12:16. *Начинаний* — «Плотский [человек] по заблуждению следует всяческим начинаньям, связанный с состояниями гнева и жадности, происходящими от страстности и затемнения» (Махабхарата 12:212:4). См. также 4:19.

12:17. Фраза *йо на двешти на кайкшати* была уже использована в 5:3.

*Шуб^айиуб^а* — см. также 2:57 и 9:28.

12:18. Царь Панду в минуту раскаяния пообещал: «Буду странствовать по этой земле, покрытой пылью, имея прибежищем пустые [заброшенные] дома или же корни деревьев и оставив все приятное и неприятное. Без скорби и без радости, равнодушный к похвале и порицанию, лишенный благословения, бесприветный и [ко всему мирскому] безразличный, я не стану принимать даров или же высмеивать кого-либо. Никогда не хмурия бровей, имея всегда спокойное лицо, я буду предан благу всех существ, не стану вредить всем четырем видам [существ] — движущихся и неподвижных — и буду ко всем живым существам относиться так, как к своему потомству... Если один из двух отрубит мне острым топором руку, а другой обмажет другую сандаловой мазью, я не стану думать о них ни с благословением, ни с проклятием» (Махабхарата 1:110:7–14).

Ср. 6:9, 9:29, 14:25.

Сложное слово *ийитошца-сукка-духка* уже было использовано в 6:7 (тоже в местном падеже) и в 2:14, а *ман^апам^ана* встречается в 6:7 и 14:25.

*Свободный от привязанностей* — ср. 2:48, 2:57, 3:7, 3:9, 3:19, 3:25, 4:20, 4:23; 5:10–11, 9:9, 11:55, 13:9, 13:14, 15:3, 15:5, 18:6, 18:9, 18:23, 18:26, 18:49.

12:19. *Равнодушный к восхвалению* — «Восхваления всегда избегает мудрый, как яда» (Махабхарата 12:229:21). См. также 14:24.

*Молчаливый* — ср. 17:16.

*Бездомный* — см. примеч. к 4:20 и цитаты из «Законов Ману», приведенные в примеч. к 2:54, 5:1 и 18:1.

12:20. Вариант перевода: «Чтящие этот бессмертный нектар *дхармы*, о которой [Мною] было сказано...»

*Амрта* — см. 4:31, 9:19, 10:18; 10:27, 18:37–38.

*Мат-парама* — ср. 11:55.

13:0. В издании института Бхандаркара (как и во многих других) данная *шлока* отсутствует — очевидно, чтобы общее количество стихов Гиты соответствовало декларированному в Махабхарате числу: 700.

«Поле» — материальная природа, а «Знающий поле» — Высший *Пуруша*; в человеке как микрокосме «поле» — тело, а «знающий поле» — душа. «Различие между ними прозорливый должен знать четко... Основа *пракрити* — небесное творчество, также основа ее — три *гуны*. Надо знать: противоположен признак “Познающего поле”, зрителя изменений природы, непричастного *гунам*» (Махабхарата 12:217:7–9). «Непроявленную [природу] познавая как “поле”, Он именуется “Познающим поле”; в происходящее от непроявленной [*пракрити*] вступая, Он именуется “*Пуруша*”» (Махабхарата 12:308:38). «Есть внутренне Я (*антаратман*, ср. 6:47) существ; Его называют “Познающим поле”. Как превзошедшего три *гуны*, Его именуют *Пуруша*» (Махабхарата 12:336:31). «Непроявленная природа есть область признаков, прихода-ухода свойств — “поле”... *Пуруша* познаёт это поле и потому называется “Познающим поле”» (Махабхарата 14:43:35–36).

13:1. «Размышляющие о внутреннем *атмане* называют “полем” это скопление [материальных элементов], а “познающим поле” называют находящуюся в сердце сущность» (Махабхарата 12:219:41). «Поля» — это тела; семена — хорошее и плохое; им приобщенный *атман* их знает, от чего и называется “познавшим поле”» (Махабхарата 12:353:6). «*Атман*, соединившийся с гунами *пракрити*, называется “познающим поле”, а Запредельным *Атманом* называется от них свободный» (Махабхарата 12:187:24).

13:2. «Я — “Познавший поле” всех существ» (Махабхарата 12:344:46).

13:3. Он — «Знающий поле».

13:4. *Брахма-сутры* («сутры о Брахмане»), или *Веданта-сутры* — название одного из трех (наряду с Упанишадами и Бхагавадгитой) основных текстов *веданты*. Авторство приписывается Бадараяне, которого индийская традиция отождествляет с Вьясой. В датировке данного произведения имеется немалый разброс: II–V вв. Многие исследователи считают, что во время создания Бхагавадгиты известные нам *Брахма-сутры* еще не существовали. Высказывалось также предположение, что эта *шлока* написана позднее и вставлена в текст Гиты вместо 13:0.

13:5. Ср. 7:4. «Ветер — это движенье; *акаша* — пространство, жар — [это] огонь, а вода — текучесть; земля — это плотность; из пяти сутей состоит тело. Так все недвижимое и подвижное образовано соединением пяти сутей. Познавательные *индрии*: слух, обоняние, вкус, осязание, зрение — соответствуют пяти сутям» (Махабхарата 12:184:4–5).

*Одиннадцать чувств* — «шесть (вместе с умом)» (см. 15:7) *джнянендрий* плюс пять *кармендрий* (см. примеч. к 3:6). Подробнее об остальных перечисленных в данном стихе компонентах см. примеч. к 7:4.

О числительных см. примеч. к 10:6.

13:6. *Совокупность [элементов тела]* — «То, чем и в чем становясь деятелем, он действует, называется скоплением» (Махабхарата 12:202:6). В Санкхья-карике (17) Ишваракришны в связи с *сангхатой* («составным») сказано: «Ввиду предназначенности составного для другого, [необходимости наличия] противоположности трехгунному и т. д., управления, существования “вкушающего”, а также деятельности ради освобождения — *Пуруша* существует». Ср. также: «Я вездесущ, о брахман, и множества существ Я внутренняя сущность. Когда тела — скопления сутей — гибнут, Я не погибаю» (Махабхарата 12:341:48). Как отдельная категория *сангхата* упоминается и в 12:322:107 Махабхараты.

13:7. «Ненанесение вреда, правдивость, неприсвоение чужого (*астея*), чистота и обуздание органов — основную *дхарму* для четырех *варн* объявил Ману» (Законы Ману 10:63).

*Ненасилие* — см. примеч. к 10:5. «Невреждение всем существам помыслом, словом, делом, приветливостью, щедрость — это благих нерушимая правда» (Махабхарата 3:297:34). «Непричинение зла насилем по отношению ко всем существам называют высшей из добродетелей» (Махабхарата 7:165:29). См. также 16:2 и 17:14.

*Служение учителю* — «Постоянное почитание гуру, уважение к старцам, внимание к Закону называется верховным благом» (Махабхарата 12:289:2). О слове *гуру* см. примеч. к 2:5; см. также примеч. к 6:14.

*Чистота* — ср. 16:3, 16:7, 17:14, 18:42. В «Йога-сутрах» (2:32) чистота, наряду с *сантошей* (умиротворенностью), *тапасом* (аскезой), *свадхьяей* (изучением Писания) и *швара-пранидханой* (вручением себя Всевышнему), входит в состав *ниямы*, второй ступени восьмизвенной йоги Патанджали. «Благодаря чистоте [возникает] отвращение к собственному телу и нежелание контакта с другими, очищенность существования (*саттва-йуддхи*), ментальное удовлетворение, концентрация [сознания], контроль органов чувств и способности самонаблюдения» (Йога-сутры 2:40–41). Автор «Вьяса-бхашьи» детализирует: «Испытывающий отвращение к собственному телу, [йог], практикующий очи-

щение, видит все его дефекты и, не чувствуя [никакой] привязанности к нему, становится аскетом... Наблюдая истинную природу телесности и желая освободиться даже от собственного тела, — ибо [йог] видит, что оно остается нечистым и после очищения землей, водой и прочими [средствами], — может ли он стремиться к контакту с другими телами, также в высшей степени нечистыми?»

13:8. *Рождение, болезни, старость и смерть [сопряжены] со страданием и суть зло* — о болезнях каждый человек знает на собственном опыте, но старость (не говоря уже о смерти) воспринимается в молодости как нечто, касающееся исключительно других людей. Поэтому не будет излишним напомнить: «Седину, морщины, хромоту, истощение, блеклость, согбенность [за собой] влечет старость; кто это видит, тот зрячий» (Махабхарата 12:290:39). «Все начинания гибнут: конец возвышения — паденье, исход единения — разлука; смерть — исход жизни» (Махабхарата 11:2:3; аналогично 12:332:20).

Мучителен как сам процесс рождения (и предшествующее ему пребывание в материнской утробе), так и вся земная жизнь и расставание с нею: «Внутри утробы ребенок находится в невообразимом положении, окруженный калом и мочой... Из-за съеденной матерью горькой, острой, кислой, сухой, слишком горячей (ср. 17:9) и тому подобной пищи возникает боль во всех членах [его тела, которыми он к тому же] не может двигать... Опаляемый огнем пищеварения, он, желая вырваться [оттуда], считает месяцы до освобождения... Упав на землю, перепачканный кровью, он кричит и извивается, как навозный червь... Его растят люди, не понимающие, чего он хочет, а он не может отказаться [от навязываемого]. [Ребенка] с нежной кожей кусают комары, мошки и клопы, словно черви — червя. Пройдя с мучениями через детство, он [потом] по неведению злится и горюет из-за неосуществленных желаний... Ради вызывающего страдания тела он совершает действия, которые связывают и влечут в круговорот рождений и смертей» (Бхагавата-пурана 3:31:5–31). Однако «великие души, достигшие высшего совершенства, больше не рождаются в юдоли страданий» (8:15); такой «воплощенный, будучи свободным от рождения, смерти, старости и страданий, вкушает бессмертие» (14:20).

13:9. «Познавшие высший *Атман* [понимают], что отрешенность есть высшее знание» (Махабхарата 12:194:55).

Для обыкновенного человека «жена и сын подобны собственному телу» (Махабхарата 12:243:20). Но «домочадцы, сыновья, жены, тело — все ненадежно, все чуждо, нестойко» (Махабхарата 12:331:32). Подмечено, что «преимущественно у домохозяина зарождается [то, что] “самостью” именуют... Став домохозяином, мужчина приобретает богатства, у него

есть коровы, поле, жена, дети, слуги. Он занят всем этим, постоянно на это смотрит; [так у него] развивается влечение–отвращение, он не замечает непостоянства [мира]; одолеваемый влечением–отвращением, человек под власть вещей попадает» (Махабхарата 12:297:2–5). «В заблуждении ради жены, сына, подобающим [или] неподобающим [способом] достигнув благополучья, он его покидает. Богатого сынами, скотом, привязанного [к ним] сердцем мужа ухватив, как спящую лань, смерть уносит» (Махабхарата 12:175:18–19).

«Да будет желанное, нежеланное да не будет» — деятельность развивается по такому закону. «Да не буду причастен *желанному и нежеланному*» — кто так [думает, тот] существует ради познания» (Махабхарата 12:201:11). Ведь «от желанного–нежеланного свободный, высочайший запредельный *Брахман* пребывает во благе» (Махабхарата 12:320:102).

13:10. *Неуклонная* — ср. 14:26 и 18:33.

*Нелюбовь к многолюдству* — «Признак праведника — скрытность» (Махабхарата 14:43:25). «Того, кто толпы, как змеи, сторонится, благополучия — как преисподней, на женщин глядит как на труп, того боги признают брахманом» (Махабхарата 12:245:13).

13:12. Рамануджа читает здесь не *анāдимат парам брахма*, а *анāди мат-парам брахма* («безначальный Брахман, [который] ниже Меня»). В пользу этого варианта может свидетельствовать 14:27.

«То — не женщина, не мужчина, даже не бесполое, Оно *не сущее* и *не не-сущее*, также не сущее–не-сущее [совместно]» (Махабхарата 12:201:28). В 9:19 шла речь о сущем и не-сущем, в 11:37 говорится о сущем, не-сущем и Том, что выше их. В Субала-упанишаде (2:1) сказано: «За Его пределами нет ни существующего, ни несуществующего, ни существующего и несуществующего [одновременно]». Вместе с отрицанием последней посылки получается породившая массу толкований знаменитая тетралеммачатушкотика следующего вида: «“Это так”, “это не так”, “[правильно] то и другое”, “[неправильно] ни то и ни другое”» (Махабхарата 12:238:6). Слова *йādṛḥ dṛṣṭvā* использованы также в 4:16, 4:35, 7:2, 9:1, 14:1.

13:13–14. «Со всех сторон у Него руки и ноги, со всех сторон — глаза, головы, рты, со всех сторон — уши; Он стоит, охватывая все в мире. Отражающий свойства всех чувств, лишенный всех чувств, [Он] — повелитель, владыка всего, великое убежище всего» (Шветашватара-упанишада 3:16–17; первая *шлока* повторяется в Махабхарате 12:304:17 и, с небольшими вариациями, в 14:19:49 и 14:40:4). «У Него везде головы, везде рты, носы, глаза, ноги. Однако странствует Он во [всех] “полях”, странствует по своей воле» (Махабхарата 12:353:5). «Всекачественным и бескачественным Его именуют» (Махабхарата 12:336:42). Поэтому

- можно сказать, что «без ног и рук, Он быстрый и хватающий: Он видит без глаз, слышит без ушей» (Шветашватра-упанишада 3:19). Ср. также 6:30 и 11:23.
- Сияющий (āb'āsa) качествами всех чувств* — в «Йога-сутрах» (4:19) сказано об уме и чувствах: *На тат свābhāsam dṛīyīatvāt* — «То не освещает само себя по причине свойства быть объектом восприятия».
- 13:15. «Он движется — Он не движется, Он далеко — Он же близко» (Иша-упанишада 5). См. также примеч. к 9:19, 11:37.
- «То не воспринимается из-за тонкости — не из-за несуществования» (Санкхья-карика 8). Аналогично «джива (душа), покинув тело, в состоянии акаши (эфира) пребывает и не воспринимается вследствие своей тонкости» (Махабхарата 12:187:6).
- 13:16. *Неделимый, [Он] в существах словно разделен* — ср. 13:27 и 18:20.
- 13:17. *Светом светочей* — см. 15:12.
- Хрди сарвасйа* — ср. 15:15. См. также 8:4 и 18:61.
- 13:18. О «поле» и знании см. 13:5–6 и 13:11.
- Объект познания (джнейя)* — см. 13:0, 13:12, 13:16, 13:17, 18:18.
- Мад-б'āва* — ср. 4:10, 8:5, 14:19.
- В комментарии к 53-й *карике* Ишваракришны Вачаспати Мишра разъясняет: «*Вкратце* — [значит] сжато».
- 13:19. Признание реальности двух (а не одного) вечных принципов, *Пуруши* и *пракрити*, является базовым положением санкхьи: «Непроявленная [*пракрити*], как обосновывающая произведение и растворение, [тоже] называется непреходящей» (Махабхарата 12:309:13). Во «Вьяса-бхашье» (4:33) сказано, что «сама вечность двойка: абсолютно неизменная вечность и вечность изменения. Из них неизменная вечность присуща *Пуруше*, а вечность изменения — *гунам*».
- «Подвижной называют *пракрити* как материальную причину гибели и произрождения; *Пуруша*, устроящий и производящий [Вселенную], считается неподвижным» (Махабхарата 12:320:43).
- 13:20. «Усилие приносит плоды, а когда дух с этими [плодами] сочетается, то приходится ему вкушать радость и горе» (Махабхарата 15:42:6). «Тело — вместилище удовольствия–страдания... Только телом он (*пуруша*) *вкушает*» (Махабхарата 12:174:21–22).
- В некоторых изданиях вместо *кāраṇа* стоит слово *караṇа* («действие»; «орган чувств»; «тело»; «орудие»).
- В сложном слове *кāрия-кāраṇа-картр-тва* суффикс *тва*, придающий существительному смысл абстрактного качества, может в принципе

- относиться не только к последнему компоненту (*деятель-ность*, как в 5:14), но и ко всем трем.
- 13:21. «Получив за дела те или иные лона, идут [вновь] к небытию... Из-за ужасного неведения они попадают в лона, в пути *пракрити*» (Махабхарата 12:320:92). «Подвластный плодам, следующим за совершённым, он достигает благого или дурного лона или же пути вниз или вверх и блуждает, подвластный парам [противоположностей]» (Майтри-упанишада 3:2). См. также 14:18.
- Гуны, рожденные природой* — ср. 3:5 и 14:5.
- 13:22. В «Йога-сутрах» термин *Драштар* («Смотрящий», «Видящий») используется как синоним понятия *Пуруша*. В *Нараянии* Брахма объясняет Рудре [Шиве]: «Это — мой внутренний *Атман*, и твой, и всякого другого, обладающего телом. Он — всего Свидетель, Его же никто не воспринимает» (Махабхарата 12:353:4).
- 13:23. *Кто так знает* — ср. 4:9 и 10:7.
- Фраза *сарват'ā вартамāно 'ни* использована также в 6:31. Вариант ее интерпретации: «Даже продолжая возвращаться [в колесе *сансары*]».
- 13:24. «Очистивший себя постник в себе самом созерцает *Атман*» (Махабхарата 12:246:12). О *медитации* см. также 5:27–28, 6:10–15, 6:18–27, 8:8–11, 9:22, 12:6, 12:12, 18:52.
- Йогой размышлений (санкхьей)* — см. примеч. к 2:39.
- Карма-йогой* — ср. 2:47, 3:3, 3:7–9, 3:19, 4:21–24, 5:2. См. также введение.
- 13:25. *Погруженные в слушание* — можно перевести иначе: «преданные Писанию».
- Слушание (*śravaṇa*), наряду с воспеванием имен Бога (*кīртана*) и памятованием (*смараṇа*) о Нем, а также прославлением Его в молитвах (*вандана*) и храмовым поклонением (*арчана*), является важнейшим компонентом *садханы бхакти-йоги*.
- Как часть сложного слова *парāйаṇа* встречается также в 4:29, 5:17, 5:28, 9:34, 16:12.
- 13:26. Ср. 7:6.
- 13:27. *Во всех существах* — ср. 10:20, 15:15, 18:61.
- «Состояние *атмана* [считается] двойственным: преходящим и непреходящим; *преходящее* — во всех существах, *непреходящее* — дивно и бессмертно» (Махабхарата 12:239:31).
- Фраза *йах паййати са паййати* была использована в 5:5 и повторяется в 13:29. Ср. также 6:29, 18:16, 18:61.

- 13:28. *He вредит [чужому] атману [своим] атманом*, так как видит, что в другом человеке пребывает тот же *Атман*. Второй вариант перевода: «...не убивает сам себя (свою духовность)». Ср.: «Ибо какой брахман может убить внутри себя *атман* — свободный от признаков, недвижный, чистый, свободный ото всякой двойственности?» (Махабхарата 5:41:35). См. также 6:5–6.  
*Высшим путем* — ср. 6:45, 7:18, 8:13, 8:21, 9:32.
- 13:29. «Сворачивается и разворачивается в силу своей природы все существующее и несуществующее; но для *пуруши* нет цели. Раз у *пуруши* нет цели, то никто и не совершает действий; и хотя сам он не действует, здесь его [действующим] воображают» (Махабхарата 12:222:15–16).
- 13:30. Рамануджа интерпретирует данный стих в том смысле, что единственной причиной многообразных состояний бытия существ является материальная природа. Ср. 18:20.
- 13:31. *Ввиду бескачественности* — «Есть *Пуруша* и не-*Пуруша*; считается, что три гуны относятся к *пракрити*; но ни *Пуруша*, ни не-*Пуруша* (*пракрити*) признаками не обладают. Вследствие отсутствия признаков *пракрити* познается по признаком своих произрождений... Через логический вывод не обладающее признаком познаётся. А Двадцать Пятый [элемент рассмотрения санкхьи, то есть *Пуруша*], задерживающий себя в признаках, безначальный, бесконечный, вечный, всезрящий, свободный от болезни, лишь в мареве считается качеством среди [других] качеств. Качества возникают из качеств, у бескачественного же откуда взяться *гунам*? В этом убеждаются те, что свойства качеств (*гун*) постигли» (Махабхарата 12:307:26–30).  
*На липйате* — ср. 4:14, 5:7, 5:10, 18:17.
- 13:32. Вариант перевода: «...*Атман*, присутствующий во всех телах».  
Ср.: «Как солнце, глаз всего мира, не оскверняется внешними пороками, [зримыми для] глаз, так же и единый *Атман* во всех существах не оскверняется мирским злом, [оставаясь] вне [его]» (Катха-упанишада 2:2:11).
- 13:34. *Оком знания* — «Нет ока, равного знанию» (Махабхарата 12:175:36).  
*К Высшему* — см. примеч. к 3:19.
- 14:1. Слова *йадж джнйатвā* использованы также в 4:16, 4:35, 7:2, 9:1, 13:12.  
Вариант перевода: «Мудрецы достигли здесь (в этом теле, как *дживан-мукты*) высшего совершенства».
- 14:2. Ср. 8:20 и 9:7.

- 14:3. Большинство индийских комментаторов отмечают, что под *Великим Брахманом* здесь следует понимать непроявленную материальную природу (*прадхану*). Ср.: «Но с ходом времени доблестный Адхокшаджа (Вишну) как Самосуший *Пуруша* вложил семя в *майю*, состоящую из *гун*» (Бхагавата-пурана 3:5:26). См. также примеч. к 7:4.
- 14:4. «И все прочие бесчисленные существа — они тоже образованы из него (*Брахмана*); ослепленные Моей *майей*, они не видят во Мне [своего] отца; и в каких бы лонах здесь ни возникали всяческие тела, [мудрые] знают, что Великое Лоно [*Брахмана*] — это их мать, Я — их отец» (Курмапурана 2:8:6–7). В комментарии Гаудапады к 21-й *карике* Ишваракришны сказано: «Как в результате соединения мужчины и женщины рождается сын, так в результате соединения *Прадханы* и *Пуруши* возникает мирозидание». См. также 9:10 и соотв. примеч.  
*Семя* — ср. 7:10, 9:18 и 10:39.
- 14:5. *Гуны* — см. примеч. к 2:45. «*Саттва* полагается легкой и освещающей, *раджас* — побуждающим и подвижным, *тамас* — тяжелым и обволакивающим» (Санкхья-карика 13).
- 14:6. «То, что здесь кто-либо рассматривает в себе как сопряженное с приязнью, с умиротворением и чистотою, это пусть он принимает за *саттву*» (Махабхарата 12:247:20). Но «*привязанность* к *гунам* — причина его рождения» (13:21).
- 14:7. Если принять сложное слово *тришнā-санга-самудб<sup>а</sup>вам* за ТП, а не за БВ, то можно перевести: «Узнай о *раджасе*, имеющем природу страсти, источнике желания и привязанности». Ср.: «Что сопряжено с горячностью и движеньем в уме и теле, нужно рассматривать как *раджас*» (Махабхарата 12:247:21).
- 14:8. «Что сопряжено с заблуждением, что неясно в предметах, нечетко, нераспознаваемо, то нужно рассматривать как *тамас*» (Махабхарата 12:247:22). Отметим, что *саттва* и *раджас* скovskyают *привязанностью*, тогда как применительно к *тамасу* говорить о привязанности излишне.
- 14:10. «*Пракрити* как бы по своему произволу видоизменяет *гуны* стократно, тысячекратно, ради игры» (Махабхарата 12:315:15). «*Тамас* сочетается с *саттвой*, *саттва* сочетается с *раджасом*; также *раджас* с *саттвой* и сочетается *саттва* и *тамас*. Когда подавляется *тамас*, тогда возрастает *раджас*; где подавляется *раджас*, там возрастает *саттва*» (Махабхарата 14:36:6–7). «Все [*гуны*] — взаимосоединяющиеся, вездесущие: пара *раджасу* — *саттва*, пара *саттве* — *раджас*, обоим — *саттве* и *раджасу* — парой зовется *тамас*, а *тамас* зовется парой и *саттвы*, и *раджаса*, и не было их начала, контакта или разъединения» (Дэви-Бхагавата 3:8:50). (Последняя цитата приведена в комментариях Гаудапады и Вачас-



пати Мишры к 12-й *карике* Ишваракришны.) Похожий стих присутствует в *Анугите*: «Нельзя говорить о *гунах* по отдельности о каждой: нерасторжимы качества — *саттва*, *раджас* и *тамас*; они одно из другого исходят, одно в другом пребывая, друг друга поддерживают, друг за другом вращаясь. Поскольку *саттва* вращается, постольку и *раджас*, в этом нет сомненья. Поскольку говорится о *тамасе* и *саттве*, постольку о *раджасе* также. Неразлучные спутники, они совместно совершают дорогу» (Махабхарата 14:39:1–4). Во «Вьяса-бхашье» (1:2) относительно колдовращения *гун* сказано: «*Саттва*, [как модальность] сознания, которая по своей природе есть ясность, будучи смешана с двумя [другими модальностями], *раджасом* и *тамасом*, привязывается к господству и чувственным объектам. Она же, смешанная с *тамасом*, стремится к несправедности, незнанию, неотрешенности и утрате силы. Она же самая, сияющая в своей всецелой полноте, когда сброшена пелена невежества и когда к ней примешан лишь *раджас*, стремится к праведности, знанию, отрешенности и силе. И она же, [эта *саттва* сознания], когда исчезла малейшая загрязненность ее *раджасом*, пребывает в собственной форме, [то есть в самой себе], будучи лишь знанием различия между *саттвой* и *Пурушей*, тяготеет к созерцанию (*дхьяне*)».

14:11. Обычно данный стих переводят несколько более туманно: «Когда все врата этого тела освещены знанием...»

*Преобладает саттва* — «Благодать, восторг, изобилие, озарение, приятность, чистота, счастье, здоровье, благочестие, удовлетворенность, бесскорбность, отсутствие начинаний, терпение, невредение, крепость, уравновешенность, правдивость, невинность, мягкость, совесть, непоколебимость, чистота, честность, благонравие, незлобливость, умиротворение сердца, отрешенность от желательного–нежелательного, отсутствие бахвальства совершённым, отсутствие зависти к чужому добру, принятие для себя [достойного] дара, сострадание ко всем существам — вот что считается свойствами *саттвы*» (Махабхарата 12:315:17–20). «Восторг, приятность, блаженство, счастье, умиротворение мысли — когда проявляются эти, то [говорят]: “Это одно из свойств *саттвы*”» (Махабхарата 12:194:34). «Радость, довольство, блаженство, умиротворение сознания, счастье *саттвичными* нужно считать» (Махабхарата 12:219:26). См. также «Законы Ману» (12:27) и посвященную *саттве* главу *Анугиты* (Махабхарата 14:38).

14:12. «[Вот] совокупность *раджаса* свойств: красота, воинственность, властность, радости–страданию причастность, неотрешенность–суровость, любовь к пересудам, привычка к спорам, себялюбие, пренебре-

жительность, суетность, враждебность, драчливость, грабительство, бесстыдство, нечестность, разборчивость, грубость, похотливость, гневливость, пьянство, спесь, ненависть, бахвальство — так перечислены *раджаса* свойства» (Махабхарата 12:315:21–24). «Неудовлетворенность, страдание, нетерпение, жадность, горе — это признаки *раджаса*» (Махабхарата 12:194:35). «Неудовлетворенность, горячность, уныние, нетерпение, жадность — это признаки *раджаса*» (Махабхарата 12:219:27). См. также «Законы Ману» (12:28) и *Анугиту* (Махабхарата 14:37).

14:13. «Совокупность свойств тьмы (*тамаса*)... известны они: заблуждение, непросветленность, слепая тьма, омраченность; вот [еще] признаки мрака: к пище непомерная жадность, в еде, а также в питье ненасытность, пристрастие к лежанию, сиденью, к духам, нарядам, к дневному сну, нерадивости, к заносчивой речи, к пляскам, музыке, пенью, из-за невежества легковерье, ненависть к выполнению разных обязанностей — таковы свойства мрака» (Махабхарата 12:315:24–28).

«Неуважение, заблуждение, леность, непрестанная сонливость, что бы из них ни возникало, это — разные свойства *тамаса*» (Махабхарата 12:194:36). «Отсутствие распознавания, заблуждение, нерадивость, как бы ни проявлялись они, это — различные свойства *тамаса*» (Махабхарата 12:219:28). См. также «Законы Ману» (12:29) и *Анугиту* (Махабхарата 14:36).

14:14–15. Ср. 8:6.

«Заблуждается тот, кто привязывается к достигнутому им бедственному состоянию человека; он от страдания не может освободиться, ибо привязанность к миру и есть страдание» (Махабхарата 12:331:8).

«Злодеи рождаются в телах животных, [свою] жизнь загубив» (Махабхарата 12:192:23). «Погрязнув в предметах чувств, он упускает свое [настоящее] дело; низшим путем, в животных, идет такой *атман*, тогда как [его] высший путь — в небо» (Махабхарата 12:300:25).

14:16. Гаудапада в комментарии к 16-й *карике* Ишваракришны отмечает: «У богов берет верх *саттва*, а *раджас* и *тамас* подчинены, поэтому они и безмерно счастливы; у людей берет верх *раджас*, а *саттва* и *тамас* подчинены, потому они безмерно несчастливы; у животных берет верх *тамас*, а *саттва* и *раджас* подчинены, поэтому они в безмерном помрачении». Согласно Бхагавата-пуране (3:7:17), «и последние глупцы, и превзошедшие разум, — те и другие в счастье преуспевают. Страдают [те] люди, [которые] посредине». См. также 5:22.

14:17. «Изучение Веды, аскетизм, знание, чистота, обуздание органов чувств, исполнение *дхармы*, размышления о душе — признаки качества благости. Предприимчивость, недостаток твердости, совершение пороч-

ных действий, постоянная приверженность мирским утехам — признаки качества страсти. Алчность, леность, нерешительность, жестокость, неверие (*нāстикйā*), ведение дурной жизни, попрошайничество и небрежность — признаки качества темноты» (Законы Ману 12:31–33).

*Заблуждение* — ср. 18:32.

*Из-за тамаса возникает неведение* — в 14:8 было сказано, что *тамас* рождается от неведения.

14:18. Речь тут идет о посмертном существовании (с небольшими вариациями эта шлока повторяется в *Анугите* (Махабхарата 14:39:10); см. также 8:6, 14:14–15, 16:16). «Силой *тамаса* он в разные темные существа попадает, силой *раджаса* — в страстные, а в светлые — силой *самтвы*... Темные направляются в преисподнюю, красные (*раджасичные*) — к человеческому [существованию], светлые в мир богов уходят, причастные счастливой доле» (Махабхарата 12:304:45–48). «Приобщенный ясности (*самтве*) мира богов достигает, причастный страсти (*раджасу*) достигает человеческого [мира], а причастный обоим — страсти и мраку (*тамасу*) — рождается в звериных лонах» (Махабхарата 12:316:7–8). «Верху преобладание *самтвы*, *тамаса* — в нижнем миропроявлении, *раджаса* — в середине — [таков этот мир] от Брахмы до травинки» (Санкхья-карика 54). В комментарии к предыдущей *карике* Гаудапада перечисляет четырнадцать уровней существования, разбитых, соответственно, на три группы: «Божественный [вид] восьмеричен — группы Брахмы, Праджапати, Сомы, Индры, *гандхарвов*, *якшей*, *ракшасов*, *пишачей*. Животный пятеричен — животные, звери, птицы, пресмыкающиеся, неподвижные предметы. Человеческий вид только один». В «Законах Ману» (12:40–50) все это описано еще подробнее: «Одаренные благодатью идут к состоянию богов, одаренные страстью — к состоянию людей, одаренные темнотой — всегда к состоянию животных: таков тройкий вид перерождений. Но да будет известно, что каждый из тройкого вида, обусловленный качеством (*гуной*), [имеет три степени] — низшую, среднюю и высшую — соответственно деянию и знанию [человека]. [Существа] неподвижные, черви, насекомые, рыбы, змеи с черепахами, скот, шакалы — это самое низкое состояние, обусловленное темнотой. Слоны, лошади, презренные шудры и млеччи, львы, тигры и кабаны — среднее состояние, обусловленное темнотой. *Чараны*, *супарны*, лицемерные люди (*дāмб'ика*), *ракшасы* и *пишачи* — высшее состояние, обусловленное темнотой. Фехтовальщики, кулачные бойцы, актеры и люди, живущие позорными занятиями, преданные игре и пьянству, — первое состояние, обуславливаемое страстью. Цари, кшатрии, *пурохиты*, искусные в спорах, и воины — среднее состояние, обуславливаемое страстью. *Гандхарвы*, *гухьяки*, *якши* — слуги богов, а также все *ансары* —

высшее состояние среди обуславливаемых страстью. Подвижники, аскеты, брахманы, сонмы носящихся на воздушных колесницах, небесные тела и *дайтхи* — первое состояние, обуславливаемое благодатью. Жертвователи, *риши*, боги, Веды, звезды, годы, предки и *садхьи* — второе состояние, обуславливаемое благодатью. Брахма, создатели Вселенной (Маричи и другие *риши*), *дхарма*, а также *Махат* («Великий») и *Авьякта* («Непроявленное») — это мудрые объявили высшим состоянием, обуславливаемым благодатью».

«Отрицание, забывчивость, незрелость, слепота, безрассудность, распутность — вот поведенье *худшей гуны*» (Махабхарата 14:36:13).

14:19. *То, что над гунами* — ср. 7:12. «Он именуется *То*, запредельный *Брахман*, запредельный Путь, Обитель; свободные от времени и предметов, придя туда, входят под кров Освобождения» (Махабхарата 12:206:14).

О том, кто *видит* (*анупаййати*), и том, кто не видит, см. также 13:30 и 15:10. *Знает* (*ветти*) — ср. 4:9, 6:21, 7:3, 10:3, 10:7, 13:1, 13:23, 18:30. *Мад-б'āва* — ср. 4:10, 8:5, 13:18.

*Ад'игачч'ати* — ср. 2:64, 2:71, 3:4, 4:39, 5:6, 5:24, 6:15, 14:19, 18:49.

14:20. «Есть три врага в мире, они, соответственно *гунам*, девятикратны: радость, любовь, блаженство — присущи качеству *самтвы*; жажда, гнев, горячка — присущи качеству *раджас*; изнурение, вялость и заблуждение — присущи качеству *тамас*. Их уничтожает стойкий множеством стрел неустанно. Недругов победив, победивший чувства может успокоиться духом» (Махабхарата 14:31:1–3).

*Превзойдя* — ср. 14:26.

*Гуны... от которых происходит тело* — «Привязанность к *гунам* — причина рождения» (13:21).

*Свободным от рождения, смерти, старости и страданий* — ср. 13:8.

Фраза *амртam айнуте* уже была использована в 13:12.

14:21. Ср. 2:54.

14:22. *Пракāйша*, *правртти* и *моха* суть основные характеристики трех *гун* (см. 14:11–13). Ср.: «О том, что бывает сопряжено с приятностью в уме, теле, [нужно подумать]: “Развивается состояние ясности” и затем не обращать на него вниманья. О том, что сопряжено с неприятностью, вызывает страдание, нужно подумать: “Развивается страсть (*раджас*)” и воздержаться от начинаний. А что бывает сопряжено с заблуждением в уме, теле — бессмысленное, невежественное, — нужно принимать за *тамас*» (Махабхарата 12:287:29–32).

*Не ненавидит и не желает* — ср. 2:57, 5:3, 12:17.

- 14:23. Игра слов *удāsīnavat āsīnam* уже была использована в 9:9.  
*Гуны вращаются в гунах* — «Саттву, раджас и тамас свойствами (гунами) называют; они-то и действуют, пребывая в каждом теле» (Махабхарата 12:341:27). См. также 3:28, 5:9.
- 14:24. «Одинаково дружественный ко всем существам; к грудке земли, к золоту равный, равный к приятному–неприятному, упорный, к похвалам–порицанию равный, ни к чему желанному не стремящийся, целомудренный, стойкий в обетах, не вредящий никаким существам — освобождается подобный последователь санкхьи» (Махабхарата 12:236:39–41).  
*Неизменный в наслаждении и страдании* — ср. 2:15, 2:38, 2:56, 6:32, 12:13, 12:18, 15:5.  
*Ком глины, камень и золото* — ср. 6:8.  
*Равно принимающий поношение и восхваление* — ср. 12:19.
- 14:25. В ряде изданий вместо *mānāvamāna* стоит похожее сложное слово с аналогичным значением: *mānāpamāna*, которое использовано в 6:7 и 12:18.  
*Равно относящийся к друзьям и врагам* — ср. 6:9, 9:29, 12:18.  
*Сарвāрамбха-паритийāгй* — ср. 12:16. «Кто все начинанья покинул, кто без собственности, без мечтаний, тот учен и мудр» (Махабхарата 12:331:14).
- 14:26. *Неуклонной бхакти-йогой* — «Как скалу удары капель, [падающих] сверху из тучи, нимало поколебать не могут — таков признак преданного йоге» (Махабхарата 12:318:20–21). См. также 13:10 и 18:33.
- 14:27. *Основа дхармы* — ср. 4:7–8 и 11:18.  
*Абсолютного счастья* — ср. 5:21, 6:21–22, 6:28.
- 15:1. «Наверху [ее] корень, внизу — ветви, это вечная *ашваттха*. [Ее корень] — это чистое, это *Брахман*, это зовется бессмертным» (Катхупанишада 2:3:1). «Он выше дерева [мира], времени и [всех] образов и отличен [от них]; от него распространяется это многообразие [мира]» (Шветашватара-упанишада 6:6).  
*Листья* — предписания Вед относительно деятельности в материальном мире.  
*Об ашваттхе* см. примеч. к 10:26. По предположению западных ученых слово *айваттха* могло быть образовано от *айва* («конь») и *стха* («стоять»), тогда как индусы, желая лишний раз сделать ударение на бренности материального существования, разбивают это слово на

- а ивас* («завтра») *стха*. Шанкара пишет: *На иво 'ни стхатетийайваттха тат* — «Не останется даже до завтра — такова эта *ашваттха*».
- 15:2. Переход к стихотворному размеру *триштубх*.  
*Ветви* — проявления *пракрити*, поле (*киштра*) деятельности падших душ: «И падают они (души), бескрылые, на златолиственную *ашваттху*; отсюда, крылья получив, они летят в [различных] направлениях» (Махабхарата 5:45:17).  
 О том, как мироздание вырастает из *гун*, см. примеч. к 7:4.  
 Крона близкого родственника *ашваттхи* — *ньягродхи*, или баньяна (другой разновидности индийской смоковницы: *Ficus indica/bengalensis*) — может пускать *протянутые вниз* воздушные корни (пневматофоры), из-за чего одно разросшееся дерево выглядит как густая роща с переплетенными ветвями и побегами, символизирующими хитросплетения жизни.
- 15:3. В первой строке на один слог больше, чем должно быть в *триштубхе*.  
 «Огромно [дерево], возникшее из семени непроявленного; его подножие — *буддхи*; великая основа личности — его ствол, *индрии* — побеги и душла, *махабхуты* — развилки, особенности (*вишешиа*) — разветвления; всегда оно производит привлекательные плоды, цветы, листья; это обитель существ, вечное семя *Брахмана*! Знающий дерево и *таттвы*, мечом высшего знания срезав его, получает бессмертие, отвергнув смерть и рождение» (Махабхарата 14:35:20–23, аналогичный смысл в 14:47:12–14).  
 Ср. также: «Подготовленный умиротворением йоги подсекает мечом равновесья, превосходным, могучим, того коренастого [дерева-вожделия] расплзающиеся корни» (Махабхарата 12:254:7). «Пока [человека] гонит жажда вниз, остается он неразумным. Но человек, бестелесному здесь причастный, искореняя острым мечом, да уничтожит ту жадность» (Махабхарата 14:31:9).
- 15:4. *Предаюсь* — ср. 18:62.  
*Пуруше* — см. примеч. к 8:4.  
*Не возвращаются* — «Веданта-сутры» заканчиваются дважды повторенным заверением: «Не [грозит] возвращение [освобожденным душам] — вследствие утверждения Писаний». См. также 4:9, 5:17, 8:15–16, 8:21, 8:23–26, 9:3, 9:21, 15:6.
- 15:5. «Кто равен в жизни и в смерти, в счастье–несчастье, в достижение и неудаче, приязни и неприязни, тот вполне свободен» (Махабхарата 14:19:4). «Покинувший ту двойцу — страдание и радость — в неизмен-

ный *Брахман* вступает» (Махабхарата 12:205:7). О двойственности см. примеч. к 2:45, а также 4:22, 5:3, 5:25, 7:27–28.

*Не ослепленные самомнением* — принимая *мāна-моха* за ДВ, а не за ТП, можно перевести это словосочетание как «не имеющие заблуждений и самомнения».

*Победившие привязанности и пороки* — воспринимая *саṅга-доша* как ТП, а не ДВ, можно перевести «победившие порок привязанности».

*Незаблуждающиеся* — ср. 5:20, 10:3, 15:19.

15:6. Возврат к размеру *йлока*.

*Йшайāнка* — букв. «тот, у кого знак зайца» (см. примеч. к 7:8).

Фраза *на нивартанте тад д'āма парамāма мама* уже была использована в 8:21.

Хотя *не освещается Оно ни солнцем, ни луной, ни огнем*, речь идет не о мраке, а о самой сути света: «Тогда, озаряя себя своим светом, в своем тайном он постигает непревосходимую тайну» (Махабхарата 14:42:55). «Там не светит ни солнце, ни луна и звезды, не светят эти молнии — откуда [может быть там] этот огонь? Все светит лишь вслед за ним, светящим; весь этот [мир] отсвечивает его светом» (Катха-упанишада 2:2:15; аналогично — Шветашватара 6:14 и Мундака 2:2:11). Ср. 15:12.

О понятии *д'āман* см. примеч. к 10:12.

15:7. Здесь имеет место игра слов, так как *каршати* означает не только «притягивает», но и «пашет» (вспомним, что Гита называет тело, как и всю материальную природу, «полем»). Опираясь на следующий стих, можно воспринимать данный глагол как указание на то, что чувства сопровождают существо в его реинкарнационных странствиях, однако допустимо говорить и о борьбе с ними души, которая «преодолевает» их.

15:8. «Как [очищенный] влажный ветер запыляется снова мышьяковой [красной] пылью и краска, проникая, видна повсюду, так воплощенный, окрашенный плодами дел, окруженный тьмою, сам по себе бесцветный, окрасившись, странствует из тела в тело» (Махабхарата 12:280:9–10).

15:9. См. примеч. к 7:4 и 13:5.

*Ад'ишн'āйа* — ср. 4:6.

15:10. *Заблуждающиеся* — ср. 3:6, 3:32, 6:38.

*Наделенного гунами* — ср. 7:14.

15:11. Два основных варианта прочтения: «Видят его, в себе пребывающего», и «Видят его в себе, пребывающего».

15:12. «Его называют светом светочей» (13:17). «Сказано: “Это Свет, озаряющий всё своим сиянием, Он — мир в трех мирах для предуготованных, себя осуществивших”» (Махабхарата 12:345:58).

Об *адитьях* см. примеч. к 10:21. В единственном числе *Адитья* обычно относится к солнцу.

Возможно, «Веданта-сутры» в 1:3:22 ссылаются не только на цитату из Упанишад, приведенную в примеч. к 15:6, но и на этот стих.

15:13. *Гām* — винительный падеж от *го* — «бык; солнце; луна» (м.) или «корова; земля» (ж.); во мн. — «звезды». В индийской мифологии олицетворенная Земля иногда предстает в образе коровы.

*Сома* — название луны и ритуального напитка (см. примеч. к 9:20). Говорится, что луна — это чаша, сделанная Тваштаром (зодчим богов) для *сомы*. Месяц по мере своего роста наполняется *сомой/амритой*, которая постепенно поглощается богами, вследствие чего происходит обратный процесс: ущерб луны. Уже в Древней Индии было хорошо известно влияние фаз спутника Земли на рост растений, из-за чего луну называли *ошад'йиша* (*ошад'и йиша*) — «повелитель трав». В Махабхарате (5:98:10) сказано: «*Чандра*-луна руками лучей коснувшись *амриты*, касается и воплощенных, их оживляя».

15:14. «Между *праной* и *апаной* в области их схождения [около пупка] есть *огонь*, полностью *переваривающий [пищу]*» (Махабхарата 12:185:10). «Этот огонь, который внутри человека, — *Вайшванара*; благодаря ему переваривается пища, которую поедают. Это его шум слышит [человек], когда он затыкает уши. Когда он собирается уйти [из жизни], то не слышит этого шума» (Брихадараньяка-упанишада 5:9:1). «Если знающий это предлагает остаток пищи даже неприкасаемому, то он совершает этим подношение *Атману Вайшванаре*» (Чхандогья-упанишада 5:24:4). В «Веданта-сутрах» (1:2:24–27) рассматривается нетождественность *Вайшванары* как *Брахмана* *Вайшванаре* как огню пищеварения.

Обратим внимание на игру слов: *пṛāṇinām pṛāṇāpāna* (о *пранах* см. примеч. к 4:27). В Чхандогья-упанишаде (5:5:6–12) есть притча, показывающая, что слово «дышащий» не зря является синонимом понятия «живой»: «Жизненные силы заспорили о том, кто из них лучше... Пожелало уйти дыхание. И подобно тому, как превосходный конь вырывает колышки, к которым привязаны его ноги, так оно вырвало [из тела] другие жизненные силы. Они собрались вокруг него и сказали: “Почтенный, будь [нашим господином]. Ты — лучшее из нас. Не уходи”».

*Соединившись с праной и апаной* — «Ни *праной*, ни *апаной* не живет никакой смертный. Но иным живут они — [тем], на чем основаны эти обе» (Катха-упанишада 2:2:5).

*Пищу четырех видов* — ту, которую нужно жевать (*б'оджйа*), пить (*пейя*), сосать (*чошйа*) и лизать (*лехйа*).

15:15. Стих написан размером *триштуб*<sup>а</sup>.

*В сердце каждого* — ср. 8:4, 13:17, 18:61 (в 13:17 и 15:15 использованы те же слова: *сарвасйа хрди*).

*Память, знание и рассуждение* — смысл перевода зависит от того, какое дополнение примысливается к слову *апохана*: «От Меня — память, знание и изгнание [сомнений, иллюзии]» или «От Меня — память, знание и [их] изгнание». Последний вариант выглядит противоречивым, однако в 10:4–5 Кришна утверждает, что от Него исходят все (даже взаимоисключающие) качества.

*То, что познается посредством всех Вед* — ср.: «Знающий Веды еще не знает Подлежащего Познанию, а пребывающий в Истине знает Подлежащее Познанию. Некоторые не знают Вед и под Подлежащим Познанию мыслят Непознаваемое» (Махабхарата 5:42:49–50).

«Меня познают лишь благодаря различным Ведам, Я творец *веданты* и знаток *Вед*» (Кайвалья-упанишада 22). О веданте (*веда-анта* — «завершение Вед») см. введение и примеч. к 13:4. Здесь *ведантой*, очевидно, названы Упанишады.

15:16. Возврат к стихотворному размеру *илока*.

В последней главе *Нараянии* сказано: «Этого *Пурушу* именуют *непреходящим*, негибнущим, неизмеримым, всепроникающим, вечным» (Махабхарата 12:353:1). О преходящем см. 7:23, 8:16, 9:21.

*Неизменный* — ср. 2:25, 12:3. Термин *кṛта-ст<sup>а</sup>* (букв. «стоящий во главе/на вершине») характерен и для санскрита. Например, Вачаспати Мишра в комментарии к 18-й *карике* Ишваракришны замечает: «Смерть — это разъединение с принятыми телом и т. д., не гибель *атмана*, ибо он вечен как “стоящий на вершине”».

15:17. «Но [*Брахман*] — нечто большее, [чем душа], вследствие утверждения об [их] различии... [Душа есть] часть [*Брахмана*], поскольку говорится о различиях [между ними], а также об ином (то есть об их тождестве)» (Веданта-сутры 2:1:22, 2:3:43). «Нужно знать обоих: непроявленную [природу] и *пурушу*, но превосходит непроявленную природу и *пурушу* То, иное... Из-за отсутствия сложности признаков оба эти [непреходящие] *пуруши* неуловимы» (Махабхарата 12:217:6, 10). «Познав Вечного среди вечных, Мыслящего среди мыслящих, Единого среди многих, исполняющего желания... Бога, достижимого санскхей и йогой, [человек] освобождается от всех уз» (Шветашватара-упанишада 6:13). О двух видах *пуруши* говорится и в следующей аллегории: «Две птицы, соединенные вместе друзья, льнут к одному и тому же дереву (телу) — одна из них поедает сладкую ягоду (см. 18:38), другая смотрит [на это], не поедая. На том же дереве — *пуруша*, погруженный [в горести мира], ослепленный, скорбит о [своем] бессилии. Когда же

он зрит другого [*Пурушу*] — возлюбленного Владыку и Его величие, то освобождается от скорби» (Шветашватара 4:6–7, Мундака 3:1:1–2; то же — в Ригведе 1:164:20).

В «Йога-сутрах» (1:24) сказано, что «*Ишвара* (Господь) есть особый *Пуруша*, не затронутый аффектами, кармой, [ее] созреванием и [скрытыми] “следами”».

*Три мира* — см. примеч. к 1:35.

15:18. Т. Я. Елизаренкова в работе «Язык и стиль ведийских риши» обращает внимание на перевод Зенером слова *локе*: «в обычном языке».

Арджуна обращается к Кришне как к *Пурушоттаме* («Высочайшему *Пуруше*») в 8:1, 10:15 и 11:3.

15:19. *Поклоняется Мне [своей] жизнью* — ср. 10:8 и 18:62.

15:20. *Безупречным* Арджуна назван также в 3:3 и 14:6.

*Самое тайное* — ср. 9:1 и 18:64.

16:1. «Щедрость, обеты, соблюдение послушничества и слов закона, укрощенность, спокойствие, к существам состраданье, самообладание, невреждение людям, чужих даров отклоненье, ненанесение страданья всем существам на земле, хотя бы мыслью, матери, отцу послушанье, почитание богов и гостя, почитание учителя, чистота, постоянное обуздание чувств, горячее состраданье, следование благому — [все это] называется поведением добрых» (Махабхарата 14:18:15–18). «Постоянство, снисходительность, смирение, непохищение, чистота, обуздание чувств, благоразумие, знание Веды, справедливость и негневливость — образуют *дхарму*, обладающую десятью признаками» (Законы Ману 6:92). «Признаки тех, кому самообуздание присуще: отсутствие малодушия и начинаний, благочестие, удовлетворенность, постоянство, честность, почитание учителя, отсутствие красноречия, чванства, безропотность, безгневность, отсутствие пересудов, сплетен, восхвалений, порицаний» (Махабхарата 12:220:9–11). Ср. также с качествами, описанными в 13:7–11.

*Чистота существования* — ср. 17:16.

16:2. *Ненасилие* — см. примеч. к 10:5, а также 13:7 и 17:14. «В невреждении весь Закон, а вреждение есть беззаконье» (Махабхарата 12:273:20).

16:3. «Самоотречение, щедрость, милосердие к сущему, целомудрие, верность истине, сострадание, стойкость, смирение — таков корень извечной *дхармы*» (Махабхарата 14:94:31–32).

*Чистота* — «Познавшие называют То постоянным, чистым, поэтому и ты будь чистым» (Махабхарата 12:320:103).

16:4. Ср.: «Гнев, похоть, жадность, заблуждение, вождление, жестокость, ропот, тщеславие, уныние, влечение, зависть, отвращение — вот человеческие пороки, людям следует избегать этих двенадцати» (Махабхарата 5:42:15).

*Высокомерие, гордыня* — «Человек, превозносящий себя над другими, идет в крошечную бездну» (Махабхарата 12:197:5).

16:5. Призыв *mā śucāḥ* повторяется в 18:66.

16:6. *Божественные описаны подробно* — помимо начальных стихов этой главы, см. 2:55–61, 2:68–71, 6:7–9, 12:13–19, 13:7–11, 14:22–25.

16:7. *Не знают ни деятельности, ни воздержания от деяний* — два основных толкования:

1. Не знают ни [надлежащей] деятельности, ни воздержания от [запрещенных] деяний.
2. Не знают ни [мирской] деятельности, ни [трансцендентного] недеяния (см. 4:20).

16:8. «Вселенная ложна (то есть нереальна)», — тезис последователей Шанкары, которым приходится придавать началу данного стиха смысл «в мире правды не найти».

Сложное слово *aparāsparasambhūtam* перевести действительно сложно. Приведенный в основном тексте вариант избирает большинство индийских комментаторов, но возможно иное прочтение: «...Вселенная возникла не в результате последовательного, [согласно плану Всевышнего, проявления]; ее причиной является вождление — что же еще?» *Aparāspara* означает также «непрерывный, длительный».

*Ее причина* — *вождление (kāma)* — ср.: «Он пожелал (*akāmayata*): «Да стану Я многочисленным! Да произведу Я потомство!»... Сотворив это, Он проник в это. Проникнув в это, Он стал существующим и истинным, объяснимым и необъяснимым, основанным и неоснованным, распознаваемым и нерасознаваемым, действительным и ложным» (Тайттирия-упанишада 2:6:1).

16:10 «*В заблуждении* восемнадцать пороков: ненависть к миру, упрямство, ропот, лживость, похоть, гнев, несамостоятельность, пересуды, наущничество, сварливость, зависть, мучительство существ, самолюбие, заблуждение, болтливость, сомнение, осуждение; поэтому не должно впадать в заблуждение, оно всегда подлежит порицанию» (Махабхарата 5:44:10–12).

Здесь имеет место игра слов: *grhītvā* — *grāhān*.

*Ненасытным желаниям* — ср. 3:39 (и примеч.), а также 2:70.

*Неверных взглядов* — ср. 18:32.

16:12. «Непредусмотрительного заморочивает ожидание сожительства с удачей, как ветер осенние облака, оно сознание уносит. Затем его вяжет опьянение красотой, опьянение богатством: «Я родовит, я чист, я особенный человек» — так [он мыслит]... Пристращенный к уладам, он растрчивает отцовское именье, и, промотав, он считает праведным присвоение чужого богатства» (Махабхарата 12:176:16–19). «Негоже мудрому несправедно накапливать богатства» (Махабхарата 12:296:25).

*Надежд* — см. 9:12.

Как часть сложного слова *parāyāna* встречается также в 4:29, 5:17, 5:28, 9:34 и 13:25.

Здесь имеет место игра слов: *bhoga arta* и *arta samchaya*.

16:13. «Нынче я сделаю это, а завтра то и еще то и то» — так помышляют, но приспевшее время уносит каждого, как быстрина реки полено. «Как же так он помер? Ведь еще нынче я его видел» — так, слышно, лепечут люди, уносимые временем» (Махабхарата 12:227:99–101). (Сюда так и просится притча из Евангелия от Луки (12:16–21), однако привлечение даже уместных цитат из священных текстов иных религий привело бы к непомерному разрастанию объема книги.)

16:15. *Кто еще равен мне?* — «Он не видит того [Пурушу], который на него сверху взирает, ибо... воображает: «Нет никого меня превыше»» (Махабхарата 12:320:73). «Благодаря *адхарме* он некоторое время процветает, потом находит блага, потом побеждает врагов, но [в конце концов] погибает с корнем» (Законы Ману 4:174).

Об одном из мотивов совершения *жертвоприношений* см. цитату из «Веданта-сутр» в примеч. к 9:21.

16:16. *Сбитые с толку многими помыслами* — «Ведь каждый мнит себя наиразумнейшим в мире, каждый себя умнейшим из людей почитает... а ведь разумение человека, постепенно изменяясь, с течением времени в корне измениться может. Особенно же из-за бесконечного разнообразия материи человеческой мысли. Когда затуманено сознание, всякую всячину мозг порождает» (Махабхарата 10:3:4–8).

«Совершившие недоброе здесь, в преисподнюю отправляются за свои поступки» (Махабхарата 14:17:36). «Стать человеком и то великое горе, а пущее — в ад погрузиться» (Махабхарата 12:305:40).

16:17. *Опьяненные богатством и гордыней* — сложное слово *dāna-māna-madānvitās* можно перевести иначе, по примеру *damba-māna-madānvitā* из 16:10: «Ведомые богатством, лицемерием, гордыней и безумием».

*Лицемерно совершают номинальные жертвоприношения* — ср. 17:12.

*Не по правилам* — ср. 9:23.

16:18. «Преисполненные превосходством, опьяненные силой, не постигают Вишну в [его] непроявленном состоянии» (Махабхарата 12:209:13).

16:19. *Худших из людей* — ср. 7:15.

*Ввергаю в демонические лоно* — «Какое лоно кому определил Создатель, в таком он рождается снова и снова. Он так существует, а не как сам пожелает» (Махабхарата 12:226:12). «Рожденные под асурическими звездами в неблагоприятный день, в неблагоприятное мгновение, попадают в асурическое лоно» (Махабхарата 12:180:46–47). Однако указывается, что рождение определяют не слепой рок или произвол Бога, а привязанности индивида (см. 13:21) и его поступки: «Ранее кармой связанный... содеянным уходит в иное тело; собственной кармой, одно тело покинув, принимает новое» (Махабхарата 12:210:47–48). «Чистыми делами достигают божественного, смешанными — человеческого рожденья, а нехорошими — принудительно получают рожденья в лонах животных» (Махабхарата 12:331:25). «Праведники вступают в чистую утробу, а грешники — в греховную. [Таким образом] грешные становятся червями и насекомыми» (Махабхарата 1:85:19).

Слово *сансара* во множественном числе выглядит непривычно, но следует упомянуть, что в «Юктидипике», древнейшем комментарии к «Санкхья-карике» Ишваракришны, упомянут философ-санкхьяик Паурика, допускавший (в связи тезисом о множественностью *пуруш*) множественность *прадханы* (первоматерии).

16:21. В *Мокшадхарме* Брахма приказывает олицетворенной Смерти: «Вяжи всех живых при содействии *гнева* и *вожделения*» (Махабхарата 12:259:35). «Как бы две большие рыбы, покрытые густопетливой сетью, оба — *вожделение*, *гнев*, пребывая в теле, разрушают познание. Из-за них боги закрывают врата рая перед идущими в небо» (Махабхарата 5:128:31–32).

«Пять *индрий* — воды ужасного, трудно переходимого потока. *Жадность* — его источник» (Махабхарата 12:235:12).

Махабхарата (12:240:5) называет *вожделение*, *гнев*, *жадность*, страх и сонливость пятью препятствиями на пути йоги. Поэтому, «вожделение, гнев, жадность, страх и пятое — сонливость покинув, да пребывает сдерживающий речь в [состоянии] йогической *садханы*» (Махабхарата 12:275:14).

16:22. Фраза *тато йāti парāṃ гатим* была использована в 6:45 и 13:28.

См. также 9:32.

16:23. *Не достигает счастья* — см. 5:22.

16:24. *Писание является... мерилом* — «Осмотрительно должен странствовать жаждущий, поскольку его око — *Шастры*» (Махабхарата 12:213:21). Тем не менее в 2:46 авторитет Писания не абсолютизируется.

*Картум архаси* — ср. 3:20.

17:1. *Саттва или раджас и тамас* — данный перевод основан на содержании предыдущей главы и следующем утверждении: «*Саттву* надо знать как свойство богов, две другие [*гуны*] — как свойства *асуров*» (Махабхарата 12:216:19). Обычно же переводят «*саттва, раджас или тамас*».

*ṢṢрадḍāyī anvitās* — ср. 9:23.

17:2. *Свахвава* — см. примеч. к 5:14.

17:3. Вторая строка этой *шлоки* повторяется в *Мокшадхарме* (Махабхарата 12:265:17).

17:4. *Богам* — хотя «поколение богов круглым счетом составляет тридцать три тысячи, тридцать три сотни и тридцать три» (Махабхарата 1:1:39), обычно говорят о тридцати трех. В Брихадараньяка-упанишаде (3:9:1–9) имеется любопытный диалог на эту тему (вопросы задает Шакаля, отвечает Яджнявалкья):

— Сколько существует Богов?

— [Столько], сколько упомянуто в *нивиде* [хвалебного гимна] *вишведэвам* — три и три сотни, и три, и три тысячи.

— Сколько же в действительности Богов?

— Тридцать три.

— Сколько же в действительности Богов?

— Три.

— Сколько же в действительности Богов?

— Два.

— Сколько же в действительности Богов?

— Один с половиной.

— Сколько же в действительности Богов?

— Один.

— Каковы эти три и три сотни, и три, и три тысячи?

— Это — лишь их проявления, в действительности же богов тридцать три... Восемь *васу*, одиннадцать *рудр*, двенадцать *адитьев* [составляют] тридцать один; с Индрой и Праджапати — тридцать три...

— Каков один Бог?

— *Прана* (Жизнь). Он — *Брахман*, Его зовут *То*.

*Якшам и ракшасам* — см. примеч. к 10:23.

*Поклоняются покойникам* — здесь речь идет не о совершении номинальных обрядов (см. 1:42), а о поклонении *претам* — привидениям, призракам.

- 17:5. *Установленную Писаниями аскезу* — «Аскетизм для брахмана — приобретение священного знания, аскетизм для кшатрия — охрана народа, аскетизм для вайшьи — хозяйственная деятельность, аскетизм для шудры — услужение» (Законы Ману 11:236).
- 17:6. *Материальных элементов* — см. о *махабхутах* в примеч. к 7:4.
- 17:7. *Трех видов* — далее (по стих 22) приводится классификация по *гунам* пищи, жертвоприношений, аскезы и раздачи даров. (О *гунах* см. примеч. к 2:45.)
- 17:8. «Когда чиста пища, то чиста природа; когда чиста природа, то крепка память; когда сохраняется [крепкой] память, то [приходит] освобождение от всех уз» (Чхандогья-упанишада 7:26:2).
- 17:10. *Йāма* — восьмая часть суток (3 часа), а также «прекращение, конец»; *йāта* (ппп. *√iā*) — «ушедшее, случившееся». Таким образом, *йāта-йāма* — «несвежее, испорченное», однако в комментариях Шанкары и в ряде словарей *йāта-йāма* переводится (в отношении пищи) как «полусваренная».
- Недоеденной* пищей, *объедками* (*учч<sup>х</sup>ишта*) традиционно считается также еда, на которую посмотрели (или которую понюхали) животные.
- «[Крепкие] хмельные напитки (*мадйа*), мясо и пиво (*сурāсава*) — пища *якшей, ракшасов, пишачей*: это не должно вкушаться брахманами» (Законы Ману 11:96). В *Анугите* описание действий, вредящих *атману*, начинается с пищевых привычек: «Он или совсем не ест, или ест слишком много, [принимает] испорченную пищу, мясо, напитки, или несовместимую [пищу], или слишком старую или тяжелое ест без меры» (Махабхарата 14:17:9–10). «Вкушение запрещенного и пьянящего его убивает» (Махабхарата 14:25:10). Перечисляя *нечистую* пищу, часто первым называют именно мясо; даже просто прикоснувшись к плоти убитого существа, правоверный индус обязан совершить очистительное омовение. В то же время «неукоснительно, постоянно и полностью воздерживающийся от мяса, очистивший себя йог набирает силу» (Махабхарата 12:302:46).
- 17:12. «Все же непрочны эти ладьи в образе жертв... в которых пребывают низшие действия; те глупцы, что радуются им, [словно] благому, снова достигают старости и смерти» (Мундака-упанишада 1:2:7).
- Аб<sup>х</sup>исамд<sup>х</sup>айа н<sup>х</sup>алам* — ср. 17:25.
- Приносится в жертву с лицемерием* — ср. 16:17.
- 17:13. «Лучше совсем не возжигать огня, чем совершать *агнихотру* без обрядов» (Махабхарата 12:294:21).

- Не по правилам* — «В законе, подвиге и дарах они произвол допускают; с тем и в преисподнюю попадают, совершив злодеяства» (Махабхарата 12:297:30). Ср. также 16:23.
- Без веры* — ср. 17:28.
- О *мантре* см. примеч. к 9:16.
- 17:14. «Телесной аскезой называются целомудрие, невреждение» (Махабхарата 12:217:17). О *брахмачарье* см. примеч. к 6:14.
- Поклонение богам, духовным учителям* — ср. 3:11–12, 4:25 и 13:7.
- Вместо «поклонение богам» можно написать «поклонение Богу». О слове *гуру* см. примеч. к 2:5.
- Чистота* — см. примеч. к 13:7.
- Ненасилие* — см. примеч. к 10:5, а также 13:7 и 16:2. Ср.: «Кто не причиняет вреда живым [существам] ни мыслью, ни словом, ни делом, тот не связывается ради живых совершенными делами» (Махабхарата 12:175:28).
- 17:15. «Надо говорить правду, говорить приятное, не следует говорить неприятную правду, не следует говорить приятную ложь — такова вечная *дхарма*» (Законы Ману 4:138). Автор «Вьяса-бхашьи» в комментарии к сутре 2:30 («*Яма* — [это] ненасилие, правдивость, “невороватость”, воздержание (*брахмачарья*) и нестяжательство») объясняет, что правдивость не должна приводить к нарушению принципа ненасилия: «Если слова впоследствии могут причинить вред живым существам, то [такие слова] будут не правдивыми, а лишь приносящими зло».
- «Нужно говорить неопровержимое, правдивое, благое слово, не грубое, не коварное, не загрязненное, не наносящее боли; следует говорить кратко, не разбрасываясь мыслью» (Махабхарата 12:215:11–12). «Не говорить лучше, чем говорить; второе: говоря, нужно говорить правду; третье: нужно говорить закономерно; четвертое: говорить приветливо нужно» (Махабхарата 12:301:38). «Длительно предающийся умерщвлению плоти, нагроможда подвиг на подвиг снова и снова, сотни и тысяч [раз], все же не может возвыситься над Правдой. Истина — единый, вечный *Брахман*, Истина — единый, вечный *тапас*, Истина — единое, вечное Откровенье, Истина — единая, вечная жертва, Истина движет богами, Истина есть плод, по преданью; от истины — высочайший Закон (*Дхарма*), Обуздание (*Яма*); Вселенная пребывает в Правде. Истина — Веды и дополнения, Истина — устав и обряды, Истина — выполнение обетов, и *Ом* есть Истина... Истиной веет ветер, Истиной согревает солнце. Правдой горит огонь, на Правде основано небо, Истина — жертва, подвиг, Веды, напевы (*саманы*), *мантры* и Сарасвати... Откуда Праведность, отсюда и Правда; все развивается Правдой» (Махабхарата 12:199:67–73).



- 17:16. «Обуздание слова, мысли и равновесие умственной аскезой зовутся» (Махабхарата 12:217:18).  
*Молчаливость* — «Не следует говорить без вопроса и на невнимательный вопрос [отвечать не нужно]. [В таких случаях] даже познавший мудрец пусть сидит, как неразумный, [молча]» (Махабхарата 12:289:34–35). См. также 12:19.  
*Чистота жизни* — ср. 16:1.
- 17:17. *Сосредоточенными* — см. примеч. к 2:61.
- 17:18. *Лицемерно и самодовольно* — ср. 16:4.
- 17:19. «Подвижничество — безвредно, изучение [наук] — безопасно, предписание Вед соответственно каждой касте — не пагубно, приобретение богатства при помощи стараний — не предосудительно; но они же, когда применены с дурным умыслом, [становятся] губительны» (Махабхарата 1:1:210).
- 17:20. «Достойному нужно подавать доставшееся праведно и чисто, нужно подавать, отбросив гнев, без насилия над собой, не бахвалясь» (Махабхарата 12:311:13). «Даяние, [совершаемое] по собственному почину, охотно, называют весьма похвальным» (Махабхарата 12:295:18). «Дар, данный согласно правил ученому, делает дающего и получающего вкушающими плоды в этом мире и после смерти» (Законы Ману 3:143). «Кто сердечно оказывает уважение лишенному средств, похвалы достоин, и тот, кто с уважением раздает пищу, а не стремится к обмену равноценным» (Махабхарата 12:293:2) «От силы к силе, от небес к небесам, от счастья к счастью [идут] благочестивые, самообузданные, благотворители, богатые дарами» (Махабхарата 12:181:41).
- 17:21. «Данное по просьбе мудрые средним называют» (Махабхарата 12:295:18). «Гнев уничтожает заслугу дарения, из-за алчности невозможно достижение небес, но тот, кто живет праведно, зная, что такое дарение, подвижничеством обретает небо» (Махабхарата 14:93:77).
- 17:22. «Даяние, [совершаемое] с неуважением, неблагоприятно, низшим даром называют *муни*, говорящие правду» (Махабхарата 12:295:19). «Приношения несведущих людей богам и предкам, данные жертвователями по глупости брахманам, являющимся пеплом (то есть совершенно недостойным), погибают» (Законы Ману 3:97).
- 17:23. *Ом* — см. примеч. к 7:8.  
 Вариант перевода: «Им (символом) изначально созданы брахманы, Веда и жертвоприношения». О происхождении Вед см. также 3:15.

- 17:24. «Всегда — в начале и в конце [чтения] Веда — надо произносить слог *Ом*; если слог *Ом* не предшествует [чтению], [урок] исчезает [из памяти], если не сопровождает — пропадает» (Законы Ману 2:74).  
 О *вид'ана укта* было сказано в 16:24.
- 17:25. Речь идет об освобождении из *сансары*.
- 17:26. *Сād'u* означает также «религиозный подвижник, аскет».
- 17:27. *Посвященная Тому* — ср. с *махавакьей* («великим изречением») Чхандогья-упанишады (6:8:7): «Ты *То еси*».  
 Другой вариант перевода: «И деятельность, посвященную [всему] этому, также называют “Сат”».
- 17:28. Порой переводчики воспринимают *но иха* как *нас* («нам») + *иха*, вероятно считая, что *на* + *у* дает *но*, а *но* + *иха* — *на иха*, однако здесь сохраняется *о* (это исключение из правила).
- 18:1. «Кружка [для сбора подаяния], [отдых] на древесных корнях, отсутствие товарищей, отрешая, равное отношение ко всем существам — вот признаки нищенствующего [*санньясина*]» (Махабхарата 12:245:7). Об отречении от мира (*санньясе*) см. также примеч. к 5:1.  
 Слова *ичч'āми ведитум* Арджуна уже произносил в 13:0.  
*Кеши-нишудана* («убивший [демона] Кешина») — Кришна.
- 18:2. *Кави* — см. примеч. к 4:16.
- 18:3. «“Нужно совершать жертвы”, — говорят некоторые певцы [гимнов]; “Нужно творить дары”, — другие. Иные прославляют аскезу, другие же люди — изучение Писаний» (Махабхарата 14:49:12). «Жертвоприношениями смиряется грех, изучением Писаний достигают высшего покоя; щедростью — наслаждений, как говорят, а аскезой — неба» (Махабхарата 12:191:2).  
*Деятельность порочна и от нее следует отказаться* — «Свойством знания и распознавания [постигают], что действие сопряжено с нехорошим и что его надо покинуть» (Махабхарата 12:201:18.). В 3:5 и 3:8 выдвинуты веские контраргументы. См. также 6:3 и 3:4.
- 18:5. «Деяниями, жертвами, дарениями спасают обычно себя люди, которые согрешили, о Юдхистхира!» (Махабхарата 14:3:4).  
*Не следует пренебрегать* — ср. 18:48.  
*Аскеза* — «Вездесущ *тапас*, он предписан даже ото [всего] отрешенному» (Махабхарата 12:297:14). «*Тапас* — корень *садханы*» (Махабхарата 14:51:17). «Какой бы грех ни совершили люди мыслями, словами и делами, люди,

- богатые аскетическими подвигами, быстро сжигают все именно аскетизмом» (Законы Ману 11:242).
- Жертвоприношения* — «Веды приносят пользу в том случае, когда [изучение их] сопровождается поддержанием священного огня и возлиянием ему» (Махабхарата 2:5:101).
- Раздача даров* — «В век *крита* объявили главным аскетизм, а в *трета* — знание, в *двапара* же — жертвоприношение, в век *кали* — одну щедрость» (Законы Ману 1:86).
- Очистители* — ср. 5:11.
- 18:6. *Отбросив привязанности и [желание вкусить] плоды... как то, что должно совершать* — ср. 18:9.
- 18:9. *Предписанная деятельность... отбросив привязанности* — ср. 3:8–9 и 5:12.
- 18:10. Ср. 3:34.  
*Отсекий сомнения* — см. также 4:41 и 6:39.
- 18:11. Ср. 3:5, 3:8.
- 18:12. «Свои [ранее] совершенные дела, родясь, существо встречает. Чего бы то ни было, приятного или неприятного, незаслуженно никто не получает... Свой облик, условия деятельности, благоденствие, родовитость, богатство — человек все это получает согласно своим совершенным делам — дурным или хорошим» (Махабхарата 12:300:31, 49). «Если человек, совершив злое, [затем] благому последует добровольно и сотворит покаянье, он вкусит плоды того и другого отдельно» (Махабхарата 12:293:11–12).
- 18:14. От имени философов санкхьи (возможно, представленных на раннем этапе ее развития — в дошедших до нас классических текстах такой список отсутствует) предлагается классификация элементов-условий любого действия: место действия, агент, инструментарий, усилия и судьба.  
Возможно, *чештās* следует рассматривать как «[внутренние] усилия, побуждения» (см. 18:18). Под «местом» комментаторы часто понимают тело, а под «орудиями» — чувства и *антахкарану* (см. примеч. к 7:4).  
Что касается провидения, то в Махабхарате довольно часто встречаются фаталистические высказывания, например (в 15:16:2): «Это судьба, которую нельзя отвратить: человеческими усилиями судьбу обойти невозможно». И все же «всякое дело в исполнении зависит от судьбы и человека; но из них судьба непостижима: совершение зависит от чело-

- века» (Законы Ману 7:205). В *Мокиадхарме* Бхишма еще категоричнее заявляет Юдхистхире: «Как серебром или золотом сосуд покрывают, так покрывается существо силою дел, совершенных прежде... Добрыми делами достигается счастье, когда человек утрачивает тело. Я не вижу судьбы, сынок, “судьба” — нет такой направляющей силы» (Махабхарата 12:292:10–12). Вот еще один (теистический) взгляд эту проблему: «Для действующих Самосуций — судьба и карма, величайшая опора, разнообразные следствия разнообразных поступков; пятое здесь провиденье (*дайва*); сумма пяти причин и выводы [из доказательств] — [кто этого] сущность желает познать из причин, ко всему обращенных, [пусть знает]: сущность есть [только] одна — Владыка Нараяна, великий йог Хари» (Махабхарата 12:349:90–92).
- 18:16. В 13:29 сказано, что «все действия совершаются лишь материальной природой, а *атман* пребывает в недеянии». Ср. 13:31 и 5:11.
- 18:17. «Если предустановлено, что дух не может погибнуть, о потомок Бхараты, тогда [человек], рассекая тела живых существ, не изменяет принципу *ахимсы*» (Махабхарата 14:13:5).  
Ср. 2:21, 4:14, 4:20–22, 4:41, 5:8–10, 13:31–32.  
Слово *ахам-крта* и внешне, и по смыслу близко к *ахам-кāра* («эго»).  
*Незаятнан* — в третьей книге Махабхараты (3:41:19) Яма, предрекая смерть Бхишмы, Карны и других воинов от руки Арджуны, называет того безгрешным.
- 18:18. *Орудие, действие и исполнитель действия* — здесь прослеживается отдаленная параллель с изложенным в «Восьмикнижии» Панини учением о *караках*, то есть с систематизацией значения падежей: именительный (в активной конструкции) — *картар* («деятель»), винительный (тоже в акт.) — *карман* («действие, цель, объект»), творительный — *карача* («средство») и т. д. Со слов *карачам карма картā* начинается и одна из шлок *Анугиты* (Махабхарата 14:25:3).
- 18:19. «Из трех свойств (*гун*) состоит все, что есть в мире» (Махабхарата 14:39:21).  
Не исключено, что *гуна-самк<sup>х</sup>йāна* — название не сохранившегося трактата. Слово *самк<sup>х</sup>йāна* похоже на термин *сāмк<sup>х</sup>йā*, но не тождественно ему.
- 18:20. «Как виден в воде отраженный блеск солнца, так [единое] Существо, отраженное в существах, видит [йог]» (Махабхарата 12:253:3).  
Последователи адвайта-веданты Шанкары интерпретируют подобные утверждения как указание на существование лишь одного *Пуруши*. В то же время «в мире много *пуруш* различают санкхья и йога, не надлежит

- говорить об одном *Пуруше*» (Махабхарата 12:352:2). «Ввиду распределения рождений, смертей и “инструментария”, неодновременности в действиях и различности в техгунном устанавливается множественность (*бахутва*) *пуруш*» (Санкхья-карика 18).
- Неразделенное в разделенном* — ср. 5:18, 13:16, 13:27, 13:30.
- 18:21: «Сказано о грехе в *Шрути*: “Смерть за смертью наступает для обманутого *майей*, который видит здесь множественность”» (*Шанкара*. Апарокша-анубхути 48).
- 18:22. *Направлено на отыскание истины* — ср. с приведенной в примеч. к 7:16 цитатой из «Веданта-сутр» (1:1:1).
- 18:23. *Без привязанности* — ср. 18:9.  
*Без влечения и отвращения* — 2:57, 2:64, 3:34, 5:3, 12:17, 14:22, 18:10, 18:51.
- 18:24. Ср.: «“Страстными” [людьми] совершаются дела, связанные с беззаконием, направленные на такие же цели и [связанные] с чрезмерным вожделением» (Махабхарата 12:212:32).  
О *стремящихся исполнить свои желания* см. 2:43, 2:70, 9:21, 16:11–12, 16:16, 17:5.
- 18:25. «Дела мрака связаны с жадностью, порождаются гневом; рады вражде, разрушению, полны гнева, сонливости [такие люди]» (Махабхарата 12:212:33–34).
- 18:26. *Свободный от привязанностей* — ср. 3:9.  
*Неизменный в успехе и неудаче* — ср. 2:48, 4:22.
- 18:28. В некоторых изданиях вместо *на<sup>и</sup>кртика* напечатано *на<sup>и</sup>шкртика*.
- 18:29. В 11:24, 13:6, 16:3, 18:26 и 18:43 *д<sup>р</sup>ти* переведено как «стойкость».
- 18:30. *Деятельность и воздержание от деяний* — ср. 16:7.  
Пример полезности такого чувства, как *страх* (*б<sup>а</sup>йа*), приведен в 3:35; об избавлении от него см. 2:40.
- 18:33. *Неуклонное* — ср. 13:10, 14:26.
- 18:34. *Дхарма* («религия, закон»), *кама* («любовь») и *артха* («польза, преуспеяние») — традиционные компоненты *триварги*, трех целей жизни мирского человека. В «Артха-шастре» (3:7:1) Каутильи сказано о разумном царе: «Пусть он отдается любви, не нарушая закона и пользы; пусть не будет лишен наслаждения или пусть в равной мере отдается трем целям, части которых связаны друг с другом. Ибо одно из трех — закона, пользы и любви, — чрезмерно чтимое, вредит и двум другим».

- Однако «все это недолговечно и истощает силу всех чувств смертного. Жизнь всех воистину коротка... Человек не может удовлетвориться богатством» (Катха-упанишада 1:1:26–27). Отсюда — четвертая цель жизни: *мокша*, освобождение души от состояния порабощенности материей.
- 18:35. *Дурмед<sup>а</sup>* — *сандхи* для *дурмед<sup>а</sup>с* (м. ед. им. от *дурмед<sup>а</sup>с*).
- 18:36. *Благодаря практике* (*аб<sup>х</sup>й<sup>а</sup>са*) — ср. 6:35, 6:44, 8:8 и 12:9–10.  
*Конца страданий* — ср. 2:65.  
Возможно, этот стих (вместе со следующим) следует разбить на два предложения: «Услышь от Меня о трех видах счастья. [То счастье], в котором [человек] благодаря практике радуется и достигает конца страданий, то, что сперва — как яд, а в конце подобно нектару, то счастье, порожденное чистотой души и ума, названо саттвичным».
- 18:37–38. Ср.: «Мудрые ценят конец, а середину те, кто низкие услады любит и крайность наслаждений, страданий, — по-человечески слишком. Мудрые рады бывали концу, а середине не рады; достигнуть конца называют счастьем, несчастьем — [застрять] посредине» (Махабхарата 5:89:99–100).  
*Сперва подобно нектару* — ср. с аллегорией в примеч. к 15:17.  
*Как яд* — ср. 5:22.
- 18:39. Ср. 14:13.
- 18:40. В 2:45 Кришна призывал Арджуну быть выше трех *гун*.
- 18:41. В мифологии появление *варн* обычно связывается с частями тела Высшего Существа: «Его рот стал брахманом, [Его] руки сделались воином-правителем, [то], что бедра Его, — это вайшья, из ног родился шудра» (Ригведа 10:90:12). «Брахманы — рот *Пуруши*, кшатрии — руки, бедра — вайшьи, а шудры появились из ног *Бхагавана*» (Бхагавата-пурана 2:8:37). «От уст родились брахманы, кшатрии — от рук, от бедер — вайшьи, от стоп — шудры. Вот происхождение четырех *варн*. Другие же, не названные, возникли от смешенья *варн*» (Махабхарата 12:298:6–7). «Для сохранения всей этой Вселенной Он, пресветлый, для рожденных от уст, рук, бедер и ступней установил особые занятия» (Законы Ману 1:87). Хотя «из живых существ наилучшими считаются одушевленные, между одушевленными — разумные, между разумными — люди, между людьми — брахманы» (Законы Ману 1:96), указывается, что «всё и везде нужно уважать, творимое каждым по [своему] уставу; а когда от своего долга отвлекает страсть, [тогда] долг нужно выполнять вопреки страсти» (Махабхарата 12:311:20).

В 4:13 Кришна сказал, что четыре *варны* созданы «согласно особенностям *гун* и действий»; в данном стихе говорится, что деятельность сословий разделена согласно качествам (*гунам*). Основываясь на подобных утверждениях, Даянанда Сарасвати (1824–1883), Свами Вивекананда (1869–1902) и последующие неиндуисты интерпретировали *варны* как ненаследственные группы людей со схожими способностями и качествами (несмотря на то, что в 18:48 речь идет именно о врожденной деятельности). «*Тамас* преобладает в шудрах, в кшатриях — *раджас*, *саттва* — в брахманах» (Махабхарата 14:39:11). Говорится также, что брахман пребывает преимущественно в *саттва-гуне*, кшатрий находится в *раджасе* с примесью *саттвы*, на вайшью воздействует *раджас* совместно с *тамасом*, а шудра погружен в *тамас*. Однако «ведущие образ жизни дваждырожденных, кшатриев, вайшьев, шудр... все они [лишь] вследствие непробужденности считают три *гуны* своими: *саттву*, *раджас* и *тамас*, также имущество, праведность, возделенье» (Махабхарата 12:305:26–27). См. также примеч. к 4:13.

*Вийи* — то же, что *ва<sup>и</sup>ийа*.

О *свабхаве* («собственной природе») см. также стихи 42–44, 47, 60 данной главы и 2:7, 3:33, 5:14, 17:2.

*Сваб<sup>а</sup>ва-праб<sup>а</sup>ва<sup>р</sup> гуна<sup>х</sup>* — ср.: *гу<sup>н</sup>ан деха-самудб<sup>а</sup>ва<sup>н</sup>* (14:20).

18:42. «Обучение, изучение [Веды], жертвоприношение для себя и жертвоприношение для других, раздача и получение [даров] — шесть занятий брахмана. Но из этих шести занятий три занятия доставляют средства существования: жертвоприношение для других, обучение и принятие [даров] от чистых людей» (Законы Ману 10:75–76, аналогично 1:88; такой же смысл в 45:22–23 *Анугиты*). «Соблюдение *дхармы*, правдивость, сдержанность, подвижничество, самоотрешенность, стыдливость, терпение, отсутствие зависти, принесение жертв, раздача милостыни, изучение Писаний — вот двенадцать обетов брахманов» (Махабхарата 5:42:19). «Принятие даров, принесение жертв за других, изучение Писания — особые обязанности певцов (то есть брахманов)» (Махабхарата 12:298:20).

«Кто обрядами рожденья и прочими [тайнствами] освящен, очищен, предан изучению Вед, в шести [повседневных] делах утвердился, кто стоит в чистоте, благонравии, только остатками [пищи, поднесенной Божеству], питаюсь, кем учитель доволен, кто постоянен в обетах, почитает за высшее Правду, тот зовется брахманом. Правду, благожелательность, щедрость, совестливость, сострадательность, верность, подвижность кто проявляет, тот брахман — таково преданье» (Махабхарата 12:189:2–4). (Очевидно, под «подвижностью» Б. Л. Смирнов имел тут в виду не непоседливость, а подвижничество.)

*Чистота* — см. примеч. к 13:7.

*Дж<sup>й</sup>а<sup>н</sup>а* и *видж<sup>й</sup>а<sup>н</sup>а* — см. примеч. к 3:41.

Об *аскезе* см. 17:14–16.

18:43. «Закон для кшатрия — учение, жертвоприношение, раздача даров, добывание средств к жизни военным делом и охрана живых существ» (Артхашастра 1:3/раздел 1). «Охрану подданных, раздачу [милостыни], жертвоприношение, изучение [Веды] и неприверженность к мирским утехам он указал для кшатриев» (Законы Ману 1:89). «Кто привычен к делу, порождающему разрушение, изучению Вед причастен, кто радуется раздаче и получению даров, тот кшатрий» (Махабхарата 12:189:5). «Украшение кшатрия — защита [народа]» (Махабхарата 12:298:20). «Три *дхармы* брахмана не положены для кшатрия: обучение, жертвоприношение для других и третье — принятие [даров]. Они не существуют также и для вайшьев — таково правило, ибо Ману, владыка тварей, не объявил эти *дхармы* установленными для этих двух [*варн*]. Ради средств существования для кшатрия [предписано] ношение меча и стрелы, вайшьи — торговля, [разведение] животных, земледелие, но [их] *дхарма* — дарение, учение, жертвоприношение» (Законы Ману 10:77–79).

В ряде изданий напечатано не *кшатра*, а *киш<sup>т</sup>ра*.

18:44. «Обязанность вайшьев — земледелие, скотоводство, торговля; обслуживание дваждырожденных — занятие шудр» (Махабхарата 12:298:20).

«Пастьба скота и также раздача [милостыни], жертвоприношение, изучение [Веды], торговля, ростовщичество и земледелие — для вайшьи» (Законы Ману 1:90). «Закон для вайшьи — учение, жертвоприношение, раздача даров, земледелие, скотоводство и торговля» (Артхашастра 1:3/раздел 1). «Кто радуется торговле, скотоводству, земледелию, чистый, причастен к изучению Вед, тот познается как вайшья» (Махабхарата 12:189:6).

Во многих изданиях вместо *го* стоит *га<sup>р</sup>*.

«Кто рад всякой пище, всегда выполняет любую работу, нечистый, покинувший Веды и благонравие, тот считается шудрой» (Махабхарата 12:189:7). «Только одно занятие Владыка указал для шудры — служение этим *варнам* со смирением... Шудра, не могущий исполнять услужение дваждырожденному [и вследствие этого находящийся в положении того], которому угрожает гибель сыновей и жены, может жить занятиями ремесленников» (Законы Ману 1:91, 10:99). «Закон для шудры — послушание и ведение хозяйства в повиновении у дваждырожденных, ремесло и актерство» (Артхашастра 1:3/раздел 1).

- 18:45. «Певец [гимнов Вед] украшается самообузданьем, кшатрий — победой, вайшья — богатством; постоянной расторопностью — шудра» (Махабхарата 12:295:21). Однако под *совершенством* здесь понимается не профессиональное мастерство, а способность выйти из круговорота сансары. О *самсиддхи* см. также 3:20, 6:37, 8:15.
- 18:46. Слова *йатах праврттих* были использованы в 15:4.  
*Кем пронизана вся эта Вселенная* — ср. 2:17.  
 Слова *сарвам идам* встречаются также в 7:7, 7:13, 8:22 и 8:28, а *татам идам сарвам* — в 9:4.
- 18:47. *Своя дхарма* — кастовые обязанности. «Тот, кто довольствуется своим и соблюдает свой закон (*дхарму*), тот способствует своему счастью» (Махабхарата 2:50:6).  
 Первая строка повторяет *илоку* 3:35.  
*Не принимает на себя грех* — это же утверждалось в 4:21.
- 18:48. *Не следует отказываться от деятельности, predeterminedной рождением* — «ибо человек, отпавший от [своей] *варны*, не заслуживает уваженья... Чистыми делами достигает человек [в следующем воплощении] более высокой *варны*, хоть это и трудно; не достигает же он ее оттого, что сам себя бьет дурными делами» (Махабхарата 12:293:4–5).  
*Все начинания* — ср. 4:19.
- 18:49. *Благодаря санньясе* (отречению) *достигает совершенства* — ср. 3:4.  
*Джитатмā* — ср. 5:7.  
*Вигата-спрхас* — ср. 2:56.
- 18:51. *Сосредоточенный* — см. примеч. к 2:61.  
*Объекты чувств* — *звук и т. д.* — ср. 4:26. У каждого чувства свой объект: звук (*шабда*) для слуха, тактильное ощущение (*спарша*) для осязания, образ (*рупа*) для зрения, вкус (*раса*) для вкуса и запах (*гандха*) для обоняния. Именно в таком порядке они ставятся в соответствие своим специфическим носителям: «Пространство, воздух, огонь, вода, земля — им соответствует звук, касание, образ, вкус, запах» (Махабхарата 12:304:25).
- 18:52. *Умеренный в еде* — ибо «чрезмерная еда вредна для здоровья, препятствует долголетию и достижению неба; она мешает приобретению духовной заслуги и противна людям; поэтому следует избегать ее» (Законы Ману 2:57).  
*Обуздавший речь, тело и ум* — см. 17:14–16.  
*Приверженный медитативной йоге* — иногда слово *дхйāна* переводят как «размышление», однако «созерцание (*дхйāна*)» — больше, чем мысль.

- Земля словно созерцает, воздушное пространство словно созерцает, небо словно созерцает, воды словно созерцают, горы словно созерцают, боги и люди словно созерцают... Те, что ничтожны, предаются ссорам, клевете и злословию; те же, что возвышены, словно причастны [плодам] созерцания. Почитай созерцание!» (Чхандогья-упанишада 7:6:1). «Когда состояния сосредоточенности (*дхьяны*), сперва зарождающегося в *манасе*, он (интеллект) достигает, тогда познаётся *Брахман*» (Махабхарата 12:205:12). О *дхьяне* см. также примеч. к 12:6.
- 18:53. «Самообузданный, победивший жажду, укротивший желанья, самоуглубленный, ко всем существам сердечный, дружелюбный, он годен для бытия в *Брахмане*» (Махабхарата 14:42:51–52). «Воплощенный, побеждающий здесь жажду, голод и прочие состоянья, также гнев, жадность и заблужденье, освобожден, саттвичен» (Махабхарата 12:290:25). «Кто подчинил воле *манаса* сдержанные чувства, у того... *манас* пропускает свет *Брахмана*; когда же они исчезают в *саттве*, человек пригоден для бытия в *Брахмане*» (Махабхарата 12:215:20–21).  
*Иллюзия силы* порождает иллюзию вседозволенности: «Все для сильных приемлемо, все для сильных чисто, все для сильных законно, все для сильных — свое» (Махабхарата 15:38:23).  
*Нирмама* — ср. 2:71, 3:30, 12:13, 18:53.  
 Фраза *брахма-бхуйайа калпате* уже была использована в 14:26.  
 Об *апариграхе* см. также 4:21 и 6:10.
- 18:54. *Брахма-бхута* — ср. 5:24 и 6:27.  
*Не скорбит и не желает* — ср. 12:17. «Кто ничего не желает, ни о чем не мечтает, тот уж в этом мире бытию *Брахмана* причастен» (Махабхарата 14:35:18–19).  
*Равно относиться ко всем существам* — «Со всеми существами как с самим собой должен обходиться мудрый» (Махабхарата 12:277:10). См. также 5:18, 6:9, 9:29, 12:4, 12:13, 12:18.
- 18:55. *Познаёт Меня* — ср. 7:1, 7:19.
- 18:56. *Хотя и совершает... действия* — ср. 4:20.  
 О *милости* сказано также в 11:44, 11:47, 18:58, 18:62, 18:73, 18:75.  
*Состояния (пада)* — ср. 8:11 и 15:5.
- 18:57. Фраза *сарва-кармāṇи майи самнйасйа матпарāх* является почти точным повторением начала стиха 12:6. Ср. также 3:30 и 9:27.  
 Слово *мат-пара* встречается еще в 9:34, 12:6 и 18:57, а *мат-парама* — в 11:55 и 12:20.  
*Буддхи-йога* («йога разума») была упомянута в 2:49 и 10:10.

- 18:58. *Погибнешь* — ср. 9:3 и 9:31.
- 18:59. *Не буду сражаться* — ср.: «Васудэва сказал: “Мы никогда не слышали, чтобы кто-либо достиг бессмертия, отказавшись от битвы”» (Махабхарата 2:16:2). См. также 2:9.  
*Природа понудит* — ср. 3:5.
- 18:60. Термин *авайи* использован также в 3:5, 6:44, 8:19 и 9:8.  
В несколько ином контексте слова *авайи* 'ни употреблены в 6:44.  
*Связанный своей кармой* — ср. 3:9.
- 18:61. *В сердцах всех существ* — ср. 8:4, 10:20, 13:17 и 15:15.  
*Майей* — см. введение и примеч. к 7:14.  
Сведения о механических приспособлениях Древней Индии можно найти в одной из *Упавед* («второстепенных знаний») — примыкающей к Атхарваведе *Стхāпатйаведе*. Такое устройство, как *кūпа-йантра* (также *джала-йантра* — водочерпалка), не только было чрезвычайно полезным, но и вызывало философские ассоциации: «В круговороте бытия, словно [вращающиеся] ковши водочерпального колеса, блуждает [человек], рождаясь в материнской утробе, и приходит в миры» (Йогататтва-упанишада 133). В Махабхарате упоминаются и другие приспособления, например: «Натянул он тогда свой дивный лук, и мощным был звук, [издаваемый] им то и дело, точно [шум некоего] механизма (*янтры*)» (14:76:27).  
Шанкара считает, что здесь речь идет об игрушечных фигурках на детской карусели. Часто в данном стихе слово *янтра* переводят просто «колесо», что тоже имеет свои параллели в других текстах, например: «В этом великом колесе *Брахмана*, всеоживляющем, всеохватывающем, блуждает “лебедь”, мысля Движущего и *атман* различными; возлюбленный [же] Им, он идет к бессмертию» (Шветашватара-упанишада 1:6).  
В арсенале йоги имеются иные *янтры* — используемые как амулет мистические диаграммы, образованные замкнутыми геометрическими формами.
- 18:62. *Сарва-б'āвена* (букв. «всем [своим] существованием») — см. также 15:19.  
*Высший Покой* — ср. 4:39. О покое (*йāнти*) см. также 2:70–71, 5:12, 5:29, 9:31.
- 18:63. *Поступай как хочешь* — в Махабхарате речь людей, сообщающих важную информацию, нередко заканчивается именно такими словами. Например, Вьяса, рассказав Друпде о прошлом воплощении его дочери, завершает: «Услышав [это], о царь Друпادا, поступай как

- желаешь» (Махабхарата 1:189:49). Однако в Бхагавадгите Кришна говорит как Высшее Божество, и это дает возможность богословам подкреплять данным стихом положение о свободе воли, дарованной человеку Богом.
- 18:64. Фраза *б'уйах ирну ме парамā вачах* в аналогичном контексте уже была использована в 10:1.  
«Это познание *Атмана*, сокровеннейшее из сокровенных, можно возвещать только подвижникам, желающим следовать благу» (Махабхарата 12:250:21).  
См. также 9:1 и 15:20.
- 18:65. Фраза *ман-манā б'ава мад-б'акто мад-йāджй мām намаскуру мām эва'шйаси* является повторением 9:34. Ср. также 12:8.  
В 6:14, 10:9 и 18:57–58 использовано слово, близкое по смыслу к *ман-манāс* — *мач-читта*.
- 18:66. Под *дхармами* здесь обычно понимают кастовые обязанности. Ср: «Рассказав об отречении от *варны*, он рассказал об отречении от действий, рассказав об отречении от действий, он рассказал об отречении от долга (*дхармы*). [Рассказал], как связь с [кастовым] долгом, с плодами дел и прочим [происходит] из-за неутоляющего, гибнущего, шаткого, неверного заблужденья» (Махабхарата 12:218:21). «Он старается покинуть обряды (*дхармы*), постигнув суетность мира. Затем он пытается освободиться целесообразным средством» (Махабхарата 12:274:21).  
В Катха-упанишаде (1:2:14) Начикета просит Яму рассказать о Том, что отличается как от *адхармы*, так и от *дхармы*. Собственно, это и «есть единый Закон (*дхарма*), и нет другого закона. Он пребывает в сердце, я к Нему взываю; ведь, им освобожденный, я всегда влекусь [к Нему], как вода с обрыва» (Махабхарата 14:26:1).  
*Экам* — ср. 3:2 и 5:1.  
Призыв «Не печалься!» уже прозвучал в 16:5. Ср. также 2:11, 2:25–27, 2:30, 12:17, 18:54.
- 18:67. *Не желающему слушать или злословящему* — «Там, где на благую речь отвечают злоречьем, Мадхусудана, да безмолвствует знающий, как певец среди лишенных слуха» (Махабхарата 5:91:13). «Согласно *дхарме* [следующие] десять могут быть обучаемы [Веде]; сын учителя, услужливый, [могущий] передать знания, добродетельный (*д'армика*), чистый, достойный, способный, щедрый (*арт'ада*), благочестивый и родственный. Не будучи спрошен, пусть никому [ничего] не объясняет, а также спрашивающему неправильно; знающий мудрец пусть ведет себя в мире как немой» (Законы Ману 2:109–110).

О *злословии/незлословии* см. также 3:31–32, 9:1, 16:2, 16:18, 18:71.

*Не преданному* — «Повествование ты ни в коем случае не должен передавать не чтущим Васудэву» (Махабхарата 12:341:126). «Это учение... не для нежелающих следовать [учителю], не знающих Веды, не для не внимающих указаньям, ропшущих, лукавых, не для мыслителей, не искушенных в Писанье, не для криводушных, но для подвижников, прославленных доброй славой, умиротворенных» (Махабхарата 12:246:16–18). «Нестойкому в Веде ты не должен передавать этого учения, раджа; стремящемуся к освобождению, взыскующему научения это пробуждающее знание передавать подобает. Неправедному, лживому, криводушному, коварному его передавать не надо и тому, кто своей ученостью других мучит; а кому сообщать можно, про то слушай: благочестивому, праведному, не любящему порицать другого, постоянно бодрствующему, деятельному, терпеливому, благожелательному, очищенному йогой, благонравному, не любящему пересудов, любящему уставы, хорошо усвоившему *Шрути*, знающему, избегающему зла, терпеливому, самообузданному, умиротворенному — таким сообщать подобает. Полностью лишенному таких свойств не следует сообщать об этом чистом, запредельном *Брахмане*. Передавая недостойному, не достигнет блага такой учитель *дхармы*. Не следует сообщать не блюдущему обетов, даже если бы он обещал [всю] эту землю, полную сокровищ. Но покорившему чувства это высшее следует сообщать не колеблясь» (Махабхарата 12:310:33–38). «Их [Веды] нельзя сообщать ученику, не хранящему обеты, не стремящемуся к совершенству... Ни в коем случае нельзя неосмотрительно давать знание» (Махабхарата 12:329:45–46).

Подобные концовки нередки и в Упанишадах, например: «Эта высшая тайна в веданте, высказанная в старые времена, не должна передаваться неуспокоенному, а также не сыну или не ученику. Кто [полон] высшей преданности Богу [и предан] учителю так же, как и Богу, тому изреченные [здесь] истины сияют — великому духом сияют — великому духом» (Шветашватара 6:22–23). «[Эту] Упанишаду *Брахмана*... не следует передавать ни неумиротворенному, ни лишенному сыновей, ни лишенному учеников, ни тому, кто в течение года не проводил ночей в уединении, ни тому, чей род и нравы неизвестны, — [этого им] не следует передавать и сообщать. Сущность этой Упанишады сияет, будучи рассказана тому великодушному, что [полон] высшей преданности Богу и [чтит] учителя так же, как Бога» (Субала-упанишада 16:1).

18:68. «Последователю, ученику, сыну [передается] по любви этот сокровенный закон, никому иному» (Махабхарата 12:246:19). См. также 10:9.

18:69. «Нет никого в трех мирах Мне угодней, чем те пробужденные *махатммы*; Я Путь для таких, на одном сосредоточивших [мысли]» (Махабхарата 12:345:65–66).

В Махабхарате (12:329:44, 12:330:6) Вьяса обращается к своим ученикам с призывом: «Да будет вас много, да распространятся Веды!.. Не будьте же нерадивы, спешите возвещать Слово». Подобные пассажи (см. также вторую цитату в след. примеч.) заставляют критично относиться к мнению тех индологов, которые утверждают, что индуизму совершенно чужд прозелитизм.

18:70. *Изучать эту беседу* — «Кто читает, владыка земли, это учение об освобождении и постоянно на него взирает, тот не подлежит вновь возвращению: бесстрастный, он станет свободен» (Махабхарата 12:219:54). «Кто этому постоянно внимает и всегда распространяет это, совершив поклонение *Бхагавану* самоуглубленной мыслью, тот разумом здрав бывает, [тот] преисполнен красотой и силой; больной освобождается от болезни, от оков освобождается узник; желающий получает желанное, вожеленное долготелье получает; брахман превосходит все Веды, победителем становится кшатрий, изобилие получает вайшья, шудра достигнет счастья, бездетный получит сына, девушка — желанного мужа, роженица освободится, чреватая породит сына, бесплодная получит потомство: благоденствующего сына, внука... Кто это ясное слово великого *риши*, вознесенное о *Махатме*, превосходном *Пуруше*, благоговейно примет, тот умиротворения достигнет» (Махабхарата 12:342:116–122). В завершающих стихах Махабхараты (18:5:51) сказано: «Тот, кто, встав ранним утром, будет повторять вслух эту *Бхарату* как [гимн] Савитри (мантру *Гаятри*, см. 10:35), обретя плод, [что положен за чтение] *Бхараты*, постигнет Высший *Брахман*». Макс Мюллер высказал предположение, что такого рода обещания первоначально были призваны стимулировать заучивание древних текстов, которые длительное время существовали лишь в устной традиции. (Приведенное Б. Л. Смирновым окончание двенадцатой книги Махабхараты, вероятно, является поздней припиской: «Кто эти изреченные Вьясой шлоки об истинном и пребогатом учении санкхьи увидит, да будет их полезным переписчиком».) Однако в йоге *свадхьяя* (повторение/чтение священного текста вслух) рассматривается как один из важных методов очищения сознания ученика: «Надо постоянно повторять ведийский текст, относящийся к жертвоприношению, относящийся к божествам и относящийся к *Атману*, изложенный в веданте» (Законы Ману 6:83). См. также примеч. к 4:28.

О «жертве знания» (то есть о знании как символическом жертвоприношении) см. также 4:28, 4:33, 9:15.

18:71. Это типичный пример *пхалашрути*, описания «плода», который становится в качестве награды слушающему и произносящему священный

текст. Ср.: «Выслушав это повествование от начала [и до конца], страждущий освобождается от болезни, желающий знания получит желанное, а благоговейный пойдет по пути *бхакти*» (Махабхарата 12:341:131). О слушании см. также 13:25 и соотв. примеч.

18:72. В *Анугите* Кришна опять спрашивает: «Слушал ли ты это, Партха, сосредоточив сознание? Ведь уже тогда, на колеснице стоя, ты это слышал» (Махабхарата 14:19:56).

«И недостаточно усвоенное пусть повторно слушает. От слушания ведь появляется понимание, от понимания приложение к практике, от приложения к практике полное самосознание» (Артхашастра 1:5/глава 2). Приняв *аджйана-саммохас* за сложное слово типа ДВ, получим: «заблуждение и неведение». См. также 10:11.

18:73. *Рассеяно мое заблуждение* — ср. 11:1.

18:74. Рассматривая *махātманас* (*махā āтман*) как КД и отнеся его к *vā судевасйа*, можно перевести: «Так я слышал беседу Васудэвы, Великого Атмана, и Партхи».

*Мурашки* — ср. 1:29, 11:14.

18:75. «Вот что довелось мне видеть *по милости Вяьсы*» (Махабхарата 6:23:25); см. примеч. к 1:1. В десятой книге Махабхараты (10:9:58) Санджая говорит Дхритараштре: «После ухода твоего сына на небо у меня, мучимого скорбью, ясновидение, дарованное мудрым, исчезло».

*Владыки Йоги* — ср. 11:4, 11:9, 18:78.

18:76. *О царь* — обращение к Дхритараштре (см. примеч. к 1:1).

*Вспоминаю* — см. примеч. к 13:25.

18:78. «Нет в мире непобедимого для них обоих — Кришны и Партхи» (Махабхарата 2:18:14). «Несомненна ведь там победа, где Кришна и Пандава» (Махабхарата 7:133:33). «Нарада так возвестил: “Где Кришна, там — победа!”» (Махабхарата 6:21:12). «Где *дхарма* — там праведность, благолепие, где совестливость — там благонравие, счастье, где *дхарма* — там Кришна, а где Кришна — там победа!» (Махабхарата 6:23:28). Следует учесть, что возглас *джая* (букв. «победа») в ритуальных восклицаниях имеет практически такое же значение, как первое слово во фразах типа «Слава КПСС!» (например: *джайа джагадййиа харе* — «Слава [Тебе], о Владыка мира, Вишну!»).

Несмотря на обилие имен-эпитетов, Арджуна чаще всего называет Кришну именно *Кришной* (в Гите это имя встречается 12 раз), тогда как Кришна Арджуну — *Партхой* (42 раза).

Альтернативное название главы — *мокша-йога*.



# Приложения

А — *ātmanepada*, средний залог  
акт. — действительный залог, актив  
аор. — аорист  
БВ — сложное слово типа *бахувр̥ихи*  
буд. — будущее время  
букв. — буквально  
вин. — винительный падеж, аккузатив  
дат. — дательный падеж, датив  
ДВ — сложное слово типа *два̎два*  
дв. — двойственное число  
ден. — отыменный (деноминативный) глагол  
дп. — деепричастие  
ед. — единственное число  
ж. — женский род  
жел. — желательный глагол, деизидератив  
зв. — звательный падеж, вокатив  
им. — именительный падеж, номинатив  
инкт. — инъюктив  
инт. — интенсив (фреквентатив)  
инф. — инфинитив  
ипф. — имперфект  
кз. — каузативный глагол  
КД — сложное слово типа *кармад̎āрайа*  
м. — мужской род  
местн. — местный падеж, локатив  
мжд. — междометие  
мн. — множественное число  
нар. — наречие  
наст. — настоящее время  
нескл. — несклоняемое слово  
опт. — желательное наклонение, оптатив  
отл. — отложительный падеж, аблатив

пас. — страдательный залог, пассив  
пб. — причастие будущего времени  
перф. — перфект  
пов. — повелительное наклонение, императив  
ппб. — пассивное причастие (причастие страдательного залога) будущего времени, герундив  
ппп. — пассивное причастие (причастие страдательного залога) прошедшего времени  
пр. — причастие настоящего времени  
пфп. — перфектное причастие (причастие прошедшего времени)  
род. — родительный падеж, генетив  
с. — средний род  
ст. — степень (сравнительная, превосходная)  
тв. — творительный падеж, инструменталис  
ТП — сложное слово типа *татпuruша*  
1 — первое лицо  
2 — второе лицо  
3 — третье лицо  
X — глагол десятого класса (спрягается как каузатив, но не противопоставлен никакому первичному глаголу)  
√ — корень

В настоящем издании санскритский текст на деванагари сопровождается транслитерацией, выполненной буквами кириллицы\*.

## СОГЛАСНЫЕ (в сочетании с а)

	Шумные смычные				Сонанты		Шумные фрикативные	
	Глухие		Звонкие					
	непридыхательные	придыхательные	непридыхательные	придыхательные				
Гортанные							:	ह खा
Заднеязычные	क का	ख का	ग गा	घ गा	ङ ङा			
Палатальные	च चा	छ चा	ज जा	झ जा	ञ जा	य या	श शा	
Церебральные	ट टा	ठ ठा	ड डा	ढ डा	ण णा	र रा	ष शा	
Зубные	त ता	थ था	द दा	ध धा	न ना	ल ला	स सा	
Губные	प पा	फ फा	ब बा	भ भा	म मा	व वा		

Помимо собственно согласных, гафикой деванагари отражается (в виде точки над соответствующей буквой) следующий за гласной носовой призвук  $\dot{m}$  (анусвара).

Идущие подряд согласные, как правило, сливаются, образуя лигатуру, например: क्त क्ता, क्ष क्क्षा, ङ्ग ङ्गा, न्न न्ना, ह्य ह्या. Буква  $\dot{y}$  часто входит в состав лигатур в видоизменном начертании (например, श्रि श्रिना). Звук  $r$  перед согласной передается надстрочным знаком  $^{\cdot}$  (र्क र्का), а после согласной — наклонным штрихом в левой нижней части знака (ग्र gra, श्रि श्रि).

## ГЛАСНЫЕ

अ a, आ ā, इ i, ई ī, उ u, ऊ ū, ऋ ṛ, ॠ ṝ, ए e, ऐ e', ओ o, औ o'

После согласных гласные изображаются так:

ī ā, ī i, ī ī, ū u, ū ū, ṛ ṛ, ṝ ṝ, e e, e' e', o o, o' o'

Например:

क ka, का kā, कि ki, की kī, कु ku, कू kū, कृ kr̄,  
कृ kr̄̄, क्ल kl̄, के ke, कै ke', को ko, कौ ko'

Если за согласной не стоит знак гласной, подразумевается, что за ней идет a.

Символ  $\bar{\text{v}}$  (вирама) указывает на то, что слово заканчивается на согласную: क̄ k.

Цифры: ० 0, १ 1, २ 2, ३ 3, ४ 4, ५ 5, ६ 6, ७ 7, ८ 8, ९ 9

## ПРОИЗНОШЕНИЕ

Гласные a, i, o, u и согласные b, v, g, d, k, m, n, p, s, t, ch, sh сходны с аналогичными русскими (однако после согласной v приближается к английскому w).

Слогообразующие ḍ, ṛ можно произносить как li и ri.

Ē (в начале слова — э) произносится как в слове «это». Ā, ī, ū, ṝ вдвое длиннее соответствующих кратких гласных. Дифтонги

\* Аналогичная (кириллическая, а не латинская) система транскрипции была с успехом применена проф. Джеком Литтоном в «Русско-бенгальском словаре» (М.: Советская энциклопедия, 1966).

$a^u$ ,  $a^v$  звучат примерно как в словах «май» и «аут».

Дж произносится слитно, как английское *j* (в произношении носителей языка хинди  $\underline{दज्हि}$   $\bar{ज}$  по звучанию приближается к мягкому *z*). Церебральные  $\underline{d}$ ,  $\underline{d}^x$ ,  $\underline{t}$ ,  $\underline{t}^x$ ,  $\underline{n}$  отличаются от зубных тем, что кончик языка завернут назад и нижней стороной прикасается к переднему небу (на слух  $\underline{d}$ ,  $\underline{t}$  воспринимаются как английские альвеольные *d*, *t*). Церебральным звуком является также  $\underline{p}$ , несколько сходное с английским *g*.

Особенность придыхательных  $\underline{b}^x$ ,  $\underline{z}^x$ ,  $\underline{d}^x$ ,  $\underline{d}^x$ ,  $\underline{дж}^x$ ,  $\underline{k}^x$ ,  $\underline{n}^x$ ,  $\underline{m}^x$ ,  $\underline{т}^x$  и  $\underline{ч}^x$  в том, что основной взрывной элемент сопровождается слабым звуком типа английского *h*.

Мягкое  $\tilde{n}$  звучит как в слове «конь», а носовое  $\dot{n}$  — как английское *ng*.

Неносовые сонанты  $\tilde{y}$ ,  $\tilde{u}$  напоминают русские *й* и мягкое *ш* («иена», «общность»).  $\tilde{x}$  и  $\tilde{ç}$  (висарга) соответствуют звонкому и глухому английским *h*, а  $\tilde{l}$  — английскому *l*.  $\dot{M}$  — носовой призвук после гласной, как во французском «*bon*». Сочетанием  $\dot{m}l$  обозначается назализированное  $\tilde{l}$  ( $\tilde{l}$ ).

# АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ\*

- Абхиманью 1:4, 1:6, 1:18
- Аватары 1:17, 1:20, 1:28, 1:32, 4:7, 10:31
- Агни 1:3, 1:14, 1:30, 1:42, 9:20, 11:10, 11:15, 11:19, 11:39. См. также *огонь*
- Ад 1:42, 1:44, 2:32–33, 9:21, 16:16, 16:21
- Адвайта-веданта 16, 18:20
- Адити 4:1, 9:21, 10:21, 10:29, 11:6, 11:10, 11:22, 15:12, 17:4
- Адхарма 1:40–41, 4:7, 16:2, 16:15, 18:24, 18:31–32
- Адхибхута 7:30, 8:1, 8:4
- Адхияджня 7:30, 8:2, 8:4
- Адхьятта 7:29, 8:1, 8:3, 11:1, 15:5
- Амрита 3:13, 4:31, 10:18, 10:27, 12:20, 15:13, 18:37–38
- Анугита 2:17, 2:45, 14:10–13, 17:10, 18:42, 18:72
- Апана 1:21, 4:28–29, 5:27, 8:10, 15:14
- Араньяки 8, 11:10
- Арисудана см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Арджуна 1:4, 1:6, 1:8, 1:10, 1:17, 1:20–21, 1:30, 2:5, 2:9, 2:37, 3:9, 4:8, 7:19, 10:26, 11:10, 11:33–34, 11:35, 11:46. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Артхашастра 1:25, 1:41, 2:31, 3:3, 3:13, 5:7, 6:1, 10:38, 18:43–44, 18:72
- Аскеза 1:1, 1:17, 4:10, 4:28, 5:11, 5:29, 6:1, 7:9, 8:28, 9:27, 10:5, 11:48, 11:53, 13:7, 14:17, 16:1, 17:5, 17:7, 17:14–19, 17:24–25, 17:27–28, 18:3, 18:5, 18:42, 18:67
- Аскеты 2:5, 5:26, 6:46, 7:9, 13:7, 14:18, 17:26. См. также *подвижники*
- Асуры 1:15, 1:35, 3:13, 10:28, 10:37, 11:16, 11:22, 16:19, 17:1. См. также *демоны*
- Атман 1:21, 2:17, 2:19–20, 2:23, 2:29, 2:42–43, 2:45–46, 2:50, 2:54–55, 2:58–59, 2:61, 2:72, 3:7, 3:17, 3:30, 3:38, 3:42–43, 4:6, 4:14, 4:20, 4:24, 4:28, 4:30, 4:35, 4:37–38, 5:10, 5:15–16, 5:17–18, 5:26, 6:3, 6:5–6, 6:14, 6:18–20, 6:25–26, 6:29–30, 6:32, 6:43, 7:4, 7:7, 7:26, 7:29, 8:3, 8:9–10, 8:13, 8:16, 9:4–5, 9:17, 9:19, 9:21, 10:20, 10:28, 11:27, 11:53–54, 12:11, 13:0–1, 13:9, 13:11, 13:22, 13:24, 13:27–29, 13:31–32, 14:14–15, 15:5, 15:16–17, 17:10, 18:16, 18:61, 18:64, 18:70
- Атхарваведа 2:42, 3:15, 4:27, 9:17, 18:61
- Ахимса 4:21, 6:11, 10:5, 16:1, 18:17  
См. также *ненасилие*
- Ачьюта 1:19, 11:45. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Ашваттха 10:26, 15:1–4
- Ашваттхаман 1:6, 1:8, 11:20

\* Номер стиха набран обычным шрифтом в тех случаях, когда термин или понятие следует искать в самом стихе, а курсивом — если данное слово присутствует только в примечании. Более мелкие цифры указывают на номер страниц предисловия. Подчеркнуты номера стихов/примечаний, содержащих определения.

- Ашвины* 1:16, 11:6, 11:10, 11:22, 11:39
- Бездействие 2:21, 2:47, 3:4–5, 3:8, 3:18; 3:24, 4:18, 5:2
- Безмятежность 2:64–65, 18:54
- Безумие 5:7, 14:8–9, 14:13, 14:17, 16:10, 16:17, 18:35, 18:39
- Бесскорбие 2:11, 2:51, 4:22, 6:21–22, 10:30, 12:17, 14:11, 15:17, 18:54. См. также *скорбь*
- Бессмертие 1:8, 2:15–16, 3:11–13, 4:29, 5:24, 8:10, 8:16, 9:19, 10:20, 11:27, 11:38, 13:8, 13:12, 13:25, 13:27, 14:20, 15:3, 18:61. См. также *амрита*
- Бесстрашие 2:40, 6:14, 12:15, 16:1, 18:30. См. также *страх; освобождение от страха*
- Бесчестье 2:2, 2:34, 10:5
- Благо 2:7, 3:2, 9:21, 10:1, 10:30, 12:11, 13:9, 17:26, 18:64  
всего мира 3:20, 3:25, 4:7  
всех существ 5:25, 12:4  
высшее 3:11, 5:2, 13:7
- Благосостояние 2:45, 9:22
- Блаженство *Брахмана* (*брахма-нирвāна*), высшее блаженство (*нирвāна-парамā*) 2:72, 5:24–5:26, 6:15
- Богатство 1:15, 1:33, 1:41, 1:47, 2:2, 2:8, 2:44, 3:17, 4:33, 10:23, 10:36, 13:9, 16:12–13, 16:15, 16:17, 18:12, 18:34, 18:45
- Бог богов 1:21, 10:13, 10:15, 11:13–14, 11:38. См. также *Владыка богов*
- Боги 1:1, 1:30, 1:32, 1:35, 2:8, 3:9–10, 3:11–12, 3:13, 3:38, 4:8, 4:12, 4:25, 4:31, 5:16, 6:41, 7:20, 7:23, 8:3–4, 8:18, 8:24–25, 9:16, 9:20, 9:25, 10:2, 10:13, 10:14, 10:22, 10:24, 10:27–28, 10:37, 11:10, 11:12, 11:15, 11:19, 11:21, 11:33, 11:52, 12:15, 13:10, 14:16, 14:18, 15:13, 16:21, 17:1, 17:4, 17:14, 17:15, 17:22, 18:40, 18:52
- Бодрствование 2:69, 6:16–17, 7:8, 18:67
- Брахма 1:16, 1:35, 2:39, 3:10, 4:1, 4:13, 5:4–5, 7:8, 7:26, 8:9, 8:13, 8:16–17, 10:6, 10:13, 10:23, 10:25, 10:29, 10:33, 10:35, 11:8, 11:10, 11:15, 11:37, 13:22, 14:18, 16:21, 18:41
- Брахмабину-упанишада 23, 2:46, 6:6
- Брахман* 2:17, 2:42–43, 2:45, 2:72, 3:9, 3:11–12, 3:15, 4:24–25, 4:31–32, 5:3, 5:6, 5:10, 5:15, 5:17, 5:19–21, 5:24–26, 6:13, 6:20, 6:27–28, 6:29, 6:38, 6:42, 7:7, 7:10, 7:16, 7:24, 7:29, 8:1, 8:3, 8:4, 8:13, 8:18, 8:24, 8:25, 10:12, 11:40, 12:15, 13:4, 13:9, 13:12, 13:30, 14:3–4, 14:19, 14:26–27, 15:1, 15:5, 15:14, 17:3, 17:15, 17:23, 18:50, 18:52, 18:53–54, 18:67, 18:70
- Брахманы 1:7, 1:31, 1:36, 1:41–2, 1:47, 2:5, 2:11, 2:18, 2:46, 2:31, 2:57, 2:61, 2:72, 3:12, 3:17–18, 4:13, 4:28, 5:1, 5:18, 6:41–2, 8:25, 9:23, 9:26, 9:32–33, 10:35, 13:10, 13:28, 14:18, 17:3, 17:10, 17:22–23, 18:41–42, 18:43, 18:67, 18:70
- «Брахма-сутры» 13:4. См. также «Веданта-сутры»
- Брахмачарья 1:11, 4:21, 5:1, 6:14, 8:11, 10:5, 14:24, 17:14–15
- Брихадараньяка-упанишада 1:35, 2:27, 3:15, 3:17, 4:14, 4:25, 4:27, 4:29, 7:26, 8:24–25, 8:27, 10:21, 10:23, 10:35, 15:14, 17:4

- Буддхи* 2:49, 2:58, 3:42, 4:26, 6:14, 7:4, 15:3. См. также *интеллект/разум*
- Буддхи-йога* 2:49, 10:10, 18:57
- Бхакт* 1:20, 4:3, 4:11, 7:16, 7:21, 7:23, 9:23, 9:31, 9:33–34, 10:13, 10:30, 11:55, 12:1, 12:14, 12:16–17, 12:19–20, 13:18, 18:65, 18:67–68
- Бхакти, бхакти-йога* 21, 23, 2:61, 4:10, 7:17, 8:10, 8:22, 9:14, 9:26, 9:29, 10:10, 10:13, 11:54, 13:10, 13:25, 14:26, 18:54–55, 18:68, 18:71
- Бхагаван* 1:28, 2:2, 2:5, 2:11, 2:55, 3:3, 3:37, 4:1, 4:5, 5:2, 6:1, 6:35, 6:40, 7:1, 7:6, 7:24, 8:3, 9:1, 9:34, 10:1, 10:14, 10:19, 10:30, 11:5, 11:10, 11:32, 11:47, 11:52, 12:2, 13:1, 14:1, 14:22, 15:1, 16:1, 17:2, 18:2, 18:41. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Бхарата, его потомки 1:24, 2:3, 2:10, 2:27–28, 4:7, 8:12, 10:20–21. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Бхима 1:4, 1:6, 1:8, 1:10, 1:15, 1:20, 2:27, 11:10, 11:39
- Бхишма 1:8, 1:10–12, 1:17, 1:25, 2:4, 2:5, 3:3, 6:5, 6:40, 8:12, 8:24, 10:13, 10:18, 10:23, 11:10, 11:26, 11:34, 18:14
- Бхуришравас 1:8
- Бытие 2:12, 2:16, 5:3, 7:12–13, 7:15, 8:3, 8:6, 8:20, 9:5, 9:10, 9:19, 10:11, 11:1, 11:37, 18:53, 18:61
- Брахмана* 14:26, 18:20, 18:53–54
- Кришны 4:10, 7:24, 8:5, 8:20, 10:11, 13:18, 14:19, 18:20
- Вайшьи* 1:7, 1:41, 4:13, 8:25, 9:32, 17:5, 18:41, 18:43, 18:44–45, 18:70
- Варны* 1:7, 1:41, 2:32, 4:13, 9:32, 13:7, 18:41, 18:44, 18:48, 18:66. См. также *брахманы, кшатрии, вайшьи, шудры*
- смешение *варн* — 1:41–43, 3:24
- Варуна 1:16, 1:30, 10:21, 10:29, 10:31, 11:15, 11:39
- Варшняя см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Васу 9:21, 10:22–23, 11:6, 11:22, 17:4
- Васубандху 2:16
- Васудэва 4:32, 18:59, 18:67. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Вачаспати Мишра 2:16, 2:40, 4:27, 7:2, 7:4, 9:1, 13:18, 14:10, 15:16
- Ваю 1:4, 1:20, 11:39
- Веданта 16–22, 2:45, 2:50, 13:4, 15:15, 18:20, 18:67, 18:70
- «Веданта-сутры» 16, 2:20–21, 2:72, 3:15, 4:30, 5:4–5, 5:15, 5:21, 6:12, 7:16, 8:25, 9:21, 15:4, 15:12, 15:14, 15:17. См. также *Брахма-сутры*
- Веды 8–9, 21, 1:7, 1:36, 2:5, 2:27, 2:31, 2:33, 2:37, 2:42, 2:45–46, 2:49, 2:52, 3:1, 3:9, 3:11, 3:15, 3:20, 4:28, 4:32–33, 4:36–37, 5:17, 6:1, 6:44, 7:8, 8:11, 8:23, 8:28, 9:17, 9:20, 9:26, 10:13, 10:22, 10:25, 10:32, 10:35, 10:38, 11:10, 11:22, 11:48, 11:53, 14:17–18, 15:1, 15:15, 15:18, 16:1, 17:15, 17:23–24, 18:5, 18:42–44, 18:67, 18:69–70
- изучение Вед см. *свадхьяя*
- приверженцы буквы Вед 2:48, 9:20–21
- Вездесущность 2:20, 2:24, 2:42–43, 3:15, 8:18, 10:12, 10:28, 11:8, 12:3, 13:6, 13:32, 14:10, 18:5
- Век (*юга*) 1:19, 4:1–2, 4:7–8, 8:17, 8:28, 10:20

- «Великая душа» (*махатма*) 7:19, 8:15, 9:13, 11:12, 11:20, 11:37, 11:50, 18:74
- Вера 3:31, 4:39–40, 6:37, 6:47, 7:21–22, 8:24, 9:3, 9:23, 12:2, 12:20, 17:1–3, 17:13, 17:17, 17:28, 18:71
- Ветер 1:4, 1:20, 2:23, 2:67, 6:11, 6:19, 6:34, 7:4, 7:8, 8:18, 8:25, 9:6, 9:20, 10:21, 10:23, 10:31, 11:39, 13:5, 15:8, 16:12, 17:15. См. также *воздух*
- Вечность, вечное 1:7, 1:41, 2:12, 2:18, 2:20–21, 2:24, 2:39, 2:42–43, 2:54, 2:68, 3:3, 3:11, 3:29, 4:13, 4:22, 4:31, 5:15, 7:2, 7:10, 7:14, 7:24–25, 8:4–5, 8:13, 8:20–21, 8:26, 9:2, 9:7, 9:31, 10:12, 10:28, 10:33, 11:4, 11:10, 11:15, 11:18, 11:38, 11:43, 13:19, 13:31, 14:5, 15:1, 15:5, 15:7, 15:16–17, 18:56, 18:62
- Взгляд 5:27, 6:13, 8:10; 3:3, 16:9–10
- Вивасван 4:1, 4:4, 10:21, 10:29
- Видура 9:32, 10:13, 10:20, 10:29, 11:10
- Видающий/знающий (во)истину 2:16, 2:69, 3:28, 4:34, 5:5, 5:8, 6:20, 6:29, 7:3, 13:27, 13:29–30, 13:34, 14:19
- Викарна 1:8
- Вирата 1:4, 1:17
- Вичитравирья 1:1, 1:8, 1:17, 10:13
- Вишишта-адвайта 18–19, 2:45
- Вишну 19–20, 22, 1:21, 1:28, 1:32, 1:36, 3:10, 4:7, 4:24, 5:4–5, 6:1, 7:8, 7:24, 7:30, 8:9, 9:7, 9:24, 9:26, 9:34, 10:21, 10:23, 11:24–25, 10:28–31, 11:9–10, 11:15–17, 11:19, 11:23, 11:25, 11:30, 11:39, 11:45, 11:52, 14:3, 16:18, 18:78
- Вкус 2:59, 2:68, 3:6, 4:26, 5:8, 7:4, 7:8–9, 13:5, 15:9, 17:9–11, 18:51
- Владыка 1:28, 3:10, 3:16, 4:6, 4:24, 5:29, 7:14, 7:18, 9:11, 9:17, 9:24, 10:3, 10:15, 10:32, 11:15, 11:16, 11:44, 13:13–14, 13:22, 13:28, 15:8, 15:17, 16:8, 16:14, 18:14, 18:61
- богов 11:25, 11:37, 11:45
- йоги 5:4, 11:4, 11:9, 18:75, 18:78
- сокровищ 10:23
- Влечение 2:64, 2:68, 3:34, 4:26, 5:15, 6:35, 7:11, 13:9, 16:4, 18:23, 18:51
- Вместилище 9:18, 11:18, 11:38
- Вода 1:42, 2:23, 2:46, 2:67, 2:70, 3:9, 4:24, 5:10–11, 6:11, 7:4, 7:8–9, 8:18, 9:26, 10:23, 13:5, 13:7, 18:20, 18:51
- Вожделение см. *желание*
- Возвращение в сансару 2:42–43, 8:16, 8:23, 8:25–27, 9:3, 9:21, 9:24, 13:8, 16:19, 17:12. См. также *реинкарнация*
- Воздух 2:23, 4:27, 5:27–28, 7:4, 18:51. См. также *ветер*
- Воплощенный 2:13, 2:18, 2:22, 2:30, 2:59, 3:40, 5:13, 6:43, 6:45, 7:19, 8:4, 9:28, 10:20, 12:5, 14:5, 14:7–8, 14:14, 14:20, 15:8, 15:13, 17:2, 18:11, 18:53
- Враг, враги 2:5, 2:33, 2:36, 3:34, 3:37, 3:39, 5:16, 6:5–6, 6:8–9, 9:29, 11:33–34, 12:18, 14:20, 14:25, 16:9, 16:14–15
- Враждебность 1:38, 5:15, 6:6, 14:12, 18:25
- отсутствие враждебности 11:55, 12:13
- Время 20, 3:16, 7:4, 14:19, 15:1, 16:13
- Кришна как Время 3:11, 10:30, 10:33–34, 11:29, 11:32, 11:34
- Врикодара 1:15

- Вселенная 1:19, 2:17, 2:28, 4:27, 7:6, 7:8, 7:13, 7:18, 8:9, 8:17–18, 8:27, 9:4, 9:10, 9:17, 10:15, 10:23, 10:42, 11:7, 11:13, 11:15, 11:18–19, 11:25, 11:30, 11:36–37, 11:45–46, 15:12, 16:8–9, 17:15, 18:41, 18:46
- Высшее/Высший 2:45, 2:61, 3:19, 5:16, 5:29, 6:21–22, 7:13, 8:3, 8:8, 8:21, 10:12, 11:18, 11:55, 12:20, 13:22, 13:27, 13:34, 15:6, 15:17
- Вьяса 1:1, 1:8, 2:7, 2:16, 2:27, 2:39, 2:45, 3:1–2, 5:4–5, 10:13, 10:29, 10:37, 13:4, 18:69–70, 18:75
- «Вьяса-бхашья» 2:16, 2:27, 2:40, 2:45, 3:18, 4:27, 5:15, 6:3, 6:20, 13:7, 13:19, 14:10, 17:25
- Гандива, лук Арджуны 1:19–20, 1:30, 1:47, 3:9, 11:33
- Гандхарвы 1:1, 1:30, 10:13, 10:26, 11:10, 11:22, 14:18
- Гаудапада 2:39, 2:42–43, 3:27–28, 4:27, 5:14, 7:7, 9:10, 9:20, 10:6, 10:26, 14:4, 14:10, 14:16, 14:18
- Гибель 1:40–41, 2:37, 2:40, 2:48, 2:63, 3:24, 3:32, 3:35, 4:8, 4:40, 6:38, 6:40, 7:6, 8:18, 8:20, 9:10, 11:29, 13:8, 13:19, 16:9, 16:19, 18:17, 18:44, 18:58
- отсутствие гибели 2:20, 2:40–41, 6:40, 7:30, 8:20, 13:6, 15:16, 18:17
- Гимны 2:42–43, 7:8, 9:17, 9:20, 9:23, 9:25, 10:13, 10:22, 10:30, 10:35–36, 11:21, 13:4, 15:1, 17:4
- Глупцы 3:29, 7:15, 7:24–25, 9:11, 9:32, 14:16, 16:20, 17:12, 17:19, 18:16, 18:35. См. также *неразумные*
- Гнев 2:62–63, 3:37, 4:13, 10:38, 11:34, 12:16, 14:12, 14:20, 16:4, 16:10, 16:12, 16:18, 16:21, 18:25
- неподвластность гневу 2:32, 2:56, 4:10, 5:7, 5:23, 5:25–26, 5:28, 7:19, 16:1–2, 17:20, 18:53
- Говинда см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Господь 1:28, 2:2, 2:11, 2:39, 2:55, 3:3, 3:37, 4:1, 4:5–6, 5:2, 5:14, 5:29, 6:1, 6:35, 6:40, 7:1, 8:3, 9:1, 9:24, 10:1, 10:12, 10:14–15, 10:18, 10:19, 11:3–5, 11:15, 11:32, 11:45, 11:47, 11:52, 12:2, 13:1, 13:27–28, 14:1, 14:21–22, 15:1, 15:17, 16:1, 17:2, 18:2, 18:61
- Грех 1:41, 1:45, 2:33, 3:13, 3:16, 3:36–37, 4:17, 4:36–37, 5:15, 18:21. См. также *освобождение от греха*
- Гудакеша см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Гуны природы 1:35, 2:20–21, 2:39, 2:45, 3:5, 3:27–29, 3:37, 4:13, 5:9, 6:21–22, 6:35, 7:4, 7:6, 7:12–14, 9:7, 10:23, 11:8, 13:0, 13:19, 13:21, 13:23, 14:3, 14:5–6, 14:10, 14:18–22, 14:23, 14:25–26, 15:2, 15:10, 17:1, 18:19, 18:29, 18:40–41. См. также *саттва, раджа, тамас*
- Даршана 2:39, 2:42–43, 3:3, 10:32
- Дары 2:31–32, 2:37, 3:12–13, 4:28, 4:32, 8:28, 10:5, 11:48, 11:53, 14:11, 16:1, 16:15, 17:7, 17:13, 17:20–22, 17:24–25, 17:27–28, 18:3, 18:5, 18:42–43
- богов, богам 3:12–13, 17:22
- от бхакта 9:26–27
- Дваждырожденные 1:7, 2:54, 2:71, 4:13, 4:19, 4:36, 6:14, 6:22, 6:41, 17:14, 18:41, 18:44
- Двайта-веданта 19
- Двойственность 7:27
- преодоление двойственности 2:45, 4:22, 5:25, 5:3, 7:28, 13:28, 15:5

- Девятивратный град 5:13, 8:4
- Действие/деятельность 2:21, 2:39, 2:47, 2:48–49, 2:50–51, 3:1, 3:3, 3:5, 3:7–9, 3:11, 3:14–15, 3:18–20, 3:22–23, 3:25–30, 3:33, 4:13–14, 4:15–18, 4:21–22, 4:32–33, 4:41, 5:1–2, 5:7, 5:10–11, 5:12–14, 6:1, 6:3, 6:17, 6:40, 7:29, 8:1, 8:3, 9:9, 9:27, 12:6, 12:10–12, 13:8, 13:20, 13:23, 13:29, 14:12, 14:19, 14:23, 15:2, 16:7, 16:24, 17:26–27, 18:2, 18:3, 18:5–16, 18:12, 18:18–19, 18:22–28, 18:30, 18:41, 18:45, 18:48, 18:56–57, 18:60  
уклонение от деятельности 2:47, 3:4, 3:8, 16:7, 18:3, 18:7–8, 18:59–60
- Демоны, демонические проявления 1:14–15, 1:31, 1:35, 3:13, 6:38, 7:15, 9:12, 10:14, 10:23, 10:27–30, 10:37, 11:22, 11:36, 16:4–7, 16:19–20, 17:6, 18:1
- День 2:45, 2:69, 2:72, 8:24, 10:23  
Брахмы 4:1, 8:17–19
- Джанака 2:39, 2:71, 3:20
- Джанардана 1:19, 3:9, 10:13, 11:10, 11:19–20. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Джайдратха 1:8, 11:34
- Джняна-йога 21, 3:3, 13:24, 16:1
- Добродетель, добродетельные 2:2, 3:11–13, 5:15, 5:17, 6:41, 7:16, 7:28, 8:24, 9:33, 10:26, 12:13, 13:7
- Дождь 3:14, 3:28, 4:7, 8:25, 9:19, 10:28
- Долг 2:7, 2:33, 3:1–2, 3:4, 3:12, 4:13, 9:32, 18:41, 18:66. См. также *дхарма* и *обязанность*
- Драупади 1:6, 1:18
- Дрона 1:2, 1:3, 1:5, 1:7–8, 1:25, 2:4, 2:5, 2:31, 6:5, 11:26, 11:34
- Друг 1:4, 1:25, 12:18  
всех существ 5:29, 9:18  
души 6:5–6  
Кришны 1:21, 4:3, 11:41, 11:44
- Друзья 1:26, 1:38, 6:9, 12:18, 14:25
- Друпата 1:3–4, 1:6, 1:17, 1:18
- Дурьодхана 1:2, 1:5, 1:8, 1:10–11, 1:21, 1:23, 1:36, 2:8, 2:37, 9:32, 11:10
- Духшасана 1:6, 1:11
- Душа 1:21, 2:21, 2:23, 2:39, 2:50, 5:7, 5:11, 6:5, 6:10, 8:4, 8:18, 8:25, 9:15, 9:21, 10:32, 11:1, 13:0, 14:17, 15:2, 15:7, 15:17, 16:21, 18:34, 18:37, 18:39. См. также *атман*
- Дхананджая 1:30, 10:30, 11:45. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Дхарма 1:1, 1:16, 2:5, 2:31, 2:40, 2:43, 2:45–46, 2:71, 3:1–2, 3:35, 4:7–8, 5:4–5, 6:8, 7:11, 9:2–3, 9:32, 10:5, 10:29, 10:38, 11:18, 11:22, 12:20, 13:7, 14:17–18, 14:27, 16:1, 17:15, 18:31–32, 18:34, 18:42–43, 18:47, 18:66, 18:67, 18:78. См. также *долг*, *закон*  
рода 1:40, 1:43  
семьи 1:43
- Дхритараштра 1:1, 1:8, 1:12, 1:17, 1:18, 1:19, 1:21, 1:24, 1:26, 2:9–10, 2:16, 7:18, 10:13, 11:9, 11:34, 11:43, 18:75, 18:76–77  
его сыновья 1:1, 1:2, 1:19–20, 1:22, 1:36–37, 1:46, 2:6, 2:8, 11:26  
их войско 1:7–10
- Дхриштадьумна— 1:2–3, 1:6, 1:17, 1:18
- Дхриштакету 1:5
- Дыхание 2:40, 4:27, 4:29–30, 5:27–28, 15:14
- Абсолюта 3:15

- Еда 4:24, 5:8, 6:16, 9:27, 14:13, 18:52.  
См. также *пища*
- Жара и холод 2:14, 6:7, 12:18
- Желание 1:33, 2:43, 2:62, 3:3, 3:10, 3:18, 3:37, 3:39, 3:43, 4:13, 5:8, 5:12, 5:24, 7:11, 7:20, 7:28, 9:21, 13:6, 13:8, 14:7, 14:12, 16:4, 16:8, 16:10–13, 16:16, 16:18, 16:21, 17:5, 18:24, 18:70–71  
избавление от диктата желаний 2:42–43, 2:54–56, 2:58, 2:70–71, 3:30, 3:43, 4:10, 4:19, 4:21, 5:3, 5:10, 5:23, 5:26–28, 5:28, 6:2, 6:10, 6:21–22, 6:24, 6:4, 6:10, 6:24, 6:35, 8:11, 9:20, 9:25, 12:17, 14:24, 15:3, 15:5, 18:2, 18:53–54
- Женщины 1:40–41, 2:70, 3:28, 4:25, 8:3, 8:25, 9:32, 10:21, 13:9–10, 14:4
- Жертва, жертвоприношение 1:1, 1:3, 1:6, 1:18, 1:42, 2:31, 2:37, 2:70, 3:9–13, 3:14–15, 3:38, 4:19, 4:23–33, 4:36, 6:1, 6:29, 6:41, 7:8, 7:30, 8:24–25, 8:28, 9:16–17, 9:20–21, 9:23–25, 9:26–27, 9:34, 10:25, 11:48, 11:53, 16:1, 16:15, 16:17, 17:1, 17:7, 17:11–13, 17:15, 17:23–25, 17:27–28, 18:3, 18:5, 18:42–44, 18:65  
«жертва знания» 4:25, 4:28, 4:33, 9:15, 18:70
- Заблуждение 2:42–43, 2:62–63, 2:65, 3:5, 3:16, 3:28, 3:32, 3:40, 4:16, 5:15, 7:13, 7:27, 9:12, 9:20, 11:10, 12:16, 13:9, 14:8, 14:13–15, 14:17, 14:20, 14:22, 15:10, 16:4, 16:10, 16:16, 18:7, 18:25, 18:39, 18:60, 18:66, 18:72  
отсутствие заблуждения 2:13, 2:72, 4:35, 5:10, 5:15, 5:20, 7:28, 8:27, 10:3–4, 11:1, 15:5, 15:19, 18:53, 18:73
- Закон 1:40, 1:41, 1:43–44, 2:2, 2:7, 2:11, 3:13, 3:20–21, 4:1, 4:13, 5:4, 5:15, 10:29, 11:15, 13:7, 13:9, 16:1–2, 17:13, 18:43, 18:47, 18:68  
См. также *дхарма*
- «Законы Ману» 1:6–7, 1:36, 1:42, 2:5, 2:31–33, 2:43, 2:46, 2:54, 3:9, 3:11, 3:13–14, 3:35, 3:39, 4:1, 4:7, 4:13, 4:22, 4:26, 4:28–31, 4:33, 4:37, 4:41, 5:1, 5:11, 5:18–20, 6:1, 6:10, 6:14, 6:16, 6:20, 6:29, 7:4, 7:8, 8:13, 8:17, 9:20, 9:32, 10:25, 10:35–36, 10:38, 11:22, 13:7, 14:13, 14:17–18, 16:1, 16:15, 17:5, 17:10, 17:15, 17:20, 17:22, 17:24, 18:5, 18:14, 18:41–44, 18:52, 18:67, 18:70
- Злодеи 1:36, 1:42, 4:8, 4:36, 6:41, 7:15, 14:14–15
- Злословие 3:32, 16:18, 18:52, 18:67  
отсутствие злословия 3:31, 9:1, 16:2, 18:71
- Знание 1:21, 2:2, 2:42–43, 2:46, 3:3, 3:20, 3:29, 3:39–41, 4:10, 4:19, 4:27–28, 4:32–34, 4:36–42, 5:4–5, 5:15–17, 5:20, 6:8, 6:43, 7:2, 7:8, 7:16, 8:28, 9:1–2, 9:15, 9:20, 9:34, 10:4, 10:26, 10:11, 11:1, 12:1, 12:12, 13:0, 13:2, 13:7–11, 13:17–18, 13:34, 14:1–2, 14:6, 14:10, 14:17–18, 15:10, 15:15, 16:1, 17:5, 18:3, 18:18–22, 18:42, 18:50, 18:55, 18:63, 18:67
- Знающий 2:21, 2:45, 2:54–55, 2:58, 2:61, 2:68, 3:33, 4:19, 4:26, 4:30, 4:37, 5:10, 6:43, 7:19, 8:17, 8:24–25, 9:17, 9:23, 10:30, 10:38, 15:3, 15:14–15, 15:19, 18:67  
знающий/видящий истину 2:16, 2:69, 3:28, 4:20, 4:34, 5:8, 7:3
- «Знающий поле» 1:21, 2:45, 8:3, 13:0–2, 13:26, 13:34
- Золото 6:8, 9:20, 10:30, 14:24, 18:14



- Икшваку 4:1  
 Индра 1:4, 1:6, 1:15, 9:20, 10:21, 10:22, 10:27–28, 10:34, 11:10, 11:39  
 Индрии 1:21, 2:58, 3:6–7, 5:9, 7:4, 10:22, 13:5, 15:3, 16:21. См. также *чувства*  
 Интеллект/разум (*буддхи*) 1:21, 2:39, 2:41, 2:44, 2:49, 2:51–53, 2:58, 2:61, 2:63, 2:65–66, 3:1, 3:3, 3:40, 3:42, 5:11, 5:17, 5:28, 6:21, 7:4, 8:7, 8:24, 9:32, 12:8, 12:14, 13:5, 14:16, 18:17, 18:29–32, 18:37, 18:49, 18:51  
 Истина 2:11, 2:46, 4:7, 4:32, 4:34, 5:8, 5:11, 6:21, 8:24, 9:32, 13:11, 15:15, 16:8, 17:15, 18:22  
 Исток Вселенной 2:42–43, 7:6, 9:18, 10:8, 10:15. См. также *Начало существ*  
 Иша-упанишада 4:30, 6:30, 7:10, 10:16, 13:15  
 Ишвара 16, 19–20, 1:28, 2:39–40, 8:17, 11:37, 15:17. См. также *Господь, Владыка*  
 Ишваракришна 2:16, 2:21, 2:39, 2:45, 3:27, 5:14, 7:7, 9:1, 9:10, 9:20, 10:6, 13:6, 13:18, 14:4, 14:10, 14:16, 15:16, 16:19  
 Йог, Владыка йоги 1:22, 5:10, 10:17, 11:4, 11:9, 18:14, 18:75, 18:78  
 Йога 2:39, 2:44–45, 2:48, 2:50, 2:53, 2:59, 2:61, 2:68, 3:1–4, 3:28, 4:1–3, 4:27–28, 4:38, 4:41–2, 5:1, 5:4–5, 5:5–7, 5:12, 5:19, 5:21, 5:27–28, 6:1–4, 6:12, 6:16–17, 6:19–20, 6:23, 6:29, 6:33, 6:36–37, 6:41, 6:44–45, 7:1, 8:8, 8:10, 8:12, 8:25, 8:27, 9:28, 10:7, 10:25, 10:29, 12:1, 12:6, 12:9–10, 12:12, 13:10, 13:24, 15:3, 15:17, 16:21, 18:20, 18:33, 18:52, 18:67, 18:70, 18:75  
 Кришны/Вишну 9:5, 10:7, 10:18, 10:29, 11:8, 11:15, 11:47. См. также *буддхи-йога, бхакти-йога, джняна-йога, карма-йога*  
 «Йога-сутры» 21, 2:25, 2:39, 2:50, 2:59, 2:71, 3:18, 3:34, 4:21, 4:27–28, 4:28–29, 5:15, 5:27–28, 6:8, 6:35, 7:8, 8:10, 8:12, 10:5, 11:37, 12:6, 13:7, 13:13–14, 13:22, 15:17  
 Йогататтва-упанишада 18:61  
 Йоги 2:40, 2:50, 2:70, 3:3–4, 3:18, 4:25, 4:30, 5:4–5, 5:11, 5:24, 6:1–3, 6:8, 6:10, 6:15, 6:19, 6:27–28, 6:31–32, 6:40, 6:42, 6:45–47, 7:26, 8:12, 8:14, 8:23, 8:25, 8:27–28, 10:28, 11:38, 12:14, 15:11, 17:10  
 Кайвалья-упанишада 6:29, 15:15  
 Кальпа 1:16, 9:7  
 Кама 9, 3:43, 6:8, 10:28, 10:31, 18:34. См. также *желание*  
 Камадхук/Камадхену 3:10, 10:28  
 Карма, узы кармы 2:39, 2:47, 3:9, 5:12, 5:15, 8:3, 8:18, 9:21, 15:2, 16:19, 18:14, 18:60  
 свобода от уз кармы 2:39, 2:50, 3:9, 4:14, 4:22, 4:37, 4:41, 5:3, 5:17, 9:9, 9:28, 13:31, 18:17, 18:30  
 Карма-йога 21–23, 3:3, 3:7, 5:2, 5:4, 13:24  
 Карна 1:8, 3:9, 11:26, 11:34, 18:17  
 Катха-упанишада 1:21, 2:19–20, 2:29, 2:48, 3:42, 5:13, 5:24, 6:14, 7:4, 8:8, 8:11–12, 9:19, 11:27, 11:53–54, 13:32, 15:1, 15:6, 15:14, 18:34, 18:52, 18:66  
 Каунтея 2:3. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»  
 Кауравы 1:1, 1:8, 1:10, 1:19, 1:24, 2:8, 10:13, 11:10, 11:34

- Каушитаки-упанишада 2:17, 2:45, 4:30  
 Каши, царство 1:5, 1:17  
 Кена-упанишада 10:28  
 Кешава 1:10, 1:19, 1:28, 7:26, 11:10, 11:33. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»  
 Кешинишудана см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»  
 Корова желаний 3:10, 10:28  
 Коровы 1:32, 2:5, 5:18, 9:20, 10:21, 11:15, 13:9, 15:13, 18:44  
 Крипа 1:8  
 Кришна 1:4, 1:5–6, 1:19, 1:20, 2:3, 2:8, 3:9, 3:22, 4:32, 7:6, 7:18, 7:24, 7:30, 10:13, 10:20, 10:28–29, 11:10, 11:33, 11:52, 18:78. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»  
 Кунти 1:4–5, 1:8, 1:21, 1:25, 2:5  
 Кунтибходжа 1:5, 1:25  
 Куру 1:1, 1:2–4, 1:12, 1:21, 1:25  
 Курукшетра, битва на Курукшетре 1:1, 1:2, 1:17, 2:27, 2:32, 3:9, 7:18, 11:20  
 Курунандана см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»  
 Кшатрии 8, 1:7, 1:11, 1:41, 2:2, 2:5, 2:11, 2:31–32, 2:37, 4:13, 8:25, 9:33, 14:18, 17:5, 18:41, 18:43, 18:45, 18:70  
 Ладыя/лодка 2:67, 4:36, 6:13, 17:12  
 Лакшми 19, 1:14, 3:13, 10:34  
 Лотос 5:10, 9:21, 11:15, 11:17  
 Луна 1:6, 1:30, 7:8, 8:18, 8:24–25, 10:21, 10:23, 10:35, 11:19, 15:6, 15:12–13  
 Мадхава 9:17. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»  
 Мадхва 19–20, 10:33  
 Мадхусудана 1:14, 2:8, 11:29, 18:67. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»  
 Майтри-упанишада 2:45, 2:50, 2:70, 3:14, 4:24, 4:29, 4:37, 5:10, 6:3, 6:44, 13:21  
 Майя 16, 18–19, 7:5, 7:14–15, 7:25, 9:24, 14:3–4, 18:21, 18:61  
 Мандукья-упанишада 7:8  
 Мантра 3:9, 4:30, 5:18, 6:1, 8:13, 9:16, 10:25, 10:35, 17:13, 17:15  
 Ману 4:1, 9:7, 10:6, 13:7, 18:43  
 Маруты 1:1, 9:21, 10:21, 11:6, 11:10, 11:22  
 Материя, материальная природа 2:14, 2:23, 2:28, 2:39, 2:45, 3:5, 3:27, 3:29, 4:6, 5:8, 5:10, 7:4–6, 7:14, 7:23, 8:4, 8:18, 9:7–8, 9:10, 9:19–20, 10:26, 10:33, 13:0, 13:19–21, 13:23, 13:29–30, 13:34, 14:3–4, 14:5, 15:7, 16:19, 18:34, 18:40  
 Материальные элементы 7:4, 13:5, 17:6  
*махабхуты*, грубоматериальные элементы 2:23, 7:8–9, 13:5  
 Махабаху см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»  
 Махабхарата 7–8, 1:1–2, 1:4, 1:6, 1:8, 3:3, 8:24, 10:13, 10:33, 13:0 (Ссылки на цитируемые в примечаниях стихи Махабхараты не приведены ввиду их многочисленности.)  
 Махатма см. «великая душа»  
 Махаюга 8:17, 9:7

- Медитация 1:21, 4:27, 6:1, 6:3, 6:12, 6:25, 9:22, 10:31, 12:6, 12:12, 13:24, 14:10, 18:52
- Меч 4:42 (знания), 11:10, 15:3 (непривязанности), 18:43
- Милость  
Вьясы 1:1, 18:75  
Кришны/Ишвары 2:64, 6:31, 8:10, 11:44, 11:47, 18:56, 18:58, 18:62, 18:73  
Шивы 1:17
- Мир  
богов 5:16, 6:41–42, 8:24, 14:18  
Брахмы 4:31, 7:26, 9:20, 10:13, 10:23  
Индры 9:20–21  
иной 2:33, 2:64, 4:31, 4:40, 14:14, 17:20  
этот 1:7, 2:5, 2:27, 2:64, 2:67, 3:3, 3:5, 3:9, 3:11, 3:20, 3:25, 4:6, 4:8, 4:12–13, 4:31, 5:12, 6:42, 7:27, 7:25, 9:10, 9:18, 9:33, 10:20, 11:28, 11:43, 11:48, 12:15, 13:13, 13:33, 14:1, 15:2, 15:7, 15:16, 15:18, 16:6, 17:20, 18:54
- Миры 17, 1:28, 1:31, 1:35, 1:42, 3:11, 3:22, 3:24, 4:13, 5:16, 5:29, 6:42, 7:7, 8:9, 8:16, 8:25, 9:21, 10:16, 11:23, 11:29–30, 14:18, 18:61. См. также *три мира*  
праведников 2:31, 6:41, 18:71
- Момент смерти 2:72, 7:30, 8:2, 8:5–6, 8:10, 8:13, 8:23–27
- Мудрец 2:11, 2:18, 2:27, 2:39–40, 2:42–43, 2:46, 2:51, 2:56, 2:69, 3:7, 3:9, 3:12, 3:16, 4:2, 4:16, 4:19, 4:34, 5:6, 5:10, 5:25, 5:27–28, 6:3, 6:13, 6:42, 8:10, 8:23, 9:33, 7:10, 7:14, 7:16–19, 10:2, 10:6, 10:13, 10:25–26, 10:31–32, 10:37–38, 11:1, 11:15, 11:21, 11:53–54, 12:12, 12:19, 13:4, 14:1, 14:25, 15:20, 16:12, 17:14, 17:16, 18:2, 18:5, 18:10, 18:37–38, 18:54, 18:67. См. также *риши*
- Мудрость 2:13, 2:39, 2:49, 2:57–8, 2:61, 2:67–8, 4:23, 5:18, 6:43, 7:10, 10:38
- Мундака-упанишада 2:42–43, 8:13, 9:21, 11:40, 11:53–54, 15:6, 15:17, 17:12
- Мурашки по телу 1:29, 11:14, 18:74
- Накопительство 4:21, 18:53
- Накула 1:5–6, 1:16
- Нарада 2:7, 6:9, 10:13, 10:26, 11:10, 18:78
- Нарасимха 10:30
- Нараяна 7–8, 4:1, 7:9, 10:13, 11:10, 18:14
- Наслаждения 2:5, 2:37, 3:18, 3:34, 3:39, 4:13, 9:20–21, 9:24, 10:4, 10:38, 11:33, 13:6, 13:14, 13:22, 15:9–10, 16:14, 18:3, 18:37–38  
воздержание от наслаждений 2:59, 6:1  
неподверженность влиянию наслаждений–страданий 2:15, 2:38, 2:56, 6:32, 12:13, 12:18, 14:24, 15:5
- Начало существ 7:6, 7:10, 9:13, 10:2, 10:6, 10:20, 10:32, 14:3, 18:46. См. также *Исток*
- Небеса 1:35, 1:41, 2:2, 2:27, 2:31–32, 2:37, 3:12, 4:25, 5:18, 6:43, 9:20–21, 11:24, 14:14–15, 16:21, 17:15, 17:20, 18:3, 18:40, 18:52. См. также *рай*
- Небытие 2:16, 9:10, 9:19, 11:34, 11:37, 13:21
- Невечное 2:14, 3:3, 5:15, 8:18, 9:33
- Невежество/неведение 3:25–26, 4:42, 5:15–16, 7:15, 7:20, 9:12, 9:24, 10:11, 13:11, 14:8–9, 14:13, 14:16–17, 14:22, 16:4, 16:15, 18:72

- Невозвращение в сансару 2:45, 3:1–2, 3:11, 5:17, 8:16, 8:21, 8:23–24, 8:26, 9:32, 12:7, 15:4, 15:6, 18:47, 18:70
- Недеяние 3:1–2, 3:4, 4:13–14, 4:16–20, 5:8, 5:10, 5:13–14, 8:4, 11:15, 13:29, 13:31, 16:7, 18:49, 18:66
- Незаблуждающиеся 2:13, 2:52, 2:72, 5:10, 5:15, 5:20, 8:27, 10:3, 15:5, 15:19
- Независимость 3:18, 4:20
- Ненависть/отвращение 2:62–63, 3:34, 5:8, 3:34, 7:27, 13:6, 13:9, 14:12–13, 16:4, 16:10  
свобода от ненависти/отвращения 2:57, 2:64, 4:26, 5:3, 5:10, 6:23, 9:29, 12:13, 12:15, 12:17, 14:22, 18:10, 18:23, 18:51
- Ненасилие 4:21, 10:5, 13:7, 14:11, 16:1–2, 17:14–15
- Непоколебимость 2:53, 7:21, 11:38, 13:10, 14:11, 14:23, 14:26, 18:33
- Непостижимый/непостижимое 2:25, 8:9, 12:3, 18:14
- Непреходящее 2:24, 2:42–43, 2:56, 3:1–2, 3:11, 3:15, 4:1, 8:3, 8:5, 8:11, 8:21, 9:13, 9:18, 9:20, 11:2, 11:16, 11:18, 11:37, 12:1, 12:3, 13:19, 13:27, 14:27, 15:16–17, 15:18, 18:56
- Непривязанность 2:48, 2:57, 2:64, 2:69, 3:7, 3:9, 3:19, 3:25, 4:20, 4:23, 5:10–11, 6:6, 6:8, 9:9, 11:55, 12:18, 13:7, 13:9, 13:14, 15:3, 15:5, 18:6, 18:9, 18:23, 18:26, 18:49
- Непроявленный/Непроявленное 2:25, 2:28, 2:39, 7:4, 7:6, 7:24, 8:4, 8:18, 8:20–21, 9:4, 9:24, 9:34, 10:26, 12:1, 12:3, 12:5, 13:0, 13:5, 13:19, 14:3, 14:18, 15:3, 15:17, 16:18
- Неразумные 3:32, 4:36, 5:10, 7:24, 9:12, 9:24, 14:15, 15:3, 15:11, 16:9, 17:6, 17:16. См. также *глупцы*
- Нерожденный 2:20–21, 4:6, 5:13, 7:25, 8:5, 10:3, 10:12
- Неудача и успех 2:38, 2:48, 2:57, 4:22, 15:5, 18:26
- Ночь 2:45, 2:69, 2:72, 8:25, 10:21, 10:23, 18:67  
Брахмы 8:17–20  
*Нияма* 4:28, 13:7  
*Ньяя* 12, 10:32
- Обеты 1:17, 2:11, 2:49, 3:3, 4:28, 4:30, 6:14, 7:20, 7:28, 9:14, 14:24, 16:1, 17:15, 18:42, 18:67
- Обитель  
Брахмы 4:31  
Высшая/Вечная 7:17, 7:19, 8:21, 8:28, 9:18, 9:21, 10:12, 11:25, 11:37–38, 11:45, 14:19, 15:6, 18:62
- Обряды см. *ритуалы*
- Объект познания 11:18, 11:38, 13:0, 13:12, 13:17–18, 18:18
- Объекты чувств 1:21, 2:39, 2:45, 2:58–59, 2:62, 2:64, 2:68, 2:70, 3:6–7, 3:18, 3:21, 3:34, 3:42, 4:26, 5:9, 5:21, 5:27–28, 6:4, 6:6, 6:35, 7:5, 13:5, 13:8, 14:10, 14:14–15, 15:2, 15:9, 18:38, 18:51
- Обязанность 2:31, 3:17, 10:30, 14:13, 18:42–45, 18:47, 18:66. См. также *дхарма* и *долг*
- Огонь 2:17, 2:23, 3:14, 3:38–39, 4:37, 6:1, 7:4, 7:9, 8:18, 8:24–25, 9:16, 10:23, 15:6, 11:17, 11:19, 11:25, 11:28, 15:6, 15:12, 17:15, 18:48, 18:51  
*Брахмана* 4:24–25, 15:6  
знания 4:19, 4:28, 4:37  
йоги самообуздания 4:27  
обуздания 4:26  
пищеварения 15:14  
чувств 4:26

- Океан 1:16, 1:32, 2:70, 4:31, 8:18, 10:24, 10:27–29, 11:15, 11:28  
сансары 4:36, 5:16, 6:41, 12:7
- Око знания 4:28, 11:8, 13:34, 15:10, 16:24
- «Ом» 6:44, 7:8, 8:13, 9:17, 10:25, 17:23–24
- Опора  
в божественной природе 2:40, 9:13  
в Кришне 4:10, 7:1, 7:29, 8:14, 9:32, 12:11  
в отрешенности 18:52  
в эго 16:18, 18:59
- Орудие 11:33, 13:20, 18:14, 18:18
- Освобождение 2:27, 2:42–43, 2:45, 2:64, 3:11, 3:20, 4:15, 4:20, 4:23, 4:28, 4:32, 5:13, 5:23, 5:28, 6:6, 6:40, 7:3, 8:12, 9:20, 10:30, 12:12, 13:6, 13:34, 14:19, 14:24, 16:5, 16:15, 17:8, 17:25, 18:30, 18:34, 18:66, 18:71  
оттреха 2:38, 2:50, 3:13, 4:21, 4:29–30, 4:36, 5:15, 5:17, 5:25, 6:27–28, 6:45, 7:28, 9:20, 9:30, 10:3, 10:28, 10:30, 18:3, 18:5, 18:47  
от желаний, страха и гнева 2:56, 4:10, 5:27–28, 12:15, 15:5. См. также *бесстрашие*  
от зла 4:16, 4:36, 5:10, 5:17, 9:1, 9:21, 18:66  
от кармы 3:31, 6:40, 9:28  
от привязанностей 3:9, 6:6, 12:18, 15:5, 18:26  
от страстей 6:27, 6:35, 8:11  
от уз рождения, старости и смерти 1:7, 2:51, 3:3, 5:3, 7:29, 8:12, 8:15, 13:25, 14:20, 15:3
- Отвращение см. *ненависть*
- Отец Вселенной 9:17, 11:43, 14:4
- Отречение 3:3–4, 3:20, 4:41, 5:1–2, 5:6, 6:2, 9:28, 18:1–2, 18:7, 18:49, 18:66
- Отрешенность 1:21, 2:2, 4:19, 12:11–12, 13:9, 14:10–11, 16:2, 18:1–2, 18:4–5, 18:7–12, 18:42, 18:52
- Очиститель 4:26, 4:38, 9:2, 9:17, 10:12, 10:31, 11:39, 18:5
- Очищение 5:7, 5:16, 6:45, 8:12, 13:24, 17:10
- Пайнгала-упанишада 2:42–43, 6:19
- Память, памятование 2:63, 8:5–10, 8:13–14, 10:9, 10:34, 13:25, 15:15, 17:8, 18:73, 18:76–77
- Пандава см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Пандавы 1:1–2, 1:3–6, 1:10–11, 1:14, 1:20–22, 1:24, 2:8, 10:13, 10:37, 11:10, 11:20  
их войско 1:2–7, 1:10
- Пандит 2:28, 4:19, 4:22, 5:18
- Панду 1:1–2, 1:4–5, 1:8, 1:12, 1:16–17, 1:25, 10:13, 10:19. См. также *Пандавы*
- Парантапа 2:10. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Парашара 1:1, 2:2, 10:13
- Партха (Арджуна) 1:28, 1:30, 2:11, 6:34, 9:33, 10:21, 18:72, 18:74, 18:78  
См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Патанджали 2:39, 4:21, 4:29, 5:27–28, 6:1, 6:20, 8:10, 8:12, 10:5, 12:6, 13:7
- Перевоплощение см. *реинкарнация*
- Писания 2:20, 2:39, 2:42–43, 2:50, 2:53, 3:3, 4:17, 9:21, 10:30, 13:7, 13:25, 15:4, 16:23–24, 17:1, 17:5, 17:11, 18:3, 18:42, 18:67

- Пища 3:14, 4:30, 8:25, 13:8, 14:13, 15:14, 17:8, 17:10, 17:20, 18:44  
жертвенная 1:42, 3:9, 3:13, 4:31, 6:17, 9:26, 10:38, 17:13, 18:42  
трех видов 17:7–10  
четырёх видов 15:14
- Плод 6:1, 9:26  
деятельности 2:43, 2:47, 2:49, 2:51, 4:12, 4:14, 4:20, 5:10, 5:12, 5:14, 5:29, 6:1, 6:43, 7:17, 7:23, 8:25, 9:28, 12:11–12, 13:21, 14:16–17, 15:8, 17:11–12, 17:17, 17:21, 17:25, 18:2, 18:6, 18:9, 18:11–12, 18:23, 18:27, 18:34, 18:66  
изучения Вед, жертвоприношений, аскетизма и раздачи даров 3:9, 3:11, 8:28, 17:20  
отрешенности 3:20, 18:8  
санкхьи и йоги 5:4, 10:25
- Подвижники 2:31–32, 4:28, 7:26, 8:11, 8:16, 10:13, 18:64, 18:67. См. также *аскеты*
- Поклонение 7:21  
богам 4:12, 7:22–23, 8:3, 9:23, 9:25, 17:4, 17:14  
духам и приведениям 9:25, 17:4  
Кришне/Вишну 6:1, 6:31, 6:47, 7:16, 7:23, 9:13–15, 9:20, 9:22, 9:25, 9:29–30, 9:33, 10:8, 10:10, 11:37, 12:1–2, 12:6, 13:25, 14:26, 15:19, 18:46, 18:70  
Непроявленному 12:1, 12:3  
якшам и ракшасам 17:4
- Поклоны 6:14, 9:14, 9:34, 11:14, 11:31, 11:35–36, 11:39–40, 11:44, 18:65
- Покой 2:45, 2:50, 2:64, 2:66, 2:70–71, 3:4, 4:39, 5:12, 5:29, 6:3, 6:15, 6:25, 8:10, 9:22, 9:31, 16:2, 18:3, 18:62
- «Поле» (материя) 8:3, 13:0–13:3, 13:6, 13:18, 13:26, 13:33–34, 15:2, 15:7
- Почести 6:7, 12:18, 14:25
- Праведники 3:13, 4:8, 6:9, 6:41, 9:21, 10:29, 9:31, 13:10, 18:71
- Правила Писаний 1:7, 1:42, 2:49, 4:26, 6:1, 9:23, 16:17, 16:23–24, 17:1, 17:5, 17:11, 17:13, 17:20, 18:43
- Праджнапати 1:16, 1:30, 2:12, 3:10, 4:1, 4:24, 7:8, 7:30, 10:25, 10:35, 11:39, 14:18, 17:4
- Практика йоги и чтения Вед 2:61, 6:3, 6:20, 6:23, 6:35, 6:44, 8:8, 10:7, 12:9–10, 12:12, 17:15, 18:36
- Пралая 2:28, 2:40, 7:6, 8:17–18, 9:18, 11:25
- Прана 1:21, 4:27–28, 4:29–30, 5:27, 8:10, 8:12, 15:14, 17:4, 18:33
- Пранаяма 4:29, 5:27, 8:10, 12:6
- Прашна-упанишада 7:4
- Предки 1:35, 1:42, 2:12, 3:9, 3:12–14, 8:25, 9:16, 9:25, 10:29, 11:22, 14:18, 17:22
- Преисподняя 1:19, 6:41, 13:10, 14:18, 16:16. См. также *ад*
- Прибежище 2:49, 9:18, 11:25, 11:37–38, 11:45, 15:5, 18:62, 18:66
- Привязанность 2:44, 2:47, 2:62, 3:18, 3:25–26, 5:12, 6:6, 3:9, 13:21, 14:6–7, 14:14–15, 18:22, 18:34  
свобода от привязанностей 2:48, 2:57, 2:64, 2:69, 3:7, 3:9, 3:19, 3:25, 4:20, 4:23, 5:10–11, 6:4, 6:8, 9:9, 11:55, 12:18, 13:7, 13:9, 13:14, 15:3, 15:5, 18:6, 18:9–10, 18:23, 18:26, 18:49
- Природа 9:7–8  
высшая 2:23, 7:5–6, 8:3, 11:53–54  
низшая см. *материальная природа*  
существ 3:33, 7:20, 9:12–13, 11:34, 17:8, 18:59. См. также *свабхава*

- Прославление Кришны 9:14, 11:21, 11:36, 11:44
- Пространство 9:6, 11:20, 11:25. См. также *эфир*
- Проявление 2:28, 7:24, 8:18, 10:14, 10:16, 10:18–19, 10:40
- Путь  
деяний 4:17  
Кришны 3:23, 4:11, 9:18  
несовершенного йога 6:37–6:40  
санкхьяиков и йогов 3:3  
*сансары* 2:42–43, 9:3  
светлый и темный 8:26–27
- Пуруджит 1:5
- Пуруша* 8:4, 8:8, 8:10, 8:22, 10:12, 11:18, 11:38, 13:0, 13:9, 13:19–23, 15:4, 15:16–19
- Пурушоттама см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Раджас* 7:12, 14:5, 14:7, 14:9–10, 14:12, 14:15–18, 17:1–2, 17:4, 17:9, 17:12, 17:18, 17:21, 18:8, 18:21, 18:24, 18:27, 18:31, 18:34, 18:38
- Радость, радости 1:32, 1:36, 1:45, 2:57, 3:17, 5:20, 5:22, 5:24, 10:9, 11:36, 12:15, 12:17, 17:8, 18:27, 18:36, 18:76–77
- Разум см. *интеллект*
- Рай 8, 2:43, 9:20–21. См. также *небеса*
- Ракшасы* 1:2, 10:23, 11:36, 17:4
- Рамануджа 18–19, 23, 2:21, 2:45, 4:17, 4:28, 5:10, 6:5, 7:5, 8:3, 9:4–5, 13:12, 13:30.
- Распознавание 3:41, 6:8, 7:2, 9:1, 18:42
- Реинкарнация 2:13, 2:22, 2:27, 4:5, 6:40–42, 6:45, 8:6, 8:16, 8:19, 8:25, 9:7–8, 13:21; 14:15, 14:18, 15:8, 16:19–20, 18:61
- Ритуалисты 4:12, 2:42–43, 4:23, 5:12, 6:46
- Ритуалы/обряды 1:7, 2:46, 2:49, 3:9, 3:12, 3:14, 4:26, 4:28–30, 4:32–33, 5:12, 6:1, 6:11, 6:41, 6:46, 8:3, 9:16, 9:20, 9:25–26, 10:22, 11:22, 11:48, 17:13, 17:15, 18:42, 18:66
- Риши* 1:1, 2:39, 3:9, 3:13, 5:25, 10:2, 10:6, 10:13, 10:21, 10:25–26, 11:10, 11:15, 13:4, 14:18, 18:70
- Род 1:40–44
- Род Яду см. *ядавы*
- Рождение 2:20, 2:27, 2:43, 2:51, 4:5, 4:9, 5:16, 6:41, 6:42, 6:45, 7:6, 8:3, 9:21, 9:32, 10:4, 11:2, 13:8, 13:21, 14:6, 14:20, 16:19, 16:20, 18:20, 18:48  
духовное 1:7  
Кришны 4:8–9  
освобождение от уз рождения 2:51, 3:18, 4:9, 5:3, 8:12, 13:23, 14:2, 15:3
- Рудры 10:23, 11:6, 11:22
- Савьясачин см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Самавед 9:17, 10:22
- Самадхи* 2:44, 2:53–54, 4:24, 4:27, 6:7
- Самообуздание 1:21, 2:57, 2:69, 3:9, 4:21, 4:26–27, 4:39, 5:25–28, 6:10–12, 6:15, 6:18, 6:19, 6:28, 6:36, 8:2, 10:30, 11:38, 12:11, 12:14–15, 13:7, 16:1, 17:16, 18:45, 18:51–53
- Санджая* 1:1, 1:10, 1:2, 2:1, 2:9, 11:9, 11:10, 11:35, 11:50, 18:74, 18:75
- Санкхья 1:35, 2:16, 2:39, 2:45, 3:28, 5:4–5, 8:4, 8:10, 9:10, 10:26, 13:19, 13:31, 15:17, 18:13, 18:20, 18:70
- Санкхьяики 2:16, 3:3, 5:5, 6:41, 7:26, 11:38, 14:24, 16:19, 18:14

- «Санкхья-карика» 2:39, 2:45, 2:49, 2:59, 3:6, 5:14, 7:2, 7:4, 8:18, 11:1, 13:6, 13:15, 14:5, 14:18, 16:19, 18:20
- Санньяса, санньясин* 5:3, 6:1–2, 18:1–2, 18:1, 18:12, 18:49
- Сансара* 2:42–43, 2:45, 3:11, 3:18, 6:41, 9:4, 9:32, 10:26, 12:7, 16:19, 18:45
- Саньяма* 4:26–27
- Саттва* 1:35, 2:45, 3:18, 3:28, 7:4, 7:12, 8:10, 10:23, 13:7, 14:5–6, 14:9–11, 14:14, 14:16–18, 14:20, 14:23, 17:1–2, 17:4, 17:8, 17:11, 17:17, 17:20, 18:9–10, 18:20, 18:23, 18:26, 18:30, 18:33, 18:36–37, 18:41, 18:53
- Сатьяки* см. *Ююдхана*
- Сахадэва 1:6, 1:16
- Семя всех существ 7:10, 8:3, 9:18, 10:39; 14:3–4
- Сердце 1:19, 1:47, 4:27, 4:42, 5:11, 5:24, 6:6, 6:13, 6:37, 8:9, 8:12, 9:19–20, 10:8, 10:20, 13:1, 13:17, 15:15, 18:61, 18:66
- Свабхава* («собственная природа») 2:7, 2:28, 3:16, 5:14, 8:3, 13:29, 17:2, 18:41–44, 18:47, 18:60. См. также *природа*
- Свадхьяя*, изучение священного текста 3:9, 3:11, 4:28, 6:41, 8:28, 9:20, 13:7, 14:17, 16:1, 17:15, 18:3, 18:42, 18:70
- Светильник, светоч 2:61, 3:7, 3:18, 4:38, 6:19, 10:11, 13:17, 15:12
- Сиддхи* 10:26, 11:21–22, 11:36
- Сила 1:10, 1:30, 2:2, 2:36, 3:36, 3:43, 5:4–5, 6:40, 7:11, 8:10, 9:20, 11:40, 16:14, 16:18, 17:8, 17:10, 17:20, 18:43, 18:53, 18:70
- Сияние 1:31, 7:8–9, 11:10, 11:12, 11:17, 11:30, 11:47, 13:14, 14:6, 15:12
- Скорбь 1:47, 2:8, 2:11, 2:25–27, 2:30, 6:21–22, 15:17, 18:75. См. также *бесскорбие*
- Смерть 2:16, 2:20, 2:27, 2:32, 2:37, 2:34, 3:30, 7:29–30, 8:2, 8:5–6; 8:10, 9:3, 9:19, 9:21, 10:4, 10:34, 11:2, 11:28, 12:7, 13:8, 13:25, 14:20, 15:5, 15:16, 16:11, 16:19, 16:21, 17:2, 18:20–21  
и посмертное существование 1:7, 2:42–43, 2:50, 4:22, 14:14–15, 14:18, 17:20, 17:28, 18:12, 18:15. См. также *тело, уход из тела*
- Собственничество, свобода от 2:71, 3:30, 6:10, 12:13, 18:53
- Совершенство 3:4, 3:20, 6:37, 6:43, 6:45, 7:3, 8:15, 12:10, 13:8, 14:1, 16:23, 18:45–46, 18:67, 18:49–50
- Создатель  
*варн* 4:13  
веданты 15:15  
Вселенной 8:9, 9:17, 10:13, 10:33, 11:37, 13:16, 16:19
- Сомнения 4:40, 6:39, 7:4, 9:20, 16:10  
преодоление сомнений 2:61, 4:41–42, 5:25, 6:39, 15:15, 18:10, 18:73
- Соприкосновение с материей 2:14, 2:45, 5:22, 5:27
- Сосредоточенность 1:42, 2:51–52, 2:61–2, 2:66–67, 2:69, 4:20, 5:17, 6:10, 6:12, 6:14, 6:20, 6:29, 6:47, 7:17–18, 7:30, 8:8, 8:10, 8:12, 8:14, 9:28, 9:34, 10:19, 10:30, 12:6, 12:8–9, 12:12, 17:11, 18:52, 18:72
- «Сосредоточенный» (*йукта*) 2:61, 2:66, 3:26, 4:18, 5:6–8, 5:12, 5:23, 5:27, 6:8, 6:18, 6:47, 7:17, 8:27, 9:14, 9:22, 10:10, 12:1–2, 17:17, 18:51, 18:69

- Старость 1:7, 2:13, 3:18, 4:36, 7:29, 13:8, 14:20, 17:12
- Слон 1:31, 5:18, 10:27, 10:30, 14:18
- Собака 5:18, 8:25, 9:31, 10:38
- Солнце 1:8, 1:31, 2:61, 3:14, 4:1, 4:24, 6:21–22, 7:8, 8:9, 8:18, 8:24–25, 9:7, 9:20–21, 10:21, 10:23, 10:27, 10:35, 11:6, 11:10, 11:12, 11:15, 11:17, 11:19, 11:30, 13:32–33, 15:6, 15:12, 17:15, 18:20
- Сон 1:24, 2:28, 2:64, 5:8, 6:16–17, 7:8, 11:15, 14:8, 14:13, 18:35, 18:39,
- Стойкость 2:15, 4:20, 4:32, 5:20, 6:14, 10:28, 13:6, 14:20, 14:24, 16:3, 18:26, 18:43  
отсутствие стойкости 6:26, 6:34, 6:38, 11:24, 13:9, 18:67
- Страдания 2:14–15, 2:38, 2:45, 2:56, 2:65, 3:28, 3:34, 5:22, 5:6, 5:15, 6:7–8, 6:17, 6:22, 10:4, 12:13, 12:18, 13:6, 13:8, 13:20, 14:12, 14:14–15, 14:16, 14:22, 14:24, 17:9, 18:8, 18:37–38  
преодоление страданий 2:40, 2:42–43, 2:65, 3:38, 5:10, 6:17, 6:22–23, 6:26, 6:32, 7:16, 8:15, 10:26, 14:20, 15:5, 18:36
- Страх 2:35, 10:4, 10:38, 11:21, 11:35, 11:45, 16:21, 18:8, 18:30, 18:35  
преодоление страха 2:40, 2:56, 4:10, 5:28, 6:13, 6:30, 10:4, 11:49, 12:15, 14:2, 18:30, 18:35
- Субала-упанишада 3:15, 13:12, 18:67
- Субхадра 1:6, 1:18
- Сурья 1:8, 10:27, 11:19. См. также *солнце*
- Существа 2:11–12, 2:27–28, 5:18, 2:30, 2:69, 3:5, 3:14, 3:33, 4:35, 5:15, 5:18, 6:20, 6:29–30, 7:5–6, 7:26–27, 8:18–19, 8:22, 9:4–8, 10:5–6, 10:32, 10:39, 11:1, 11:15, 11:28, 12:15, 13:27, 13:30, 13:34, 14:3–4, 14:24, 15:7, 15:16, 16:10, 17:15, 18:20–21, 18:40, 18:46, 18:61  
божественные 16:1–3, 16:6  
демонические 16:6–20
- Счастье 1:37, 2:23, 2:32, 2:38, 2:66, 2:72, 3:6, 4:22, 4:40, 5:13, 5:15, 5:20–21, 5:23–24, 6:8, 6:21, 6:27–28, 6:32, 7:19, 12:13, 14:6, 14:9, 14:11, 14:16, 14:27, 15:5, 16:14, 16:23, 17:20, 18:14, 18:36–39, 18:47, 18:71, 18:78. См. также *блаженство*
- Тайна 2:7, 2:46, 4:3, 7:8, 9:1–2, 10:38, 11:1, 15:6, 15:20, 18:63–64, 18:67–68, 18:75
- Тайттирия-упанишада 2:40, 5:26, 7:4, 16:8
- Тамас 1:35, 2:45, 3:28, 7:4, 7:12, 10:23, 14:5, 14:8–10, 14:13, 14:15–18, 14:20, 14:22–23, 17:1–2, 17:4, 17:10, 17:13, 17:19, 17:22, 18:7, 18:22, 18:25, 18:28, 18:32, 18:35, 18:39, 18:41
- Тело 1:21, 2:17–18, 3:8, 4:27, 5:11, 5:13, 6:13, 7:7, 13:0–1, 13:5, 13:9, 13:20, 14:4, 14:11, 14:20, 15:14, 16:18, 17:14, 18:15, 18:52  
Бога богов 10:30, 11:7, 11:13, 11:15, 13:1, 18:41  
пребывание (Высшей) души в теле 2:13, 2:20, 2:22, 2:30, 2:46, 3:38, 4:21, 5:11, 5:15, 5:23, 6:31, 7:7, 8:2, 8:4, 10:20, 13:7–8, 13:22, 13:31–32, 14:4–5, 14:14–15, 15:11, 16:18, 17:6  
уход из тела 2:22, 3:5, 4:9, 4:20, 4:30, 5:23, 6:40, 8:5, 8:6, 8:13, 8:23–24, 9:28, 10:23, 13:6, 13:15, 15:8, 15:10, 15:16, 16:19. См. также *смерть*
- Триварга 6:8, 18:34

- Три мира 1:8, 1:35, 3:16, 3:22, 8:18, 9:17, 10:30, 10:35, 11:20, 11:25, 11:43, 15:17, 18:69
- Тримурти 8:9, 10:23
- Триштубх 2:5–8, 2:20, 2:70, 8:9–12, 8:28, 9:20–21, 11:15–50, 15:2–5, 15:15
- Удовлетворение желаний 2:42–43, 2:62–63, 3:39, 9:25, 13:9, 16:11–12, 16:16, 18:24
- Удовлетворенность 2:43, 2:45, 2:55, 3:17, 4:20, 4:28, 4:22, 6:8, 6:20, 10:5, 10:9, 12:12, 12:14, 12:19, 13:7, 14:11, 16:1, 17:8, 18:34, 18:45
- Удовольствия 1:32–33, 2:14, 2:43–45, 2:54, 4:19, 5:22, 6:7, 6:18, 6:21–22, 6:32, 6:38, 7:11, 10:20, 12:18, 13:20
- Ум (*манас*) 1:21, 1:30, 2:39, 2:49, 2:55, 2:56, 2:58, 2:60, 2:64, 2:67–68, 3:6–7, 3:40, 3:42, 5:7, 5:11, 5:17, 5:19, 5:28, 6:5–6, 6:12, 6:14–15, 6:24–28, 6:34–35, 7:1, 7:4, 8:7, 8:10, 8:12–13, 10:6, 10:22, 11:45, 11:49, 12:2, 12:8, 12:14, 13:13–14, 14:22, 15:7, 15:9, 17:11, 17:16, 18:15, 18:33, 18:52
- Умиротворенность 2:11, 2:64, 3:9, 3:17, 4:36, 5:25, 6:3, 6:7, 6:19, 6:27, 10:4, 12:12, 13:7, 14:6, 14:11, 15:3, 16:2, 18:42, 18:53–54, 18:67, 18:70
- Унижение 6:7, 12:18, 14:25
- Уньиние 1:28, 2:1, 2:3, 2:10, 2:48, 5:20, 6:23, 14:12, 16:4, 18:35
- Упанишады 8, 16, 20, 1:21, 4:25, 7:10, 13:4, 15:15, 18:67
- Уравновешенность 2:48, 5:19, 6:33, 10:5, 14:11
- Успех 2:54, 2:71, 18:78  
и неудача 2:38, 2:48, 2:57, 4:22, 15:5, 18:26
- Уттамауджас 1:6
- Учитель 1:3, 1:7, 2:5, 3:12, 3:21, 4:24, 5:17, 6:14, 11:37, 11:43, 13:7, 16:1, 17:14, 18:42
- Уччайхшравас 1:8, 10:27
- Хануман 1:8, 1:20
- Хари 8:21, 10:32, 11:10, 11:15, 18:14.  
См. также приложение «Имена Кришны и Арджуны»
- Хираньягарбха (Брахма) 2:39, 11:15
- Холод и жара 2:14, 6:7, 12:18
- Хришикеша см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Целомудрие см. *брахмачарья*
- Цель 2:43, 2:48, 3:18, 6:8, 6:35, 8:12, 11:28, 13:29, 16:11, 18:14, 18:34  
высшая 2:54, 3:38, 4:39, 5:17, 6:3, 6:41, 6:45, 7:18, 8:8, 8:13, 8:21, 8:28, 9:32–33, 9:34, 11:1, 12:6, 12:10, 13:11, 13:28, 16:22–23, 18:57  
непроявленная 8:10, 12:5
- Чекитана 1:5
- Чистота 3:3, 4:13, 4:28, 6:1, 6:14, 10:30, 12:16, 13:7, 14:6, 14:11, 14:17, 16:1, 16:3, 17:14, 17:16, 18:36, 18:42.  
отсутствие чистоты 2:42–43, 16:7, 16:10, 18:27
- Чувства (*индрии*) 1:21, 2:14, 2:8, 2:39, 2:60, 2:67, 3:6, 3:16, 3:21, 3:34, 3:40–42, 4:27, 4:29–30, 5:9, 5:11, 6:21, 7:4, 10:22, 13:5, 13:14, 15:7–9, 18:14, 18:34, 18:38  
власть над чувствами 2:32, 2:48, 2:58, 2:61, 2:64, 2:68–69, 3:6–7, 3:41, 4:26, 4:39, 5:7, 5:17, 5:20, 5:27–28, 6:1, 6:8, 6:12–13, 6:20, 6:24, 8:12, 12:4, 12:12, 13:7–8, 14:17, 14:20, 16:1, 18:33, 18:53, 18:67

- Чхандогья-упанишада 2:19, 3:12, 4:1, 4:25, 4:29–30, 5:10, 5:17, 7:30, 8:9, 8:24, 8:27, 15:14, 17:8, 17:27
- Шайбья** 1:5
- Шастры* 2:18, 3:3, 4:28, 15:20, 16:23–24, 17:1, 17:5
- Шанкара 8, 16, 19, 21–22, 2:14, 4:27–28, 6:13, 7:4, 8:3, 9:8, 9:32, 16:8, 17:10, 18:20, 18:21, 18:61
- Шветашватара-упанишада 3:3, 3:16, 3:38, 5:13, 5:27–29, 6:11, 6:13, 7:2, 7:4, 7:7, 7:14, 7:26, 8:25, 9:10, 10:20, 10:35, 13:16–17, 15:1, 15:6, 15:17, 18:61
- Шива 22, 1:2, 1:6, 1:17, 1:30, 3:10, 5:4–5, 7:8, 8:9, 9:23, 10:20, 10:23–24, 10:25, 10:29, 11:12, 11:15, 11:20, 11:34–35, 13:22
- Шикхандин 1:11, 1:17
- Шрути* 1:28, 2:42–43, 4:17, 9:21, 9:33, 18:21, 18:67. См. также *Писания*
- Шудры 1:41, 4:13, 5:18, 9:32, 10:29, 14:18, 17:5, 18:41, 18:44, 18:45, 18:70
- Эго (*ахамкāра*) 2:39, 2:49, 2:69, 3:27, 5:15, 7:4, 13:5, 16:18, 17:5, 18:24, 18:58–59
- свобода от диктата эго 2:71, 12:13, 13:8, 18:17, 18:26, 18:53
- Энгельс Фридрих 3:8
- Эфир 7:4, 7:8, 8:18, 9:6, 13:15, 13:32
- Юга** см. *век*
- Юдхаманью 1:6
- Юдхитхира 1:5–6, 1:16, 2:3, 2:5, 2:8, 2:27, 3:3, 3:9, 3:22, 6:9, 6:40, 7:30, 8:12, 8:24, 10:13, 11:10, 11:43, 18:14
- Ююдхана 1:4, 1:8, 1:17
- «**Я**» 2:39, 2:59, 2:69, 2:45, 3:4, 4:38, 4:41, 5:11, 6:7, 6:14, 6:47, 7:18, 10:20, 13:0. См. также *Атман*
- Ядава 1:14, 1:21. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Яду 8, 1:5, 1:41, 7:19, 11:41
- Яджня* см. *жертва*
- Якши* 10:23, 11:10, 11:22, 14:18, 17:4, 17:10
- Яма/Дхарма 1:16, 1:42, 9:21, 10:29, 11:39, 18:17, 18:66

# ИМЕНА-ЭПИТЕТЫ КРИШНЫ И АРДЖУНЫ

ИМЕНА\* КРИШНЫ,  
ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В БХАГАВАДГИТЕ

Арисудана 2:4

Ачьюта 1:21, 11:42, 18:73

Бхагаван 10:14, 10:17

Варшнея 1:41, 3:36

Васудэва 7:19, 10:37, 11:50, 18:74

Вишну 11:24, 11:30

Говинда 1:32, 2:9

Джанардана 1:36, 1:39, 1:44, 3:1, 10:18, 11:51

Йогешвара 11:4, 11:9, 18:75, 18:78

Камала-патракша 11:2

Кешава 1:31, 2:54, 3:1, 10:14, 11:35, 13:0, 18:76

Кешинишудана 18:1

Кришна 1:28, 1:32, 1:41, 5:1, 6:34, 6:37, 6:39, 11:35, 11:41, 17:1, 18:75,  
18:78

Мадхава 1:14, 1:37

Мадхусудана 1:35, 2:1, 2:4, 6:33, 8:2

Махабаху 6:38, 11:23, 18:1

Парамешвара 11:3, 13:27

Пурушоттама 8:1, 10:15, 11:3, 15:18, 15:19

Хари 11:9, 18:77

Хришикеша 1:15, 1:21, 1:24, 2:9, 2:10, 11:36, 18:1

Ядава 11:41

---

\* Перевод см. в примечании к стиху, в котором имя упомянуто впервые. Большинство эпитетов одиннадцатой главы в перечень устоявшихся имен не включены.

## ИМЕНА\* АРДЖУНЫ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В БХАГАВАДГИТЕ

Анагха 3:3, 14:6, 15:20

Арджуна 1:4, 1:47, 2:2, 2:45, 3:7, 4:5, 4:9, 4:37, 6:16, 6:32, 6:46, 7:16, 7:26, 8:16, 8:27, 9:19, 10:32, 10:39, 10:42, 11:50, 11:54, 18:9, 18:34, 18:61, 18:76

Бхāрата 2:14, 2:18, 2:28, 2:30, 3:25, 4:7, 4:42, 7:27, 11:6, 13:2, 13:33, 14:3, 14:8, 14:10, 15:19, 15:20, 16:3, 17:3, 18:62

Бхаратаршабха 3:41, 7:11, 7:16, 8:23, 13:26, 14:12, 18:36

Бхаратасаттама 18:4

Бхараташрештха 17:12

Гудакеша 1:24, 2:9, 10:20, 11:7

Дхананджая 1:15, 2:48, 2:49, 4:41, 7:7, 9:9, 10:37, 11:14, 12:9, 18:29, 18:72

Капидхваджа 1:20

Каунтея 1:27, 2:14, 2:37, 2:60, 3:9, 3:39, 5:22, 6:35, 7:8, 8:6, 8:16, 9:7, 9:10, 9:23, 9:27, 9:31, 13:1, 13:31, 14:4, 14:7, 16:20, 16:22, 18:48, 18:50, 18:60

Курунандана 2:41, 6:43, 14:13

Курусаттама 4:31

Курушрештха 10:19

Махабаху 2:26, 2:68, 3:28, 3:43, 5:3, 5:6, 6:35, 7:5, 10:1, 14:5, 18:13

Пандава 1:14, 1:20, 4:35, 6:2, 11:13, 11:55, 14:22, 16:5

Парантапа 2:3, 4:2, 4:5, 4:33, 7:27, 9:3, 10:40, 11:54, 18:41

Партха 1:25, 1:26, 2:3, 2:21, 2:32, 2:39, 2:42, 2:55, 2:72; 3:16, 3:22, 3:23, 4:11, 4:33, 6:40, 7:1, 7:10, 8:8, 8:14, 8:19, 8:22, 8:27, 9:13, 9:32, 10:24, 11:5, 11:9, 12:7, 16:4, 16:6, 17:26, 17:28, 18:6, 18:30–35, 18:72, 18:74, 18:78

Савьясачин 11:33

Пурушавьягхра 18:4

Пурушаршабха 2:15

\* Перевод см. в примечании к стиху, в котором имя упомянуто впервые.

## ГЛОССАРИЙ

*Агни* — бог огня.

*Адити* — 12 божеств, сыновей Адити и Кашьяпы: Бхага, Амша, Арьяман, Митра, Варуна, Савитар, Вивасван, Дхатар, Тваштар, Пушан, Индра, Вишну.

*Адхарма* — противоположность *дхарме*: беззаконие, неверие.

*Адхибхута* — 1) «Высшее Бытие»; 2) «относящийся к существованию».

*Адхияджня* — 1) «Высшая Жертва» (согласно Шатапатха-брахмане — Вишну); 2) «относящееся к жертве».

*Адхьятма* — «Высший Атман» или «связанный с атманом, относящийся к атману».

*Амрита* («бессмертие») — напиток бессмертия, добытый богами при пахтанье вод мирового океана. В переносном смысле — «нектар».

*Ананта* («Беспредельный»), или *Ананта-шеша* — тысячеглавый змей, символ бесконечности.

*Анугита* — философский фрагмент четырнадцатой книги Махабхараты.

*Апсары* — небесные танцовщицы, подруги *гандхарвов*.

*Араньяки* — входящие в ведийский канон «лесные [книги]», предметом которых являются в основном рассуждения о сути обрядов.

*Арий* (*ārya*) — «благородный, достойный, досточтимый»; самоназвание жителей Арьяварты (Индии).

*Артха* — польза, материальная выгода; вместе с *дхармой* и *камой* составляет *триваргу* — тройку мирских целей жизни человека. В качестве последнего члена сложного слова *артха* часто играет полувспомогательную роль, придавая слову функции наречия: «ради того-то».

*Артхашастра* — сочинение, посвященное различным аспектам деятельности царя. Индийская традиция называет автором трактата Каутилью, которого отождествляет с Чанакьей, советником правителя Чандрагупты Маурьи (IV–III вв. до н. э.).

*Асуры* («не божественные») — демонические существа, противники богов. Разделяются на *дайтьев* и *данавов*, потомков Кашьяпы от двух его жен: Дити и Дану.

*Атман* — душа или Высший Дух.



*Ахамкара* — «иллюзорное “я”», забвение своей духовной природы и отождествление с положением, временно занимаемым в материальном мире.

*Ахимса* («невреждение») — принцип ненасилия.

*Ашваттха* — индийская священная смоковница, часто фигурирующая в текстах индуизма как символ материального мира.

*Ашвины* — братья-близнецы, божества утренних и вечерних сумерек.

*Бали* — жертвование остатков пищи духам.

*Брахман* — безличный Абсолют.

*Брāхмана* — в ср. роде мн. числа — название трактатов, являющихся приложением к *самхитам* (сборникам) Вед и описывающих различные ритуалы и церемонии жертвоприношения.

*Брахманы* — представители высшей *варны* (сословия), жрецы и знатоки Вед. Классическое определение: *Брахма джāнāтйити брāхманаḥ* — «занятый познанием *Бр хмана*, — это брахм н». «Утвердившегося в знании *Брахмана* боги признают за брахмана» (Махабхарата 12:237:22).

*Брахмачари* — неженатый ученик, придерживающийся *брахмачарья*, выполняющий указания духовного учителя и осуществляющий служение ему.

*Брахмачарья* — целомудрие, обет полового воздержания; послушничество, образ жизни целомудренного ученика.

*Брихаспати* — жрец и наставник богов.

*Буддхи* — 1) «разум, интеллект», один из «внутренних инструментов», над которым стоит *ахамкара* (эго) и ниже которого расположен *манас* («ум»); 2) мудрость 3); размышление.

*Буддхи-йога* — «йога мудрости» или «сосредоточение разума».

*Бхагаван* — Господь (букв. «Обладатель благ»), Кришна.

*Бхакт* — «почитатель», последователь *бхакти-йоги*, пути благоговейного служения Богу с любовью и преданностью.

*Бхарата* — легендарный царь, чье имя присутствует в индийском названии Индии: *Бхаратаварша* («Страна Бхараты»).

*Б̄арата* — «потомок Бхараты».

*Бхима* («Страшный»; также Бхимасена, Врикодара) — второй сын царя Панду.

*Бхишма* — «ужасный», дядя Дхритараштры и Панду.

*Вайшьи* — земледельцы, скотоводы, торговцы; представители третьей (из четырех) *варны*.

*Варны* — четыре основных подразделения древнеиндийского общества: *брахманы* (духовенство, жреческое сословие), *кишатрии* (воины, правители), *вайшьи* (купеческое сословие и самостоятельные земледельцы) и *шудры* (ремесленники, зависимые земледельцы, прислуга и прочие работники).

*Варуна* — бог вод.

*Васу* — группа из восьми подвластных Индре божеств.

*Васубандху* — буддийский философ (V в.), автор трактата «Абхидхармакоша».

*Вачаспати Мишра* — ученый-энциклопедист (ок. IX в.), автор комментариев ко всем, кроме вайшешики, «ортодоксальным» *даршанам*.

*Ваю* — бог ветра.

*Веданта* — букв. «завершение Вед»; изложенное в Упанишадах, «Веданта-сутрах» и Бхагавадгите философское учение, исследующее соотношение трансцендентного и мирского, Абсолюта и человека, настаивающее на необходимости освобождения души от порабощения материей и указывающее путь достижения этой свободы.

«*Веданта-сутры*», или «Брахма-сутры» — трактат Бадараяны (ок. II–V вв.), являющийся, наряду с Упанишадами и Бхагавадгитой, основополагающим текстом всех направлений веданты.

*Веды* — древнейшие памятники индийской литературы. На Западе их создание относят к III–II тысячелетиям до н. э., но индусы считают Веды предвечными. В узком смысле Ведами называются четыре *самхиты*: *Ригведа* («Книга гимнов»), *Самаведа* («Книга песнопений»), *Яджурведа* («Книга жертвенных изречений») и *Атхарваведа* («Книга заклинаний»). Последний сборник пользуется меньшим авторитетом, чем остальные три. Веды в широком смысле включают в себя помимо четырех *самхит* такие тексты, как *Брахманы*, *Араньяки* и *Упанишады*; все эти писания именуются *Шрути* («Услышанное»).

*Вивасван* («Лучезарный») — имя-эпитет бога солнца.

*Видура* — мудрый брат Панду и Дхритараштры, сын Вьясы и служанки.

- Вишну* — высшее божество вишнуитов; вместе с Брахмой и Шивой образует *Тримурти* (Божественную Троицу индуизма).
- Вьяса* («Разделитель/Редактор») — легендарный автор Махабхараты и Пуран, которому также приписывается разделение единой Веды на четыре сборника (*самхиты*).
- Вьяса-бхашья* — классический комментарий к «Йога-сутрам» Патанджали, датируемый примерно IV в. н. э.
- Гандхарвы* — класс низших божеств, небесные музыканты, певцы и танцоры.
- Гаруда* — гигантский орел, на котором летает Вишну.
- Гаудапада* (ок. VI–VII вв.) — автор комментария к «Санкхья-карике» Ишваракришны.
- Гуны* — «качества». В *санкхье гунами* называются три аспекта материальной природы, при участии которых происходит ее проявление и функционирование. См. *саттва, раджас, тамас*.
- Дайтхи* — класс демонов (*асуров*); противники богов, потомки Кашьяпы и Дити, дочери Дакши.
- Даршаны* — шесть «ортодоксальных систем философии» индуизма: *ньяя* (методология мышления и познания), *вайшешика* (онтология), *миманса* (ритуалистика), *веданта* (исследование отношений «я» и Абсолюта), *санкхья* (исчисление элементов мироздания) и *йога* (система интеграции духа).
- Данавы* — класс враждебных богам и людям сверхчеловеческих существ, потомки Кашьяпы и Дану, дочери Дакши.
- Дваждырожденные* — прошедшие через обряд духовного посвящения члены трех высших *варн*; чаще всего так называют брахманов.
- Демоны* — см. *асуры*.
- Джанака* («Родитель») — легендарный царь-мудрец (*раджарши*), правитель страны Видеха, приемный отец Ситы, супруги Рамы.
- Джайдратха* — царь страны Синдху, муж Духшалы, дочери *Дхритараштры*.
- Джива* — живое существо.
- Джняна-йога* — йога знания.
- Дрона* — наставник, обучивший военному искусству сыновей *Дхритараштры* и Панду.

- Дхарма* — 1) религия; 2) долг; 3) закон; 4) неотъемлемое свойство; 5) одно из имен Ямы, бога посмертного воздаяния.
- Дхритараштра* — слепой царь, отец царевичей Кауравов, дядя царевичей Пандавов.
- Дхриштадьюмна* — сын Друзады, союзник Пандавов.
- Дхьяна* — медитация, седьмое звено йоги Патанджали.
- «*Законы Ману*» — прижившееся на Западе название «Манава-дхарма-шастры» (другие названия: «Ману-смрити», «Ману-самхита») — сборника изречений религиозной и юридической тематики, составление которого было завершено в первых веках новой эры.
- Икшваку* — царь Солнечной династии, сын Вайвасваты Ману.
- Индра* — громовержец, царь богов.
- Индрии* — пять внешних чувств (зрение, слух, осязание, обоняние и вкус) и пять инструментов действия (руки, ноги, органы речи, выделения и размножения). Обычно переводчики условно называют все десять *индрий* «чувствами». В качестве одиннадцатой (внутренней) *индрии* нередко фигурирует ум (*манас*).
- Ишвара* («Владыка») — Всевышний.
- Ишваракришна* (ок. III–V в.) — автор «Санкхья-карики», основополагающего текста классической *санкхьи*.
- Йога* («сопряжение») — интегрированное состояние единения с высшим Я, а также действия и техники, ведущие к такому единению. В узком смысле — одна из шести *даршан*, «восьмизвенный метод», опирающийся на «Йога-сутры» Патанджали. В Гите слово *йога* встречается и в значении «волшебство».
- «*Йога-сутры*» — трактат *Патанджали*, основополагающий текст восьмизвенной йоги.
- Кальпа* — отрезок времени, приравниваемый обычно к одному «дню Брахмы» (4 320 000 000 земных лет).
- Кама* — желание, страсть, вождление, а также имя олицетворяющего их божества.
- Камадхук, Камадхену* — «корова желаний», мифическое существо, исполняющее все желания своего владельца.
- Кандарпа, Кама* — сын Брахмы, бог любви.
- Капила* — легендарный основатель философии *санкхья*.

*Карма* — 1) ритуал; 2) обязанность; 3) действие; 4) последствия содеянного, привязывающие живое существо к круговороту рождений-смертей. (За пределами Индии данное слово известно почти исключительно в его последнем значении.)

*Карма-йога* — йога бескорыстного действия.

*Карна* — союзник Кауравов, сын Кунти, рожденный ею до брака с Панду.

*Кауравы* — потомки царя Куру. Махабхарата называет *Кауравами* преимущественного сыновей Дхритараштры.

*Кубера* — бог богатства, кладов и земных недр.

*Куру* — легендарный царь, предок Дхритараштры и Панду.

*Кшатрии* — воины и правители, представители второй (из четырех) *варн*. «Оттого, что человек защищает (*трайате*) [других] от ран и повреждений (*киата*), он [называется] кшатрием» (Махабхарата 7:168:3).

*Мадхва*, *Мадхвачарья* (ок. XIII–XIV в.) — выдающийся вишнуитский вероучитель, создатель дуалистической (*двайта*) веданты. Противостоял монистической линии веданты Шанкары.

*Майя* — иллюзорность материального мира.

*Мантра* — стих из Вед, а также заклинание или священная формула.

*Ману* — прародитель человечества. Согласно Пуранам, в течение одного «дня Брахмы» друг друга сменяют 14 Ману.

*Маруты* — божества бури и ветра.

*Махабхарата* — грандиозный индийский эпос, содержащий в себе почти 100 000 стихов.

*Махаюга* — совокупность четырех *юг*, 4 320 000 земных лет.

*Меру* — мифическая гора, расположенная в центре Вселенной.

*Накула* и *Сахадэва* — близнецы, младшие сыновья царя Панду.

*Нарада* — божественный мудрец, *бхакт*, посланец богов к людям.

*Нарасимха* («человеколев») — воплощение Вишну в образе полульва-получеловека.

*Нараяна* — одно из имен Вишну или его ипостась.

*Нараяния* — мифологическо-богословский трактат, часть двенадцатой книги Махабхараты.

*Пандит* — 1) ученый *брахман*; 2) умный, сведущий человек.

*Панини* — великий индийский грамматист (IV в. до н. э.), автор трактата «*Аштадхьяя*» («Восьмикнижие»), которым на века были установлены нормы санскрита и правила его развития.

*Патанджали* — автор «Йога-сутр», фундаментального текста классической йоги. Жил предположительно в III в. н. э.

*Парашара* — легендарный мудрец, отец Вьясы.

*Пишачи* — низший класс демонов, злые духи, обитающие на кладбищах.

*Праджапати* («Владыка созданий») — Брахма, а также созданные им прародители человечества, число которых в разных источниках колеблется от девяти до двадцати одного. Иногда под Праджапати понимается Вишну и некоторые другие божества.

*Прана* — 1) воздух; 2) жизнь; 3) «энергия жизни», животворная сила, пропитывающая всю Вселенную; 4) см. *прана-ваю*.

*Прана-ваю* — один из десяти (пяти основных и пяти дополнительных) «воздухов жизни», присутствующих в теле человека.

*Пранаяма* — управление дыханием, четвертое звено йоги Патанджали.

*Пуруша* — 1) Дух; 2) душа; 3) человек; 4) мужчина.

*Пурушоттама* (*пуруша уттама*) — «Высший *Пуруша*».

*Раджас* — «энергичность, возбуждение, пыл». Одна из трех *гун* материальной природы.

*Ракшасы* — бродящие по ночам оборотни-людоеды, особенно враждебно относящиеся к брахманам.

*Рамануджа*, *Рамануджачарья* (XII в.) — крупнейший вероучитель вишнуизма, основатель философии *вишишта-адвайта*.

*Ригведа* («Веда гимнов») — первая из Вед, включающая в себя 1028 гимнов, расположенных по десяти разделам.

*Риши* — мудрец, провидец.

*Рудра* («Ревун») — одно из имен Шивы.

*Рудры* — одиннадцать божеств, спутников Шивы; олицетворяют бурю.

*Садху* — религиозный подвижник, «святой».

*Самаведа* («Веда песнопений») — сборник снабженных нотацией 1549 гимнов (большинство из которых повторяют гимны Ригведы), исполняемых во время жертвоприношений.

*Самадхи* — йогический транс, выход за рамки обыденного сознания; восьмая, итоговая, стадия восьмизвенной йоги Патанджали.

*Санджая* («Победный») — наделенный даром ясновидения советник и возница Дхритараштры, описывающий ему события на поле битвы.

- Сандхи* (букв. «соединение») — звуковые изменения на границе слов и морфем.
- Санкхья* («счет, число, рассуждение») — одна из шести «ортодоксальных» систем индийской философии, рассматривающая проявление материи в процессе перехода от тонкого уровня к грубому. «Санкхья-карика» Ишваракришны (древнейший текст *санкхьи*) формулирует цели этой философской системы в следующих словах: «Ввиду натиска тройного страдания — изыскание средства противодействия ему».
- Санкхьяик* — последователь *санкхьи*.
- «*Санкхья-карика*» — основополагающий текст классической *санкхьи*, написанный Ишваракришной (ок. III–V в.).
- Санньяса* («отказ, отречение») — образ жизни отрешенного монаха-индуиста.
- Сансара* — материальный мир, мучительный круговорот рождений и смертей.
- Саттва* — «благость, чистота», одна из трех *гун* природы.
- Сахадэва* и *Накула* — близнецы, младшие сыновья царя Панду.
- Свабхава* — 1) «собственная природа», то есть нрав, характер, привычка; 2) «Самосущее».
- Сиддхи* («достигшие успеха, совершенства») — люди, обладающие паранормальными способностями; класс божественных существ, обитающих между солнцем и луной.
- Сканда* (Карттикея) — бог войны, сын Шивы.
- Смрити* — «память»; комплекс текстов священного предания, не входящего в состав *Шрути*.
- Сома* — 1) луна; 2) ритуальный напиток, приготавливавшийся в древности из одноименного растения.
- «*Сосредоточенный*» — так условно передан в данном переводе термин *йукта*, имеющий и множество других значений, например: «воссоединенный», «йог», «преданный», «обузданный», «благочестивый».
- Сурья* — бог Солнца.
- Сутра* («нить») — краткое афористичное высказывание или текст, составленный из таких фраз.
- Тамас* («мрак, инертность, невежество») — одна из трех *гун* материальной природы.

- Тарпана* — жертвование усопшим воды и пищи.
- Таттвы* — элементы мироздания (в *санкхье*).
- Триварга* — три цели жизни мирского человека: *кама*, *артха*, *дхарма*.
- Тримурти* — Брахма-Вишну-Шива, троица верховных божеств индуизма, отвечающих соответственно за создание, поддержание и разрушение Вселенной.
- Триштубх* — стихотворный размер: четыре полустроки по одиннадцать слогов.
- Упанишады* (букв. «сидение подле [учителя]») — 1) тайное учение; 2) группа текстов (принято считать, что их 108), являющихся завершением и толкованием Вед.
- Хануман* — советник царя обезьян Сугривы, великий *бхакт* Рамы (одного из главных воплощений Вишну).
- Хираньягарбха* (букв. «золотой зародыш») — имя-эпитет Брахмы.
- Хома* — жертвенное возлияние в огонь.
- «*Чувства*» — см. *индрии*.
- Шанкара*, *Ади Шанкара*, *Шанкарачарья* (788–820) — известнейший индуистский философ, крупнейший вероучитель шиваизма, главный представитель монистической философии *адвайта-веданта*.
- Шастры* — 1) трактаты по различным отраслям знаний; 2) тексты Священного Писания.
- Шива* — высшее божество шиваитов. Вместе с Вишну и Брахмой образует *Тримурти* (Божественную Троицу индуизма).
- Шлока* — 1) санскритский стих; 2) один из самых распространенных стихотворных размеров (другое название — *ануштубх*): две строки по шестнадцать слогов, разбитые цезурой пополам.
- Шрути* («услышанное») — другое название *Вед* (в широком смысле).
- Шудры* — ремесленники, зависимые земледельцы, актеры, прислуга и прочие работники, составляющие четвертую, низшую, *варну*.
- Энгельс Фридрих* (1820–1895) — мыслитель и общественный деятель, один из основоположников марксизма.
- Юги* — четыре следующих друг за другом мировых периода: *сатья-юга*, или *крита-юга* («золотой век», длящийся 1 728 000 лет), *трета-юга*, продолжительность которого составляет 1 296 000 лет,

*двапара-юга* длительностью 864 000 лет и *кали-юга*, нынешняя эпоха распрей (*кали* — «ссора, раздор»), которая началась около 5000 лет назад и продлится еще 427 000 лет.

*Ядавы* — потомки Яду, старшего сына царя Яяти и Дэваяни.

*Яджня* — жертвоприношение.

*Яджурведа* — «Веда жертвенных формул». Существует «Белая Яджурведа», в которую входит около 2000 гимнов и жертвенных формул, и «Черная Яджурведа», в которой жертвенные формулы снабжены комментариями в прозе.

*Якши* — обитатели гор, сверхчеловеческие существа низшего разряда (*упадэвы*), составляющие свиту Куберы.

*Яма* — бог смерти и посмертного воздаяния. В «Йога-сутрах» *ямой* называется первое звено йоги: воздержание от таких пяти видов действий, как насилие, ложь, воровство, прелюбодеяние и стяжательство.

*Яяти* — мифический древний царь, живым взошедший на небо.

Артхашастра (Наука политики) / Изд. подготовил В. И. Кальянов; Отв. ред. В. В. Струве. М.: Наука, 1993.

Веданта-сутра / СПб.: Изд-во ОВК, 1995.

Законы Ману / Пер. С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным. М.: Ладомир, 1992.

Классическая йога. Йога-сутры Патанджали и Вьяса-бхашья / Пер. Е. П. Островской и В. И. Рудого. М., 1992.

Лунный свет санкхьи. Ишваракришна: Санкхья-карика. Гаудапада: Санкхья-карика-бхашья. Вачаспати Мишра: Таттва-кауmundи / Пер. В. К. Шохина. М.: Ладомир, 1995.

Махабхарата. Книга первая: Адипарва / Пер. В. И. Кальянова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950.

Махабхарата. Книга вторая: Сабхапарва (Книга о собрании) / Пер. В. И. Кальянова. М.: Ладомир, 1992.

Махабхарата. Книга четвертая: Виратапарва (Книга о Вирате) / Пер. В. И. Кальянова. М.: Ладомир, 1993.

Махабхарата. Книга седьмая: Дронапарва (Книга о Дроне) / Пер. В. И. Кальянова. СПб.: Наука, 1992.

Махабхарата. Книга четырнадцатая: Ашвамедхикапарва (Книга о жертвоприношении коня) / Пер. С. Л. Невеловой и Я. В. Василькова. СПб.: Наука, 2003.

Махабхарата. Заключительные книги: XV–XVIII / Пер. С. Л. Невеловой и Я. В. Василькова. СПб.: Наука, 2005.

Махабхарата. Вып. I. Две поэмы из III книги: Сказание о Нале и Величие супружеской верности / Пер. Б. Л. Смирнова. 3-е изд., Ашхабад: Ылым, 1986.

Махабхарата. Вып. III. Горец. Эпизоды из книг II, V / Пер. Б. Л. Смирнова. Ашхабад: Ылым, 1985.

\* *Анугита* цитируется в переводе Б. Л. Смирнова, а остальные части четырнадцатой книги Махабхараты и «Книга о побоище палицами» — в переводах С. Л. Невеловой и Я. В. Василькова. При сопоставлении двух вариантов следует иметь в виду, что номера глав и стихов в Ашхабадском и Санкт-Петербургском изданиях часто не совпадают.

Махабхарата (философские тексты). Вып. I, часть 2. Анугита и Книга Санатсуджаты / Пер. Б. Л. Смирнова. Ашхабад: Ылым, 1977.

Махабхарата (философские тексты). Вып. V, часть 1. Мокшадхарма (Основа освобождения, кн. XII, гл. 175–336) / Пер. Б. Л. Смирнова. 2-е изд., Ашхабад: Ылым, 1983.

Махабхарата (философские тексты). Вып. V, часть 2. Нараяния (кн. XII, гл. 336–367) / Пер. Б. Л. Смирнова. 2-е изд., Ашхабад: Ылым, 1984.

Махабхарата (философские тексты). Вып. VII, часть 2. Книга о Бхишме, отдел Бхагавадгита (кн. VI, гл. 13–24); Книга о побоище палицами (кн. XVI) / Пер. Б. Л. Смирнова. 2-е изд., Ашхабад: Ылым, 1981.

Махабхарата (философские тексты). Вып. VIII. Книга о нападении на спящих (кн. X, гл. 1–18); Книга о женах (кн. XI, гл. 1–27) / Пер. Б. Л. Смирнова. 2-е изд., Ашхабад: Ылым, 1982.

Семенцов В. С. Бхагавадгита в традиции и современной научной критике. М.: Наука, 1985.

Ригведа. Избранные гимны / Пер. Т. Я. Елизаренковой. М., 1972.

Упанишады: В 3-х кн. / Пер. А. Я. Сыркина. М.: Наука, 1964–1967.

*Духовно-просветительское издание*

**Бхагавадгита**

Генеральный директор издательства *С. М. Макаренков*

Выпускающий редактор *Е. А. Крылова*  
Художественное оформление: *В. Ю. Шумилов*  
Компьютерная верстка: *Д. В. Бурба*  
Корректор *О. Н. Кежун*

Подписано в печать 19.05.2009 г.  
Формат 60x90/16. Гарнитура «Minion». Печ. л. 35,0.  
Тираж 1500 экз.  
Заказ № 3711

Адрес электронной почты: [info@ripol.ru](mailto:info@ripol.ru)  
Сайт в Интернете: [www.ripol.ru](http://www.ripol.ru)

ООО Группа Компаний «РИПОЛ классик»  
109147, г. Москва, ул. Большая Андроньевская, д. 23